

El contacto lingüístico hispano-neerlandés a través
de un corpus de cartas comerciales de la segunda
mitad del siglo XVII. Transcripción paleográfica,
edición crítica y estudio lingüístico

By

Andrea Sánchez Vicente

A dissertation submitted in partial fulfillment of
the requirements for the degree of

Doctor of Philosophy
(Spanish)

at the

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

2021

Date of final oral examination: 06/04/2021

The dissertation is approved by the following members of the Final Oral Committee:

Fernando Tejedo-Herrero, Associate Professor, Spanish

Grant Armstrong, Associate Professor, Spanish

Catherine Stafford, Associate Professor, Second Language Acquisition/Spanish

Rajiv Rao, Associate Professor, Spanish

A mis cuatro abuelos.

In memoriam.

“The history of languages is tied up with and is a reflection of the history of peoples and
nations”

Appel y Muysken, *Language contact and bilingualism*

“Language is never the whole story”

Eckert y McConnell-Ginet, *Language and gender*

Índice de contenido

Índice de contenido	iii
Índice de tablas.....	vii
Agradecimientos.....	ix
Introducción	1
Capítulo 1: Marco Teórico	9
1. Sociolingüística histórica y terminología relacionada	10
1.1. Comunidad de habla	11
1.2. Variación lingüística	12
1.3. Norma(s) lingüística(s)	15
2. Adquisición de segundas lenguas	18
2.1. Interlengua	18
2.2. Variación en la interlengua	32
2.3. Adquisición de terceras lenguas y multilingüismo	36
2.3.1. Procesos y estrategias de la adquisición multilingüe	39
2.4. La escritura en una lengua extranjera	43
3. Universales y tipologías (lenguas en contacto).....	47
4. Características del español, el neerlandés y el francés del siglo XVII	54
4.1. El español en el siglo XVII.....	54
4.2. El neerlandés en el siglo XVII.....	56
4.3. El francés en el siglo XVII	58
Capítulo 2: El contexto histórico-social y lingüístico del contacto hispano-neerlandés en el siglo XVII	61
1. Contexto histórico-social.....	61
1.1. Las relaciones comerciales entre los Países Bajos y la Monarquía Hispánica	61
1.1.1. “Antwerp’s loss was Amsterdam’s gain”: historia de Ámsterdam.....	67
1.2. Contexto histórico-político	70
1.2.1. Historia de los Países Bajos en los siglos XVI y XVII.....	70
1.2.2. “God created the world, but the Dutch created the Netherlands”: historia de la República Neerlandesa y Holanda	72

2. Contexto lingüístico	75
2.1. El español como lengua extranjera en los siglos XVI y XVII.....	76
2.2. El español en los Países Bajos durante los siglos XVI y XVII.....	89
Capítulo 3: Metodología y descripción de los corpus	97
1. Metodología	97
2. Descripción del corpus primario	100
2.1. Información general	100
2.2. Descripción de los autores	104
2.2.1. Gisberto van Susteren	105
2.2.2. Isaac Balde	107
2.2.3. Adrian Temminck	108
2.2.4. Juan Biler	109
3. Descripción de los corpus secundarios	110
3.1. Neerlandeses escribiendo en español.....	112
3.2. Españoles en Países Bajos	115
3.3. Españoles en España	117
4. Criterios de transcripción y edición	119
4.1. Transcripción paleográfica	119
4.2. Edición crítica	123
5. Cartas y tipología textual	124
Capítulo 4: Análisis fonético	130
1. Variación vocálica	131
1.1. Estado de la cuestión.....	131
1.2. Análisis lingüístico	135
1.2.1. Corpus primario	136
1.2.2. Corpus secundarios	148
1.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español.....	148
1.2.2.2. Españoles en Países Bajos	153
1.2.2.3. Españoles en España	155
1.2.3. Comparaciones y conclusiones	158
2. Seseo y variación en sibilantes	164

2.1. Estado de la cuestión.....	164
2.2. Análisis lingüístico	169
2.2.1. Corpus primario	170
2.2.2. Corpus secundarios	179
2.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español.....	179
2.2.2.2. Españoles en Países Bajos	184
2.2.2.3. Españoles en España	187
2.2.3. Comparaciones y conclusiones	190
3. Conclusiones	194
Capítulo 5: Análisis sintáctico.....	198
1. Elisión del complementante <i>que</i>	199
1.1. Estado de la cuestión.....	199
1.2. Análisis lingüístico	206
1.2.1. Corpus primario	211
1.2.2. Corpus secundarios	219
1.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español.....	219
1.2.2.2. Españoles en Países Bajos	223
1.2.2.3. Españoles en España	226
1.2.2.4. Estudio <i>CORDE</i>	229
1.2.3. Comparaciones y conclusiones	232
2. Orden de constituyentes.....	242
2.1. Estado de la cuestión.....	242
2.2. Análisis lingüístico	248
2.2.1. Corpus primario	250
2.2.2. Corpus secundarios	257
2.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español.....	257
2.2.2.2. Españoles en Países Bajos	260
2.2.2.3. Españoles en España	263
2.2.3. Comparaciones y conclusiones	265
3. Conclusiones	269
Conclusiones	272

1. Variación fonética.....	273
2. Variación sintáctica.....	275
3. Autores.....	278
4. Corpus.....	280
5. Discusión final	281
6. Futuro.....	283
Apéndices	285
1. Transcripciones paleográficas.....	285
1.1. Isaac Balde	285
1.2. Gisberto van Susteren	305
1.3. Adrian Temminck	322
1.4. Juan Biler	345
2. Ediciones críticas	403
2.1. Isaac Balde	403
2.2. Gisberto van Susteren	413
2.3. Adrian Temminck	421
2.4. Juan Biler	433
3. Imágenes	465
4. Tablas extra.....	471
Referencias bibliográficas	477
1. Fuentes primarias.....	477
2. Bibliografía	478
Archivos consultados	520

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplos de variación vocálica en el corpus primario	139
Tabla 2. Resultados de vacilación tímbrica en el corpus primario	140
Tabla 3. Resultados de vacilación de diptongos en el corpus primario	141
Tabla 4. Ejemplos de intravariación vocálica en el corpus primario	142
Tabla 5. Ejemplos de variación vocálica en neerlandeses	149
Tabla 6. Resultados de vacilación tímbrica en neerlandeses	150
Tabla 7. Ejemplos de intravariación vocálica en neerlandeses	151
Tabla 8. Ejemplos de variación vocálica en españoles en Países Bajos	154
Tabla 9. Resultados de vacilación tímbrica en españoles en Países Bajos	154
Tabla 10. Ejemplos de variación vocálica en españoles en España.....	156
Tabla 11. Resultados de vacilación tímbrica en españoles en España.....	157
Tabla 12. Ejemplos de intravariación vocálica en españoles en España	157
Tabla 13. Resultados normalizados de variación vocálica en todos los corpus.....	158
Tabla 14. Resultados de variación de sibilantes en el corpus primario	172
Tabla 15. Ejemplos de intravariación de sibilantes en el corpus primario	173
Tabla 16. Resultados de variación de sibilantes en neerlandeses	181
Tabla 17. Ejemplos de intravariación de sibilantes en neerlandeses	182
Tabla 18. Resultados de variación de sibilantes en españoles en Países Bajos	185
Tabla 19. Resultados de variación de sibilantes en españoles en España.....	188
Tabla 20. Resultados normalizados de variación de sibilantes en el corpus primario.....	190
Tabla 21. Resultados normalizados de variación de sibilantes en neerlandeses.....	191
Tabla 22. Resultados normalizados de variación de sibilantes en españoles en PP.BB.	191
Tabla 23. Resultados normalizados de variación de sibilantes en españoles en España	191
Tabla 24. Frecuencias de presencia/ausencia de <i>que</i> en el corpus primario	214

Tabla 25. Frecuencias de adyacencia verbal en el corpus primario.....	217
Tabla 26. Frecuencias de sujeto expreso en el corpus primario.....	217
Tabla 27. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en neerlandeses	222
Tabla 28. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en españoles en PP.BB. ..	226
Tabla 29. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en españoles en España ..	228
Tabla 30. Frecuencias de presencia/ausencia de <i>que</i> en <i>CORDE</i>	231
Tabla 31. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en <i>CORDE</i>	232
Tabla 32. Frecuencias de presencia/ausencia de <i>que</i> en todos los corpus compilados	233
Tabla 33. Frecuencias de adyacencia verbal en todos los corpus compilados.....	238
Tabla 34. Frecuencias de sujeto expreso en todos los corpus compilados	238
Tabla 35. Frecuencias de órdenes de palabras en el corpus primario	252
Tabla 36. Frecuencias de órdenes de palabras en neerlandeses	259
Tabla 37. Frecuencias de órdenes de palabras en españoles en Países Bajos	261
Tabla 38. Frecuencias de órdenes de palabras en españoles en España	264
Tabla 39. Frecuencias de órdenes de palabras en todos los corpus compilados	265

Agradecimientos

“It takes a village to raise a child”

Proverbio africano

Para que este proyecto haya llegado a su final (después de cinco años, dos continentes y una pandemia mundial) no he necesitado a todo un pueblo, como dice el proverbio africano, pero he contado con la inestimable ayuda y colaboración de muchas personas, sin cuya intervención todo esto no habría sido posible.

En primer lugar, quisiera agradecer profundamente a Fernando Tejedo-Herrero, mi director, su riguroso trabajo y guía a lo largo de estos años. Gracias por ser mi mentor y un espejo en el que reflejarme; por tu confianza, cercanía y apoyo desde las primeras horas en Madison hasta las últimas etapas ya de vuelta en España (y a distancia); y por empujarme siempre un poco más allá para que saque lo mejor de mí. Esta tesis y, sin duda, mi crecimiento académico beben directamente de tus clases, comentarios, conversaciones compartidas, profesionalidad, lectura atenta, detallismo y conocimiento.

Para continuar, querría reconocer el trabajo de los profesores Grant Armstrong, Cathy Stafford y Rajiv Rao, los miembros de mi comité de tesis, por sus comentarios y ayuda en la mejora de mi investigación, así como por todo lo que he aprendido de ellos en estos años (que no ha sido poco). Gracias también al resto de mis profesores en UW-Madison. No sería la investigadora y profesora que soy hoy en día sin haber tomado sus clases e intercambiado ideas con ellos.

A la profesora Rosa Espinosa Elorza, de la Universidad de Valladolid, debo parte de mi vocación filológica y, especialmente, de mi formación como historiadora de la lengua y como investigadora. Gracias por ello.

Mi periplo americano no habría sido posible sin el empujón y el apoyo de José Ramón González García y sin la colaboración de Pedro Conde Parrado, ambos profesores de la Universidad de Valladolid.

A lo largo de estos años mi trabajo se ha visto enriquecido por los comentarios, intercambio de ideas y guía de numerosas personas del ámbito académico con las que he tenido el placer de coincidir en diversos congresos y universidades y a las que siempre estaré agradecida por su contribución a esta tesis en mayor o menor medida.

Asimismo, esta investigación no habría podido realizarse sin la maravillosa labor que realizan los archivos y todo el personal que allí trabaja. Siempre me han recibido con amabilidad y cercanía y se han esforzado por ayudarme a encontrar todo lo que necesitaba. Gracias a las personas que me atendieron en los archivos de Ámsterdam, La Haya, el Archivo Histórico Nacional, el Archivo General de Simancas y, fundamentalmente, en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, donde siempre me sentí como en casa. Al Archivo de la Real Chancillería de Valladolid también agradezco su disposición para autorizarme a reproducir las imágenes de los documentos consultados (España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3502, 1). Igualmente, me gustaría valorar la función que han cumplido las bibliotecas en todo este proceso. Su existencia y la de sus recursos en línea y otros servicios a distancia han sido decisivos en los últimos tres años, pero, sobre todo, durante el último año y medio pandémico.

Creo que es importante conocer las condiciones materiales en las que se llevan a cabo los trabajos y, lamentablemente, la precariedad y la inestabilidad acompañan en gran medida la vida académica, al menos en los comienzos. Por ello, me siento muy afortunada de haber recibido diferentes becas que han contribuido a mi bienestar y a poder centrarme en mi labor

investigadora: esta tesis ha sido financiada por la University of Wisconsin-Madison (a través de la oficina de Study Abroad y los International Academic Programs), el Department of Spanish and Portuguese de la University of Wisconsin-Madison y, sobre todo, la Mellon Foundation (a través de la Graduate School de la University of Wisconsin-Madison). Y para que así conste mi sincero agradecimiento a la Mellon Foundation: “Support for this research was provided by the Graduate School at the University of Wisconsin-Madison, part of the Office of the Vice Chancellor for Research and Graduate Education, with funding from the Mellon Foundation”. Igualmente, en etapas previas se ha beneficiado de ayudas a la investigación del programa LACIS (Latin American, Caribbean and Iberian Studies Program) y de la Graduate School de la University of Wisconsin-Madison.

La investigación, y escribir una tesis en particular, es un trabajo solitario y muy exigente en cuanto a salud mental. Por esta causa, doy las gracias a mi red personal de cuidados y de ánimo y apoyo, por haberme hecho sentir acompañada y no dejarme caer en el proceso. De mi etapa en Madison querría destacar a Ana, Carlos, Carlos, Antía y Danny, Denise, Karen, Russ, Jeannine y familia, Nathaniel y Lidka, Nina, Ricardo, Íñigo y Ruth, por haber sido mi familia al otro lado del charco. Y a todos mis compañeros y amigos TAs, por los buenos e inolvidables ratos en la oficina, las risas y el acompañamiento compartido.

A mis amigas filólogas: a Rocío, por ser un sostén fundamental desde primero de carrera y por tu apoyo y tus audios en estos últimos tiempos; a Elsa, por las charlas filológicas, literarias y vitales y los viajes; y a Espe, por entenderme tan bien y escucharme, apoyarme y aconsejarme.

A Natalia, por inspirarme, complementarme, evolucionar juntas y permanecer a mi lado a través de los años y distancias. Y por los proyectos e ideas locas. Y al resto de mis amigas (Tania, Isa, Marina, Marta, Marina, Patri, Paula, María, Marta, Blanca, Ana), por los cafés,

cañas, risas, conversaciones, preguntas y comprensión. Por escucharme, animarme y acompañarme en estos años tan convulsos e inseguros.

A mis padres, Elena y Javier, por ser el bastón en el que apoyarme en todo momento y circunstancia: gracias, papá y mamá, por ser hogar y hacerme sentir que pase lo que pase tengo un lugar donde volver y una seguridad en la que sostenerme. Y por haber dejado que volara (con un océano de por medio incluido). A mis hermanas, Sara y Elisa, por todo, siempre (no hace falta decir más). A mis cuñados (Héctor y Eduardo), tíos (Tere y Jose, Javier y Miguel y Caty), primos (Rebe, Rodri, Irene, Raúl y Martín y Mara y Germán) y resto de familia extendida y política (Marimar, Aquilino, Luis, Marimar y Noel), por vuestro apoyo, interés y comprensión.

A Víctor, por ser y estar. Y acompañarme (literal y metafóricamente hablando) a lo largo de este camino que ha recorrido miles y miles de kilómetros hasta completarse (y por ser el mejor *coach* digital y profesor de *Excel* del mundo).

Y, por último, gracias a mi cuerpo y mente por haberlo conseguido y hecho posible (aquella niña que jugaba en el salón a ser profesora con su pizarra estaría muy feliz y orgullosa).

A todos, perdón si en algún momento de estos últimos años no he podido estar más disponible ni, en ocasiones, más alegre. Todo vuelve.

Introducción

El objetivo principal de la presente investigación es el análisis lingüístico de un conjunto de cartas comerciales¹ escritas por cuatro mercaderes neerlandeses en Ámsterdam entre 1669 y 1677 y enviadas a su socio español en Bilbao, para rellenar en parte el hueco dejado por la crítica en el estudio de esta variedad. Las relaciones políticas y económico-comerciales entre los Países Bajos (actuales países de Bélgica, Luxemburgo y Países Bajos) y la Monarquía Hispánica durante los siglos XVI y XVII fueron intensas, ya que eran dos de los imperios europeos más importantes del momento. A pesar de ello, las consecuencias lingüísticas de este contacto no se han analizado en profundidad, salvo Verdonk (1980, 1998, 2002, 2012, 2017) y García Asensio (1993, 1995, 1996a, 1996b) y, como es comprensible, cada uno de ellos se ha centrado en una área particular, desatendiendo el resto de posibilidades de investigación. El primero es el especialista que más extensamente ha contribuido a este tema hasta el momento. Sin embargo, se ha focalizado en el léxico y únicamente ha explorado un corpus de cartas escritas en español por flamencos de los ámbitos políticos y militares entre los años 1636 y 1647. Los autores vivían en los Países Bajos Españoles² en el momento de redacción de las epístolas y su primera lengua (L1) era el neerlandés o el francés, por lo que, al enfocarse en estos residentes, no tiene en cuenta los territorios de las Provincias Unidas³ porque ya se habían separado *de facto* de la Corona española. Este investigador examina el léxico que encuentra en las epístolas a través de una comparación de diferentes corpus para comprobar posibles consecuencias del contacto hispano-neerlandés, como voces de uso en

¹ La justificación del empleo de este género textual se puede encontrar en el capítulo 3 del trabajo, el destinado a la metodología y la descripción de los corpus.

² Que en este momento correspondían con Flandes o los estados del sur. Para una descripción detallada de los acontecimientos históricos del momento se puede consultar el capítulo 2.

³ Estados del norte, que corresponden con el país actual de Países Bajos. En el capítulo 2 del trabajo se encuentra una relación de todos los sucesos aquí únicamente mencionados.

español que tienen un origen neerlandés y que se introdujeron en nuestra lengua a partir de ese momento o también términos que se empleaban en las zonas de contacto lingüístico, pero que nunca llegaron a triunfar en el territorio peninsular. Por eso, en su opinión, el español de Flandes era una variante peculiar del español áureo, al menos en lo que al léxico se refiere. Por su parte, García Asensio analizó en 1995 en su tesis de Licenciatura un corpus de cartas escritas por mercaderes españoles que vivían en Amberes y que fueron enviadas al comerciante vallisoletano Simón Ruiz entre los años 1558 y 1599. Así, en este caso, la L1 de los autores era el castellano. Al contrario que Verdonk (1980), esta autora no investigó el léxico, sino el sistema vocálico, con el propósito de verificar si el contexto multilingüe unido al contacto dialectal de los diferentes comerciantes españoles tuvo como consecuencia la nivelación e interferencias en el plano fonológico, lo que confirmaría que el español de Flandes era una variedad separada de los otros dialectos no solo en el plano léxico. Después de su estudio concluyó que, en general, las características vocálicas de las cartas eran las mismas que las propias que se empleaban y encontraban en el español peninsular de ese momento⁴. Posteriormente, en 1996, esta misma investigadora publicó dos trabajos más sobre el español en los Países Bajos, esta vez sobre su alcance de uso, en los que argumenta que el castellano hablado en estos territorios tenía peculiaridades que eran conocidas en España y que era una variedad histórica y variedad dialectal con rasgos inexistentes en el español empleado más allá de las tierras flamencas, de modo que quizá se podría considerar como una área de uso de un español dialectal.

Así pues, se observa que aún son muchos los frentes que quedan abiertos en el estudio del español que se empleaba en los Países Bajos en los siglos XVI y XVII, por lo que el

⁴ A pesar de que la autora presenta algunos casos como excepciones, hay que matizar que en realidad no son tales porque, si se buscan esas palabras y variantes en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, aparecen, por lo que también eran propias del español peninsular del momento.

propósito de este proyecto es avanzar en el conocimiento de las características propias de esta variedad y, para ello, se analizarán dos rasgos fonéticos que se han encontrado en las cartas, la vacilación vocálica y la variación en las sibilantes, así como dos rasgos sintácticos, la ausencia del complementante *que* y el orden de constituyentes. Estos fenómenos tienen en común que los cuatro presentan variación en el uso en el español peninsular y americano, tanto de manera histórica como contemporánea y en textos de diversos géneros (Lapesa Melgar 1981; Bravo García 1987; Alvar López 1996a, 1996b; Martínez Ortega 1999; Cano Aguilar 2004a; Medina Morales 2005; Fernández Alcaide 2009). De igual manera (y aquí radica su importancia para este trabajo), los cuatro se caracterizan por presentar variación y constatarse en la lengua de hablantes de español como lengua extranjera (ELE) y en bilingües o situaciones de contacto de lenguas (Rivarola Rubio 2000; Klee y Lynch 2009; Tabernero Salas, Enrique-Arias y Pichel Gotérrez 2019), ya que la interlengua es variable tanto entre diferentes aprendientes como dentro de un mismo aprendiente (Selinker 1972; Tarone 1988; Dussias 2003). De todo ello surge el interrogante de si esta variación era de carácter externo, derivada de la variación propia del momento o del contacto de lenguas, o, por el contrario, interno, derivada de la variabilidad de la interlengua de los autores de las cartas y los procesos asociados con ella. Específicamente, se busca aclarar cuál era el patrón de variación de la norma de uso monolingüe de estos fenómenos en el momento de escritura de las cartas y cotejar si los autores aprendientes se acomodaban a ella y adquirían las variables sociolingüísticas asociadas.

En cuanto a las preguntas de investigación que se plantean sobre cada uno de los temas escogidos, estas son las siguientes:

- Variación en el timbre de las vocales: dado que la crítica ha señalado que en el siglo XVII se estaban seleccionando y fijando las variantes normativas y que estaba

disminuyendo la variación (Lapesa Melgar 1981: 312; Medina Morales 2005: 87-107), se quiere corroborar si esto estaba sucediendo realmente y, de ser así, cuáles eran las variantes escogidas, además de examinar qué papel cumplían los condicionantes lingüísticos y sociales en el patrón variacional. Respecto a la norma multilingüe, la finalidad es explorar si la variación respondía a los patrones de la norma monolingüe y, en caso de diferencias, señalar a qué procesos de la interlengua y factores individuales se debían.

- Variación en las sibilantes: se ha postulado que, para la segunda mitad del siglo XVII, la división entre las diferentes normas en la realización de las sibilantes (distinguidora y no distinguidora) ya se habría realizado (Lapesa Melgar 1981: 322; Lloyd 1993: 535-544). Teniendo en cuenta que en los corpus analizados se ha constatado variación en los grafemas que representaban estos sonidos, en este apartado del trabajo se delimitará, por un lado, si los monolingües eran distinguidores o confundidores de acuerdo con su variedad diatópica; y, por otro, si los multilingües eran seseantes, tal y como sería lo esperado según otros estudios anteriores (Penny 2000; Cano Aguilar 2004b; Klee y Lynch 2009; Ramírez Luengo, Iribar Ibabe e Isasi Martínez 2010; Sanz-Sánchez 2019) y por el influjo tanto de los contactos que tuvieron (seseo vasco y seseo andaluz) como de los manuales que manejaron (Alonso García 1951a, 1951b).
- Variación en la presencia/ausencia del complementante: como en previas investigaciones (Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016, 2018; Sánchez Vicente, Vázquez y Tejedo-Herrero 2017; Mazzola, Rosemeyer y Cornillie 2019; Mazzola, Cornillie, Rosemeyer y De Pascale 2020) todavía no se ha esclarecido cuáles fueron los factores lingüísticos y sociales que influyeron en este rasgo, reconciliar estas

posturas será la motivación de esta sección del análisis lingüístico, junto con la explicación de cómo adquirieron los multilingües esta norma de uso y qué procesos estaban implicados (cuestiones no estudiadas hasta el momento).

- Variación en el orden de constituyentes: el siglo XVII supone una centuria de transición y cambio entre los órdenes medievales y el moderno (condicionado este último por cuestiones pragmáticas y discursivas) (Girón Alconchel 2004a: 883-884). Así, con referencia a la norma monolingüe, se comprobará si ya se ajustaba al orden moderno o todavía se observaban vestigios medievales. Para los aprendientes, por su parte, se pretende confirmar lo expuesto por la crítica (Hertel 2003; Lozano 2006, 2014; Erdocia y Laka 2018) sobre su capacidad de adquisición de los factores discursivos asociados y las dificultades que presentaban en el proceso.

Por lo tanto, lo novedoso de este estudio y lo que se aporta es el acercamiento desde el que se analizarán estas características lingüísticas, puesto que, al no ser los autores de las cartas hablantes de L1 de español (sino aprendientes de español como tercera lengua, L3, o lengua adicional, Ln), el objetivo general es deslindar si los casos que se han encontrado de variación en estos cuatro rasgos lingüísticos se debían a procesos propios de la interlengua de los remitentes (Selinker 1972, 1992; Tarone 1979, 1988, 1994, 2007; Dussias 2003) o si, por el contrario, se recogían en el español de la época y se pueden explicar como pertenecientes a la variación del siglo XVII. Más concretamente, se busca aclarar a qué norma y variedad se acomodaban los comerciantes multilingües y si se diferenciaba en algo de las distintas normas y variedades del castellano del siglo XVII con el fin de entender cómo se insertaba en el conjunto de normas y supranormas del momento (y cómo interactuaban todas ellas entre sí). Para ello, se compararán los datos encontrados en el corpus primario con los de otros tres corpus suplementarios, uno de cartas escritas por neerlandeses en español, otro de cartas

escritas por españoles que vivían en ese momento en los Países Bajos y un último de cartas escritas por españoles desde territorio peninsular⁵. Como corpus de control, se empleará el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* para tener una visión más completa de la norma monolingüe del español del siglo XVII. Con esta metodología, se podrá corroborar hasta qué punto las características lingüísticas de los hablantes objeto de estudio estaban extendidas entre el resto de la población hispanohablante del momento y también se podrá establecer la integración de las variantes en las distintas normas de uso. Además, se ha escogido hacer un análisis lingüístico empleando el género epistolar porque entraña un campo ideal para este tipo de estudios por su carácter de intersección entre la historia interna y externa de la lengua (Dossena 2012).

De este modo, se adopta un punto de vista que tiene en cuenta la condición de usuarios de español como L3/Ln de los hablantes neerlandeses y se abre el estudio a los ámbitos fonéticos y sintácticos, dejados de lado por Verdonk (García Asensio hizo un primer acercamiento al plano fonético al estudiar en su trabajo de 1995 el sistema vocálico de su corpus, pero al tratarse de cartas escritas por españoles y no por neerlandeses, no se pueden comparar en el mismo nivel). Asimismo, los resultados de esta investigación podrían aplicarse y contrastarse, con el tiempo, a otros corpus de cartas escritas en castellano por hablantes de ELE de la época (me consta que existen epístolas firmadas por comerciantes italianos, portugueses, ingleses y franceses en diversos archivos), con el fin de intentar hacer algunas generalizaciones sobre las variedades de español empleadas por cada uno. Tras este estudio, se habrá avanzado en un doble sentido porque, por un lado, se habrá profundizado en el estudio de la variedad del español empleada en los Países Bajos en el siglo XVII a la vez

⁵ Una descripción completa de estos corpus suplementarios y de la pertinencia de su empleo se detalla en el capítulo 3 del trabajo, destinado a la descripción de la metodología y los distintos corpus.

que en el estado en que se encontraba la variación peninsular en esta misma época⁶ y, por otro, se habrá aplicado la teoría de la interlengua y los procesos relacionados con ella (Selinker 1972, 1992; Tarone 1979, 1988, 1994) al ámbito histórico, lo cual no se ha hecho hasta el momento (que me conste) en los estudios hispánicos⁷ y servirá para confirmar y ampliar los trabajos que existen a este respecto. En un ámbito más general, se está aportando la lectura de unos textos inéditos que confío en que puedan ayudar no solo a lingüistas, sino también a historiadores interesados en las relaciones hispano-neerlandesas, al mismo tiempo que se da visibilidad a variedades del español menos estudiadas y más olvidadas⁸.

El orden que se seguirá en el trabajo será el siguiente: en el capítulo 1 se desarrollará el marco teórico que se ha aplicado en la investigación, que en este caso ha sido uno multidisciplinar enfocado desde la sociolingüística histórica y con principios tanto de la adquisición de segundas y terceras lenguas como de tipología y universales lingüísticos. A continuación, en el capítulo 2, se expondrá el contexto tanto histórico-social como lingüístico que rodeó la redacción de las cartas, centrado en la situación en Ámsterdam y Holanda en el siglo XVII y en sus relaciones comerciales y políticas con la Monarquía Hispánica, por un lado, y en el papel del español en estos territorios en ese momento, por otro. En el capítulo 3, por su parte, se explicará la metodología empleada y se describirán en detalle el corpus

⁶ Entender la lengua castellana en su conjunto en el siglo XVII es de vital importancia, ya que es una centuria clave en la evolución del idioma: tal y como expone Eberenz (1991), supone la frontera en la trayectoria interna del castellano (y no el siglo XVI, como se había estado argumentando hasta entonces). Además, la segunda mitad de este siglo ha sido dejada de lado por los investigadores y para algunos es especialmente significativa porque daría comienzo a un primer español moderno (Girón Alconchel 2004b; Octavio de Toledo y Huerta 2016).

⁷ En los estudios sobre la historia de la lengua inglesa se han analizado lingüísticamente corpus epistolares escritos por hablantes cuya L1 no era este idioma (Sharma 2012; Tiekens-Boon van Ostade 2012; Geisler 2013; Sairio 2016).

⁸ Tal y como comienza su libro Clements (2009: 1), toda caracterización lingüística debería tener en cuenta todas las variedades, incluyendo las no estándares (entre las que se encuentran las interlenguas en general y las variedades analizadas en este trabajo en particular).

primario y los tres suplementarios, así como los criterios de transcripción y edición de las epístolas y su género textual. Los dos últimos capítulos del proyecto se dedicarán al estudio lingüístico propiamente dicho. Por un lado, en el capítulo 4 se analizarán dos características fonéticas encontradas en los corpus, la variación vocálica y la variación en las sibilantes, y se responderá a las preguntas de investigación previamente expuestas para cada fenómeno. Por otro, en el capítulo 5 se examinarán dos rasgos sintácticos, la elisión del complementante *que* y el orden de constituyentes, donde también se abordarán los interrogantes planteados sobre ambos. Finalmente, se incluye un apartado con las conclusiones y un apéndice con las transcripciones paleográficas, las ediciones críticas de las cartas y una imagen de muestra de una carta de cada autor del corpus primario⁹.

⁹ Procedentes de: España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3502, 1.

Capítulo 1: Marco Teórico

Tal y como se adelantó en la introducción, el objetivo principal de este estudio es discernir a qué norma lingüística se adecuaban los autores de las cartas del corpus primario, ya que eran hablantes de español como lengua extranjera (ELE) y se ha encontrado mucha variación en los textos, lo que plantea los siguientes interrogantes: ¿esta se debía a la variación propia del español del siglo XVII? ¿O, por el contrario, tenía su origen en la interlengua de estos aprendientes y en los procesos asociados con ella? Teniendo en cuenta la necesidad de un análisis multidisciplinar, típico de los estudios de variación y cambio lingüístico, se ha escogido el acercamiento desde la sociolingüística histórica, marco teórico que se desarrollará en el primer apartado de este capítulo. También se hará referencia a lo largo de la segunda sección a diferentes aspectos de la adquisición de segundas y terceras lenguas, de la interlengua (y la variación en ella) y de la escritura en una lengua extranjera, puesto que la aplicación de estas teorías ayudará a explicar muchos de los rasgos encontrados en los corpus de multilingües. De la misma manera, se incluyen en el punto 3 determinados conceptos de los ámbitos de la tipología y los universales lingüísticos porque algunos de estos intervienen en la adquisición y será conveniente valorarlos cuando se examinen los textos. Finalmente, se repasarán las principales características en el siglo XVII de las lenguas que manejaban los comerciantes del corpus primario (el neerlandés, el francés y el castellano), para poder entender cómo funcionaban y las posibles influencias de unas en otras a través del contacto. Por lo tanto, en los apartados subsiguientes se explicarán detalladamente todos los términos y cuestiones teóricas relacionadas con el trabajo que serán útiles para los análisis de los capítulos 4 y 5 y las explicaciones de los datos de la investigación que se han esbozado previamente.

1. Sociolingüística histórica y terminología relacionada

La sociolingüística histórica es una disciplina que se originó a principios de los años 80, con la publicación del libro de Suzanne Romaine *Socio-historical linguistics. Its status and methodology* (1982) y, como su propio nombre indica, aúna principios tanto de la sociolingüística como de la lingüística histórica. En esencia, se trataría de una aplicación de la sociolingüística a datos del pasado, es decir, de una proyección a épocas anteriores del estudio de la variabilidad lingüística en una comunidad de habla determinada y dando cuenta del contexto sociohistórico en el que tuvo lugar (Conde Silvestre 2007: 33). Por lo tanto, lo que pretende es la reconstrucción de las relaciones de covariación entre distintas variables lingüísticas y ciertos factores sociales en un contexto determinado del pasado, por lo que el contexto social y los factores extralingüísticos son claves en un estudio de este tipo¹. En otras palabras, lo que lleva a cabo es una metodología sociológica, pero con fines de interpretación lingüística.

Al encargarse y preocuparse de toda la temática de la que se encarga y preocupa la sociolingüística, pero desde un contexto pretérito, la sociolingüística histórica también estudia el contacto de lenguas y dialectos de manera diacrónica, ya que todo contacto tiene lugar en un contexto social y los factores externos determinan las características del mismo. Este tipo de investigaciones tienen una naturaleza interdisciplinar, puesto que intervienen elementos tanto internos (psicológicos y cognitivos) como externos (sociales), además de lingüísticos. Sin embargo, como todo contacto se produce realmente en la mente del hablante (en el nivel del idiolecto) y de ahí ya se iría extendiendo al resto de niveles (Weinreich 1953), juzgo que es conveniente incidir en los aspectos cognitivos del contacto y no quedarse

¹ En la presente investigación, el contexto social y extralingüístico se incluye en los dos capítulos subsiguientes, el 2 y el 3.

únicamente en los rasgos más externos, por lo que también consideraré a lo largo de este proyecto los procesos que intervienen en la adquisición de segundas y terceras lenguas (que se incluyen en el siguiente apartado del capítulo). Finalmente, hay que tener en cuenta la variabilidad lingüística, ya que, como señala Gimeno Menéndez (1981), la variabilidad es un aspecto central de la competencia sociolingüística y, por esta causa, los estudios multilingües exigen un tratamiento sociolingüístico general que aúne distintas perspectivas.

Así pues, como los datos del corpus del presente trabajo surgen en un contexto de contacto de lenguas entre el español, el neerlandés y, casi con total seguridad, el francés (la primera lengua o L1 de los autores de las cartas era el neerlandés, pero se sospecha que su segunda lengua o L2 era el francés y, posteriormente, adquirieron el español y quizá alguna otra lengua más), el marco teórico general de esta investigación será el de la sociolingüística histórica, incidiendo en los estudios sobre multilingüismo que se han hecho desde esta disciplina, y se acompañará con la inclusión de procesos que intervienen en la adquisición de segundas y terceras lenguas, así como con universales lingüísticos. A continuación, se definen los principales conceptos terminológicos relacionados con la sociolingüística (y, en este caso, la sociolingüística histórica) que se manejarán a lo largo de estas páginas, puesto que ya se han mencionado muchos de ellos, pero no se ha aclarado su significado ni lo que se entiende al emplearlos.

1.1. Comunidad de habla

El concepto de «comunidad de habla» y «comunidad lingüística», así como el de «comunidad idiomática» son claves cuando hablamos de sociolingüística. Por un lado, la «comunidad idiomática» son todos los hablantes de una lengua de manera histórica, es decir, todas las personas que han empleado por ejemplo el español en cualquiera de sus variedades a lo largo del tiempo. Esto se opone a la «comunidad lingüística», que es el conjunto de personas que

hablan el español en un lugar y momento determinados. Por último, estaría la «comunidad de habla», que es el conjunto de hablantes de una lengua, pero que comparten un conocimiento sobre las normas sociolingüísticas de esa lengua (Moreno Fernández 2009: 23). Así, la comunidad de habla responde a unas reglas de comportamiento lingüístico, ya que la variación que implica está regida por un conjunto de normas que reflejan una competencia comunicativa y todos los miembros de esa comunidad tienen las mismas actitudes lingüísticas y valoran socialmente del mismo modo los hechos lingüísticos a los que tienen acceso (Gimeno Menéndez 1981). Este último concepto es el que interesará en este trabajo (aunque no hay que perder de vista los otros dos términos relacionados), puesto que será necesario conocer quién constituía la comunidad de habla de los autores de las cartas para poder deslindar a qué norma se estaban acomodando y por qué. Sin embargo, quizá no se puede llegar a obtener esta información con total seguridad, ya que, según Bayley y Tarone (2011), no se sabe muy bien qué es lo que define la comunidad de habla del aprendiente.

1.2. Variación lingüística

El concepto de «variación lingüística» es uno de los conceptos claves de la sociolingüística, así como de la presente investigación, y al que se harán múltiples alusiones, por lo que resulta imprescindible tener claro a qué nos referimos cuando aparezca este término mencionado. La «variación lingüística» es el hecho de emplear formas lingüísticas diferentes, pero manteniendo el mismo significado (Moreno Fernández 2009: 21). Al elemento lingüístico que puede variar o modificarse se le denomina «variable lingüística», mientras que cada una de las realizaciones de una variable es una «variante lingüística» (Moreno Fernández 2009: 21). Por ejemplo, *aparencia* y *apariencia* serían las dos variantes lingüísticas de la variable vocálica tónica. Se puede encontrar variación lingüística en cualquiera de los niveles de la lengua -fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, pragmático, léxico y discursivo- y,

cuando la variación lingüística está condicionada por factores sociales o externos, se habla de «variación sociolingüística» (en oposición a variación condicionada por factores lingüísticos o internos). Asimismo, se habla de «covariación» para referirse a la correlación o combinación de diversos factores en la variación lingüística (Silva-Corvalán y Enrique-Arias 2017: 108).

Por último, una «variedad lingüística» es la diversidad de formas y usos que tiene una lengua dependiendo de la situación comunicativa («variedad diafásica»), el nivel de instrucción («variedad diastrática»), el lugar geográfico («variedad diatópica») y el momento en el tiempo («variedad diacrónica») en el que se emplee (Coseriu 1981). Al conjunto de todas estas variedades (que pueden y a menudo están relacionadas entre sí) se le denomina «diasistema», que no conformaría un sistema unitario, sino variable y heterogéneo. Por lo tanto, la variabilidad es un aspecto central de la competencia sociolingüística y, por este motivo, a partir de ahora emplearé el término «variedad lingüística» de una forma neutral para referirme a las diferencias lingüísticas entre los hablantes y no tener que hacer disquisiciones y entrar en las problemáticas que acarrea el uso de los conceptos de «lengua» y «dialecto». Si se recuerda, uno de los objetivos de este trabajo es tratar de discernir cuál era la variedad lingüística empleada por los autores de las cartas y en qué se diferenciaba del resto de variedades del español del momento. Como, tradicionalmente, los estudios sobre la historia del español se han basado en la lengua literaria, un acercamiento que se centre en la variación lingüística como el que aquí se propone ayudará también a conocer cuál era la situación real del castellano en épocas pasadas.

Finalmente, es conveniente hacer referencia al concepto de «variedad estándar», puesto que tendrá un papel importante cuando se analicen las diferentes normas que manejaban los autores de las cartas y se comparen con otras variedades del momento. Así, de este cotejo se

podrá deducir a qué variedad se acomodaban estos comerciantes y si se comportaban de acuerdo con la variedad estándar del momento o no. Esta variedad es la variedad escrita de prestigio dentro de una comunidad de habla y se caracteriza por tener la menor variación lingüística o formal, pero la mayor variación o extensión funcional. Es una variedad artificial, que surge tras un proceso deliberado que tiene cuatro pasos: la selección o la elección de la variedad que se empleará como estándar; la codificación o la reducción de la variación lingüística; la elaboración o la extensión funcional de la variedad estándar, es decir, su empleo en el mayor número de ámbitos posibles; y la aceptación o la aprobación de la variedad estándar por parte de la comunidad de habla (Haugen 1966). Posteriores elaboraciones del concepto han ido ampliando y refinando su formulación: Ammon (2004) lo entiende como un *continuum*, donde existen registros formales e informales; y Kloss (1993) y Auer (2005) han propuesto distintas tipologías dependiendo de la situación en la que se encuentra el estándar respecto al resto de variedades de una lengua. Por oposición a la variedad estándar de una lengua, existen las «variedades no estándares, subestándares o vernaculares», caracterizadas por una mayor variación, distintas conceptualizaciones sociales y registros formales e informales. En el siglo XVII, la variedad estándar de la lengua española todavía no se había conformado completamente, sino que se estaba creando y fijando en ese momento², reduciéndose mucho la variación y encontrándose en la fase de selección de las variantes normativas, quedando el resto relegadas a la posición de variantes no estándares y algunas, incluso, a la de subestándares. Por ello, cuando se hable de «variedad estándar» posteriormente, habrá que entenderlo dentro de este marco y situación,

² De hecho, según Milroy y Milroy (2012) la variedad estándar no existe sino como abstracción y lo que se observa en la realidad es un proceso de estandarización continuo, en el que sus características se están fijando constantemente, puesto que no existe un sistema lingüístico completamente fijo e invariable, especialmente en el registro oral.

considerando que se utiliza el término de una manera un tanto más laxa de lo que se entiende hoy en día.

1.3. Norma(s) lingüística(s)

Teniendo en cuenta que mi objetivo es estudiar y analizar las diferentes normas que empleaban los autores de las cartas para entender cómo se insertaban en el conjunto de normas y supranormas del español de la época, es útil revisar y definir estos conceptos y su origen. Coseriu (1952) es el trabajo clave en el que se habla de este término. Para este autor, la diferencia estriba entre «sistema», «norma» y «habla», que serían, respectivamente, las características indispensables, normales y concretas de la lengua. Así, el «sistema» sería el sistema funcional (sistema abstracto de oposiciones funcionales), que se opondría al sistema normal, donde se insertaría la «norma» (elementos sociales, normales y repetidos). Por lo tanto, la norma tendría un carácter social y cultural, ya que es un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales y varía según la comunidad, imponiéndose al individuo y limitando su libertad expresiva. De esto se colige que no existe una sola norma, sino que hay varias y variables, dependiendo de la comunidad de habla que se considere. Asimismo, en el pasaje de una norma a otra hay un momento en que la norma es incierta, ya que hay varias normas parciales y la norma es menos general que el sistema. Del mismo modo, para este autor, la norma es la norma objetivamente comprobable en una lengua, no tiene que ver con la corrección, por lo que sería cómo se dice algo y no cómo se debe decir, lo que seguimos por ser miembros de una comunidad lingüística (sería la diferencia que estriba entre algo normal o anormal y no entre algo correcto o incorrecto). Por este motivo, lo que se impone al hablante no es el sistema, sino la norma.

De esta manera, las normas lingüísticas se podrían entender como la diferencia que existe entre diversas variedades lingüísticas en el ámbito de una comunidad lingüística y la distinta

evaluación que tiene cada una de ellas en su contexto (Conde Silvestre 2007: 324-325). Así, existe la «norma estándar» o «norma de prestigio» y, como oposición a esta, las «normas subestándares» o «no estándares». Además, también conviene conocer y hacer referencia al concepto de «supralocalización» y «norma supralocal», que sería la norma externa o foránea superpuesta a las variedades locales o vernáculos y empleada para la comunicación escrita en ámbitos cultos y formales (Conde Silvestre 2007: 326). A esta norma también se le conoce con el nombre de «norma suprarregional» o «norma estándar regional» (que daría lugar a la oposición entre variedades locales y supralocales o suprarregionales y entre variedad estándar y variedad estándar regional). El concepto de norma supralocal está relacionado con el de variedad estándar, ya que son las variedades que se superponen al resto y a las que se conforman. En el contexto del presente trabajo, la norma local sería la norma del español hablado en los Países Bajos, la que manejaban los usuarios de esta lengua en estos territorios, o la norma de la interlengua para los usuarios de castellano como segunda o tercera lengua (L2 o L3). Sobre esta se situaría la norma estándar del español peninsular del momento, que sería la norma supralocal de estos hablantes, la norma a la que intentarían converger (aunque tampoco habría que descartar que intentaran acomodarse a la norma local del castellano de su interlocutor español o del castellano de la zona en la que vivieron los que pasaron una época en España). Por último, conviene distinguir entre la norma oral frente a la norma escrita, puesto que cada registro tiene sus características y reglas propias. En esta investigación hay que tener ambas muy presentes, ya que, a pesar de ser un corpus de textos escritos, se trata de un corpus de cartas y en ellas se pueden encontrar rasgos de la lengua hablada (Biber 1988: 128; Nevalainen y Raumolin-Brunberg 2003: 29).

En el siglo XVII, el centro difusor de la norma del castellano que se fue imponiendo era la Corte (Madrid), donde se configuró la llamada «norma madrileña» o «norma de la Corte», en

cuyo proceso de estandarización tuvieron un papel preponderante los autores literarios y la imprenta. Esta norma se asemejaba (aunque no era idéntica) a la «norma castellano-vieja», que se oponía a la «norma toledana» y a la «norma sevillana» (Bustos Gisbert y Santiago Lacuesta 2002).

Dado que se ha comprobado la existencia de múltiples y diversas normas, en la presente investigación no se emplearán expresiones del tipo “desvío de la norma” o similares (en las que se sobreentiende “desvío de la norma estándar” y se conceptualiza la norma estándar como la norma primordial y más importante), sino que se hablará de la convergencia o acomodación de un hablante a una u otra norma, estudiando de esta forma cada norma lingüística por sí misma, en su propio contexto, dando cuenta de la existencia de diferentes normas y dándoles validez a todas y cada una de ellas.

Todos los conceptos que se acaban de definir son importantes para el presente trabajo porque, tal y como apunta Gimeno Menéndez (1981: 357), “una aproximación sociolingüística del multilingüe debe ir más allá de la mera descripción de las normas lingüísticas para determinar quién habla, qué variedad, a quién, dónde, cuándo y para qué fin”. Por esta causa, habrá que intentar deslindar todas estas variables en los textos analizados y no quedarse en un nivel descriptivo, porque, si no, no se podrá llegar a explicar las diferencias de uso que existen entre las distintas variedades, que es el objetivo final de los estudios sociolingüísticos y de esta investigación en particular. Asimismo, siguiendo a este autor, considero que “la interferencia no debe reducirse, *a priori*, a simples desviaciones o variaciones de la norma, sino a variantes o variables relativas a ciertos subgrupos y circunstancias, regidas por las normas sociolingüísticas de la comunidad de habla, que deben ser descubiertas por el investigador” (Gimeno Menéndez 1981: 357), lo cual me propongo en este trabajo. A esto habría que sumarle que también es necesario conocer la norma interna que sigue el hablante,

para lo que resulta imprescindible saber los procesos que suceden en la mente del multilingüe, incluidos en el siguiente apartado del capítulo.

2. Adquisición de segundas lenguas

Los autores del corpus primario, de origen neerlandés y cuyos datos biográficos se comentarán en el capítulo 3, muestran un uso del español y distintos niveles de aprendizaje que ejemplifican el fenómeno de la interlengua (Selinker 1972). Al igual que en estudios de sociolingüística histórica, el contexto de contacto en el que se desarrollan las variedades de L2 implica un acercamiento multidisciplinar (Gass 1989; Romaine 2003; Sharma 2012), puesto que hay que distinguir y deslindar los elementos que son externos o sociales (los procesos específicos del contacto) de los que son internos o cognitivos (los procesos de adquisición de la L2: transferencia, efectos de la adquisición de lenguas en adultos, tipos de bilingüismo, etc.). Por este motivo, en el presente apartado se tratarán cuestiones teóricas específicas de la adquisición de segundas lenguas que atañen a esta investigación, tales como la interlengua, la variación en la interlengua, la adquisición de terceras lenguas o procesos universales en la adquisición, ya que se considera que este marco ayudará a entender y explicar en mayor profundidad los datos lingüísticos que se analizarán y se hará referencia a muchos de estos términos en capítulos subsiguientes. El acercamiento será uno orientado a los procesos que tuvieron lugar para poder explicar los productos (es decir, los datos que se tienen y cómo construyeron su sistema lingüístico los autores de las cartas), así como perspectivas cognitivas sobre la adquisición de lenguas.

2.1. Interlengua

El término de «interlengua» fue acuñado por Selinker en 1972, aunque previamente otros autores (Weinreich 1953; Lado 1957; Corder 1967) ya habían teorizado sobre procesos o conceptos que sentaron las bases para sus ideas. La interlengua es el sistema lingüístico

interno que los aprendientes construyen y manejan y que muestra no solo características de la(s) L1 y de la L2 (o de la L3 o L_n^3 , en caso de que el hablante posea más lenguas), sino también características que no aparecen en ninguna de ellas, que responden a universales de la adquisición. Por lo tanto, es un sistema independiente y diferente, que no es ni la(s) L1 del aprendiente ni la lengua meta. Asimismo, tiene variación sistemática (tanto dentro del mismo aprendiente como entre diferentes aprendientes) y es variable por naturaleza, como cualquier otra lengua natural, por lo que se puede encontrar variación estilística en ella, es decir, que cambia dependiendo del contexto y consiste en un *continuum* de estilos diferentes (Tarone 1979). Además, de acuerdo con esta autora, el aprendiente adquiere una multicompetencia lingüística.

Según Selinker (1972), en la interlengua intervienen, principalmente, cinco procesos psicolingüísticos: la transferencia, la sobregeneralización, la transferencia de enseñanza, estrategias de aprendizaje y estrategias comunicativas. Otros procesos que se observan son la simplificación, el valor comunicativo y la frecuencia del *input*, así como las expresiones fijas o prefabricación, el principio de uno a uno, el papel del input y la ultracorrección, procesos todos que se explicarán y detallarán más adelante en este mismo subapartado.

Por último, hay un concepto clave en la teoría de la interlengua tal y como fue formulada en 1972 por primera vez y es el concepto de «fossilización». Selinker pensaba que algunos elementos lingüísticos de la interlengua se fosilizaban o paralizaban, es decir, que los aprendientes nunca llegaban a producirlos como en la lengua meta, por mucha instrucción o experiencia que tuvieran. Esto tenía como consecuencia, según su punto de vista, que la interlengua dejaba de desarrollarse llegado un momento determinado, por lo que nunca

³ Se emplea este término para hacer referencia a cualquier otra lengua más allá de la tercera, sin especificar si es la cuarta, quinta, etc.

llegaba a ser como la lengua meta y la competencia de los usuarios de interlenguas nunca era como la competencia de los hablantes de esa lengua como L1. Su argumentación se basaba en explicaciones neurolingüísticas y en las diferentes capacidades que tiene el cerebro de un adulto comparado con el de un niño⁴: este investigador creía que el cerebro de un niño estaba capacitado para desarrollar plenamente una interlengua hasta llegar al estadio de la lengua meta, mientras que el de un adulto no. Relacionado con el concepto de «fossilización» está el concepto de «*backsliding*» o «aprendizaje en forma de U», también tratado por Adjémian (1976), y que consiste en retroceder aparentemente a estadios anteriores en la adquisición de la lengua. Esto quiere decir que, cuando parece que el aprendiente ya no produce algunas formas de la interlengua que no son comunes en la norma de la lengua meta que está adquiriendo y, por el contrario, está produciendo o ha llegado a producir las formas de la lengua meta, llega un momento en el que vuelve a producir las formas de la interlengua en vez de las de la lengua meta. Selinker (1972) argumenta que este fenómeno no es aleatorio y no responde a la norma de su L1, sino que responde a una norma que el aprendiente ha creado en su interlengua. De igual manera, Adjémian (1976) afirma que la estabilidad en la interlengua es una muestra de la existencia de una norma en la interlengua, sea cual sea esa norma.

La teoría de la interlengua ha permanecido prácticamente igual sin modificaciones desde que se propuso en los años 70 y aún hoy sigue vigente, hecho que se comprueba en los trabajos más recientes de Selinker (2013, 2014), en los que la definición de este concepto continúa siendo la misma. Este autor afirma que las interlenguas son sistemas lingüísticos no nativos que aparecen siempre que existe un contacto entre dos o más lenguas y están muy

⁴ Hay que matizar que la teoría de la interlengua tal y como se postuló en origen solo se aplicaba a procesos de adquisición en adultos.

estructurados, además de que contienen formas novedosas -en el sentido de que no pertenecen ni a la L1 del aprendiente ni a la lengua meta- que emergen al intentar acercarse sus hablantes a la lengua meta. Por este motivo, la interlengua es un tipo de intersistema, que son sistemas que crean los seres humanos cuando están adquiriendo cualquier tipo de conocimiento, ya que son parte del proceso de aprendizaje. Así, aunque son intersistemas independientes, hay puntos en común entre la adquisición de lenguas y la adquisición de dialectos, puesto que muchos procesos que intervienen en una intervienen en la otra también (Selinker 2014). En relación con este proyecto, esta idea es importante porque, a la vez que estaban adquiriendo el español, los autores neerlandeses de las cartas también estaban adquiriendo una variedad concreta de esta lengua, además de que los españoles que se trasladaran a los Países Bajos estarían, más que probablemente, adquiriendo un nuevo dialecto o, al menos, entrarían en contacto con otros diversos.

Sin embargo, aunque el núcleo de la teoría ha permanecido igual, se han realizado ciertas modificaciones en algunos de sus postulados originales. En primer lugar y siguiendo a Tarone (1994), en posteriores revisiones de la teoría de la interlengua esta se ha aplicado también a niños, mientras que al principio se pensaba que era solo válida para la adquisición de lenguas en adultos. Asimismo, se ha discutido mucho sobre cuestiones como la gramática universal (¿cuánto influye en el desarrollo de la interlengua? ¿La interlengua responde y obedece a los universales lingüísticos?) y la variación (¿por qué la interlengua es variable? ¿Varía más en unos contextos que en otros?). Del mismo modo, se ha puesto en entredicho la fosilización, puesto que se ha apuntado que no es inevitable y que está ligada a causas sociales o externas y no tanto a motivaciones neuronales o cerebrales (Adjémian 1976; Schumann 1986; Long 2003). Finalmente, se ha ampliado el conocimiento que se tiene sobre los procesos y las

estrategias que intervienen en la interlengua, que se expondrán en detalle en este mismo subapartado más adelante.

Para terminar, es importante resaltar que muchos autores (Dickerson 1975; Adjémian 1976; Bley-Vroman 1983) han reclamado que la interlengua es un sistema en sí mismo y de pleno derecho, que se conforma como una lengua natural más y que, por este motivo, se tiene que describir en sus propios términos. Así, según Dickerson (1975), el comportamiento sistemático del aprendiente demuestra que su interlengua es su sistema interno, es decir, no es ni su L1 ni la lengua meta y además contiene reglas variables. Por esta causa, en el presente trabajo se conceptualizará la interlengua de este modo, al igual que los aprendientes serán considerados dignos de estudio por propio derecho y no se les verá como monolingües fallidos, ni inferiores, sino iguales. La lengua meta y su norma se empleará como comparación, pero solo para examinar los parecidos y diferencias y, así, poder comprender los procesos mejor, pero no para usarla como modelo a seguir. No hay que olvidar que, según Gimeno Menéndez (1981), cada bilingüe y multilingüe maneja diferentes variedades lingüísticas (que están conformadas por cada uno de los registros que posee en cada una de las lenguas de su repertorio lingüístico), por lo que la interlengua se ajusta a diferentes normas lingüísticas que compiten entre ellas (Ellis 1985), diferentes a la norma de la L1 y de la lengua meta. Por este motivo, no está muy claro qué es lo que define la comunidad de habla del aprendiente (Bayley y Tarone 2011).

A continuación, se explican los principales procesos y estrategias que intervienen en la interlengua, prestando un interés especial a la transferencia, por el papel preeminente que tiene sobre los demás procesos (como se verá próximamente) y la importancia que tendrá en el trabajo (se han observado múltiples casos en los datos de contextos que podrían deberse a una transferencia desde la L1 o la L2 de los aprendientes). Sin embargo, es útil reseñar que

todos son principios o procesos psicolingüísticos universales, que no son exclusivos de la adquisición de segundas lenguas.

- Transferencia:

La «transferencia» es el proceso cognitivo que más atención ha recibido por parte de la crítica. Según Selinker (1972) y Tarone (1994), es el traspaso de información lingüística desde la L1 a la interlengua, por la creación del aprendiente de identificaciones lingüísticas entre esta primera y la lengua meta. Es decir, el hablante tiene la concepción de que las dos lenguas se comportan igual respecto al elemento lingüístico en cuestión y transfiere este conocimiento a su interlengua. Un caso encontrado en el corpus sería el uso del orden de palabras V2 neerlandés en castellano, como se desarrollará en el capítulo 5, apartado 2. Cabe resaltar que Selinker (1972) solo estaba haciendo referencia a la transferencia desde la L1 y, desde la aparición de su trabajo, este proceso se ha estudiado ampliamente y ha evolucionado mucho. Por ejemplo, se ha dicho que la transferencia depende de muchas causas diferentes y que existen diversos tipos (Tarone 1994), como se explica en los párrafos subsiguientes.

En lo que se refiere a la transferencia en su conjunto y no solo en relación con la teoría de la interlengua, habría que reseñar que Sharwood Smith y Kellerman acuñaron en 1986 el término «influencia interlingüística» («*cross-linguistic influence*») para referirse a este fenómeno de una manera más abarcadora y, por lo tanto, este concepto englobaría el de transferencia. Desde entonces, muchos autores (Kellerman 1995; Odlin 2005, 2010) han preferido el uso de esta palabra más general en vez de la de transferencia (aunque, en esencia, son sinónimas y se usan indistintamente)⁵. Este concepto no solo se aplica en el campo de la

⁵ En este trabajo se emplearán los términos «transferencia» e «influencia interlingüística» como sinónimos y de manera indistinta e intercambiable.

adquisición de segundas lenguas y la lingüística de contacto, sino también en el del multilingüismo o la adquisición de terceras lenguas y subsiguientes, como se comprobará en el apartado 2.3 del capítulo.

Como ya se adelantó previamente, se han establecido diferentes tipos de influencia interlingüística: según Odlin (2005), esta puede ser de tipo fonético, morfológico, sintáctico, léxico, conceptual, pragmático, discursivo, de significado o de lectura, aunque el léxico, la pragmática, la sintaxis, la morfología y la fonología son, por ese orden, el menos y la más resistente a la influencia extranjera en la transferencia (Arabski 2006). Además, ahora se argumenta que es un proceso bidireccional, por lo que se entiende también como el efecto que la L2 tiene en la L1 y no solo como el efecto que tiene la L1 en la L2 (que es como lo entendía Selinker en su teoría). También se ha hablado (Arabski 2006, entre otros) de transferencia positiva (que sería la transferencia que es facilitadora y en la que la identificación lingüística es satisfactoria, es decir, que realmente las dos lenguas en cuestión se comportan igual respecto al elemento lingüístico implicado) o negativa (que es en la que la identificación lingüística no es satisfactoria y la información que se traspasa a la lengua meta no se comporta de acuerdo con la norma lingüística de ese sistema; una característica específica de este tipo de transferencia es un efecto simplificador).

Para responder a los interrogantes de qué se transfiere, en qué circunstancias, dónde, cuánto, y por qué, los expertos que han estudiado el fenómeno han aducido diferentes motivos o explicaciones, aunque todos están de acuerdo en que el papel de la L1 tiene que ponerse en correlación con otras variables significativas, a la vez que debería investigarse dentro del marco de los procesos generales implicados en el aprendizaje de segundas lenguas. Así, se ha dicho que la transferencia puede tener causas sociales, lingüísticas o psicológicas (Kellerman 1995). En lo que a las razones lingüísticas se refiere, Siegel (2003) argumenta que cuanto

más similares sean las variedades que están en contacto, más probabilidades existen de que haya transferencia, por lo que la tipología lingüística o la distancia genética sería relevante para este fenómeno. De la misma opinión son Ringbom (1987, 2006), Kellerman (1995) y Arabski (2006). Por lo tanto, para la transferencia son importantes tanto las similitudes como las diferencias, aunque la similitud tiene un papel más preponderante, especialmente para el aprendiente, ya que no se puede hablar de diferencia a menos que exista una similitud básica por debajo. Sin embargo, algo reseñable es que la similitud o distancia lingüística que realmente existe entre las dos lenguas no es tan significativa, sino la similitud o distancia lingüística que el aprendiente percibe, fenómeno conocido como «psicotipología», en el que intervienen motivaciones psicológicas (Kellerman 1978). Asimismo, existe un tipo de transferencia sin similitud que se ha acuñado con el nombre de «transferencia ciega» o «*transfer to nowhere*» (Kellerman 1995). Relacionada con esta causa estaría también la del grado de marcidez que tiene una estructura, puesto que cuanto mayor sea la marcidez de un elemento lingüístico, menor será la probabilidad de que se produzca la transferencia. Además, según Silva-Corvalán (1993, 2008), la capacidad de una lengua para permear en otra sintácticamente depende de la existencia de estructuras paralelas y compatibles en las dos lenguas, por lo que la transferencia está restringida por la estructura de las lenguas en contacto.

En cuanto a los motivos sociales, tienen que ver con la historia individual del aprendiente y sus características, en las que entraría en juego el grado de competencia que tenga o haya alcanzado en la lengua meta, su edad, motivación, personalidad, aptitud, estilo de aprendizaje, contexto de aprendizaje, conocimiento de otras lenguas y grado de alfabetización (Ringbom 1987, 2006; Kellerman 1995; Arabski 2006). Todos estos factores podrían influir

no solo en el hecho de que se produzca transferencia o no, sino, sobre todo, en la frecuencia de esta.

Algunos autores (Odlin 1989, 2010; Gass 2006) consideran que hay dos orientaciones distintas en el tratamiento de la influencia interlingüística: una universalista y otra relativista, puesto que es un proceso con principios universales para todas las lenguas, pero, a la vez, entraña diferencias dependiendo de las lenguas que intervienen. Además, es un proceso que ocurre tanto en situaciones de aprendizaje como de contacto de lenguas y de contacto dialectal. En el primer caso el contacto sería interno, mientras que en el segundo y tercero sería un contacto externo (Arabski 2006).

Por último, como ya mencionó Gass (2006), los investigadores debemos tener cuidado antes de clasificar un elemento lingüístico como transferencia, puesto que hay casos en los que lo que podría parecer a primera vista una transferencia podría tener también otra explicación. Por ejemplo, si se observara que ese elemento está igualmente presente en la interlengua de hablantes en cuyas primeras lenguas no existe esa forma, podría responder a un universal lingüístico o podría tener una explicación multicausal. Por lo tanto, no hay que concebir los diferentes procesos o factores implicados en la adquisición como fuerzas opuestas, sino como fuerzas que pueden interactuar. De hecho, las explicaciones con una causación múltiple son, en general, las más satisfactorias, aunque hay que tener cuidado con ellas e intentar explicitar, en este contexto, la influencia de cada causa y su interacción con los otros fenómenos.

- Sobregeneralización:

La «sobregeneralización» es un proceso cognitivo que consiste en extender reglas a contextos donde no se emplean (Tarone 1994). Un ejemplo de este fenómeno en el corpus es el uso de **mejorerá* (Biler 2) en vez de *mejorará* para el futuro de *mejorar*, sobregeneralizando la terminación francesa de futuro en un verbo que no existe en francés. Este proceso es general

en el aprendizaje, no es exclusivo de la adquisición de segundas lenguas, y también se observa ampliamente en niños que están adquiriendo su(s) primera(s) lengua(s). Asimismo, el «aprendizaje en forma de *U*», también llamado «reestructuración», está relacionado con este fenómeno, puesto que el motivo por el que se produce es la sobregeneralización. Se origina cuando los aprendientes extienden sistemáticamente el uso de elementos lingüísticos que han adquirido a contextos donde no corresponden (Abrahamsson 2013). Por otro lado, según Labov (1996), la sobregeneralización no se basa solo en reglas cognitivas, sino también en casos que los aprendientes han recibido del *input* y han percibido y almacenado, por lo que estaría conectada en cierto modo con el papel del *input*⁶.

Este proceso está muy relacionado con el de «regularización», que es hacer regulares los elementos que son irregulares (es decir, el aprendiente aplica la regla que se sabe, que es la regular, en contextos donde no se aplica)⁷. De hecho, los dos forman parte de un principio cognitivo universal más general que se conoce como «simplificación», que consiste en la reducción de información lingüística (por lo tanto, toda sobregeneralización y regularización son una simplificación, pero no viceversa). La simplificación interviene en muchos procesos, como en la reducción estructural (un ejemplo de esto podría ser el empleo únicamente del modo indicativo y no el subjuntivo o el seseo). En el análisis de los datos habrá que tener en cuenta que, cuanto más difícil es de percibir un elemento lingüístico, más probabilidades hay de que se simplifique, por lo que este proceso está en cierta manera relacionado con el de la prominencia (Labov 1996).

- Transferencia de enseñanza:

⁶ Este concepto se explicará más abajo.

⁷ Un ejemplo de este proceso es el uso del futuro **ponnerá* (Balde 11) en vez de *pondrá* para el verbo *poner*, ya que es irregular y el aprendiente está extendiendo la regla de formación de futuros regulares a un contexto en el que no se aplica.

La «transferencia de enseñanza» es un proceso cognitivo por el cual el aprendiente aplica reglas que ha adquirido de libros de texto, de sus profesores o de clases a las que ha asistido y que alguien que adquiere la lengua por otros medios nunca emplearía (Selinker 1972; Tarone 1994). Un caso de una transferencia de enseñanza aplicable a los autores de las cartas estudiadas en este proyecto sería el empleo de las formas verbales que aparecen en las gramáticas de español como lengua extranjera y que no pertenecen al repertorio de esta lengua, sino que son transferencias de la interlengua del autor de la gramática en cuestión.

- Estrategias de aprendizaje:

Las «estrategias de aprendizaje» son procesos cognitivos generales a todo tipo de aprendizaje, no solo al aprendizaje o adquisición de segundas lenguas (Tarone 1994). Por lo tanto, son principios innatos, inconscientes, no aprendidos y universales. Son los pasos que un aprendiente toma conscientemente para alcanzar una meta de aprendizaje. Pueden ser estrategias cognitivas, metacognitivas, afectivas y socioculturales (Oxford 2013).

Un ejemplo de este tipo sería el empleo de reglas o recursos mnemotécnicos para memorizar las conjugaciones verbales.

- Estrategias comunicativas:

Las «estrategias comunicativas» son recursos cognitivos que emplea el aprendiente cuando quiere expresar cierto contenido lingüístico, pero no tiene esos elementos en su repertorio y los transmite de otro modo (Tarone 1994). Un caso de este tipo sería referirse a una silla diciendo “el objeto que usamos para sentarnos en una mesa” en vez de emplear el término *silla* (porque no lo tiene en su repertorio o porque en ese momento no puede acceder a él).

- Otros procesos, principios y estrategias:

- «Valor comunicativo»: proceso mediante el cual el aprendiente concede una importancia preeminente al valor comunicativo de una unidad lingüística, por

lo que los elementos que denoten un significado mayor se adquirirán antes que los que denotan uno menor y, por este motivo, el significado va antes que la forma y las palabras léxicas se adquieren antes que las gramaticales (VanPatten 1987). Esta es la causa por la que la preposición *a* tarda más en aparecer en la lengua de los aprendientes que otras unidades, como un adjetivo o un sustantivo y también podría explicar la ausencia del complementante *que* en algunas oraciones completivas, como se verá en el capítulo 5, apartado 1.

- «Frecuencia del *input*»: es un concepto que proviene de acercamientos o teorías que se basan en el uso. Se fundamenta en que el procesamiento lingüístico es sensible a la frecuencia de uso en todos los niveles, por lo que el conocimiento lingüístico conlleva conocimiento estadístico. Por este motivo, la frecuencia es un determinante clave en la adquisición y hay que reparar en la diferencia existente entre la frecuencia de tipo y la de caso⁸. Así, un elemento lingüístico con una mayor frecuencia que otro, como puede ser el verbo *ser*, se adquirirá antes que un verbo menos frecuente. Del mismo modo, la prominencia, que es la fuerza general que se percibe del estímulo (en este caso, del elemento lingüístico), también tiene un papel importante, ya que los elementos con una prominencia baja tienden a adquirirse más tarde que los que tienen una prominencia elevada (Ellis 2013). Por esta causa, una forma verbal como *fue* se adquirirá antes que una forma como *he sido*, ya que tiene una

⁸ La primera es la frecuencia del tipo de casos, es decir, de las unidades abstractas que representan un conjunto de casos concretos (en palabras de Ellis (2013: 262) es “el número de unidades léxicas distintas que se pueden sustituir en una posición determinada en una construcción lingüística, ya sea esta morfológica o sintáctica”, mi traducción); la segunda, por su parte, es la frecuencia de casos individuales o de formas lingüísticas concretas. Es la diferencia ontológica entre algo general y sus instancias concretas particulares.

mayor prominencia. Este concepto está relacionado con el de marcadez y con el de prototipos lingüísticos, más desarrollados en el apartado 3 del capítulo.

- «Expresiones fijas» o «prefabricación»: es el procesamiento, almacenaje y recuperación de secuencias lingüísticas como si fueran una sola unidad, sin analizarlas. Viene de la psicología y se usa también en marcos teóricos basados en el uso. Un ejemplo de ello sería el uso de *creo que* sin una oración subordinada que lo siga, al haber analizado *creo que* como una sola unidad. Relacionado con este proceso está el lenguaje formulaico, que son secuencias de más de una palabra que se recuperan de manera fluida y tienen un estatus especial en conjunto (Tode 2013). Este lenguaje formulaico se observa claramente en las cartas en el principio y en el final, con las fórmulas de saludo y despedida que se repiten en todas ellas.
- «Principio de uno a uno»: es un proceso cognitivo por el cual el aprendiente asocia una forma con un significado, es decir, que en la interlengua se asocia un solo significado a una sola forma, sin percatarse de que en la lengua meta puede haber formas con varios significados, y las asociaciones forma-significado se expanden (Bardovi-Harlig 2013). Este principio fue desarrollado por Andersen en 1984 y tratado posteriormente también en 1990. Un ejemplo de este proceso constatado en el corpus es la ausencia no solo del complementante *que*, como sería lo esperado en castellano, sino también del *que* relativo y adverbial, por asociar los aprendientes únicamente el significado completivo a todos los *que* posibles existentes en español.
- «Papel del *input*»: es el influjo que tiene la pronunciación y que también tienen los cognados en la adquisición. Se debe a que hay una asimetría entre la

producción y la percepción. Cuando un aprendiente percibe de manera diferente un elemento lingüístico, esto puede tener un papel en la adquisición, puesto que puede conllevar el que produzca la variante que ha percibido y no la que se produjo realmente. Por esta causa, en situaciones de aprendizaje de una segunda o tercera lengua (L2 o L3) se da comúnmente el caso de que los sonidos de la lengua meta son sustituidos por las variantes que se perciben como más cercanas en la L1 del aprendiente (Winford 2003). Un ejemplo del corpus primario sería el empleo de *huir* en lugar del verbo *oír* por la confusión de los sonidos [o] y [u].

- «Ultracorrección» o «hipercorrección»: es el sobreuso o sobreextensión de un rasgo prestigioso en contextos en los que no se emplearía según la norma culta. Las ultracorrecciones pueden afectar a todos los niveles de la lengua (pueden ser fonéticas, ortográficas, morfológicas, sintácticas o semánticas). Dentro de la adquisición de lenguas es un caso de transferencia negativa (Odlin 2013). Un ejemplo tomado del corpus sería el uso de *expeçialmente* en lugar de *espeçialmente*, donde se observa la extensión de la *x* en un contexto en el que no se esperaría.

Así pues, tras definir no solo la interlengua sino también todos los procesos que intervienen en ella y que podrán explicar muchos de los datos encontrados en las cartas escritas por los autores multilingües (como se verá en el análisis lingüístico en los capítulos 4 y 5), se repasa en la siguiente sección la variación en la interlengua, elemento también clave de este intersistema y que juega un papel preponderante en este trabajo.

2.2. Variación en la interlengua

Como ya se adelantó en el apartado anterior, una de las características del sistema de la interlengua es su variación, que puede ser tanto interindividual (es decir, que aparece entre diferentes aprendientes o entre diferentes interlenguas) como intraindividual (dentro del mismo aprendiente o dentro de la misma interlengua). Dado que la adquisición es variable y las producciones de los aprendientes también, muchos estudiosos se han dedicado a estudiar la variación en la interlengua y a tratar de descubrir la sistematicidad que se esconde debajo de esta variabilidad (Bayley 2007). Estos investigadores se han acercado a este fenómeno desde diversas perspectivas y planteamientos. Para el propósito del proyecto hay dos ideas que quiero destacar y que se analizarán en detalle a continuación: por una parte, la variación es tanto interna como externa; por otra, hay que estudiar los datos de los aprendientes cuidadosamente y compararlos no solo con la norma estándar de la lengua meta, sino también con otras normas vernaculares con las que pudieron entrar en contacto.

El estudio variacionista dentro del campo de la adquisición de segundas lenguas comenzó en 1972, con la teoría de la interlengua de Selinker (Bayley y Tarone 2011), y, a partir de ese momento, lo que han tratado de descubrir con estas investigaciones ha sido la naturaleza de esta variación, los tipos de variación existentes y sus causas y factores. Entender la variación en la lengua meta es importante porque nos puede ayudar a comprender cómo funciona la adquisición de segundas lenguas.

Al igual que en la variación lingüística en general, se puede encontrar variación sistemática o no sistemática, también conocidas, respectivamente, como variación condicionada o no condicionada (o variación libre). Lo interesante es que forman un *continuum*, es un cambio continuo en el tiempo, ya que la adquisición es dinámica y fluida y está evolucionando constantemente. El primer tipo es esencial para el desarrollo de la interlengua del bilingüe. La

variación libre es característica de los principiantes y los primeros estadios de adquisición y muestra que todavía no se ha adquirido el rasgo en cuestión, mientras que la sistemática aparece después y muestra un desarrollo posterior, por el contexto lingüístico o social. Según Ellis (1985), la interlengua tiene una dimensión horizontal, que sería la interlengua que un aprendiente ha construido en un punto específico del tiempo, y otra vertical, que serían las etapas de desarrollo por las que pasa el aprendiente, y en las dos dimensiones la interlengua es sistemática y variable (o sistemáticamente variable). En su opinión, la variación sistemática se divide, a su vez, en situacional (externa o estilística) y contextual (interna o lingüística, del entorno lingüístico) y forman un *continuum*. Por su parte, la no sistemática puede ser de competencia (reglas que compiten en la competencia del aprendiente) o de actuación. Asimismo, bajo su punto de vista, la interlengua se podría describir como una serie de sistemas variables, puesto que la interlengua del aprendiente se compone de distintas normas que compiten en cualquier punto del desarrollo de una segunda lengua. De este modo, la variación libre ocurre cuando las nuevas formas son asimiladas, pero todavía no se han integrado en el sistema, mientras que la sistemática aparece cuando las nuevas formas se han acomodado a través de una reestructuración del sistema.

En cuanto a por qué se produce la variación y a los factores que influyen en ella, según Tarone (1988) existe un problema, puesto que se ha definido la variación en la interlengua de dos formas, una interna (variación en la interlengua, independiente del sistema de la lengua meta) y otra externa (determinada por el uso de las formas de la lengua meta) y, por lo tanto, hay también posturas teóricas internas (psicolingüísticas) y externas (sociolingüísticas). Sin embargo, yo opino que se podrían aunar estas posturas, ya que no existen variables internas que no estén influidas por las externas y viceversa. Asimismo, hay múltiples autores (Ellis 1985; Adamson 1988; Romaine 2003; Bayley 2007; Tarone 2007) que han argumentado que

no se puede estudiar la variación en la interlengua a partir de un solo factor, sino que responde a la influencia de múltiples causas del contexto, igual que cualquier otro tipo de variación (la heterogeneidad ordenada propuesta por Weinreich, Labov y Herzog en 1968) y que hay que partir de un punto de vista multicausal. Por un lado, intervienen factores sociales, como el contexto social, la edad, el género o la clase social. Por otro, intervienen factores psicolingüísticos, como la marcidez u otros principios universales, y los factores lingüísticos como el contexto o contorno lingüístico también son importantes. Por último, hay que considerar factores individuales del aprendiente como la competencia o el tiempo relativo de adquisición. Por lo tanto, la interlengua varía en diferentes situaciones en respuesta a diferentes tareas, al igual que cualquier otra lengua natural, por lo que se puede observar variación estilística en la interlengua de los aprendientes, dependiendo del contexto social, que forma un *continuum*. El estilo más sistemático es el vernacular, ya que se está prestando más atención a la expresión del contenido que a la forma del mismo (Bayley y Tarone 2011). Romaine (2003), por su parte, hizo una distinción entre los factores o causas que influyen en la variación interna y las que lo hacen en la externa. Para la variación interna las explicaciones que ofrece son la marcidez y los universales lingüísticos en general (ya que hay una tendencia a usar formas menos complejas, más universales y menos marcadas), la variación y cambio en las lenguas (que en la adquisición de segundas lenguas el cambio es continuo en el tiempo) y la transferencia; las explicaciones que sugiere para la variación externa son la variación estilística (el estilo formal es más conservador y el informal lo contrario), el género y otros motivos sociales, como la clase social o la edad. También menciona que hay variación en competencia y en actuación y que para que los aprendientes adquieran y dominen la variación sociolingüística según las normas de la lengua meta necesitan tener una competencia lingüística en la lengua meta muy elevada. Sin embargo, es

cierto que, como han mencionado Bayley (2007) y Tarone (2007), los aprendientes tienden a identificarse con algunos hablantes cuando interactúan con ellos y esto provoca que quieran acercarse a su norma lingüística y se acomoden a ella, igual que quieren diferenciarse de los hablantes con los que no se identifican, lo cual provoca el proceso contrario. Así, si se observa en un aprendiente un rasgo que no se ajusta a la norma estándar de la lengua meta, no hay que asumir directamente que ese rasgo no se ha adquirido, sino que hay que estudiar la posibilidad de que se esté ajustando a una norma lingüística vernacular particular que ha elegido como norma meta y esto demostraría la competencia sociolingüística del aprendiente (como se comprobará en los capítulos 4 y 5). Por lo tanto, siempre habría que comparar los datos no solo con la norma estándar de la lengua meta, sino también con otras normas vernaculares con las que el aprendiente haya entrado en contacto (Bayley 2007: 139).

Además, tampoco hay que perder de vista que la norma superordenada a la que aspiran los aprendientes puede ser una idiosincrática de la interlengua (es decir, una propia que no tiene correlato en ninguna norma de la lengua meta ni de la L1) y no está muy claro qué es lo que define (o quiénes lo hacen) la comunidad de habla del aprendiente (Bayley y Tarone 2011). Todo esto será clave para el análisis de los datos del corpus y habrá que tenerlo particularmente en cuenta.

Así pues, se puede observar que, como ya han dicho autores como Adjémian (1976), la interlengua es permeable y eso es lo que provoca la variabilidad. Del mismo modo, se puede considerar que la interlengua es a la adquisición de lenguas lo mismo que las variedades vernaculares son a la sociolingüística, puesto que la variación que se encuentra en la interlengua es mayor que la que se ve en variedades monolingües (Lynch 2015), igual que la variación de las variedades vernaculares es mayor que la de las variedades estándares. Por esta causa, en los estudios lingüísticos se debe considerar la variación (en general siempre,

pero en este caso particular en la interlengua), ya que se ha comprobado que la sociolingüística es un campo central y no periférico de la teoría lingüística general y es necesario considerarlo para explicar la adquisición de forma completa (Preston 1989). Igualmente, para interpretar de forma óptima los datos lingüísticos del corpus primario es necesario conocer no solo los procesos que intervienen en la adquisición de segundas lenguas, sino también de terceras lenguas y lenguas adicionales, lo cual se incluye a continuación.

2.3. Adquisición de terceras lenguas y multilingüismo

Como ya se ha mencionado en apartados anteriores, los autores de las cartas tenían como primera lengua el neerlandés, pero casi con total probabilidad sabían también francés, por lo que el español no era su L2, sino su L3 o Ln, ya que puede que supieran también portugués, italiano, latín o inglés⁹. Todos estos datos son importantes, puesto que el conocimiento previo de otros idiomas afecta de manera decisiva a su adquisición y tiene implicaciones en la misma, tal y como se verá a continuación. Por ello, hay que valorarlo siempre al analizar los datos y hay que examinarlos desde esta perspectiva, la de la adquisición de terceras lenguas. Así, cuando aparezca un caso de posible transferencia, por ejemplo, no habrá que dar por hecho que es una transferencia de la L1, sino que habrá que considerar que pueda ser de la L2, como así se ha observado, y habrá que tratar de conocer todos los datos lingüísticos de los aprendientes para poder discernir el papel que tuvo cada lengua en los procesos de adquisición.

En primer lugar, conviene definir qué se entiende por «tercera lengua» y por «adquisición de terceras lenguas», ya que la crítica está dividida en cuanto a la conceptualización de estos

⁹ Como se desarrollará más ampliamente en el siguiente capítulo, en las gramáticas de la época y en los libros con diálogos que se conservan y que iban dirigidos a mercaderes aparecían todas estas lenguas, lo que implica que era común conocerlas.

términos. Por un lado, hay algunos autores (Singh y Carroll 1979; Mitchell y Myles 1998) que entienden que adquirir una tercera lengua es igual que adquirir una segunda y no distinguen entre un proceso y el otro, empleando «adquisición de segunda(s) lengua(s)» para los dos¹⁰. Por otro, hay otros autores (De Angelis 2007; Hammarberg y Williams 2009, entre otros) que apuntan que la adquisición de una tercera lengua es cualitativamente diferente a la adquisición de una L2, por la experiencia cognitiva que ya se tiene adquiriendo una L2, y distinguen a los aprendientes de acuerdo con la complejidad de su experiencia lingüística previa. Sin embargo, también afirman que la adición de otras lenguas más allá de una tercera no constituye ninguna diferencia importante a este respecto. Por ello, distinguen entre «adquisición de una segunda lengua» (para la primera lengua que se adquiriera más allá de la(s) L1(s) del aprendiente) y «adquisición de tercera(s) lengua(s) o lenguas adicionales», al igual que hacen una distinción entre «bilingüismo» y «multilingüismo» y entre «bilingüe» y «multilingüe». En este trabajo se entenderá tercera lengua en este segundo sentido, como una lengua que se adquirió o se está adquiriendo en una situación en la que el aprendiente ya conoce otra(s) lengua(s) aparte de su(s) primera(s) lengua(s).

Relacionado con lo anterior, estaría la cuestión de las ventajas cognitivas que plantea el bilingüismo para la adquisición de lenguas adicionales, ya que el bilingüe puede avanzar más rápido en la adquisición de su tercera lengua y obtener niveles más altos en su competencia que un monolingüe, debido al conocimiento lingüístico previo que posee y los recursos o estrategias que puede emplear (Hammarberg y Williams 2009). Sin embargo, como ha resaltado Cenoz (2003), la adquisición de tercera(s) lengua(s) es un fenómeno complejo en el que intervienen numerosos factores y hay que tener en cuenta todos, no solo el bilingüismo,

¹⁰ «Primera lengua» (L1), «segunda lengua» (L2) o «tercera lengua» (L3) se refieren aquí únicamente al orden de adquisición, sin entrar en disquisiciones sobre la dominancia de una lengua sobre la otra, el contexto de aprendizaje u otros factores que han llevado a hacer distinciones entre los sistemas de los bilingües y multilingües.

que sería un elemento más a considerar entre todos los demás y que no tiene por qué ser necesariamente el factor más importante. Asimismo, cualquier situación multilingüe está unida de manera inseparable con el contexto en el que se sitúa (quién habla qué lengua con quién, cuándo y dónde), por lo que en las investigaciones sobre multilingüismo hay que hacer un estudio etnográfico y social a la vez que uno lingüístico (Schendl 2012; Weber y Horner 2012). De hecho, De Angelis (2007) presenta una lista con toda la información que debería aportarse, siempre que fuera posible, al hacer una investigación sobre multilingüismo, que es la siguiente: edad de adquisición de cada lengua que no es la(s) L1, secuencia de adquisición, competencia lingüística en cada lengua (y cómo se mide la competencia), tipo y entorno de aprendizaje (formal en una clase, natural en un país en el que se hable esa lengua...), ámbitos de uso, tipo de *input* y número de lenguas que se conocen. En lo que respecta al presente trabajo, todos estos datos contextuales que rodearon a los datos se aportarán en los dos capítulos subsiguientes, el 2 y el 3. Sin embargo, hay que reconocer que, debido al carácter de los corpus (textos escritos en el siglo XVII), es complicado llegar a conocer toda la información que sería de interés porque o bien no se puede recuperar o bien no se ha podido hacer hasta el momento.

Otro concepto que es interesante manejar y explicar es el de «multicompetencia», acuñado por Cook en 1995. Según el autor, la «multicompetencia» es el estado compuesto que tiene una mente con dos o más gramáticas, que es un estado mental diferente al de la competencia lingüística monolingüe, ya que la competencia en la segunda lengua o subsiguientes puede tener un efecto en la primera y también pueden afectarse todas entre ellas. Por lo tanto, la multicompetencia sería la suma de la competencia en la L1 más la interlengua de la L2, L3 o Ln, pero es un único sistema unificado e interrelacionado (concepción holística), no es la suma de diferentes sistemas separados. Este investigador se basa para esta concepción en que

los hablantes bilingües y multilingües tienen características lingüísticas diferentes a los monolingües, puesto que tienen más capacidad o conciencia metalingüística, mayores intuiciones lingüísticas y diferentes procesos cognitivos. Estos procesos y estrategias relacionados con la adquisición multilingüe se explican en el siguiente subapartado.

2.3.1. Procesos y estrategias de la adquisición multilingüe

Al igual que sucedió al hablar de la interlengua, conviene comentar los procesos o estrategias que se involucran en la adquisición y uso de terceras lenguas o lenguas adicionales, ya que tendrán un papel decisivo cuando llegue el momento de aclarar algunos de los datos observados en los corpus de multilingües. En general, se puede decir que los procesos o estrategias que se emplean son los mismos que en la adquisición de una segunda lengua, pero lo que cambia es el modo de usarlos. Así, se ha propuesto que la adquisición multilingüe implica todos los factores y procesos relacionados con la adquisición de segundas lenguas, además de factores y procesos únicos y más complejos, por lo que el multilingüismo incluiría o incorporaría el bilingüismo en sí mismo. Por ejemplo, Dmitrenko (2017) señala que los multilingües usan las mismas estrategias de aprendizaje que los bilingües, pero lo hacen de manera diferente, ya que las emplean con más frecuencia y las aplican a todas las lenguas que tienen en su repertorio.

Al igual que ocurría con la adquisición bilingüe, uno de los asuntos al que más atención han dedicado los investigadores sobre la adquisición de terceras lenguas y subsiguientes es a la «influencia interlingüística» o «transferencia», puesto que en estos casos no solo se puede producir la transferencia desde la L1 a la L2 y viceversa, sino que cualquier lengua o interlengua que posea el multilingüe puede influir en el resto y se puede producir la influencia de una interlengua o L2/L3/Ln (es decir, que se puede transferir tanto conocimiento de la(s) L1 como de las lenguas adicionales). Con lo cual, en estos contextos

aparecen otros tipos de transferencia, como la «transferencia combinada», en la que la interlengua del multilingüe se ve afectada por más de una lengua al mismo tiempo (De Angelis 2007: 21, 26, 49) y la «transferencia de una interlengua» (De Angelis y Selinker 2001), que es la influencia que una lengua que no es la L1 tiene en otra lengua que tampoco lo es. La explicación que se ofrece para este último tipo de transferencia es el hecho de que ambos elementos pertenecen a una lengua extranjera, puesto que hay un modo cognitivo llamado «habla extranjera» («*talk foreign*») o «modo lengua extranjera» («*foreign language mode*», De Angelis y Selinker 2001), que consiste en el uso de una interlengua como fuente en vez de la L1 (el cerebro reconoce que ambos elementos no son parte del repertorio de la L1 y, al establecer esta similitud entre ellos, se produce la transferencia). Esto está en relación también con el «estatus L2» («*L2 status*», Williams y Hammarberg 1998; Hammarberg 2001), que plantea ideas similares. Un ejemplo encontrado en el corpus sería el uso de **resterá* (Susteren 6) y **manderá* (Biler 2, Biler 47) en vez de *restará* y *mandará* para referirse al futuro de los verbos *restar* y *mandar* por influencia de los verbos del francés (L2 de los autores) *rester* y *mander*.

Por lo tanto, a los investigadores sobre el tema les interesa conocer qué es lo que provoca que la transferencia se produzca desde una de las lenguas o interlenguas y no desde otra y todos los factores implicados en este proceso. En general, se observa que los factores involucrados serían los mismos que en la transferencia en bilingües (competencia lingüística, similitud tipológica y psicotipología lingüística), pero con algunas diferencias o adiciones, como el estatus de la L2 y la lengua empleada más recientemente. Según Odlin, Alonso Alonso y Alonso-Vázquez (2005), la transferencia es un factor privilegiado dentro de todos los que existen y argumentan que, cuando una estructura en la interlengua es compatible con otra de la L1, la simplificación y la transferencia actúan de manera conjunta. Esto estaría relacionado

con el «principio de efectos múltiple» («*Multiple Effects Principle*»), por el cual se expone que, cuantos más efectos o factores existan, más probabilidad habrá de que se produzca transferencia en la interlengua (Selinker 1995).

De acuerdo con Murphy (2003), las variables que pueden interactuar para facilitar la transferencia en la L2 y en la L3 son de dos tipos, basadas en el aprendiente y basadas en la lengua. Dentro del primer grupo estarían la competencia lingüística, la cantidad de exposición a la lengua meta (*input*), la cantidad de uso de la lengua meta (*output*), el modo lingüístico, la edad (los aprendientes mayores presentan más transferencia que los más jóvenes), el contexto, el nivel educativo y el conocimiento metalingüístico, mientras que dentro del segundo estarían la tipología o distancia lingüística, la frecuencia de aparición, la clase de palabra y la transferencia morfológica. Esta autora, además, argumenta que el principio de efectos múltiples es real, ya que diferentes y múltiples variables interactúan entre sí de formas complejas en la adquisición multilingüe. De Angelis (2007: 35-37, 38-39, 41-64), por su parte, añade a los factores mencionados por Murphy (2003) la lengua que se ha empleado más recientemente y el orden de adquisición. Asimismo, esta investigadora afirma que pueden transferirse elementos de cualquier área lingüística con distintas restricciones según la categoría. De igual manera, tal y como mencionan Kopecková, Marecka, Wrembel y Gut (2016), en la transferencia no hay que considerar solo variables individuales o lingüísticas, sino también universales lingüísticos, como el papel de la marcidez. Por lo tanto, una vez más, habría que dar explicaciones multidisciplinarias.

En cuanto a diferentes modelos que se han propuesto para explicar la transferencia en la adquisición multilingüe, habría que referirse a varios¹¹. En primer lugar, estaría el «modelo

¹¹ Todos estos modelos se formularon en estudios hechos sobre fenómenos sintácticos, menos el de Kopecková *et al.* (2016), que se planteó en un estudio fonético sobre vocales.

de mejora acumulativa» («*Cumulative-Enhancement Model*», Flynn, Foley y Vinnitskaya 2004), que sostiene que tanto la(s) L1 como la L2 pueden ser fuentes de transferencia en la adquisición de terceras lenguas y, por lo tanto, la L1 no tiene un papel privilegiado en la adquisición de lenguas subsiguientes. Posteriormente, Bardel y Falk (2007) plantearon el «factor del estatus L2» («*L2 status factor*»), por el que argumentan que la L2 es la fuente privilegiada para la transferencia y tiene un papel preponderante frente a la L1, por lo que existe una tendencia a activar una L2 anterior en el uso de la L3 antes que la L1. El tercer modelo que apareció fue el «modelo de prioridad tipológica» («*Typological Primacy Model*», Rothman 2011), por el cual se expone, al igual que en el anterior, que la transferencia se puede producir tanto desde la L1 como desde la L2 (y puede ser positiva o negativa), pero la causa última de esto es la tipología lingüística y la psicotipología, que es la relación tipológica (o distancia lingüística) que el hablante o aprendiente cree que existe entre dos lenguas, pero que no tiene por qué ser una relación tipológica real¹². Más adelante, en 2016, Westergaard, Mitrofanova, Mykhaylyk y Rodina formularon el «modelo de proximidad lingüística» («*Linguistic Proximity Model*»), en el que se defiende que la transferencia puede ser facilitadora o no facilitadora (es decir, positiva o negativa) y puede venir de cualquiera de las lenguas previas: lo que hace que se active una u otra es el *input* de la L3, ya que se produce la transferencia cuando este tiene algún parecido estructural abstracto con alguna de las lenguas previas. Por último, Kopecková *et al.* (2016) postularon un modelo que se basa en la «teoría de sistemas dinámicos» («*Dynamic Systems Theory*»), que considera que todas las lenguas en el cerebro forman una red de subsistemas interconectados, lo que produce que cualquier cambio en el entorno del aprendiente, por pequeño que sea, tenga un impacto en el

¹² En una subsiguiente formulación del modelo (2015) el autor propone que el principal factor para la transferencia es la economía lingüística, cognitiva y de aprendizaje.

desarrollo de todas sus lenguas. Esto provoca que haya mucha variabilidad (tanto interindividual como intraindividual), puesto que los cambios se deben a una interacción de diferentes factores internos y externos.

Bajo mi punto de vista, todos estos modelos son compatibles y no tienen por qué ser mutuamente exclusivos, puesto que, como ya se presentó al principio de este apartado, se ha demostrado que todos los factores que se mencionan (la tipología, la(s) lengua(s) adquirida(s) previamente, los sistemas anteriores a la L3, etc.) son importantes y están interrelacionados entre ellos. De esta manera, al igual que existe transferencia positiva y negativa, tanto la L1 como la L2 (u otras lenguas previas) pueden ser las fuentes de la transferencia, aunque la L2 tiene un papel preponderante y se activa más («modo lengua extranjera» o «estatus L2»), en especial si tiene una tipología lingüística más cercana a la L3 que la L1 (o el aprendiente así lo cree). Por lo tanto, al analizar los datos de un multilingüe que está escribiendo en español (como es el caso de dos de los corpus incluidos en este trabajo) hay que hacerlo cuidadosamente y sopesando todos estos factores (la tipología lingüística de las lenguas implicadas respecto al español, cuál de esas lenguas es la L2 y cuál es la L1...), no solo uno de ellos, porque si se baraja solo una posibilidad, puede que no se esté dando una explicación satisfactoria (si, como en este caso, la L2 es, además, una lengua tipológicamente más cercana a la lengua meta que la L1, se podría esperar una mayor transferencia desde aquella que desde esta). Por último, ya que se están examinando textos escritos y no orales, también es necesario conocer cuál es el funcionamiento de la escritura en una lengua extranjera, lo cual se expone a continuación.

2.4. La escritura en una lengua extranjera

Dado que los datos del corpus primario que se analizarán posteriormente se transmitieron en cartas escritas por autores de ELE, conviene estudiar el proceso de escritura con el fin de

investigar la influencia del medio escrito como factor relevante para la explicación de las características y fenómenos encontrados. En primer lugar, hay que esclarecer cómo se ha definido el concepto de escritura en una segunda lengua. Según Silva (2016), estos términos describen el proceso de escritura en una lengua que no es la L1 del escritor¹³. No hay un marco teórico ni un acercamiento metodológico específico para esta disciplina, sino que tiene una orientación ecléctica e interdisciplinar, adoptando y adaptando conceptos, marcos y acercamientos de otras áreas. Así, se habla de procesos y estrategias que se emplean en la escritura en general y también de otros que se utilizan en la traducción y la transcripción. Sin embargo, no hay que olvidar el contexto, ya que los textos escritos son un método de intercambio de información que responden a un entorno comunicativo y social determinado, por lo que están conectados íntimamente con otras habilidades humanas, prácticas sociales, instituciones, relaciones interpersonales y convenciones del género textual. Por este motivo, al analizar datos escritos hay que valorar un gran número de elementos diferentes, como el escritor, el lector, el texto, el contexto y su interacción, sin reducirlos a una lista de rasgos lingüísticos, ya que son un fenómeno social.

Un factor muy importante al que hay que prestar atención en el caso de la escritura en una segunda o tercera lengua es al de la adquisición de la escritura y los procesos y estrategias que intervienen en ella, de lo que se han encargado en especial los psicolingüistas. Para empezar, me referiré a los modelos que se han propuesto para la adquisición de una L1, ya que los de L2 se basan en estos primeros. Uno de los modelos iniciales fue el de Rohman en 1965, que concebía este proceso como uno compuesto, con diferentes etapas separadas e independientes que tenían que ocurrir en un orden específico. Estas etapas eran las de «pre-

¹³ Por los motivos aducidos en la sección anterior del capítulo (2.3), en esta investigación matizaré y emplearé «escritura en una segunda o tercera lengua» o «escritura en una lengua extranjera», para distinguir entre bilingües y multilingües.

escritura» (creación mental del plan de escritura), «escritura» (composición del texto) y «re-escritura» (revisión del texto), aunque el autor no especificaba cuál era la separación entre los dos últimos pasos, por lo que se le criticó. Por esta causa, los modelos subsiguientes tuvieron una concepción dinámica y la escritura se entendía como un proceso general con diferentes subprocesos interrelacionados. El modelo más importante de estos fue el propuesto por Flower y Hayes en 1981, que postulaba los subprocesos de «planificación» (proceso interno de organización y creación del contenido), «traducción» (el material que se ha creado se convierte en palabras) y «revisión» (se examina el contenido y se modifica, si es necesario). Aparte de estos elementos, el modelo tiene otros dos componentes centrales, que son el entorno y la memoria a largo plazo del escritor.

Posteriormente, este modelo se ha modificado y ampliado, aunque sus partes centrales se han mantenido y siguen influyendo hoy en día. El principal modelo de este tipo es el de Hayes (1996), que incorpora nuevas tendencias en el campo, como la importancia de factores sociales y afectivos del escritor, por lo que ahora el modelo es sociocognitivo y no solo puramente cognitivo. Para este autor, la escritura es un proceso social con un papel comunicativo clave y que además está influido por la sociedad y la cultura asociada a esta. En este modelo el entorno se divide en dos partes: un componente social (audiencia, entorno y otros textos) y otro textual (texto escrito hasta el momento e instrumento o medio de escritura). El otro componente clave del nuevo modelo es el individuo, donde se incluyen el resto de las partes, como la motivación y afecto, los procesos cognitivos y la memoria (de trabajo y a largo plazo).

En cuanto a la escritura específicamente en una segunda o tercera lengua, hay dos procesos que solo tienen lugar en estos contextos, la transferencia y el *language-switching*. El primero de ellos consiste en el traspaso de estrategias de escritura desde la L1 a la L2 o L3, lo cual se

ha comprobado que beneficia la composición del texto, porque lo hace más complejo y mejor organizado, aunque habría que revisar la lengua cuidadosamente para evitar transferencias lingüísticas (Carson, Carrell, Silberstein, Kroll y Kuehn 1990; Witalisz 2006). Carson *et al.* (1990) consideraban, además, que la competencia lingüística, la educación, la cultura y la motivación del aprendiente influían en la adquisición de la alfabetización en la L2/L3. El segundo de los procesos, el *language-switching*, ha sido definido como “cualquier uso de la L1 durante el proceso de escritura en la L2 que no haya sido enseñado”¹⁴ (Woodall 2002: 8) y es un caso dentro de los procesos conocidos como «habla privada o interna». Woodall (2002) concluyó que, en general, había diferencias individuales en el uso y la finalidad de uso del *language-switching* en la escritura de los aprendientes (en los que influía la competencia en la lengua meta y la complejidad de la tarea), puesto que tenía un efecto positivo en algunos casos, pero en otros no.

Algunos autores (Silva 1993; Sevgi 2016) han examinado las similitudes y diferencias existentes entre la escritura en una L1 y en una L2/L3 y han observado que, en general, los textos del segundo tipo son más cortos, menos fluidos y con más problemas organizativos que los del primer tipo, además de que los aprendientes pasan más tiempo en el proceso de «escritura» que en el de «planificación» y «revisión» que los escritores de esa lengua como L1, aunque los procesos que se emplean son los mismos (lo que cambia es el tiempo que se dedica a cada proceso y el resultado del proceso, es decir, el texto en sí).

Por lo tanto, al analizar los datos del corpus, tendré que prestar una atención especial a todos los elementos previamente mencionados y examinar la influencia de los procesos característicos de la escritura en una lengua extranjera porque podrán ayudarme a comprender

¹⁴ “Any non-instructed use of the first language during the L2 writing process”, mi traducción.

y explicar mejor las características que observe. Sin embargo, una dificultad que puede aparecer será discernir si alguno de los rasgos encontrados se debe al proceso de escritura en una lengua extranjera o a las características intrínsecas del género epistolar, puesto que el lenguaje que se emplea en las cartas es más cercano al lenguaje oral que en otros tipos de textos (Biber 1988: 128; Nevalainen y Raumolin-Brunberg 2003: 29), especialmente en este caso en el que el español no es la L1 de los autores y estos pueden no acceder a todos los diferentes registros y estilos que existen en la lengua. Por lo tanto, algunas de las características de los textos orales, como la formulación caótica de ideas o la organización y cohesión singular del contenido, se podrían deber también a esto. De igual manera, también tendré que considerar que algunos casos que se podría pensar en un primer momento que se deben al nivel de competencia en español que tienen los autores, podrían estar causados por el proceso de escritura en sí mismo (falta de revisión del texto, falta de planificación textual...) o por motivos inherentes al contexto de escritura o al escritor (tener un mal día, tener poca luz, estar cansado...). Por esto mismo, hay que repetir de nuevo que lo más importante en mis datos será tener en cuenta muchos factores al mismo tiempo y barajarlos todos antes de proponer una solución final. Dentro de estos elementos, hay que incluir el peso que tienen los universales lingüísticos, así como distintos procesos asociados al contacto de lenguas, todo lo cual se desarrolla en la próxima sección del capítulo.

3. Universales y tipologías (lenguas en contacto)

Tal y como se mencionó al principio del capítulo, la interlengua de los aprendientes se ve influida no solo por procesos cognitivos internos de aprendizaje y del individuo y factores externos del contexto, sino también por tendencias lingüísticas universales y de aprendizaje. Por ello (y para poder comprender en su totalidad todos los elementos que pueden verse implicados en los datos), en este apartado se repasarán algunos de los principales procesos

universales que se observan en la interlengua y su adquisición, como la marcadez y la simplificación. Esta primera desempeña una función especialmente importante porque afecta a otros procesos, como la transferencia. Asimismo, también se revisarán patrones universales del contacto lingüístico y de variedades vernaculares, por ser la interlengua un caso tanto de estas como de aquel. Sin embargo, antes de comenzar cabe preguntarse qué se entiende por universal lingüístico y cómo se concibe en el marco de este trabajo.

En primer lugar, habría que distinguir entre las diferentes conceptualizaciones que se han presentado a lo largo del tiempo. El término «universal lingüístico» se refiere a patrones lingüísticos que se repiten en todas las lenguas naturales del mundo y son válidos para todas ellas. El concepto se popularizó en los años 60 con los estudios del lingüista Joseph Greenberg y está relacionado con el campo de la tipología lingüística. En general, se distinguen dos tipos de universales: los «universales absolutos», que son los universales generales que aparecen en todas las lenguas humanas y no están sujetos a ningún tipo de restricción o condición, y los «universales relativos o implicativos», que, para que se den, dependen de que se cumpla una determinada condición y se refieren solo a las lenguas en las que aparecen esas condiciones. Asimismo, tal y como presentó Bayley (2007), se puede hablar de «universales relacionados con la adquisición de lenguas», procesos que aparecen únicamente en este contexto y se han categorizado en dos tipos de universales: por un lado, habría que hablar de factores que afectan a todos los aprendientes por igual y, por otro, de factores que solo afectan a los aprendientes de una lengua determinada (e incluso en etapas específicas de la adquisición). Del mismo modo, existen universales que se han llamado «del contacto» y que solo aparecen en situaciones de contacto de lenguas y «universales vernaculares», que son características o rasgos lingüísticos comunes a todas las variedades vernaculares (Chambers 1995). En todos estos casos se puede observar que se conciben los

universales de una manera relativa y no absoluta, puesto que afectan solo a determinados procesos o contextos particulares y serían en realidad «generalizaciones tipológicas» (Good 2008), que son rasgos estructurales recurrentes en diversas lenguas cuya causa son patrones reiterados de cambio lingüístico.

A partir de Greenberg (1991), el vínculo entre los universales lingüísticos y la adquisición y el papel que los primeros tienen en la segunda ha cobrado un mayor interés entre los investigadores, aunque previamente ya algunos, como Eckman (1984), Gass y Ard (1984) y Gass (1989), se habían preguntado qué influencia tenían los universales en el aprendizaje de lenguas y juzgaban que había que incluir las interlenguas en la nómina de lenguas que se consideraban para hacer las generalizaciones universales y tipológicas. Así, Giacalone Ramat (2008) analizó esta relación y propuso que el principio fundamental que guía todos estos patrones es la «marcadez», puesto que el miembro no marcado siempre se ve favorecido frente al marcado. Del mismo modo, recalca que, en su opinión, la lengua de un aprendiente ilustra mejor los principios que organizan los sistemas lingüísticos y las relaciones de marcidez porque representaría un conjunto de opciones menos marcadas. En morfología, los aprendientes adquieren primero las formas menos marcadas y las más frecuentes y en fases iniciales del aprendizaje la morfología está ausente y las palabras léxicas y las construcciones sintácticas básicas son las que hacen todo el trabajo. Asimismo, el *input* tiene un papel muy importante, al igual que los prototipos lingüísticos, ya que los niños aprenden primero las palabras que son prototipos y luego el resto (un «prototipo» es la opción que sirve de base, por defecto, también relacionada con la marcidez).

Otro investigador que ha hablado del papel que la marcidez tiene en la adquisición ha sido Eckman (2010), que considera que esta es una de las principales restricciones para la adquisición de segundas lenguas. En concreto, habla de la «marcadez tipológica» y presenta

una hipótesis, la «hipótesis de la marcadez diferencial» («*Markedness Differential Hypothesis*»), por la que plantea que la marcadez tipológica refleja dificultad en la adquisición, lo que se traduce en que las estructuras marcadas son más difíciles de adquirir. Por este motivo, la marcadez es un indicador para la adquisición y la transferencia: cuanto menos marcado sea un elemento, más sencillo será adquirirlo y tendrá más probabilidades de transferirse. Este autor también postula que los universales lingüísticos son una restricción para las gramáticas de las interlenguas y tienen un papel en la adquisición, puesto que las generalizaciones que se aplican a primeras lenguas también son válidas para las interlenguas.

¿Pero qué es la marcadez? Según Andersen (2001), Bergs y Stein (2001), Deumert (2003) y Bybee (2010), la «marcadez» es un concepto que fue introducido por los lingüistas funcionalistas en los años 30 (por Trubetzkoy primero y por Jakobson después) y que tenía una dimensión dual y dicotómica (un elemento era marcado o no marcado). Posteriormente, la teoría se ha extendido y expandido hasta llegar a lo que se conoce hoy en día como marcadez, que es casi un concepto genérico y prácticamente ha perdido su estatus terminológico: en los estudios actuales la marcadez tiene grados y las relaciones también son relativas, además de asimétricas, por lo que ha pasado de ser una palabra técnica a una de uso diario (marcadez como un principio de organización cognitiva que se refleja en el comportamiento humano a través de una complejidad semántica reflejada en expresiones y manifestada en sintagmas y frecuencia textual). Asimismo, la frecuencia de uso se correlaciona con lo no marcado, ya que la lengua emplea la expresión más económica para los conceptos con una alta frecuencia (para Greenberg, los términos no marcados solían ocurrir en posiciones de neutralización, tenían más frecuencia y más variación alofónica y alomórfica). En una caracterización informal lo no marcado es lo simple, común, básico o por defecto. Por el contrario, los elementos marcados son estructuralmente más complejos, menos

frecuentes y, por tanto, cognitivamente más prominentes (las estructuras marcadas requieren más atención, más esfuerzo mental y más tiempo para ser procesadas). Según Giannini (2002), una propiedad que es consistente con una tendencia universal se adquirirá más fácilmente que una que no lo sea, igual que las propiedades menos marcadas se adquieren más fácilmente que las que no lo están¹⁵. De igual manera, la marcadez y la frecuencia están relacionadas, por lo que el cambio y la adquisición van de las palabras más frecuentes a las menos frecuentes. Sin embargo, hay que tener cuidado con la marcadez y, antes de postular que un elemento está motivado por ella, se deberían barajar otros factores, puesto que, como ya se ha mencionado previamente en este capítulo, en la adquisición y el cambio lingüístico generalmente intervienen múltiples causas y no solo una.

Aparte de la marcadez y la frecuencia, otros principios universales que intervienen en la adquisición de lenguas son los procesos que se mencionaron en el apartado correspondiente a la interlengua (2.1), tales como la transferencia, la simplificación, la sobregeneralización (o regularización), las estrategias de aprendizaje o el principio de uno a uno.

En cuanto a universales del contacto lingüístico, se ha observado que algunas de las características lingüísticas (y casos de variación) que aparecen en los pidgins y lenguas criollas son similares a las que se pueden encontrar en el habla de niños que están adquiriendo su primera lengua, en la interlengua de aprendientes de una L2 y en el español de situaciones de contacto, como en el español de Estados Unidos o en el español de zonas de Latinoamérica donde se hablan también lenguas indígenas. Algunos de estos fenómenos son simplificaciones verbales, la elisión de artículos o la ausencia del complementante *que* (fenómenos todos que se observan en los datos del corpus primario; la ausencia del

¹⁵ En el corpus, esta propiedad se observa en el fenómeno del seseo, ya que, tal y como se expone en el capítulo 4 (apartado 2.1), los aprendientes muestran una tendencia universal de rechazo hacia los sistemas complejos de sibilantes, por lo que la neutralización de la distinción se explica de esta manera.

complementante *que* se analiza de forma detallada en el capítulo 5). Por este motivo, como todos los contextos que se han mencionado son situaciones de contacto lingüístico, se ha postulado la existencia de «universales del contacto» (Trudgill 2009; Montrul 2014). De hecho, Montrul (2014) argumenta que muchos procesos clave en la adquisición de lenguas, como la simplificación, la sobregeneralización o la transferencia, se pueden encontrar también en situaciones de contacto, puesto que muchos de estos rasgos y procesos de las interlenguas (como ya se ha demostrado previamente en este trabajo) son procesos psicolingüísticos naturales y productos del bilingüismo y multilingüismo.

Relacionado en cierto modo con lo anterior, están los llamados «universales vernaculares», término propuesto por Chambers (1995, 2000, 2008, 2009) en referencia a procesos recurrentes que aparecen en variedades vernaculares de todo el mundo (ej.: interlenguas, lenguaje de niños en proceso de adquisición, variedades pidgins y criollas, variedades de zonas rurales y de hablantes con bajos niveles socioeducativos) y a generalizaciones sobre variación intralingüística. Estas características aparecen de manera natural, sin tener que ser aprendidas y sin requerir interacción cara a cara para transmitirse. Asimismo, desaparecen en las variedades estándares. Para este investigador, las variedades vernaculares están marcadas estilística, social y regionalmente y se diferencian de las variedades estándares en que las vernaculares siempre tienen más variantes y emplean estas en más contextos. En su opinión, estos rasgos son la consecuencia de tendencias innatas en la facultad del lenguaje y, por eso, son universales y aparecen interlingüísticamente. Por este motivo, en este contexto se unen la sociolingüística y la tipología (tipología variacionista), puesto que hay que tener conocimientos de ambas disciplinas para estudiar estos rasgos universales. Algunos de los universales vernaculares que se nombran son la regularización de la conjugación (nivelación de verbos irregulares), singulares por defecto, elisión de la cópula, negaciones múltiples, uso

no estándar de los artículos, sobregeneralización del presente continuo o progresivo y simplificaciones fonéticas a final de palabra¹⁶. En todas estas características hay que incluir los procesos de marcadez y simplificación, que cumplen un papel muy importante: como mencionan Filppula, Klemola y Paulasto (2009) y Trudgill (2009), por un lado, los rasgos marcados universalmente tienen menos probabilidades de transferirse en una situación de contacto de lenguas que los no marcados. Por otro, la regularización de irregularidades gramaticales a través del tiempo es un universal diacrónico que está relacionado con el contacto lingüístico, puesto que el contacto conlleva simplificación y la regularización es un tipo de simplificación.

Como en los datos de las cartas se han encontrado algunos de los rasgos lingüísticos que se mencionan en los universales del contacto y en los universales vernaculares (como la regularización de la conjugación verbal, la elisión de la cópula, simplificaciones fonéticas o la elisión de *que*), se considera que estos dos marcos podrían ser claves en el análisis, ya que podrían ayudar a explicar algunas de las características encontradas. Por ejemplo, se sabe que, en algunas situaciones de contacto, los hablantes acaban eligiendo la variante más simplificada y menos marcada, por lo que, cuando se analice el fenómeno del seseo en las cartas, habrá que barajar como una posibilidad que la existencia de la norma no distinguidora se deba a esto.

Así, tras haber revisado todos los elementos que habrá que tener en cuenta en el análisis (en este último apartado en particular los referidos a los universales lingüísticos, como la marcadez, y a otros principios del contacto de lenguas), se apunta para terminar una breve caracterización del español, el neerlandés y el francés en el siglo XVII.

¹⁶ Sin embargo, algunos investigadores, como Szmrecsanyi y Kortmann (2009) y Trudgill (2009) argumentan que estos rasgos no tienen la categoría de universales, sino de tendencias generales. Los primeros postulan que sería mejor hablar de «*angloversals*», «*areoversals*» o «*varioversals*», mientras que el segundo dice que son procesos universales del contacto lingüístico.

4. Características del español, el neerlandés y el francés del siglo XVII

Puesto que los corpus que se incluyen en este trabajo pertenecen al siglo XVII y se tratan cuestiones de contacto lingüístico y posibles transferencias entre el español, el neerlandés y el francés, es conveniente hacer una concisa presentación de las características más notables de estas tres lenguas en el siglo mencionado (centrándome en los rasgos que se examinarán posteriormente en el estudio: las vocales, las sibilantes, la conjunción *que* y el orden de palabras), con el fin de que se entiendan mejor los puntos a los que me referiré en los capítulos de análisis lingüístico (el 4 y el 5). Asimismo, teniendo en cuenta que el objetivo de este estudio es discernir cuáles eran las diferentes normas del español de la época (y cómo interactuaban entre ellas) y explicar la variación que existía, resulta imprescindible saber el estado de la cuestión al respecto.

4.1. El español en el siglo XVII

El español es una lengua romance (perteneciente a la macro-familia de lenguas indoeuropeas) que se caracteriza por ser una lengua pluricéntrica. Por este motivo, está sujeta a gran variación geográfica y social. Del mismo modo, es la lengua romance con mayor número de hablantes actualmente. Su origen se remonta al dialecto castellano, variedad hablada en el norte peninsular (alrededor de los actuales territorios de Burgos y La Rioja) que fue imponiéndose al resto de variedades, especialmente al leonés y aragonés, según iba aumentando el poder del Reino de Castilla (Green 2009). Se ha dividido tradicionalmente en español antiguo o medieval, español clásico y español moderno, por lo que la lengua que se hablaría en el siglo XVII sería el español clásico¹⁷. Su proceso de estandarización comenzó a finales del siglo XV, cuando se produjo una patente reducción de variación en la lengua

¹⁷ Sin embargo, según otras conceptualizaciones (Eberenz 1991; Girón Alconchel 2004b; Octavio de Toledo y Huerta 2016), la segunda mitad del siglo XVII (a partir de 1650) formaría parte del español moderno o, al menos, de un primer español moderno, por lo que la lengua analizada en este trabajo se inscribiría en esta etapa.

(Harris-Northall 2006), aunque alcanzó su punto álgido en el siglo XVIII, con la creación de la Real Academia Española. La lengua estándar está basada en el castellano de las élites de los centros urbanos, especialmente de la Corte (Madrid) con algunos rasgos de Sevilla.

Las principales características lingüísticas del español del siglo XVII eran las siguientes:

- Características fonológicas: sistema vocálico de cinco fonemas; disminución de las vacilaciones de timbre en las vocales átonas; reorganización del sistema de sibilantes (Lapesa Melgar 1981; Green 2009).
- Características morfológicas: sistema de tres conjugaciones verbales; relacionado con lo anterior, reducción de la variación morfológica verbal al estabilizarse el sistema de conjugaciones (Lapesa Melgar 1981; Green 2009).
- Características sintácticas: el español es una lengua de orden SVO, en la que los temas suelen preceder a los remas; las oraciones subordinadas sustantivas en función de sujeto no están regidas por restricciones gramaticales, lo que le diferencia del francés y las lenguas germánicas y genera una sensación de libertad en el orden sintáctico; asimismo, otra diferencia con estas lenguas es que, gracias a su rica morfología verbal, el sujeto no tiene por qué aparecer (el castellano es, por tanto, una lengua *pro-drop*, al contrario que el francés y el neerlandés); en el siglo XVII, todavía hay casos de situación del verbo al final de la frase (Lapesa Melgar 1981; Green 2009).

Para el análisis lingüístico habrá que considerar que el siglo XVII fue una época de cambios en el español, en la que se produjeron diversas reducciones de variación que condujeron a que la norma estándar se aproximara más a la norma actual. Sin embargo, los manuales tradicionales de historia de la lengua se han basado para sus descripciones en textos literarios, dejando de lado otros documentos que pueden ayudar a comprender mejor las diversas

variedades del momento. Por ello, para poder ofrecer una visión más fiel de lo que ocurría, habrá que recurrir a otro tipo de estudios y documentaciones que se han hecho y que muestran la variación existente en la época, como el trabajo de Medina Morales (2005). En él, la autora hace un análisis sociolingüístico de las principales cuestiones de variación fonético-fonológica, morfológica y sintáctica y da cuenta de las variantes que se consideraban estándares en el momento y de las que ya no lo eran pero, aun así, se empleaban.

4.2. El neerlandés¹⁸ en el siglo XVII

El neerlandés es una lengua germánica (perteneciente a la macro-familia de lenguas indoeuropeas) que, a su vez, se integra dentro de la rama o subgrupo occidental, junto con el inglés y el alemán. Históricamente, se ha dividido en tres etapas: el neerlandés antiguo (siglos V-XII), el neerlandés medio (siglos XII-XV) y el neerlandés moderno (siglo XV-presente), por lo que la lengua que hablarían los comerciantes autores de las cartas del corpus primario sería el neerlandés moderno. Es una lengua que presenta gran variación geográfica y que tiene múltiples variedades. Su proceso de estandarización empezó en el siglo XVI y se consolidó en el XVII, teniendo primeramente la ciudad Amberes como centro (aunque ya había comenzado en el siglo XV en Bruselas) y posteriormente la de Ámsterdam y La Haya, por lo que se basó en el habla de las élites urbanas de la provincia de Holanda¹⁹ (Donaldson 1983; Kooij 2009; Willemyns 2013).

Las principales características lingüísticas del neerlandés en el siglo XVII eran las siguientes:

¹⁸ En el presente trabajo, el término «neerlandés» hará referencia a la lengua hablada en todo el territorio de los Países Bajos (o Provincias Unidas en el siglo XVII), mientras que «holandés» se utilizará únicamente para la variedad del neerlandés hablada en la provincia de Holanda. A la variedad empleada en el territorio de la actual Bélgica (Flandes entonces) se aludirá con el término «flamenco».

¹⁹ Por este motivo, existe un dicho popular que dice que el neerlandés nació en Flandes, creció en Brabante y alcanzó la madurez en Holanda (“The Dutch language was born in Flanders, grew up in Brabant and reached maturity in Holland”).

- Características fonológicas: el inventario vocálico era muy grande y la cantidad era marcador morfológico (vocales largas y breves y dobles y simples); la distinción /i, u/ era mínima y la [a] y la [e] se podían confundir; no existía [θ], pero sí [s] (Donaldson 1983; Kooij 2009; Willemyns 2013).
- Características morfológicas: al igual que en otras lenguas germánicas como el inglés o el alemán, el neerlandés conserva un número de verbos fuertes en los que el pasado se forma cambiando la vocal de la raíz (Donaldson 1983; Kooij 2009; Willemyns 2013).
- Características sintácticas: orden V2 asimétrico²⁰, que consiste en que en las frases declarativas el verbo conjugado se sitúa siempre en la segunda posición (el primer elemento puede ser el sujeto o un elemento topicalizado, en cuyo caso el sujeto aparece en posición posverbal), mientras que en las oraciones subordinadas se coloca al final y, por lo tanto, en estas no se puede realizar la inversión de sujeto; cuando la oración subordinada precede a la oración principal, el sujeto de la principal se sitúa después del verbo de esta porque la oración subordinada funciona como una topicalización; por último, en los tiempos compuestos el verbo auxiliar (el conjugado) se coloca en la segunda posición, mientras que el infinitivo o el participio van al final de la frase; en esta lengua no se puede omitir el sujeto; tampoco se elide el complementante (Donaldson 1983; Kooij 2009; Willemyns 2013).

Tal y como mencionan Rutten y Wal (2014), hay que tener cuidado al analizar el neerlandés del siglo XVII y sus características, porque la historia que se ha contado tradicionalmente no

²⁰ Lo característico de los órdenes V2 (como se explicará más detalladamente en el capítulo 5, apartado 2) es que no consisten en un mero ordenamiento lineal de la estructura superficial, sino que hay movimientos en la estructura profunda: primero se mueve el verbo a la posición situada más a la izquierda de la oración y, después, hay un movimiento de otro constituyente a la posición de especificador, lo que produce la posición segunda del verbo.

ha incluido todas las variedades que existieron en la época, sino que, según estos autores, se ha basado en la clase alta y sus textos (en su mayoría, literarios), cuando la realidad es que existía variación (problemática que existe no solo en este idioma, sino en la mayoría, incluyendo el español, como se ha visto previamente). Por lo tanto, para tener una visión más completa de la lengua de un determinado momento, hay que incluir el estudio de otro tipo de textos, como correspondencia privada de sectores socioeducativos más bajos de la población. Tras su estudio, ellos concluyen que, en los textos que analizan, existía mucha variación, pero todos los autores convergían hacia prácticas de escritura supralocales (es decir, no es una muestra de lengua hablada, sino de lenguaje informal escrito). Algunos de los rasgos que observan que no se incluyen en historias tradicionales de la lengua son los siguientes: la variación entre *e/ee*, *a/aa/ae*, *ee/ae/aa*; la unión de oraciones que no necesitan vincularse (porque son ideas independientes) mediante la conjunción copulativa o puntuación; la falta de subordinación; el uso de fórmulas y la variación en su empleo.

4.3. El francés en el siglo XVII

El francés es una lengua romance (perteneciente a la macro-familia de lenguas indoeuropeas) que, a su vez, pertenece al subgrupo de lenguas galorromances. Su origen proviene de las denominadas *langues d'oïl* (lenguas provenzales, norte de Francia), que se oponían a las *langues d'oc* (lenguas occitanas, sur de Francia). Históricamente, se ha dividido en francés antiguo (siglos XI-XIV), francés medio (siglos XV-XVI), francés clásico (siglos XVII-XVIII) y francés moderno (siglo XIX-presente), por lo que la lengua que hablarían los comerciantes autores de las cartas del corpus primario sería el francés clásico. Durante el llamado francés medio, el francés empezó a ser la lengua oficial y se empezó a distinguir de otras *langues d'oïl*, período durante el cual hubo diferentes nivelaciones verbales, se fijó el

orden SVO y se empezaron a omitir menos conjunciones (Chaurand 1969; Rickard 1989; Picoche y Marchello-Nizia 1999; Waugh y Monville-Burston 2009).

Las principales características lingüísticas del francés del siglo XVII eran las siguientes:

- Características fonológicas: reducción de diptongos; existencia de vocales nasales y semivocales; no existía [θ] en su inventario, pero tenían la sibilante [s] (Chaurand 1969; Picoche y Marchello-Nizia 1999; Waugh y Monville-Burston 2009).
- Características morfológicas: sistema de tres conjugaciones verbales; reducción de la alternancia vocálica en los verbos en el presente y en los verbos fuertes en el pasado (se extiende la vocal radical a todo el paradigma); división de verbos entre fuertes y débiles; se producen analogías y nivelaciones verbales, como entre el futuro y el condicional y las formas compuestas (Chaurand 1969; Picoche y Marchello-Nizia 1999; Waugh y Monville-Burston 2009).
- Características sintácticas: algunos verbos empezaron a tener régimen preposicional; el orden sintáctico fijo SVO se generalizó (antes era OSV+OVS+OV); presencia obligada del sujeto; en francés antiguo (especialmente en verso y en el siglo XIII), la conjunción completiva y el relativo se podían omitir en ciertos casos, pero esta característica no llegó al francés clásico ni al moderno (se ha estudiado la elisión en el francés de Canadá (Martineau 1988, 1993; Chambers 1995; Silva-Corvalán 2008), pero es un fenómeno diferente) (Foulet 1919; Chaurand 1969; Picoche y Marchello-Nizia 1999; Waugh y Monville-Burston 2009).

Asimismo, durante el siglo XVII se intensificó la estandarización del francés y, por lo tanto, la reducción de variación y el aumento de la homogeneización en esta lengua, lo que provocó que se aproximara a su forma actual: en la segunda mitad del siglo empezó a haber un control y régimen sobre este idioma y aparecieron múltiples gramáticas y diccionarios. La norma que

se siguió fue la de los parisinos y la gente educada de las ciudades cercanas a París, es decir, la norma de las élites urbanas.

Para concluir, se han repasado a lo largo de este capítulo las principales conceptualizaciones teóricas que se aplicarán en el análisis de las cartas incluidas en este trabajo. En primer lugar, se ha señalado el marco general desde el que se entiende esta investigación, la sociolingüística histórica, junto con los conceptos claves de la variación y el cambio lingüístico que se emplearán. Seguidamente, se han expuesto los procesos y estrategias de la interlengua (y de su variación) y de la adquisición bilingüe y multilingüe, así como de la escritura en una lengua extranjera. En un tercer punto, se han comentado los principios universales, tipológicos y del contacto que pueden tener un impacto en los datos. Finalmente, se ha realizado una sucinta caracterización de las tres lenguas que manejaban los autores multilingües de los corpus. Como se puede comprobar, los elementos que habrá que considerar en el análisis de los datos lingüísticos para acercarse a la explicación óptima de los mismos son diversos y variados y siempre habrá que adoptar una visión multidisciplinar y multifactorial, atendiendo a causas de distinta índole y condición dentro de todas las esbozadas, tales como el contexto de aprendizaje, el cual se explica en el capítulo siguiente junto con el contexto histórico-social en el que se escribieron las cartas.

Capítulo 2: El contexto histórico-social y lingüístico del contacto hispano-neerlandés en el siglo XVII

En este capítulo se profundizará en el contexto histórico-social y lingüístico del lugar y período en el que se redactó el corpus primario que posteriormente se analizará. Por un lado, se indagará en las relaciones sociales que posibilitaron el intercambio epistolar, así como en los hechos históricos más relevantes de esa época. Por otro, se reflexionará sobre la situación lingüística que rodeaba a los autores, especialmente importante en un caso como el que nos ocupa en el que estos escritores no tenían el castellano¹ como su primera lengua. Todo ello se explicará y detallará en los siguientes apartados, comenzando con la historia del contacto comercial y político entre los Países Bajos² y la Monarquía Hispánica en el siglo XVII y siguiendo por la situación, conocimiento y aprendizaje de español en estos territorios para dicha centuria.

1. Contexto histórico-social

1.1. *Las relaciones comerciales entre los Países Bajos y la Monarquía Hispánica*

A pesar de que las relaciones políticas entre los Países Bajos y la Monarquía Hispánica fueron intensas durante varios siglos, especialmente entre los siglos XVI y XVII, el vínculo real que existió entre estas dos potencias fue principalmente económico, basado en su contacto comercial y en las tensiones derivadas de la lucha por la hegemonía en estos negocios. Así, es en este contexto donde se sitúa y se explica el intercambio epistolar que constituye el objeto de estudio de este trabajo. Sin embargo, las relaciones comerciales entre

¹ A lo largo de este trabajo emplearé de manera indistinta los términos *castellano* y *español* para hablar de la misma lengua, a pesar de saber que *español* resulta un anacronismo para, al menos, los siglos XV y XVI y que aún hoy existen muchas discusiones al respecto de usar una u otra palabra, a menudo por motivos ideológicos y no tanto lingüísticos.

² Se emplea este término para hacer referencia al territorio que ocupan los actuales países de Bélgica, Luxemburgo, Países Bajos y el norte de Francia, que en la época constituyeron los Países Bajos Españoles, como se explicará en el apartado 1.2.1.

los Países Bajos y la Península Ibérica se iniciaron mucho antes, en el siglo XII, aunque no fue hasta el XIV cuando comenzaron los contactos profundos: para este momento ya había comerciantes españoles en Brujas y en 1455 se creó en esta ciudad una nación burgalesa y otra vasca. Las relaciones eran bidireccionales, puesto que se mandaban productos de los Países Bajos a la Península y viceversa, es decir, que las dos potencias importaban y exportaban. Asimismo, había tanto mercaderes españoles viviendo en los Países Bajos como neerlandeses y flamencos en la Península, organizados en colonias o naciones de comerciantes, que eran unas corporaciones elitistas estructuradas y dotadas de numerosos privilegios (por ejemplo, tenían fueros particulares). En la Península había colonias en el sur³, en el norte⁴, en el interior y en Canarias, mientras que en los Países Bajos se concentraron primero en Brujas y después en Amberes⁵, siendo muy pocos los que llegaron hasta Ámsterdam (García Asensio 1996a; Herrero Sánchez 2002; Basanta y Romero-Valdespino y Vangehuchten 2009; Aguiló Alonso 2010; Crespo Solana 2010; Brumont y Priotti 2014). De todas maneras, según Thomas y Stols (2000: 55), había menos españoles en los Países Bajos que flamencos en España.

Estas naciones o comunidades extranjeras eran un grupo cerrado de comerciantes interdependientes que provenían del mismo país o región a los que les interesaba estar en

³ Según Stols (1969: 363, 366), desde la Edad Media ya había flamencos en Sevilla y necesitaban permisos para ir y vivir allí. De Holanda y Zelanda había muy pocos comerciantes: en 1605 solo había 3, aunque probablemente hubiera más, pero no estaban registrados.

⁴ Los intereses comerciales neerlandeses en el norte de España se concentraban en la costa vasca, puesto que era el camino natural hacia la Corte (Herrero Sánchez 2000). En concreto, Bilbao era el principal puerto de comercio de la costa noroeste española (Brumont y Priotti 2014). De igual manera, a los bilbaínos les interesaba comerciar con los Países Bajos porque era una escala hacia los puertos nórdicos y Nantes era, a su vez, una escala entre Bilbao y los Países Bajos (el cobre que llegaba a Bilbao procedía de Europa Central, Noruega o Suecia vía Ámsterdam o Hamburgo). Esta relación entre Bilbao y Ámsterdam se comprueba con las cartas del corpus primario.

⁵ Según Gelderblom (2013: 30, 33) y Brumont y Priotti (2014: 179), los españoles llegaron a Amberes a finales del siglo XV y para este momento había 74 comerciantes de esta procedencia en la ciudad flamenca, mientras que en el año 1560 habían ascendido a 150 (la mayoría eran de Burgos y Vizcaya).

conexión constante con sus proveedores (importadores y re-exportadores). Asimismo, posibilitaban la fluidez en la circulación de la información (que era sobre todo económica, pero también política), a la vez que garantizaban la calidad de la misma y proporcionaban una reputación de honestidad, que facilitaba las relaciones con los socios. Estas redes comerciales se pueden comprobar y estudiar a través de los libros de cuentas, las letras de cambio, las cartas de pago y de obligación y las cartas de negocios que empleaban para comunicarse⁶, ya que las relaciones interpersonales eran muy importantes para la buena marcha y la organización del comercio internacional (Gelderblom 2013: 7-9, 17; Brumont y Priotti 2014; Casado Alonso 2015). De hecho, la influencia de los mercaderes también radicaba en la información que poseían, puesto que podían recogerla de uno y otro lado y traerla y llevarla a su antojo: esta, por lo tanto, constituía uno de los medios más eficaces para obtener ventajas y para la buena gestión de sus negocios. La información fluía entre ellos a través de viajeros, agentes, transportistas y navegantes, y también a través de sus hijos, puesto que era común enviarles a formarse en el extranjero en la casa de un socio, amigo, familiar o miembro de la nación. El intercambio oral se producía en los lugares de reunión para mercaderes, como la plaza de la bolsa en Brujas, la bolsa de Amberes y el puente nuevo de Ámsterdam. Por su parte, el intercambio escrito se hacía a través del correo mercantil y el resto de documentos mencionados previamente⁷. Por lo tanto, la figura de comerciante tenía diferentes caras porque, además de hombres de negocios, eran banqueros y políticos (Priotti 2005: 169-170; Casado Alonso 2008).

⁶ De todo esto son muestra las epístolas del corpus que se estudia en este trabajo.

⁷ Tenían un sistema de correos muy evolucionado, con técnicas que se creían posteriores: por ejemplo, en el envío de cartas había que pagar un precio por el porteo, la posta, que se indicaba en el exterior y se solía abonar en el lugar de destino (Casado Alonso 2008). En muchas de las cartas del corpus primario este precio aparece indicado en el sobre exterior, como se comprueba en las imágenes en apéndice.

La entrada de mercancías de los Países Bajos en la Península Ibérica era por los puertos del norte (Bilbao, Santander, Castro Urdiales o Laredo, entre otros), aunque también entraban por los puertos del sur, principalmente por Cádiz (Vidos 1972: 233). El puerto de Ostende era el nexo de unión entre Holanda y España en la ruta comercial, ya que era una línea regular tanto con el norte de la Península como con el sur. En cuanto a los productos, el comercio textil era el más numeroso: en general, Castilla exportaba lana y de Países Bajos se importaban los tejidos ya manufacturados. Otras mercancías eran especias, cereales, azúcar, aceite, cerveza, metales y productos procedentes de la pesca (Thomas y Stols 2000; Crespo Solana 2010). Además, como señala Herrero Sánchez (2000), para velar por el buen funcionamiento del comercio entre los dos territorios existía un tejido consular neerlandés en la Península (había cónsules en Cádiz, Sevilla, Málaga, Alicante, San Sebastián, Bilbao, Barcelona, Vigo, La Coruña y Tenerife) y viceversa (había cónsules españoles en Ámsterdam y La Haya y la Corona española estaba representada desde 1649 con un embajador permanente con amplios poderes que vivía en esta última ciudad)⁸.

Como se detallará posteriormente, las relaciones comerciales entre las Provincias Unidas⁹ y la Monarquía Hispánica estuvieron paralizadas y prohibidas durante los ochenta años que duró la guerra entre las dos potencias¹⁰ (excepto en los doce años del período de tregua). Sin embargo, después se reanudaron y todos sacaron beneficios de la paz y el nuevo tratado que

⁸ Este tejido consular se puede observar en los subcorpus suplementarios empleados como comparación para el análisis lingüístico, donde se incluyen cartas del cónsul neerlandés en Cádiz, Gilles Amya, y de tres cónsules de Sevilla, Sebastián de Arria, Antonio de Legorburu y Antonio de Lemos.

⁹ Provincias neerlandesas que se independizaron de la Corona española, como se explicará en el apartado 1.2.

¹⁰ Me refiero a la guerra de los Ochenta Años, que se explicará en el apartado 1.2. Sin embargo, el comercio entre las dos potencias no desapareció del todo durante la guerra (porque lo necesitaban), sino que utilizaron agentes comerciales en otras ciudades para burlar el boicot, como los flamencos que estaban asentados en Sevilla en torno a 1600, que ejercían de intermediarios para los rebeldes holandeses (Stols 1969; Gelderblom 2013: 37). Tal y como indica Parker (2006: 18), el comercio con España fue la base de la economía de las Provincias Unidas durante la guerra.

hicieron, puesto que las relaciones económicas, comerciales y políticas entre estos dos imperios siempre fueron intensas y su economía se basaba en una interdependencia mutua: España necesitaba la banca de Ámsterdam para su deuda y las Provincias Unidas el comercio con España para su hegemonía¹¹ (Stols 1969; Herrero Sánchez 2000). De hecho, en el siglo XVII había un asentamiento de un gran número de comerciantes neerlandeses en el sur de España, puesto que la entrada de la mayoría de mercancías de Ámsterdam se hacía a través del puerto de Cádiz (y de ahí se vendían en Sevilla) y en el último cuarto del siglo XVII el comercio de España con la República Neerlandesa¹² tuvo su punto álgido (Israel 1989: 313; Aguiló Alonso 2010). Asimismo, los holandeses tenían privilegios frente a otras naciones de mercaderes, ya que las Provincias Unidas tenían el monopolio en la distribución de las exportaciones peninsulares (sobre todo de la lana castellana) y controlaban el mercado español de metales preciosos porque distribuían los productos españoles. Por este motivo, los neerlandeses eran transportistas (es decir, el enlace entre los distintos reinos y territorios de la Monarquía Hispánica) y los abastecían de especias. La ruta de las exportaciones de lana desde España hasta Ámsterdam pasaba por Hamburgo a través de las islas frisias (en especial la isla de Texel, que era el punto de reunión más frecuente de las flotas holandesas con destino al Mediterráneo y a los océanos Atlántico e Índico) (Israel 1989: 276; Herrero Sánchez 2000; Crespo Solana 2010).

Así pues, se observa que la actividad comercial era una pieza clave en la economía de los territorios que conformaban los Países Bajos en los siglos XVI y XVII y precedentes. De hecho, la mayor parte de su riqueza provenía del comercio, y así había sido desde la aparición de estos núcleos de población. Esta hegemonía mercantil encuentra una explicación parcial

¹¹ El interés principal que movió a las Provincias Unidas a la paz fue su deseo de disfrutar de una posición hegemónica en los mercados hispanos (Herrero Sánchez 2000).

¹² Otro término empleado para referirse a las Provincias Unidas.

en el hecho de que los Países Bajos no ponían trabas económicas a estos negocios y así los fomentaban. Los productos con los que trataban provenían de la pesca, la agricultura y la ganadería, teniendo especial importancia la cerveza, los arenques y los textiles. Como bien señala Rowen (1972: 143), el comercio constituía el aliento de vida de estos territorios, puesto que el resto de actividades económicas dependían en última instancia de esta. De hecho, las tres principales ciudades de estos estados, Brujas, Amberes y Ámsterdam, se fueron sucediendo como centros comerciales de todo el continente europeo desde finales de la Edad Media hasta los comienzos de la Edad Moderna. La hegemonía de la primera de ellas empezó a principios del siglo XII, con el asentamiento de mercaderes extranjeros, y se mantuvo hasta finales del siglo XV o principios del siglo XVI¹³. Después, a principios del siglo XIV, Amberes comenzó a competir y fue ganando importancia hasta alcanzar su primacía entre 1492 y 1585, provocada en parte por el emperador Maximiliano, puesto que estableció ferias en Amberes y Bergen-op-zoom que competían con las de Brujas. Por su parte, Ámsterdam empezó a ser importante en el comercio en el siglo XIV y fue creciendo poco a poco. Sin embargo, cuando Amberes fue capturada en 1585 por los españoles durante la guerra de los Ochenta Años, muchos comerciantes la abandonaron, hecho que se acrecentó con el fin del conflicto bélico, puesto que se cerró el río Scheldt al comercio internacional, aislando Amberes y pasando definitivamente el centro comercial a Ámsterdam (y, en menor medida, a Róterdam), dando pie a su edad de oro (Israel 1989: 197; Arblaster 2006: 131, 133; Gelderblom 2013: 19-41; Coates 2015: 92-93). Durante este tiempo, algunos extranjeros se instalaron en esta ciudad, pero el número de ellos era muy pequeño comparado con el que lo hizo en Brujas y Amberes (por ejemplo, los castellanos continuaban comerciando en Brujas

¹³ Para 1540 solo los castellanos mantenían su consulado en Brujas para su comercio de lana, ya que, a causa de la guerra, preferían comerciar con Flandes y utilizar rutas francesas.

principalmente a causa de la guerra y usaban rutas francesas). Asimismo, el florín neerlandés -la moneda neerlandesa- se aceptaba en todo el mundo para el comercio en este siglo, siendo una especie de dólar del momento (Gelderblom 2013: 38; Coates 2015: 115).

En el corpus primario objeto de estudio del presente trabajo se pueden comprobar muchas de las características que se han esbozado previamente. Por un lado, las cartas son una muestra de las relaciones comerciales existentes entre los mercaderes españoles y los neerlandeses tras la independencia de las Provincias Unidas de la Monarquía Hispánica. Por otro, evidencian el papel de los comerciantes como transmisores de información, ya que no solo hablan de sus negocios, sino que incluyen datos sobre el estado de las relaciones internacionales entre las diferentes potencias del momento¹⁴. Asimismo, se constata con ellas el tipo de mercancías con las que se comerciaba (principalmente, desde el territorio peninsular se exportaba lana y desde el neerlandés especias y tejidos) y la ruta que se seguía (se iba de Ámsterdam a Bilbao pasando por la isla de Texel y Hamburgo y por Ostende). Tras haber repasado el contexto general en el que se enmarca el corpus epistolar, conviene ahora detallar de manera más específica la importancia y situación de Ámsterdam en el siglo XVII, por ser esta la ciudad donde se redactaron las cartas. Todo esto se desarrollará en la siguiente sección del capítulo.

1.1.1. “Antwerp’s loss was Amsterdam’s gain”¹⁵: historia de Ámsterdam

La ciudad de Ámsterdam se fundó en el siglo XII como un pueblo pesquero, dado que se encontraba a orillas del río Amstel (de donde proviene su nombre: ‘la presa en el río

¹⁴ En concreto, incorporan información sobre la tercera guerra anglo-neerlandesa, que estaba teniendo lugar en esos años.

¹⁵ “Las pérdidas de Amberes fueron las ganancias de Ámsterdam” Coates (2015: 92), mi traducción.

Amstel¹⁶). Su actividad comercial internacional empezó en 1350 aproximadamente, cuando mercaderes de Hamburgo empezaron a hacer negocios con cerveza. Su puerto constituía un centro de compraventa de grano, armamentos y arenques, por lo que se constata que ya desde sus inicios era una ciudad mercantil. Tal y como sucedía en la República Neerlandesa en general, en Ámsterdam ya no existía un sistema feudal, sino uno liberal, guiado por el dinero y los mercaderes y no por la nobleza y sus títulos. Asimismo, era una ciudad tolerante, con libertad religiosa.

Cuando comenzó la revuelta de las Provincias Unidas (conflicto que se explicará en detalle más adelante), Ámsterdam se mantuvo católica y se quedó del lado de los españoles más tiempo que otras zonas del norte (de hecho, el duque de Alba vivía allí y ejecutaba la guerra desde este lugar, estableciéndolo como su centro de operaciones). Sin embargo, en 1573 los rebeldes tomaron la ciudad y en 1578 Ámsterdam firmó un tratado con el príncipe de Orange a partir del cual ya formaba parte de la provincia de Holanda (y de las Provincias Unidas, por lo tanto), pasando a ser protestante (calvinista) y naciendo el germen de la ciudad que existe hoy en día (Roegholt 2006; Shorto 2013). Por lo tanto, en la época de las cartas del corpus primario ya no formaba parte de la Corona española.

En el siglo XVII se convirtió en el principal puerto comercial de Europa y en el centro financiero más grande del mundo, conformando dos de los factores primordiales que llevaron a la hegemonía de la ciudad y del país en esta época. Esto fue posible gracias a la creación, en primer lugar, de la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales (VOC¹⁷) en 1602, que era la sede de la reventa de especias procedentes de la India a nivel mundial y que fue la primera corporación multinacional del mundo, con poderes cercanos a un gobierno. En segundo lugar,

¹⁶ *Dam* es ‘presa’ en neerlandés. Esta presa a la que se hace referencia se encuentra, precisamente, en la plaza Dam de la ciudad.

¹⁷ *Vereenigde Oostindische Compagnie* en neerlandés.

en 1609 se fundó la banca y la bolsa de Ámsterdam (*Wisselbank*, el mayor y más estable mercado de capitales), centro financiero más importante del mundo. Por último, en 1621 se instauró la Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales (WIC¹⁸), que controlaba el tráfico de esclavos a nivel mundial. Además, no hay que olvidar que, tras la guerra de los Ochenta Años, el sur de los Países Bajos quedó aislado comercialmente y todo ese poder pasó al norte (Hooker 1999: XI-XII).

Otro dato importante para entender mejor cómo era Ámsterdam en el siglo XVII es que el gobierno de la ciudad estaba en manos de los mercaderes (la aristocracia mercantil) y de los magnates navales (los marineros a gran escala). Además, allí se concentraban personas de muchos territorios, puesto que había mucha emigración, tanto de la propia provincia y república como de todo el mundo: en 1578 tenía 30000 habitantes, mientras que en 1614 ya habían ascendido a 140000, sin contar a la gente no registrada¹⁹ (Roegholt 2006; Shorto 2013; Coates 2015).

Sin embargo, a finales de siglo, sobre todo a partir de 1672, Ámsterdam empezó a perder su hegemonía comercial y financiera mundial, que pasó a manos de los ingleses (de Londres) y también de La Haya, en menor medida, por las causas que se explicarán detalladamente más abajo. Así pues, con el fin de entender de una manera más completa el contexto de redacción de las cartas, se incluye a continuación un apartado con el devenir histórico y político de los territorios de los Países Bajos en general y de Holanda en particular.

¹⁸ *West Indische Compagnie* en neerlandés.

¹⁹ Ámsterdam se convirtió en esta época en la tercera ciudad más grande de Europa, solo por detrás de Londres y París.

1.2. Contexto histórico-político

1.2.1. Historia de los Países Bajos en los siglos XVI y XVII

En el siglo XVI, los llamados Estados de Flandes o Países Bajos abarcaban un territorio más amplio del que lo hace hoy en día el país de los Países Bajos o la región de Flandes (que pertenece a Bélgica), ya que ocupaban, aproximadamente, los actuales países de Bélgica, Luxemburgo, Países Bajos y el norte de Francia (Arblaster 2006: 112-113). A finales del siglo XV eran un conglomerado de estados pequeños que constituían una unidad en sentido geográfico, pero no político (aunque estaban gobernados por un mismo príncipe) y su densidad demográfica era de las más altas de Europa (Thomas y Stols 2000: 1). A principios del siglo XVI formaban parte del Sacro Imperio Romano Germánico, que estaba bajo el mandato del emperador Maximiliano I. Su hijo, Felipe el Hermoso, al casarse con Juana I de Castilla (la hija y sucesora de los Reyes Católicos), había enlazado dinásticamente España y Flandes, unión que se vio realizada al acceder al trono de emperador Carlos I de España y V del Sacro Imperio en 1519 (hijo de Felipe y Juana), a la muerte de su abuelo Maximiliano (su padre había fallecido en 1506, por lo que nunca llegó a ostentar el cargo), pasando a gobernar no solo los territorios pertenecientes a las Coronas de Castilla y Aragón (que había heredado de sus abuelos y en los que reinaba desde 1516, cuando murió su abuelo Fernando²⁰), sino también los imperiales. De esta forma, los Estados de Flandes se convirtieron en territorios pertenecientes a la Corona española y estaban gobernados por su monarca, siendo conocidos a partir de este momento como los Países Bajos Españoles o Países Bajos de los Habsburgo (Thomas y Stols 2000: 2-18). En 1555, Carlos I/V abdica y reparte su imperio. Su hijo, el que después sería el monarca Felipe II, recibe tanto los territorios de la Península Ibérica como

²⁰ Hay que recordar que su madre, Juana I, heredera legítima del trono por ser hija de los Reyes Católicos, fue incapacitada por su supuesta locura, apartada del poder (por su marido, su padre y su hijo, sucesivamente) y confinada desde el año 1509 y hasta su muerte en 1555 en un monasterio en Tordesillas (Valladolid), por lo que solo reinó de manera nominal.

los Estados de Flandes, América e Italia. Sin embargo, en 1566 estalla en los Países Bajos una rebelión en contra del rey, por causas políticas (parte de la nobleza neerlandesa sentía que iban a empezar a estar gobernados por un extranjero²¹) y también por motivos religiosos (el protestantismo había surgido en las décadas anteriores y había calado en estos territorios, pero Felipe II lo prohibió, haciendo jurar lealtad absoluta a la Iglesia Católica de Roma). Por ello, el monarca envió al duque de Alba y a sus tropas para que sofocaran la revuelta, guerra que se prolongó hasta 1648 (ya con Felipe IV como gobernante)²², hasta la Paz de Westfalia, en la que, por el Tratado de Münster, las llamadas Provincias Unidas²³ pasaron a independizarse *de iure* de España, puesto que *de facto* se habían autoproclamado independientes en 1579 (Arblaster 2006: 113, 120-131, 151-155). Asimismo, desde 1635 España estaba en guerra con Francia, lo que provocó que Felipe IV, primero, y Carlos II²⁴, después, perdieran los territorios de los Países Bajos Españoles situados más al sur (lo que actualmente es el norte de Francia), reduciendo la extensión de estos aproximadamente a lo que serían hoy en día Bélgica y Luxemburgo. Finalmente, con la guerra de Sucesión, estos últimos reductos también se separaron de la Corona española y en 1713 pasaron a formar

²¹ Este no sabía neerlandés y la primera vez que fue a los Países Bajos Españoles fue para su coronación. De hecho, delegó su gobierno en su hermanastra, Margarita de Parma, que llevó a cabo una política continuista de la de su padre, teniendo políticos y administrativos flamencos al mando. Ella tuvo que abdicar en 1567, cuando Felipe II envió al duque de Alba y este se convirtió en el regente de estos territorios. Durante las gobernaciones de Margarita de Parma primero y de Isabel Clara Eugenia después, las normas y hábitos de la corte madrileña se impusieron en Flandes, especialmente a partir de la llegada del duque de Alba a estos territorios.

²² Esta guerra es la llamada guerra de los Ochenta Años, período en el que también se inscribe la guerra de los Treinta Años (guerra que se libró en Europa Central entre 1618 y 1648 y en la que intervinieron las mayores potencias del momento; comenzó como una guerra religiosa entre católicos y protestantes, pero al final se vieron también envueltas cuestiones políticas). Durante el reinado de Felipe III, la guerra tuvo unos años de tregua entre 1609 y 1621, conocidos como la tregua de los Doce Años.

²³ Las siete provincias del norte de los Países Bajos: Frisia, Groninga, Güeldres, Holanda, Overijssel, Utrecht y Zelanda. Las provincias meridionales o del sur fueron leales a la Corona española.

²⁴ Los reyes españoles que controlaron estos territorios en todo este tiempo fueron Carlos I, Felipe II, Felipe III, Felipe IV y Carlos II. Entre los Gobernadores Generales más importantes que hubo en esta época se encuentran, además del duque de Alba, Luis de Requeséns, Juan de Austria y Alejandro Farnesio durante la parte más cruda de la revuelta (1567-1592) y la archiduquesa Isabel Clara Eugenia con su esposo el archiduque Alberto durante los años de mayor estabilidad (1598-1633).

parte de Austria por el Tratado de Utrecht y a ser conocidos como los Países Bajos Austríacos (Arblaster 2006: 162-163).

Como es de esperar, las provincias del sur de los Países Bajos (las que luego permanecerían fieles a la Corona española y que equivalían aproximadamente a los actuales países de Bélgica y Luxemburgo) tuvieron su época de mayor esplendor durante los siglos XV y XVI, cuando, tal y como se señaló en la sección 1.1, primero Brujas y Amberes después, fueron los centros del comercio europeo. Más tarde, su hegemonía cayó en favor de los territorios del norte, especialmente de Ámsterdam (en parte porque, al finalizar la guerra en 1648, el río Scheldt se cerró al comercio internacional y era el río con el que Amberes se conectaba con el exterior). Fue una época de florecimiento no solo económico, sino también artístico e intelectual, sobre todo durante los años de reinado de Carlos V (Geyl 1964: 3; Arblaster 2006: 109).

1.2.2. “God created the world, but the Dutch created the Netherlands”²⁵: historia de la República Neerlandesa y Holanda

Holanda era en el siglo XVI una provincia de los Países Bajos y formaba parte de las Provincias Unidas, territorios que a partir de 1648 se convertirían en la República Neerlandesa, cuando dejaron de formar parte de los Países Bajos Españoles oficialmente. En 1579, las provincias rebeldes de los Países Bajos firmaron la Unión de Utrecht, un acuerdo que constituía una declaración de independencia *de facto* de la Monarquía Hispánica y por el que dejaron de reconocer la autoridad de este rey. Desde su separación estaban gobernados por una aristocracia de comerciantes urbanos, los regentes, y a la cabeza de las provincias había un estatúder. Primero, su estatúder fue Guillermo, el príncipe de Orange, figura clave

²⁵ “Dios creó el mundo, pero los neerlandeses crearon los Países Bajos”, mi traducción. Dicho popular neerlandés.

durante la revuelta. Después, en 1650, cuando el estatúder de cinco de las provincias era Guillermo II, hubo algunos problemas internos y se decidió acabar con esta figura, instaurando una auténtica república, período que duró hasta 1672, cuando Guillermo III volvió a ocupar este puesto (Geyl 1964: 43-128; Arblaster 2006: 121-131, 151-162).

Durante la guerra de los Ochenta Años, Holanda fue el centro de la rebelión y las Provincias Unidas (con esta región a la cabeza) se convirtieron en una de las mayores potencias europeas del momento, emergiendo como centro comercial, financiero y político de referencia gracias a su armada y flota mercante. Por este motivo, el siglo XVII es conocido como el Siglo de Oro neerlandés, que tuvo su punto álgido en torno a 1667, con el florecimiento también de la industria (manufacturas de textiles), las artes (la pintura en especial), la arquitectura, la ciencia y la filosofía. La prensa también tenía mucha importancia, puesto que había unos 250 impresores en Ámsterdam. Los periódicos más importantes eran *La gaceta de Ámsterdam* y *La gaceta de Holanda*. Su poder venía de la pesca, el comercio de especias y de esclavos y las colonias tanto en occidente (fundaron, entre otras ciudades y con el nombre de Nueva Ámsterdam, Nueva York) como en oriente (Indonesia y las Indias Orientales)²⁶. Los puertos recibían a extranjeros que buscaban empleo y había mucha emigración, tanto por la bonanza económica como por el respeto religioso²⁷ y liberalismo generalizado. Otro hecho importante es que, en estos territorios, las clases sociales se gestaban por riqueza y poder, no por título nobiliario, acercándose así a las sociedades modernas (era una república mercantil). De hecho, las figuras más importantes del momento eran los burgomaestres, comerciantes muy ricos que ocuparon puestos políticos dentro de cada ciudad. Por estos motivos, se habla del “milagro holandés”. Dentro de las ciudades más importantes (exceptuando Ámsterdam, de la

²⁶ El imperio iba desde el Caribe hasta Asia.

²⁷ Era un país dividido por la religión, ya que el sur era católico y el norte era protestante, lo que produjo migraciones de uno y otro lado.

que ya se ha hablado), Leiden destacaba en este momento por su industria textil, mientras que Róterdam y Dordrecht eran puntos clave para el comercio y la exploración debido a la localización que tenían y a sus sendos puertos (Rowen 1972: XV, XXIII-XIV; Herrero Sánchez 2002).

Sin embargo, toda esta bonanza empezó a decaer a partir del año 1672, conocido como el *rampjaar* o “el año del desastre”, fecha en la que comenzó la tercera guerra anglo-neerlandesa (que terminó en 1678 y que, a su vez, formó parte de la guerra franco-neerlandesa²⁸, ya que la armada real de Inglaterra se unió a Francia). Estas guerras anglo-neerlandesas habían comenzado en 1652, con la primera (que duró dos años), y lo que se estaban disputando era el control de las rutas comerciales marítimas a escala mundial. La segunda tuvo lugar entre 1665 y 1667 y una figura clave para el éxito neerlandés fue el comandante Michiel de Ruyter, héroe nacional. Así pues, a finales del siglo XVII la República Neerlandesa perdió su hegemonía y poder mundial en favor de los ingleses y Ámsterdam hizo lo propio en favor de La Haya y Londres, última potencia económica europea a nivel mundial (Israel 1989: 206-304; Hooker 1999: XI-XII).

Como ya se pudo observar en el apartado dedicado a las relaciones comerciales entre la Monarquía Hispánica y la República Neerlandesa, los nexos entre estas dos potencias no desaparecieron ni fueron tensos tras la independencia de las Provincias Unidas, pese a las desavenencias que habían tenido previamente. De hecho, en 1673 tuvo lugar el Tratado de La Haya, alianza formal entre la Corona española y las Provincias Unidas, que pretendían unirse para frenar el avance de otros antagonistas comunes, como Francia e Inglaterra.

²⁸ Francia ansiaba los Países Bajos Españoles y los neerlandeses no quisieron colaborar con ellos. En este caso, la Monarquía Hispánica y la República Neerlandesa lucharon en el mismo bando, apoyados también por Dinamarca y Noruega. Del otro lado peleaban Francia e Inglaterra conjuntamente, los dos por intereses imperiales y comerciales.

Por lo tanto, se ha podido comprobar cómo los años en que se escribieron las cartas del corpus fueron una época importante y convulsa en la historia de la República Neerlandesa, lo que se constata en el contenido de los textos analizados, puesto que en ellos se hace referencia a algunos de estos conflictos internacionales. Por esta causa, el material epistolar que es objeto de estudio es de interés no solo desde un punto de vista lingüístico, sino también histórico y social, dado que muestra cómo se veía y vivía la tercera guerra franco-neerlandesa desde el lado holandés y, en concreto, desde una perspectiva comercial. A continuación, se incluye una sección en la que se explicará el contexto lingüístico de los Países Bajos en el siglo XVII, con el objetivo de esclarecer el uso del español en estos lugares en aquel momento y así llegar a entender no solo cómo y por qué aprendieron este idioma los comerciantes autores del corpus sino también los diversos factores que pudieron influir en su adquisición.

2. Contexto lingüístico

En esta sección se expondrá la situación del español en el siglo XVII en los territorios en los que no se empleaba como L1 y, especialmente, en los Países Bajos, así como el entorno de aprendizaje y enseñanza y los materiales pedagógicos que se utilizaban para ello. Del contenido de los siguientes apartados se colige que el castellano era una lengua en auge en aquel momento, que interesaba principalmente por motivos profesionales y económicos y que era conocida por diversos grupos sociales. Toda esta información contribuirá en la explicación que se ofrecerá sobre los fenómenos lingüísticos que se encuentran en los textos que se han analizado porque ayuda a comprender cómo pudieron adquirir el español los autores de las cartas y la variedad y norma a la que tenían acceso.

Dado que habrá cuestiones de multilingüismo implicadas en el contexto que se presentará posteriormente, hay que ser conscientes de que, en términos históricos, este fenómeno es muy

antiguo y se puede encontrar en todas las sociedades e individuos que estaban en contacto con personas que pertenecían a otra comunidad lingüística, desde comerciantes hasta conquistadores, pasando por viajeros y monarcas imperiales (Franceschini 2009). De hecho, existe una relación muy estrecha entre lengua, nación e identidad social, ya que hay muchas ideologías y actitudes no solo lingüísticas, sino también sociopolíticas que rodean el uso de más de una lengua en el presente y también en el pasado, tal y como ha sido estudiado por numerosos autores (Haugen 1966; Fishman 1973; Edwards 1985; Woolard 1998; Bucholtz y Hall 2004; Joseph 2004²⁹). Por todos estos motivos, no hay que sorprenderse por el contexto lingüístico que aquí se ha encontrado y que a continuación se ilustra.

2.1. El español como lengua extranjera en los siglos XVI y XVII

La historia de la enseñanza del español como lengua extranjera se remonta a los últimos años del siglo XV, con la aparición en 1492 de la archiconocida gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija³⁰, cuyo quinto y último libro se consagra a estos fines (está dedicado “para los que de estraña lengua querrán deprender”). Más tarde, en el año 1555, se publica en Lovaina la primera gramática de español para extranjeros como tal³¹, inaugurando la tradición de gramáticas didácticas que se irían sucediendo a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI y del siglo XVII (Sánchez Pérez 1992: 11, 24; Girón Alconchel 2001; Marcos Sánchez 2006a).

²⁹ Por una parte, Haugen (1966) y Fishman (1973) se centran en la relación existente entre nación y lengua (Fishman especialmente entre lengua y nacionalismo). Por otra parte, Edwards (1985), Bucholtz y Hall (2004) y Joseph (2004) lo hacen en la que se crea entre lengua e identidad, donde incluyen también nociones de identidad religiosa, de género, étnica y nacionalista. Por último, Woolard (1998) se focaliza en ideología lingüística y no tanto en identidad.

³⁰ *Gramática castellana o Grammatica Antonii Nebrissensis*, Antonio de Nebrija, 1492. Salamanca: impresor anónimo.

³¹ *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, Anónimo, 1555. Lovaina: Bartolomé Gravio.

Para explicarse el porqué de este surgimiento en este momento hay que retrotraerse a finales de la Edad Media, cuando las naciones europeas comenzaron a tener consciencia de sí mismas y a reconocer y valorar el prestigio de sus lenguas, equiparándolas a las clásicas (y al latín, lengua clásica por antonomasia y que ocupaba un lugar preponderante de lengua de cultura, además de que servía de lengua franca en toda Europa). Así, empezaron a tener el sentimiento de que sus lenguas merecían ser estudiadas, analizadas y sistematizadas y aparecieron las primeras gramáticas generales (Marcos Sánchez 2006a).

En cuanto al interés y necesidad de aprender lenguas extranjeras, este está relacionado con factores políticos y económicos, ya que las potencias europeas se expandieron territorialmente debido a sus políticas imperiales, lo que hizo que personas de distintos territorios entraran en contacto, algo que ya había comenzado con las primeras colonias de mercaderes fruto del comercio exterior español (Redondo Rodríguez 2005). Asimismo, a estas motivaciones habría que sumar la conciencia de identidad nacional previamente mencionada que empezó a surgir en los estados europeos (que llevó al reconocimiento de las lenguas vulgares) y la concepción de que ser multilingüe era prestigioso y un elemento que había que tener en cuenta en la buena educación de los niños, tal y como indican Maquieira Rodríguez (1993) y Marcos Sánchez (2006a, 2006b). De igual manera, en el Renacimiento se rompieron las barreras entre naciones y se popularizaron los viajes internacionales, a la vez que se quebraron las fronteras políticas, lo que provocó que apareciera un anhelo por hablar lenguas extranjeras y, por lo tanto, el nacimiento de la lingüística aplicada para la enseñanza de lenguas extranjeras (Sáez Rivera 2007: 95).

En el caso del castellano, las disquisiciones políticas de los siglos XVI y XVII, y, en especial, la expansión del territorio (que convirtió a la Monarquía Hispánica en un verdadero imperio y en la potencia más importante a nivel mundial de estas centurias) tuvieron un impacto en la

lengua. No solo el español se llevó a territorios donde nunca antes había llegado, como el continente americano o asiático, sino que en el resto de potencias europeas creció un interés inusitado por el aprendizaje de esta lengua, ya fuera por intereses políticos³² o por económico-comerciales (Clavería Lizana 1972; Sánchez Pérez 1992: 13-14).

Según Roldán Pérez (1976), las motivaciones concretas para aprender español en el siglo XVI eran seis: la moda, el intercambio espiritual y social (necesidades de saber y alcanzar honores), el valor intrínseco de la lengua, el contenido y forma de la lengua, las motivaciones comerciales y la lengua al servicio del imperio. Dentro de la primera cabe preguntarse qué es lo que hace que una determinada lengua se ponga de moda y en esto suelen estar implicadas causas económicas y políticas (la voluntad de diferenciación de las élites o el poder político de un grupo determinado, por ejemplo), pero también culturales (el gusto por saber). Por su parte, la segunda está relacionada con el deseo de alcanzar un enriquecimiento espiritual y, a través de este, obtener honores sociales. La tercera y cuarta están en cierto modo conectadas, ya que se ve la lengua como un instrumento artístico, una disciplina y objeto de estudio, gracias a sus características inherentes y, de esta forma, se le confiere una finalidad práctica. La quinta lo que hace es señalar la importancia de los factores económicos, entre los que tiene un papel preponderante el comercio. Por último, la sexta causa responde a justificaciones políticas, entre las que se encuentran la relación de la lengua con la política interior, el vínculo entre la lengua y el emperador y la afinidad lingüística entre el español y el latín, que provocan la aparición de una conciencia lingüística unitaria.

³² Recordemos que los Países Bajos, Portugal, Nápoles y Sicilia estaban bajo el mandato de Felipe II y que este mismo monarca contrajo matrimonio con María Tudor, la reina de Inglaterra; además, su padre, Carlos I/V, había sido el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico.

Por lo tanto, se comprueba que la necesidad de gramáticas de lengua española surgió en los lugares donde el castellano no era su primera lengua³³. En Italia, el español era la lengua de moda en el siglo XVI (por la relación política con España) y era el lenguaje de la cancillería en las zonas que eran parte de la Monarquía Española (Sáez Rivera 2008). En los Países Bajos, por su parte, el hecho de que la corte española estuviera en Bruselas trajo consigo que hubiera muchos hispanohablantes y aumentara el interés por aprender castellano, sobre todo en Amberes, Lieja, Lovaina y Ámsterdam (Redondo Rodríguez 2005). Del mismo modo, el papel comercial preponderante de Brujas primero, y de Amberes y Ámsterdam después, que convirtió a los Países Bajos en un gran centro comercial marítimo y financiero, provocó el aumento del aprendizaje de esta lengua, puesto que la necesitaban para el entendimiento con sus socios (Roldán Pérez 1976). En Inglaterra, las relaciones comerciales con España a través de Flandes y también las relaciones político-matrimoniales fueron las motivaciones para aprender español allí (Sáez Rivera 2007: 576). En Francia, el gusto por el español tuvo su cénit a principios del siglo XVII, cuando la hija de Felipe III se casó con Luis XIII, el rey de Francia, por lo que la lengua hispana gozó de popularidad y prestigio (Honsa 1960). Por último, en Alemania y otras zonas de Europa Central el aprendizaje de español comenzó en los tiempos de Carlos V, puesto que era el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico (Honsa 1960).

Centrándonos ahora en quién estudiaba castellano, se puede inferir a partir de las motivaciones que se acaban de esbozar. La mayor parte de la población que tenía que aprender otras lenguas (y, en este caso, el español) era la nobleza (entre los que se encontraban diplomáticos y miembros de la corte), los soldados, los comerciantes, los

³³ En estos territorios se empleaba el término *español* para referirse a la lengua, mientras que los autores para los que era su primera lengua utilizaban *castellano*.

estudiantes y eruditos y los viajeros (Roldán Pérez 1976; Marcos Sánchez 2006b; Sáez Rivera 2007: 100; Quijada van den Berghe 2008). En cuanto a los comerciantes, el uso de traductores no siempre era posible y además retrasaba los negocios y, por otro lado, la mala comprensión de los textos acarreaba pérdidas económicas, por lo que siempre era mejor que ellos mismos supieran varias lenguas (Marcos Sánchez 2006b). Así, como indica Redondo Rodríguez (2005), las colonias de mercaderes que surgieron a causa del comercio exterior castellano fueron las que iniciaron la enseñanza de español a extranjeros, debido a la necesidad que se creó por el contacto y los intercambios lingüísticos, especialmente en Italia y Flandes.

Llegados a este punto, lo que cabe preguntarse es cómo se realizaba esta enseñanza y con qué recursos y materiales se contaba en los diferentes territorios. Por un lado, existían centros de enseñanza, puesto que en los siglos XVI y XVII ya había universidades de prestigio a las que acudían a estudiar personas de todo el mundo y no solo de los países en los que se encontraban y fue en estas donde se instauraron cátedras de español, como en la Universidad de Lovaina: el duque de Alba encargó al humanista Benito Arias Montano en 1570 que creara los estudios de español allí, como señala García Asensio (1993, 1996a). Por otro lado, había maestros, muchos de ellos privados, que enseñaban a cortesanos y personas de poder e influencia. Un ejemplo de esto se puede comprobar con la vida de Marcos Fernández, salmantino que se fue a vivir a los Países Bajos, en concreto a Bruselas, donde fue maestro de nobles en la corte (formaba parte del cortejo de María de Médici), además de profesor de lenguas en la Universidad de Lovaina. También vivió en Alemania, donde dio clase al conde de Pötting, y en Ámsterdam, donde enseñó a la burguesía local, entre la que se puede destacar al impresor Daniel Elzeviro (Sáez Rivera 2010). Estos profesores podían ser hablantes de español como L1 o no y, de hecho, existía una discusión sobre las características que tenía

que cumplir uno bueno, puesto que el ideal debía conocer perfectamente tanto la lengua que enseñaba como la que se hablaba en el territorio en el que se encontraba y esto no solía ocurrir: los profesores que eran hablantes de español como L1 no dominaban el idioma que se hablaba en el país en el que vivían, además de que en muchas ocasiones les faltaba formación académica y gramatical sobre su propia lengua; por el contrario, los maestros para los que el español era su L2 en muchas ocasiones no tenían la competencia adecuada para poder enseñar este idioma (Sáez Rivera 2008). Por último, se contaba con manuales de distinto tipo destinados a la enseñanza del español para extranjeros, piezas clave en todo este proceso que empezaron a publicarse en el siglo XVI en todo el continente europeo y continuaron haciéndolo en el XVII y principios del XVIII (Sáez Rivera 2008). La necesidad de estos manuales, como indica Marcos Sánchez (2006b), surgió en los lugares donde el español no era la L1, aunque también se publicaron algunos en el territorio de lo que hoy sería España. Sin embargo, como es de comprender, estos segundos no nacieron con la intención primera de ser utilizados para la enseñanza del español, sino para los hablantes de español que querían profundizar más en el conocimiento gramatical de su idioma, aunque posteriormente fueran también empleados por aprendientes.

Siguiendo a Sánchez Pérez (1992), Marcos Sánchez (2006a), Quijada van den Berghe (2008) y Sáez Rivera (2008), en el siglo XVI aparecieron algunas de las gramáticas más importantes que se han escrito sobre el español, tradición que continuaría en el siglo XVII. La primera de ellas fue la renombrada gramática de Antonio de Nebrija (1492)³⁴, iniciadora de la tradición gramatical teórica en español y en lenguas vulgares en general, mientras que en 1555 se publicó en Lovaina la precursora de las llamadas “gramáticas prácticas” (destinadas al aprendizaje de la lengua), la *Útil y breve institución para aprender los principios y*

³⁴ Vid. nota 30.

fundamentos de la lengua hespañola, de autor anónimo. En 1558 surgieron dos nuevas gramáticas, una de cada lado: siguiendo la tradición teórica se publicó la gramática del Licenciado Villalón³⁵, mientras que Gabriel Meurier escribió en Amberes una práctica para los que se quisieran iniciar en la adquisición del español³⁶. Más adelante (y siguiendo en el territorio de los Países Bajos), en 1559 apareció la segunda de las gramáticas anónimas de Lovaina, *Gramática de la lengua vulgar de España* (de nuevo editada por Bartolomé Gravio), en 1636 la *Linguae hispanicae compendiosa institutio* de Carolo Mulerio (editada en Leiden por los Elzeviros) y, en 1659, la gramática de Arnaldo de la Porte³⁷. En Italia también se difundieron gramáticas de español para extranjeros, como las de Alessandri d'Urbino (1560)³⁸ y Giovanni Miranda (1566)³⁹, que empleaban un método comparativo entre el italiano y el español. Más tarde, apareció en 1624 la gramática de Lorenzo Franciosini⁴⁰, seguida en 1626 por la de Fabre, publicada en Roma con el nombre de *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese, e spagnola*. De igual forma, en Francia se publicó en 1597 una de las obras cumbre para la enseñanza de nuestra lengua: la gramática de César Oudin⁴¹, posteriormente reeditada en numerosas ocasiones y tomada como modelo por diversos autores que le siguieron (y que también le plagieron, como el español Francisco

³⁵ *Gramática castellana: arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente*, Cristóbal de Villalón, 1558. Amberes: Guillermo Simón.

³⁶ *Conjugaisons, règles, et instructions*, Gabriel Meurier, 1558. Amberes: Iean Waesberghe.

³⁷ *Den spaensen grammatica*, Arnaldo de la Porte, 1659. Amberes: Ierónymo y Ivan. Bapt. Verdussen.

³⁸ *Il paragone della lingua toscana et castigliana*, Alessandri d'Urbino, 1560. Nápoles: Mattia Cancer.

³⁹ *Osservationi della lingua castigliana*, Giovanni Miranda, 1566. Venecia: Gabriele Giolito de Ferrari.

⁴⁰ *Gramatica spagnola, et italiana*, Lorenzo Franciosini, 1624. Venecia: Giacomo Sarzina.

⁴¹ *Grammaire et observations de la langue espagnolle*, César Oudin, 1597. París: Marc Orry.

Sobrino en 1697⁴²). Más tarde, en 1608, Jean Saulnier publicó en París la *Introduction de la langue espagnole* y en 1635 una gramática trilingüe de francés, español e italiano. En el Imperio Austriaco y Alemania destacaron las gramáticas y manuales de Heinrich Doergangk (1614), Ángel de Zumarán (1634) y Esteban Barnabé (1657), mientras que en Dinamarca el que lo hizo fue Carlos Rodríguez con su publicación de 1662⁴³. Para terminar, en Inglaterra Antonio del Corro y John Thorie también escribieron sendas gramáticas⁴⁴, que alcanzaron bastante éxito, continuadas por Lewis Owen en 1605 con *The key of the Spanish tongue* (Londres: W. Welby) y por John Sanford con *An entrance to the Spanish tongue* en 1611 (Londres: Thomas Haueland).

Además de las gramáticas, otros materiales que se publicaron dedicados al aprendizaje del español como lengua extranjera fueron diccionarios, vocabularios y compendios de diálogos, con una finalidad aún más práctica que las primeras y destinados especialmente para comerciantes y viajeros, que llevaban a cabo un aprovechamiento autodidacta de ellos. Siguiendo a Sáez Rivera (2005), el aprendizaje y enseñanza de lenguas con diálogos empezó en la Antigüedad clásica y después continuó en la Edad Media y el Renacimiento, tanto en latín como en lenguas vulgares. En español el primero fue el *Vocabulario para aprender francés, español y flamini* (Amberes, 1520), seguido por el *Vocabulario de quatro lenguas, tudesco, francés, latino y español* de Noël de Barlaimont, publicado en Lovaina en 1551 (editado por Bartolomé Gravio) y que era la ampliación de uno franco-flamenco que había hecho el mismo

⁴² *Nouvelle grammaire espagnolle mise en bon ordre et expliquée en françois*, Francisco Sobrino, 1697. Bruselas: François Foppens.

⁴³ *Institutiones in linguam hispanicam*, Heinrich Doergangk, 1614 (Colonia: Pedro à Brachel); *Grammatica y pronunciación alemana y española*, Juan Ángel de Zumarán, 1634 (Viena: Miguel Riccio); *Unterweisung der spanischen sprach*, Esteban Barnabé, 1657 (Viena: Matthäus Rickhes); *Linguae hispanicae compendium*, Carlos Rodríguez, 1662 (Copenhague).

⁴⁴ *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra, según el orden de las partes de la oración latinas*, Antonio del Corro, 1586 (Óxford: Joseph Barnes); *The Spanish Grammer*, John Thorie, 1590 (Londres: John Wolfe).

autor en 1530. Este muestra el ambiente cotidiano y comercial de Flandes en la época (era una Babel comercial) y en él se incluye un capítulo para comprar y vender y otro para pedir deudas, además de modelos de cartas comerciales. Después surgieron más diálogos, diccionarios y vocabularios, como *The booke of Englysshe and Spanysshe* (Inglaterra, ¿1554?), *Recueil de sentences notables, dictes et dictons communs* (Gabriel Meurier, 1568. Amberes: Iean Waesberghe), *The Spanish schoole-master* (William Stepney, 1591. Londres: John Harison), *Recueil de dictionnaires francoys, espaignolz et latins* (Heinrich Hornkens, 1599. Bruselas: Rutger Velpius), *Gemmulae linguarum* (Philippe Garnier, 1610, Estrasburgo), *Diálogos familiares* (Juan de Luna, 1619. París: Miguel Daniel), *Ramillete de flores poéticas* (Alejandro de Luna, 1620), *Thesaurus fundamentalis quinque linguarum* (Juan Ángel de Zumarán, 1626. Ingolstadt: Typis Wilhelmi Ederi), *Nieuwen dictionaris om te leeren de Nederlandtsche ende Spaensche talen* (Juan Francisco Rodríguez, 1634. Amberes: César Joaquín Trognésius) y *Dialogues en quatre langues* (Marcos Fernández, 1656. Ámsterdam: Daniel Elzeviro), entre otros.

Del mismo modo, también se emplearon otro tipo de manuales para aprender español, esta vez con una finalidad eminentemente práctica: los manuales de cartas y colecciones para enseñar a dominar el género. Tal y como indica Sáez Rivera (2007: 1254), el empleo de cartas en la enseñanza del español comenzó en el siglo XVI con el manual de Barlaimont, cuyo capítulo VIII contiene varias. En general, son formularios de cartas, es decir, modelos o moldes simulados, no epístolas reales. García Asensio (1995), por su parte, menciona que el manual de Meurier de 1568 incluye tres modelos de cartas con una estructura epistolar prefijada, que era con la que aprendían los mercaderes. En estos ejemplos se utilizan muchas fórmulas muy estereotipadas que provocan que la lengua resulte artificial.

Como se puede intuir de lo anteriormente dicho y siguiendo a Sánchez Pérez (1992: 14-15, 17, 19, 21, 23, 25), Maquieira Rodríguez (1993), Sáez Rivera (2005; 2007: 175, 1201-1202; 2008) y Marcos Sánchez (2006a, 2006b), dos eran las tendencias metodológicas que se emplearon en estos siglos para la enseñanza de español como lengua extranjera. Por un lado, existía una tradición teórica, basada en las gramáticas y que seguía la memorización de normas y reglas, al estilo de lo que se hacía para aprender las lenguas clásicas, como el latín o el griego. Estas gramáticas tenían una orientación contrastiva y constituían un método deductivo, puesto que primero se explicaban las reglas gramaticales y después se comprobaba cómo funcionaban en la práctica (o en los ejemplos). Asimismo, eran tratados prescriptivos, que seguían un principio de autoridad y se basaban en la lengua escrita. Por este motivo, tenían un registro literario y daban importancia a la traducción como medio para aprender una lengua, obviando el uso real. Sin embargo, comparadas con las gramáticas destinadas a hablantes de español como L1, se puede comprobar que tenían una efectividad práctica, puesto que eliminaban muchas partes y no había especulaciones teóricas, lo que las hacía más breves. Por otro lado, existía una tradición conversacional, basada en el uso, que empleaba diálogos, refranes, vocabularios y situaciones cotidianas para practicar y adquirir la lengua de un modo natural. El método consistía en memorizar los diálogos y luego “conversar” con el profesor, por lo que se comprueba que no era un método comunicativo de acuerdo con la metodología y teoría pedagógica actual (*cf.* Canale y Swain 1980; Littlewood 1981; Brumfit 1984; Brown 1987; Lee y VanPatten 1995). Asimismo, no pretendían reproducir diálogos reales, sino que eran textos escritos que eran una mimesis de la oralidad a través de las convenciones genéricas y retóricas del diálogo escolar. Era, por lo tanto, un método inductivo, ya que a través del uso se colegían las reglas gramaticales y no al revés. Estos diálogos eran adecuados para viajeros, comerciantes, juristas y militares, ya que ellos iban a

usar la lengua y necesitaban vocabulario y frases útiles. En general, eran manuales políglotas que enseñaban varias lenguas a la vez, puesto que estos aprendientes así lo requerían. Sin embargo, esto provocaba que hubiera interferencias entre las diferentes lenguas y así se plasmara en estos manuales, tal y como estudió Sáez Rivera (2008). Los fenómenos más observados por este investigador fueron ultracorrecciones, transposiciones y convergencia, todos causados por la interlengua de los autores⁴⁵. De manera similar, los manuales epistolares también se inscribían en esta segunda tradición, puesto que tenían un elemento pragmático importante y con ellos se hacían prácticas de lectoescritura y análisis morfológico. Al igual que los diálogos, mostraban el ambiente cosmopolita y el costumbrismo internacional que se vivía en los territorios donde se publicaron (en estos materiales se plasmaban pequeñas historias de la vida cotidiana). A pesar de que se ha señalado que existían dos tradiciones contrapuestas, normalmente se conjugaban ambas tendencias en obras mixtas y se empleaban de manera complementaria: el método conversacional se suplementaba en general con el gramatical y no al revés, ya que el primero precedía al segundo por necesidades prácticas (comerciales y políticas) y el segundo era más escolar.

Antes de finalizar este apartado, querría hacer referencia a qué español era el que se enseñaba y estudiaba, puesto que considero que es importante conocer la lengua a la que tenían acceso los aprendientes para entender mejor la variedad empleada por ellos y, de este modo, poder explicar de una manera más satisfactoria y completa las características que se observen durante el análisis lingüístico. Como ya se esbozó previamente, las gramáticas de ELE de los

⁴⁵ Según el autor, este contacto lingüístico producía, en su opinión, un debilitamiento de la norma lingüística, que era lo que provocaba que se produjeran interferencias lingüísticas de unas lenguas con otras. Estas interferencias solían ser criticadas por los gramáticos españoles y por los extranjeros que tenían una competencia alta. Por lo tanto, hay que tener en cuenta este hecho, porque si los aprendientes recibían como *input* estas interferencias, lo más probable es que pasaran a formar parte de su repertorio lingüístico y habría que barajar este factor en las explicaciones de las características lingüísticas del corpus.

siglos XVI y XVII eran prescriptivas, se basaban en criterios de autoridad y no empleaban la lengua coloquial, sino la literaria o escrita. Pero ¿cuál era la norma o normas en este momento? Por un lado, Pozuelo Yvancos (1986) dice que los conceptos de norma y uso en el siglo XVI variaban, ya que la autoridad no era unívoca y, por lo tanto, no era siempre la misma en las gramáticas. En primer lugar, existía una tradición gramatical, que seguía a Quintiliano, para la que la autoridad equivalía al uso, pero este no era el habla colectiva de una comunidad, sino el uso que habían establecido los eruditos y los gramáticos, la norma culta, por lo que era una posición normativista. Esta idea la apoyaban, por ejemplo, Nebrija y Villalón⁴⁶. En segundo lugar, surgió una reacción anti normativista, basada en el uso, entendiendo este como el hablar común o los hábitos extendidos en una comunidad. Según esta concepción, el hablante era el depositario de la autoridad y el uso hablado era superior a toda norma prescriptiva. Francisco de Robles y Juan de Valdés⁴⁷ eran defensores de este uso común como hábito del hablante aceptado por la comunidad. En tercer lugar, existía una posición racionalista, por la que la norma lingüística se apoyaba en la razón, al considerar a esta superior al uso y a la tradición y creer que había que hacer justificaciones racionales. Un representante de esto sería el Brocense⁴⁸. Por último, existía una postura ecléctica entre las tres, que era la defendida por Juan López de Velasco⁴⁹, que reconocía la norma apoyada en el criterio de autoridad siempre que estuviera apoyada por la razón, pero considerando a la vez que el uso común era el que impulsaba los cambios que se acababan imponiendo. Por otro lado, Satorre Grau (1996), considera que en los siglos XVI y XVII los gramáticos se

⁴⁶ Antonio de Nebrija, *vid.* nota 30; Cristóbal de Villalón, conocido como el Licenciado Villalón, *vid.* nota 35.

⁴⁷ Importante editor y librero del Siglo de Oro y humanista autor del *Diálogo de la Lengua* (1533), respectivamente.

⁴⁸ Francisco Sánchez de las Brozas, humanista y gramático autor de varias gramáticas griegas y latinas.

⁴⁹ Cronista, cosmógrafo y filólogo del siglo XVI.

apoyaban en los siguientes criterios de corrección: el uso general (al que mencionan gramáticas como la de Lovaina⁵⁰, Corro⁵¹, Percyvall⁵², Stepney⁵³ y Mulerio⁵⁴), el uso de una región determinada (Castilla la defiende Miranda⁵⁵, mientras que Salazar⁵⁶ prefiere Andalucía), el uso de una clase social específica (los cortesanos), la lengua de sabios y eruditos (a los que hace referencia Doergangk⁵⁷) y la lengua de los grandes escritores de literatura española (mencionados por Oudin⁵⁸, Miranda, Charpentier⁵⁹, Doergangk, Franciosini⁶⁰ y Minsheu⁶¹). Para terminar, según Sáez Rivera (2007: 79, 1318-1319), en los siglos XVI y XVII la norma se entendía como modelo prestigioso y se hacía por consenso tácito o elecciones intuitivas, no de manera autoritaria. Este investigador argumenta que la norma castellana, madrileña o cortesana estaba ya formulada con claridad a mediados del siglo XVII y en ella influían el prestigio de la universidad y el canon de autoridades.

⁵⁰ Vid. nota 31.

⁵¹ Antonio del Corro, *vid.* nota 44.

⁵² Richard Percyvall, gramático y lexicógrafo inglés, autor de una importante gramática del español destinada a la enseñanza de esta lengua a los ingleses.

⁵³ William Stepney, autor de *The Spanish schoole-master* (Londres, 1591).

⁵⁴ Carolo Mulerio, autor de la *Linguae compendiosa institutio* (1636).

⁵⁵ Giovanni Miranda, *vid.* nota 39.

⁵⁶ Ambrosio de Salazar, maestro de español en Francia y gramático autor del conocido *Espejo general de la gramática en diálogos*, publicado en Ruan en 1614.

⁵⁷ Heinrich Doergangk, *vid.* nota 43.

⁵⁸ César Oudin, *vid.* nota 41.

⁵⁹ Antoine Charpentier, autor de la gramática *Parfaicte méthode pour entendre, escrire et parler la langue espagnole*, publicada en París en 1597.

⁶⁰ Lorenzo Franciosini, *vid.* nota 40.

⁶¹ John Minsheu, hispanista, gramático y lexicógrafo inglés del siglo XVII, autor de una obra de diálogos muy conocida (*Pleasant and delightfull dialogues*, Londres, 1599).

En esta sección se ha repasado dónde, por qué, quién y cómo se adquiría el español en los siglos XVI y XVII, además de la norma que se seguía. Para los objetivos generales de este trabajo, interesa subrayar que lo más probable es que los comerciantes autores de las cartas aprendieran castellano con profesores o con los materiales esbozados previamente (gramáticas, diccionarios, diálogos y manuales de cartas) y que es posible que en su *input* hubiera transferencias de otras lenguas, puesto que se han observado en muchos de estos manuales (como se detallará en los estudios lingüísticos), aunque en general accedieran a la norma culta del momento. Por lo tanto, habría que considerar estos aspectos al analizar las propias transferencias que se encuentren en el análisis lingüístico. A continuación, el apartado siguiente se centrará en la situación de los Países Bajos respecto al conocimiento, aprendizaje y enseñanza de castellano en los siglos XVI y XVII.

2.2. El español en los Países Bajos durante los siglos XVI y XVII

Siguiendo a Vidos (1972), Verdonk (1980: 24) y García Asensio (1995: 23 y 28; 1996a), el español nunca llegó a ser una lengua general en los Países Bajos, ni siquiera en los Estados de Flandes (territorio que formó parte de la Monarquía Hispánica durante más tiempo que las provincias del norte), pero fue empleada y conocida por diversos grupos sociales flamencos, principalmente las élites (alta nobleza, políticos, militares, alto clero, estudiantes universitarios), los viajeros⁶² y los comerciantes. Cabe reseñar que estos últimos la aprendieron desde antes de que los territorios se anexionaran a la Corona española, puesto que el inicio de las relaciones comerciales entre las dos potencias data del siglo XII, como se mencionó en el apartado 1.1.

⁶² Ebben (2010) da cuenta de la historia de un viajero holandés que viaja por España y aprende la lengua y del que se conservan cartas escritas en castellano.

Las lenguas que se hablaban en los Países Bajos en aquellas centurias eran el neerlandés (variedades del este y del oeste), el francés (valón y picardo), el alemán y el frisón (lengua propia de Frisia). El francés era la lengua de las élites y estaba considerada una lengua elegante, además de que era la lengua de uso público en la corte, que estaba en Bruselas (y en La Haya para las Provincias Unidas cuando se sublevaron⁶³). Además, el latín era la lengua de cultura⁶⁴. Así, se observa que estos territorios eran un hervidero de lenguas y el multilingüismo era patente.

Entre las motivaciones que llevaron a los habitantes de estos territorios a aprender el castellano se encontraba, por un lado, la necesidad práctica y moral (los altos cargos precisaban del idioma para comunicarse con sus homólogos españoles y, además, se podían ver moralmente inclinados a aprenderlo porque trabajaban para la Corona española) y, por otro, la económica y social (al ser la lengua de los poderosos, las élites la querían aprender para avanzar socialmente y los comerciantes la necesitaban para llevar a cabo sus negocios con éxito y no tener que recurrir a un traductor que hiciera de intermediario).

Asimismo, hay que resaltar que el castellano también lo hablaban todos los españoles que se habían desplazado hasta los Países Bajos y vivían allí, entre los que se encontraban políticos, militares y comerciantes. Para estos, la lengua castellana era su L1 y hablaban la variedad propia de su lugar de origen, aunque es posible que, al entrar en contacto con hablantes de otras procedencias y con hablantes de español como L2/L3/Ln, se llevaran a cabo diversos procesos de nivelación que modificaran su dialecto e idiolecto. Para los flamencos, el español

⁶³ Guillermo de Orange hablaba francés (dicen que sus últimas palabras fueron en esta lengua) y la L1 de Felipe el Hermoso y de Carlos I/V era este mismo idioma, aunque el último aprendió castellano y lo empleó posteriormente (Sáez Rivera 2007: 869; Coates 2015: 60).

⁶⁴ Aunque poco después comenzó a serlo el neerlandés. En el siglo XVI ya se escribían documentos oficiales en neerlandés en las provincias del norte y en el siglo XVII la variedad de prestigio empezó a ser la holandesa, en especial la variedad de Ámsterdam, el habla de las élites urbanas de allí (Smakman 2006: 19-21).

nunca constituyó su L1, sino que lo adquirieron como L2/L3/Ln a través del contacto con hablantes de L1 y, en su mayor parte, utilizando diversas gramáticas, vocabularios, diccionarios, manuales de cartas y diálogos que se escribieron y empleaban con este fin, como se explicó en el apartado anterior⁶⁵. Además, había profesores de castellano (tanto españoles, como Marcos Fernández, como extranjeros, como Gabriel Meurier o Carolo Mulerio) y esta lengua se enseñaba también en las universidades (por ejemplo, en la Universidad de Lovaina se estableció su estudio⁶⁶). Por esta causa, es de esperar que el empleo que se hacía en estos territorios del español se limitara a los contextos profesionales en los que les era necesario a sus usuarios, pero que no alcanzara su vida personal.

Todo esto que se acaba de explicar hay que matizarlo con los acontecimientos históricos que se fueron sucediendo en los Países Bajos y que se han esbozado en la primera sección del trabajo: antes de 1566, pocos fueron los españoles que se desplazaron a estos territorios, ya que los Gobernadores Generales Filiberto de Saboya y Margarita de Parma continuaron con la política impuesta por Carlos I/V, en la que los consejeros y secretarios eran personas naturales de esos territorios⁶⁷. Por lo tanto, los flamencos no tenían la necesidad de aprender el idioma de sus gobernantes, exceptuando a los que mantenían un contacto directo con la Corte madrileña. Sin embargo, en 1566, Felipe II mandó a los Países Bajos al duque de Alba junto con los Tercios de Flandes (unos diez mil soldados) para sofocar la revuelta nobiliaria y religiosa que estalló y este se convirtió en el nuevo Gobernador General, que llevó a cabo una política muy distinta a sus predecesores: a partir de ese momento, sus consejeros y secretarios

⁶⁵ Recordemos que fue en los Países Bajos donde se publicaron a principios del siglo XVI los primeros materiales para aprender español como lengua extranjera y que constituyó el principal foco de los inicios de la enseñanza de español como lengua extranjera (Quijada van den Berghe 2008). Además, existió una gran abundancia editorial en este idioma durante todo este tiempo, motivada especialmente por la labor difusora de los impresores Bartolomé Gravio en Lovaina y los “elzeviros” (familia Elzevir o Elzeviro) en Ámsterdam.

⁶⁶ *Vid.* apartado 2.1.

⁶⁷ Margarita de Parma hacía los documentos gubernamentales en francés y Juan de Austria también.

serían todos españoles, al igual que los altos cargos militares⁶⁸. Además, el duque de Alba no conocía ninguno de los idiomas hablados en estos territorios (el neerlandés y el francés) y parece que sus sucesores tampoco los aprendieron. Todo esto afectó a la lengua, ya que desde entonces el castellano estaría más extendido y todos aquellos que ostentaran puestos elevados (tanto militares como políticos) deberían conocerlo para poder comunicarse con sus homólogos españoles. De igual manera, todo el que quisiera escalar socialmente o ascender en su puesto también tendría que aprenderlo por el mismo motivo, lo que causó que el español estuviera de moda en los Países Bajos y se empleara en la correspondencia administrativa y política⁶⁹, convirtiéndose en la lengua casi oficial en la corte (castellano de cancillería y despachos), especialmente en Bruselas. El modelo lingüístico empleado era el de la corte madrileña, con la norma cortesana de allí. De este modo, el multilingüismo se hizo patente desde este momento y hasta el final de la unión española-flamenca cuando, a raíz del Tratado de Utrecht (1713), la presencia española en los Países Bajos desapareció y, con ella, su lengua. De igual manera, en las provincias rebeldes del norte (que después se convertirían en la República Neerlandesa) el español fue menos popular que en Flandes desde que se separaron de la Monarquía Hispánica y el ámbito de conocimiento era únicamente el económico-comercial.

En cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera con fines económicos y comerciales (que nos interesa especialmente porque es el contexto del corpus de este trabajo), Basanta y Romero-Valdespino y Vangehuchten (2009) explican que esta surgió en Amberes

⁶⁸ En los Tercios de Flandes había militares de diferentes procedencias, por lo que diversas lenguas entraron en contacto en esta época en este contexto, entre las que se encontraban el español, el francés, el neerlandés, el inglés, el alemán y el italiano.

⁶⁹ En diferentes archivos tanto españoles como flamencos y neerlandeses se encuentra una amplia muestra de esta correspondencia en español, como ya han estudiado Verdonk (1980) y García Asensio (1995) desde el punto de vista lingüístico y Herrero Sánchez (2000), Casado Alonso (2008), Crespo Solana (2009) y Brumont y Priotti (2014), entre otros, desde el punto de vista histórico.

en el siglo XVI, debido a la especial coyuntura social y cultural de esta ciudad en este momento: los flamencos eran conocidos por su movilidad, lo que les hacía proclives al multilingüismo (además de que era un territorio multilingüe ya de por sí) y a interesarse por la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Asimismo, tenían una gran actividad editorial, ya que existían muchas imprentas con publicaciones en español muy importantes que eran empleadas no solo por los flamencos que querían o necesitaban hablar esta lengua en los Países Bajos, sino también por los que decidían viajar o emigrar a la Península (comerciantes, en su mayoría, pero también peregrinos). Además, como indica García Asensio (1996b), en Amberes los comerciantes españoles mantenían su lengua y eran los otros mercaderes los que aprendían español para prescindir de traductores y poder comunicarse, por lo que todos estos manuales eran necesarios. El conocimiento de lenguas por parte de los comerciantes y secretarios era algo muy común y que constituía una parte de su formación académica, puesto que los comerciantes recibían una educación precisa, con unos conocimientos y estrategias particulares, y adquirían de dos a cuatro idiomas diferentes. Sin embargo, primero aprendían a leer y escribir y, durante su alfabetización, se instruían en el universo mercantil del que formarían parte desde ese mismo momento. En muchas ocasiones, iban a educarse a casas de otros comerciantes que eran sus familiares o amigos de la familia y también se desplazaban a otros países, donde recibían una educación práctica (García Asensio 1996a; Priotti 2005: 155-163). En las Provincias Unidas había dos tipos de educación primaria, en francés o en neerlandés, siendo las primeras escuelas privadas y con un currículum más extenso que las segundas, donde la educación era reformista y elemental (Blaak 2009: 43-44). Asimismo, en el sistema educativo neerlandés, aprendían francés a partir de los 6 años (o incluso antes), como muestra Ebben (2010) cuando habla del viajero holandés que vivió en España y cuyo diario está redactado en francés, aunque su L1 era el

neerlandés (también sabía latín e inglés y después aprendió español). Por este motivo, la mayoría de personas que accedían a la educación eran bilingües de neerlandés y francés. De hecho, la ratio de alfabetización en el siglo XVII en la República Neerlandesa era una de las más altas de Europa, aunque había diferencias en cuanto a género y clase social: a mediados de esta centuria, dos tercios de la población masculina de estos territorios y un tercio de la femenina eran capaces de escribir, igual que un tercio de las clases bajas y dos tercios de las altas (tomando como prueba las firmas de las actas matrimoniales del momento). La lectura y escritura no se enseñaban a la par, sino sucesivamente (primero se enseñaba a leer y, posteriormente, a escribir), además de que muchas personas no las usaban regularmente, por lo que había diferencias en su competencia y algunas personas podían leer, pero no escribir. Por este motivo, la alfabetización se tiene que considerar como un *continuum* con muchos grados, más que algo que se sabía o no. Los comerciantes aprendían a leer y escribir como parte de su formación académica y podían ir a la escuela o aprender en casa. En el primer caso, aprendían a escribir utilizando modelos (muchas veces de cartas), mientras que en el segundo lo que hacían era copiar cartas antiguas (Wal y Rutten 2013; Rutten y Wal 2014). En general, saber escribir les servía para poder escribir cartas (lo que les permitía estar en contacto con gente a distancia) y para llevar la administración financiera del hogar (Blaak 2009: 55, 64).

También se encuentran testimonios de algunos autores que hacen referencia al uso del español en los Países Bajos en esta época, como es el caso de Ludovico Guicciardini, mercader italiano que vivía en Amberes y que en 1520 publicó *Description de tous les Pays-Bas autrement appellez la Germanie inférieure*, en el que explica cómo había alemanes, daneses, italianos, españoles, ingleses y portugueses que hacían negocios juntos en estos territorios en este momento y que todos empleaban sus respectivas lenguas, utilizando

traductores para entenderse. Asimismo, García Asensio (1996b) se refiere en su estudio a los *Comentarios de don Bernardino de Mendoza* (1592), en los que el autor alude a un soldado del ejército de los rebeldes flamencos que hablaba español, y a la comedia *Mentir y mudarse a un tiempo* (1658), de Diego y José de Figueroa, en la que un personaje que ha vuelto de Flandes expone cómo es el español que en estos territorios se habla, lo que indica que los españoles eran conscientes de que allí se aprendía y empleaba su lengua. Por último, Verdonk (1980: 83) menciona que Tirso de Molina hizo en 1636 una sátira sobre la entrada de léxico flamenco en el español, consecuencia del contacto hispano-neerlandés: “ya los cronistas de Flandes no llaman al socorro de municiones sino *comboyes*, y a los bastimentos *vivres*”. Por lo tanto, a lo largo de este apartado se ha señalado la situación lingüística en los Países Bajos en estas centurias, así como quién hablaba castellano, cuál era su extensión de uso, las motivaciones que llevaron a su aprendizaje y algunos testimonios que evidencian su empleo. El corpus epistolar objeto de estudio en este trabajo se enmarca en las motivaciones económicas de empleo en la esfera profesional de los comerciantes y se colige que la utilización que harían de esta lengua se ceñiría a estos ámbitos. Por lo que se ha visto sobre la educación de los mercaderes, se infiere que estos hombres adquirirían el español durante sus años de formación en el oficio, muy probablemente a la vez que aprendían otros idiomas, como el inglés o el italiano.

Así pues, en este capítulo se han mostrado los diferentes aspectos del contacto hispano-neerlandés. Por una parte, se han expuesto las relaciones económico-comerciales existentes entre la Monarquía Hispánica y los Países Bajos, así como en menor medida sus vínculos y conflictos políticos. Por otra, se ha señalado tanto el contacto lingüístico que había en estos territorios en el siglo XVII como el que se propiciaba a través de los intercambios mercantiles y la manera en que se adquirirían las diferentes lenguas. Todo esto se verá ejemplificado en las

cartas que forman el corpus de este trabajo, ya que son una prueba de la existencia de este contacto comercial y lingüístico. Asimismo, la lengua empleada en ellas revela, por un lado, la variación interna característica del español al que tenían acceso los autores de las epístolas y de sus propios procesos de adquisición; por otro, evidencia la variación externa causada por el contacto de lenguas que se produjo. En el capítulo siguiente se detalla, más específicamente, la información que se ha recogido sobre los distintos corpus compilados y sobre los autores de las cartas incluidas en ellos, así como la metodología empleada en el trabajo.

Capítulo 3: Metodología y descripción de los corpus

“¡Gran invención, precioso hallazgo, la carta!”

“La carta es, por lo menos, tan valioso invento como la rueda en el curso de la vida de la
humanidad”

Pedro Salinas

En el presente capítulo se detallará toda la información referente a la metodología y descripción de los corpus compilados para el análisis lingüístico. En primer lugar, se incluye un apartado dedicado a la metodología empleada en esta investigación. A continuación, se especificarán los datos sobre el corpus primario y los subcorpus suplementarios así como toda la información biográfica sobre los autores que se ha encontrado. Posteriormente, se pormenorizarán los criterios que se han seguido para la transcripción paleográfica y la subsiguiente edición crítica y, finalmente, se concluirá con un breve análisis sobre los rasgos que rodean al género textual epistolar y sobre la pertinencia de su empleo en un trabajo de estas características.

1. Metodología

La metodología empleada en la presente investigación ha sido la transcripción paleográfica y la edición crítica de las 131 cartas del corpus primario (que posteriormente se describirá en el apartado 2), para poder obtener los datos y, una vez hecho esto, proceder con el análisis lingüístico¹. Las posibilidades de estudio dentro del campo eran muy amplias y la inviabilidad de poder cubrir todas en un trabajo de estas características llevó a la necesidad de elegir un objetivo específico y abarcable. De esta forma, se examinó, en un primer momento,

¹ Las transcripciones y ediciones se ofrecen en los apéndices al final del trabajo, junto con una imagen de muestra de la primera carta de cada uno de los cuatro autores del corpus primario. Las imágenes proceden de: España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3502, 1.

la lengua de las cartas, para poder localizar los rasgos más destacados y, posteriormente, se eligieron los que se iban a investigar. En la fase de análisis constaté que había muchos fenómenos lingüísticos que, si bien se pueden encontrar en la lengua del siglo XVII como variación, también se observan en la interlengua de aprendientes y, dado que ha sido una esfera poco explorada, decidí estudiar dos rasgos fonéticos y dos sintácticos con estas características para deslindar si responden a la variación propia de monolingües en el siglo XVII o si, por el contrario, los autores de las cartas no se acomodaban de algún modo a estos usos debido a que eran hablantes de español como L3/Ln. En particular, me centraré en la inestabilidad vocálica, en el seseo, en la elisión del complementante *que* y en el orden de constituyentes.

Para llevar a cabo el esclarecimiento de lo que corresponde a un tipo u otro de variación lo que haré será analizar el patrón de variación que existía en el español monolingüe a través de los estudios previos que se han hecho al respecto y también a través de la comparación de mis datos con el *Corpus diacrónico del español* (CORDE, el corpus diacrónico de la Real Academia Española). De esta forma, podré comprobar cómo lo que se muestra en las cartas se diferenciaba o no de la norma del siglo XVII y, en caso de disimilitud, explicaré los fenómenos a través de los procesos que se mencionan en las teorías sobre la interlengua, la variación en la interlengua, los universales y el contacto lingüístico que se explicaron en el primer capítulo del trabajo.

Asimismo, se incluyen otros tres corpus de cartas para confrontar los rasgos que se están estudiando, siguiendo la metodología empleada por Verdonk (1980)² y empleando diferentes niveles de comparación. Sin embargo, estos corpus son secundarios y solo se extraerán los

² Este investigador, en su libro sobre la lengua de Flandes en el siglo XVII, se basaba en cuatro niveles de comparación, incluyendo un corpus *stricto sensu* escrito por un autor flamenco, un corpus *lato sensu* de cartas escritas por diversos personajes flamencos, otro corpus *lato sensu* de epístolas redactadas por españoles que vivían en Flandes y, por último, el *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE).

datos de ellos, sin ofrecer una transcripción ni una edición de los mismos (su descripción se detalla en el apartado 3 del capítulo). En primer lugar, se cotejarán los datos encontrados en el corpus primario con los de otro corpus de cartas escritas por neerlandeses en español, para comprobar si presentan las mismas características y, de este modo, generalizar (o no) las observaciones hechas respecto a mi corpus. En segundo lugar, se compararán los datos con los de cartas escritas por españoles que vivían en ese momento en los Países Bajos, para confirmar si alguna de las características observadas en los hablantes de español como L3/Ln también se encontraba en los hablantes de esta lengua como L1 (así, se demostrará si estos rasgos eran propios de la variedad de español hablada en estos territorios o si solo eran característicos de los aprendientes). Por último, se contrastará todo lo anterior con la lengua castellana empleada en el territorio peninsular, para lo que se utilizará un corpus de cartas escritas por españoles desde España³. Como telón de fondo, se empleará en todo momento como base de verificación el *Corpus diacrónico del español*, para tener una visión más completa del español del siglo XVII y del español en general. Con este último nivel comparativo se observará si los datos lingüísticos encontrados eran propios del español general o solo del español de estos autores y se podrá realizar la triangulación de normas que se busca, lo que, en última instancia, conducirá a esclarecer cuál es la norma de un multilingüe y a qué se deben sus particularidades.

La búsqueda de las cartas del corpus primario y de los corpus suplementarios se llevó a cabo realizando un trabajo de investigación archivística en diferentes archivos españoles y holandeses durante los veranos de 2016, 2017, 2018 y 2019. En un primer momento se encontraron las cartas objeto de estudio en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid,

³ Con *España* me refiero al territorio que comprende hoy en día este país. Más concretamente, solo se han incluido cartas escritas en ciudades peninsulares españolas.

España (ARCHV) y, con esta información, se fue afinando la búsqueda del resto de epístolas comparativas en los Archivos Municipales de Ámsterdam, Países Bajos (*Stadsarchief Amsterdam*, SA); en los Archivos Nacionales de los Países Bajos, La Haya, Países Bajos (*Nationaal Archief*, NA); en el Archivo Histórico Nacional, Madrid, España (AHN); en el Archivo Histórico de la Nobleza, Toledo, España (AHNOB); y en el Archivo General de Simancas, España (AGS). En la siguiente sección se precisa la información pertinente al corpus primario empleado, así como los datos biográficos que se han obtenido de los autores de las cartas.

2. Descripción del corpus primario

2.1. Información general

El corpus primario objeto de estudio en esta investigación se compone de 131 cartas autógrafas fechadas en Ámsterdam entre los años 1669 y 1677 que se encuentran en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, España⁴. En cuanto a número de palabras, el corpus consta de 46229 palabras en total. Estas epístolas son, excepto cinco⁵, inéditas, en el sentido de que no han sido previamente transcritas o publicadas o, al menos, no que me conste (y ninguna ha sido utilizada ni analizada previamente en un estudio lingüístico). Las cinco que han visto la luz con anterioridad se incluyen en el proyecto *P.S. Post Scriptum, A Digital Archive of Ordinary Writing (Early Modern Portugal and Spain)*. Sin embargo, la transcripción y edición que aquí se ofrece no está basada en la que se propone en el corpus

⁴ España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3502, 1.

⁵ Una de Juan Biler del 18 de septiembre de 1673 (PS6273 en P.S.; Leg 1 2 o Biler 2 para mí) y tres de Isaac Balde, del 24 de agosto de 1671 (PS6275; Leg 1 10 o Balde 1), del 17 de noviembre de 1670 (PS6276; Leg 2 12 o Balde 4), del 30 de mayo de 1672 (PS6277; Leg 2 18 o Balde 5) y del 18 de septiembre de 1673 (PS6278; Leg 2 21 o Balde 7).

anteriormente citado, sino en la fuente original y en los criterios propios que se detallarán a continuación en la sección 4 del capítulo.

Los autores de las misivas del corpus eran cuatro mercaderes que hacían negocios con un comerciante español de Bilbao, Domingo de Santa Marina, al que dirigieron y enviaron sus epístolas. El primero de los remitentes es Gisberto van Susteren, del que se conservan veintidós cartas (5684 palabras) de entre 1670 y 1673. El segundo de los escritores es Isaac Balde, autor de veinticinco cartas (7978 palabras) entre 1669 y 1677. Por último, el grueso mayor de las cartas, ochenta y cuatro (de 131), están autografiadas por dos hombres, Adrian Temminck y Juan Biler, y fechadas entre 1670 y 1676. No se sabe si formaban una compañía comercial o eran parte de la misma, aunque se sospecha que así sería y por eso firmaban juntos⁶. Sin embargo, aunque aparece el nombre de los dos en las firmas, se distinguen dos letras diferentes y dos rúbricas distintas, que pertenecen una a cada uno. Se ha descubierto qué manuscritos son de cada autor comparando las firmas de las cartas con las encontradas en las imágenes de los registros de matrimonio de ellos de los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*) y comprobando que coinciden una a una. Por lo tanto, de Adrian Temminck se tienen veintiséis cartas (8942 palabras) fechadas entre 1672 y 1675, mientras que de Juan Biler se incluyen cincuenta y ocho cartas (23625 palabras) de los años 1670 a 1676. En los apéndices del trabajo se incluye una imagen de la primera de las cartas de cada uno de estos autores a modo de ejemplo (Balde 1, Susteren 1, Temminck 1 y Biler 1). En la mayoría de las epístolas de Gisberto van Susteren, por un lado, y de Adrian Temminck y Juan Biler, por otro, se incorpora, antes de la carta propiamente dicha, una copia de la anterior carta que habían enviado para que, en el caso de que esta no hubiera llegado, su

⁶ En aquel momento era típico asociarse para comerciar, especialmente para el comercio internacional.

receptor, Domingo de Santa Marina, tuviese acceso a la información en ella escrita (esto se puede comprobar en las imágenes de las epístolas incluidas en apéndice). Estas copias no forman parte del corpus, dado que presentan una letra diferente al cuerpo de las cartas a las que acompañan e, incluso, la letra de las copias cambia de una carta a otra (pero no así la letra del cuerpo), además de que no están firmadas, por lo que casi con total seguridad no eran autógrafas de los autores. Relacionado con la originalidad de las misivas se encuentra el hecho de que, en los registros en línea de los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*), he encontrado los registros de matrimonio de todos los autores, excepto de Isaac Balde, y sus firmas coinciden con las presentes en los documentos. Al ser la letra del cuerpo de los textos similar a la letra de las firmas, esto me lleva a concluir que las cartas son autógrafas.

Las epístolas del corpus se han conservado porque formaban parte, junto con los libros de cuentas y otros documentos comerciales, de la documentación que se aportó como prueba en un pleito que mantuvo Agustín de Santa Marina, el hijo de Domingo de Santa Marina (el comerciante receptor de las cartas), con los acreedores a los bienes de su padre en el año 1685, dado que este tenía deudas causadas por atrasos en pagos y pérdidas de mercancías. Las cartas y los libros de cuentas los tenían para revisarlos y, de este modo, poder certificar su estado económico, comprobando si decía la verdad o no. Los acreedores querían que Agustín pagara por su padre y por eso pleitearon con él (dijo que solo ayudaba a su padre como buen hijo, pero que no tenía dinero y no podía pagar). Desafortunadamente, el pleito al que acompañaban las cartas se ha perdido y solo han permanecido las pruebas. Este se abrió en 1677 y duró hasta 1690, por lo que la parte de 1685 parece un añadido al anterior pleito,

que tampoco se ha conservado. Sin embargo, se han encontrado algunos de los otros pleitos⁷, de donde se ha podido extraer alguna información biográfica de Domingo y Agustín. En primer lugar, se dice que ambos eran de Bilbao y que eran hombres de negocios y comerciantes de dicha ciudad⁸. Se sabe que en 1684 Domingo seguía vivo porque se le acusó (al igual que a su hijo) de tener dinero para pagar, pero en 1690 ya había muerto, ya que así se indica en uno de los pleitos subsiguientes. De hecho, se conserva su partida de defunción de 1685 en la Parroquia de Santos Juanes de Bilbao⁹. Asimismo, Domingo estaba casado con María Juana de Zubieta, la madre de Agustín¹⁰, y este, a su vez, se había casado en 1670 con Mariana Severina de Anuncibay y Arechavala.

El contenido de las cartas versa casi en su totalidad sobre asuntos de negocios, puesto que esa era su función. Esencialmente, se habla de las cargas de mercancías que se habían enviado a Domingo y en qué barcos iban, de los géneros que se habían recibido en Ámsterdam de él, del precio que tenían los diferentes artículos en cada momento en esta ciudad y alrededores, del estado de las cuentas de sus negocios y de la situación del comercio internacional. Sin embargo, también se incluye información sobre asuntos de política internacional, especialmente sobre la tercera guerra anglo-neerlandesa y franco-neerlandesa¹¹, que estaba teniendo lugar en ese momento en las Provincias Unidas y que interfería en el comercio y en las rutas comerciales desde Ámsterdam hasta Bilbao porque se cerraban las vías principales y

⁷ España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3359, 6; SALA DE VIZCAYA, CAJA 994, 2; SALA DE VIZCAYA, CAJA 4643, 1.

⁸ Según el pleito, Domingo tenía una compañía que era granjería, herrería y rentería (lonjas de rentería), en la que trabajaba también Agustín.

⁹ Archivo Histórico de Euskadi, Bilbao, España (*Euskadiko Artxibo Historikoa*, AHE), información en línea.

¹⁰ En el Archivo Histórico de Euskadi (*Euskadiko Artxibo Historikoa*) se encuentra en información en línea la partida de matrimonio de 1640 en la Parroquia del Señor Santiago de Bilbao.

¹¹ Que, como ya se mencionó en el capítulo 2 (el relativo al contexto histórico-social), tuvo lugar entre los años 1672 y 1678, justo durante los años centrales de la correspondencia que se está analizando.

tenían que buscar trayectos alternativos. Algunas de las epístolas funcionan, a este respecto, como gacetas de información.

Tal y como ya se apuntó en el capítulo anterior, este corpus constituye un ejemplo de cómo las cartas de negocios pueden emplearse para estudiar las operaciones, relaciones y redes comerciales del pasado, así como también de la importancia de las relaciones personales en la organización del comercio internacional (Gelderblom 2013: 7). Por lo tanto, este tipo de documentación era clave para forjar y consolidar las redes que se establecían entre agentes, intermediarios, clientes, mercaderes individuales y pequeños socios, ya que sus relaciones se basaban en el intercambio de información y la confianza y protección mutua (Casado Alonso 2008).

Tras haber revisado la información general sobre el corpus, se procede ahora a detallar todos los datos biográficos que se ha podido obtener sobre los autores.

2.2. Descripción de los autores

Los autores de las cartas del corpus primario son cuatro mercaderes neerlandeses multilingües que residían en Ámsterdam, al menos, entre los años 1669 y 1677. Todos ellos eran hablantes de neerlandés como L1 y, casi con total seguridad, su L2 sería el francés, puesto que en la educación de los niños neerlandeses del momento se incluía esta lengua (Blaak 2009: 43-44; Ebben 2010), como ya se indicó en el segundo capítulo del trabajo. Posteriormente, y posiblemente durante su formación como comerciantes, adquirirían el castellano, ya que en las descripciones sobre la educación mercantil del momento se dice que aprendían de dos a cuatro lenguas extranjeras (Priotti 2005: 155-163). Por este motivo, es muy probable que también supieran italiano, portugués o inglés, idiomas todos que se incluían en los manuales políglotas de aprendizaje de lenguas de la época.

A juzgar por lo estudiado y expuesto en el capítulo anterior (apartado 2), se colige que adquirirían el castellano a través de los siguientes métodos: por un lado, puede que tuvieran profesores o maestros de lenguas. Por otro lado, emplearían gramáticas, vocabularios y diálogos que se publicaban con este fin, como ya se especificó en el capítulo anterior. Especialmente, utilizarían los manuales prácticos que estaban destinados a los comerciantes, como el de Noël de Barlaimont, publicado en Lovaina en 1551, en el que se incluye una sección con diálogos y modelos de cartas mercantiles o los *Coloquios familiares* de Gabriel Meurier (Amberes, 1568). El problema de estos recursos y materiales es que, como ya se dijo anteriormente y ha estudiado Sáez Rivera (2008), presentaban transferencias de otras lenguas por no ser los autores de ellos hablantes de castellano como L1, por lo que los aprendientes las adquirirían y tomaban como modelo.

En el caso de los autores que se sabe que vivieron algunos años en territorio español, como se describirá más abajo, también adquirirían la lengua castellana por contacto directo con ella e interactuando con hablantes de este idioma como L1.

A continuación, se detalla la información biográfica que se ha encontrado de cada uno de los autores.

2.2.1. Gisberto van Susteren

Según datos encontrados en línea en varias webs sobre genealogía (Geni, a MyHeritage Company; My Heritage), nació en Bolduque¹² el 23 de octubre de 1626 y murió en Ámsterdam el 3 de agosto de 1678, a los cincuenta y un años de edad (se conserva su acta de defunción en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*), que se encuentran disponibles para consultar en línea). Su nombre completo era Gijsbert Hendrik

¹² 's-Hertogenbosch en neerlandés, ciudad que actualmente es la capital de la provincia de Brabante Septentrional, en el sur de los Países Bajos.

Frans Peter van Susteren y era un comerciante de telas, hijo de dos comerciantes de grano. Estaba casado con Helena Donckers (su matrimonio fue el 13 de enero de 1657, del que se conserva el acta en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*) y por donde se ha podido comprobar que es la misma persona que el autor de las cartas comparando la firma que se incluye en el acta con la de las epístolas), con la que tuvo diez hijos en común¹³. Ella también pertenecía a una familia de ricos mercaderes de Bolduque y ambos eran católicos. Por esta causa, aunque desarrollaron algunos años su actividad comercial en Ámsterdam, el resto de la familia estaba establecida en el sur de los Países Bajos, la parte católica del país, donde ocuparon puestos de poder en diversos consejos e instituciones. Asimismo, se sabe que vivió en Málaga, España (se dice en estos sitios web que era mercader y propietario de barco en la ciudad de Málaga), lo cual se confirma en el trabajo de Basanta y Romero-Valdespino y Vangehuchten (2009: 85) porque le presentan como vecino de dicha ciudad, y en el de Mendoza García (2003: 487), donde se le cita como ejemplo de la diferencia que existía entre cómo escribía el oficial de escribanía el nombre y apellidos de una persona extranjera y cómo lo hacía el propio interesado en la firma. Este dato lo extrae la autora del Archivo Histórico Provincial de Málaga, en el que se documenta su nombre en el año 1658. Por su parte, Sánchez Belén (1996: 300) nombra a Gisberto porque aparece como emisor de mercancías desde Ámsterdam a Málaga entre 1667 y 1675¹⁴. De igual manera, en Aguiló Alonso (2010: 226) se hace referencia a dos hermanos de Gisberto, Francisco van Susteren y Pedro van Susteren, donde se dice que eran comerciantes

¹³ Se conservan las actas de nacimiento de nueve de ellos en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*). Uno de sus hijos, Hendrik Jozef van Susteren, llegó a ser obispo de Brujas y otros cinco también siguieron la senda religiosa (dos monjas y tres jesuitas).

¹⁴ Comercia con Pedro y Francisco van Susteren (sus hermanos), Valerio van Daelen, Cristian Schumacker y Joaquín Schumacker, Melchor Jacquot, Guillermo Hague, Andrés Cooleman y Gisberto van Susteren (¿comerciaba con él mismo o tenía algún pariente con su mismo nombre?).

de Cádiz, España (de hecho, hay menciones en línea en los sitios web de genealogía antes citados de que los sobrinos de Gisberto nacieron y murieron todos en Cádiz menos uno).

Fueron comisionistas o agentes comerciales del pintor Mattijs Musson (uno de los discípulos de Rubens) y también comerciantes de arte. Francisco trabajó en la compañía comercial Van Susteren & Polenter, donde colaboró con Arnoldo Polenter entre 1664 y 1668.

Por lo tanto, según toda la información biográfica que se ha podido recoger de este autor, no era un usuario de español como L1 (¿lo adquiriría de adolescente o adulto?), pero viviría en Málaga (no se sabe cuánto tiempo, pero se iría después de enero de 1657 -cuando consta que estaba en Ámsterdam porque se casó-, en 1658 ya estaba allí y en 1667 ya habría regresado), donde estaría en contacto directo con esta lengua. Las cartas son de cuando ya había vuelto a Ámsterdam y las escribió cuando tenía entre cuarenta y cuatro y cuarenta y siete años, unos cinco años antes de morir. De este modo, es el mayor de los autores del corpus.

2.2.2. Isaac Balde

La información que se tiene hasta el momento de este comerciante es que puede que muriera el 25 de julio de 1705 o el 31 de diciembre de 1706, según el registro de los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*). Sin embargo, no se ha hallado su partida de nacimiento, lo que hace pensar que nació en otra localidad diferente. Según datos encontrados en línea, era protestante, nació en torno a 1640 y fue el propietario de la última casa de campo que queda en la actualidad en Ámsterdam (*Frankendael*), cuya compra la realizaría en 1695¹⁵. Estuvo casado, pero se quedó viudo en 1702, sin hijos, y él murió en 1705 (con unos sesenta y cinco años), lo que avala la fecha de la partida de defunción encontrada en los archivos. Asimismo, se le menciona en Sánchez Belén (2009: 172), donde

¹⁵ En aquella época, era típico que las personas acaudaladas de la ciudad compraran fincas en lo que eran las afueras del territorio urbano en esos años y se construyeran casas de retiro para huir del bullicio.

se dice que era un vecino de Ámsterdam al que la compañía de Carlos Dupont (dinastía mercantil flamenca asentada en España, en Madrid) le envió unas letras de cambio que no recogió en el año 1665. En Sánchez Belén (2002: 276, 278) y Sánchez Belén (2013: 207) se menciona al mercader Juan Balde, afincado en Holanda, y a su viuda, por lo que se cree que tal vez fuera un familiar de Isaac.

Así pues, tal y como reflejan las referencias encontradas, no era un hablante de español como L1, no salió de los Países Bajos y es probable que aprendiera esta lengua de adolescente o adulto. Las cartas las escribió, aproximadamente, de sus veintinueve a sus treinta y siete años, unos treinta años antes de morir. Por lo tanto, es el más joven de los autores que se incluyen en el corpus.

2.2.3. Adrian Temminck

De acuerdo con el registro de matrimonio encontrado en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*), autografiado con la firma y letra que se documenta en las cartas, Adriaan Temminck (cuyo nombre aparece en las cartas como Adrian Temming/Temmingh) se casó en Ámsterdam el 19 de julio de 1661 con Aagje Appelmans. Ellos tuvieron al menos una hija, Maria Temminck, de la que se conserva el acta de bautismo del 30 de julio de 1662 y en la que se indica que los padres eran protestantes. Adrian murió en Ámsterdam el 29 de enero de 1688 según su acta de defunción, que se encuentra también en estos archivos. Asimismo, según los datos en línea encontrados en varios sitios web sobre genealogía (*Geni*, *a MyHeritage Company*; *My Heritage*), su nombre original era Adriaen Engelberts Temminck, nació en 1635 y sus padres procedían de Alemania. No se sabe dónde nació él, por lo que se sospecha que no lo hizo en Ámsterdam. En Israel (1989: 233) se dice que Adrian Temminck era uno de los mayores importadores de lana española de

Ámsterdam¹⁶, dato que se corrobora en Sánchez Belén (1996: 299; 2002: 278). De igual manera, en Sánchez Belén (2002: 278; 2009: 177; 2010: 657) se cita a Juan Temminck y Enrique Temminck (¿hermanos o familiares de Adrian?), este último asociado en 1664 con Juan Biler en San Sebastián (España) en una compañía que dominaba el negocio de la canela en dicha ciudad. Se sabe que Enrique Temminck (nombre real Hendrik) era el hermano de Adrian, puesto que uno de los sitios web sobre genealogía (*My Heritage*) incluye información sobre un Hendrik Temminck nacido en 1640 cuyos padres eran los mismos que los de Adrian. Asimismo, es de reseñar que el nombre de Enrique Temminck está escrito en el sobre de dos de las cartas autografiadas por Adrian del corpus, junto con las palabras “en San Sebastián”, lo que hace pensar que fuera el intermediario en el envío de las epístolas de su hermano entre Ámsterdam y Bilbao (o, al menos, de algunas de ellas).

Así, Adrian tampoco era hablante de castellano como L1 y lo aprendería quizá de adolescente o adulto en Ámsterdam, de donde parece que no salió. Las cartas las escribiría cuando tenía unos treinta y siete o cuarenta años, aproximadamente.

2.2.4. Juan Biler

En cuanto a la información biográfica que se ha encontrado en línea de este autor (cuyo nombre original era Jan Biler) en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*) se casó el 27 de julio de 1668 con Anna Cornelia d’Orville, ya que se conserva el registro de matrimonio donde se puede observar su firma con la misma letra que la de las cartas. Tuvieron, al menos, dos hijas, puesto que aparecen en el registro de bautismos, y la familia era protestante. Asimismo, hay un registro de defunción de un Juan Biler el 21 de octubre de 1697 que encaja con las fechas de las cartas. Al no encontrarse la partida de su

¹⁶ Este autor menciona que el tráfico de lana española entre España y Países Bajos estaba controlado desde 1648 por un pequeño grupo de mercaderes de la élite de Ámsterdam, entre los que se encontraría Adrian.

nacimiento, se sospecha que nacería en otra localidad diferente a Ámsterdam, por lo que resulta imposible saber su edad cuando escribió las cartas. Sin embargo, se han encontrado dos menciones a Juan Biler en sendos artículos del historiador Sánchez Belén (2002: 278; 2010: 657), donde se dice en el primero que era socio en 1674 del industrial Eduardo Entimck, que tenía una fábrica de tejidos en Ámsterdam, mientras que en el segundo se indica que en 1664 tenía una compañía en San Sebastián (España) con Enrique Temminck (probablemente el hermano del que es su socio en las cartas de nuestro corpus, Adrian Temminck), ciudad en la que controlaban el negocio de la canela¹⁷.

Por lo tanto, según estos datos, es más que probable que, antes de regresar a Ámsterdam y escribir las cartas, viviera una época en San Sebastián (aunque en 1668 ya habría vuelto porque contrae matrimonio en Ámsterdam en dicho año), ciudad en la que entraría en contacto de primera mano con el castellano (aparte de con otras lenguas, como la variedad local del euskera que se hablaba en esta ciudad). A pesar de ello, esta no sería su L1 y posiblemente la habría adquirido antes de viajar a territorio español.

3. Descripción de los corpus secundarios

Como se mencionó al inicio del capítulo (apartado 1), se han formado tres corpus suplementarios que sirven de comparación al corpus primario, cada uno de un modo diferente. Estas cartas no se han transcrito ni editado y únicamente se utilizarán en la fase del análisis lingüístico. El propósito de la inclusión de estos datos es la comprobación de la existencia de las características que encuentre en el corpus primario en el español de otros hablantes de esta lengua como L3/Ln, en el castellano de españoles viviendo en Países Bajos

¹⁷ De nuevo se comprueba con el tipo de enlaces y relaciones complejas al que se acaba de aludir (y que también se han mencionado en los autores anteriores) cómo de tupidas eran las redes comerciales en ese momento, basadas en la multiplicidad de nexos y vínculos personales, ya que se interrelacionaban de manera familiar y profesional, se compartían contactos y hasta se casaban entre ellos (como se demuestra con el matrimonio de Gisberto, casado con la hija de otra familia de importantes mercaderes de su misma localidad).

y en el español hablado en la península en ese momento. De esta forma, se podrá argumentar de manera más precisa si la norma de un multilingüe se distingue en algo de la de un monolingüe y, de ser así, en qué lo hace. Asimismo, se contribuirá a conocer de una manera más completa las distintas normas que existían en el español del siglo XVII y la variación respecto a las vocales, el seseo, la ausencia/presencia del complementante *que* y el orden sintáctico, más allá de lo ya dicho en los manuales (que se refieren a la norma literaria de esa época).

La búsqueda y conformación de estos subcorpus no ha estado exenta de complicaciones. En un principio, y en una situación ideal, se buscaba que todas las cartas estuvieran escritas por comerciantes, ya que este era el oficio de los autores del corpus primario y se quería tener un control sobre la variable de la clase social, a la vez que mantener la homogeneidad a este respecto. Sin embargo, esto ha sido del todo imposible dadas las limitaciones de búsqueda de documentos y la necesidad de adaptarse a lo que los archivos ofrecían. Para el subcorpus de neerlandeses escribiendo en español se pretendía incluir únicamente cartas escritas desde los Países Bajos, pero al no encontrar suficientes con estas características se tuvo que ampliar el territorio y también se han incluido epístolas escritas y enviadas desde España. La variable que se ha controlado desde el principio ha sido la cronológica, puesto que todas las cartas pertenecen a la segunda mitad del siglo XVII, igual que las del corpus primario.

Por lo tanto, los criterios que se han seguido para la selección han sido los siguientes: todas las cartas que se han encontrado escritas por comerciantes se han incluido. En el caso de neerlandeses escribiendo en español, se han adjuntado todas las fechadas en Países Bajos (primero en las Provincias Unidas y después en los Países Bajos Españoles) y, después, las redactadas en España. Con referencia al subcorpus de españoles desde Países Bajos, se han preferido las cartas desde Holanda (Ámsterdam o La Haya) a las que se hallaron desde los

Países Bajos Españoles. Igualmente, siempre que ha sido posible, se ha incluido a autores que eran diplomáticos y no ostentaban cargos nobiliarios antes que a los que lo hacían o que se presentaban a sí mismos simplemente con su título. Esto se ha hecho así para controlar la variable de la clase socioeducativa lo más posible y, hasta cierto punto, el estatus socioeconómico, ya que ninguno de los autores del corpus primario era noble. Finalmente, en cuanto a los españoles escribiendo desde España, se ha buscado emisores con oficios cercanos a los comerciantes (como cónsules o administradores) y que no fueran nobles, por los mismos motivos que en el subcorpus anterior.

A continuación, se ofrece una descripción detallada de todas las misivas incluidas en cada corpus y de los autores de las mismas, aportando los datos biográficos que se han obtenido de cada uno.

3.1. Neerlandeses escribiendo en español

En este subcorpus suplementario se han incluido cuarenta cartas escritas en lengua castellana por siete neerlandeses en la segunda mitad del siglo XVII. Principalmente, escribieron desde territorio peninsular español porque era donde desempeñaban sus cargos profesionales, pero hay tres casos en los que redactaron desde las Provincias Unidas y desde los Países Bajos Españoles, como se detallará próximamente. Tal y como se explicó anteriormente, ha sido muy complicado encontrar un subcorpus del todo homogéneo por las dificultades de búsqueda y conservación en los archivos, pero se considera que de igual manera serán apropiados para los propósitos de comparación.

En cuanto a su temática, se sitúan en torno a dos ejes: por un lado, hay misivas que hablan de negocios y relaciones mercantiles (documentos que se adjuntan, navíos que salen y entran con mercancías, estado del comercio, etc.); por otro, se refieren a asuntos diplomáticos, como

las relaciones entre las diferentes potencias, los nuevos cargos que se habían nombrado o peticiones de intercesión o mediación en distintos problemas de carácter internacional. En primer lugar, se han incluido catorce cartas escritas por Francisco de Schonenberg (nombre original Francisco van Schonenberg) desde Madrid al Condestable (presumiblemente al Condestable de Castilla) y al marqués de Grana (una carta, la primera cronológicamente) en los años 1681 (una carta), 1692 (doce cartas) y 1693 (una carta). Estas se conservan en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos) y en el Archivo General de Simancas¹⁸ (España). Este hombre era un afamado diplomático holandés, representante de la República Neerlandesa en Madrid desde 1678. Era sobrino de Manuel de Belmonte, judío sefardí de familia de cristianos nuevos que provenían de Madeira (pero que estaban establecidos en Ámsterdam desde el siglo XVI) y que fue agente de la embajada de España en La Haya. El sobrenombre judío de Francisco era Jacobo Abraham Belmonte (Herrero Sánchez 2016).

El segundo de los autores es Coenraad van Heemskerck, del que se han incorporado dos cartas escritas desde Madrid al marqués de Mancera en 1684 y 1685. Las cartas se han encontrado en el Archivo General de Simancas (España) y en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*, Países Bajos)¹⁹. Era un diplomático y político neerlandés que fue enviado holandés en España y embajador de Holanda en España. Igualmente, forman parte de este subcorpus dos cartas del vizconde de Vooght enviadas desde Bruselas al duque del Infantado en 1699 y que se hallan en el Archivo Histórico de la Nobleza en Toledo, España²⁰.

¹⁸ NA, 1.02.04, 24-32; AGS, EST, Leg 3991, Leg 4173.

¹⁹ AGS, EST, Leg 3620, 152; SA, 5027, 10, 49-50.

²⁰ AHNOB, Osuna, CT121 (D12-16).

De Lorenzo Overbeecq se tienen siete cartas enviadas a Francisco de Schonenberg. Cuatro de ellas se fecharon en Madrid en 1696, mientras que otras dos lo hicieron en Ámsterdam en 1697 y una última en La Haya en 1698. Las epístolas pueden consultarse en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)²¹. No se han encontrado datos biográficos de este hombre, pero por el contenido de las cartas se colige que era un comerciante que estuvo encarcelado en Madrid por no pagar a sus acreedores. De igual modo, en Sánchez Belén (2002: 276) se menciona a un Lorenzo Overbecq asociado con Asuero Santobergh como mercaderes extranjeros vecinos o residentes en Bilbao, desde donde recibían mercancías de Holanda, Inglaterra y La Hansa, por lo que presumiblemente sería el mismo y vivió en dicha ciudad vasca.

Asimismo, pertenece a este corpus una carta de un reconocido comerciante neerlandés²², Balthasar Coymans, que fue escrita en Madrid en 1685 y enviada a Manuel de Belmonte, el tío de Francisco de Schonenberg, con el que mantuvo una muy buena relación, puesto que este hizo de enlace entre la WIC²³ y Balthasar Coymans para que obtuviera asiento para comerciar con esclavos en Sevilla (Herrero Sánchez 2016). Balthasar pertenecía a una familia de ricos comerciantes de la élite holandesa, que estaba entre los principales importadores de lana española (Sánchez Belén 1996: 299). Este documento se encontró en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)²⁴.

²¹ NA, 1.02.04, 26-27.

²² Se dedicaba al tráfico de esclavos.

²³ *West Indische Compagnie* o Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales. Fue una compañía mercante de la República Neerlandesa que estuvo en activo durante los siglos XVII y XVIII (de 1621 a 1780). Tenía el monopolio del comercio con las Indias Occidentales (es decir, América) y controlaba la trata de esclavos. Se creó para complementar a la *Vereenigde Oostindische Compagnie* o Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales (VOC), que tenía el monopolio comercial con las Indias Orientales (es decir, Asia, especialmente el sur).

²⁴ NA, 1.02.04, 30.

También se incluyen trece cartas del cónsul de las Provincias Unidas en Cádiz, Gilles Amya, que escribió desde esta ciudad española a Francisco de Schonenberg entre 1691 y 1696. Las misivas están en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)²⁵.

Por último, se ha incorporado una carta de J. Delbant encontrada en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)²⁶, fechada en Ámsterdam en 1695 y enviada a Francisco de Schonenberg. De este autor no se ha encontrado información, pero se sospecha que era también un diplomático holandés.

3.2. Españoles en Países Bajos

Al igual que el subcorpus anterior, este también está compuesto por cuarenta cartas redactadas en la segunda mitad del siglo XVII. En este caso, provienen de cuatro autores diferentes de origen español que se encontraban, por motivos profesionales, en territorio neerlandés (y en un caso flamenco) en el momento de escribirlas.

En relación con su contenido, es muy similar al del subcorpus anterior, ya que también se podría resumir en torno a dos temáticas principales, la de los negocios y la diplomática. La primera se corresponde con las epístolas de Manuel Francisco de Lira, en las que habla de las salinas en las que está destinado (cuánto les cobran por el comercio de la sal, los impuestos que deben pagar por la extracción, etc.). La segunda se trata en el resto de misivas, donde se refieren a asuntos y relaciones internacionales, así como a los documentos que adjuntan.

El primero de los autores es Francisco Bernardo de Quirós, del que se tienen quince cartas fechadas en La Haya en 1692 y 1693 y enviadas al duque del Infantado y al Rey. Estas epístolas se han encontrado en el Archivo Histórico de la Nobleza (Toledo, España) y en el

²⁵ NA, 1.02.04, 21.

²⁶ NA, 1.02.04, 24-32.

Archivo General de Simancas (España)²⁷. Fue un diplomático español y enviado extraordinario y ministro plenipotenciario en las Provincias Unidas.

Del segundo autor, Luis Félix de Longas, se han incluido cinco cartas que se hallaron en el Archivo General de Simancas (España)²⁸. Se redactaron en La Haya en 1691 y 1692 y se enviaron a Crispín González Botello, secretario de Estado y de Despacho y consejero de Guerra. No se tiene información biográfica sobre Luis Félix de Longas, pero se sospecha que sería un diplomático español enviado a las Provincias Unidas.

En tercer lugar, forman parte del corpus diecisiete cartas de Manuel Francisco de Lira, diplomático español que desempeñó su carrera principalmente en las Provincias Unidas y que también fue secretario de Despacho y de Estado de Carlos II. En Herrero Sánchez (2016) se menciona que fue amigo de Manuel de Belmonte, el tío de Francisco de Schonenberg. Sus misivas están fechadas en La Haya entre 1678 y 1679 y estaban dirigidas a Francisco de Montehermoso y a Francisco de Schonenberg. Se encuentran en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)²⁹.

Para finalizar, se han incorporado tres cartas de Baltasar de Fuenmayor, marqués de Castel-Moncayo y diplomático español, una escrita en La Haya y dos en Bruselas en 1672, 1679 y 1682 y enviadas a Francisco de Schonenberg y a Manuel de Belmonte. Las epístolas están en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁰.

²⁷ AHNOB, Osuna, CT30 (D1-4), CT85 (D4), CT85 (D5), CT117 (D23); AGS, EST, Leg 3991, Leg 4173.

²⁸ AGS, EST, Leg 3991.

²⁹ NA, 1.02.04, 24-32.

³⁰ NA, 1.02.04, 24-32.

3.3. *Espanoles en España*

Para concluir, el último de los subcorpus está compuesto también de cuarenta cartas, en este caso redactadas en la segunda mitad del siglo XVII por diferentes autores españoles desde España. Como no se encontraron las cuarenta epístolas escritas por comerciantes, que era la intención inicial, se han tomado las que provienen de personas afines (como cónsules o administradores) o, al menos, que no eran nobles o diplomáticos. Se tomó esta decisión para controlar el estatus socioeducativo y socioeconómico de los autores, así como el contenido de las cartas y, de esta manera, también el estilo e intentar, en la manera de lo posible, que se asemejara a las correspondientes al corpus primario.

En lo que se refiere a los temas que se tratan en estas epístolas, de nuevo se relacionan con los negocios y la diplomacia, aunque en este caso el primero tiene más peso que el segundo. Se habla de trata de esclavos, de comercio de sal y de tabaco, de los barcos que han salido del puerto y con qué mercancías y del precio y situación de los productos. Igualmente, se mencionan problemas sobre las relaciones internacionales, especialmente el incumplimiento por parte del cónsul de Holanda de las leyes que existían en Vizcaya. Muchas de estas misivas también se emplean para reforzar las propias relaciones que existían entre el emisor y el receptor (se felicita la Navidad y el año nuevo, se habla de las virtudes del receptor, etc.). En primer lugar, de Juan Arnesto de Troya, regidor³¹ de Cádiz, se han incluido trece cartas redactadas desde esta ciudad en 1686 y 1687 y enviadas a Ámsterdam al comerciante de origen italiano Benjamin Burlamachi. Por este motivo, se encontraron en los Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*, Países Bajos)³².

³¹ Este puesto consistía en ser el encargado del gobierno económico y político de las ciudades (equivalente, salvando las distancias, al puesto de alcalde actual).

³² SA, 1, 4.13.3, 760.

De Francisco de Mendizábal se conserva una carta de 1672 en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³³ que fue enviada desde Bilbao a La Haya a los Estados Generales de las Provincias Unidas. Parece que este hombre era el secretario del señorío de Vizcaya.

Asimismo, forman parte de este subcorpus tres cartas de 1679 de dos comerciantes españoles enviadas al marqués de Montehermoso: una de Nicolás Portio escrita desde Sevilla y dos de Juan Barroso del Pozo escritas desde Cádiz. Se encuentran en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁴. Juan Barroso del Pozo era el suegro de Nicolás Portio y ambos tenían una compañía que se dedicaba al comercio de esclavos (según se indica en Herrero Sánchez (2016), se los proveía Balthasar Coymans, comerciante autor del subcorpus de neerlandeses).

También se tienen seis epístolas de Francisco de Contreras, encontradas en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁵. Fueron redactadas en Sevilla en 1678 y 1679 y enviadas al marqués de Montehermoso y a Juan de Achaolaeta. El autor era prior del consulado de Sevilla.

De igual manera, Antonio de Legorburu, cónsul de Sevilla, escribió dos cartas en 1678 y 1679 desde esta ciudad, que envió al marqués de Montehermoso. También están en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁶.

³³ NA, 1.01.02, 7070.

³⁴ NA, 1.02.04, 24-32.

³⁵ NA, 1.02.04, 24-32.

³⁶ NA, 1.02.04, 24-32.

De Antonio de Lemos, otro cónsul de Sevilla, se ha incorporado una carta de 1679 desde esta ciudad enviada al marqués de Montehermoso. Al igual que las anteriores, la encontré en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁷.

El penúltimo autor es Sebastián de Arria, cónsul del Consulado de Cargadores de Sevilla, desde donde envió cuatro cartas en 1678 y 1679 al marqués de Montehermoso, que también se pueden consultar en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁸.

Por último, este subcorpus comprende diez cartas de Juan Ignacio de Trujillo, fiscal y juez letrado de la Casa de Contratación de Sevilla y, en el momento de redacción de las epístolas (los años 1678 y 1679), consejero de Hacienda y administrador de las salinas reales. Por este motivo, se encontraba en Cádiz para investigar los excesos cometidos por el administrador de esta ciudad. Por lo tanto, las envía desde allí al marqués de Montehermoso. Como todas las misivas anteriores, estas también se hallaron en los Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, La Haya, Países Bajos)³⁹.

4. Criterios de transcripción y edición

4.1. Transcripción paleográfica

Para la transcripción paleográfica se han seguido de cerca los criterios esbozados en el manual de transcripción del *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (HSMS; Mackenzie y Harris-Northall 1997), por considerar que era el que mejor se ajustaba a las necesidades del corpus y el que reflejaba todas sus particularidades gráficas. En los únicos puntos en los que se ha divergido de sus normas ha sido en la representación de ñ, ç y las tildes, puesto que en

³⁷ NA, 1.02.04, 24-32.

³⁸ NA, 1.02.04, 24-32.

³⁹ NA, 1.02.04, 23.

los dos primeros casos se han transcrito con el símbolo de la grafía en lugar de con *n~* y *c'*, respectivamente, y, en el tercero, se han transcrito también con su símbolo gráfico en vez de con el símbolo especial sugerido en los criterios.

En cuanto a las abreviaturas, estas se han extendido en todas las ocasiones⁴⁰, excepto en las referidas a *vuestra merced/vuestras mercedes*, en las que se han mantenido las abreviaturas correspondientes (*vm*, *UM*, *vmd*, *vmds*), dado que no se han encontrado extendidas en ninguna de las cartas y se ha preferido mantener un criterio conservador. Esta decisión se ha tomado en base a la discusión que existe sobre qué es lo que realmente se escondía debajo de esa abreviatura y fórmula de tratamiento en la segunda mitad del siglo XVII (Lapesa Melgar 2000; Tuten 2008; Díaz Collazos 2015: 62), puesto que es muy probable que ya no fuera *vuestra/s merced/es*, sino alguna forma más evolucionada, algo imposible de saber con la abreviatura que se presenta en las cartas, extremadamente opaca a este respecto.

De igual manera, en los casos en los que no se han descifrado algunos símbolos, abreviaturas o lecturas problemáticas, se ha seguido un criterio conservador y no se ha aventurado su lectura, sino que se ha mantenido sin extender o con el símbolo [??]⁴¹. Sin embargo, lo que se ha hecho ha sido comparar las copias que se incluyen en las cartas de algunos de los autores (Susteren, Temminck y Biler) con sus respectivos originales para poder resolver las lagunas existentes en algunos pasajes, tales como los rotos en los extremos de algunos documentos o los símbolos o abreviaturas que no se conocían⁴². En todas las ocasiones en que se ha podido

⁴⁰ Un ejemplo de abreviatura sería *ord<<a>>*, *ord<<o>>* y *ord<<as>>*, transcritas como *ord<inari><<a>>*, *ord<inari><<o>>* y *ord<inari><<as>>* en Temminck 1, Balde 21 y Susteren 8, respectivamente. Se puede observar la primera de ellas en la imagen que se incluye de Temminck 1 en los apéndices del trabajo.

⁴¹ Un ejemplo de uno de estos casos sería la abreviatura que no se ha descifrado en Susteren 11, línea 6, donde se indica [??].

⁴² Gracias a este método, se ha podido descubrir que los símbolos para la moneda en que se pagaba la pimienta se referían a la unidad monetaria *gruesos* o *dineros* (nombres empleados para la misma moneda en la época, llamada *dineros gruesos*).

recuperar el fragmento, este se ha marcado como una reconstrucción editorial⁴³ si provenía de un roto en el original y se ha incorporado a la transcripción sin ninguna indicación en el resto de casos.

Los signos diacríticos (muchos de ellos signos diacríticos neerlandeses para las vocales⁴⁴) se han incluido en la transcripción paleográfica, aunque se han eliminado las rayas que se marcan con algunas abreviaturas y las rayas y puntos de final de línea (y a veces para completar espacios entre palabras).

Cuando se incluyen cuentas o cifras numéricas, existe una convención en las cartas (que parece que era una convención neerlandesa) por la cual se marcan con puntos suspensivos y líneas⁴⁵. En la transcripción estos símbolos se han eliminado.

Los autores señalan en algunas ocasiones los casos en los que una palabra se separa por el cambio de línea. Dado que no es sistemático ni lo hacen siempre, en la transcripción se ha marcado con un guion en todas las ocasiones y no solo en las que se documentan en los textos originales.

En cuanto a las copias, como ya se indicó previamente, no se han transcrito, por no ser autógrafas, no estar firmadas y por contener variantes diferentes a las epístolas originales. En las cartas en las que se incluye una copia, se ha señalado en nota y se ha indicado la fecha de la misiva copiada. Estas copias se han empleado para comparar pasajes dudosos o problemáticos, así como algunas abreviaturas o símbolos que no se conocían (*vid.* nota 42).

⁴³ Esto se hace a través de la inclusión de dos corchetes con un asterisco, escribiendo el texto reconstruido entre los corchetes y después del asterisco: [*reconstrucción].

⁴⁴ Estos signos son, principalmente, la diéresis encima de la y (*Charleroÿ* Susteren 1; *aÿ*, *baÿa* Temminck 1) y un acento encima de la u (*arriúa*, *después* Susteren 1; *ningúna*, *qué* Temminck 1), tal y como se puede constatar en las imágenes incluidas en apéndice.

⁴⁵ Cuando se hace una cuenta y se hace el resultado, este se pone al final de la línea precedido por una sucesión de puntos suspensivos. A veces se hacen unas rayas después de las cantidades, indicando que es el final de la línea, como se comprueba en la imagen de Biler 1 incluida en los apéndices del trabajo.

En las cartas, la información escrita en el sobre está normalmente en la dirección opuesta al cuerpo del texto. Sin embargo, esto en la transcripción no se ha marcado y se ha incluido a continuación de la última línea del cuerpo de la epístola. En la mayoría de estos sobres (aunque no en todos), se incluye una referencia al precio que había que pagar por el porteo de las cartas (por el envío, conocido como la posta; este dinero se solía pagar en el lugar de destino, aunque a veces se pagaba antes). Estos elementos se pueden comprobar en las imágenes incorporadas en los apéndices.

La numeración de los legajos del corpus que se inserta al principio de cada una de las transcripciones paleográficas se ha realizado de la siguiente manera: el primer número es el número de cuadernillo o carpetilla que aparece en la unidad documental, en el orden en el que está archivado. En esta numeración no se han incluido ni los libros de cuentas ni una carpeta blanca que también se encuentran en la unidad documental, ni los legajos 9 y 10 (porque no contienen cartas). El segundo número corresponde al número de carta dentro de su cuadernillo, carpeta o legajo, pero contabilizando solo las cartas que comprenden el corpus (es decir, en la numeración no se han tenido en cuenta el resto de epístolas de la unidad documental que fueron escritas por otros autores diferentes ni las cartas de pago, de cambio ni el resto de documentos notariales). Esta nomenclatura se utiliza con propósitos de catalogación. Las referencias a las cartas de manera interna en este trabajo (como en ejemplos) se realizan a partir del apellido del autor y detrás el número de carta correspondiente a ese escritor, siguiendo el orden en que se encuentran en la unidad documental. Así, el Leg 1 1, que es la primera misiva, corresponde con Biler 1, puesto que es el primero de los autógrafos de este comerciante. También se recurrirá a este tipo de mención para referenciar las cartas de los diferentes subcorpus secundarios, que, como se indicó previamente, no se han transcrito, pero son parte de la comparación en el análisis lingüístico.

El tipo de letra que se emplea en el corpus primario es humanística o itálica cursiva en el caso de los cuatro autores. Sus grafías son, por lo general, claras y de fácil lectura. Las condiciones de conservación son mayoritariamente buenas, aunque algunos de los documentos están dañados o presentan alguna deficiencia en la parte superior, inferior y, a veces, en los márgenes. En ocasiones (aunque pocas), hay algún agujero en el medio del folio.

4.2. Edición crítica

En cuanto a la edición crítica, en este caso se han seguido los criterios de edición de documentos hispánicos de la Red Internacional CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red). Sin embargo, en algunos casos se ha optado por principios más conservadores que se estima que se ajustan más adecuadamente a las características del corpus transcrito.

Específicamente, se ha divergido de lo propuesto por la Red CHARTA en la representación de *h*, *c/ç*, *qu/cu*, *g/j*, *-sc-*, *-nn-*, *tt*, *cc* y *ch*, grafías en las que se mantiene lo que hay en los documentos, sin cambiarlas o modernizarlas. Igualmente, en los nombres propios, palabras extranjeras y palabras que no se han encontrado se mantienen las grafías tal y como se escriben en el texto, sin modificarlas, y se han desarrollado todas las abreviaturas excepto las correspondientes a fórmulas de tratamiento, como ya sucedía en la transcripción paleográfica. Asimismo, las palabras que en los documentos están separadas gráficamente y que en la transcripción paleográfica se mantuvieron así, en la edición crítica se juntan.

También se han hecho inserciones editoriales para aclarar el significado de algunas expresiones que de otro modo resultarían confusas o ininteligibles. Las inserciones editoriales se marcan con dos corchetes puntiagudos y el texto en cursiva (<...>)⁴⁶.

⁴⁶ La inserción que se ha realizado de manera recurrente ha sido la palabra *ría* detrás del demostrativo *essa* en las cartas de Biler (“por {14} la tardança de los navíos de essa <ría>” Biler 1; “el convoy para traer de {15} buelta los navíos de essa <ría> habrá llegado a Santoña” Biler 5). Este autor hizo un reanálisis y, como el sintagma “esa ría” era recurrente para referirse a la ría de Bilbao (y a Bilbao y su puerto, tomando la parte por el todo), él interpretó que era el nombre del lugar y lo acortó, resultando un nombre completamente opaco hoy en día (y probablemente también en su época).

En lo que se refiere a la numeración de las líneas que se incluye en la edición, se empieza numerando con lo que se ha transcrito, obviando si previamente se incluye una copia o no. Del mismo modo, la parte del sobre se numera a continuación de la última línea del cuerpo de la carta y siguiendo un orden lógico de lectura (aunque muchas veces está en la dirección opuesta al texto). Por este mismo motivo, en las cartas que están rotas por la parte superior del documento se ha empezado la numeración desde la parte del texto que se ha conservado o que se ha podido reconstruir, sin incluir lo que no se sabe si existió ni cómo lo hizo. Por último, cuando hay añadidos al final de una carta, a modo de posdatas, no se numeran aparte, sino que se incluyen a continuación de la última línea del cuerpo, ya que suelen escribirse en el margen izquierdo de la despedida o de la firma.

5. Cartas y tipología textual

Dado que el objeto de estudio de este trabajo es un corpus epistolar, se incluye este apartado en el que se describirá el género textual de la carta, en qué consiste y su idoneidad de uso en el campo de la sociolingüística histórica y, en concreto, en el de la variación lingüística. La pertinencia del empleo de epístolas como material de investigación ya ha sido reseñada por autores como Biber (1988: 128), Nevalainen y Raumolin-Brunberg (2003: 29) y Del Lungo Camiciotti (2014). Todos ellos mencionan que este género es muy valioso por su cercanía al registro oral y porque es donde se pueden observar los mayores cambios lingüísticos y la variación (puesto que los cambios suelen difundirse desde las variedades más informales a las más formales). Asimismo, se suele ser capaz de identificar a los escritores y se puede recoger su información social y la relación que les une con los receptores, lo cual es altamente fructífero para los estudios lingüísticos de variación. En el caso que nos ocupa, que son cartas profesionales (de negocios) y no personales, estas se situarían en un polo

intermedio de oralidad e informalidad⁴⁷ (Oesterreicher 2004: 734-735) y constituyen un contexto intermedio entre la lengua oral y la escrita, la esfera pública y la privada (Del Lungo Camiciotti 2012).

Sin embargo, algunos factores que hay que tener en cuenta cuando se utilizan misivas es que es también un género muy estereotipado, convencional y formulaico, en el que se siguen diferentes preceptos y normas y se usan manuales de cartas para su redacción (Elspass 2012; Rutten y Wal 2013; Wal y Rutten 2013). De hecho, la utilización de manuales epistolares viene desde la antigüedad (el llamado *ars dictaminis* latino y empleado por Quintiliano), aunque los primeros que se conservan son del siglo XI. En ellos se enseña la importancia de la estructura de la carta y de las fórmulas, especialmente de saludo y de cierre. Dos muy empleados por comerciantes para el español, como ya se ha reseñado anteriormente, fueron los de Barlaimont y Meurier (García Asensio 1995; Austin 2007; Sáez Rivera 2007: 1254-1255; Rutten y Wal 2014: 187-188; Sáez Rivera 2017). De hecho, en el corpus primario analizado en este trabajo, se puede constatar este carácter prefijado de las cartas comerciales, como se explicará a continuación.

Tras comparar las epístolas incluidas con los modelos presentados por Barlaimont (1551) y Meurier (1568), se comprueba que los mercaderes no siguieron el manual del primero de estos autores a este respecto, puesto que el modelo que Barlaimont incorpora no guarda similitud con la estructura textual de las misivas. En cuanto a los tres modelos que incluye Meurier (1568), sucede lo mismo que ya reseñó García Asensio (1995: 107) y es que los modelos 2 (“respuesta a la precedente”) y 3 (“aviso de un mercader a otro”) serían los que más se asemejarían a lo encontrado en el corpus primario, especialmente el último. A pesar

⁴⁷ Tal y como menciona Sánchez-Prieto Borja (2019), la frontera entre oralidad y escrituralidad no siempre es clara y a veces es algo difusa y, como en estos textos, puede haber una intromisión de la oralidad en la escritura en mayor o menor grado.

de ello, esto se cumple de una manera muy general y solo si nos ceñimos a la disposición de la temática, ya que primero hablan de los negocios y después de las circunstancias sociopolíticas que pueden afectar a estos. Con la configuración que realmente concuerdan son con la esbozada por García Asensio (1995: 108-120) para las cartas de su corpus, también compuesto por epístolas comerciales. Así, la estructura general que se sigue tanto en su corpus como en el aquí empleado es la siguiente: protocolo inicial (nombre del destinatario y lugar y fecha de redacción), invocación (la fórmula que se emplea en el corpus primario es “Señor mío”), cuerpo (notificación de recepción de la carta anterior del destinatario o notificación de envío de una carta anterior; texto con la información del mensaje: hablan primero del negocio, después de los acontecimientos sociopolíticos que afectan al comercio y, por último, del estado de los precios de los bienes con los que comercian), protocolo final y firma⁴⁸. Igualmente, como también expone García Asensio (1995: 109), esta organización se repetía en algunas cartas en las que se incluía la copia de la misiva anterior⁴⁹. Sin embargo algo que distingue estos dos corpus es que, según García Asensio (1995: 113), en sus cartas desde 1589 no se utilizan ni la invocación inicial ni la final, a raíz de una pragmática emitida por Felipe II en 1586. Esto no se observa en el corpus aquí empleado, donde se incluyen ambas en los cuatro autores.

⁴⁸ Las fórmulas que más se repiten en el corpus primario son las siguientes:

- Fecha: “Somos a...” (Biler); “Somos la gloria a Dios hoy a...” (Susteren); “Hoy somos a...” (Temminck).
- Notificación: “A (día) de este/del pasado, fue mi última” (Balde); “Nuestra última a vm ha sido como parece” (Biler); “La de arriba es copia de mi última” (Susteren); “Lo de arriba es copia...” (Temminck).
- Cuerpo: “Servirá esta para...” (Biler); “Servirá la presente solo para...” (Susteren).
- Invocación final: “Rogando a Dios a vm guarde...”/“Servidores de vm que sus manos besan” (Biler); “Guarde Dios a vm...”/“Beso las manos de vm” (Balde y Susteren); “Guarde Nuestro Señor a vm...”/“Servidores que sus manos besan” (Temminck).

⁴⁹ Recordemos que en el corpus primario todos los autores menos Isaac Balde incluyen copias en muchas de sus cartas, aunque no en todas. Cuando hay copia, el destinatario y la firma solo aparecen una vez: el destinatario lo hace al principio, con la fecha de la copia, mientras que la firma lo hace al final, después de la carta original.

En cuanto a los corpus secundarios, la estructura de las cartas del subcorpus de neerlandeses escribiendo en español es muy similar a la del corpus primario, aunque la fecha a veces se sitúa al final, antes de la firma, y la temática del cuerpo del mensaje ya no versa sobre negocios, sino generalmente sobre diplomacia. A pesar de esto, también se incluyen en ocasiones datos sociopolíticos justo después de la información relevante que quieren comunicar y antes de la despedida. Otra diferencia fundamental son las fórmulas de tratamiento, que ya no es *vuestra merced*, sino otras más formales, como *vuestra señoría*, *vuestra excelencia* y *excelentísimo señor*. Igualmente, los subcorpus de españoles escribiendo desde Países Bajos y desde España se alejan un poco de la organización antes dicha, puesto que el destinatario no se incluye, la fecha está siempre al final y la información sociopolítica desaparece, además de que la temática no es comercial. El único autor que sigue la tipología expuesta previamente con detalle es Juan Arnesto de Troya, regidor de Cádiz que escribe al comerciante italiano Benjamin Burlamacchi con relación al negocio de tabaco que compartían. Por lo tanto, se comprueba que era una tipología específica seguida en cartas comerciales. De igual modo, se puede colegir de todo esto que los mercaderes de la época no se basaban en modelos prefijados en manuales, sino en la propia tradición escrituraria que ellos manejaban, es decir, en el uso, por lo que lo más probable es que durante sus años de formación se les enseñara con cartas reales que se habían recibido con anterioridad, como también concluyen Wal y Rutten (2013) en su trabajo sobre cartas personales y manuales epistolares neerlandeses.

Continuando con las problemáticas del género epistolar, otra que se ha mencionado es que, en el plano histórico, en muchas ocasiones no se puede acceder a todos los datos sociales y biográficos del contexto que rodeó a la redacción de las cartas, lo que puede ser una limitación, pero no constituye un impedimento tan grande como para que nos lleve a no

estudiarlas (Dossena 2012). Ejemplificándolo con lo que concierne a los diferentes corpus empleados en la presente investigación, en lo que respecta a los autores del corpus primario, no se ha conseguido saber cuándo habían adquirido el español, en qué circunstancias ni con qué materiales, sino que se ha tenido que inferir, pero este hecho no interfiere decisivamente en el análisis de los resultados y se considera que se puede realizar el trabajo de manera igualmente satisfactoria. En cuanto a los corpus suplementarios, se tiene la misma problemática para los neerlandeses escribiendo en castellano, además de que no se han obtenido datos biográficos de algunos de los autores. Sin embargo, al ser estos textos de comparación y no los principales, el escollo que puede suponer en este estudio es aún menor. Por último, el género epistolar se puede subdividir en diferentes subgéneros, atendiendo a distintos parámetros, como el registro empleado (cartas formales o informales), el contenido (cartas públicas o privadas), los modelos tomados (modelos fijos o personalizados) o, incluso, el instrumento o medio (carta autografiada o manuscrita, copia, mecanografiada para cartas actuales, etc.) (Violi 1999). El corpus primario empleado en esta investigación pertenece al subgénero de las cartas comerciales o de negocios y, por lo tanto, son cartas profesionales y no personales. Las cartas comerciales son un subgénero intermedio entre la esfera pública y privada y son bastante convencionales (incluso con un modelo prefijado, como se ha comprobado antes en el análisis de su tipología textual), con un componente transaccional muy elevado (Del Lungo Camiciotti 2012). Por esto mismo, se pueden considerar instrumentos financieros, ya que los mercaderes, las instituciones económicas y los diferentes negocios siempre las utilizaron para comunicarse e intercambiar información sobre la economía y los eventos políticos que afectaban al comercio (Del Lungo Camiciotti 2014). Con referencia a su grado de formalidad, son cartas semi-formales o semi-informales, puesto que los autores escriben a alguien a quien se dirigen con respeto y seriedad, situándose

siempre en un polo de distancia comunicativa, pero también se introducen elementos coloquiales y estructuras más propias de la lengua oral⁵⁰. Asimismo, están escritas a mano y autografiadas.

Como conclusión, a lo largo de este capítulo se han expuesto los datos necesarios para poder entender posteriormente el análisis lingüístico (incluido en los dos capítulos subsiguientes), ya que se han explicado en detalle tanto el corpus primario como los tres subcorpus secundarios y la metodología que se ha seguido en la transcripción y edición de las cartas, así como en la recogida de los textos. Considero que la comparación que se llevará a cabo en el estudio es clave porque es la que me permitirá realizar la triangulación de las diferentes normas que existían en el español del siglo XVII y observar cómo se insertaban y estaban relacionadas entre ellas. De la misma forma, entender el devenir vital de los autores puede proporcionar pistas importantes sobre sus usos y elecciones lingüísticas, que, de otro modo, quizá resultarían opacas. Para finalizar, tampoco habrá que perder de vista la tipología textual que han empleado y sus características, ya que posiblemente esto pueda intervenir también de algún modo en los resultados.

⁵⁰ Como podría ser la falta de planificación textual, refranes y frases hechas o la propia variación que se analizará en el estudio lingüístico. Esto se ve de una manera más acusada en el corpus primario, por lo que quizá está influido por la condición de hablantes de español como L3/Ln de los autores, cuyo nivel de competencia en la lengua posiblemente no les permitía acceder a todos los registros del idioma.

Capítulo 4: Análisis fonético

A lo largo de este capítulo se realizará el estudio lingüístico de los dos rasgos fonéticos seleccionados en este trabajo: la variación en el timbre de las vocales y la variación y confusión en las sibilantes. Dado que el propósito general del proyecto es analizar cuál era la norma de uso de los autores multilingües incluidos en el corpus primario y comprender a qué se debían las diferencias existentes entre su norma y la(s) norma(s) monolingüe(s) del siglo XVII, en este apartado en particular me centraré en cómo convergían estos aprendientes a ellas con respecto a los dos fenómenos mencionados. Tradicionalmente, se ha defendido que durante esta centuria se produjo la selección y fijación de usos lingüísticos en el español, lo que conllevó una disminución de la variación, especialmente en el terreno fonético (Lapesa Melgar 1981: 312). Sin embargo, el mismo filólogo señala que la vacilación vocálica persistía (Lapesa Melgar 1981: 312-313) y que la confusión entre las sibilantes se estaba estabilizando (Lapesa Melgar 1981: 317-320). Asimismo, en investigaciones que no emplean la literatura como objeto se comprueba que la variación era una constante y que nunca desapareció (García Asensio 1995; Fernández Alcaide 2009; Morala Rodríguez 2012). Por ello, aclarar si la variación encontrada en los comerciantes multilingües pertenecía o no a la norma de uso del momento será uno de los desafíos de esta parte del estudio. Otra problemática es la relacionada con el hecho de que se están empleando textos escritos para analizar rasgos fonéticos y la correspondencia grafema-fonema no siempre era unívoca (Isasi Martínez 1997; Cabrera Morales 2000; Oyosa Romero 2013).

Los dos macro-apartados que siguen se organizan de la misma manera: primero se presenta el estado de la cuestión sobre los fenómenos, examinando lo que otros investigadores han propuesto previamente y cómo los han explicado; a continuación, se detalla el análisis que se ha llevado a cabo, separado en los diferentes corpus que se han empleado y contrastándolos

entre sí al final; por último, se señalan las conclusiones pertinentes según los resultados obtenidos, que se sintetizan en que ambas normas, la monolingüe y la multilingüe, presentaban variación en el uso (aunque más elevada en los aprendientes). En el primer caso esta se debía, principalmente, a las diferencias diatópicas (relevante sobre todo en la variación en las sibilantes), diastráticas y diafásicas (notables en la variación vocálica), mientras que en el segundo se derivaba de procesos de la interlengua (transferencia de una interlengua, transferencia de enseñanza, sobregeneralización) y de procesos universales del contacto de lenguas (simplificación, marcadez). En todos los corpus, la influencia del género textual, del proceso de la escritura y de las diferencias individuales entre hablantes (como el nivel socioeducativo o el nivel de adquisición, entre otros) condicionó los datos.

1. Variación vocálica

1.1. Estado de la cuestión

La falta de estabilidad fonética en la articulación vocálica ha sido un fenómeno muy reconocido en los manuales sobre la historia del español (García de Diego 1961: 24-25; Menéndez Pidal 1977: 67; Lapesa Melgar 1981: 183, 237, 312, 391; Cano Aguilar 1992: 237; Lloyd 1993: 185-188; Penny 2000: 208-209; Cano Aguilar 2004b: 825-827; Moreno Fernández 2004: 975; Penny 2004: 597-598). Lapesa Melgar (1981: 182, 312) lo relaciona con la espontaneidad de la lengua oral y con el hecho de que el castellano no se había empleado como lengua escrita durante un largo período de tiempo y, por lo tanto, no había fijado muchos usos. Por esta causa, durante los siglos XVI y XVII, cuando el español ya tenía tradición escrita y la imprenta se utilizaba plenamente, se documenta un incremento en la disminución de estas vacilaciones, también motivado por la aparición del concepto de corrección lingüística. Esta misma cronología la ofrecen Menéndez Pidal (1977: 67), Cano Aguilar (1992, 2004b: 236-237, 825-827) y Penny (2000: 208-209). Sin embargo, tal y como

mencionan algunos de estos autores (García de Diego 1961: 24-25; Lapesa Melgar 1981: 391; Penny 2000: 208-209; Cano Aguilar 2004b: 826) y como se expone en trabajos dialectológicos (*vid.* Alvar López 1996b), la variación vocálica nunca desapareció del todo y continúa en la actualidad, a pesar de los esfuerzos por eliminarla de la norma prestigiosa. Así, diferentes historiadores de la lengua han realizado trabajos específicos sobre la variación vocálica (Pascual Rodríguez y García-Macho Alonso de Santamaría 1990; Clavería Nadal 1995, 2000; Anipa 2005; Medina Morales 2005; Morala Rodríguez 2016), principalmente en posición átona (García-Macho Alonso de Santamaría 1994; Sánchez-Prieto Borja 2007; Pascual Rodríguez 2009; Morala Rodríguez 2012), aunque no solo (Pérez Toral 2017). Ellos han revelado que, por un lado, en lo que se refiere al vocalismo átono, se veían implicados procesos de asimilación, disimilación, analogías e inflexiones y los trueques tendían a ser entre vocales de la misma serie. Esto se ha explicado por la menor perceptibilidad de la vocal inacentuada. Por otro lado, la alternancia en el vocalismo tónico estaba relacionada mayoritariamente con casos de diptongaciones, de reducción de diptongos y de pasos de hiato a diptongo (siguiendo la tendencia anti-hiática de la lengua castellana) y se puede concluir que las vacilaciones eran poligrafías que reproducían polifonías, es decir, que los usos fonéticos pasaban a escribirse por la ausencia de normas ortográficas. En general, además, hay que tener en cuenta la posición de la vocal y su sílaba en la palabra, la posición respecto al acento, el número de sílabas y factores fonéticos tales como la proximidad de timbre entre las vocales implicadas, elementos todos que se valorarán e incluirán en el análisis posterior con el fin de constatar si también tenían peso en la norma multilingüe.

En este sentido, Álvarez González (1981) explica que en el timbre de las vocales influye el acento y el contexto lingüístico en el que se sitúe, pero no la estructura silábica. De hecho, Alarcos Llorach (1964) apunta que las oposiciones de los fonemas vocálicos fuera de la

sílaba acentuada tienen un escaso rendimiento funcional porque con el contexto estas diferencias son redundantes, lo que provoca que las vocales átonas se realicen con menor energía y que en algunos contextos se hagan imperceptibles y justifica que la variación se dé predominantemente en esta posición. Según Fradejas Rueda (1997: 72), como no portan el acento, las vocales átonas son menos estables o más débiles que las tónicas y su mayor o menor resistencia viene por su posición en la palabra: las posiciones iniciales y finales son más resistentes que las interiores, que tienen tendencia a perderse.

Desde el punto de vista sociolingüístico, Medina Morales (2005: 87-107) hizo un estudio en el que incluyó la variación en el timbre de las vocales¹ y señaló que, entre 1526 y 1688, las alternancias vocálicas eran una variable sociolingüística, puesto que identificaban niveles socioeducativos (no caracterizaban dialectos, sino niveles sociolingüísticos, es decir, si se ajustaban al estándar o no). De hecho, en el siglo XVII ya se habían fijado la mayoría de las variantes y la vacilación, mucho menor que en épocas anteriores, estaba restringida a usos subestándares de la lengua, por lo que este sería el contexto que los autores de las cartas del corpus primario recibirían como *input* y resta comprobar si ellos se acomodaban a estos usos. Además, tanto en los textos analizados en los trabajos previos que se han hecho sobre el español en los Países Bajos (Verdonk 1980; García Asensio 1995) como en las gramáticas publicadas durante los siglos XVI y XVII en los Países Bajos para la enseñanza de castellano también aparecen muestras de variación vocálica², por lo que habrá que tenerlo en cuenta en

¹ Esta autora repasa las principales novelas picarescas de los Siglos de Oro porque considera que este registro es el que más se acercaba a la oralidad y hace un estudio sociolingüístico de los fenómenos de variación que encuentra en todos los niveles de la lengua, contrastándolos con lo que dicen las gramáticas y diccionarios del momento.

² Verdonk (1980) no examinó este rasgo; García Asensio (1995), por su parte, lo hizo, pero no encontró grandes diferencias con lo que ocurría en el español peninsular del momento (los autores que incluyó eran españoles). En los materiales de ELE se constata la variación en la gramática de Meurier (1558), en la segunda de las gramáticas anónimas de Lovaina (1559), en el vocabulario de Barlaimont (1551) y en los coloquios de Meurier (1568): *feminino* (*femenino*), *sérvase* (*sírvase*), *escriver* (*escribir*), *gostar* (*gustar*), *siguro* (*seguro*), *escrevir* (*escribir*), *lluverá* (*lloverá*), *cobiertos* (*cubiertos*), entre otros.

el análisis posterior, ya que, como se señaló en capítulos anteriores, es presumible que los aprendientes emplearan estos materiales en su aprendizaje e igualmente accedieran a la vacilación por esta vía.

Así pues, se puede concluir que el sistema vocálico español ya estaba formado en el siglo XIII, pero las vacilaciones continuaron en los siglos siguientes. En los siglos XVI y XVII descendieron porque se empezaron a fijar los usos que se aceptaban en la variedad estándar, asentados del todo doscientos años después, en el siglo XVIII, con la aparición de la Real Academia Española, que relegó las variantes no elegidas a la categoría de no estándares, hecho que persiste hasta nuestros días tanto en el español peninsular como en el latinoamericano. En la selección de las variantes se prefirieron las variantes etimológicas, aunque esto no se cumplió en la totalidad de los casos. Es un fenómeno complejo, sin una causa única, pero con factores internos y externos que influyen en él y en el que se ven envueltas cuestiones de la norma escrita en contraposición con la norma oral. Asimismo, la variación es fonética y no fonológica, puesto que no modifica el sistema. Por lo tanto, en el estudio lingüístico posterior se considerarán todos estos elementos lingüísticos y sociales con el fin de desentrañar si la variación vocálica encontrada se acomodaba a la variación monolingüe correspondiente a ese momento o si, por el contrario, en ella entraron en juego fenómenos relacionados con la interlengua y los procesos de adquisición y contacto de lenguas³.

En la subsección siguiente se procede a explicar y detallar el análisis realizado en los diferentes corpus empleados en esta investigación, así como los resultados obtenidos y las conclusiones que se pueden extraer a la luz de estos.

³ Sin embargo, no es mi intención hacer un estudio variacionista de tipo cuantitativo para determinar cuáles de las variables incluidas eran significativas estadísticamente. Esta vertiente se explorará en el futuro, en sucesivas ampliaciones del proyecto.

1.2. Análisis lingüístico

Antes de presentar los resultados del análisis realizado sobre la variación tímbrica en las vocales, es necesario aclarar cómo se hizo este. Después de la transcripción de las cartas del corpus primario, se procedió a extraer una lista de las palabras presentes en las epístolas a través del programa *WordSmith 4.0* y su función *WordList*. Así, se obtuvo una nómina de palabras ordenadas alfabéticamente por autor y también una alfabética general. Una vez que se consiguieron estas, se examinaron manualmente en busca de las variantes con vacilación vocálica y sus variantes normativas (fenómeno de intravariación, cuyo cómputo se hizo por autor en todos los casos, para asegurarme de que era intravariación real).

Se tuvieron en cuenta todos los fenómenos de inestabilidad vocálica en sílabas átonas y tónicas, así como los relacionados con los diptongos, pero no se incluyeron los fenómenos de sínkopas, paragoges, prótasis ni aféresis. Dado que, como se indicó en el capítulo anterior, en las cartas de los autores Temminck y Biler a veces había inserciones de uno de ellos en los manuscritos del otro, se repasaron manualmente sus variantes para clasificar correctamente en el escribiente adecuado los cruces existentes. De igual manera, se desecharon las variantes encontradas en adendas pertenecientes a otras manos ajenas a los comerciantes. Por último, también se descartaron los casos que, a primera vista, podría parecer que corresponderían al fenómeno de inestabilidad vocálica, pero que en realidad se debían a cruces analógicos verbales, como es la variación entre *truje/traje* (pretérito perfecto simple del verbo *traer*). En cuanto a los corpus secundarios, como no se han transcrito (por los motivos apuntados en el capítulo anterior), para extraer los datos de ellos se realizó una lectura detallada de las cartas y, a partir de esta, se creó una lista alfabética manual de las variantes encontradas por subcorpus, y, dentro de cada una, se clasificaron por autor.

Para terminar, considerando que se ha empleado el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* como punto de comparación de los corpus epistolares escogidos, es necesario referirse a la limitación que este hecho conlleva. Si bien es cierto que es muy útil para poder hacerse una idea panorámica de las tendencias del español monolingüe del siglo XVII (y en general), hay que tener en cuenta que la mayoría de los textos que se incluyen son literarios, por lo que su contraste con un corpus epistolar siempre estará condicionado y es más que posible que no se muestren todas las tendencias de todas las variedades del español de ese momento. Otra problemática del análisis aquí realizado es que se están tomando como punto de partida textos escritos para analizar un fenómeno fonético y, por este motivo, siempre podrá quedar la duda de si lo reflejado por los diferentes autores gráficamente realmente tenía un correlato fónico, como se indica en trabajos sobre grafemática (Isasi Martínez 1997; Cabrera Morales 2000).

1.2.1. Corpus primario⁴

En el corpus primario objeto de atención en este trabajo se han encontrado abundantes ejemplos de vacilaciones en el timbre de las vocales, como se puede observar en (1):

- (1) a. **Sirvirá** la presente solo para dezir que, como tenemos las aguas serradas, aún no á pasado nada en las de vmd⁵ (Susteren 1)⁶
- b. Avía comprado dos pacas vaquetas, pero, viniendo a **recebirlas**, el uno solo se halló bueno (Balde 1)

⁴ Se puede consultar una descripción detallada del corpus primario y de los secundarios en el capítulo 3, apartados 2 y 3, respectivamente.

⁵ Abreviatura para la fórmula de tratamiento *vuestra merced*.

⁶ Todos los ejemplos incluidos en este y en el capítulo posterior provienen de la edición crítica de las cartas que se encuentra en el apéndice del trabajo. Dado que los corpus suplementarios ni se transcribieron ni se editaron (como se explicó en el capítulo 3), los ejemplos de estos se han extraído directamente de las epístolas siguiendo los criterios de edición crítica esbozados en el capítulo 3 (apartado 4.2).

c. Asta agora no ay nuebas que los **ingleses** apresaron a los navíos de Ostende
(Temminck 1)

d. Somos a 25 de **deciembre** 1673 (Biler 6)

De hecho, como se explicará en detalle a continuación, se ha constatado la variación vocálica de manera bastante generalizada, pero se ha observado una característica muy particular en ella: los autores de las cartas extienden la variación a contextos que no formaban parte de la norma del momento e, incluso, a contextos que nunca han formado parte de la norma castellana (ni en el pasado ni en la actualidad). Este hecho es interesante para el propósito de la presente investigación porque está en consonancia con la teoría de la interlengua y la variabilidad que se asocia con ella, tanto dentro de un mismo aprendiente como entre diferentes aprendientes⁷ (Selinker 1972, 1992; Tarone 1979, 1988, 1994, 2007; Dussias 2003).

En particular, he observado casos de vacilación tímbrica⁸ en todas las cartas menos en 4, es decir, en 127 epístolas de 131 (97%). Las misivas que no presentan ejemplos de este fenómeno pertenecen a Isaac Balde (aparece la variación vocálica en 22 de sus 25 cartas: 88%) y a Adrian Temminck (se muestra en 25 de sus 26 cartas: 96%). En cuanto a los otros dos autores, Gisberto van Susteren y Juan Biler, esto se documenta en todas sus misivas (22 de 22 en el primer caso y 58 de 58 en el segundo). Numéricamente, se han contabilizado 704 ocurrencias de variación a lo largo de las 131 cartas y 46229 palabras que componen el corpus primario: 365 en Biler (en 58 epístolas, 23625 palabras), 108 en Susteren (22

⁷ Recordemos que el español era la L3/Ln de los autores del corpus primario, cuya L1 era el neerlandés y el francés su L2. Se puede encontrar una breve revisión sobre el funcionamiento del inventario vocálico en estas lenguas en el capítulo 1, apartados 4.2 y 4.3, respectivamente.

⁸ Los fenómenos de variación que se han considerado para el análisis han sido las vacilaciones en el timbre de las vocales, las diptongaciones, monoptongaciones, metátesis y pasos de hiato a diptongo y viceversa, como se explicó previamente.

epístolas, 5684 palabras), 115 en Balde (25 epístolas, 7978 palabras) y 116 en Temminck (26 epístolas, 8942 palabras). Por lo tanto, se comprueba que en este corpus la variación vocálica estaba bastante generalizada, tanto en cartas como en autores, aunque en número de ocurrencias destacaba en Biler especialmente.

Con referencia al número de palabras, el fenómeno se ha manifestado en un total de 183 términos diferentes, con 215 variantes distintas⁹. Asimismo, en 10 de estas 215 variantes existe doble variación, lo que significa que en la misma palabra hay dos sílabas que varían en lo que a su vocalismo se refiere¹⁰. Estos dos hechos son significativos porque, como se comprobará más adelante, solo se dan en los dos corpus de multilingües, no así en los corpus de españoles ni en el *CORDE*, demostrando que no formaba parte de la norma monolingüe del momento y que era una extensión del fenómeno propia de estos autores.

En cuanto al entorno fonético, la variación se da tanto en vocales tónicas como en átonas, pero en una mayoría de átonas: en 159 en átonas frente a 66 en tónicas, lo cual responde a lo esperado por la menor perceptibilidad de la sílaba inacentuada, como se explicó en el apartado anterior. Dentro de las átonas, 128 varían en la sílaba pretónica y 31 en la postónica, aunque de las que vacilan en la pretónica hay 30 que no varían en la sílaba anterior, sino más alejadas, mientras que las que lo hacen en la postónica son todas en la sílaba inmediatamente posterior (ejemplos de todos estos contextos se pueden observar en la tabla 1). Cuando la vacilación está en la sílaba tónica, principalmente son casos de cuestiones relacionadas con

⁹ Dentro de las 183 palabras, hay 27 que varían de maneras diferentes en cuanto a su vocalismo, algunas de dos formas distintas (como las variantes de *apariencia* -*aparencia* y *aparenza*- o de *Inglaterra* -*Englatierra* y *Yngeleterra*) y otras de tres (como las variantes de *albornoces* -*albarnoces*, *albornasias* y *albornosos*- o de *primero* -*primiero*, *primere* y *primiero*). Para el cómputo de variantes se han contabilizado como diferentes solo en lo que afecta al vocalismo, es decir, que, por ejemplo, la flexión verbal o la adjetival de género y número cuentan como una sola variante.

¹⁰ Estas variantes son *albornasies* (por *albornoces*), *aparenza* (por *apariencia*), *disylando* (por *deshelando*), *Englatierra* (por *Inglaterra*), *hezi* (por *hice*), *impider* (por *impedir*), *premier* (por *primer*), *sirverá* (por *servirá*), *valenciene* (por *valenciana*) y *vinciron* (por *vencieron*).

los diptongos (diptongaciones, monoptongaciones, metátesis y pasos de hiato a diptongo o viceversa). Por último, todas las variantes, excepto 43, tienen tres sílabas o más. Todas estas características siguen respondiendo a lo esperado en el fenómeno.

Contexto	Ejemplos
Variación en sílaba tónica	<i>corso, primier</i>
Variación en sílaba átona	<i>delatados, húmidos</i>
Variación en pretónica	<i>cuentar, ymbía</i>
Var. pretón. alejada	<i>disgraciado, gobernador</i>
Variación en postónica	<i>albornasies, silvestras</i>

Tabla 1. Ejemplos de variación vocálica en el corpus primario

Pasando a analizar el tipo de variación que se ha documentado, se han constatado casos de vacilación en el timbre de vocales diferentes, tal y como se observa en la tabla 2. La inflexión que destaca es la que se produce entre las vocales palatales y entre estas y el resto, con mucha menor presencia de las vocales velares. Sin embargo, la prevalencia de la variación en la serie palatal en el siglo XVII era algo que ya encontraba Medina Morales (2005) en su estudio, por lo que no sorprende. En relación con la apertura vocálica, no se constata un claro predominio de esta frente al cierre o viceversa, sino que las dos tendencias están muy igualadas, aunque en la serie velar solo se produce el cierre. La característica de este corpus es la gran variedad que existe en los cambios, algo que no sucede en el resto de corpus y que se puede entender como algo propio de la norma de estos hablantes.

Vacilación tímbrica			
	Palabras	Ocurrencias	Ejemplos
[i] > [e]	35	169	<i>deciembre, reçevido</i>
[e] > [i]	33	93	<i>diçir, mismo</i>
[a] > [e]	35	68	<i>bajerá, fortelesas</i>
[o] > [u]	10	28	<i>cumprar, ducientas</i>
[e] > [a]	14	15	<i>esparamos, mediocramente</i>
[o] > [e]	4	9	<i>escuros, secorro</i>
[o] > [a]	3	4	<i>albarnoces, milagra</i>
[e] > [o]	2	3	<i>albornosos, contrastos</i>
[i] > [a]	2	3	<i>infalablemente, remitaré</i>
[a] > [o]	2	2	<i>surro, tomoda</i>
[u] > [a]	1	1	<i>tapidos</i>

Tabla 2. Resultados de vacilación tímbrica en el corpus primario

De la misma manera, y refiriéndonos a fenómenos relacionados con los diptongos, se han encontrado diptongaciones, monoptongaciones y trueques o cambios de un diptongo a otro, como se muestra en la tabla 3. Las primeras son mucho más numerosas que el resto, con un predominio de nuevo en la serie palatal en todos los casos. La variación entre diptongos destaca en un caso particular (el empleo de *despois* por *después*), que se documenta en uno solo de los autores y, como se expondrá más tarde, podría considerarse una vacilación ortográfica más que fonética. Como ya sucedía con la vacilación entre vocales, la relativa a los diptongos también es muy variada y esto es particular del corpus primario, por lo que se puede entender como inherente a la norma de estos aprendientes. Igualmente, se ha encontrado un caso que se podría considerar especial (no incluido en la tabla posterior ni en la tabla 2), puesto que no pertenece a ninguno de los fenómenos listados, que es la aparición de *debidor* por *deudor* (¿[i] por [u]?), únicamente con 1 caso. Lo más probable es que fuera una formación neológica a partir del francés *débiteur*, pero añadiendo el sufijo español *-dor*, que el autor conocería.

Vacilación diptongos			
	Palabras	Ocurrencias	Ejemplos
[e] > [je]	18	113	<i>biendrá, salbamiento</i>
[u] > [ow]	6	24	<i>Hambourgo, loughar</i>
[o] > [we]	2	11	<i>cuentar, puedamos</i>
[i] > [je]	5	6	<i>liestados, piemienta</i>
[a] > [aj]	1	3	<i>naidie</i>
[o] > [ow]	2	2	<i>pour, pousible</i>
[e] > [ej(e)]	1	1	<i>traeyen</i>
[o] > [jo]	1	1	<i>declarión</i>
[o] > [aw]	1	1	<i>autoño</i>
[u] > [we]	1	1	<i>Francfuerte</i>
[o] > [wo]	1	1	<i>truopas</i>
[je] > [e]	7	40	<i>governo, sempre</i>
[we] > [o]	5	19	<i>esforço, vergonça</i>
[je] > [i]	4	4	<i>disylando, partiron</i>
[ja] > [a]	2	2	<i>aparenza, Allamaña</i>
[we] > [u]	2	2	<i>buna, nuvo</i>
[ju] > [i]	1	2	<i>coyntura</i>
[we] > [oj]	1	55	<i>despois</i>
[je] > [ej(e)]	2	4	<i>seiendo,veyendo</i>
[ew] > [we]	1	2	<i>duedor</i>
[we] > [wi]	1	3	<i>despuís</i>
[ju] > [wi]	1	1	<i>cuidad</i>

Tabla 3. Resultados de vacilación de diptongos en el corpus primario

Además, en el corpus primario existe intravariación en los cuatro autores, ya que aparece la variante con la otra vocal de muchas de sus palabras (aunque no de todas), la que podríamos llamar la variante normativa (ejemplos en tabla 4). En total, de las 215 variantes documentadas, se ha encontrado la normativa de 103 de ellas (47,9%). El autor que emplea más la intravariación es Isaac Balde, puesto que escribe la otra variante de 42 de las 68 variantes con vacilación vocálica (61,8%). A continuación, se situaría Adrian Temminck, con 20 variantes normativas sobre 41 variantes totales posibles (48,8%). En el caso de Juan Biler,

se ha observado la variante normativa de 34 de las 79 variantes que vacilan (43%).

Finalmente, Gisberto van Susteren presenta solo 14 variantes normativas de las 60 variantes posibles (23,3%). Este rasgo es relevante porque nos indica que tenían varias normas que competían entre ellas y que no habían fijado las variantes dentro de su repertorio. En la variedad lingüística de los aprendientes de una lengua, una mayor variación a este respecto suele relacionarse con un menor nivel de competencia lingüística en la lengua meta (en este caso, el español), lo que tiene sentido, ya que el autor que más variación estilística presenta, Balde, es a su vez el que menos se acomoda en general a la norma monolingüe del castellano y el que se podría pensar que estaba en niveles más iniciales de adquisición. A su vez, como se explicará más tarde, este corpus es en el que más intravariación se ha encontrado, lo que no solo se vincula con lo anterior, sino también con el registro, ya que este es el corpus menos formal de todos y, a menor formalidad, mayor variación se espera.

Autor	Variante vacilación	Variante normativa
Isaac Balde	<i>albarnoces, piemienta</i>	<i>albornozes, pimienta</i>
Gisberto van Susteren	<i>cruzettielas, tomerán</i>	<i>crusetillas, tomarán</i>
Adrian Temminck	<i>compagnie, navigaçión</i>	<i>compagnía, navegaçión</i>
Juan Biler	<i>intrado, vergonça</i>	<i>entrado, verguença</i>

Tabla 4. Ejemplos de intravariación vocálica en el corpus primario

Tal y como se introdujo al inicio del apartado, algo característico de este corpus es que algunas de las vacilaciones tímbricas sobre las vocales que se escriben en las cartas no están presentes en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y, por lo tanto, esta falta de evidencia en un macro-corpus como el empleado apunta que no eran propias del español monolingüe de la época o, al menos, no de la norma de uso aceptada como modelo. Esto sucede con variantes que emplean los cuatro autores (en total, 126 de las 215 variantes:

albarnoces y el resto de variantes de *albornoces*, *aparenza* por *apariencia*, *bescotchos* por *bizcochos*, *continuerá* por *continuará* y el resto de futuros terminados en *-erá*, *después* por *después*, *huir* por *oír*, *lougar* por *lugar*, *piemienta* por *pimienta* o *secorro* por *socorro*, entre otras). De igual manera, hay otras 48 variantes que, aunque aparecen documentadas en el *CORDE* en otros siglos, no lo hacen (o apenas lo hacen) en el siglo XVII: es el caso de *abondança* por *abundancia*, *cumprar* por *comprar* o *dicir* por *decir*. En general, todas las que se han encontrado descienden en el siglo XVII (y, además, notablemente). Las únicas que eran la opción mayoritaria en esta centuria eran *apercebido*, *escuro*, *húmido* y *mismo* (variantes de *apercibido*, *oscuro*, *húmedo* y *mesmo*) que, asimismo, son la opción mayoritaria en el corpus primario, lo que hace suponer que en este siglo todavía eran las variantes normativas (de ellas solo ha llegado *mismo* hasta nuestros días). Sin embargo, se han encontrado 41 de estas variantes documentadas para el siglo XVII (como *aparenca* por *apariencia*, *deligença* por *diligencia* o *pidir* por *pedir*), pero este número representa solo el 19,1% del total, mientras que las variantes no constatadas en el *CORDE* son el 58,6%. Así pues, para explicar esta variación se deben separar las variantes en distintos grupos: las que se recogen en el *CORDE* y las que no se documentan en este corpus.

Por un lado, las variantes que se atestiguan en el *CORDE* se pueden entender del mismo modo que se hace la variación en el castellano monolingüe, tal y como se planteó en el apartado de estado de la cuestión: para los casos en los que la variación recae en la sílaba átona, se relacionan con la menor perceptibilidad de la vocal átona en este tipo de sílaba y los procesos que surgen a partir de esta: disimilaciones, asimilaciones, metátesis y analogía; para los ejemplos que recaen en la sílaba tónica, la mayoría pertenece a casos de monoptongaciones y diptongaciones según lo esperado. En la época de las cartas, la vacilación en el timbre de las vocales estaría ya marcada sociolingüísticamente y sería una

muestra de cómo los aprendientes habían adquirido no solo la variedad normativa del español sino también rasgos no estándares, ya que los aprendientes suelen identificarse con algunos hablantes y esto provoca que se acomoden a su norma (Bayley 2007; Tarone 2007). Además, habría que relacionar este fenómeno con el género textual que se está analizando, que es el género epistolar comercial, en el que también se espera encontrar elementos más coloquiales o propios de la lengua oral, a pesar de que se sitúa en un polo intermedio en la escala de inmediatez comunicativa frente a otros tipos de cartas más informales, como las privadas o familiares.

Por otro lado, las variantes que no aparecen en el *CORDE* se justifican a partir de los procesos asociados a la interlengua de los comerciantes autores de las epístolas (Selinker 1972, 1992, 2013, 2014), ya que eran hablantes de español como L3 y los aprendientes se acomodan a diferentes normas lingüísticas que compiten entre ellas (Ellis 1985), diferentes a la norma de la L1 y L2 y de la lengua meta. Por lo tanto, si atendemos a los fenómenos que señala Selinker como propios de la interlengua del multilingüe y que se explicaron en el primer capítulo del trabajo, apartado 2.1 (transferencia lingüística, sobregeneralización, transferencia de la enseñanza, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación), muchas de estas vacilaciones vocálicas se podrían explicar de esta manera. Un primer grupo de variantes lo conformarían todas las que son transferencias del francés, la L2 de los aprendientes, como el paso de *o* a *au* (*autoño* por *otoño*), de *u* a *ou* (*Hambourgo* por *Hamburgo*, *lougar* por *lugar*, *pousible* por *posible*, *soubido* por *subido*), las formas de futuro del verbo *tener* (*tiendrá*, *tiendremos*, del futuro del verbo *tenir* en francés, *tiendra*, *tiendrons*, añadiendo las terminaciones españolas) y la terminación en *-e* (*bentaje* por *ventaja*, *compagnie* por *compañía* o *nuestre* por *nuestro*), junto con palabras que son calcos de esta lengua (*bon*, *maistre*, *pour*, *octobre*, *premier*, variantes de las voces españolas *buen*, *maestre*, *por*, *octubre* y *primer*,

respectivamente). Este proceso está en correlación con el estatus de la L2 de los autores en la transferencia («modo lengua extranjera» o «estatus L2», De Angelis y Selinker 2001; Hammarberg 2001), y el fenómeno llamado «transferencia de una interlengua» (De Angelis y Selinker 2001) -fenómenos explicados en el capítulo 1, apartado 2.3.1-, ya que la lengua que sirve de base para esta no es la L1 de los aprendientes (el neerlandés), sino su L2 (el francés), de mayor cercanía tipológica al español (Kellerman 1978, 1995; Ringbom 1987, 2006; Arabski 2006) y, cuanto más similares sean las variedades que están en contacto, más probabilidades existen de que se produzca la transferencia (Siegel 2003). Sin embargo, algunas de estas variantes, en especial *despois* por *después* y *maistre* por *maestre*, se pueden entender como transferencias ortográficas del francés, más que transferencias fonéticas, ya que, según la gramática de Meurier de 1558, los diptongos *ay/ai* y *oy/ui* franceses se pronunciaban [ae] y [oe] y no como en la actualidad, por lo que los autores estaban basándose en las grafías de esta lengua para representar el castellano. Además, *compagnie* podría ser un caso de transferencia combinada (De Angelis 2007; explicado en el capítulo 1, apartado 2.3.1) porque también era (y es) una palabra neerlandesa (aunque con toda probabilidad de origen francés). Otro grupo sería el de las formas de futuro que terminan en *-erá* y que en castellano deberían hacerlo en *-ará* o en *-irá*, dependiendo del verbo (*augmenterán* por *aumentarán*, *manderá* por *mandará* o *sirverá* por *servirá*). Estos casos son ejemplos de transferencias desde el francés, L2 de los aprendientes, donde la conjugación del futuro de estos verbos se hace de esta forma. Desde este tipo de verbos estos hablantes habrían sobregeneralizado esta terminación de futuro a otros verbos que no existen en francés, pero que pertenecen a la misma tipología que los anteriores en español y de ahí habrían surgido las formas empleadas. También como un proceso de sobregeneralización se podrían comprender las palabras que se han encontrado con vacilación vocálica y que no aparecen como tal en el *CORDE*, pero que los autores emplean junto a su

variante normativa del español (como *albornasies* por *albornoces*, *erbajas* por *herbajas*, *engeleces* por *ingleses*). Puede que los usuarios de español como L2, al darse cuenta de que muchas palabras en español variaban en su vocalismo, sobregeneralizaran esta variación hasta emplearla en términos que, en principio, no vacilaban en el español de la época. Para las palabras que no aparecen en el *CORDE* y que, además, los autores no emplean junto a sus variantes normativas (como *acreador* por *acreedor*, *huir* por *oír* o *inserado* por *encerrado*), la explicación que se ofrece es que se trata de casos que podrían verse influidos por el papel del *input* y su percepción (Ohala 1981), ya que, al tratarse en todas las ocasiones de vocales átonas, se percibirían con menor intensidad, lo que podría llevar a su confusión con otra vocal, especialmente en los casos en que varía con la otra vocal de su serie (palatal en el caso de *e/i* o velar en el caso de *o/u*). Esto podría haberse acentuado por el hecho de que el neerlandés tiene un inventario vocálico mayor que el español, lo que podría afectar la percepción de los neerlandeses de los sonidos españoles, especialmente de la serie palatal (Escudero y Boersma 2002; Boersma y Escudero 2008). Asimismo, hay términos que, a pesar de ser variantes que se observan en el *CORDE* y eran propias del español de la época, en las cartas solo aparecen con esa forma y no con la variante normativa (*ducientas* por *doscientas*, *escuros* por *oscuros*, *húmidos* por *húmedos* o *lijítima* por *legítima*). Por este motivo, se infiere que serían ejemplos de instancias que los autores habrían adquirido en su repertorio léxico con esa variante y no con la otra (por ser comunes en el español que recibían como *input*; esto sería relevante especialmente en el caso de *escuro* y *húmidos*, que eran las variantes mayoritarias en el siglo XVII). En algunas de las variantes no documentadas en el corpus de la RAE también se atestiguan los procesos asociados a la vocal átona, como asimilaciones o disimilaciones, pero en menor medida que en el resto de variantes que se emplean en el *CORDE* (*derejidos* por

dirigidos, albornosos por albornoces, quierriendo por queriendo o deferente por diferente).

Además, estos términos no normativos no son voces frecuentes o de los que más se utilizan.

En un plano general, tampoco hay que desestimar la influencia que pudo tener en la variación vocálica el fenómeno conocido como transferencia de enseñanza (Selinker 1972; Tarone 1994), puesto que en las gramáticas publicadas en los Países Bajos para el aprendizaje de español se observan vacilaciones tímbricas (*vid.* nota 2) y es más que probable que los autores emplearan y consultaran estos materiales. Siguiendo en esta línea, hay que considerar también el peso que pudo tener en la adquisición de estos aprendientes el contacto con el castellano del País Vasco que casi con total probabilidad emplearía Domingo de Santa Marina en sus epístolas. En muchos trabajos sobre esta variedad se habla sobre las secuencias vocálicas *coa/goa*, que están presentes en el corpus primario (*agoardar, Pascoas* por *aguardar, Pascuas*), y se formula que son un influjo del euskera (Isasi Martínez 1997; Gómez Seibane y Ramírez Luengo 2002; Gómez Seibane 2005; Sánchez-Prieto Borja y Torrens Álvarez 2008). En el corpus, además, aparecen atestiguadas en los dos autores que sabemos que tuvieron relación directa o indirecta con San Sebastián, Temminck y Biler. Otro rasgo que también se ha relacionado con el castellano del País Vasco (Echaide Itarte 1966; Isasi Martínez 1997; Gómez Seibane y Ramírez Luengo 2002; Echenique Elizondo 2006; Etxebarria Arostegui 2008; Sánchez-Prieto Borja y Torrens Álvarez 2008) es la reducción de los diptongos o el paso de diptongos a hiatos, ya que en euskera los diptongos crecientes no se permiten, por lo que tampoco habría que descartar esta co-causa en estos casos.

Para terminar, todas las vacilaciones se pueden entender dentro del marco de la variación en la interlengua (Ellis 1985; Bayley y Tarone 2011), ya que los aprendientes estaban acomodándose al patrón de variación de la norma monolingüe y, además, su propia norma tenía variación en el uso por las características propias de su adquisición lingüística.

Asimismo, la variación vocálica en general puede enmarcarse dentro de un proceso universal de simplificación¹¹ (que suele verse acentuado en las situaciones de contacto de lenguas), puesto que en realidad lo que se está haciendo es simplificar el sistema vocálico con una reducción fonemática (Silva-Corvalán 1994; Winford 2003, 2005; Klee y Lynch 2009).

1.2.2. Corpus secundarios

En cuanto a los corpus suplementarios, también se han constatado muestras de variación en el timbre de las vocales, pero de una manera más minoritaria que en el corpus primario, especialmente en el caso de los subcorpus redactados por monolingües españoles. A continuación, se exponen los resultados encontrados corpus por corpus y, después, en el subapartado siguiente, se contrastarán los datos entre sí, así como con los del corpus primario.

1.2.2.1. *Neerlandeses escribiendo en español*

En este caso, se ha encontrado variación vocálica en más de la mitad de las cartas, en un total de 25 de las 40 que componen el subcorpus (un 62,5%). Hay un autor, Heemskerck, en el que no se han documentado instancias del fenómeno en ninguna de sus dos epístolas. En el resto se han observado con mayor o menor frecuencia: en Schonenberg está presente en 6 de sus 14 cartas (42,8%), en Overbeecq en 4 de las 7 (57,1%), en Amya en 11 de 13 (84,6%) y en Delbant, Coymans y Vooght en todas (1 de 1, 1 de 1 y 2 de 2, respectivamente). En lo que se refiere al número de casos contabilizados, hay un total de 65 ocurrencias a lo largo de las 40 cartas, distribuidas por autor de la siguiente manera: Amya 29 casos en 13 cartas, Coymans 14 casos en 1 carta, Schonenberg 9 casos en 14 cartas, Vooght 7 casos en 2 cartas, Overbeecq 4 casos en 7 cartas y Delbant 2 casos en 1 carta. Por lo tanto, en este corpus este rasgo estaba

¹¹ Reseñado en el capítulo 1, apartados 2.1 y 3.

mucho menos generalizado, aunque estuviera presente, y el autor que más lo emplea, comparativamente, es Coymans.

Igualmente, la variación aparece en un total de 39 términos y 41 variantes¹², teniendo 3 de esas variantes doble variación¹³ (en todos los casos ambas en sílabas átonas). De nuevo, este hecho solo aparece en este corpus y en el primario, los dos corpus de multilingües, por lo que la extensión de la vacilación a dos sílabas y el empleo de diversas variantes (aparte de la considerada prestigiosa) sería algo propio de la norma de aprendientes y no de monolingües. En cuanto a los factores fonéticos, en 35 de las variantes la vacilación vocálica está en sílaba átona y en solo 9 en sílaba tónica. De las átonas, en 34 de ellas la vacilación recae en la sílaba pretónica (y, de estas, en 15 se sitúa en sílabas más anteriores a la tónica, no en inmediatamente la anterior) y en 1 solo caso en la postónica (ejemplos en la tabla 5). Por último, todas las variantes menos 7 tienen tres sílabas o más. Todos estos datos están en consonancia con lo esperado según lo expuesto en el apartado de estado de la cuestión y también se corresponden con lo encontrado en el corpus primario.

Contexto	Ejemplos
Variación en sílaba tónica	<i>biente, tenir</i>
Variación en sílaba átona	<i>çirconstancia, prosidido</i>
Variación en pretónica	<i>fregattas, pudiendo</i>
Var. pretón. alejada	<i>devulgado, ligitimar</i>
Variación en postónica	<i>bentajes</i>

Tabla 5. Ejemplos de variación vocálica en neerlandeses

¹² Hay dos palabras que varían de dos maneras distintas: en Amya se encuentra *reçiverá* y *recevir* (por *recibirá* y *recibir*) y en Vooght *tenir* y *tienderá/n* (por *tener* y *tendrá/n*).

¹³ *Inpessará* (por *empezará*), *prosiguerán* (por *proseguirán*) y *sirverá* (por *servirá*).

Asimismo, la variación se presenta en el timbre de distintas vocales, aunque también se han constatado casos de diptongaciones, monoptongaciones y de metátesis en un diptongo, como se observa en la tabla 6. De nuevo, como en el corpus primario, destaca la variación entre las vocales anteriores -algo que era típico en el español del siglo XVII, como ya mostró Medina Morales (2005)- y no hay una clara tendencia al cierre o a la apertura. En este caso, tanto las vacilaciones vocálicas como las diptongaciones y monoptongaciones son mucho menos variadas que en el corpus primario (hay menos tipos) y, además, responden a los casos presentados por Medina Morales (2005) como más numerosos, en especial las inflexiones en las vocales y la diptongación mayoritaria ([e] > [je]).

Vacilación tímbrica			
	Palabras	Ocurrencias	Ejemplos
[i] > [e]	24	15	<i>admettir, rezevido</i>
[e] > [i]	28	12	<i>expidiente, inpessará</i>
[a] > [e]	3	3	<i>bentajes, fregattas</i>
[u] > [o]	3	3	<i>Agostín, pudiendo</i>
[o] > [u]	1	1	<i>culliçioso</i>
[je] > [e]	1	1	<i>aparenzia</i>
[we] > [o]	2	2	<i>logo, porto</i>
[a] > [aj]	1	1	<i>aiga</i>
[o] > [we]	1	1	<i>buelver</i>
[e] > [je]	5	3	<i>entriegue/n, tienderán/n</i>
[ej] > [je]	1	1	<i>biente</i>

Tabla 6. Resultados de vacilación tímbrica en neerlandeses

Además, igual que en el corpus primario, en este subcorpus existe intravariación, ya que han aparecido las variantes normativas de algunas de las variantes encontradas, en concreto de 9 de las 41 (22%). Por autor, el que más intravariación presenta sería Schonenberg, puesto que incluye la normativa de 3 de las 4 variantes que emplea (75%). Después se situaría Amya

(con 5 de 19: 26,3%), seguido por Coymans (con 2 de 9: 22,2%). Finalmente, estarían Overbeecq, Vooght y Delbant, que no muestran ejemplos (tabla 7). Por lo tanto, se comprueba que la variación estilística es mucho menor que en el corpus anterior, lo que nos indica que las variantes escogidas en la norma de estos autores eran más estables que las de los comerciantes del corpus primario y, a su vez, nos puede señalar que los primeros tenían una mayor competencia lingüística en castellano que los segundos. Tampoco hay que descartar el papel del registro en este rasgo, ya que las epístolas de este subcorpus secundario son más formales que las del primario y, por lo tanto, habría una mayor tendencia a la eliminación de la variación.

Autor	Variante vacilación	Variante normativa
Amya	<i>deligenzias, remettido</i>	<i>diligencia, remittido</i>
Coymans	<i>inbiada, mismo</i>	<i>enbiada, mesma</i>
Schonenberg	<i>entriegue, ginoveses</i>	<i>entregue, genoveses</i>

Tabla 7. Ejemplos de intravariación vocálica en neerlandeses

En cuanto a la comparación de las variantes con el *CORDE*, de nuevo se comprueba lo que sucedía con los autores del corpus primario y es que algunas de las vacilaciones no aparecen en el macro-corpus de la RAE. En particular, hay 10 variantes que no se constatan¹⁴, mientras que hay otras 5 que no se documentan en el siglo XVII, pero lo hacen con anterioridad a esta centuria¹⁵. El resto, 26 variantes (como *admettir*, *diligenzias* o *recevir* por *admitir*, *diligenzias* o *recibir*), se observan en el *CORDE*, lo que hace pensar que eran parte de las

¹⁴ *Bentajes*, *çirconstançia*, *culliçioso*, *inpessará*, *logo*, *porto*, *prosidido*, *reciverá*, *tenir* y *tienderá* (variantes de *ventajas*, *circunstancia*, *codicioso*, *empezará*, *luego*, *puerto*, *procedido*, *recibirá*, *tener* y *tendrá*, respectivamente). De *culliçioso* se encuentra la variante *cudiçioso*.

¹⁵ *Agostín*, *bretánica*, *derejido*, *devulgado* y *prosiguerán* (variantes de *Agustín*, *británica*, *dirigido*, *divulgado* y *proseguirán*).

diferentes normas que constituían el español del siglo XVII, aunque pudieran tener diferentes consideraciones sociolingüísticas y estar más o menos integradas dentro de lo que empezaba a ser el estándar del momento. En este caso (y lo que hace diferente a este subcorpus frente al corpus primario), las variantes que no formaban parte de las normas del castellano son las minoritarias (representan el 24,4% del total), mientras que las que lo hacían son la mayoría (63,4%), por lo que estos autores se acomodaban más a la norma de uso castellana que los mercaderes analizados previamente, posiblemente por tener una mayor competencia lingüística en la lengua meta y por estar escribiendo cartas más formales en un estilo más cuidado.

Las vacilaciones atípicas se explican una vez más a través de los procesos asociados a la interlengua de los autores de las epístolas (Selinker 1972, 1992, 2013, 2014), ya que eran hablantes de español como L3/Ln. De igual manera que ya sucedía en el corpus primario, aparecen transferencias con el francés, representadas por el grupo de verbos de futuro con la terminación *-erá* (*inpessará*, *prosiquerán* y *reciverá*), donde también operaron fuerzas de analogía y sobregeneralización sobre los verbos que no eran franceses, pero que en español se sentían como de la misma clase que los que eran similares. Otra transferencia del francés sería la terminación *-aje* de *bentajes* (*ventajas* en castellano y *avantage* en francés) y la variante *tenir* en lugar de *tener*, verbo francés con el significado de ‘tener, sostener’ junto con su futuro, *tienderá/tienderán* (*tiendra/tiendront* en francés). Las variantes *çirconstançia*, *culliçioso* y *prosidido*, dado que todas son variaciones dentro de la misma serie (velar en los dos primeros ejemplos, palatal en el tercero) y todas recaen en la sílaba átona, se pueden entender como casos en los que ha intervenido el papel del *input* y la percepción. Por último, *logo* y *porto* estarían relacionados (ambas formas las emplea el mismo autor, Vooght): por una parte, *porto* sería una formación analógica desde el francés *port* ‘puerto’, pero añadiendo

la terminación española -o. Desde esta variante, se crearía *logo* para el español *luego*, sobregeneralizando la monoptongación de *porto*. Además, las variantes que no se encuentran en la norma monolingüe castellana del siglo XVII (*vid.* notas 14 y 15) no presentan ninguna su correlato normativo sin vacilación vocálica, por lo que aún más se sostiene el argumento de que estas pertenecían a la variación propia de la interlengua.

1.2.2.2. *Españoles en Países Bajos*

En el subcorpus de autores españoles que redactan sus cartas desde los Países Bajos se ha encontrado variación en el timbre de las vocales en mucha menor medida que anteriormente, puesto que aparece en menos de la mitad de las epístolas: en concreto, en 11 de las 40 (27,5%). Hay un autor, Fuenmayor, en el que no existe este fenómeno y en el resto se constata de manera desigual: en Longas está presente en 3 de sus 5 cartas (60%), mientras que en Quirós en 5 de las 15 (33,3%) y en Lira en 3 de las 17 (27,5%). Numéricamente, hay 18 casos a lo largo de las 40 misivas, repartidos del siguiente modo: Quirós 9 casos en 15 cartas, Longas 6 casos en 5 cartas y Lira 3 casos en 17 cartas. Así, se observa que el fenómeno no estaba generalizado en este grupo de autores.

En lo que se refiere al número de términos en los que se ha constatado la vacilación vocálica y el número de variantes, se ha hecho en un total de 9 palabras con 9 variantes diferentes. En esta ocasión, y al contrario de lo que sucedía en los corpus anteriores, ninguna de ellas tiene doble variación. Asimismo, la variación recae sobre la sílaba átona en 6 de las variantes y en la tónica en las otras 3. En todas las átonas la vacilación se sitúa en la sílaba pretónica, aunque en un caso está en una sílaba más alejada de la tónica y no en la inmediatamente anterior (ejemplos en tabla 8). Además, solo una de las variantes tiene menos de tres sílabas. Todos estos factores fonéticos responden a lo esperado y, a su vez, coinciden con lo encontrado en los corpus anteriores.

Contexto	Ejemplos
Variación en sílaba tónica	<i>correspondiençia, perjudical</i>
Variación en sílaba átona	<i>escuras, imbiado</i>
Variación en pretónica	<i>adquerido, disistan</i>
Var. pretón. alejada	<i>siguiría/n</i>

Tabla 8. Ejemplos de variación vocálica en españoles en Países Bajos

Igual que en los otros corpus, también en este se ha documentado la variación en diferentes vocales, así como un caso de diptongación y otro de monoptongación, como se muestra en la tabla 9, pero los distintos tipos son menos numerosos y variados que en los corpus de multilingües, especialmente si lo comparamos con el corpus primario. De nuevo, la serie palatal es la que predomina en la vacilación tímbrica y, dentro de esta, hay una clara tendencia al cierre. Como ya se ha mencionado previamente, la inflexión en la serie palatal todavía era común en el siglo XVII y, según Medina Morales (2005), la /e/ era la vocal que más variaba, lo cual se cumple en estos datos. Asimismo, el ejemplo encontrado de [o] a [e], *escuras*, no sorprende, puesto que era una de las variantes que era mayoritaria en esta centuria.

Vacilación tímbrica			
	Palabras	Ocurrencias	Ejemplos
[i] > [e]	1	2	<i>adquerido</i>
[e] > [i]	5	11	<i>disignios, imbiado</i>
[o] > [e]	1	1	<i>escuras</i>
[e] > [je]	1	2	<i>correspondiençia</i>
[ja] > [a]	1	2	<i>perjudical</i>

Tabla 9. Resultados de vacilación tímbrica en españoles en Países Bajos

Algo característico de este subcorpus y que lo diferencia del anterior y del corpus primario es que no hay intravariación en ninguno de los tres autores que emplea la variación vocálica, es decir, que no aparece la variante que podríamos llamar normativa de ninguna de las vacilaciones. Esto nos indica que estos hablantes tenían sus usos fijados y habían escogido las variantes de cada par en su norma. De igual forma, en el *CORDE* aparecen documentadas todas las variantes que utilizan¹⁶ y, además, todas lo hacen también en el siglo XVII, por lo que los autores se ajustaban a las normas monolingües del castellano del momento y se pueden explicar a través de los procesos ya presentados en el apartado de estado de la cuestión y del corpus primario.

1.2.2.3. *Españoles en España*

Finalmente, en el subcorpus de españoles escribiendo sus cartas desde España he encontrado variación en el timbre de las vocales de manera también más reducida que en el caso de los neerlandeses, pero más numerosa que en el de los españoles escribiendo desde Países Bajos, aunque dista de estar generalizada. En concreto, lo he hecho en 17 de las 40 cartas (42,5%) y en un total de 22 casos. Por autor, hay tres de ellos (Portio, Barroso y Arria) que no presentan ocurrencias del fenómeno. En el resto se reparten de la siguiente manera: Troya es el que más vacila en el vocalismo, ya que aparece la variación en 9 de sus 13 cartas (69,2%) y en 11 ocasiones. Trujillo la muestra en 4 de sus 10 cartas (40%), en un total de 6 casos. Por su parte, Mendizábal tiene 2 casos de variación en la única carta que hay de él en el subcorpus. Igualmente, en Lemos se observa el fenómeno en la carta que se incluye de él, pero solo una vez. Por último, Legorburu varía en una de sus 2 cartas (50%) y Contreras lo hace en una de sus 6 cartas (16,6%), ambos en 1 solo caso.

¹⁶ Con esto me refiero a la variante en cuanto al vocalismo (que es lo que interesa en este análisis), no a que aparezca la variante exactamente igual para todas las grafías.

En cuanto a las palabras que vacilan, lo hacen un total de 14 diferentes, con 14 variantes.

Ninguna de estas tiene doble variación dentro de la palabra (al contrario que en los corpus de multilingües) y esta recae en la sílaba tónica en 2 de ellas y en la átona en las 12 restantes. De estas últimas, en 10 la vacilación está en la sílaba pretónica (en una de ellas se sitúa en una sílaba anterior a la pretónica, no en la pretónica propiamente dicha) y en 2 en la postónica (ejemplos en tabla 10). Además, todas las variantes menos 2 tienen tres o más sílabas. Los factores fonéticos de nuevo responden a lo esperado y concuerdan con lo encontrado en el resto de corpus.

Contexto	Ejemplos
Variación en sílaba tónica	<i>misma, pagamentos</i>
Variación en sílaba átona	<i>escreví, freñeses</i>
Variación en pretónica	<i>expidiente, perçebir</i>
Var. pretón. alejada	<i>perfiçionará</i>
Variación en postónica	<i>pascoas, tiempo</i>

Tabla 10. Ejemplos de variación vocálica en españoles en España

En el último de los subcorpus incluidos se constata una vez más la variación en diferentes vocales, pero con un predominio de la serie palatal (tabla 11), ajustándose a lo apuntado por Medina Morales (2005), que sería lo esperado en este siglo. Como ya ocurría en el corpus primario y en el de neerlandeses en español, en este no hay una clara tendencia ni al cierre ni a la apertura vocálica y también se produce una diptongación, una monoptongación y un paso de diptongo a hiato. Por lo tanto, la tipología de variación es menos diversa que en los dos primeros corpus (especialmente que en el primario).

Vacilación tímbrica			
	Palabras	Ocurrencias	Ejemplos
[i] > [e]	4	6	<i>escreví, preveniendo</i>
[e] > [i]	4	6	<i>perfiçionará, ymbíe</i>
[a] > [e]	3	6	<i>comendante, frençeses</i>
[wa] > [oa]	1	1	<i>pascoas</i>
[o] > [jo]	1	1	<i>tiempio</i>
[je] > [e]	1	2	<i>pagamentos</i>

Tabla 11. Resultados de vacilación tímbrica en españoles en España

En este subcorpus, al contrario que en el anterior, se ha documentado intravariación, puesto que aparece la variante que podríamos llamar normativa de 5 de las 15 variantes encontradas (33,3%). Los autores que realizan la variación estilística son Troya (3 variantes dentro de sus 8 posibles: 37,5%), Contreras (1 variante de 1: 100%) y Trujillo (2 de 5: 40%), como se muestra en la tabla 12. Esto nos muestra que estos hablantes aún no habían fijado todos los usos en su norma y lo dejaban traslucir en sus textos.

Autor	Variante vacilación	Variante normativa
Contreras	<i>pascoas</i>	<i>pasquas</i>
Troya	<i>premáctica, tiempio</i>	<i>pracmática, tiempo</i>
Trujillo	<i>escreví, rezevido</i>	<i>escrivo, reziví</i>

Tabla 12. Ejemplos de intravariación vocálica en españoles en España

Finalmente, al comparar las variantes que aparecen en este subcorpus con el *CORDE*, uno se puede percatar de que todas ellas menos 3 (*comendante, frençeses* y *tiempio*, variantes de *comandante, françeses* y *tiempo*) se constatan en el corpus diacrónico de la RAE. De estas, *comendante* y *tiempo* se documentan en el *CORDE* más tarde (la primera en el siglo XIX y la segunda en el XVIII, aunque esta en 1 solo caso), por lo que finalmente no llegan ni al 1% las variantes que no formaban parte de las normas del castellano, frente a un 78,6% de las que

lo hacían. En esta ocasión, se colige que las dos variantes que no se atestiguaban en el siglo XVII (*comendante* y *tiempio*) podrían ser ejemplos de variantes más propias de la lengua oral que rara vez llegaban a ponerse por escrito, por eso las emplean autores de la literatura realista y naturalista, preocupados por plasmar en sus obras un fiel reflejo del habla popular. En cuanto a *frençeses*, posiblemente estemos ante un *lapsus calami*, influido por las dos vocales sucesivas (es común en la escritura estar pensando en lo siguiente que se debe anotar y que, inconscientemente, esto se adelante). El resto de variantes que se documentan se explican a través de los procesos ya presentados en el apartado de estado de la cuestión y del corpus primario.

1.2.3. Comparaciones y conclusiones

En este apartado se contrastarán los resultados de los diferentes subcorpus entre ellos y estos con los del corpus primario, para, de este modo, poder extraer las conclusiones y explicaciones pertinentes a los fenómenos que se han observado. En la tabla 13 se incluyen los datos normalizados de todos los corpus (se ha tomado como base el número de cartas, por lo que las cifras representan los casos de variación, de variantes y de variantes normativas por 100 cartas), con el fin de poder contrastar de manera veraz esta información.

	Casos variación x100	Casos vartes. x100	Casos vrte. norm. x100
Corpus primario	537	164	79
Neerlandeses	163	103	23
Espanoles PP.BB.	45	23	0
Espanoles Esp.	55	35	13

Tabla 13. Resultados normalizados de variación vocálica en todos los corpus

Al comparar los tres subcorpus secundarios entre sí, uno se percata fácilmente de que los autores neerlandeses son los que más variaban en el timbre de las vocales, tanto en número de

variantes como en número de casos. Asimismo, son los que más intravariación presentaban (de nuevo en número de variantes y en número de casos) y los que menos convergían a la norma de uso prestigiosa del momento, puesto que hay 15 variantes de 41 que no se atestiguan en el *CORDE* en el siglo XVII (*vid.* notas 14 y 15) y, de ellas, 10 no aparecen en ningún otro siglo (*vid.* nota 14). Esto es lo que se esperaba y no ha sido una sorpresa, ya que está en correlación con las teorías que existen sobre la variación en la interlengua previamente ya esbozadas y su condición de autores multilingües.

En cuanto a los españoles que escriben desde los Países Bajos, se constata que las características del español de los neerlandeses multilingües no habían penetrado en la norma de los monolingües que vivían allí, como encontraba Verdonk (1980) para el léxico. Esto se comprueba porque no hay más variación en ellos que en los españoles que escriben desde España (es más, hay menos y no se observa intravariación) y todas las variantes que emplean están documentadas en el *CORDE* para el siglo XVII, lo que induce a concluir que la norma de estos monolingües que vivían en el extranjero y que estaban en un contexto de contacto de lenguas no era menos prescriptiva que la de los monolingües que vivían en España. De hecho, según los resultados encontrados, parece que la norma de los españoles que vivían en España se acomodaba menos al estándar incipiente que la de los que vivían fuera, puesto que se ha observado intravariación y hay 3 variantes no documentadas en el *CORDE* en el siglo XVII. Una posible explicación para este hecho podría encontrarse en el tipo de autores y su nivel socioeducativo, ya que los españoles que residían en Países Bajos eran todos diplomáticos enviados allí por motivos profesionales y que, además, escribían a personas influyentes y con poder, por lo que se espera que redactaran con una lengua y estilo cuidados. Por el contrario, los españoles que vivían en España eran hombres relacionados más con el comercio que con el mundo diplomático (comerciantes, cónsules, un regidor, un

administrador y un secretario) y, por este motivo, es posible que su lengua se dejara influir más por el registro oral y no estuviera tan controlada como la de los anteriores. Relacionado con todo lo dicho previamente está el hecho de que las cartas de los primeros son más formales que las de los segundos, por lo que el registro también pudo influir en la norma que reflejaban, con menos variación y más acomodada a los usos prestigiosos del momento en el caso de los españoles en los Países Bajos. Igualmente, hay que considerar el conservadurismo que suele caracterizar las situaciones en las que un grupo vive aislado de su comunidad lingüística y de la norma en constante evolución de su país de origen, lo que puede llevar al mantenimiento de otra alejada de los nuevos cambios lingüísticos por la falta de contacto. En lo que se refiere a las variantes, la única que coincide en los tres subcorpus secundarios es *mismo*, aunque *expidiente* y *rezevido* (por *enviado* y *recibido*) lo hacen en el subcorpus de los neerlandeses y los españoles en España e *inviado/a* (por *enviado/a*) entre el de los neerlandeses y los españoles en Países Bajos. Estas variantes eran estándares en el siglo XVII (Medina Morales 2005), así que esta confluencia tiene sentido.

Pasando a comparar ahora el corpus primario con el subcorpus secundario de los neerlandeses escribiendo en español (que sería su homólogo), se encuentran puntos en común, como la gran variación empleada y la intravariación que existe, aparte de la no constatación de algunas de las variantes en el *CORDE* (de hecho, de la mayoría en el caso del corpus primario). Sin embargo, la variación del subcorpus secundario es mucho menor que la del corpus primario, tanto en la diversidad de la tipología de variación como en el número de ocurrencias (no así en el número de variantes), lo que revela que en el corpus primario estaba mucho más generalizada y las variantes eran menos estables en la norma de estos autores que en la de los del corpus secundario, además de que convergían menos a la norma monolingüe del momento. Para explicarnos estos hechos, se puede recurrir al estatus socioeducativo de

los autores, ya que los autores del corpus secundario eran diplomáticos en su mayoría y los que eran comerciantes pertenecían a grandes élites, mientras que los del primario eran los cuatro mercaderes. Otra posibilidad es que entrara en juego el registro, puesto que las misivas del subcorpus son más formales que las del primario y es de esperar que en este tipo de textos se desechen los rasgos menos prestigiosos y que menos se acomodan a la norma que se toma como modelo. Asimismo, es posible que la competencia en español de los diplomáticos fuera más alta que la de los comerciantes y, por eso, presentaran menos variación, esta se ajustara más a la norma de uso monolingüe y sus variantes estuvieran más fijadas.

Los corpus de multilingües, además, se distinguen de los corpus de monolingües en que en los primeros se constatan variantes con doble variación y distintas variantes de la misma palabra, mientras que en los segundos no, lo que demuestra que los neerlandeses tenían una norma con más variación en el uso y variantes menos fijadas que los españoles, además de que no se acomodaban del todo a la norma de uso castellana del siglo XVII. Esta mayor variabilidad, tanto interindividual como intraindividual, se puede poner en relación con el modelo basado en la teoría de sistemas dinámicos (explicado en el capítulo 1, apartado 2.3.1), que expone que todas las lenguas del multilingüe están interconectadas y cualquier cambio en el entorno del aprendiente influirá en todas ellas, ya que en estos cambios interactúan diversos factores externos e internos (Kopecková, Marecka, Wrembel y Gut 2016).

En cuanto a las variantes, hay 12 de las que se observan en el subcorpus de neerlandeses escribiendo en español que también se documentan en el corpus primario (*aparenzia*, *bentajes*, *deligenzias*, *entriegue(n)*, *inbiado*, *ligítima*, *mismo/a*, *podiendo*, *reçevir*, *sirverá*, *tienderá(n)* y *trayer*¹⁷) y, de estas, *bentajes* y *tienderá(n)* son de las que no aparecen en el

¹⁷ Variantes de *apariencia*, *ventajas*, *diligencias*, *entregue(n)*, *enviado*, *legítima*, *mesmo/a*, *pudiendo*, *recibir*, *servirá*, *tendrá(n)* y *traer*, respectivamente.

corpus diacrónico de la RAE y ambas se pueden entender como transferencias o formaciones desde el francés, la L2 de todos los autores multilingües: *bentajes* sería una formación desde *avantages*, ‘ventajas’ en español, y *tienderá(n)* vendría del futuro del verbo francés *tenir* (*tiendront*), ‘tener, sostener’, añadiendo la terminación verbal española. El resto, en general, son de las que eran más comunes en la norma monolingüe (en especial *inbiado*, *mismo/a* o *reçevir*).

Entre los españoles en Países Bajos y el corpus primario coinciden 4 variantes (*escuras*, *imbiado*, *mismo* y *siguiría*¹⁸), mientras que entre los españoles en España y el corpus primario lo hacen 6 (*escreví*, *mismo*, *pascoas*, *preveniando*, *rezevido* e *ymbié*¹⁹).

Por último, comparando todos los subcorpus secundarios con el corpus primario, la única variante que coincide entre los cuatro es *mismo*, mientras que *inviado* coincide entre el corpus primario y los secundarios de neerlandeses y españoles en Países Bajos y *reçevir* entre el primero y los secundarios de neerlandeses y españoles en España. Todas estas variantes formaban parte de la norma del siglo XVII (especialmente la primera, que ha llegado hasta nuestros días), así que estos cruces no son de extrañar.

Continuando con el contraste entre todos los corpus, se ha comprobado que los factores fonéticos eran significativos en el fenómeno de la variación vocálica, pero afectaban a todos los autores por igual y no había diferencias entre ellos a este respecto: la vacilación se daba mayoritariamente en las sílabas átonas, por la menor perceptibilidad de esta, relacionada con su mayor inestabilidad inherente (Alarcos Llorach 1964; Fradejas Rueda 1997) y lo usual es que recayera en la sílaba pretónica. En los casos en los que la que variaba era la sílaba tónica, suelen ser diptongaciones o monoptongaciones. De igual manera, la longitud de la palabra

¹⁸ Variantes de *oscuras*, *enviado*, *mesmo* y *seguiría*.

¹⁹ Variantes de *escribí*, *mesmo*, *pascuas*, *previniendo*, *recibido* y *envié*.

importaba porque una inmensa mayoría de variantes tiene 3 sílabas o más y la mayor variabilidad se daba en la serie palatal, que Medina Morales (2005) presenta como lo mayoritario en la época (junto con la serie velar).

Para concluir, la explicación que se maneja para la variación que se ha encontrado en los corpus es la siguiente: por un lado, para los casos en que se han constatado las variantes en el *CORDE*, se ha apuntado que los autores del corpus primario y los autores neerlandeses del corpus secundario se estaban acomodando a la norma o normas del siglo XVII y a los fenómenos que se detallan en la bibliografía expuesta en el apartado del estado de la cuestión: por esta causa, se pueden ver instancias de disimilaciones, asimilaciones, metafonías, metátesis y analogías. Por otro lado, para las variantes que no se han encontrado (que pertenecen, menos dos casos, al corpus primario y al subcorpus de neerlandeses escribiendo en español), se ha argumentado que se debían a la condición de hablantes de español como L3 de los autores y a los fenómenos relacionados con la interlengua y la variación de esta: transferencias de una interlengua (*manderá, porto, autoño*), transferencias ortográficas (*maistre, despois*), sobregeneralizaciones (futuros en *-erá* a partir de *manderá*, como *remitterán*), papel del *input* e influjos de la percepción y pronunciación (*huir, prosidido*) y transferencias de enseñanza (a partir de los materiales de enseñanza de español). Asimismo, también podrían haber actuado como co-causas el contacto con el euskera (*agoardar, Pascoas*) y, en general, el proceso universal de simplificación. Por último, no hay que perder de vista la influencia de la escritura (desde donde se explican formas no encontradas en el *CORDE* en el corpus de españoles escribiendo desde España, como *frençeses*) y la tipología textual (cartas), que favorece el empleo de formas más cercanas al registro informal y oral (que explica que algunas variantes no se documenten en el siglo XVII, pero lo hagan en otras centurias donde se conservan más textos que muestran este tipo de lengua).

2. Seseo y variación en sibilantes

2.1. *Estado de la cuestión*

La existencia de diferentes normas en la articulación de las sibilantes (norma distinguidora y no distinguidora o confundidora) es un tema ampliamente estudiado en la historia de la lengua española y, para el siglo XVII, esta división ya se habría realizado (Lapesa Melgar 1981: 322; Lloyd 1993: 535-544), como se explicará en detalle a continuación.

A pesar de que existen muchos trabajos al respecto (Alonso García 1951a, 1951b, 1951c, 1955; Guitarte 1983, 1992; Lapesa Melgar 1985; Frago Gracia 1989, 1999; Pascual Rodríguez 1991; Ramírez Luengo, Iribar Ibabe e Isasi Martínez 2010; Vázquez Balonga y Sánchez-Prieto Borja 2015; Sanz-Sánchez 2019, entre otros) y de que algunos de ellos presentan ideas contrapuestas (en especial los de Guitarte frente a los de Alonso), aquí se seguirá la postura más aceptada y menos comprometida, ya que este estudio no consiste en realizar una revisión exhaustiva o aportar un nuevo punto de vista sobre el fenómeno. Así, el reajuste del sistema de sibilantes del español medieval fue un proceso largo que comenzó previsiblemente durante los siglos XIII y XIV y no culminó hasta el siglo XVIII. El sistema fonológico castellano medieval tenía un sistema de seis sibilantes: dos africadas predorsodentales (sorda y sonora), dos fricativas apicoalveolares y dos fricativas prepalatales. Con el paso de los siglos, este se vio reducido a tres sibilantes o a dos, dependiendo de la zona geográfica, tras dos grandes procesos de fricativización de las africadas y de ensordecimiento de todas y es en este punto donde el español septentrional y el meridional se dividieron en dos grupos. Por un lado, en el primero, las sibilantes producidas después de la fricativización no se confundieron con las apicoalveolares y, según esta visión clásica del fenómeno, se adelantó el punto de articulación de la fricativa predorsodental hasta convertirla en interdental para evitar esta confluencia, dando lugar al sistema distinguidor. Por otro lado,

en el segundo, las sibilantes convergieron, pero no lo hicieron en el fonema apicoalveolar, sino que, de nuevo, hubo dos soluciones diferentes: en un caso confluyeron en un fonema coronal (seseo) y en el otro en uno dental (ceceo) y, de este modo, surgió el sistema no distinguidor.

En cuanto a los fenómenos de seseo y ceceo, de gran importancia en el análisis lingüístico posterior, también han existido diferentes teorías y planteamientos, tanto para la explicación de su cronología como de su difusión geográfica. Tradicionalmente, se ha aceptado que la fonologización tuvo que producirse antes de finales del siglo XV, puesto que en América la norma que se emplea es la no distinguidora y se ha dicho que esto fue ocasionado por los conquistadores españoles (los andaluces, en especial). Sin embargo, en estudios recientes se ha demostrado que en el siglo XVI todavía existía una tremenda variación en el sistema de las sibilantes que se llevó a las colonias americanas y que el seseo no estaba generalizado (Sanz-Sánchez 2019). Según este investigador, el seseo americano es producto de una serie de factores lingüísticos y sociohistóricos combinados, entre los que se encuentran la koineización (y la simplificación que conlleva), la marcadez (el estatus de la neutralización como categoría no marcada hizo que triunfara frente a las otras opciones) y la variedad lingüística predominante entre los colonos españoles. En su estudio, Sanz-Sánchez (como otros autores anteriormente) se basa en textos transcritos y en el correlato que estos fonemas tuvieron en la escritura para discernir las distintas confusiones que se daban. Sin embargo, tal y como indica Alonso García (1951a: 150), hay que tener cuidado, ya que estos trueques pueden indicar un cambio en la pronunciación, pero no tienen por qué significar una igualación fonémica, sino simplemente una mayor proximidad acústica. Esto advierte sobre el peligro de hacer una correlación exacta entre grafema y fonema, puesto que algunas peculiaridades gráficas textuales pueden estar motivadas por las distintas normas y

tradiciones escriturarias que existían (Cabrera Morales 2000) y hay dificultades de interpretación de las relaciones entre la escritura, la oralidad y la lengua hablada, por lo que conviene ser cautos y analizar todo en su contexto. Por este mismo motivo, es conveniente saber que los términos *sesear/seseo* y *cecear/ceceo* no se utilizaban en el pasado con el mismo significado con el que los empleamos ahora. Hoy en día, se refieren al empleo de /s/ en lugar de /θ/ el primero y de /θ/ en lugar de /s/ el segundo, así como al de las grafías relacionadas con estos fonemas en la escritura (*s* para /s/ y *z+a, o, u* o *c+e, i* para /θ/). Sin embargo, cuando surgió el sonido interdental, *cecear* se empleaba para designar esta pronunciación. *Sesear* significó siempre lo mismo y surgió a raíz de la especialización lingüística del término *cecear* (Alonso García 1951c; Guitarte 1992). En las ortografías del momento, los nombres que aparecían para las confusiones eran *çeçeo* o *zezeo/zeçeo*, que era el empleo de *c, ç* o *z* en lugar de *s* (al contrario que el seseo, que era la representación de *c, ç* o *z* con *s*).

Con referencia a la distribución social de los cambios en la(s) norma(s) de las sibilantes, Lapesa Melgar (1985), Cano Aguilar (2004b: 834-837, 845-846) y Penny (2004: 603, 606) consideran que se propagaron desde las clases populares a las cultas. De hecho, en el siglo XVII el seseo estaría ya arraigado, puesto que se observa gráficamente en textos literarios, lo que indica que había penetrado en registros más elevados y que las clases de mayor nivel educativo lo habían aceptado (Frago Gracia 1989).

Aparte del seseo y ceceo andaluz (y canario y americano, por extensión), también existen y existieron otros seseos y ceceos en el mundo hispanohablante. Para el proyecto, es de especial importancia el llamado seseo vasco, dado que los autores de las cartas del corpus primario escribían a un comerciante de Bilbao y, si él seseaba y así lo mostraba en sus textos, puede que esto influyera en la creación de la norma lingüística de los comerciantes neerlandeses.

Como ya mencionaron Alonso García (1951a) y Ramírez Luengo *et al.* (2010), el seseo y el ceceo no tuvieron un lugar único de nacimiento, sino que surgieron a la vez en muchos lugares aislados sin que el de un lugar provocase el de otro. En estos seseos habría que distinguir el surgido en comunidades bilingües (seseo vasco, valenciano, catalán, balear y gallego) del surgido en comunidades monolingües (Zamora, Salamanca, Extremadura, Murcia). En los primeros, el hecho de que las lenguas con las que el castellano está en contacto no tengan el fonema interdental ha funcionado como una co-causa para el fenómeno y, en general, solo aparece en hablantes bilingües y hoy en día está en retroceso. En los segundos, se explica a partir del reajuste de sibilantes medieval, puesto que afectó al castellano de toda la Península y durante un tiempo convivieron los dos sistemas en la misma comunidad, hasta que cada una de ellas escogió una de las opciones y desechó la otra.

Centrándonos en el caso del seseo vasco, ha sido un fenómeno bastante estudiado, sobre todo por los hispanistas que analizan el castellano hablado en esta región (Isasi Martínez 1999; Isasi Martínez 2006; Iribar Ibabe e Isasi Martínez 2008; Isasi Martínez, Iribar Ibabe y Moral del Hoyo 2009; Hualde 2010; Isasi Martínez, Iribar Ibabe y Túrrez Aguirrezábal 2012; Zuloaga San Román 2019). La confusión de los grafemas sibilantes en el castellano del País Vasco se documenta desde finales de la Edad Media y se ha puesto en correlación con el cambio en el sistema de sibilantes del euskera, que tuvo lugar primero en los dialectos meridionales y occidentales (especialmente en Bilbao)²⁰. Se ha explicado como un caso de neutralización por contacto de lenguas, pero no está claro cómo sucedió, ni si fue una influencia del euskera en el castellano o viceversa o si es una transferencia o una retención.

²⁰ El euskera tenía seis sibilantes (dos fricativas sordas, dos africadas sordas y dos prepalatales) que se neutralizaron en las dos primeras series, pasando de dos a una y, por lo tanto, de seis a cuatro. Este cambio tuvo lugar durante los siglos XVI y XVII.

Otro posible influjo en la norma de uso de los autores del corpus primario es el de las gramáticas y manuales a los que presumiblemente accederían para aprender castellano, ya que, según menciona Alonso García (1951a, 1951b), en muchas gramáticas del momento se decía que *ç/z* eran iguales a *s* (es decir, que se pronunciaban como la *s* francesa²¹). Esta tradición se mantuvo en los maestros de español, salvo excepciones, hasta finales del siglo XVIII. De hecho, en dos de las gramáticas más importantes del momento, la de Gabriel Meurier (publicada en Amberes) y la de César Oudin (publicada en París), al principio aparece esa tendencia, pero en ediciones subsiguientes lo modifican y lo explican más detenidamente, haciendo referencia a la dificultad de pronunciación en español de los sonidos que se escondían debajo de esas grafías²². Esta alusión también se repite en las dos gramáticas anónimas de Lovaina²³. Asimismo, en otros manuales publicados en los Países Bajos que he consultado aparecen muestras de seseo y ceceo entre sus páginas redactadas en español²⁴, por lo que se comprueba que la confusión de sibilantes era un fenómeno extendido en estos materiales y que los autores neerlandeses pudieron entrar en contacto con él a través

²¹ El francés era la base en la mayoría de estas gramáticas y los franceses eran conocidos por sesear cuando hablaban español y confundir las sibilantes, puesto que no tenían en su lengua estas distinciones (Alonso García 1951a, 1951b). La referencia a este aspecto y a cómo funcionaba el neerlandés (L1 de los autores del corpus) a este respecto se puede encontrar en el capítulo 1, apartados 4.2 y 4.3 del trabajo.

²² “Ça, ço: concuerdan solo con el español o el morisco (...). Ce, ci: se pronuncian casi como *se, si* en latín (...). Sça, sci: como *ssa, sse, ssi*” (Meurier 1558: 29, 30, mi traducción); “C: tiene diversos sonidos; la *c* sola se pronuncia como un silbido y tiene, según muchos, su origen en la lengua morisca; *ç* es también difícil de pronunciar” (Meurier 1568, mi traducción); “La segunda es *ç*, llamada en español *c* con cedilla o cerilla que aparece solo delante de *a, o, u* y equivale a la *c* ordinaria puesta delante de *e, i* o que la *s*” (Oudin 1604, mi traducción); “La segunda es *ç*, llamada en español *c* con cedilla o cerilla que aparece solo delante de *a, o, u* y equivale a la *c* ordinaria puesta delante de *e, i* y se pronuncia con la lengua pastosa y no como la *s*” (Oudin 1619, *apud* Alonso García 1951b: 13).

²³ “Pronunciase pues *ç* con una çerilla de baxo punto, ó medio circulo, mas asperamente que la *s* y mas delicadamente que si fuesse *z* de manera que es media pronunciacion entre las dos y haze un son templado de las dos” (Anónimo 1555: 6); “Suenan estas [las culebrinas] arrimando la lengua al paladar (...) y espediendo la boz a fuera con los beços mas o menos abiertos; de tal que la *s* sea limpia y clara, la *x* espessa, la *ç* entremedias de estas y la *z* tenga un medio entre la *s* i la *ç*” (Anónimo 1559).

²⁴ *Susio* (por *sucio*), *crusada* (por *cruzada*), *descañar* (por *descansar*), entre otros muchos (*Coloquios familiares*, Meurier 1568: 6r, 8v, 12r).

de ellos si los consultaron para su aprendizaje. Igualmente, Oyosa Romero (2007), en un documento escrito en Flandes por un hablante de español como L2, también encuentra casos de s por z (aparte de ausencia de -ss- y de ç por z), lo cual también se observa en la parte de análisis de los trabajos de Verdonk (1980) y García Asensio (1995), aunque ellos no examinan estos rasgos en particular.

Desde esta perspectiva y también en relación con lo dicho acerca del seseo vasco, el seseo y el ceceo son la opción simplificadora del reajuste de sibilantes y del sistema de sibilantes castellano en general, ya que reducen el número de fonemas y estos confluyen en uno solo (Cano Aguilar 2004b; Ramírez Luengo *et al.* 2010). Esto, además, está en consonancia con las teorías de nivelación y koineización y de lo que sucede en situaciones de contacto de lenguas o de contactos dialectales (Penny 2000; Klee y Lynch 2009). De igual modo, la neutralización fonemática es la opción no marcada y esta es la que prevalece cuando compete con otras más marcadas (Sanz-Sánchez 2019).

2.2. Análisis lingüístico

El análisis de la variación en las sibilantes se llevó a cabo de la misma forma que el análisis vocálico, por lo que se suscribe lo ya dicho en el apartado anterior. En este caso, el tipo de variación que se tuvo en cuenta fue la siguiente: por un lado, se contabilizó el seseo, dentro del cual se englobaron no solo la aparición de s por z o c/ç, sino también la de s en lugar de x y la adición de una s antes de una c/ç o z. Por otro lado, se incluyó también el ceceo, en el que se contaron los usos de z, ç o c en lugar de s. Asimismo, se incorporó el empleo de ç+a, o, u en lugar de c y su contrario, el de c+a, o, u en vez de ç, así como los usos de -ti-/ -tion en lugar de -c/çi- o -c/çion. Un último grupo lo conforman variaciones que he llamado “otros” y que son casos diferentes a los anteriores, en concreto, el uso de x por z o por s, el de sc por s y

la caída de s y x ante c. A continuación, me dispongo a detallar en los subapartados subsiguientes el estudio de la variación de las sibilantes en los diferentes corpus.

2.2.1. Corpus primario

En el corpus primario analizado en este trabajo, se han encontrado ejemplos de todas las confusiones de sibilantes expuestas anteriormente, tal y como se comprueba en (2).

- (2) a. Como tenemos las aguas **serradas**, aún no á passado nada (Susteren 1)
- b. También irán con dicho Guerrero las 2000 libras de **acúcar** en panes (Balde 25)
- c. Vm²⁵ sea muy fiado de nuestra diligencia para **alçançar** el mayor preçio (Temminck 20)
- d. Poco se ariesga con el interesse de la **anticipación** (Biler 24)
- e. Esta tierra se pone agora en buena **defença** (Susteren 8)
- f. Lo qual podrá ayudar mucho a la **pax** (Temminck 21)

La aparición de estos fenómenos en el corpus hace pensar en la existencia de la norma no distinguidora en la variedad del español de los autores de las cartas, elemento que se ha analizado y se puntualizará a continuación. Asimismo, igual que ocurría con la variación vocálica, algo característico de este corpus es la extensión de las confusiones a contextos que no aparecen documentados en la norma monolingüe del castellano del siglo XVII, por lo que se colige que, de nuevo, podría estar relacionado con la interlengua de los comerciantes multilingües.

En concreto, se han documentado ejemplos de seseo y otras confusiones de sibilantes en todas las cartas menos en 14, es decir, en 117 de 131 (89%), por lo que eran opciones bastante generalizadas, aunque menos que la variación vocálica. Por autor, en Isaac Balde aparecen en 22 misivas de 25 (88%), en Gisberto van Susteren en 20 de 22 (90,9%), en

²⁵ Abreviatura para la fórmula de tratamiento *vuestra merced*.

Adrian Temminck en 21 de 26 (80,8%) y en Juan Biler en 54 de 58 (93,1%). Numéricamente, se han encontrado 58 casos de las confusiones en Isaac Balde (39 de seseo, 9 de ceceo, 1 de /k/ > ç, 8 de ç > /k/ y 1 de otros), 59 en Gisberto van Susteren (50 de seseo, 2 de ceceo, 2 de /k/ > ç, 3 de ç > /k/ , 1 de *ti* y 1 de otros), 141 en Juan Biler (83 de seseo, 7 de ceceo, 20 de ç > /k/ y 31 de *ti*) y 61 en Adrian Temminck (36 de seseo, 1 de /k/ > ç, 13 de ç > /k/, 9 de *ti* y 2 de otros). En total, se han contabilizado 319 ocurrencias de las confusiones en las sibilantes analizadas: 208 de seseo, 18 de ceceo, 4 de /k/ > ç, 44 de ç > /k/, 41 de *ti* y 4 de otros. Así, el autor que más confunde es Biler, con diferencia, aunque en el seseo proporcionalmente sobresale Susteren, por los motivos que se detallarán más adelante. Asimismo, cabe destacar que algunos fenómenos son característicos de algunos de los hablantes y no de todos, como el empleo de *ti* por *ci* y, en menor medida, el de ç para el sonido [k], que prácticamente solo los emplean Temminck y Biler, por lo que se podrían considerar idiosincráticos de su idiolecto. En cuanto al tipo de variación, se comprueba en la tabla 14 que hay mucha diversidad, pero el seseo predomina de forma muy marcada frente al resto de fenómenos (tanto en número de ocurrencias como de variantes y, dentro de este, las opciones mayoritarias son la utilización de *s* en vez de *z* o *c/ç*). Después, los más numerosos son el empleo de *c+a*, *o*, *u* en lugar de ç+a, *o*, *u* y la terminación en *-tion*. Estos datos no sorprenden, ya que el seseo era (y es) la confluencia más normativa de todas y la más común (recordemos que en la época se podía encontrar hasta en textos literarios).

Variación sibilantes			
	Variantes	Ocurrencias	Ejemplos
Seseo	75	208	<i>alcansado, paresse</i>
<i>z > s</i>	38	106	<i>atemorisa, rasón</i>
<i>c/ç > s</i>	29	73	<i>assertar, servesa</i>
<i>x > s</i>	4	20	<i>esprimir, extraordinaria</i>
<i>c/ç > sc/sç</i>	5	10	<i>antescedente, sçierto</i>
Ceceo	14	18	<i>doz, franceces</i>
<i>s > z</i>	5	8	<i>defenza, inglez</i>
<i>s > ç</i>	6	7	<i>desembolço, expreça</i>
<i>s > c</i>	3	3	<i>engeleces, pretenciones</i>
<i>[k] > ç</i>	4	4	<i>alçanar, çomencado</i>
<i>ç > [k]</i>	17	44	<i>forcosso, mudanca</i>
<i>ci/çi > ti</i>	26	41	<i>declarati3n, paciencia</i>
<i>tion</i>	20	35	<i>intenti3n, publicati3n</i>
<i>ti</i>	6	6	<i>correspondentia, negotiaron</i>
Otros	3	4	
<i>sc > c</i>	1	1	<i>seicientos</i>
<i>z > x</i>	1	2	<i>pax</i>
<i>s > sc</i>	1	1	<i>sciempre</i>

Tabla 14. Resultados de variaci3n de sibilantes en el corpus primario

Con referencia al n3mero de palabras y variantes en las que se han constatado los fen3menos, se ha hecho en un total de 116 palabras y 138 variantes, ya que, de las 116 palabras, 19 varían de diferentes maneras (16 de dos maneras diferentes y 3 de tres²⁶). Asimismo, hay 3 variantes con doble variaci3n (*servesa, patientia* y *çomencado*²⁷), lo que indica que los multilingües extendían los fen3menos. Del mismo modo, se han encontrado ejemplos de intravariaci3n en el corpus, puesto que en los cuatro autores aparecen documentadas las variantes que podríamos llamar normativas en cuanto a las sibilantes (ejemplos en la tabla 15). En Isaac Balde se han observado 17 variantes normativas del total de 35 variantes con variaci3n

²⁶ En el primer caso se situarían las variantes de *azúcar -acúcar* y *asúcar-* o de *conocimiento -conosimiento* y *conoscimiento-* y en el segundo las de *alcanzar -alcansar, alcançar, alçaçar*.

²⁷ Variantes de *cerveza, paciencia* y *comenzado*.

(48,6%). Por su parte, en Gisberto van Susteren se ha hecho en 11 de 33 (33,3%), mientras que en Juan Biler en 28 de 60 (46,7%) y en Adrian Temminck en 12 de 40 (30%). En total, hay 54 variantes normativas de las 138 que varían (39,1%). De nuevo, este rasgo indica que la norma de estos autores aún no había fijado sus usos. Además, ya en la variación vocálica Isaac Balde era el que más variación estilística empleaba y aquí vuelve a ser así, lo que invita a concluir que era el que tenía una norma con mayor variación en el uso, con las variantes menos fijadas y que, por ello, es más que probable que fuera el que se situaba en unos niveles de adquisición más iniciales.

Autor	Variante vacilación	Variante normativa
Isaac Balde	<i>albornoses, asúcar</i>	<i>albarnoces, azúcar</i>
Gisberto van Susteren	<i>crusettillas, pax</i>	<i>cruzettielas, paz</i>
Adrian Temminck	<i>alcancar, consideratiön</i>	<i>alcançar, consideraçiön</i>
Juan Biler	<i>desemboļço, pedacos</i>	<i>desemboļsso, pedaços</i>

Tabla 15. Ejemplos de intravariación de sibilantes en el corpus primario

Sin embargo, como sucedió con el análisis vocálico, al buscar las variantes documentadas en el corpus primario en el *CORDE*, se ha comprobado que hay 58 de las 138 variantes (42%) que no aparecen en él en ningún siglo (como *albornoses* por *albarnoces*, *alçançar* por *alcançar*, *anticipatiön* por *anticipación*, *desemboļço* por *desemboļso* o *marco* por *marzo*). Igualmente, hay otras 26 que, aunque están en el corpus de la RAE en otras centurias, no lo hacen en el siglo XVII (como *comencada* por *comenzada*, *continuatión* por *continuación*, *franseses* por *franceses* u *ofresçe* por *ofrece*), por lo que, unidas a las anteriores, habría un 60% de variantes que no formarían parte de la norma monolingüe del siglo XVII. Finalmente, las 54 variantes restantes (39,1%) se observan tanto en el siglo XVII como en otros siglos (como *acúcar* por *azúcar*, *alcansar* por *alcanzar*, *conoscimiento* por *conocimiento* o

pretenciones por *pretensiones*). Así, se confirma que una mayoría de las variantes de estos autores neerlandeses no se ajustaba a la norma del momento y que, por tanto, extendían la variación en estos sonidos a nuevos contextos por los motivos que se aducirán más abajo. Por fenómeno, 32 variantes de seseo no se encuentran (42,7%), 10 no lo hacen en el siglo XVII y 33 sí. Del ceceo no se han constatado 8 variantes (57,1%) y 6 sí. Por su parte, del paso de /k/ a ç no aparecen ninguna de las 4 variantes (100%), mientras que de su contrario se han documentado 13, 3 no (17,7%) y 1 no en el siglo XVII. De *ti* no aparecen 10 (38,5%), 1 sí y 15 no en el siglo XVII. Por último, de los casos que he llamado “otros” 2 no aparecen (66,7%) y 1 sí. Es reseñable que hay 12 variantes de las que se han encontrado que no se atestiguan con la variante exacta que tengo en el corpus, sino con el fenómeno estudiado igual y algún cambio en el resto de la variación de la palabra, como *Viscaya* por *Vizcaya* (*Biscaya* en el corpus primario) u *ocazón* por *ocasión* (*occazón* en el corpus primario). Con este análisis se confirma que el paso de /k/ a ç no formaba parte de la norma monolingüe castellana (era una innovación de estos autores) y el uso de *ti* por *ci* no lo era de la del siglo XVII. Del resto, los usos menos normativos eran los que he calificado como “otros” y el ceceo.

Con el fin de esclarecer los resultados antes esbozados, todos los fenómenos estudiados se pueden asociar en distintos grupos. En primer lugar, el seseo se puede entender como una simplificación que viene dada por la interlengua o el contacto de lenguas. Dado que ni el neerlandés (L1 de los autores) ni el francés (su L2) tenían el sonido del castellano distinguidor (que por aquel entonces si todavía no era la fricativa interdental era un sonido intermedio que se encaminaba hacia ello), lo que los comerciantes hicieron fue quedarse con la variante más simple, [s], que, además, existía en sus inventarios. Este mecanismo todavía se puede observar hoy en aprendientes de castellano, que escogen este sonido en su repertorio

por defecto, influidos al mismo tiempo por la marcadez entendida como proceso cognitivo universal (tratado extensamente en el capítulo 1, apartado 3): la neutralización de fonemas es la opción no marcada (además de la más frecuente, con mayor simpleza articulatoria y más sencilla de procesar para un aprendiente) y las formas de este tipo son las que se adquieren antes, además de que son las que se escogen cuando hay competición entre distintas variantes lingüísticas (Giannini 2002; Giacalone Ramat 2008; Filppula *et al.* 2009; Trudgill 2009; Eckman 2010, 2012; Sanz-Sánchez 2019). Como menciona Sanz-Sánchez (2019), los aprendientes muestran reticencias en contra de sistemas complejos de sibilantes, sobre todo si tienen acceso a una alternativa, lo que sucede en castellano. De igual manera, considero que en este seseo también podría haber influido como co-causa el contacto con hablantes bilbaínos (no hay que descartar que Domingo de Santa Marina, su interlocutor, seseara en sus cartas) y, en el caso de Gisberto van Susteren, el contacto con el español de Andalucía, ya que recordemos que vivió en Málaga y tenía negocios con su hermano, que vivía en Cádiz. Además, este autor es el que más sesea proporcionalmente de todos. Una última influencia que pudo actuar como otra co-causa del seseo de estos autores fueron las gramáticas o manuales que se empleaban en esta época para aprender español, puesto que ya se explicó que solían incluir este fenómeno. Esto, por lo tanto, se podría considerar una transferencia de enseñanza (Selinker 1972; Tarone 1994). Dentro del seseo, merecen una mención aparte los verbos que se conjugan con *-sc-* (*acontesca/acontesce, conosca, jusga, mesclar, ofresca/ofresce*), puesto que algunos de ellos, como *conocer*, tenían una *-s-* etimológica (COGNOSCERE) que se mantuvo durante un tiempo y que atrajo a otros verbos que no la tenían, pero que se sentían como de la misma clase, así como a palabras derivadas como *conoscimiento*. Por lo tanto, en todos estos verbos y formas intervinieron también fuerzas analógicas y sobregeneralizaciones. Lo que es interesante es que, en dos de los autores,

aparece la opción con -sc- y la opción solo con -s- (*ofresca/ofresçe/ofrese* en Temminck y *conoscimiento/conosimiento* en Balde), por lo que existía variación al respecto²⁸. Desde este fenómeno, se podría pensar que *sçierto* se había formado por una sobregeneralización. Sin embargo, en el francés del siglo XVII la secuencia sç- inicial era común, como en el verbo *sçavoir* ('saber'), hoy *savoir*, así que esta variante sería una ultracorrección. También de una s etimológica (BIS-COCTUS) venía la palabra *bescotchos/vescochos* ('bizcochos'), por lo que tampoco sorprende su uso, aunque en el siglo XVII ya era más numeroso su empleo con -z-. En cuanto a *Biscaya* en lugar de *Vizcaya* es una transferencia del francés, donde el término que se emplea es *Biscaye*. Por último, el empleo de s en lugar de x también era común, aunque no generalizado, de modo que tampoco sorprende la aparición de estas variantes (como *esprimir* por *exprimir* o *estraordinaria* por *extraordinaria*). Esta variación se debe a la relajación articulatoria que se produce en la pronunciación de [ks], lo que provoca que algunos hablantes produzcan [s] o sonidos que se encaminan a ello. Por lo tanto, considero que los autores del corpus primario manejaban la norma no distinguidora y su seseo sería general (aunque conocían las normas ortográficas del castellano y por eso no lo representaban de manera constante, pero lo hacían cuando no prestaban atención o influidos por las causas presentadas anteriormente o por su nivel de competencia lingüística). Así, los casos que no se constatan en el *CORDE* se entienden como una extensión de su norma seseante a variantes no documentadas en la norma castellana monolingüe del siglo XVII.

En segundo lugar, y pasando a analizar el fenómeno del ceceo, no juzgo que este fuera ceceo fonético, es decir, reflejo de polifonías, sino que serían poligrafías. Dado que lo más probable es que estos aprendientes tuvieran un seseo generalizado, estas representaciones gráficas de

²⁸ La variación en este tipo de verbos era general en el español de los siglos XV y XVI, aunque en el XVII ya había descendido y se estaban fijando las variantes que han llegado hasta la actualidad.

ceceo serían una muestra de su confusión en las sibilantes y en las grafías relacionadas con ellas y podrían entenderse como ultracorrecciones (fenómeno también de gran presencia en la interlengua y explicado en el capítulo 1, apartado 2.1): como ellos sabían que las grafías *ç/z* se utilizaban en contextos en los que ellos empleaban [s], al final las escribían también en contextos donde no deberían aparecer. La variante *ofreçerçe* (por *ofrecerse*), además de esto, sería un caso de asimilación (posiblemente solo gráfica) provocado por la anterior sílaba. Tampoco hay que descartar que algunas de estas realizaciones fuesen casos de ultracorrecciones fónicas, en el caso de que estos autores emplearan el sistema distinguidor, puesto que se observan cruces y sobregeneralizaciones de este tipo en aprendientes de castellano que están adquiriendo el sistema distinguidor de sibilantes.

En tercer lugar, y relacionado con el empleo de *c* en lugar de *ç* (como *esperanca* por *esperança*) y de *ç* en lugar *c* (como *arançar* por *arrancar*) en contextos donde *c* se utiliza para el sonido [k], podrían ser ejemplos de *lapsus calami* para el primer caso, en los que el autor habría olvidado escribir el gancho de la cedilla. Esto viene refrendado por el hecho de que de muchas de las ocurrencias aparezca en el mismo autor la variante con cedilla de esa palabra y de que la mayoría de los ejemplos pertenezcan a Temminck y Biler. Sin embargo, la posibilidad más plausible es que fuera una práctica escrituraria, puesto que se observa también en documentos de la época escritos por monolingües y estas variantes aparecen documentadas también en el *CORDE*. La segunda opción, la aparición de *ç* en vez de *c*, es muy minoritaria (solo hay 4 variantes y 4 ocurrencias: *alçanar*, *alçaçar*, *arançar* y *çomencado* por *alcanzar*, *alcanzar*, *arrancar* y *comenzado*) y no se documenta en el *CORDE*, aparte de que este tipo de variación solo se observa en este corpus. Por ello, se deduce que refleja la confusión generalizada que tenían en el sistema de sibilantes y, por ende, en su representación gráfica, además de que podría estar influido por su nivel de competencia

lingüística (los autores del corpus siguiente también confunden, pero no muestran casos de este tipo). En particular, *alçaçar* (*alcanzar*) se podría entender como una asimilación y *çomencado* (*comenzado*) muestra esta confusión que se acaba de comentar.

En cuarto lugar, la terminación *-tion* es claramente una transferencia del francés, donde así son todas las palabras que aparecen como tal en las cartas. De igual modo, *patiencia/patientia* y *plenipotentiaros* también son transferencias de esta lengua, donde sus palabras respectivas son *patience* y *plenipotentiaire* (en castellano *paciencia* y *plenipotenciarios*). Los otros dos términos que emplean los autores con *-ti-*, *negotiaron* y *corespondentia* (por *negociaron* y *correspondencia*), serían sobregeneralizaciones a partir de las otras dos tendencias. Tal y como ya sucedía en la variación vocálica con los casos de transferencias, los que se han aducido en este apartado se deben entroncar con el proceso conocido como «transferencia de una interlengua», propuesto por De Angelis y Selinker 2001, debido a que la información no proviene de la L1 de los hablantes (el neerlandés), sino del francés, su L2. La motivación que se esconde detrás de este mecanismo es la mayor cercanía tipológica que el francés tiene con el castellano frente al neerlandés, puesto que las dos son lenguas romances, mientras que esta última es una lengua germánica, lo que posibilita que en la mente del aprendiente se vean como lenguas más afines y se acceda más directamente a este *input* (Kellerman 1978, 1995; Ringbom 1987, 2006; Arabski 2006). Asimismo, el estatus del francés como L2 de los autores también favorece esta transferencia porque se activa el «modo lengua extranjera» o «estatus L2» (De Angelis y Selinker 2001; Hammarberg 2001), que hacen que el cerebro reconozca que ambos elementos no son parte del repertorio de la L1 y convierta a la L2 en la fuente privilegiada para esta.

Por último, las variantes que califiqué como “otros” (*pax*, *sciempre*, *seicientos*²⁹), se explican cada una de manera independiente: *pax* de nuevo es un caso de transferencia desde el francés (*paix*), la L2 de los autores. Por su parte, *sciempre* sería una transferencia del francés desde las palabras con *sç-* (*sçavoir*) que se explicaron previamente, donde se puede comprobar que para estos hablantes *sc* se pronunciaría [s]. Finalmente, *seicientos* sería una ultracorrección en la que se ha eliminado la *s* de un caso que realmente era con *-sc-*.

Tres casos especiales serían las palabras *glaces*, *poliçe* y *sasson*, no contabilizadas en el análisis porque no son casos en sí de seseo, pero que considero que cabe mencionar por su estatus de transferencias o calcos del francés (*glace*, *police*, *saison*, ‘hielo’, ‘póliza’ y ‘estación’), donde *c/ç+e* es [s].

2.2.2. Corpus secundarios

Con referencia a los corpus secundarios, también se han constatado muestras de variación en las sibilantes, pero de una manera más minoritaria que en el corpus primario en el caso de los subcorpus redactados por monolingües españoles (no así en el escrito por neerlandeses en español). A continuación, se exponen los resultados encontrados corpus por corpus y, después, en el subapartado siguiente, se contrastarán los datos entre sí, así como con los del corpus primario.

2.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español

También en este subcorpus secundario se han documentado casos de seseo y de los otros fenómenos ya analizados en el subapartado anterior relacionados con las sibilantes, como se ejemplifica en (3):

- (3) a. Como es el sagrado y inmunidad de las casas de los ministros de príncipes
estranjeros (Heemskerck 1)

²⁹ Variantes de *paz*, *siempre* y *seiscientos*.

- b. Y no halle más **tropiecos** que los que ha havido hasta aquí (Schonenberg 1)
- c. Me arrojó a **canzarle** renovando la súplica (Overbeecq 2)
- d. Esperar de que tenga vuestra excelentia **satisfacción** y gusto (Vooght 2)
- e. No se me **ofresse** otra diligencia (Amya 1)
- f. **Expeçialmente** siendo tan público el empeño (Schonenberg 6)

En este caso, se han documentado en 37 cartas de 40 (92,5%): en Heemskerck en 1 de 2 (50%), en Schonenberg en 12 de 14 (85,7%) y en el resto en todas (Delbant 1 de 1, Overbeecq 7 de 7, Coymans 1 de 1, Amya 13 de 13 y Vooght 2 de 2), por lo que se ve que en este corpus este tipo de confusiones gráficas estaban aún más generalizadas a lo largo de las misivas que en el primario. Numéricamente, se han contabilizado 207 casos: 130 de seseo, 17 de ceceo, 4 de $\zeta > /k/$, 44 de *ti* y 12 de otros. De nuevo, en el número de ocurrencias también superan proporcionalmente a los autores del corpus primario, lo que lleva a concluir que estos autores manejaban la norma no distinguidora y así lo reflejaban en su escritura, bien por una falta de conocimiento de las reglas ortográficas del momento, bien por una carencia en su aprendizaje a este respecto, como se desarrollará más adelante en la sección.

Por autor, en Heemskerck se han encontrado 2 casos (1 de seseo y 1 de ceceo), en Schonenberg 49 (40 de seseo, 6 de ceceo, 1 de $\zeta > /k/$ y 2 de otros), en Delbant 9 (9 de seseo), en Overbeecq 9 (4 de seseo y 5 de ceceo), en Coymans 65 (38 de seseo, 26 de *ti* y 1 de otros), en Amya 50 (34 de seseo, 6 de ceceo, 2 de $\zeta > /k/$ y 8 de otros) y en Vooght 23 (4 de seseo, 18 de *ti* y 1 de otros). Así, se comprueba que Coymans es el autor que más variación presenta en las sibilantes, a la vez que se confirma que, igual que en el corpus primario, algunos fenómenos son propios de algunos autores: el empleo de *ti* por *ci* solo lo utilizan Coymans y Vooght y el de ζ por $/k/$ Schonenberg y Amya, por lo que eran usos idiolectales.

Analizando los datos por fenómeno, el seseo es una vez más el más numeroso con diferencia, tanto en variantes como en casos, como se constata en la tabla 16, seguido por el empleo de *ti* en lugar de *ci* (que era un uso idiolectal). En este corpus no se documenta el uso de $\zeta+a$, *o*, *u* en lugar de *c+a*, *o*, *u*. Los datos responden a lo esperado (y concuerdan con el corpus primario) porque el seseo era (y sigue siendo aún hoy) la opción no distinguidora mayoritaria.

Variación sibilantes			
	Variantes	Ocurrencias	Ejemplos
Seseo	57	130	<i>esfuersos, felises</i>
$z > s$	17	37	<i>jusgaron, rasones</i>
$c/\zeta > s$	28	70	<i>dise, prínsipe</i>
$x > s$	9	19	<i>estensión, estranjeros</i>
$c/\zeta > sc/sz$	3	4	<i>favoreszido, obedescer</i>
Ceceo	10	17	<i>canzar, defençor</i>
$s > z$	7	13	<i>cauza, mez</i>
$s > \zeta$	3	4	<i>pretençión, presiço</i>
$\zeta > [k]$	4	4	<i>afiancar, embaracos</i>
<i>ci/çi > ti</i>	17	44	<i>dirección, excelentia</i>
<i>tion</i>	5	6	<i>antisipación, obligatiön</i>
<i>ti</i>	12	38	<i>ausentia, pretio</i>
Otros	3	12	
$s > x$	1	1	<i>expeçialmente</i>
$z > x$	1	2	<i>Cádix</i>
$x\zeta > \zeta$	1	1	<i>eçeptuase</i>

Tabla 16. Resultados de variación de sibilantes en neerlandeses

De igual modo, los fenómenos que se han analizado de las sibilantes están presentes en 83 palabras y 90 variantes distintas, puesto que 7 de estas palabras varían de dos maneras diferentes³⁰. Asimismo, hay dos variantes (*antisipación* y *presiço*, por *anticipación* y *preciso*) que tienen dos ocurrencias de variación dentro sí mismas, en los dos casos de dos fenómenos

³⁰ Como *gracias* (*grasias* y *gratias*) y *preciso* (*preçiza* y *presiço*).

distintos. Esto ya se observó en el corpus primario, así que de nuevo se comprueba cómo estos aprendientes extendían la variación dentro de la misma variante. También es interesante reseñar que, como ya sucedía en el corpus primario, se han encontrado ejemplos de intravariación dentro de este corpus secundario, ya que aparecen las variantes que podríamos llamar normativas de algunos de los términos documentados (ejemplos en la tabla 17). En particular, se han contabilizado 9 variantes normativas de las 90 totales con variación (10%). Por autor, en Schonenberg aparecen 4 de las 21 variantes que se constatan en sus cartas (19%), en Overbeecq 1 de 8 (12,5%) y en Amya 4 de 21 (19%). En el resto de autores no se han observado casos de intravariación. La variación estilística es mucho menor que en el corpus primario, lo que conduce a inferir que en la norma de estos autores se habían escogido las variantes dentro de su repertorio en mayor medida, aunque estas no fueran las que eran las variantes normativas del momento.

Autor	Variante vacilación	Variante normativa
Amya	<i>alcansar, cónsules</i>	<i>alcançar, cónzules</i>
Overbeecq	<i>preçiza</i>	<i>preçisos</i>
Schonenberg	<i>cauza, felises</i>	<i>causa, felices</i>

Tabla 17. Ejemplos de intravariación de sibilantes en neerlandeses

Finalmente, en lo que concierne a la comparación de los resultados con el *CORDE*, se comprueba que 37 de las 90 variantes no están documentadas en el siglo XVII (41,1%) y, de ellas, 25 no aparecen tampoco en ningún otro siglo³¹ (27,8%; 68,9% si sumamos todas las que no aparecen en el siglo XVII y en general). Sin embargo, hay 43 que se encuentran tal cual en el siglo XVII, mientras que hay otras 10 que se constatan con el fenómeno, pero con

³¹ Del primer tipo son ejemplos *estimación* por *estimación*, *favoreszido* por *favorecido* o *grasias* por *gracias* y del segundo *dependentia* por *dependencia*, *introducción* por *introducción* o *servitio* por *servicio*.

otra variante diferente³². Por lo tanto, estos autores no se ajustaban de manera general a la norma monolingüe del siglo XVII, aunque, comparados con los del corpus primario, extendían menos la variación a contextos que nunca habían formado parte de la norma de uso castellana, lo que hace inferir que su competencia lingüística era mayor. Por fenómeno, del seseo hay 33, no hay 18 (31,6%, aunque 12 de ellas se observan en otros siglos que no son el XVII) y 8 están con otra variante. Del ceceo se han encontrado 4, otras 4 no (40%) y las otras 2 están, pero con otra variante. Por su parte, del paso de *ç* a /k/ se han constatado las 4, mientras que de *ti* solo aparecen 2 y 15 no lo hacen (88,2%). Por último, de los llamados “otros”, 1 no está (33,3%), otra sí y la otra también, pero con otra variante. Estos datos indican que, como ya se hipotetizaba, el empleo de *ti* por *ci* no formaba parte de la norma monolingüe y, después de este, el ceceo era el fenómeno menos normativo, pero en mucha menor medida.

En este subcorpus la mayoría de las explicaciones que se dieron para el corpus primario se podrían extender, por lo que me voy a centrar en las diferencias. Por un lado, y en cuanto al seseo, de nuevo es el fenómeno más atestiguado y se sigue manteniendo la interpretación como simplificación y variante no marcada en hablantes de español como L2/L3/Ln. En este caso, el único contacto que se podría aportar con seguridad es el de Gilles Amya, que escribe desde Cádiz, y estuvo en contacto con la variedad del español de esta zona andaluza, lo que podría haber influido en su adquisición. También en estos autores aparecen ejemplos de seseo etimológico en formas verbales como *conosca* (vid. nota 28). Por otro lado, los usos de *ti* están ahora restringidos a dos autores, Coymans y Vooght, y se observa que hay un empleo mayoritario de *-ti-* y no de *-tion* (que es lo que sucedía en el corpus primario), aunque

³² En el primer grupo se encuentran *afiancar* (por *afianzar*), *cauza* por *causa* o *haser* por *hacer* y en el segundo *amaneser* (en las cartas se documenta *amanesser*) por *amanecer* u *ocazón* (en el texto *ocaziön*) por *ocasión*.

también aparecen casos de *-tion*, desde donde considero que se sobregeneralizarían los usos a los de *-ti*. Por último, las variantes que clasifiqué como “otros” se explican de la siguiente manera: *Cádix* (por *Cádiz*) es una transferencia o calco del francés, lengua en la que esta ciudad española recibe este nombre; *eçeptuase* (por *exceptuase*) es una ultracorrección, igual que *expeçialmente* (por *especialmente*), variante esta última que nos da a entender que pronunciaban la *x* y la *s* de la misma manera. Igual que en el corpus anterior, termino hablando de una variante que no incluí en el recuento del análisis, pero que considero interesante mencionar, *exsivir* (actual *exhibir*), donde de nuevo se observan los cruces que hacían entre *x* y *s*.

En un plano general se concluye que en este corpus la confusión de las sibilantes era plena, es decir, que los aprendientes manejaban el sistema no distinguidor (por los motivos expuestos en el subapartado anterior sobre los procesos universales de simplificación y marcadez en la adquisición) y lo habían extendido a todos los contextos, plasmándolo en su escritura de manera significativa por la problemática relacionada con la asociación entre grafía-fonema en estos usos. Igualmente, en algunos autores se observan transferencias de la interlengua, probablemente influidas por su nivel de competencia lingüística.

2.2.2.2. *Espanoles en Países Bajos*

En cuanto al subcorpus secundario de los españoles que escriben desde los Países Bajos, se comprueba que también aparecen los fenómenos estudiados, ejemplificados en (4), pero en mucha menor proporción. De hecho, solo aparecen documentados en 12 cartas de 40 (30%), aunque repartidas entre los cuatro autores: Lira 6 de 17 (35,3%), Fuenmayor 1 de 3 (33,3%), Quirós 2 de 15 (13,3%) y Longas 3 de 5 (60%), por lo que no eran unos usos generalizados y el autor que destaca sobre el resto a este respecto es Longas. En cuanto a número de casos, se ha encontrado un total de 12: 8 de seseo, 3 de ceceo y 1 de $\zeta > /k/$. Por autor, en Lira hay 4

casos (3 de seseo y 1 de $\zeta > /k/$), en Fuenmayor 2 (2 de seseo), en Quirós 3 (3 de seseo) y en Longas 3 (3 de ceceo), por lo que se comprueba que, salvo el seseo, que aparece en tres autores de cuatro, los otros dos rasgos son característicos de alguno de ellos (de Longas el ceceo y de Lira el uso de ζ para el sonido [k]) y en realidad ninguno de estos hablantes se podría decir que destacaba frente al resto en estos usos.

(4) a. No **estraño**, pero sí estimo el alborozo (Fuenmayor 3)

b. Según la grande **comprehención** de vs³³ lo considerará (Longas 3)

c. De grande importançia habrá sido que le ayan **alcancado** (Lira 7)

Por fenómeno, tal y como se ve en la tabla 18, también el seseo es el más numeroso, pero en este caso no lo es de manera significativa ni es el seseo que se podría esperar, sino el empleo de s en lugar de x, lo cual era un rasgo general y extendido en el castellano de la época.

Asimismo, los únicos otros casos que aparecen son de ceceo y de $c+a$, o, u en lugar de $\zeta+a$, o, u, que, como se apuntó previamente, solo los utilizan un autor cada uno. Por lo tanto, en este corpus no se atestigua el mismo tipo de confusiones que en los anteriores y, dado el origen de los diplomáticos, lo esperado es que manejaran la norma distinguidora (y no hay nada en las cartas que incline a pensar otra cosa).

Variación sibilantes			
	Variantes	Ocurrencias	Ejemplos
Seseo	4	8	<i>estrangeros, extraño</i>
$x > s$	4	8	<i>escusan, extremo</i>
Ceceo	2	3	
$s > z$	1	1	<i>azentar</i>
$s > c$	1	2	<i>comprehención</i>
$\zeta > [k]$	1	1	<i>alcancado</i>

Tabla 18. Resultados de variación de sibilantes en españoles en Países Bajos

³³ Abreviatura para la fórmula de tratamiento *vuestra señoría*.

En cuanto al número de palabras, se observa la variación en un total de 7 palabras y 7 variantes porque en este caso (y al contrario que en los dos corpus anteriores) ningún término varía de diversas formas. Del mismo modo, no hay ninguna variante que tenga doble variación, pero se constata intravariación en este subcorpus, igual que en el anterior y en el corpus primario. En concreto, se ha encontrado la variante normativa de 2 de las 7 variantes incluidas (28,6%), una en Lira (1 de 2, 50%; *alcança/alcancado*) y otra en Longas (1 de 2, 50%; *asentado/azentar*), siendo las dos ocurrencias de fenómenos que casi con total seguridad no representaban una variación fónica, sino que eran variantes gráficas posiblemente causadas por un *lapsus calami*.

Por último, al comparar los datos aquí encontrados con el *CORDE*, se comprueba que 5 de las 7 variantes se encuentran como tal y en el siglo XVII (*alcancar*, *escusar*, *estrangeros/as*, *estraño* y *estremo*), mientras que las otras 2 (28,6%), *azentar* y *comprehención*, no se documentan, aunque una de ellas (*comprehención*) lo hace en otros siglos. Las 2 que no aparecen son las variantes de ceceo, mientras que las de seseo y la del paso de *ç* a */k/* se constatan todas. Dado que estas ocurrencias de ceceo aparecen en el mismo autor, Longas, pero el fenómeno no está generalizado en sus cartas, se considera que la norma de este autor no era ceceante (era asturiano, así que este hecho habría sido sorprendente), sino que se pueden explicar de manera independiente. Por un lado, *azentar* solo aparece en una ocasión con esta grafía y la siguiente vez que escribe la palabra lo hace con la variante normativa, por lo que se apunta que fue un *lapsus calami* fruto del despiste. Por otro lado, Longas escribe *comprehención* en dos momentos y en dos cartas diferentes y no se encuentra la variante normativa de este término (*comprensión*). Por este motivo, considero que en el inventario de este autor esta voz la había adquirido con esta grafía, aunque se duda que su pronunciación fuera esa.

Para terminar, en este corpus los únicos ejemplos que se observan de seseo son casos de empleo de *s* en lugar de *x*, es decir, de relajación articulatoria, pronunciación que estaba (y aún hoy lo está) bastante extendida y que en el momento traspasaba a la escritura en no pocas ocasiones. Por lo tanto, no es el seseo de la norma no distinguidora que aparecía en los dos corpus de multilingües y no está relacionado con la confusión del sistema de sibilantes. Del resto de fenómenos solo hay dos ejemplos de ceceo (explicados anteriormente) y uno de *alcancado* (por *alcanzado*), en cuyo autor también se documenta *alcança*, por lo que se considera que fue o bien un descuido al escribir y olvidar el gancho de la cedilla o bien una práctica escrituraria típica de la época y que empleó en ese momento.

2.2.2.3. *Españoles en España*

En este subcorpus, al igual que en los dos anteriores, también se han encontrado casos de seseo y fenómenos relacionados con las sibilantes -como se muestra en los ejemplos en (5)-, en concreto en 19 cartas de 40 (47,5%), por lo que están más extendidos que en el anterior corpus. En tres autores, Lemos, Arria y Trujillo, no se han observado casos y en el resto está repartido de la siguiente forma: en Troya en 13 epístolas de 13, en Mendizábal y Portio en 1 de 1, en Barroso en 1 de 2 (50%), en Contreras en 1 de 6 (16,6%) y en Legorburu en 2 de 2, por lo que se comprueba que en tres autores estas confusiones eran una constante, en otro (Barroso) no del todo y en Contreras eran muy esporádicas, lo que conduce a pensar que los cuatro primeros manejaban la norma no distinguidora y el último (y los que no muestran estos rasgos) no.

(5) a. **Ofresserme** a su **servisio** con toda voluntad (Troya 1)

b. Manttiene a sus **bazallos** con los fueros y pribilexios (Mendizábal)

c. Deseando se le **ofrescan** muchas **ocaçiones** (Legorburu 2)

En cuanto a número de casos, se han contabilizado 110 (102 de seseo y 8 de ceceo), repartidos por autores del siguiente modo: en Troya hay 89 casos (86 de seseo y 3 de ceceo), en Mendizábal 11 (8 de seseo y 3 de ceceo), en Portio 2 (seseo), en Barroso 3 (seseo), en Contreras 1 (seseo) y en Legorburu 4 casos (2 de seseo y 2 de ceceo). Por lo tanto, el autor que destaca sobre los demás es, con diferencia, Troya, autor que emplearía la norma no distinguidora y que así lo reflejaba en sus textos de manera general, quizá influido por su nivel socioeducativo (que sería menor que el del resto de no distinguidores y por eso ellos discernían más cuál era la ortografía normativa de las sibilantes). Por fenómeno, tal y como se muestra en la tabla 19, en este corpus se reduce la variedad de la tipología de ellos, puesto que solo aparecen ocurrencias de seseo y ceceo, las confusiones más típicas entre monolingües no distinguidores. El rasgo que más se documenta es el seseo, además de una manera mucho más numerosa que el otro proceso documentado, el ceceo, que es residual. Esto no sorprende porque, como ya se ha apuntado en secciones previas, el seseo era, entre las confluencias en las sibilantes, la más normativa y común.

Variación sibilantes			
	Variantes	Ocurrencias	Ejemplos
Seseo	59	102	<i>conosca, pasiençia</i>
$z > s$	9	15	<i>agradesco, cobransas</i>
$c/\zeta > s$	46	79	<i>ausensia, porsión</i>
$x > s$	4	8	<i>esperienza, espresamente</i>
Ceceo	8	8	<i>bazallos, díaz</i>
$s > z$	7	7	<i>fuezen, ynterezadas</i>
$s > \zeta$	1	1	<i>ocaçiones</i>

Tabla 19. Resultados de variación de sibilantes en españoles en España

En lo que se refiere al número de palabras y de variantes, se han contabilizado los fenómenos en un total de 64 palabras y 68 variantes, ya que hay 4 palabras que tienen 2 variantes

distintas cada una³⁴. En este subcorpus no hay ninguna variante que tenga doble variación (como ya sucedía en el corpus de españoles anterior, lo que los diferencia de los dos corpus de neerlandeses), pero hay intravariación. En concreto, se han encontrado 15 variantes normativas de las 68 totales (22%), las 15 en el mismo autor, Troya (en él son 15 normativas sobre un cómputo total de 55 variantes: 27,3%), que, a su vez, era el autor que más variación mostraba. Esto constata que era el autor con mayor nivel de confusión en las sibilantes y con una norma con más variación en el uso, además de que posiblemente fuera el que tenía un nivel socioeducativo menor. Algunos ejemplos son *cerrado/serrada*, *confianza/confiansa*, *embaraço/enbaraso* u *obligaziòn/obligasiòn*.

Finalmente, al comparar los resultados de este subcorpus secundario con el *CORDE*, se comprueba que, de las 68 variantes, 49 de ellas aparecen en el siglo XVII, mientras que otras 15 no lo hacen³⁵ (22%). De estas 15, 11 no se documentan en el siglo XVII, pero lo hacen en otros siglos (anteriores o posteriores)³⁶. Las 4 variantes restantes (*enbaraso* por *embarazo*, *espesialíssimo* por *especialísimo*, *tresse* por *trece* e *ynterezadas* por *interesadas*) se constatan en el siglo XVII, pero no con la variante exacta que aparecía en el corpus, sino con alguna variación diferente en partes de la palabra que no atañen a los fenómenos estudiados (en el *CORDE* se documenta *embaraso*, *espesial*, *trese* e *interezadas*). Por lo tanto, en realidad todas aparecen en el corpus de la RAE, aunque haya 11 que lo hagan en otros siglos. Por fenómeno, en el *CORDE* en el siglo XVII se han observado 43 variantes de seseo y 6 de ceceo y no lo han hecho 14 de seseo y 1 de ceceo (las 11 que hay en otros siglos son de

³⁴ *Agradecer* (*agradesco* y *agradesido*), *conocer* (*conosca* y *conosiendo*), *ofrecer* (*offresser* y *ofresca*) y *ocasión* (*ocaçiones* y *ocaziòn*).

³⁵ Entre las primeras están *agradesido* por *agradecido*, *fuezen* por *fuesen* o *mersed* por *merced* y entre las segundas *acondicionada* por *acondionada*, *conttroberzias* por *controversias*, *ponderasiòn* por *ponderaciòn* y *quentesilla* por *cuentecilla*.

³⁶ *Administrasiòn* por *administraciòn*, *conosca* por *conozca* o *pasiencia* por *paciencia*.

seseo). Por último, de las 4 que se han atestiguado con otras variantes en el siglo XVII, 3 son de seseo y 1 de ceceo.

Como se ha explicado anteriormente, en este subcorpus solo existen ejemplos de seseo y ceceo, al contrario que en el resto. El seseo se explica porque todos los autores provenían de Andalucía (de Sevilla y de Cádiz), zona no distinguidora, y, lo que es más interesante, uno de ellos, Francisco de Mendizábal, escribía desde Bilbao, por lo que se tienen aún más pruebas para argumentar que en las cartas de Domingo de Santa Marina muy probablemente existiera este fenómeno. Por lo tanto, son casos de seseo andaluz y seseo vasco, ambas normas no distinguidoras del español. El ceceo, muy minoritario, se documenta solo en tres autores, uno de ellos el que escribe desde Bilbao, por lo que se demuestra la confusión que tenían con las sibilantes y cómo esto penetraba en su escritura (así, se considera que son casos de ceceo gráfico, pero no fonético, ya que estos autores serían seseantes).

2.2.3. Comparaciones y conclusiones

Antes de desarrollar las conclusiones a las que se ha llegado al contrastar los distintos corpus entre sí, se incluyen cuatro tablas con las cifras normalizadas de variación en las sibilantes (tablas 20, 21, 22 y 23, una por cada corpus analizado), para que la comparación se pueda realizar en los mismos términos. Para la normalización, se ha tomado como base el número de cartas de cada corpus, por lo que las tablas muestran las ocurrencias de variación, de variantes y de variantes normativas por 100 cartas.

	Seseo	Ceceo	[k] > ç	ç > [k]	ti	Otros	Todo
Casos variación x100	159	14	3	34	31	3	244
Casos vartes. x100	57	11	3	13	20	2	106
Casos vrte. norm. x100							41

Tabla 20. Resultados normalizados de variación de sibilantes en el corpus primario

	Seseo	Ceceo	ç > [k]	ti	Otros	Todo
Casos variación x100	325	43	10	110	30	518
Casos vartes. x100	143	25	10	43	8	225
Casos vrte. norm. x100						23

Tabla 21. Resultados normalizados de variación de sibilantes en neerlandeses

	Seseo	Ceceo	ç > [k]	Todo
Casos variación x100	20	8	3	30
Casos vartes. x100	10	5	3	18
Casos vrte. norm. x100				5

Tabla 22. Resultados normalizados de variación de sibilantes en españoles en PP.BB.

	Seseo	Ceceo	Todo
Casos variación x100	255	20	275
Casos vartes. x100	148	18	170
Casos vrte. norm. x100			38

Tabla 23. Resultados normalizados de variación de sibilantes en españoles en España

Cotejando los diversos subcorpus secundarios y estos con el corpus primario, se observan ciertas tendencias. En primer lugar, dentro de los subcorpus secundarios, el de los neerlandeses escribiendo en español es no solo en el que más casos se encuentran de los fenómenos estudiados, sino también en el que hay más ejemplos que no se acomodan a la norma del castellano y más tipología de rasgos distintos. Esto no sorprende, ya que es el subcorpus cuyos autores no eran hablantes de español como L1 y en el que permearon fenómenos de sus interlenguas. Por el contrario, el subcorpus de españoles que escribían desde Países Bajos es en el que menos variación en las sibilantes se ha constatado y se comprueba que, al igual que sucedía con la variación vocálica, tampoco penetró en ellos la norma no monolingüe, como encontraba Verdonk (1980) para el léxico. El hecho de que los

pocos ejemplos que se han observado de los fenómenos respondan a la norma, también está en consonancia con lo que ya sucedió en el anterior análisis. En este subcorpus, además del extracto social de los autores y el registro de las cartas (formal, que provocaría una mayor atención a la lengua empleada), también influiría su origen, puesto que ninguno de los cuatro provenía de zonas confundidoras españolas, sino de regiones distinguidoras (Oviedo, Madrid y Valladolid). En cuanto al subcorpus de los españoles que escribían desde España, si bien es cierto que hay bastante variación en las sibilantes, es seseo en su gran mayoría y los autores que vacilan provenían de Andalucía (zona confundidora española por excelencia) o del País Vasco (región también seseante), por lo que este comportamiento lingüístico no sorprende y sería lo esperado. Algunas de las variantes no se han constatado en el *CORDE*, pero este hecho podría estar relacionado con el género textual de los subcorpus porque, al tratarse de cartas, es más común que se encuentren características del género oral y no de la norma escrita estándar, a la que pertenecen muchos de los documentos del corpus de la Academia (la mayoría de los del siglo XVII son textos literarios).

Respecto al corpus primario, es en el que más variedad de fenómenos se documenta de los cuatro y en el que menos se ajustan las variantes a la norma (más de la mitad de las variantes no se encuentran en el *CORDE* en el siglo XVII y algunos de los rasgos no aparecen en los subcorpus de españoles), lo cual responde a lo esperado porque, aparte de no ser hablantes de español como L1, la posición socioeducativa de los cuatro autores de este corpus era menor que la de los neerlandeses redactores del subcorpus secundario, además de que el registro de sus cartas era menos formal, por lo que entrarían más características subestándares y de sus interlenguas. Asimismo, es el corpus en el que los autores emplean más intravariación, lo que indica que tenían una norma con más variación en el uso y casi con total seguridad una

competencia lingüística en español menor que la de los neerlandeses del corpus secundario, lo que también explica que se alejaron más de la norma castellana del siglo XVII.

Comparando todos los corpus entre sí, se comprueba en las tablas de los datos normalizados que el corpus en el que se constatan más ocurrencias de variación en las sibilantes es en el subcorpus de neerlandeses escribiendo en español (y, además, de manera significativa), por lo que se demuestra que tenían una confusión completa en la representación gráfica de estos sonidos causada por su sistema no distinguidor. Sin embargo, como ya se explicó anteriormente, este subcorpus presenta menos variedad en la diversidad de fenómenos, es más normativo y tiene menos intravariación que el corpus primario. Asimismo, los dos corpus de multilingües se distinguen de los dos corpus de españoles en que los primeros extienden la variación dentro de la misma palabra en algunas ocasiones (hay variantes con doble variación) y los segundos no, al mismo tiempo que presentan más variedad de fenómenos de variación, lo que sería un rasgo de sus interlenguas casi con total seguridad y se podría relacionar con el modelo basado en la teoría de sistemas dinámicos de Kopecková *et al.* (2016).

Por fenómeno, el que se ajustaría más a la norma monolingüe (o, al menos, a la norma mostrada por el *CORDE*) sería el seseo, seguido por el ceceo y después por el paso de *ç* a /k/, lo cual es lo que se esperaba encontrar, ya que el seseo es el fenómeno más documentado en castellano (aparece también en obras literarias), el ceceo sería el segundo más común y el no empleo de la cedilla constituía una práctica escrituraria del momento que también se observa ampliamente en corpus de monolingües (en Bravo García (1987), por ejemplo). El paso de /k/ a *ç*, el uso de *ti* y los fenómenos que califiqué como “otros” son todos no normativos, ya que no se encuentran en el *CORDE* ni en los subcorpus de españoles (en estos solo hay seseo,

ceceo y paso de ζ a /k/), además de que, dentro de los autores multilingües, se comprobó que eran fenómenos idiolectales.

Como conclusión a este apartado, procedo a resumir las explicaciones que se manejan para la variación en las sibilantes de los diferentes corpus: en primer lugar, se apunta que la norma no distinguidora y, dentro de esta, el seseo, sería la norma general de los autores multilingües. Esta se habría producido por un proceso de simplificación y de elección de la variante no marcada, además de haber podido estar influida por el contacto con la variedad del castellano del País Vasco y de la norma no distinguidora andaluza. Asimismo, debido a la neutralización en su sistema, permearían muchas confusiones gráficas en sus textos, tales como el ceceo y ultracorrecciones de diversa índole. También muestran casos de transferencia de una interlengua, en este caso del francés, evidenciando características de su norma multilingüe. En segundo lugar, los españoles que escribían desde Países Bajos no vieron modificados sus sistemas por el contacto de lenguas y los cuatro presentan el sistema distinguidor propio de sus lugares de origen. Por último, los españoles que escribían desde España igualmente evidencian las normas diatópicas esperadas, ya que sesean y confunden los andaluces y el autor bilbaíno, mientras que no lo hacen el resto.

3. Conclusiones

Para terminar el capítulo, se detallan a continuación las conclusiones generales que se pueden colegir de los dos análisis fonéticos realizados.

En primer lugar, al comparar los datos de los dos estudios, se comprueba que hay ciertas diferencias en el comportamiento de los distintos corpus. Por un lado, en cuanto a los corpus de multilingües, se ha observado que, mientras en el caso de la variación vocálica, el corpus que más variación presenta es el primario, en las sibilantes es el corpus secundario de neerlandeses escribiendo en español. Como ya se ha explicado anteriormente, las cartas del

corpus primario son menos formales y están más cerca de la inmediatez comunicativa que las del subcorpus secundario y los autores del primero tenían menos competencia lingüística en castellano y menos nivel socioeducativo que los del segundo. De hecho, a pesar de que estos tienen más ocurrencias de variación en cuanto a las sibilantes, siguen presentando menos intravariación, lo que demuestra que su norma tenía las variantes más fijadas que la de los comerciantes de Ámsterdam. Por lo tanto, la explicación que se maneja para esta disimilitud en los resultados es que la variación vocálica, como ya apuntó Medina Morales (2005), era un fenómeno marcado sociolingüísticamente en el siglo XVII y por eso los diplomáticos neerlandeses lo empleaban en menor medida (de hecho, puede que recibieran menos *input* de este fenómeno que los comerciantes, ya que en los corpus de españoles diplomáticos no se documenta en exceso), además de por tener una competencia lingüística superior. Sin embargo, en las sibilantes se presupone que manejaban la norma no distinguidora y la empleaban de forma general, por lo que mostraban una confusión absoluta en el sistema en sus textos, agravado por la complejidad ortográfica de la representación gráfica de estos sonidos. Dado que la norma no distinguidora seseante es una posibilidad dentro del sistema monolingüe del español y no está marcada sociolingüísticamente, esto conduciría a que la extendieran por completo en su sistema. Además, la media final de ocurrencias de este subcorpus secundario está condicionada por los datos de uno de los autores en particular, que presenta muchos casos del fenómeno. Por otro lado, los dos corpus de españoles se comportan de manera semejante en ambos análisis lingüísticos, con una prominencia de variación en el corpus de los que escriben desde España frente a los que escriben desde los Países Bajos. Esta se explica por la diferencia de formalidad de las cartas y el extracto social de los autores (mayor en el caso de los que vivían en el extranjero), además de por su origen

geográfico (relevante en el seseo especialmente) y el lugar desde donde escriben (que puede llevar a un mayor conservadurismo lingüístico en los autores que no residían en España).

En segundo lugar, en un plano general se ha comprobado que la norma multilingüe de estos aprendientes presentaba variación en el uso y que cada uno de ellos manejaba distintas variedades que se ajustaban a diversas normas lingüísticas que competían entre ellas y que mostraban características diferentes a la L1, la L2 y la lengua meta (el castellano), como indicaban Gimeno Menéndez (1981) y Ellis (1985). Esto apunta a que la norma superordenada a la que aspiraban era una norma idiosincrática de la interlengua, fenómeno sugerido por Bayley y Tarone (2011). Del mismo modo, se ha confirmado que la relación que existe entre la interlengua y las variedades vernaculares es estrecha (Adjémian 1976), puesto que la variación que se ha encontrado en las interlenguas es mayor que la que se ha constatado en las variedades monolingües, igual que la variación de las variedades vernaculares es mayor que la de las variedades estándares. Por último, se ha constatado que la variación en la interlengua (aunque esto se podría extender a la variación en todos los corpus, también en los de monolingües) es una cuestión multifactorial, con diversos desencadenantes, tanto internos o cognitivos como externos o sociolingüísticos, entre los que se encuentran procesos universales (como la simplificación o la marcadez) y otros específicos (derivados de la ecología lingüística), argumento ya propuesto por numerosos investigadores (Ellis 1985; Adamson 1988; Romaine 2003; Bayley 2007; Tarone 2007; Sanz-Sánchez 2019).

En tercer lugar, en lo que se refiere a los autores monolingües, se ha observado que su norma también tenía variación en el uso y que respondía a las distintas variedades castellanas del siglo XVII, tanto diatópicas, como diastráticas y diafásicas. Así, su lugar de origen juega un papel especialmente importante en la variación de las sibilantes (los autores se distinguen entre los que emplean la norma distinguidora y la no distinguidora), mientras que su estrato

social y el registro textual influye de una manera más decisiva en la variación vocálica (los diplomáticos que escriben desde los Países Bajos emplean menos variación por su nivel socioeducativo y por la formalidad de sus cartas).

Para terminar, en todos los corpus hay que tener en cuenta el género textual al que pertenecen los manuscritos, el género epistolar, donde la influencia de la oralidad es mayor que en otros textos. Igualmente, algunos rasgos pudieron causarse por las circunstancias que rodean al fenómeno de la escritura, como la poca luz o la prisa (que, por ejemplo, Lira -autor del corpus secundario de españoles en los Países Bajos- aduce como excusa para su mala ortografía en Lira 12³⁷), que podrían producir errores o *lapsus calami*. Del mismo modo, al estar analizando dos fenómenos fonéticos a partir de textos escritos, no hay que perder de vista las limitaciones que esto conlleva y las interpretaciones que se hacen en todo momento de lo que pudo haber sido un correlato fónico o no.

³⁷ “No puedo dilatarme, que se va la posta (...). Siempre estoy a su merced de vm, aunque escribo a oscuras” (Lira 12).

Capítulo 5: Análisis sintáctico

En este capítulo se presentan los resultados correspondientes al análisis sintáctico de los corpus compilados. En él se abordan dos casos de variación documentados en el corpus primario y que se han contrastado con las estructuras paralelas encontradas en los corpus suplementarios: la presencia y elisión del complementante *que* en oraciones sustantivas y el orden de constituyentes. Estos fenómenos resultan relevantes para los propósitos del trabajo porque ambos presentan variación en la norma lingüística del español a la que fueron expuestos los autores de las cartas. Por una parte, en el apartado del complementante se examinará el papel que tuvieron en el fenómeno ciertos factores lingüísticos y sociales apuntados por estudios sincrónicos y diacrónicos previos (Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016, 2018; Sánchez Vicente, Vázquez y Tejedo-Herrero 2017; Rodríguez Riccelli 2018; Mazzola, Rosemeyer y Cornillie 2019; Mazzola, Cornillie, Rosemeyer y De Pascale 2020), con el fin de reconciliar las discrepancias de las conclusiones a las que estos investigadores habían llegado acerca de la norma de uso del español del siglo XVII. Además, en el contexto de los autores multilingües de los corpus, se tratarán factores adicionales relativos al contacto de lenguas dejados de lado por la escasa crítica que ha incluido este rasgo en este tipo de contextos (Verdonk (1980) y García Asensio (1995) para el contacto hispano-neerlandés del momento histórico que nos ocupa y Silva-Corvalán (1993, 2008) y Rodríguez Riccelli (2018) en el marco anglo-español actual). Específicamente, se explorará el peso de las diferencias individuales y de los procesos asociados a la interlengua en la adquisición de la estructura. Por otra parte, respecto al orden de constituyentes, se analizará si la variación se debía a la estructura informativa y a condicionantes pragmáticos, igual que en el español moderno, o si, por el contrario, los ordenamientos medievales eran los que predominaban todavía. En cuanto a los aprendientes, se añadirá la observación de cómo intervenían su L1 y su L2, además de

los factores individuales y externos, en el uso de este fenómeno en su interlengua, para comprobar si adquirirían los factores discursivos monolingües.

Con las respuestas a estos interrogantes concretos se podrá entender mejor a qué norma(s) se adecuaban los autores multilingües, así como los motivos y los procesos a los que se debían las diferencias con la(s) norma(s) monolingüe(s) del momento, objetivo último del proyecto. Las dos secciones de esta parte de la investigación están estructuradas de la misma forma: primero, se presenta el estado de la cuestión, donde se repasará lo que se ha dicho hasta el momento sobre el tema y cómo se articula esto con el objetivo de este trabajo; a continuación, se ofrecerán los resultados obtenidos en el corpus primario y en cada subcorpus secundario, en los que se observará la variación existente en todos ellos y los factores internos (procesos de adquisición y entorno lingüístico, entre otros) y externos (tipo textual y origen socioeducativo de los escritores, por nombrar dos) que la causan, así como las diferencias individuales entre autores; por último, se compararán todos los datos entre sí y se detallarán las conclusiones que se han sacado al respecto, que se resumen en que la variación en el uso de la norma tanto multilingüe como monolingüe de estos fenómenos en el siglo XVII estaba condicionada por elementos lingüísticos y sociales. Además, los autores aprendientes habían adquirido o estaban adquiriendo las variantes sintáctico-discursivas de la ausencia del nexo completivo y del orden de constituyentes y mostraban características propias de procesos asociados a la interlengua.

1. Elisión del complementante *que*

1.1. Estado de la cuestión

La omisión del complementante *que* en oraciones sustantivas y su variación con la presencia del nexo es un fenómeno que se observa en textos escritos castellanos desde los inicios de la lengua y que continúa existiendo en la actualidad. Sin embargo, no ha sido una cuestión muy

investigada por la crítica hasta años recientes, momento en el que ha ganado atención con estudios como el de Pountain (2015), Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018), Sánchez Vicente, Vázquez y Tejedo-Herrero (2017), Rodríguez Riccelli (2018), Mazzola, Rosemeyer y Cornillie (2019) o Mazzola, Cornillie, Rosemeyer y De Pascale (2020). Como se desarrollará a continuación, los autores que habían tratado el tema con anterioridad no se habían puesto de acuerdo en su explicación y lo habían considerado o bien una muestra de la falta de rigor gramatical de los escritores del Siglo de Oro (Lapesa Melgar 1981: 312) o bien un rasgo estilístico propio de algunos de ellos (Keniston 1937: 676-677; Pountain 2015). Por ello, Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018), Sánchez Vicente *et al.* (2017), Rodríguez Riccelli (2018) y Mazzola *et al.* (2019, 2020) han examinado el fenómeno prestando atención a factores tanto internos o lingüísticos como externos o sociales, añadiendo nuevas dimensiones a su categorización.

Atendiendo a la cronología de la construcción, en latín las oraciones completivas de objeto directo se construían con el verbo de la oración subordinada en infinitivo y su sujeto en caso acusativo cuando el verbo principal era un verbo de lengua. Con verbos volitivos la subordinada se introducía con la conjunción *ut* y con verbos factitivos con *quod* (Bassols de Climent 1992: 375, 381, 397). En castellano, la elisión de *que* en oraciones completivas en función de objeto directo o en función de sujeto existe desde la Edad Media, puesto que ya Menéndez Pidal documentó este uso en el *Cantar de Mio Cid*, pero en esta época su empleo era muy escaso (García Cornejo 2006: 234-236; Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016: 162-163). A partir del siglo XV comenzaron a aumentar los casos y esta construcción alcanzó su esplendor durante los siglos XVI y XVII, los Siglos de Oro, período en el que permeó en la literatura y en las élites sociales. A finales del siglo XVII comenzó a documentarse menos y su aparición siguió descendiendo durante los siglos subsiguientes hasta llegar a nuestros días,

en los que existe, pero de manera muy restringida (Girón Alconchel 2004a: 879-880; Herrero Ruiz de Loizaga 2005: 95-97; Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016: 164-165). Tal y como indican Delbecque y Lamiroy (1999: 2006), Maldonado González (1999: 3575), Sánchez López (1999: 2627-2629) y Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009: 3230-3233), en el español actual la omisión de *que* se limita al registro formal y escrito de la lengua y se emplea especialmente en usos epistolares y en el lenguaje jurídico-administrativo. Aparece sobre todo con verbos de voluntad, temor y deseo seguidos de un verbo en subjuntivo sin el sujeto explícito (es decir, con adyacencia entre los dos verbos, el principal y el subordinado). También se elide con verbos subordinados en indicativo cuando el verbo principal es un verbo de pensamiento y juicio que, a su vez, está inserto en una oración subordinada de relativo. Sin embargo, Rodríguez Riccelli (2018) analizó contextos informales, pero escritos (a través de Twitter) y observó que también se constataba el fenómeno, aunque de manera escasa. En su opinión, la construcción hoy en día estaría en un proceso de gramaticalización y estaría convirtiéndose en una colocación lingüística, favorecida por el empleo del verbo *esperar* seguido de un deseo positivo. Yendo hacia atrás en el tiempo y centrándonos en lo que pasaba en los Siglos de Oro, época de eclosión de la construcción, se comprueba que esta era mucho más productiva que hoy en día y los casos de elisión con indicativo en el verbo subordinado eran mucho mayores. Aparecía, igual que en el español actual, en el registro escrito, pero no solo en el lenguaje jurídico-administrativo, sino también en el registro epistolar¹ y en la literatura. De hecho, Juan de Valdés promueve no usar el complementante en su *Diálogo de la lengua*, aunque Gonzalo Correas condena este uso un siglo después. Asimismo, se empleaba sobre todo con

¹ Algunas colecciones epistolares en las que se ha mencionado su empleo son las cartas de Goya (Girón Alconchel 2004a: 880), las estudiadas por Bravo García (1987) y las examinadas por Fernández Alcaide (2009).

verbos de mandato, petición e influencia y era la opción marcada², mientras que la presencia de la conjunción siempre ha representado la opción no marcada (Girón Alconchel 2004a: 879-880; Herrero Ruiz de Loizaga 2005: 95-97; García Cornejo 2006: 234-236; Barraza Carbajal 2014: 2986; Pountain 2015). En cuanto a las posibles causas que provocarían la complementación asindética, los autores que han estudiado el fenómeno en el pasado no se han puesto de acuerdo en cuáles fueron: por un lado, García Cornejo (2006: 234-236) propone que era para evitar repeticiones del nexos (lo cual era una tendencia en la Edad Media) y también para evitar redundancias (este es el motivo que ofrece Valdés en su *Diálogo de la lengua*), por lo que se estaría promoviendo la economía y transparencia lingüísticas, así como el principio de claridad. Por otro lado, Pountain (2015) manifiesta que fue una moda sintáctica y elitista, típica del estilo de algunos autores, argumento que suscriben Folgar Fariña (1997) y Octavio de Toledo y Huerta (2011). Por su parte, Pons Rodríguez (2008) plantea que el aumento de uso de la elisión podría ser una analogía con la construcción de infinitivo con sujeto, que se empleó en castellano a partir del siglo XV como latinismo sintáctico (copia del infinitivo con sujeto en acusativo latino) y que sería típico de las tradiciones escriturarias y de distancia comunicativa. Además, según la investigadora, todo esto estaría motivado por el diferente grado de integración sintáctica: al desaparecer el nexos, se produciría una disminución en la autonomía de las completivas frente a las que lo llevaban, opinión que comparten Barraza Carbajal (2014: 3018) y Espinosa Elorza (2014: 2305-2307). Sin embargo, Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018) han realizado dos estudios detallados sobre el fenómeno y han comprobado que la elisión se empleaba en textos

² Se entiende aquí el concepto de opción marcada como la variante menos frecuente, más prominente y más compleja, que requiere más atención para ser procesada (al contrario que la no marcada, que sería la más frecuente, la más simple y la que aparece por defecto), según se explica en el capítulo 1, apartado 3. En palabras de Barraza Carvajal (2014: 2986), “hablar de la “supresión” de *que* implica que la presencia del nexos es inherente a la oración compuesta y a la relación de subordinación entre OP y SS-OD. Por lo tanto, la estructura marcada es aquella que no lleva nexos”.

de inmediatez comunicativa en porcentajes importantes (refrendado por Sánchez Vicente *et al.* 2017) y aducen que los factores que favorecían la construcción eran la adyacencia verbal y el contexto con el verbo principal en primera persona de singular y presente de indicativo y el de la subordinada en tercera persona de singular y en futuro³. Sánchez Vicente *et al.* (2017) y Mazzola *et al.* (2019, 2020) añaden que la ausencia se fomentaba con verbos de influencia y petición seguidos por verbos de mandato. Los segundos también apuntan que la omisión del sujeto del verbo subordinado promovía la complementación asindética (de hecho, ya García Cornejo (2006: 234-236) relacionaba esta con la adyacencia verbal y la no correferencialidad entre sujetos). Asimismo, todos estos investigadores encuentran que en el fenómeno influyeron factores temáticos y también sociales, como el grado de solidaridad o el estatus social entre interlocutores, pero se distinguen entre sí en los resultados encontrados. Por una parte, Mazzola *et al.* (2020) argumentan que era una construcción de tradiciones discursivas propias de la distancia comunicativa porque se empleaba en peticiones formales y mitigadas dirigidas a un interlocutor socialmente superior (aunque los tipos textuales que favorecían la ausencia eran las peticiones mitigadas, cartas y notas frente a otros documentos de tipo legal y burocrático, que se podría pensar que se acercaban más a la distancia en el *continuum*), lo cual tiene sentido porque si se expresa un ruego a un superior es de esperar que se haga de manera formal y educada, reduciendo la demanda. Por otra parte, Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018) y Sánchez Vicente *et al.* (2017) sugieren lo opuesto, puesto que era frecuente cuando se trataban asuntos familiares o íntimos entre interlocutores socialmente iguales. Por lo tanto, se puede observar que aún no existe un consenso entre los investigadores que han analizado el fenómeno sobre cuál era la norma de uso de este y

³ Dado que estos investigadores solo analizan el verbo *creer* en la matriz, esta generalización solo se puede aplicar a los contextos con este verbo.

considero que todavía no se ha clarificado completamente a día de hoy cuáles fueron los factores lingüísticos y sociales implicados ni qué variación existía de acuerdo con los distintos contextos (entre los que se encontrarían los registros orales y escritos). Bajo mi punto de vista, la variedad de resultados está íntimamente ligada con la diferencia que existe en el planteamiento del estudio de los distintos trabajos, ya que Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018) únicamente analizaron el verbo *creer* y solo se centraron en textos de inmediatez de los siglos XVI y XVII, el corpus de Sánchez Vicente *et al.* (2017) estaba compuesto en exclusiva de cartas familiares del siglo XVII y Mazzola *et al.* (2019, 2020) han contado con diversos tipos textuales de entre los siglos XV y XVIII. Por todo ello, y dado que sus corpus no son de igual naturaleza, quizá no es conveniente contrastarlos entre sí y pensar que uno es el acertado y el resto son erróneos, sino extraer de cada uno la información que es de utilidad, por lo que en este trabajo se han escogido los factores que se han estimado como más relevantes entre los propuestos por los investigadores anteriores y son los que se examinarán: la adyacencia, el sujeto expreso, el tiempo y modo verbal, la persona y el número verbal, el tipo de verbo, la temática de las cartas y la relación social entre interlocutores.

Por último, cabe destacar la escasa atención que ha recibido la elisión de la conjunción coordinante *que* en estudios situados en un contexto de contacto lingüístico. En primer lugar, aparece en los corpus de Verdonk (1980) y García Asensio (1995) (especialmente importantes para este trabajo porque examinan la lengua española en los Países Bajos durante los siglos XVI y XVII, como se explicó en el capítulo introductorio), pero los autores no resaltan este rasgo ni lo analizan. Igualmente, se constata en alguno de los diálogos y de los modelos de cartas de los *Coloquios familiares* de Gabriel Meurier (1568) y en la gramática de César Oudin (1604), ambos materiales escritos por un hablante de español como lengua

extranjera y destinados a este mismo público. Por estos motivos, se comprueba que no era un fenómeno propio solo de monolingües. De hecho, Silva-Corvalán (1993, 2008) presenta la elisión del complementante como una característica propia de los bilingües de español-inglés en Estados Unidos (específicamente, en Los Ángeles) y, aunque al principio su hipótesis era que podía deberse a una transferencia del inglés, concluye que es una retención de un rasgo propio del castellano (favorecido por el hecho de que en inglés exista) porque solo se emplea en los contextos en que está permitido en la norma castellana monolingüe (oraciones completivas) y no en los que es posible en inglés (oraciones completivas y relativas). A esta misma conclusión llega Rodríguez Riccelli (2018), puesto que comparó la ausencia de *que* en Ciudad de México con la ausencia en Los Ángeles y observó que esta segunda no se debía a una transferencia sintáctica desde el inglés, dado que se comportaban del mismo modo en ambos lugares y la variable ciudad no tenía significancia. Estos dos trabajos están en consonancia con el efecto del contacto de lenguas encontrado por Enrique-Arias (2014), por el que el contacto actúa como un inhibidor del cambio lingüístico (en este caso, de la transferencia) y potencia la retención de una variante que sería recesiva en las variedades monolingües de esa lengua. Sin embargo, no se han localizado investigaciones sobre la adquisición de esta estructura por usuarios de ELE, lo que habría sido relevante para los propósitos del proyecto, ya que habrían podido arrojar luz sobre algunas problemáticas del estudio, tales como la homonimia del *que* complementante con el *que* pronombre relativo o posibles dificultades de adquisición y uso de alguno de los factores incluidos para los aprendientes neerlandeses.

Así pues, a lo largo de este apartado se ha comprobado que la elisión del complementante *que*, además de estar influida por diversos factores lingüísticos y sociales, también podía

verse afectada por cuestiones del contacto de lenguas⁴, lo que hacía de este rasgo uno variable con diferentes variantes. Por lo tanto, los objetivos del análisis que se ha realizado (descrito en la siguiente subsección, junto con los resultados obtenidos y sus implicaciones para el proyecto) son, por una parte, desentrañar a qué norma se adecuaban los autores multilingües del corpus primario y comprobar no solo si manejaban una propia, sino también qué condicionantes internos y externos intervenían en el fenómeno y qué procesos relacionados con la adquisición afectaban en el uso; y, por otra, aclarar cuál era la norma de uso monolingüe y la variación que se daba dependiendo del contexto.

1.2. Análisis lingüístico

Antes de detallar los resultados obtenidos del análisis, se explican los pasos que se han seguido para la realización del estudio y cómo se ha llevado a cabo este, con el fin de que se puedan entender los subapartados siguientes. En primer lugar, se leyeron las transcripciones críticas del corpus primario y en ellas se marcaron los casos de presencia y ausencia del complementante, tanto en las oraciones completivas en función de objeto directo como en las oraciones completivas en función de sujeto. Asimismo, también se resaltaron algunas ocurrencias muy esporádicas de ausencia del *que* relativo y de ausencia de la conjunción subordinante *que* en oraciones subordinadas adverbiales (en este último caso la presencia de *que* solo se contó en la locución específica en la que se había encontrado elidida y solo se hizo el cómputo en el autor que había empleado la construcción), como se muestra en (1a) y (1b), respectivamente.

⁴ En esta variable no hay que olvidar incluir que, en francés, la L2 de los autores del corpus primario, también se había dado este fenómeno en la época medieval (como se explicó en el apartado 4.3 del capítulo 1 del presente trabajo), pero desapareció en el francés clásico, cuando se fijó el orden de palabras. De hecho, en catalán, en italiano y en portugués europeo también se da la ausencia del complementante, igual que en castellano, por lo que se ha relacionado esta construcción con las lenguas *pro-drop*, que son las que admiten el sujeto nulo y, por ende, los sujetos posverbiales (Llinàs-Grau y Fernández Sánchez 2013). En neerlandés, la L1 de los comerciantes, no se encuentran casos de elisión, que se sepa (como se indica también en el capítulo 1, apartado 4.2).

(1) a. No era buena según el {10} precio Ø la estimavan⁵ (Balde 8)

b. **Para** Ø baya el negocio su corsso ordinario (Temminck 6)

Del mismo modo, se agruparon y señalaron los casos de ausencia y presencia de *que* con verbos que hoy en día se construyen con preposición, pero que en el momento variaban en el empleo o no de esta, ejemplificados en (2).

(2) a. Nos **holgaremos** Ø {6} la tenga vm⁶ buena y cumplida (Biler 2)

b. Sirvirá la presente solamente para **avisar que** avrá 3 {5} semanas que salió (Susteren 20).

Finalmente, se destacaron oraciones desiderativas (e introducidas por *que*), pero en las que faltaba el verbo principal, tal y como se observa en (3).

(3) Llegando en salvo, **que** Nuestro Señor conceda (Balde 4)

Una vez que se tuvo este análisis hecho, se procedió a hacer el recuento de ocurrencias de cada una de estas construcciones⁷, organizando los datos por carta y por autor, y se obtuvieron los totales y los porcentajes de frecuencia relativa de presencia y ausencia del complementante (esto se hizo dividiendo el número de ocurrencias de ausencia o presencia entre el número total de oraciones sustantivas, que se obtuvo sumando tanto los casos de ausencia como los de presencia por autor). Por otra parte, se anotaron los verbos que introducían las oraciones subordinadas, así como el tiempo, modo, persona y número tanto del verbo principal como del subordinado y la existencia o no de adyacencia y de sujeto expreso en estos dos verbos -ejemplos en (4)-, con el objetivo de examinar las posibles

⁵ Todos los ejemplos incluidos en este y en el anterior capítulo provienen de la edición crítica de las cartas, que se encuentra en el apéndice del trabajo. Dado que los corpus suplementarios ni se transcribieron ni se editaron (como se explicó en el capítulo 3), los ejemplos de estos se han extraído directamente de las epístolas siguiendo los criterios de edición crítica esbozados en el capítulo 3 (apartado 4.2).

⁶ Abreviatura para la forma de tratamiento *vuestra merced*.

⁷ Este recuento se ha hecho por separado, es decir, los datos de presencia/ausencia de *que* no incluyen los datos del resto de construcciones explicadas anteriormente.

variables que intervenían en el fenómeno y lo condicionaban⁸ y que fueron tenidas en cuenta por otros investigadores previamente, tal y como se reseñó en el apartado anterior. Por este mismo motivo, se registró el tipo de carta que era en cuanto al tema que trataba y a la relación existente entre los interlocutores, así como el grado de familiaridad o solidaridad entre ellos y de la carta en sí.

- (4) a. Adonde **veo Ø deseava Ø** cargasse pon⁹ su cuenta en la nao (Balde 3; adyacencia y sujeto no expreso)
- b. **Confío** en Dios **que** antes de los yelos vienderán las lanas de Zeelanda (Susteren 14; no adyacencia y sujeto expreso en el verbo subordinado)

Con el fin de clarificar algunos puntos que pueden ser confusos a lo largo del análisis, específico a continuación determinados casos concretos y cómo se han contabilizado. En primer lugar, el verbo *dudar* va seguido de la conjunción *o* en algunos autores y no aparece la conjunción *que*: ejemplos en (5). Estas ocurrencias se han computado como casos de ausencia del complementante.

- (5) a. No **dudo o** alcansare{13}mos buen preçio (Susteren 17)
- b. No **dudando o** todas mis cartas habrán llegado a manos de vs¹⁰ (Longas 1)

Asimismo, aparecen usos de *el que* (y sus variantes de género y número) empleado en oraciones completivas y no como relativo: ejemplo en (6). Sin embargo, no se han contado como casos de presencia de *que* sustantivo.

- (6) Los aparençias son **el que** España romperá también {17} con Francia (Temminck 5)

⁸ Sin embargo, no es la intención de este trabajo hacer un estudio variacionista de tipo cuantitativo para determinar si todas estas variables incluidas eran significativas estadísticamente. Esta vertiente se incorporará y explorará en futuras ampliaciones del proyecto.

⁹ Todas las aparentes erratas que aparezcan en el texto de las transcripciones no son tales, sino lo que los autores escribieron en sus cartas (lo cual no se ha modificado, según se mencionó en los criterios de transcripción y edición en el capítulo 3, apartado 4).

¹⁰ Abreviatura para la forma de tratamiento *vuestra señoría*.

De igual manera, la expresión *gracias a Dios* en ocasiones aparece seguida de *que* y en otras ocasiones no lo hace, por lo que se han incluido como casos de presencia y ausencia de la conjunción, respectivamente. Las oraciones subordinadas sustantivas coordinadas por una conjunción copulativa que repiten *que* se han contabilizado como dos casos de presencia (que dependen del mismo verbo). Si en la primera aparece la conjunción y en la segunda no (o viceversa), se contaría como un caso de presencia y otro de ausencia (dependiendo del mismo verbo), pero si la repetición de *que* se produce porque se ha insertado una oración subordinada o algún complemento entre el verbo principal y el subordinado, esta ocurrencia no se computa doble, sino como un solo caso de presencia y de este mismo modo se cuenta cuando el complementante depende de dos verbos que van coordinados (aunque en el apartado de los verbos que funcionan con *que* o sin él se incluirían los dos verbos). Siguiendo con el cómputo verbal, *parecer* y *parecer*+adjetivo se han incorporado juntos bajo *parecer* - ejemplos en (7)- y, cuando se emplea el verbo *poder* seguido de un infinitivo, ese caso se contabiliza debajo del verbo que aparece en infinitivo, puesto que es del que depende la oración subordinada sustantiva. Por último, bajo el epígrafe “impersonal” se incluyen los casos de *ser* y *estar* seguidos de un adjetivo o adverbio, respectivamente.

(7) a. **Parecía que** las lanas querían tomar más favor (Balde 1)

b. Y así **pareze combeniente que** vm mandase se abreviase la determinazi3n (Quir3s 15)

Después de llevar a cabo el análisis del corpus primario, se examinaron los tres corpus secundarios, en los que se realizó el mismo estudio antes explicado y siguiendo los mismos pasos. La única diferencia consistió en que, como no se cuenta con transcripciones de estas cartas, no se señalaron los tipos de oraciones en ellas, sino que se leyeron cuidadosamente y se fue anotando directamente el número de ocurrencias de cada tipo de construcción, así

como el tipo de verbo y el resto de datos recogidos, organizados por carta y autor, y, después, se efectuaron los mismos recuentos detallados anteriormente.

Para terminar, se realizó un estudio piloto en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)*.

Dado que hacer un análisis general del fenómeno en este corpus era del todo imposible por la cantidad de datos que ofrece y por la manera en que está diseñado y funciona, se eligieron cinco verbos (*suplicar, rogar, esperar, creer y decir*) y se decidió hacer la búsqueda con ellos en presente de indicativo y primera persona de singular¹¹. El criterio que se siguió para esta selección fue el siguiente: para los verbos, se tomaron los dos verbos que más favorecían la ausencia y los dos que más favorecían la presencia según los estudios anteriores y según mis propios datos. A estos se añadió *esperar* porque, como se verá posteriormente, se emplea con ambas construcciones. Para el tiempo, modo, persona y número, se escogió igualmente la combinación más numerosa en estas investigaciones. En cuanto al marco temporal, se restringió a 1650-1700, por pertenecer las cartas del corpus primario y de los suplementarios a esta segunda parte del siglo XVII (la búsqueda del verbo *decir* se restringió aún más temporalmente -entre 1669 y 1677, años del corpus primario- porque la primera pesquisa realizada obtuvo un número superior de datos a los recuperables por la base de datos). Una vez que se obtuvieron los ejemplos, se leyeron y analizaron manualmente y se hizo el recuento de los contextos de presencia y de ausencia del nexos igual que se explicó anteriormente. Del mismo modo, se examinaron el tiempo, modo, persona y número del verbo subordinado, la existencia o no de adyacencia y de sujeto expreso en el principal y el subordinado y el tipo de documento en el que se insertaba el ejemplo.

¹¹ El número de casos recogido por verbo fue el siguiente (desglosado en el apartado 1.2.2.4 en la tabla 30, en el análisis propiamente dicho): *creo*, 171 casos; *espero*, 92 casos; *ruego*, 68 casos; *suplico*, 172 casos; *digo*, 86 casos.

1.2.1. Corpus primario

En las cartas que forman parte del corpus primario se ha encontrado variación respecto a la complementación sustantiva, ya que se han observado casos de elisión de la conjunción *que* en todos los autores, tal y como se muestra en (8) y se contabilizan en el apartado “no *que*” en la tabla 24 (los casos de presencia son los incluidos bajo el epígrafe “*que*”):

- (8) a. **Ruego** Ø Nuestro Señor guarde a vm largos y felices años como deseo (Balde 4)
- b. **Temo** Ø será cara (Susteren 9)
- c. **Manda** Nuestro Señor Ø llega con bien (Temminck 1)
- d. **Esperando** Ø no será por falta de salud (Biler 2)

Otro tipo de construcción relacionada con la anterior constatada en las epístolas es la ausencia de *que* con verbos que hoy en día van acompañados de preposición (en la tabla 24 aparecen en la columna “no *que* otros” y su presencia en “*que* otros”). En el corpus, una característica de este fenómeno es que el verbo a veces se emplea con preposición y otras sin ella, como se observa en (9)¹².

- (9) a. Nos **holgaremos** Ø {6} la tenga vm buena y cumplida (Biler 2)
- b. **Holgándome que** {4} continúa con buena salud (Balde 4)
- c. Nos **holgariemos** poder{35}lo acer remittir en estos navíos (Temminck 22)
- d. Mucho me **huelgo de** veer por ella que goçe de buena salud (Susteren 2)

De manera muy esporádica se han constatado también ocurrencias de omisión de un *que* relativo (en la tabla 24 “no *que* relat.”) y de otro *que* en cláusulas adverbiales (en la tabla 24 en “no *que* otros”), ejemplificadas en (10).

- (10) a. No era buena según el {10} precio Ø la estimavan (Balde 8)

¹² Cabe matizar que la supresión de la preposición cuando se elide el complementante parece esperable, puesto que en castellano no son aceptables oraciones del tipo “*nos holgaremos de la tenga vm buena y cumplida”.

- b. Uno **Ø** está mal, que á sido criado {12} de su erno, anda rogando y solicitando (Biler 53)
- c. Mande Nuestro Señor que se aguste algo de bueno en brebe **para Ø** baya el negocio su corsso ordinario (Temminck 6)
- d. Todavía ba continuando a precios muy miserables, {6} **de modo Ø** si no quieren destruírse muchos que tratan con partidas {7} considerables, será forcosso... (Biler 8)

Por último, existen ciertas oraciones desiderativas a las que les falta el verbo principal y que, en ocasiones, van introducidas por la conjunción *que* y en otros casos no, como se comprueba más abajo en (11) (están reseñadas en la tabla 24 bajo el epígrafe “no v. ppal.”, abreviatura para “no verbo principal”).

- (11) a. Con esto se hará una buena paz en la Junta de Colonia, **que Nuestro Señor permitta** (Susteren 7)
- b. Dicho nabío saldría dentro de ocho días, {18} **quiera Dios** llebarle con bien (Biler 3)

La variación en la presencia y ausencia del complementante *que* aparece en los cuatro autores del corpus, pero no se constata en todas las cartas. En Balde hay presencia en 23 de 25 epístolas (92%), mientras que hay ausencia en 22 de 25 (88%). Por lo tanto, hay intravariación del fenómeno en 20 de sus 25 misivas (80%). En cuanto a Susteren, la presencia aparece en 19 cartas de 22 (86,4%) y la ausencia en 9 de 22 (40,9%). Hay intravariación en 8 de 22 (36,4%). Por su parte, en Temminck se observa complementación sindética en 22 de 26 epístolas (84,6%) y asindética en 14 de 26 (53,8%), por lo que la intravariación está presente en 12 de 26 (46,1%). Por último, en Biler hay presencia en 45 misivas de 58 (77,6%) y ausencia en 13 de 58 (22,4%), por lo que hay intravariación en 39 de

58 (67,2%). Estos datos muestran que el fenómeno era irregular entre estos hablantes, aunque tuviera una presencia constante e importante en todos ellos. A juzgar por su reparto a lo largo de las epístolas, no se puede hablar de que fuera una construcción generalizada, salvo en Biler y Balde, y se presume que era una cuestión basada en las diferencias individuales de adquisición de cada aprendiente, tales como el grado de exposición a esta estructura y el nivel de competencia y de *input* recibido. El hecho de que exista intravariación en los cuatro comerciantes (aunque de nuevo de manera desigual) indica que todos poseían una norma con variación en el uso de esta construcción, aunque Biler y especialmente Balde más que el resto.

En relación con el número de casos de presencia y ausencia encontrados por autor, se incluye a continuación la tabla 24, en la que también se muestran los resultados del resto de construcciones explicadas al inicio del apartado. Los casos de presencia de *que* relativo no se han contabilizado (de ahí que se lea 0 como valor en todos los autores) porque lo relevante son los dos únicos ejemplos de ausencia del *que* relativo (10a y 10b). En cuanto al apartado catalogado como “*que* otros” y “no *que* otros” se presentan tanto los casos de los verbos que hoy en día llevan preposición (pero que en el momento mostraban variación) como las escasas ocurrencias de ausencia de *que* en oraciones subordinadas adverbiales. En Balde y Susteren únicamente son ejemplos del primer tipo, mientras que en Temminck y Biler también lo son del segundo. El caso de ausencia de *que* en una subordinada adverbial de Temminck pertenece a una oración final introducida por *para* (10c; el otro ejemplo corresponde a un verbo de los que varían en el uso de la preposición). En cuanto a la presencia, 13 son ocurrencias de *para que* y 10 de verbos sin la preposición. En Biler, el ejemplo de elisión de *que* adverbial se refiere a la locución *de modo* (de la que no se ha encontrado en sus cartas el empleo con *que*, por lo que los 24 casos de presencia constituyen

ocurrencias de verbos sin la preposición), ejemplo (10d), y las 13 ocurrencias restantes son con verbos que hoy se emplean con preposición.

Autor	Que		No que		Que relat.	No que relat.	Que otros	No que otros	No v. ppal.
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Absoluta	Absoluta	Absoluta	Absoluta
Balde	75	67,57	36	32,43	0	1	16	0	35
Susteren	42	73,68	15	26,32	0	0	4	0	49
Temminck	40	62,50	24	37,50	0	0	23	2	49
Biler	99	40,24	147	59,76	0	1	24	14	149
TOTAL	256	53,56	222	46,44	0	2	67	16	282

Tabla 24. Frecuencias de presencia/ausencia de *que* en el corpus primario

Como se observa en la tabla, la frecuencia de presencia y ausencia del nexo subordinante varía de un autor a otro, al igual que sucedía en su reparto a lo largo de las misivas. Sin embargo, en este caso Balde, Susteren y Temminck se comportan de una manera semejante y el porcentaje de presencia es el superior y el de ausencia el minoritario, con unas cifras bastante similares, mientras que en Biler las cantidades se invierten y el porcentaje de ausencia supera el 50%. Por lo tanto, Susteren es el que más se ceñía a usos más prescriptivos y Biler el que menos, lo que podría estar en relación con su nivel de competencia lingüística, dado que es más que probable que Biler estuviera adquiriendo la variación en la presencia/ausencia del nexo de la norma monolingüe del castellano, pero que todavía no la dominara y por eso estuviera reproduciendo la elisión, presentando más casos que los monolingües¹³. También es resaltable que la ausencia de *que* en los verbos que podían emplearse o no con preposición y en las dos subordinadas adverbiales aparece en los dos autores que más casos muestran de ausencia del complementante, Biler y Temminck (que, además, formaban parte de la misma compañía mercantil), lo que se puede conectar con el

¹³ Recordemos que Sánchez Vicente *et al.* (2017) y Blas Arroyo y Porcar Miralles (2018) obtuvieron unas frecuencias de uso en sus estudios del 52,2% de presencia y 47,8% de ausencia los primeros y 53% de presencia y 47% de ausencia los segundos.

proceso de sobregeneralización y con el principio de uno a uno (Andersen 1984, 1990; estos fenómenos fueron tratados en el capítulo 1, apartado 2.1), como se explicará en 1.2.3. La ausencia del *que* relativo se documenta de nuevo en Biler, pero el otro comerciante que lo emplea es Balde, el siguiente después de Temminck que más complementación asindética emplea, por lo que hace pensar una vez más en la sobregeneralización y el principio de uno a uno. Atendiendo a los totales, se comprueba que ambos porcentajes, el de presencia y ausencia, están en torno al 50%, de modo semejante a los datos encontrados por Sánchez Vicente *et al.* (2017: diapositiva 20) y Blas Arroyo y Porcar Miralles (2018: 533) en sus corpus, así que de manera general se comportan igual que los monolingües de estos dos trabajos. Finalmente, la aparición de las construcciones desiderativas no introducidas por el verbo principal no sorprende, ya que eran y son un fenómeno esperado en el español y mencionado en diversos trabajos, como los de Pons Bordería (2003) o Cerrudo Aguilar (2014).

En cuanto al tipo de verbos empleado, los que más favorecen la ausencia de *que* son los verbos de influencia y deseo, como *querer*, *rogar*, *suplicar* y *desear* (este último solo aparece sin la conjunción). Por su parte, los que más fomentan la presencia son verbos de lengua y entendimiento, como *decir*, *creer*, *parecer*, *asegurar* y *saber* (los dos últimos solo se emplean con la conjunción). El verbo *esperar* es, con diferencia, el verbo que más se utiliza, pero lo hace prácticamente de la misma manera con la conjunción *que* que sin ella: 56 ocurrencias de presencia frente a 55 de ausencia. Esto se ajusta, de nuevo, a lo dicho anteriormente por los investigadores que han estudiado el fenómeno y apunta a la importancia de este factor en el fenómeno (relacionado con la temática textual, que ha de ser una petición, a juzgar por los verbos). Asimismo, hay intravariación dentro de la misma carta con el mismo verbo, como se

observa en (12), lo que demuestra que era una característica lingüística con variación en el uso dentro de la misma norma.

- (12) a. **Esperamos que** {33} Nuestro Señor mudará estos malos tiempos de que avemos {34} de rogalle y Ø guarde a vm largos años como desseo (Balde 2)

Atendiendo al resto de parámetros analizados, se incluyen a continuación dos tablas (tabla 25 y tabla 26) con los datos sobre la adyacencia verbal y la aparición del sujeto expreso en los dos verbos, el principal y el subordinado. En cuanto a la adyacencia, se ha contabilizado como adyacencia cuando esta era total, es decir, cuando el verbo de la oración matriz y el de la subordinada están completamente juntos, como en (13a), sin ni siquiera la partícula negativa *no* o un pronombre personal entre ellos. En el caso de presencia del nexo, se ha considerado adyacencia cuando únicamente el complementante *que* está entre los dos verbos (13b). Respecto al sujeto, se ha estimado como expreso siempre que este estuviera presente, ya fuera antepuesto o pospuesto al verbo. Las combinaciones que aparecen en la tabla 26 se refieren a si estaba expreso en la oración principal y en la subordinada -sí/sí, ejemplo (14a)-, solo en la principal -sí/no, ejemplo (14b)-, solo en la subordinada -no/sí, ejemplo (14c)- o en ninguna de las dos -no/no, ejemplo (14d).

- (13) a. Adonde **veo** Ø **deseava** Ø cargasse pon su cuenta en la nao {7} Armas de Bilbao dos fardos vaquetas (Balde 3)

- b. **Esperamos que** {13} estará hecho (Biler 48)

- (14) a. **Ha de saver** vm {20} **que** las lanas no imporantan tanto que me deve (Balde 18)

- b. **Quiera** Nuestro Señor Ø tengamos este año presente más {11} feliz del passado (Biler 15)

c. **Espero que** a la ora de esta los navíos Las Armas de Bilbao y Santa Clara

serán llegadas {5} a essa çiudad (Susteren 14)

d. A quien **rogamos** Ø le {3} guarde a vm como deseamos (Temminck 7)

	Adyacencia				No adyacencia			
	Presencia		Ausencia		Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Balde	19	25,30%	14	38,90%	56	74,70%	22	61,10%
Susteren	8	19,05%	6	40%	34	80,95%	9	60%
Temminck	8	20%	16	66,70%	32	80%	8	33,30%
Biler	19	19,20%	61	41,50%	80	80,80%	86	58,50%

Tabla 25. Frecuencias de adyacencia verbal en el corpus primario

Sujeto expreso	Sí/Sí				Sí/No				No/Sí				No/No			
	Presencia		Ausencia		Presencia		Ausencia		Presencia		Ausencia		Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Balde	12	16,00%	1	2,80%	10	13,30%	1	2,80%	25	33,30%	11	30,50%	28	37,40%	23	63,90%
Susteren	2	4,76%	0	0%	2	4,76%	0	0%	15	35,72%	3	20%	23	54,76%	12	80%
Temminck	3	7,50%	0	0%	7	17,50%	3	12,50%	18	45%	8	33,33%	12	30%	13	54,17%
Biler	20	20,20%	17	11,60%	14	14,10%	20	13,60%	39	39,40%	51	34,70%	26	26,30%	59	40,10%

Tabla 26. Frecuencias de sujeto expreso en el corpus primario

Con los datos de la tabla 25 se comprueba que, en este caso, la adyacencia total entre el verbo de la oración principal y el de la subordinada no era un factor decisivo en la ausencia del complementante, puesto que, salvo en Temminck, en el resto de autores el número de casos de no adyacencia es superior al de adyacencia tanto en la complementación sindética como en la asindética. Sin embargo, es cierto que, en los casos de elisión del nexo, los verbos no suelen estar muy alejados y, en la mayoría de ellos, los elementos que están intercalados son los pronombres o el adverbio negativo -(15a) y (15b)-, además de que el sujeto se pospone en muchas ocasiones -(15c) y (15d)-, por lo que se concluye, como ya presentaron Blas Arroyo y Porcar Miralles (2018: 535) y Mazzola *et al.* (2019: diapositiva 24), que una mayor cercanía verbal favorecía la eliminación de *que*.

- (15) a. **Suplico** Ø la manda recorrer (Susteren 5)
- b. **Esperando** Ø no será por falta de salud (Biler 2)
- c. **Será** fuerça Ø toman los géneros re<p>utación (Temminck 5)
- d. **Creya** vm Ø es por no lo haver hallado (Balde 1)

En relación con la aparición del sujeto expreso -tabla 26, ejemplos en (14)-, en las oraciones sin *que* la ausencia de ambos sujetos supera al resto de posibilidades en los cuatro autores.

Asimismo, cuando está expreso en la subordinada normalmente aparece pospuesto, como en (15c), lo que entra en relación con el factor previo, ya que se ha constatado que una mayor adyacencia verbal favorecía la elisión. Por lo tanto, este factor no se muestra tan relevante en sí mismo sino ligado al anterior, lo que acrecienta su importancia.

En cuanto al tiempo y modo, los que sobresalen en los ejemplos encontrados con presencia de *que* son el presente de indicativo en la oración principal y el futuro en la subordinada (seguido por el presente de indicativo y el presente de indicativo), mientras que en las oraciones con ausencia predominan el presente de indicativo en la principal y el presente de subjuntivo en la subordinada junto con el presente de indicativo y el futuro, concordando también con las investigaciones previas y con el hecho de que, como se presentó en el apartado 1.1, el modo indicativo favorece la presencia y el subjuntivo la ausencia. Este factor está íntimamente relacionado con los tipos verbales que fomentan una y otra construcción, ya que los verbos de petición y deseo (ausencia) se construyen con verbos en subjuntivo, mientras que los de lengua (presencia) lo hacen con indicativo.

Por último, aunque hay muestras de variación entre autores en la persona y número con la que aparecen con más frecuencia los verbos de estas oraciones, en los contextos de complementación asindética lo mayoritario es que se emplee la primera persona en el verbo

principal y la tercera de singular en el subordinado¹⁴. Este hecho, de nuevo, sigue en consonancia con lo ya expuesto por la crítica, como se presentó en 1.1.

Pasando a los condicionantes externos, en el caso de las cartas del corpus primario el factor de la familiaridad entre los interlocutores no desempeña un papel relevante porque es semejante en los cuatro autores (en todas las epístolas los que interactúan son dos socios comerciales que no tienen una relación muy estrecha entre ellos y se tratan con cierta distancia y respeto¹⁵), por lo que se hará referencia a este parámetro al comparar este corpus con los subcorpus secundarios. Lo mismo sucede con el tema o contenido de las misivas, puesto que todas son profesionales (específicamente, comerciales) y hablan de sus negocios. El resto de implicaciones de los datos descritos anteriormente, junto con la comparación de estos resultados con los de los otros subcorpus y las explicaciones y conclusiones al respecto se detallan en el apartado 1.2.3.

1.2.2. Corpus secundarios

En los tres corpus suplementarios también se han documentado muestras de variación en la presencia y ausencia del complementante *que*. A continuación, se exponen los resultados encontrados corpus por corpus y, después, en el subapartado siguiente, se contrastarán los datos entre sí, así como con los del corpus primario, y se discutirán las diferencias existentes entre unos y otros y las posibles causas de estas.

1.2.2.1. Neerlandeses escribiendo en español

¹⁴ La primera persona varía entre el singular y el plural porque, como se mencionó en el capítulo 3 (apartado 2.1), Temminck y Biler firmaban las cartas juntos, por lo que hablaban siempre en plural. Asimismo, cabe clarificar que los casos de tercera persona son estrictamente esta persona, ya que los usos de formas de tratamiento de respeto (como *vuestra merced*) se contabilizaron por separado.

¹⁵ Esta distancia comunicativa se muestra con las formas de tratamiento empleadas, que son de respeto (siempre se emplea *vuestra merced*), así como con la actitud servicial mostrada y las peticiones formales y mitigadas que utilizan, elemento este último que hay que tener en cuenta en el análisis.

Igual que sucedía en el corpus primario, en el subcorpus secundario de neerlandeses escribiendo en español también se ha encontrado variación en cuanto al empleo del nexo subordinante *que*, como se ejemplifica en (16).

- (16) a. **Suplicando** a vs **Ø** perdone mi atrevimiento (Delbant)
 b. **Mande** al agente **Ø** me vea (Overbeecq 1)
 c. **Han entendido** **Ø** se oyó a los del consulado (Schonenberg 6)

En este subcorpus, al contrario que en el corpus primario, no hay ni elisión de *que* relativo ni de *que* en subordinadas adverbiales ni de *que* introductor de verbos que actualmente se construyen con preposición, pero que en el momento variaban en ese uso. Sin embargo, se documenta (igual que en el primario) la presencia de oraciones desiderativas que no están introducidas por el verbo principal, como se muestra en (17).

- (17) A quien **Dios guarde** muchos y felizes años (Amya 1)

Pasando a los datos, la complementación asindética y la variación entre esta y la sindética se observa en los 7 autores incluidos en este subcorpus, pero no en las 40 cartas. La presencia de *que* aparece en 30 de las 40 epístolas (75%), mientras que su ausencia se observa también en 30 de 40 (75%). Así pues, era un fenómeno que se empleaba de manera constante, pero, dado que hay intravariación en 22 de las 40 misivas (55%), presentaba una gran variabilidad en su uso.

En cuanto a los resultados totales, de los 193 casos en los que la conjunción podría haber aparecido, se omite en 78 de ellos (40,4%), presentándose en los 115 restantes (59,6%), con unos porcentajes que no se alejan excesivamente de lo encontrado en el corpus primario ni en los trabajos previos de otros investigadores, aunque la complementación sindética es mayor aquí, lo que puede relacionarse con el contenido de las cartas, ya que la temática era diplomática, además de comercial, con menos peticiones, lo que disminuiría los contextos

favorables a la elisión (que todo indica que eran los verbos de influencia y, en especial, las peticiones). Todos estos datos se muestran en el apartado 1.2.3 en la tabla 32, comparándolos con los del resto de subcorpus secundarios.

Los verbos que, por un lado, favorecían la presencia del nexo son, de nuevo, verbos de entendimiento y lengua (*creer, decir, parecer, responder y saber*), aunque *mandar* también se revela como uno de los más numerosos en este caso. Por otro lado, los que promovían su ausencia son verbos de influencia (*suplicar, rogar, ordenar*) y *dudar*. El verbo *esperar* una vez más se emplea de manera frecuente, pero con las dos construcciones casi indistintamente (10 ocurrencias con *que*, 7 sin *que*). Por ello, la tipología verbal continúa mostrándose como una variable relevante en el fenómeno. En este subcorpus, al igual que en el corpus primario, hay casos de intravariación con el mismo verbo dentro de la misma carta, como se ejemplifica en (18), lo que demuestra la falta de fijeza de este fenómeno y las múltiples variables que intervenían en él.

- (18) a. Y assí le **suplico** con todo mayor rendimiento **que** en todo lo más que a vs
se le pueda ofrezzer de su servizío no deje de emplearme (Delbant)
- b. Y assí de mi parte **suplico** con todo el mayor rendimiento a vs Ø se sirva
aplicar como lo á hecho hasta aquí (Delbant)

En lo que se refiere al resto de factores que se han analizado, incluidos en la tabla 27 más abajo, de la misma manera que sucedía en el corpus primario, la no adyacencia entre los dos verbos supera en frecuencia a la adyacencia, tanto en las oraciones con presencia del nexo como en las que este se elide. Sin embargo, como ya se explicó previamente y se comprueba en (18), en los casos de ausencia los verbos tienden a estar más cerca que en los de presencia, por lo que el grado de proximidad en la oración se revela como importante. Igualmente, la elisión del sujeto en las dos oraciones, principal y subordinada, es la opción mayoritaria en

las dos situaciones, aunque en los contextos sin *que* el porcentaje es mayor, lo que entra en correlación con el factor anterior ya que, si el sujeto no está expreso, es más probable que los verbos se sitúen más próximos. El tiempo y modo más comunes en la complementación sindética son presente de indicativo en la oración principal y presente de indicativo en la subordinada, mientras que en ausencia son presente de indicativo y presente de subjuntivo, como sucedía en el corpus primario y en los estudios previos, por su estrecho vínculo con la tipología verbal. Finalmente, en cuanto a la persona y el número de los verbos, hay dos contextos mayoritarios cuando se omite el nexo: tercera persona de singular/tercera persona de singular y primera persona de singular/vuestra merced. La disparidad que se presenta en este condicionante respecto al anterior corpus y estudios previos se explica por la diferencia textual existente, puesto que en este caso la temática diplomática es mayoritaria e incluye mucha narración de hechos.

	Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Adyacencia	12	10,40%	14	17,90%
No adyacencia	103	89,60%	64	82,10%
Sí/Sí	19	16,50%	9	11,50%
Sí/No	26	22,60%	10	12,80%
No/Sí	33	28,70%	2	2,60%
No/No	37	32,20%	57	73,10%

Tabla 27. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en neerlandeses

Por último, la temática de las epístolas es un factor que influye de manera relevante en los resultados, ya que las cartas en las que más ocurrencias de ausencia del complementante se emplean (Delbant) o en las que esta construcción es la única opción (Overbeecq 4 y 5, Schonenberg 9 y 10) son peticiones o súplicas, mientras que en las que se constatan más

casos de presencia son narraciones de hechos. Así pues, las peticiones se muestran también en este subcorpus como un factor decisivo en la construcción asindética, lo que ya había sido puesto de relieve por Mazzola *et al.* (2020). El resto de implicaciones de los resultados aquí descritos en relación con los otros corpus analizados se comentarán en el apartado de comparación entre subcorpus, el 1.2.3.

1.2.2.2. *Espanoles en Países Bajos*

En el corpus secundario de españoles escribiendo desde Países Bajos también se han encontrado ejemplos de complementación asindética en oraciones subordinadas sustantivas, como se muestra en (19).

- (19) a. Su Magestad **desea** Ø se coopere por todas partes (Lira 2)
- b. No **dudando** o Ø todas mis cartas habrán llegado a manos de vs (Longas 1)
- c. En el preçisso dolor que **considero** Ø tendrá ve¹⁶ de la muerte (Quirós 2)

Sin embargo, al igual que en el subcorpus anterior, no se han constatado casos de omisión ni de *que* relativo ni de *que* en oraciones subordinadas adverbiales ni del complementante con verbos que variaban en el empleo o no empleo de la preposición (aunque hay ejemplos del uso de la conjunción en ausencia de la preposición), pero se observan las oraciones subordinadas desiderativas sin el verbo principal, como en (20).

- (20) **Guarde Dios** a vm muchos años como deseo (Fuenmayor 1)

Pasando a detallar los resultados encontrados, en este subcorpus no se ha constatado la complementación asindética en todos los autores, ya que Fuenmayor no la emplea. Del mismo modo, aparece únicamente en 20 de las 40 cartas (50%), mientras que la presencia lo hace en 35 de 40 (87,5%). Por lo tanto, hay intravariación en 17 epístolas de 40 (42,5%). Esto demuestra que en este subcorpus la elisión del nexo era menos común que en los dos

¹⁶ Abreviatura de la fórmula de tratamiento correspondiente a *vuestra excelencia*.

anteriores, a pesar de que el fenómeno presentaba variabilidad también en la norma monolingüe, como ya han demostrado los autores reseñados en el apartado 1.1 del trabajo. Respecto a las frecuencias de empleo de estas dos construcciones (incluidas en la tabla 32 en el apartado 1.2.3), se ha documentado la presencia de la conjunción en 168 casos de 200 posibles, es decir, un 84%, mientras que la ausencia solo aparece en 32 ocasiones (16%). En este caso, los datos se alejan del resto de frecuencias con las que se cuenta, ya que la cifra de complementación sindética es significativamente superior. Un factor que puede explicar esta disparidad es la diferencia en el carácter de las cartas, ya que el componente diplomático y narrativo de este corpus es mayor que el del anterior y esto lo aleja de los contextos que favorecen la elisión, como las súplicas y peticiones mitigadas.

En cuanto a los verbos que promueven la presencia o ausencia del nexo también hay diferencias en este subcorpus. Los primeros son verbos de lengua y entendimiento, como era lo esperado, pero de los segundos el único que destaca entre los demás (y que además sobresale frente a las ocurrencias de presencia, con 11 a 1) es el verbo *creer*, que no es un verbo de influencia, como anteriormente, sino de entendimiento. El resto de verbos no se distinguen especialmente en número, aunque los verbos de influencia (*mandar*, *ordenar*, *suplicar*) se emplean sin la conjunción y no hay casos de usos con ella, por lo que siguen a este respecto el patrón que se había encontrado hasta el momento. Igualmente, también se observa intravariación dentro de la misma carta en el uso de la conjunción con el mismo verbo, como se ejemplifica en (21), mostrando la gran variabilidad de este rasgo lingüístico y todos los factores que influían en ella.

(21) **Espero** Ø se consiga y **que** vm crea por los efectos... (Lira 11)¹⁷

¹⁷ Se considera este caso como uno de intravariación porque en las cartas que se tienen de este mismo autor hay otros ejemplos de oraciones coordinadas dependientes del mismo verbo en las que se repite el nexo: “**Sabrá** vm **que** se ha empezado acá y **que** yo lo continuaré” (Lira 3).

Analizando el resto de parámetros (incluidos en la tabla 28 más abajo) y empezando por el de la adyacencia entre los dos verbos implicados, en este subcorpus la no adyacencia es la opción mayoritaria en las oraciones con presencia del nexa, mientras que la adyacencia lo es en las que este está ausente, siguiendo con los patrones esperados y demostrando de nuevo la importancia de este factor: de hecho, este porcentaje es más elevado que en los dos corpus anteriores, aunque está en la línea de lo encontrado por Blas Arroyo y Porcar Miralles (2018) -quienes constataron un 55% de ausencia del nexa cuando había adyacencia verbal-, por lo que cumple con el patrón de variación monolingüe. Igualmente, en la complementación asindética lo sobresaliente es que no aparezca el sujeto expreso en ninguna de las dos oraciones, lo que ya se comprobó que está en correlación con el factor anterior. En el tiempo y modo de los verbos de nuevo sobresalen el presente de indicativo y el presente de subjuntivo con la elisión, tal y como ya se había observado anteriormente y se había explicado en relación con la tipología verbal que favorece esta construcción. Por último, en cuanto a la persona y número de estos dos verbos, en esta ocasión el contexto mayoritario en ausencia de *que* es la tercera persona de singular y la tercera persona de singular, lo que se explica por el gran componente narrativo de este subcorpus (hay mucho estilo indirecto en el que se cuenta lo que dijeron previamente otras personas y también mucho relato de acontecimientos), como se ejemplifica en (22).

- (22) a. El conde de Windisgratz representó en el congreso que franceses faltaban a lo capitulado en orden al cartel de los prisioneros (Quirós 5)
- b. El barón de Fleming, general de las tropas de Brandenbourg, tenía orden del elector de partir luego... (Longas 1)

	Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Adyacencia	32	19,00%	20	62,50%
No adyacencia	136	81,00%	12	37,50%
Sí/Sí	34	20,20%	3	9,30%
Sí/No	19	11,30%	7	21,90%
No/Sí	71	42,30%	7	21,90%
No/No	44	26,20%	15	46,90%

Tabla 28. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en españoles en PP.BB.

De nuevo, se apunta que la temática de las cartas influía en el empleo de la conjunción, puesto que en este corpus la presencia del nexa es abrumadora y todas las epístolas tienen un componente narrativo principal, ausente de súplicas o peticiones, que son las que favorecerían la omisión. El resto de explicaciones para todos estos datos y las conclusiones que se pueden ofrecer en relación con el resto de corpus se discutirán en la subsección 1.2.3.

1.2.2.3. Españoles en España

En el último de los subcorpus incluido, el de españoles escribiendo desde España, se observan igualmente casos de complementación asindética, como se comprueba en (23).

- (23) a. **Estímase** Ø aya llegado vm a essa ziudad (Arria 2)
 b. **Suplicando** a vm Ø disculpe mi dilación (Barroso 1)
 c. **Deseando** Ø logre vmd¹⁸ estas y otras muchas (Contreras 1)

En el resto de construcciones los autores de este corpus se comportan exactamente igual que los del otro subcorpus de españoles incluido, ya que tampoco se constatan elisiones de *que* relativo, ni adverbial, ni de *que* con verbos que varían en el uso de la preposición, pero, de nuevo, se documentan oraciones desiderativas sin el verbo principal, como en (24).

- (24) **Dios nos dé** lo que más combenga (Legorburu 1)

¹⁸ Otra abreviatura para la fórmula de tratamiento *vuestra merced*.

El reparto de estas construcciones a lo largo de las cartas de este corpus se muestra desigual (como en todos los corpus anteriores) porque no se documentan en todos los autores, aunque en este caso es la presencia del nexa la que no aparece en algunos de ellos (está en 19 de 40 misivas: 47,5%). La ausencia, por su parte, la emplean todos, aunque falta en algunas de las epístolas (está en 27 de 40: 67,5%). Así, hay intravariación del fenómeno en 14 cartas de 40 (35%). Esto demuestra que, aunque era constante, era un rasgo variable también entre monolingües y no solo entre multilingües, como se podría haber pensado.

Respecto a los resultados obtenidos en este último subcorpus (incluidos en el apartado 1.2.3 en la tabla 32), los porcentajes se ajustan más a lo que habían encontrado otros investigadores y a lo que se había observado en mis datos en los corpus de multilingües, pese a que no son exactamente iguales: de los 91 contextos posibles de aparición del nexa *que*, este se empleó en 42 ocasiones (46,15%), mientras que se elidió en los 49 restantes (53,85%). Por lo tanto, cotejando esta frecuencia con las que se manejan como comparación, se comprueba que los porcentajes son a la inversa, puesto que se esperaba que la presencia fuera superior a la ausencia (aunque probablemente la diferencia no sea significativa y quizá pueda deberse a que haya más peticiones en estas cartas que en el resto de corpus incluidos).

En relación con los verbos que favorecen una u otra tendencia, de nuevo se cumple lo esperado: los verbos de lengua y entendimiento fomentan la presencia de *que* y los de influencia y deseo hacen lo propio con la ausencia, por lo que se confirma la relevancia de este factor. En este subcorpus también se observa intravariación dentro de la misma carta y con el mismo verbo, como en (25), mostrando una vez más la dependencia que tiene la variación a diversos parámetros en este fenómeno.

- (25) a. De Sevilla me **escribe** Felipe, mi hijo, **Ø** no se á dado en mi tribunal
providencia a diferentes peticiones (Trujillo 8)

b. Y importará mucho que el señor Presidente de Indias **escribiese** al señor don Julio Ximénez de Montalvo **que** lo es de mi tribunal (Trujillo 8)

En cuanto al resto de factores analizados que pueden condicionar la presencia o ausencia del complementante (esquematisados en la tabla 29), en este subcorpus se observan las mismas tendencias ya esbozadas previamente. En primer lugar, tanto en la complementación sindética como en la asindética la no adyacencia entre los verbos es la opción mayoritaria, pero la elisión favorece una mayor cercanía verbal (además de que los porcentajes de adyacencia/no adyacencia son más similares en esta construcción), lo que prueba la importancia de la proximidad de los dos verbos en la oración. Igualmente, aunque la ausencia de sujeto expreso es la alternativa más frecuente tanto en presencia como en ausencia, la cantidad en esta última es mayor que en la primera, por su correlación con el factor anterior. En lo que concierne al tiempo y modo, cuando el nexo se omite, el contexto predominante es el presente de indicativo/presente de subjuntivo, tal y como se ha encontrado anteriormente y se esperaría dada la tipología verbal que favorece una y otra construcción. Por último, la distribución que sobresale en cuanto a la persona y número en ausencia de *que* es el empleo de la primera persona de singular en el verbo matriz y la tercera persona de singular en el subordinado, también como se esperaba.

	Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Adyacencia	5	11,90%	21	42,90%
No adyacencia	37	88,10%	28	57,10%
Sí/Sí	6	14,30%	2	4,10%
Sí/No	4	9,50%	1	2,00%
No/Sí	12	28,60%	14	28,60%
No/No	20	47,60%	32	65,30%

Tabla 29. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en españoles en España

Finalmente, la relación entre la temática de las cartas y el empleo del nexo continúa en la misma línea que en los corpus anteriores, ya que este es el corpus en el que más se omite el complementante y muchas de las epístolas incluyen peticiones o súplicas, por lo que este subgénero discursivo se presenta como decisivo para la elisión. Las implicaciones de todos los resultados en relación con el resto de corpus se detallarán en el apartado 1.2.3.

1.2.2.4. Estudio CORDE

En esta subsección se presentan los datos obtenidos en el estudio piloto realizado en el *Corpus diacrónico del español*, utilizado como método de comparación del resto de subcorpus, como se explicó en el capítulo 3 del trabajo (el correspondiente a la metodología) y en el subapartado 1.2.2 de este capítulo.

En esta base de datos se han constatado igualmente casos de ausencia del complementante, lo cual se ha hecho en los cinco verbos que se han analizado, como se muestra en (26).

- (26) a. No **creo** Ø tiene cosa contra la fe (Jerónimo de Barrionuevo, *Avisos*)
- b. Y **digo** Ø no cumplirá con su obligacion (Juan Manuel de León Merchante, *Carta 42*)
- c. No se me ha luçido cosa alguna, ni **espero** Ø se luçira (Fray Domingo, *Carta al rey*)
- d. A quien pido y **ruego** Ø los satisfaga a mis herederos como lo fio
(Anónimo, *Testamento de Luisa de Urbina Pimentel*)
- e. **Suplico** a los señores mis albaceas, que adelante irán nombrados, Ø cuiden,
por ser huérfana y pobre, favorecerla en lo que se ofreciere (Pedro Calderón de la Barca, *Testamento*)

Del mismo modo, se buscaron los casos de ausencia del *que* adverbial observados en el corpus primario, pero no se encontraron documentados usos de este tipo, por lo que se

confirma que eran una característica propia de la interlengua de los dos hablantes que los utilizaron y ocasionada por diversos procesos asociados a la adquisición (como la sobregeneralización y el principio de uno a uno), que se explicarán en el apartado siguiente. La ausencia de *que* relativo y el empleo de *dudar* seguido de *o* no se han podido explorar en el *CORDE* por la gran cantidad de datos existentes y por la imposibilidad de hacer ese tipo de rastreo, respectivamente. Por último, se ha observado (aunque de manera minoritaria y en solo dos de los casos encontrados) la ausencia de *que* con algunos verbos y expresiones que hoy en día tendrían que usarse con preposición, pero que en la época variaban en la aparición de esta o no, ejemplificados en (27)¹⁹. Así, aunque esta construcción no se encontrara en los corpus suplementarios de españoles, se comprueba que formaba parte de la norma de algunos monolingües y no era una característica particular de los multilingües bajo estudio en este trabajo.

- (27) a. Levantaos, que me **huelgo Ø** ayáys llegado con vuestra nave (Pedro de Solís y Valenzuela, *El desierto prodigioso y prodigio del desierto*)
- b. Esta mañana han salido seis correos á los puertos donde la hallaren, **con orden Ø** vuelva luego atrás (Jerónimo de Barrionuevo, *Avisos*)

Con respecto a los resultados obtenidos, se incluye a continuación la tabla 30 con las cifras de presencia y ausencia del nexo con cada verbo y con los totales de los cinco. El único verbo que favorece la elisión de forma mayoritaria es *suplicar*, seguido de *rogar* y *esperar*. Se habría esperado que *rogar* se comportara de una forma análoga, pero esta disparidad quizá la promueve el tipo de textos incluidos en esta base de datos, mucho más heterogéneos que en

¹⁹ En ambos casos se esperaría en la norma actual la aparición de la preposición *de*. Esta norma variable en el empleo o no de la preposición era común en el siglo XVII, siglo en el que se empezó a generalizar el uso de la preposición hasta hacerse obligatoria (Girón Alconchel 2004a: 879), lo que ha llegado hasta nuestros días, aunque a partir de la segunda mitad del siglo XX se ha comenzado a observar de nuevo la pérdida de esta partícula (Bogard Sierra y Company Company 1989).

los corpus incluidos en esta investigación. Sin embargo, se sigue observando la relevancia de las peticiones y súplicas en la construcción. Atendiendo a las frecuencias totales, la de la complementación sindética es superior a la de la complementación asindética y hay una mayor diferencia entre ellas que lo encontrado por otros investigadores y por el análisis de los subcorpus de este trabajo. Sin embargo, esto se puede explicar de nuevo por la variedad textual que se encuentra en el *CORDE*, variable que fue controlada en el resto de estudios.

Verbo	Que		No que	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Creer	145	84,80	26	15,20
Decir	84	97,70	2	2,30
Esperar	64	69,60	28	30,40
Rogar	44	64,70	24	35,30
Suplicar	59	34,30	113	65,70
TOTAL	396	67,20	193	32,80

Tabla 30. Frecuencias de presencia/ausencia de *que* en *CORDE*

Los parámetros de adyacencia y sujeto expreso se esquematizan en la tabla 31 a continuación, donde se observa que, de nuevo, la no adyacencia es la opción mayoritaria en las dos construcciones, pero en la elisión lo es menos, además de que los verbos tienden a situarse más próximos entre ellos, por lo que la cercanía verbal continúa revelándose relevante. También como se esperaba, lo más frecuente es que el sujeto no aparezca expreso y este porcentaje es mayor en la complementación asindética, por su relación con el factor anterior. El tiempo y modo y la persona y número del verbo subordinado tampoco suponen una sorpresa y este aparece en la tercera persona del singular del presente de indicativo cuando el nexos está expreso y en presente de subjuntivo cuando está elidido.

	Presencia		Ausencia	
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa
Adyacencia	87	21,90	61	32,30
No adyacencia	311	78,10	128	67,70
Sí/Sí	13	3,30	0	0,00
Sí/No	11	2,80	1	0,50
No/Sí	120	30,10	19	10,10
No/No	254	63,80	169	89,40

Tabla 31. Frecuencias de adyacencia verbal y de sujeto expreso en CORDE

Para terminar, la tipología textual es un factor a tener en cuenta, ya que los casos de ausencia de *que* se presentan sobre todo en cartas, autobiografías, documentos notariales, discursos y crónicas, relaciones y descripciones. También se documentan en textos literarios, pero de manera minoritaria, por lo que se sigue a este respecto lo esbozado por Mazzola *et al.* (2020). En el apartado siguiente se ponen en conjunto todos los resultados obtenidos y se presentan las conclusiones pertinentes a esta comparación.

1.2.3. Comparaciones y conclusiones

Teniendo en cuenta todos los datos aportados en las secciones anteriores, se pueden establecer ahora comparaciones entre los diferentes corpus para extraer las semejanzas y diferencias entre ellos y las implicaciones de estas en relación con la norma y variedad que manejaban los autores multilingües y cómo esta se acomodaba a la norma monolingüe, así como a la manera en que se insertaba la variación que se ha encontrado en todos los corpus en las distintas normas del siglo XVII.

A continuación, se incluye la tabla 32 con la comparativa de los resultados de los análisis realizados en el corpus primario y los tres subcorpus secundarios.

Corpus	Que		No que		Que relat.	No que relat.	Que otros	No que otros	No v. ppal.
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Absoluta	Absoluta	Absoluta	Absoluta
Corpus primario	256	53,56	222	46,44	0	2	67	16	282
Neerlandeses	115	59,59	78	40,41	0	0	5	0	35
Españoles PP.BB.	168	84,00	32	16,00	0	0	8	0	47
Españoles Esp.	42	46,15	49	53,85	0	0	2	0	43

Tabla 32. Frecuencias de presencia/ausencia de *que* en todos los corpus compilados

Por una parte, se observa en esta tabla que el corpus primario se distingue de los subcorpus secundarios en que solo en el primero se constatan ocurrencias de ausencia de *que* en oraciones que no son subordinadas sustantivas. Dado que en el *CORDE* tampoco se documentan estas construcciones, este hecho se puede entender como un efecto de la interlengua de estos multilingües y de los procesos asociados con ella (explicados en el capítulo 1, apartado 2.1). Por un lado, podría ser una consecuencia del fenómeno de sobregeneralización: los aprendientes habrían adquirido el rasgo variable en el empleo de la conjunción y lo habrían ampliado y aplicado en contextos en los que, en principio, no sería lo esperado según la norma monolingüe del español del siglo XVII (además, los autores que hacen estos usos son los que más frecuencia de ausencia presentan). Por otro lado, podría estar mostrando el principio de uno a uno (Andersen 1984, 1990), que provoca que el aprendiente asocie a una sola forma un solo significado y, así, no estarían separando entre los usos de *que* como conjunción completiva, adverbial o pronombre relativo y asumiendo que tenían las mismas posibilidades de elisión, por lo que omitirían el nexo en contextos en que no funcionaba como conjunción subordinante sustantiva²⁰. Por último, un factor coadyuvante (aunque considero que no decisivo) sería la influencia del francés, donde, como se explicó en el capítulo 1 (apartado 4.3), en la época medieval se podía elidir *que* cuando funcionaba ya

²⁰ A pesar de ello, el hecho de que emplearan el relativo y la conjunción completiva de acuerdo con lo esperado según la norma monolingüe en una mayoría de ocasiones hace pensar que este principio podría influir en algún caso, pero no en general. Sin embargo, está claro que los comerciantes del corpus primario presentaban cruces en el análisis del *que* relativo y el *que* completivo, puesto que la situación opuesta ya se observó en el apartado 1.2 (vid. ejemplo número 6).

fuera como conjunción completiva, adverbial o como relativo²¹. Sin embargo, estos procesos solo afectarían a los autores multilingües del corpus primario y no a los del corpus secundario, lo que se explicaría acudiendo a factores de naturaleza externa: para empezar, es posible que los autores neerlandeses del corpus secundario tuvieran una competencia lingüística del castellano más alta que los comerciantes del corpus primario, lo que provocaría que no se alejaran de la norma monolingüe a este respecto. Asimismo, no hay que olvidar que entre los primeros muchos eran diplomáticos y nobles, con un estatus social muy elevado, mientras que los segundos se situaban en un nivel inferior, lo que también podría impactar en su grado de acomodación a la norma del momento y al cuidado que prestaban a la lengua que plasmaban en sus textos (probablemente las cartas diplomáticas se escribieran con más calma y más tiempo que las comerciales e incluso no se descarta que pudieran haber sido redactadas o revisadas por un secretario²²). Además, en el corpus primario también hay elisión del complementante con verbos que presentaban variación en el empleo de la preposición (lo cual no está presente en el resto de subcorpus), pero, como se comprobó en el análisis del *CORDE*, estas construcciones formaban parte de la norma monolingüe. Esta escasez de documentación apunta que no serían usos prestigiados en el momento y, o bien Biler y Temminck (los comerciantes que los emplean) estaban sobregeneralizando una vez más, o bien se estaban acomodando a la variación de uso de la norma monolingüe, opción esta última que se ofrece como más plausible, especialmente en el caso de Biler, que vivió en San Sebastián (donde pudo estar más en contacto con la construcción) y que es el que más

²¹ Dado que en el francés del siglo XVII esto ya no era una posibilidad, es poco probable que estas construcciones ejercieran alguna influencia en estos aprendientes en su contacto con el español.

²² Esta era una costumbre en la época en estas esferas, donde el diplomático o noble dictaría y firmaría y el secretario escribiría. Si bien se ha podido comprobar que las cartas del corpus primario son manuscritas, no se puede asegurar lo mismo para las de los corpus suplementarios, aunque la letra es la misma en todas las epístolas de cada autor y solo se presentan dudas en Heemskerck, Schonenberg y Lira.

casos presenta de este fenómeno en particular y de la ausencia del complementante en general. Los dos procesos relacionados con la interlengua que puede que actuaran en la ausencia del complementante en todos los autores multilingües (tanto en los del corpus primario como en los del subcorpus secundario) son el valor comunicativo (VanPatten 1987) y la transferencia de enseñanza (Selinker 1972). Según el primero (tal y como se indicó en el capítulo 1, apartado 2.1), las palabras léxicas se adquieren antes que las gramaticales y, por este motivo, estas segundas no aparecen en ocasiones (igual que sucede con la preposición *a*), lo que podría favorecer la elisión de *que* en estos aprendientes. La transferencia de enseñanza se produciría por la influencia de los libros de diálogos y otros manuales destinados al aprendizaje de español, en los que se documenta la complementación asindética, como se observa en (28). En (28a) la ausencia aparece en un fragmento de una carta o nota que se incluye para mostrar cómo usar los adverbios locativos *aquí*, *ahí* y *allí*, mientras que los casos de (28b) y (28c) se encuentran en un diálogo sobre cómo preguntar por alguien y en una carta de un mercader a otro, respectivamente. Los comerciantes autores de las cartas emplearían este tipo de materiales para aprender español y tener un ejemplo práctico de conversaciones y documentos del mundo de los negocios (como se explicó previamente en los capítulos 2 y 3), de modo que la lengua en ellos utilizada serviría de modelo para estos aprendientes, permeando algunas de las variantes a sus repertorios lingüísticos.

(28) a. **Ruego** a vm Ø le encamine por aquí, para que sepamos si por allí passó
(Oudin 1604, p. 140)

b. **Supplico** a vm Ø le dé cargo y mande de darme lo que me viene de resto
(Meurier 1568, p. 35)

c. Yo tomo osadía de **suplicar** a vm Ø me haga tanta merced de tomar el cargo
(Meurier 1568, carta modelo “Un mercader a otro”)

Por otra parte, el corpus de españoles escribiendo desde Países Bajos se distingue del resto en las frecuencias de aparición y elisión del nexos, puesto que los segundos presentan unos porcentajes similares a los encontrados por Sánchez Vicente *et al.* (2017: diapositiva 20) y Blas Arroyo y Porcar Miralles (2018: 533) -con algo más del 50% de presencia y algo menos del 50% de ausencia los neerlandeses y en torno al 50% los españoles en ambos casos- y los primeros no (la cifra de presencia es significativamente mayoritaria). La respuesta a este comportamiento hay que buscarla de nuevo en causas externas a la lengua. Así, aunque todos los textos presentan el mismo género discursivo, el epistolar, hay diferencias en cuanto al tema, propósito y autores de las misivas. El corpus primario está formado por cartas comerciales y el resto, en su mayoría, son cartas diplomáticas, pero con diferencias entre sí, ya que el corpus de españoles en Países Bajos es el único formado exclusivamente por cartas diplomáticas, mientras que en los otros dos hay también algunas comerciales, lo que afecta a los subgéneros discursivos empleados en ellas. Como se fue presentando en las distintas subsecciones de cada subcorpus, las epístolas de los españoles en los Países Bajos son las más marcadamente narrativas y en ellas no hay muchas peticiones o súplicas, sino solo relatos de diferentes sucesos y circunstancias. Esto afectaría al porcentaje de presencia y ausencia del complementante porque los verbos de lengua y entendimiento (que se esperan en una narración) favorecerían la complementación sindética y, por el contrario, las peticiones y los verbos de influencia la asindética. A esto hay que sumarle que el corpus de españoles escribiendo desde los Países Bajos es el corpus más formal de todos, en el que los autores eran nobles y diplomáticos pertenecientes a las élites sociales que escribían a inferiores (en el resto de corpus o bien escribían a superiores, como en los otros dos subcorpus secundarios, o bien escribían a un igual, como en el corpus primario). Por lo tanto, la solidaridad entre interlocutores no existía y no se esperarían súplicas o peticiones más formales, sino en todo

caso exhortaciones y mandatos. Por último, tampoco sorprende del todo este comportamiento más conservador de los españoles escribiendo desde Países Bajos (como ya se observó en el capítulo anterior en los rasgos fonéticos) porque no es inusual que, en situaciones de alejamiento de la comunidad lingüística de origen y de la norma cambiante de esta, se mantengan usos menos innovadores y más marcados. Por su parte, el corpus de españoles escribiendo desde España, de manera opuesta al anterior, es en el que más elisión se constata, superando esta a la presencia del complementante (aunque de manera muy reducida). A pesar de ser cartas diplomáticas, también se incluyen algunas comerciales (las de Troya) y, lo más importante, en muchas hay peticiones de favores y súplicas (que ya se ha comprobado que es un factor absolutamente relevante en el fenómeno) y los autores escribían a superiores, por lo que se esperaba que estas fueran peticiones formales y mitigadas y favorecerían la ausencia, como se ha ido presentando hasta este punto.

En cuanto a los factores internos analizados, todos los corpus se comportan de manera semejante y según lo esbozado por los investigadores que estudiaron el fenómeno con anterioridad. Primeramente, la adyacencia (mostrada en la tabla 33) es un condicionante relevante en la ausencia del nexa porque, si bien la no adyacencia es mayoritaria tanto en las oraciones con presencia como con ausencia de la conjunción, en este segundo contexto, en general, las frecuencias de adyacencia son superiores y los verbos tienden a situarse más cerca. Esto se debe al grado de integración oracional²³ porque, al eliminar el nexa, la subordinada es menos independiente de la principal y tiene que recurrir a otras estrategias para expresar esta relación, como es la proximidad verbal. En segundo lugar, la presencia o ausencia de sujeto expreso en la oración principal y en la subordinada (esquematizado en la

²³ Por grado de integración oracional se entiende el grado de dependencia que existe entre la oración subordinada y la principal.

tabla 34 más abajo) es un parámetro que hay que relacionar con el precedente. A pesar de que la ausencia de sujeto también es la opción más numerosa en los dos tipos de construcciones, lo es de una forma mucho más marcada cuando no aparece el complementante (en estos contextos lo es sin excepción y en porcentajes más elevados, mientras que con el nexos hay algunas excepciones y las frecuencias son menores) y, además, cuando el sujeto está expreso en la subordinada, en una mayoría de ocasiones se encuentra pospuesto al verbo y no antepuesto. Por lo tanto, considero que lo significativo no es tanto que el sujeto aparezca o no, sino cuánto entorpece o favorece la adyacencia y, por ende, la integración sintáctica.

	Adyacencia		No adyacencia	
	Presencia	Ausencia	Presencia	Ausencia
Corpus primario	21,10%	43,70%	78,90%	56,30%
Neerlandeses	10,40%	17,90%	89,60%	82,10%
Espanoles PP.BB.	19,00%	62,50%	81,00%	37,50%
Espanoles Esp.	11,90%	42,90%	88,10%	57,10%

Tabla 33. Frecuencias de adyacencia verbal en todos los corpus compilados

Sujeto expreso	Sí/Sí		Sí/No		No/Sí		No/No	
	Presencia	Ausencia	Presencia	Ausencia	Presencia	Ausencia	Presencia	Ausencia
Corpus primario	14,40%	8,1	12,90%	10,80%	37,90%	32,90%	34,80%	48,20%
Neerlandeses	16,50%	11,50%	22,60%	12,80%	28,70%	2,60%	32,20%	73,10%
Espanoles PP.BB.	20,20%	9,30%	11,30%	21,90%	42,30%	21,90%	26,20%	46,90%
Espanoles Esp.	14,30%	4,10%	9,50%	2,00%	28,60%	28,60%	47,60%	65,30%

Tabla 34. Frecuencias de sujeto expreso en todos los corpus compilados

La persona y el número es un parámetro irregular, cuyos resultados considero que se explican más por la temática de las cartas que por la variación en el empleo de la conjunción: tanto en las oraciones con aparición del nexos como en las que se elide, los verbos alternan entre la primera persona de singular en el verbo matriz y la tercera persona de singular en el

subordinado y la tercera persona de singular en los dos. Este segundo contexto se entiende como un influjo del componente narrativo de muchas de las cartas diplomáticas, en las que se reseñan los últimos acontecimientos o se relata en estilo indirecto lo que otras personas o documentos han expuesto. Sin embargo, la complementación asindética se promueve, en general, con la combinación primera persona de singular/tercera persona. Finalmente, el tiempo y el modo que más destacan en la ausencia de *que* son el presente de indicativo en el verbo principal y el presente de subjuntivo en el subordinado (seguido por presente de indicativo/futuro), hecho que conector con la tipología verbal de los verbos que favorecen la elisión, que son los verbos de influencia y deseo, puesto que estos exigen el subjuntivo en su construcción gramatical. A su vez, el tipo verbal está interrelacionado con la temática de las cartas porque, si aparecen verbos de influencia, es lógico que haya peticiones y súplicas en el texto o viceversa (y se ha ido observando y remarcando que la ausencia la promueven estos subgéneros). De hecho, todos los datos sugieren que, de los externos, el condicionante más relevante era el de la temática, al que se supeditaba el resto, ya que también el grado de solidaridad y la relación entre interlocutores podría explicarse así: si la ausencia la fomentaban las peticiones mitigadas (como proponen Mazzola *et al.* 2020: diapositiva 26), es entendible que, normalmente, estos textos se dirigieran a un superior o también a un igual (aunque con el que no se tenía mucha confianza), pero en mucha menor proporción a un inferior. Además, estas súplicas tendían a situarse también en expresiones formulaicas de deseo, en muchas ocasiones dirigidas a Dios²⁴, desde donde se pudieron ir restringiendo hasta la actualidad. Por lo tanto, la ausencia del nexo estaría funcionando en realidad como un elemento mitigador de una petición o una súplica, dentro de las estrategias de atenuación y

²⁴ Del tipo “**Quiera** Dios/Nuestro Señor Ø + subjuntivo”, “**Rogando/Ruego** a Dios/Nuestro Señor Ø + subjuntivo” o “**Esperando** Ø + futuro”.

cortesía lingüísticas, reduciendo la fuerza ilocutiva del enunciado (estrategia de distancia lingüística, pero de acercamiento social, de acuerdo con Briz Gómez (2011), lo que encaja perfectamente con lo dicho previamente por los investigadores que han analizado el fenómeno y que parecía que se contradecían). Esta idea ya la presentaba Núñez-Lagos (2013), donde apuntaba que el valor discursivo o pragmático de este tipo de construcciones radica en evitar imponer la subjetividad del emisor o la fuerza de su aserción en el destinatario (Núñez-Lagos 2013: 15). En cuanto a los autores multilingües y a si adquirieron este valor de la ausencia del complementante, es complicado saber si lo hicieron realmente o si se guiarían más bien por el verbo introductorio y la tendencia a eliminar el nexo con verbos de petición, súplica e influencia, aunque a juzgar por los resultados la primera opción cobra fuerza: los porcentajes de elisión del nexo son similares entre multilingües y monolingües (exceptuando el caso de los españoles escribiendo desde Países Bajos, del que ya se explicaron las causas de la diferencia) y esta aparece en los dos macro-grupos en los mismos contextos verbales, que coinciden con los que entrañan un valor subjetivo del emisor que se puede imponer en el destinatario (*rogar*, *suplicar*, *desear* y, en menor medida, *esperar* y *creer*). De cualquier manera, cabe matizar que lo que quizá sucedía es que los aprendientes recibieron como *input* esta estructura en contextos de peticiones de favores y ellos lo adquirirían y reproducirían en las mismas situaciones, al inferir que era la manera educada de pedir algo.

Para terminar, en lo que se refiere a las oraciones desiderativas no introducidas por un verbo principal y a la variación existente con algunos verbos en el uso de la preposición, rasgos observados en todos los corpus sin excepción, ambos fenómenos responden a lo esperado en la lengua española del siglo XVII (y en la actual), ya que se mencionan en diversos trabajos sobre la historia de la lengua de la época y de lingüística general (Bogard Sierra y Company

Company 1989; Pons Bordería 2003; Girón Alconchel 2004a: 879; Serradilla Castaño 2010; Cerrudo Aguilar 2014; Granvik 2018).

Como conclusiones a este apartado, en el presente trabajo se ha avanzado en el conocimiento del funcionamiento de la elisión del complementante *que* en un doble sentido: por un lado, relacionado con la norma de los autores multilingües, se ha comprobado que estos habían adquirido la norma de variación en el empleo de *que* del español del siglo XVII y que, en general, se ajustaban a los factores que incidían en ella, aunque algunos infraproducían la variante marcada y otros la sobreproducían -como es lo esperado en un contexto de adquisición (Hertel 2003)- y no se descarta la influencia del valor comunicativo y de la transferencia de enseñanza. Igualmente, tres de los cuatro autores del corpus primario dan muestras de otros procesos relacionados con la interlengua: la sobregeneralización y el principio de uno a uno. En este fenómeno, la influencia del contacto de las otras lenguas que manejaban no se apunta como un elemento decisivo. Toda esta variación demuestra la lucha de normas constante que caracteriza un proceso de adquisición de lenguas. Por otro lado, en cuanto a la variación de *que* en la centuria estudiada, se ha confirmado que esta respondía a una combinación de factores internos y externos, entre los que destacan la adyacencia verbal (relacionada con el grado de integración sintáctica) en los primeros y la temática textual en los segundos (la complementación asindética se favorece en peticiones mitigadas). Esto último provoca que la ausencia del nexo tienda a aparecer en expresiones formulaicas y funcione como un elemento de mitigación de una petición. Por este motivo, se ha contribuido a lo ya propuesto por autores anteriores porque se han seleccionado los condicionantes más relevantes y se han aunado las aparentes contradicciones que existían en las explicaciones previas entre sí: la elisión aparecía en peticiones atenuadas y, por ello, la empleaban los escritores escribiendo tanto a superiores -lo que argumentaban Mazzola *et al.* (2020)- como a

iguales -lo que encontraban Sánchez Vicente *et al.* (2017) y Blas Arroyo y Porcar Miralles (2016, 2018)-, en un mecanismo de distanciamiento de su enunciado discursivo, pero de acercamiento a su interlocutor (para convencer de que llevaran a cabo su favor).

2. Orden de constituyentes

2.1. Estado de la cuestión

Es una cuestión aceptada por la crítica que el castellano moderno es una lengua de tipología SVO²⁵, en la que el orden de palabras (o, mejor dicho, constituyentes) básico responde al modelo sujeto-verbo-objeto. A pesar de ello, todavía existen discrepancias entre los investigadores de la historia de la lengua española sobre cuál era el orden básico en el español medieval, es decir, en la etapa intermedia que hizo de puente en el cambio entre el orden latino (que tenía una tipología SOV) y el del español moderno, como se explicará en detalle a continuación.

Tal y como indican Hernando Cuadrado (2005), Padilla García (2005), Green (2009) y Klee y Lynch (2009: 40), en el español moderno el orden básico y no marcado es SVO²⁶, aunque es una lengua de este tipo menos rígida que otras que también pertenecen a esta categoría, como el inglés o el francés, y, por ello, admite bastante flexibilidad. El orden marcado, generalmente por propósitos pragmáticos o discursivos, indica que el elemento inicial es el centro de atención, mostrando la estrecha relación que existe en castellano entre el orden de constituyentes y la estructura informativa de la oración, donde el orden sintáctico se ve alterado por el pragmático. De hecho, según la estructura informativa del español, la información conocida (el tema) aparece primero y la información nueva (el rema) después. Asimismo, el orden más frecuente del español es (S)VO, ya que es una lengua *pro-drop* que

²⁵ A lo largo de esta sección S será una abreviatura de “sujeto”, V de “verbo” y O de “objeto”.

²⁶ En las lenguas, hay que distinguir entre el orden de palabras básico, que es el orden no marcado, y el orden dominante, que es el más frecuente.

admite la elipsis del sujeto expreso. Otros esquemas generales del español serían el VS (más específico y pragmático), la topicalización alfa²⁷ (con marcador de topicalización), la topicalización beta (sin marcador), la dislocación a la izquierda (el movimiento del objeto a la izquierda con la aparición de un clítico correferencial), la dislocación a la derecha (movimiento del objeto a la derecha) y los híbridos entre topicalización y dislocación (Padilla García 2005).

Sin embargo, no está tan claro cuál era el orden del español medieval. En los manuales de historia de la lengua se atribuye la diversidad de órdenes que existían y la diferencia con el español actual a la escasa fijación de la lengua escrita y al mayor acercamiento a la lengua oral que hubo durante esos siglos, así como a la pervivencia del orden latino por arcaísmo o gusto literario. En particular, Lapesa Melgar (1981: 70-71, 233, 343) detalla que se daban usos sintácticos contradictorios paralelamente porque no había separación entre registro escrito y hablado²⁸, por lo que se empleaban anacolutos y repeticiones al tiempo que también se intentaban utilizar usos sintácticos latinos en el romance a través del hipérbaton y de la colocación del verbo al final de la oración. Por su parte, Elvira González (2004: 454) expone que en el siglo XIII el discurso tenía un carácter más suelto, con menos nexos, más cercano al registro oral, aunque también iban aumentando las estructuras subordinantes. Además, comenzó la organización pragmática de la información, iniciándose la colocación de la información conocida en las posiciones iniciales y la información nueva al final. Girón Alconchel (2004a: 883-884), refiriéndose a los Siglos de Oro, argumenta que durante estas dos centurias hubo un proceso de regularización de la estructura sintáctica que supuso el fin

²⁷ La topicalización es el movimiento de un elemento a una de las posiciones oracionales pragmáticamente relevantes.

²⁸ Esta afirmación, a mi entender, es bastante arriesgada, ya que, a pesar de que la separación entre ambos registros pudiera ser más difusa que en siglos más tarde o que en la lengua actual, siempre existe algo de distancia y de diferencia entre la manera en la que se habla y la que se escribe.

de la pluralidad de normas medievales, aunque continuaron existiendo rasgos relacionados con la oralidad, como la repetición de nexos. Asimismo, la organización textual se hizo más compleja. Por último, Cano Aguilar (1992: 213) reitera de nuevo el influjo latinizante en el orden de palabras del español medieval, con la anteposición del objeto por énfasis y la situación del verbo al final de la frase, además de la anteposición del adjetivo al nombre. Medina Morales (2005: 296-297), en su estudio sobre la lengua de los Siglos de Oro, comenta los anacolutos o incoherencias sintácticas que encuentra en las novelas picarescas que analizó y su postura es que eran un rasgo caracterizador del nivel sociolingüístico del personaje, es decir, un marcador lingüístico, empleado por la clase baja y los iletrados. Dentro de los instruidos, los anacolutos se deberían, según su opinión, a la variación situacional y a la acumulación oracional y no planificación textual, que explicarían que los escritores se alejaran de las pautas de la lengua literaria, por lo que en este caso no sería una variable sociolingüística.

Entre los autores que han estudiado específicamente el orden sintáctico del español antiguo nos encontramos dos corrientes. Por un lado, se sitúan los investigadores que consideran que, en la evolución del castellano desde el latín hasta la variedad moderna, hubo una etapa en la que la lengua formó parte de la tipología conocida como “lenguas V2” (Mackenzie 2010; Rodríguez Molina 2010; Pinto 2015; Wolfe 2015, 2018). Por otro lado, se encuentran los estudiosos que argumentan que el español nunca respondió a esta tipología y que la ordenación de los elementos era lineal y se debía a factores pragmáticos (Elvira González 1988, 1993, 2015; Sitaridou 2011, 2012, 2015, 2019; Batllori Dillet 2015).

Mirando de cerca la primera propuesta, los principales defensores de la condición del español medieval como “lengua V2” son Mackenzie (2010), Rodríguez Molina (2010), Pinto (2015) y Wolfe (2015, 2018), avalados por una larga tradición de autores que postularon que todas las

lenguas romances medievales atravesaron una etapa V2 (Benincà 1984, 2006; Vanelli, Renzi y Benincà 1985; Fontana 1993, 1997; Poletto 1998, 2005, 2006; Salvi 2000, 2004; Labelle 2007; Ledgeway 2008, entre otros). La tipología de las lenguas V2 es un planteamiento generativista que propone que estas lenguas son aquellas en las que el verbo finito aparece de manera sistemática y obligatoria en la segunda posición. La primera posición la ocupa un solo constituyente topicalizado. Lo que las distingue de otro tipo de topicalizaciones es que, para llegar a ese orden, no solo se produce un movimiento del elemento situado en primera posición, sino que también hay un movimiento del verbo (primero se mueve el verbo a la posición situada más a la izquierda y, después, hay un movimiento de otro constituyente a la posición de especificador). Las lenguas germánicas actuales, excepto el inglés, son lenguas V2. Existen dos tipos de lenguas V2, las simétricas (como el islandés), en las que el fenómeno se da en las oraciones principales y las subordinadas, y las asimétricas (como el neerlandés), en las que se da solo en las principales, ya que en las subordinadas el verbo se coloca al final. Todas las lenguas V2 admiten excepciones y presentan casos de, por ejemplo, V1 y V3 y, asimismo, permiten la anteposición de una gran variedad de categorías al verbo. Por lo tanto, la sintaxis V2 es una restricción sintáctica que se manifiesta en la estructura superficial, pero necesita una explicación en la estructura profunda y en realidad no consiste en situar el verbo en segunda posición, sino en una operación de movimiento verbal que deja al verbo en segunda posición, lo que provoca que sea un epifenómeno producto de la interacción de una serie de reglas sintácticas subyacentes (Rodríguez Molina 2010: 1254-1264; Holmberg 2015; Elvira González 2015: 27-29). Siguiendo a Rodríguez Molina (2010: 1265-1291) el iberorromance medieval fue una lengua V2 de tipo simétrico²⁹, en la que había

²⁹ Wolfe (2015, 2018), sin embargo, defiende la pertenencia del español medieval a la tipología de lenguas V2 asimétricas.

V2 tanto en oraciones principales como en subordinadas. Esto ayudaría a explicar la propuesta de autores como Bossong (2006) o Fernández-Ordóñez (2008-2009), que postulan que en el español antiguo el orden no marcado era el VSO y el marcado el SVO, al contrario que hoy en día. Según todos estos investigadores, el cambio en la posición del sujeto y el paso del orden no marcado VSO al SVO (que supuso el abandono de la sintaxis V2) entre los años 1450 y 1650 marcó el quiebre de la sintaxis medieval y la aparición de la ordenación moderna.

Sin embargo, como ya mencioné anteriormente, hay otro grupo de investigadores (Elvira González 1988, 1993, 2015; Sitaridou 2011, 2012, 2015, 2019; Batllori Dillet 2015) que no comparte esta propuesta y argumenta que el orden sintáctico del español medieval se debía a la interacción con la estructura informativa, por lo que no sería un V2 estructural, sino lineal (sin movimiento verbal) y relativo al discurso. Según Sitaridou (2011: 167; 2012: 592), en español antiguo la posición preverbal sería en la que recaería la fuerza informativa-discursiva y, por eso, se crearía un supuesto ordenamiento V2, pero como un epifenómeno de los mecanismos discursivos, no de manera estructural. Asimismo, Elvira González (2015: 43-44) menciona que, para él, el fenómeno V2 en español es tendencial, lo que quiere decir que no era una lengua de tipología V2, sino que había contextos que favorecían este ordenamiento. Entonces, siguiendo su punto de vista, en castellano medieval existieron diferentes estructuras V2, igual que en la lengua actual, pero no era V2 de manera estricta, sino que sería V2 como consecuencia y no como causa.

Dado que la disquisición entre una y otra postura es una cuestión respecto a la estructura profunda oracional, excede los propósitos de este trabajo decidir cuál era la más adecuada para el español de aquellos siglos. Además, en la época de los corpus analizados, la sintaxis del español se encontraría en una etapa de transición entre el orden de constituyentes

medieval y el moderno, predominando ya este segundo, aunque con restos del primero. A pesar de ello, he creído importante señalar este debate y las posibilidades que se han planteado porque, como se verá en el apartado siguiente, en las cartas se observan ejemplos de órdenes V2 y es necesario conocer el contexto para entenderlo y poder establecer diferentes factores que pudieron influir en los datos. En este caso, lo relevante es saber que en castellano era (y aún es) posible encontrar ordenamientos V2 y que durante un tiempo esta fue, de hecho, la norma, por lo que me situaré en un campo de análisis de los usos superficiales empleados, no así de las estructuras subyacentes. Del mismo modo, también es conveniente acercarse a algunos trabajos que han estudiado la adquisición del orden de palabras para tenerlos en cuenta en el examen posterior. Así, según Hertel (2003), Lozano (2006, 2014) y Erdocia y Laka (2018), los factores discursivos que tienen un correlato sintáctico se adquieren gradualmente y en etapas más avanzadas del proceso (grupos de competencia intermedia-alta o avanzada), adquiriéndose primero las restricciones sintácticas y después las discursivas. Asimismo, el orden y las restricciones gramaticales de la L1 afectan al procesamiento de estructuras sintácticas de la L2 que son gramaticales, pero no son canónicas, provocando la transferencia, lo cual se ve reforzado por la distancia tipológica entre las dos lenguas. De opinión similar es Silva-Corvalán (1993, 2008), que propone que, para que se produzca la transferencia sintáctica, las dos lenguas en contacto deben tener estructuras paralelas y compatibles y, por esta causa, la transferencia está restringida por la estructura de la L1 y la lengua meta.

Por lo tanto, en esta sección se han expuesto los distintos órdenes de constituyentes del español, en los que hay que tener en cuenta parámetros informativo-discursivos y cambios a lo largo de los siglos. Igualmente, se han presentado las restricciones que existen en la adquisición de estos rasgos, ya que serán de vital importancia para entender los resultados de

los autores multilingües de los corpus. Todo lo anterior se sopesará a lo largo del estudio realizado (incluido en los apartados subsiguientes), donde además se valorarán, por su impacto en los datos, condicionantes de tipo externo, tales como el tipo textual y su temática, los factores individuales de adquisición de los aprendientes y el nivel socioeducativo de los autores. Los objetivos de esta parte de la investigación se encaminan a descifrar cómo se insertaba la norma multilingüe en el conjunto de normas del español del siglo XVII respecto al orden de palabras y a comprobar si se diferenciaba de la norma monolingüe y, de ser así, a qué se debía.

2.2. *Análisis lingüístico*

Antes de proceder a detallar los resultados del estudio, es necesario exponer cómo se realizó este análisis y los diferentes pasos que se han seguido para ello. Por un lado, en un primer momento se emplearon las transcripciones críticas de las cartas de los cuatro autores del corpus primario para marcar en ellas los diversos tipos de órdenes sintácticos que se encontraron, que fueron los siguientes:

- Orden V2: oraciones en las que el verbo es el segundo constituyente, pero excluyendo de esta clasificación los casos en los que el sujeto es el primer elemento, puesto que el orden SVO es el orden no marcado del castellano y, para la época de las cartas, sería también el orden básico del momento o, al menos, de la variedad que podríamos considerar normativa; ejemplos en (29).
- Orden V1 o inversión del sujeto: al posponer el sujeto, el verbo queda en el primer lugar de la oración. Los casos en los que hay inversión de sujeto, pero con un elemento antepuesto al verbo se clasificaron como orden V2 y no como inversión de sujeto como tal. Asimismo, los casos de inserción del sujeto entre el verbo modal y el participio se incluyeron en la categoría siguiente; ejemplos en (30).

- Resto de órdenes: orden V3, V4 y los cambios de orden entre constituyentes no solo en relación con el verbo, sino también entre sintagmas, como la anteposición de un adjetivo al sustantivo del que depende; ejemplos en (31).
- Orden de clíticos medieval: casos en los que los clíticos se encuentran antepuestos a formas verbales no finitas y pospuestos a formas finitas, que sería lo opuesto a lo esperado según la tendencia del español moderno y del siglo XVII (que ya seguiría el patrón de este último y no del medieval); ejemplos en (32).
- Orden básico SVO y orden más frecuente (S)VO; ejemplos en (33).

- (29) a. Despóis no **llegó** el coreo aún (Biler 1)
 b. A su grata de vm de primero d'este **receví** con {4} mucho gusto (Balde 16)
- (30) a. **Están** acá ya las mayores partidas de lanas (Temminck 15)
 b. **Será suspen<dida>** {12} aquí la navegación (Susteren 22)
- (31) a. Las buenas siempre **hallaren** quien las compre (Balde 8; V3)
 b. Esta sirve {4} de acompañar **enclusa quenta** de 3 sacas de pimienta
 (Susteren 18; cambio de orden entre constituyentes)
- (32) a. **Podrase** navegar las lanas y otros géneros con dichos navíos (Temminck 25)
 b. **Péssanos** que el negocio de las lanas {11} ba de tan mala manera (Biler 55)
- (33) a. Yo **estava** para comprar cera (Balde 8; SVO)
 b. **Rogamos** a Dios sea para muchos años (Biler 24; (S)VO)

Por otro lado, y después de hacer este análisis, se contabilizaron los casos de cada una de las cuatro primeras categorías por carta y se clasificaron por autor. A continuación, se hizo el cómputo total de oraciones por epístola (incluyendo tanto oraciones principales como subordinadas y entendiendo por oración cada verbo conjugado que se empleaba en el texto) y

se obtuvieron los porcentajes de aparición de cada uno de estos fenómenos, dividiendo el número de ocurrencias de ellos por el número de oraciones en cada misiva. Para finalizar, se calcularon los totales de cada uno de estos órdenes por autor, para tener una idea más completa de lo que ocurría, y se compararon entre sí.

En los corpus secundarios, dado que no se han realizado transcripciones de las cartas incluidas en ellos, no se señalaron los diferentes órdenes posibles directamente, sino que se leyeron las cartas de nuevo y se fueron clasificando las oraciones dentro de las categorías antes descritas, además de que se fue anotando el número de apariciones de cada una de estas por epístola. Después se procedió del mismo modo que en el corpus primario en cuanto a los cómputos realizados y se compararon los resultados tanto entre los distintos corpus secundarios como entre estos con el corpus primario.

En este análisis no se han contrastado los resultados de los corpus compilados con los del *Corpus diacrónico del español* por la dificultad de obtener los datos sintácticos de un corpus tan amplio como es el de la Real Academia Española y con las posibilidades que este ofrece. Sin embargo, se considera que este estudio es suficiente con la comparación entre los distintos subcorpus.

2.2.1. Corpus primario

En las cartas incluidas en el corpus primario objeto de estudio de este trabajo se ha constatado la existencia de diferentes órdenes oracionales, como los que se observan en los ejemplos de (34).

- (34) a. A 25 passado **fue** mi última a vm (Balde 2; orden V2)
- b. **Son los precios** de 32 a 35 placas (Susteren 5; inversión de sujeto)
- c. Los negoçios acá **andan** <...> mala manera (Temminck 6; V3)

d. El clivillo {23} **podrase** comprar a 75 placas (Biler 1; orden medieval de clíticos)

Dado que los autores de las cartas eran multilingües y tanto el neerlandés (su L1) como el francés (su L2) se comportaban (y se comportan) de forma distinta que el castellano en cuanto al orden de constituyentes³⁰, se considera que analizar este parámetro lingüístico puede ser productivo para comprobar si la norma de estos comerciantes era diferente a este respecto a la norma de los monolingües del siglo XVII y, de ser así, deslindar a qué podía deberse. Igualmente, teniendo en cuenta que el interlocutor de estos comerciantes era vasco, se baraja la posibilidad de que el orden sintáctico del euskera, SOV, tuviera algún tipo de influencia en los datos.

Los órdenes que se han encontrado en el corpus primario han sido los reseñados en el apartado anterior del análisis (SVO, (S)VO, V2, V1, V3/V4 y orden de clíticos medieval). En concreto, en todas las cartas de los cuatro autores hay instancias de V2, pero no sucede lo mismo con la inversión de sujeto y con el resto de órdenes. En el caso de V1, en Balde y Biler se constata en todas sus epístolas, pero en Susteren aparece solo en 16 de 24 (66,7%) y en Temminck en 22 de 26 (84,6%). En total, por lo tanto, se documenta en 119 de 131 (90,8%). En lo que concierne a V3 y V4, únicamente se muestran casos en todas las misivas en Susteren, mientras que en Balde lo hacen en 19 de 25 (76%), en Biler en 56 de 58 (96,5%), y en Temminck en 25 de 26 (96,1%), por lo que se observa en 122 de las 131 (93,1%). Por último, los clíticos que se han encontrado siguiendo el ordenamiento medieval han sido muy minoritarios, pero, aun así, los emplean todos los autores, aunque no en todas

³⁰ El neerlandés era (y sigue siendo) una lengua de tipología V2 asimétrica, mientras que el francés era (y es) una lengua de tipo SVO fijo (una revisión de cómo funcionaban estas lenguas a este respecto puede encontrarse en el capítulo 1 (el referido al marco teórico), apartados 4.2 y 4.3). Por este motivo, las diferencias entre las tres lenguas en cuanto al orden de palabras pudieron haber provocado transferencias entre ellas, lo cual se explorará a lo largo de este apartado.

las cartas: en Balde en 6 de 25 (24%), en Susteren en 6 de 22 (27,3%), en Temminck en 1 de 26 (3,8%) y en Biler en 14 de 58 (24,1%), lo que supone un total de 27 epístolas de 131 (20,6%). Estos datos demuestran que todos los autores se ajustaban en mayor o menor medida al orden de palabras castellano, porque, de lo contrario, los ordenamientos V1 y V3/V4 no tendrían que haber aparecido o tendrían que haber sido mucho menores (ya que el neerlandés es una lengua de tipología V2 y el francés es de tipo SVO fijo). Además, se comprueba que sus normas presentaban variación en el uso y diferencias individuales, tal y como es lo esperado en general, pero especialmente acusado en un contexto de adquisición. A continuación, se incluye una tabla (tabla 35) con los resultados obtenidos por autor y en total, los cuales se comentarán más abajo. El número correspondiente a “absoluta” es la cifra de ocurrencias del fenómeno, mientras que el de “relativa” es el porcentaje de aparición, obtenido dividiendo el número de “absoluta” entre el de “número de oraciones”. En el apéndice del trabajo se incluyen cuatro tablas con los resultados detallados por carta en cada autor.

Autor	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº Oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Balde	193	22,3	60	6,9	39	4,5	7	0,8	867
Susteren	147	25,65	23	4	107	18,7	8	1,4	573
Temminck	235	24,4	84	8,7	63	6,55	1	0,1	962
Biler	639	25,3	366	14,5	206	8,2	17	0,7	2523
TOTAL	1214	24,65	533	10,82	415	8,43	33	0,67	4925

Tabla 35. Frecuencias de órdenes de palabras en el corpus primario

Como se observa en la tabla 35, los resultados por autor son bastante similares, especialmente en el caso del orden V2, con una distancia porcentual del 3%. En lo que concierne a la inversión de sujeto, la diferencia es más patente, puesto que la disparidad porcentual total es de un 10% y, exceptuando a Biler, cuyo resultado es el más elevado y se aleja del resto de

autores, existe un 2% de diferencia entre un autor y otro. En cuanto al resto de órdenes, es en ellos donde se hacen más evidentes las desemejanzas por autor: hay un 14% de diferencia entre Balde, con un 4,5%, y Susteren, con un 18,7%. Finalmente, la presencia del orden medieval en los clíticos es muy reducida en todos los autores, con distancias no ya porcentuales, sino decimales. En general, se observa en las cartas del corpus primario que los órdenes dominantes eran SVO y (S)VO, aunque en Biler y en Susteren estos porcentajes son más elevados que en Balde y en Temminck (pero la diferencia no es muy significativa y en ningún caso supera el total del 50 o 51%). A pesar de que, a este respecto, se podría pensar que los autores se comportaban como los hablantes monolingües del momento, no hay que olvidar que el orden V2 neerlandés respondía en muchas ocasiones a ese SVO y que el orden francés era este también. Así pues, no se puede descartar que el porcentaje del orden no marcado del español también estuviera influido y favorecido por la L1 y la L2 de los autores (transferencia positiva, explicada en el capítulo 1, apartado 2.1). Además, de nuevo se observan diferencias individuales entre los cuatro autores, que se explicarán a continuación junto con los distintos órdenes encontrados.

Para empezar, y situándonos en un marco general, en español, como ya se mencionó en el apartado anterior, cualquier alteración del orden sintáctico básico responde a propósitos discursivos o de estructura informativa, relacionados con fundamentos pragmáticos y semánticos³¹. La información que aparece al principio es la que se quiere resaltar y en la que se pretende que el receptor centre la atención, por lo que la colocación de un elemento que no es el sujeto al inicio se debe a este criterio. Así, aunque lo usual es que la información

³¹ Por ejemplo, el sujeto de los verbos inacusativos en español puede aparecer pospuesto y sin determinante, como los objetos sintácticos en los verbos transitivos, lo cual sucede porque, en los verbos inacusativos, el sujeto sintáctico es en realidad un objeto nocional y funciona como un argumento tema, igual que los objetos sintácticos de verbos transitivos. De este modo, el orden de palabras básico y esperado del español se modifica por cuestiones semánticas (Mendikoetxea Pelayo 1999).

conocida (el tema) se sitúe al comienzo, mientras que la nueva (el rema) se coloque al final, hay alteraciones del orden según la subjetividad del emisor o su intención comunicativa e informativa. Por lo tanto, hay que recurrir a esta explicación para entender lo que se ha encontrado, como demuestran los ejemplos en (35). En ellos, se constatan diversas topicalizaciones tal y como lo harían en castellano (en (35a) sin marca de topicalización y en (35b) con ella), puesto que en (35a) hay elisión de sujeto, lo cual es imposible en neerlandés y en (35b) el verbo aparece en la tercera posición, cuando el neerlandés es una lengua V2.

- (35) a. **En la venta de las demás** no dexaremos de {10} haçer quantas diligencias se puede (Temminck 2; topicalización)
- b. **En quanto a negocios**, los naos para essa <ría> están en el Tessel (Biler 6; topicalización con marca de topicalización)

Sin embargo, los estudiosos de la adquisición del orden de palabras (Hertel 2003; Lozano 2006, 2014; Erdocia y Laka 2018) han comprobado que los rasgos que no son puramente sintácticos y dependen de ciertos componentes discursivos (como el orden de constituyentes en español) se adquieren más tarde y presentan divergencias respecto a los datos de monolingües incluso en niveles avanzados de adquisición³², así que se debe sospechar de esta aparente congruencia con la norma monolingüe. Aunque es evidente que los autores habían adquirido las características sintácticas castellanas -hay supresión e inversión de sujeto, imposibles en francés y en neerlandés tal y como la emplean, como se comprueba en (36)-, también se presentan órdenes que responden a cómo funcionaba el neerlandés -ejemplos en (37)-, lo que hace pensar en el proceso de transferencia -y que podría provocar una

³² Así, en algunos de estos trabajos se presentan frecuencias de construcciones de inversión de sujeto, entre otras, y se observa que las frecuencias que se aproximan o no se diferencian de las frecuencias del grupo de control caracterizado por ellos como “hablantes nativos” son las de los aprendientes catalogados como de competencia “avanzada” o “intermedia-alta”. Por tanto, estos parámetros se adquieren, pero de forma gradual y apoyándose en la estructura de la L1, como ya se presentó en el estado de la cuestión.

transferencia positiva o facilitadora en los casos en que el orden del neerlandés concuerda con órdenes no básicos del español, como también podrían ser los ejemplos de (37)- y en el «modelo de proximidad lingüística» («*Linguistic Proximity Model*», Westergaard, Mitrofanova, Mykhaylyk y Rodina 2016)³³. Además, esto estaría en consonancia con la teoría del contacto de lenguas que propone que en el contacto se elige la opción discursiva que más se asemeja a la otra lengua y, a su vez, hay influencia de la L1 porque es congruente con la gramática de la lengua meta (Silva-Corvalán 1993, 2008). Por eso, en este caso y a diferencia de lo que ocurría en el análisis del capítulo 4, la transferencia se produce desde la L1 y no desde la L2 de los aprendientes, porque la primera es más similar al orden discursivo del español que la segunda.

- (36) a. **Tenemos** nuevas {12} de Alemania den cómo á havido pelea entre los dos
ejércitos {13} del emperador y la del rey de Francia (Temminck 9; supresión
de sujeto)
- b. **Tendrá** luego **vm** la cuenta (Balde 6; inversión de sujeto)
- (37) a. A 13 d'este **fue** mi última a vm (Balde 1; orden de topicalización en
neerlandés)
- b. Hemos visto lo que vm por ella nos {7} **manda** (Temminck 10; orden de la
subordinada en neerlandés con el verbo al final)
- c. A su tiempo **será** vmd de ello **avisado** (Susteren 1; orden neerlandés con el
participio al final)
- d. No **tenemos** de sus cartas de vm {5} para **responder** (Biler 1; orden
neerlandés con el infinitivo al final)

³³ Esta propuesta, explicada en el capítulo 1 (apartado 2.3.1), defiende que no solo la proximidad tipológica entre lenguas influye en la adquisición y transferencia en la L3, sino también la similitud estructural de una construcción particular. Así, la transferencia vendrá de la lengua que tenga una estructura más cercana a la lengua meta, independientemente de que sea la L1, la L2 o de su cercanía tipológica.

Las diferencias individuales entre autores se explican por el diferente grado de adquisición de cada uno, que provoca la variabilidad: Susteren y Biler, los autores en los que mayor porcentaje de otros órdenes diferentes al básico y dominante se han constatado, serían los que tuvieron una exposición mayor a estas estructuras y al orden de constituyentes de la lengua meta y, de hecho, son los aprendientes que se sabe que vivieron en España (en Málaga y San Sebastián, respectivamente). Por ello, se considera que su competencia estaría influida por esta circunstancia y es más que probable que estuvieran reproduciendo el rasgo que estaban adquiriendo, como sucede en las distintas etapas de adquisición (Odlin 1989; Hertel 2003). Con esto se demuestra de nuevo la importancia de la consideración de elementos externos (tales como el nivel de alfabetización e instrucción del autor y la cantidad de *input* recibido) para la explicación de fenómenos lingüísticos.

De cualquier manera, también hay que valorar otras motivaciones que coadyuvaron a la existencia de los diferentes órdenes, aparte del básico y dominante, y que actuarían de manera multicausal. Por un lado, se ha apuntado (Martínez-Gil 1989; Elvira González 2004; Hernando Cuadrado 2005; Fernández-Ordóñez 2008-2009) que la lengua oral tiene una tendencia más marcada a la tematización o la topicalización y, puesto que el género epistolar es uno de los textos escritos que se considera más cercano al habla, esto influiría en el número de instancias de estos fenómenos. También el carácter más coloquial del género epistolar y su tradición discursiva apoyaría estos órdenes alternativos, ocasionados por el *fluir* de conciencia del escritor. Igualmente, al estar estos autores en contacto directo con el español monolingüe del momento (como mínimo, a través de su interlocutor, pero también a través de sus viajes los que vivieron en la Península y a través de otros comerciantes españoles el resto), se supone que recibirían como *input* la variación en las opciones de uso del fenómeno, incluyendo variantes orales y menos prescriptivas. Esta adquisición (y empleo)

de la lengua de manera más directa (al menos que otros aprendientes que se exponen a ella de forma indirecta únicamente a través de la escuela) conllevaría, a su vez, una mayor cercanía al registro oral y más variación en su *output*, que explicarían estos órdenes. Por otro lado, la inversión de sujeto se ve potenciada en el estilo narrativo (Elvira González 1988: 339; Bossong 2006: 535), donde el verbo cobra especial relevancia como elemento que hace avanzar el relato, y esto impactaría también en las cartas, ya que todas ellas tratan de contar algo al receptor. Finalmente, la situación y la premura en la redacción (nada desdeñable en el caso de la correspondencia comercial en la época, puesto que era la base para la comunicación en el negocio y tenían que escribir un volumen muy alto de misivas) podrían conllevar una falta de planificación textual que justificaría en parte estos órdenes no canónicos, como ya propuso Medina Morales (2005: 296-297).

Para terminar, la hipótesis que se tenía sobre el posible influjo del euskera a través de su interlocutor español no se ha cumplido en el orden de palabras (al contrario de lo que sucedía con el seseo), ya que las frecuencias de órdenes SOV son mínimas.

2.2.2. Corpus secundarios

En los tres corpus secundarios incluidos en esta investigación se han encontrado también casos de los órdenes sintácticos alternativos al orden básico del español que ya se analizaron en el subapartado anterior. En las secciones subsiguientes se examina cada subcorpus por separado y se ofrecen los resultados obtenidos, así como su explicación.

2.2.2.1. *Neerlandeses escribiendo en español*

En este subcorpus también se han encontrado diversos órdenes de constituyentes, como se puede observar en (38).

- (38) a. Por el testimonio adjunto **verá** **vex**³⁴ que... (Amya 1; orden V2)

³⁴ Otra abreviatura para la fórmula de tratamiento *vuestra excelencia*.

- b. No **puede vex** ignorar lo que... (Heemskerck 1; inversión de sujeto)
- c. Dicho Huberto, antiguamente, antes de la guerra, siendo compañero de Juan Francisco Dubrocq, residiendo en Vilbao, **hicieron** diferentes estracciones para Bayona (Schonenberg 12; orden V3)
- d. **Hame** parecido de preçiza obligacion (Overbeecq 6; orden medieval de clíticos)

Al igual que sucedía en el corpus primario, se han constatado casos de V2, de inversión de sujeto, de V3/V4 y de clíticos que seguían el orden medieval, aparte de los órdenes básico y dominante del castellano. Sin embargo, de manera opuesta a lo que ocurría en el corpus primario, en este subcorpus no se han observado todos los órdenes en todos los autores: el orden V2 es el único que aparece en las 40 cartas y, por ende, en los 7 autores que se han incluido en este subcorpus. La inversión de sujeto solo se emplea en 33 de las 40 epístolas (82,5%) y en 6 de los 7 autores, mientras que otros órdenes están presentes en 25 cartas de 40 (62,5%), pero en los 7 autores. Por último, los clíticos se constatan en 13 de las 40 cartas (32,5%) y en 5 de los 7 autores. Así pues, igual que en el corpus anterior, estos datos indican que estos aprendientes también habían adquirido los diferentes órdenes de constituyentes que existían en español, a juzgar por la presencia del orden V1 y V3/V4 en los datos. De igual manera, la distinta distribución de los fenómenos a lo largo de las cartas es entendible como parte de las diferencias individuales entre hablantes.

En cuanto a los resultados totales de este corpus, estos se pueden observar en la tabla 36, que se incluye a continuación, cuyos datos se disponen de la misma forma que en la tabla correspondiente a los autores del corpus primario (tabla 35). Una tabla con los resultados desglosados por carta y por autor se incluye en el apéndice del trabajo.

Corpus	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Neerlandeses	241	16,1	85	5,68	65	4,34	16	1,07	1497

Tabla 36. Frecuencias de órdenes de palabras en neerlandeses

En la tabla se puede comprobar que el orden más frecuente es el V2, seguido por la inversión de sujeto y después por otros órdenes de constituyentes. Estos dos últimos tienen frecuencias muy similares, con solo un 1% de diferencia, mientras que el orden V2 sobrepasa los otros contextos en más de un 10%. Del mismo modo, el empleo del orden medieval de clíticos es muy residual. En este subcorpus secundario, la suma de otros órdenes distintos al básico y dominante del castellano no solo no llega al 50%, sino que se queda solamente en un cuarto, por lo que el 75% restante corresponde a los órdenes canónicos, distanciándose bastante del otro corpus de autores multilingües. Este menor porcentaje apunta a una explicación de carácter externo: como ya se ha mencionado en apartados y capítulos anteriores, las epístolas de este subcorpus son más formales y cuidadas que las del corpus primario, además de que sus autores eran diplomáticos y nobles en su mayoría, pertenecientes a un alto nivel socioeducativo, por lo que se infiere que se redactaron con menos premura y más revisión, lo que las alejaba de la oralidad y las acercaba a usos canónicos, que en este caso se traducen en los órdenes básico y frecuente de palabras. Respecto al orden V2 (y, hasta cierto punto, el orden SVO), igual que ocurría en el corpus primario, no hay que descartar la influencia (facilitadora) del neerlandés, aunque se considera que en este caso fue menor porque no se observan ejemplos tan característicos como en los comerciantes y el porcentaje es menor. Por ello, y también en consonancia con las conclusiones respecto al complementante, se colige que estos aprendientes tenían una competencia en español más elevada que la de los comerciantes del corpus primario (no hay sobregeneralizaciones) y que estarían en el proceso de adquirir los componentes discursivos del orden de constituyentes en castellano (ejemplos

en (39), que muestran topicalizaciones sin sujeto expreso, lo cual es imposible en neerlandés, tal y como se expuso en el capítulo 1, apartado 4.2), pero en un estadio más avanzado.

- (39) a. **Para mí** es la mayor discha que unqua puedo tenir³⁵ (Vooght 1; topicalización)
- b. Paresse que **al conde de la Calzada** han quitado la presidencia (Amya 2; topicalización)

Por último, la condición narrativa de ciertos pasajes favorecería la inversión de sujeto -como se expuso en el apartado 2.2.1 siguiendo a Elvira González (1988: 339) y a Bossong (2006: 535)- y la tradición discursiva del género epistolar haría que este tipo textual fuera más propenso a presentar órdenes sintácticos alternativos.

2.2.2.2. *Espanoles en Países Bajos*

Tal y como se puede comprobar en (40), en las cartas del subcorpus de los españoles que escribían desde Países Bajos también se han observado diversos órdenes de constituyentes, que se explicarán a lo largo de este apartado.

- (40) a. En carta de 4 d'este **me da** vm (Fuenmayor 1; orden V2)
- b. **Ha ofreçido** hazer servicio a Su Magestad **el consulado y comercio de la ciudad de Sevilla** (Lira 2; inversión de sujeto)
- c. Aviendo instado el señor emperador, en vista de esta respuesta, para que le dicesse el número de tropas a que estava obligado por raçón de los feudos imperiales que posehía, **replicó** el rey que... (Quirós 6; orden V3)
- d. Haviendo el marqués **escrítome** la carta (Longas 2; orden medieval de clíticos)

³⁵ 'Para mí es la mayor dicha que nunca pueda tener'.

Del mismo modo que ya sucedió en el corpus primario y en el anterior subcorpus secundario, los autores de este subcorpus emplean órdenes sintácticos alternativos al no marcado y al más frecuente del español y se han constatado casos de V2, de V1 y de V3/V4, así como de alteración del orden entre los distintos elementos de un sintagma y de los clíticos respecto al verbo al que acompañan. En este subcorpus, los distintos órdenes no aparecen en todas las cartas, pero los emplean todos los autores: el orden V2 se observa en 39 de las 40 epístolas (97,5%), al igual que la inversión de sujeto. Otros órdenes sintácticos se documentan en 27 de las 40 cartas incluidas (67,5%) y el orden de clíticos medieval se constata en 11 de las 40 cartas (27,5%). Así, se comprueba que la existencia de todos estos órdenes no era una característica propia solo de los autores multilingües y que también eran parte de la norma monolingüe del siglo XVII (como ya se presumía desde el principio). De nuevo, se observan diferencias individuales en la distribución de estos fenómenos, como es lo esperado. Los resultados se pueden examinar en la tabla 37, que se incluye más abajo, cuya disposición es la misma que la de las tablas ya explicadas en los subapartados anteriores del análisis del orden de palabras. En el apéndice se incluye otra tabla con los datos detallados por carta y autor.

Corpus	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		N° oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Espanoles PP.BB.	331	19,18	160	9,27	74	4,29	15	0,87	1726

Tabla 37. Frecuencias de órdenes de palabras en españoles en Países Bajos

Al examinar los porcentajes de la tabla anterior, se comprueba que, claramente, el orden más numeroso es el V2, con un 10% más de empleo frente al siguiente, la inversión de sujeto, de acuerdo a lo encontrado también previamente. Asimismo, este último supera en un 5% al resto de órdenes, que presentan solo un 4% de casos. En este subcorpus, además, el orden

medieval de clíticos es prácticamente inexistente y no llega ni al 1%. De igual modo, los tres órdenes analizados, los no canónicos, suman en conjunto un 32%, por lo que el orden básico y el dominante alcanzan el porcentaje de uso mayoritario, tal y como se preveía.

Por lo tanto, se confirma que el ordenamiento de constituyentes que se encuentra en la lengua actual ya era la norma en el siglo XVII (orden básico SVO y orden dominante (S)VO, con modificaciones debidas a causas discursivas), aunque se tendrá que corroborar con los datos del siguiente subcorpus. De esta manera, las explicaciones para las ordenaciones que se han encontrado en este corpus se refieren tanto a la teoría informativa del español como al género textual empleado, ya que ambas favorecen la existencia de ordenamientos sintácticos subjetivos. En este caso, el ordenamiento V2 corresponde a casos de topicalizaciones y focalizaciones en español, no a V2 propiamente dicho por estructura profunda como en el neerlandés y el resto de lenguas con esta tipología, como se ejemplifica en (41).

- (41) a. **Sobre lo que escribí a vm el hordinario precedente con lo demás que ha escrito y escribirá nuestro agente general**, no se me ofreçe qué añadir (Lira 5; topicalización)
- b. **En esta seguridad** espero que vs me dará muchas ocasiones de su servicio (Fuenmayor 3; focalización)

Además, el hecho de que los autores fueran diplomáticos en su mayoría y pertenecientes a niveles socioeducativos elevados (unido a que las cartas son formales y estaban destinadas a hombres de también un cierto nivel social y a que estos monolingües se encontraban alejados de su comunidad lingüística) pudo haber influido en los resultados y en que los porcentajes fueran menores a los obtenidos en otras circunstancias (es decir, más conservadores, como se vio con el estudio de la conjunción *que*), aunque esto último se contrastará a continuación, con los resultados de los españoles escribiendo desde España.

2.2.2.3. *Españoles en España*

En cuanto al grupo de españoles escribiendo desde España, de nuevo se observan diferentes órdenes de constituyentes, como se ejemplifica en (42).

- (42)
- a. Muy gustoso me **deja** su cartta de vm (Arria 1; orden V2)
 - b. Con que las **gose vmd** con todas prosperidades (Barroso 2; inversión de sujeto)
 - c. Y, juzgando en mi cassa no me detendría tanto tiempo, en Cádiz me la **retubieron** (Legorburu 2; orden V3)
 - d. **Déjame**³⁶ en cuidado la notiçia del catarro con que quedava vm (Trujillo 6; orden medieval de clíticos)

Al igual que en todos los subcorpus anteriores, en este también se han documentado, aparte de los órdenes canónicos del español, el orden V2, el V1, los órdenes V3/V4 y cambios en los órdenes sintácticos, así como la aparición del orden medieval de los clíticos. En este último subcorpus, como en el de neerlandeses escribiendo en español, no se constatan todos los órdenes en todos los autores. En primer lugar, el orden V2 aparece en 39 de las 40 cartas (97,5%) y en los 9 autores, dato que comparte con la inversión de sujeto, aunque esta solo se observa en 36 de las 40 epístolas (90%). El resto de órdenes se emplean en 23 de 40 cartas (57,5%) y en 7 de los 9 autores y, por último, el orden medieval de clíticos se comprueba en 6 epístolas de 40 (15%) y en 3 autores de 9. Esta distribución muestra, como en el corpus antecedente, que otros órdenes eran posibles en la norma monolingüe y que estaban bastante extendidos, a pesar de que no eran los mayoritarios y existían diferencias individuales entre hablantes.

³⁶ Ampliando el contexto de este fragmento se puede comprobar que la forma *déjame* no se trata del imperativo, como se podría pensar, sino del presente de indicativo con el pronombre enclítico: “Señor mío, déjame en cuidado la notiçia del catarro con que quedava vm y espero en Dios que, quando esta llegue, á d’estar recobrado en la entera y perfecta salud que deseo”.

A continuación, se incluye la tabla 38 con los resultados totales de este subcorpus secundario y con la misma disposición que en tablas anteriores. Una tabla con los datos organizados por carta y autor se encuentra en el apéndice del trabajo.

Corpus	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Españoles Esp.	161	18,25	87	9,86	38	4,31	8	0,91	882

Tabla 38. Frecuencias de órdenes de palabras en españoles en España

Una vez más, se comprueba en esta tabla que el orden más frecuente de los analizados es el V2, doblando en frecuencia al siguiente de los órdenes, la inversión de sujeto. Este, a su vez, dobla también en número de apariciones al resto de órdenes, que ya solo tienen un 4% de ocurrencias. Por último, el orden medieval de clíticos apenas se documenta, con menos de un 1% de casos. Si sumamos las frecuencias de todos los órdenes examinados, de nuevo se obtiene un porcentaje menor a la mitad, un 32%, por lo que se confirma que los órdenes básico y dominante del español eran tales y que en la época de escritura de las cartas el orden medieval ya no era la norma (aunque pudieran quedar resquicios esporádicos, como los clíticos), sino el actual, como se observa en (43).

- (43) a. **Muy gustoso** me deja su cartta de vm de 21 del corrientte (Arria 1;
topicalización)
- b. **Con sumo reconocimiento** llego a anunziar a vmd las buenas Pascoas
(Contreras 1; topicalización)

Las explicaciones para estos órdenes se refieren a la estructura informativa del español (con el influjo de la pragmática en la sintaxis) y a la tradición discursiva de los textos, que, al ser cartas, provoca que permee en ellos una mayor oralidad.

2.2.3. Comparaciones y conclusiones

En este apartado se compararán los resultados obtenidos en todos los corpus, tanto en el primario como en los suplementarios, para analizar no solo los puntos en común entre ellos, sino también las diferencias existentes, con el fin de poder obtener las conclusiones pertinentes y entender mejor cómo funcionaban a este respecto las diferentes normas del castellano en el siglo XVII y cómo la norma multilingüe se enlazaba con ellas. Para este fin, se incluye a continuación la tabla 39, con los resultados ya expuestos de cada corpus.

Corpus	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Corpus primario	1214	24,65	533	10,82	415	8,43	33	0,67	4925
Neerlandeses	241	16,1	85	5,68	65	4,34	16	1,07	1497
Espanoles PP.BB.	331	19,18	160	9,27	74	4,29	15	0,87	1726
Espanoles Esp.	161	18,25	87	9,86	38	4,31	8	0,91	882

Tabla 39. Frecuencias de órdenes de palabras en todos los corpus compilados

Para empezar, al comparar los tres corpus secundarios entre sí, se puede observar que los resultados de los órdenes V3, V4 y órdenes sintagmáticos (los que he llamado “otros órdenes” en las tablas) y los de los clíticos son los mismos en todos ellos, así que a este respecto se comportan de manera similar. Donde existen diferencias son en las cifras de los órdenes V2 y V1, ya que los corpus de españoles tienen unos datos (que son semejantes en los dos) y el de los neerlandeses otros. Lo que es sorprendente es que, al contrario de lo que cabría esperar (por su condición de hablantes multilingües y las posibles transferencias desde el neerlandés y sobregeneralizaciones propias de algunas fases de la adquisición), las frecuencias de empleo de estos órdenes en los neerlandeses no son más altas que en los españoles, sino que sucede al contrario y son más bajas (en unos 3-4 puntos en las dos categorías). Como ya se mencionó en el apartado correspondiente al análisis del subcorpus de los neerlandeses escribiendo en español, estos hechos se explicarían acudiendo al nivel

socioeducativo de los autores de estas cartas, así como al registro de las mismas y a su propio contenido. Al ser los autores todos diplomáticos, políticos y, en algunos casos, nobles, y al estar escribiendo a iguales o superiores que ostentaban un cargo importante y a los que profesaban respeto, además de que el tono y contenido de las cartas es formal y serio, todo esto propiciaría que se ajustaran más a los órdenes básico y dominante del castellano y que emplearan órdenes sintácticos subjetivos en menor medida. Se podría haber pensado que estas cifras eran más bajas por su condición de hablantes multilingües, que les empujaría a respetar más la norma de la lengua que no era su L1. Sin embargo, tal y como se explicará posteriormente, en el corpus primario sucede lo contrario y las frecuencias son más altas, por lo que se descarta esta hipótesis. Otra desemejanza que se puede reseñar entre el subcorpus de neerlandeses y los dos de españoles es que, en estos segundos, la diferencia entre el porcentaje de aparición del orden V2 y el orden V1 es menor que en el primero, en el que esta supone más del doble. Se volverá a este punto más abajo, cuando se comente el corpus primario.

Pasando ahora a comparar el corpus primario con los tres suplementarios, se comprueba que, salvo en el caso de los clíticos, el resto de frecuencias del primero son las más elevadas de todas, especialmente en el caso de los otros órdenes, cuyo porcentaje dobla al obtenido en el resto. De hecho, la suma de estos tres tipos de órdenes no llega al 50%, pero se acerca bastante (43,9%), lo que no sucede en los subcorpus secundarios. Asimismo, el resultado para el orden V2 también es más elevado que en el de los corpus de españoles y ocurre lo mismo que ya sucedía en el subcorpus de neerlandeses escribiendo en español: la diferencia entre este porcentaje y el siguiente más elevado (que es el de la inversión de sujeto) es más del doble. Dado que esto sucede en los dos corpus de multilingües, pero no en el de monolingües, esto apunta a que fuera debido a la interlengua y sería una muestra de la transferencia

(aunque positiva) del orden V2 del neerlandés y de la sobregeneralización de estas estructuras. Desde esta misma perspectiva se entiende que los porcentajes del corpus primario sean los más elevados en todos los casos menos en el de los clíticos, puesto que estarían en el proceso de adquirir la norma de variación del castellano para el orden de constituyentes y, en este proceso, siempre se observa variabilidad y una sobreproducción del rasgo en cuestión (Hertel 2003). Además, en sus cartas se aprecia una mayor inmediatez comunicativa y son menos formales que las del subcorpus de neerlandeses. Igualmente, se sospecha que los autores del corpus primario tenían una competencia lingüística en castellano menos elevada que los autores neerlandeses del subcorpus secundario, lo que llevaría a los primeros a converger menos a la norma y a los segundos a acomodarse más a ella (también provocado por su mayor nivel socioeducativo, que haría que quisieran provocar una mejor impresión en su interlocutor y para ello no se arriesgaran en sus usos lingüísticos). De este modo, los datos se ajustan a lo propuesto por otros investigadores previamente porque los aprendientes estaban adquiriendo los parámetros discursivos del orden de palabras en castellano (presentan ejemplos de topicalizaciones con y sin marca según la norma castellana, como se evidenció en el apartado 2.2.1), pero en ninguno de los dos casos las frecuencias son las mismas que en sus homólogos monolingües, lo que demuestra la dificultad de adquisición de estos rasgos, incluso en estadios elevados de competencia (como presentan estos hablantes). Los resultados también están en consonancia con el «modelo de proximidad lingüística» («*Linguistic Proximity Model*», Westergaard, Mitrofanova, Mykhaylyk y Rodina 2016; se puede encontrar una descripción de este modelo en el capítulo 1, apartado 2.3.1) y con la propuesta de Silva Corvalán (1993, 2008) de que se adquirieron estos rasgos sintáctico-discursivos porque eran congruentes con la estructura superficial de su L1.

En cuanto a los monolingües, los dos subcorpus presentan unas cifras semejantes, lo que lleva a inferir que se ajustaban a la norma monolingüe de su época para el orden de palabras y que los órdenes SVO y (S)VO ya eran los órdenes básico y dominante del castellano, respectivamente. Así, el orden de constituyentes medieval ya se habría abandonado y se seguiría el actual, por lo que los órdenes básico y dominante eran susceptibles de cambiar por cuestiones informativas del discurso. No se descarta que, por un lado, hubiera restos del orden medieval que afectaran a los datos obtenidos y que, por otro, el género textual (más cercano al registro oral que otros) hiciera que las frecuencias de otros órdenes fueran más altas, pero habría que comprobarlo con porcentajes de corpus epistolares modernos para el primer caso y de corpus no epistolares del siglo XVII para el segundo.

Por último, los remanentes del orden pronominal que se observan en todos los corpus muestran el cambio que se había dado en el paso del español medieval al moderno y que en ese momento era ya solo un vestigio a punto de desaparecer, lo que también apoya la tesis anterior de que el orden de constituyentes en castellano ya era el moderno cuando se escribieron las cartas.

Por lo tanto, como conclusiones a este apartado y para remarcar las contribuciones que se han hecho respecto al propósito general del proyecto, se ha comprobado que la norma multilingüe presentaba variación en el uso y en este caso se veía afectada por la L1 y el proceso de adquisición, así como por los parámetros externos del tipo textual, los factores individuales (nivel de adquisición y haber vivido en España) y el nivel socioeducativo. Del mismo modo, la norma monolingüe del orden de palabras también mostraba variación, con diferencias individuales, y en ella influían no solo valores discursivos y pragmáticos, sino también de nuevo factores extralingüísticos (el género textual y el nivel socioeducativo). Finalmente, se ha verificado tanto la posibilidad de que los aprendientes adquirieran parámetros sintáctico-

discursivos (aunque presentando diferencias con los monolingües, al menos en los datos recogidos) como el cambio en el orden sintáctico del español en el siglo XVII respecto al medieval.

3. Conclusiones

En este apartado se presentan las conclusiones que se han podido extraer a raíz de los análisis realizados en los dos rasgos sintácticos que se han escogido y en cómo se articulan alrededor de las cuestiones centrales de la presente investigación.

Primeramente, con respecto a la norma multilingüe, varias son las aportaciones de este capítulo. Por un lado, se ha comprobado que los aprendientes adquirieron la norma de uso de las variantes sociolingüísticas sintácticas de la lengua meta, pero presentaban diferencias individuales (explicables a través de factores como su diverso grado y modo de exposición al castellano, su nivel de competencia o su nivel sociocultural) y características propias, distintas a las del neerlandés (L1), el francés (L2) y el español (lengua meta) de su época (provocadas por los distintos procesos asociados a la interlengua: la sobregeneralización, el principio de uno a uno, el valor comunicativo y la transferencia de enseñanza en el caso de la elisión del complementante; la transferencia positiva y la sobregeneralización en el orden de constituyentes), comportándose de acuerdo con lo propuesto por diversos autores sobre la adquisición de lenguas (Selinker 1972; Gimeno Menéndez 1981; Ellis 1985). Asimismo, se han observado infraproducciones y sobreproducciones de las variantes marcadas (la ausencia de *que* y el orden V2), práctica también en consonancia con lo que se esperaría según lo estudiado previamente (Hertel 2003). Por ejemplo, la sobreproducción se ha documentado en los dos análisis en Biler, autor multilingüe que presenta una mayor frecuencia de la elisión de complementación asindética y de los órdenes no básicos del español y que vivió en San Sebastián. Por otro lado, se ha constatado que los aprendientes también adquirieron valores

pragmático-discursivos de la lengua meta (estrategia de atenuación para la ausencia del complementante y diferentes órdenes sintácticos dependiendo de la estructura informativa en el orden de palabras), aunque lo hicieran más tarde que con otros componentes lingüísticos y se apoyaran en otros recursos para lograrlo (como la tipología verbal para la mitigación en la elisión de *que* y el orden de su L1 para el orden de constituyentes), de nuevo ajustándose a lo formulado en trabajos anteriores (Silva-Corvalán 1993, 2008; Hertel 2003; Lozano 2006, 2014; Erdocia y Laka 2018). Por todo ello, se apunta que la norma multilingüe de los aprendientes que se han examinado presentaba variación -lo que, a su vez, muestra la constante lucha de normas que caracteriza un proceso de adquisición (Ellis 1985)- y que la variación en la interlengua es un fenómeno multifactorial, en el que intervienen parámetros lingüísticos (como la adyacencia verbal, que promueve la complementación asindética), cognitivos (los procesos de adquisición), sociales (el nivel socioeducativo), textuales (el género discursivo escogido o la temática de las cartas) o situacionales (la premura en la redacción de las cartas).

En segundo lugar, en lo referido a la norma monolingüe, se ha avanzado en el conocimiento que se tenía de ambos fenómenos. En el caso de la variación en el uso de la presencia/ausencia del complementante se han aunado las discrepancias existentes en la crítica anterior, ya que se ha advertido cómo la elisión aparecía en peticiones atenuadas y, por este motivo, la empleaban los autores escribiendo a receptores socialmente superiores (Mazzola *et al.* 2020) o iguales (Sánchez Vicente *et al.* 2017; Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016, 2018), alejándose de la fuerza ilocutiva de su discurso, pero aproximándose a su interlocutor con el propósito de que este llevara a cabo su favor. Del mismo modo, se han revelado cuáles eran los factores más relevantes para este fenómeno: la adyacencia verbal y la temática textual. En el orden de palabras, por su parte, se ha mostrado que, para la época de

las cartas, el orden moderno, basado en condicionantes pragmático-discursivos, ya era el mayoritario y predominante, habiéndose abandonado el orden medieval, reafirmando las dataciones de Girón Alconchel (2004a), Bossong (2006), Fernández Ordóñez (2008-2009) y Rodríguez Molina (2010). Desde un punto de vista general, se ha corroborado una vez más que la norma del siglo XVII (igual que la actual o la de cualquier época) tenía variación en el uso, también en lo concerniente a la sintaxis, por lo que hay que desterrar las caracterizaciones fijas y monolíticas que en ocasiones se presentan en los manuales de historia de la lengua³⁷, en los que usualmente se ha tomado como modelo la lengua literaria. Así, para entender el funcionamiento de las distintas variantes, hay que recurrir a explicaciones que combinen factores internos (lingüísticos) y externos (extralingüísticos), por lo que los acercamientos multicausales y multidisciplinarios son los óptimos a este respecto y se aproximan más a la realidad.

Para finalizar, se concluye que no solo se ha avanzado en el conocimiento de la norma multilingüe de estos autores, sino también en el de la norma del castellano del siglo XVII y en el de los procesos de adquisición en general, como ya sucedía en el capítulo anterior respecto a los fenómenos fonéticos analizados. De hecho, estos resultados complementan a los anteriores, en los que ya se constataba el proceso de adquisición de los autores multilingües de los patrones de variación de la norma monolingüe y la relación de la variación con condicionantes internos (lingüísticos) y externos (sociales), tal y como se detallará en el capítulo siguiente, el referido a las conclusiones generales del trabajo.

³⁷ En concreto, la ausencia del complementante no aparece ni en Lapesa Melgar (1981) ni en Penny (2006) y el orden de palabras se comenta solo en Lapesa Melgar (1981: 343-344) y se refiere de forma muy somera a los clíticos y a la tendencia latinizante de algunos autores de colocar el verbo al final de la oración, pero no al fenómeno aquí estudiado. Esto se revierte en cuanto a la complementación asindética en el capítulo de Girón Alconchel en Cano Aguilar (2004a: 879-880), pero no así para el orden de constituyentes, ya que no se explicita este parámetro.

Conclusiones

A lo largo de esta investigación se ha examinado cómo fue el contacto lingüístico hispano-neerlandés a través de un corpus de cartas comerciales de la segunda mitad del siglo XVII, prestando especial atención a la variación encontrada en dos rasgos fonéticos (variación en el timbre de las vocales y en las sibilantes) y dos sintácticos (variación en la presencia/ausencia del complementante y en el orden de constituyentes). El enfoque ha sido uno multidisciplinar, centrado en la sociolingüística histórica y guiado por principios teóricos de la adquisición de segundas y terceras lenguas, así como por el apoyo (donde ha sido conveniente y posible) de tipologías y universales lingüísticos. El empleo de textos originales, inéditos y autógrafos ha permitido acceder a variedades de la lengua menos estudiadas y, hasta cierto punto, olvidadas o dejadas de lado por la crítica y recuperarlas para el análisis lingüístico. Igualmente, la metodología que se ha utilizado ha posibilitado el contraste entre diferentes corpus y la triangulación de los datos, lo que en última instancia ha conllevado una mejor interpretación de los mismos. Desde una perspectiva general, se ha comprobado cómo los comerciantes neerlandeses aprendientes de español tenían una norma propia, diferente a la monolingüe del momento, aunque no se considera que se pueda hablar en este caso de una variedad de uso particular en los Países Bajos tal y como la conceptualizaban Verdonk (1980) y García Asensio (1995, 1996a, 1996b), sino de la norma propia de la interlengua. Asimismo, se ha constatado el interés de realizar trabajos de este tipo por los frutos que se obtienen no solo respecto al entendimiento de los procesos de adquisición de manera histórica y de su aplicación sincrónica, sino también de los patrones de variación del español del siglo XVII. En los apartados subsiguientes se detallan las conclusiones del trabajo organizadas y separadas, primero, en los dos niveles de análisis, fonético y sintáctico; a continuación, por autores y por corpus; y, para finalizar, la discusión final y las líneas de investigación futuras.

1. Variación fonética

Por un lado, en lo que a la variación vocálica se refiere, se ha comprobado que los autores multilingües habían adquirido la variación en el uso de la norma del castellano a este respecto y se acomodaban a ella, pero presentaban algunas diferencias, fruto de diversos procesos asociados a su interlengua: transferencias de una interlengua (en su caso, el francés: *manderá, porto, autoño*), transferencias ortográficas (también del francés: *maistre, despois*), sobregeneralizaciones (futuros en *-erá* a partir de *manderá*, como *remitterán*), papel del *input* e influjos de la pronunciación y percepción (*huir, prosidido*) y transferencias de enseñanza (a través de los materiales de enseñanza de ELE que utilizaron, que mostraban estas variantes). Tampoco hay que descartar para los autores del corpus primario el influjo del euskera en los hiatos en *-oa-* (*agoardar, Pascoas*), que se habría producido a través del contacto con su interlocutor de Bilbao, Domingo de Santa Marina. Los autores monolingües muestran los fenómenos esperables reseñados previamente por la crítica (disimilaciones, asimilaciones, metafonías, metátesis y analogías), pero se observa una extensión de la variación más amplia de lo que se señala en los manuales de historia de la lengua (Menéndez Pidal 1977: 67; Lapesa Melgar 1981: 312-313; Cano Aguilar 1992: 236-237; Penny 2000: 208-209; Cano Aguilar 2004b: 825-827), ya que las vacilaciones están presentes en documentos de finales del siglo XVII y en hablantes de alta escala social. Sin embargo, como ya apuntó Medina Morales (2005), se puede considerar que para esta época esta variable estaba marcada diastráticamente porque los diplomáticos (nobles en su mayoría) son los que menos ocurrencias de variación emplean. En general, también intervienen en la variación tímbrica el influjo de la escritura (que explica variantes atestiguadas en el corpus de españoles escribiendo desde España, como *frençeses*, pero no constatadas en el *CORDE*) y la tipología textual, el género epistolar, que favorece el empleo de formas más cercanas al registro

informal y oral (desde donde se explican algunas variantes no documentadas en el siglo XVII en el corpus de la Academia).

Por otro lado, en el análisis de la variación en las sibilantes se ha confirmado que los autores multilingües manejaban la norma no distinguidora del español, en particular la norma seseante. Esta la habrían adquirido a través de dos procesos universales en situaciones de contacto de lenguas: la marcadez y la simplificación. La variante neutralizada sería la opción no marcada y, además, la más simple desde un punto de vista estructural, lo que le haría la más propicia para la adquisición, ya que los aprendientes suelen mostrar reticencias en contra de los contrastes de sibilantes marcados (como sería la distinción), especialmente cuando existe otra opción (Sanz-Sánchez 2019). Para los autores que vivieron un tiempo en España (Susteren y Biler), las variedades diatópicas de estos lugares (Málaga y San Sebastián, respectivamente) pudieron intervenir también, puesto que ambas variedades eran seseantes. Del mismo modo, otro foco de influencia habría sido su interlocutor, Domingo de Santa Marina, bilbaíno del que no se han encontrado sus cartas hasta el momento, pero del que se sospecha que también sería no distinguidor¹. Desde la neutralización de las sibilantes en sus sistemas se explican el resto de confusiones gráficas en la representación de estos sonidos en sus cartas, como el ceceo y ultracorrecciones de diverso tipo. Por último, también presentan algunos casos de transferencia de una interlengua (el francés), pero en menor medida que en la variación vocálica. Los autores monolingües, por su parte, responden a los sistemas de sibilantes propios de su lugar de origen, mostrando confusiones gráficas los que provenían de zonas seseantes (los andaluces y el bilbaíno) y no haciéndolo el resto. Por lo tanto, se comprueba que era un fenómeno marcado diatópicamente y que, tal y como señalaban los investigadores previos (Lapesa Melgar 1981: 322; Lloyd 1993: 535-544), la división entre las

¹ Esta sospecha se acrecienta teniendo en cuenta que Francisco de Mendizábal (autor del corpus secundario de españoles escribiendo desde la España peninsular) era bilbaíno y escribió desde Bilbao y da muestras de su sistema no distinguidor seseante en sus cartas.

diferentes normas en la realización de las sibilantes ya se habría producido en la segunda mitad del siglo XVII. Igualmente, aparecen características del español de la época, como el empleo de *s* por *x* debido a la relajación articulatoria y los cruces analógicos entre los verbos que se conjugan con *-sc-*. Para terminar, de nuevo hay que considerar el género discursivo y el medio de transmisión, la escritura, ya que se observan rasgos relacionados con diferentes prácticas escriturarias, como la ausencia del gancho en las cedillas.

2. Variación sintáctica

Las conclusiones de los dos análisis sintácticos son las siguientes: por una parte, en cuanto al empleo y ausencia de la conjunción *que* en oraciones completivas, se ha constatado que los autores neerlandeses habían adquirido la norma de variación del castellano, ya que se ajustaban a los contextos que favorecían la ausencia y la presencia del nexos (que se exponen más abajo). Sin embargo, algunos de ellos presentan características que apuntan a la intervención de diversos procesos de la interlengua porque producen elisiones de *que* relativo (Balde y Biler) y de *que* adverbial (Temminck y Biler), lo que invita a pensar que, o bien estaban sobregeneralizando la regla de omisión, o bien estaba operando el principio de uno a uno (Andersen 1984, 1990). De la misma manera, algunos autores eliden el nexos por encima de las frecuencias esperadas (sobreproducción), mientras que otros lo hacen por debajo (infraproducción), como suele suceder en un contexto de adquisición (Hertel 2003). Esto indica que tenían diferentes niveles de competencia en castellano y también muestra una intervención de factores extralingüísticos (como la tipología textual). Igualmente, hay dos procesos relacionados con la interlengua que habrían favorecido la complementación asindética, el valor comunicativo (VanPatten 1987) y la transferencia de enseñanza: según el primero, las palabras gramaticales tienen una mayor tendencia a no aparecer que las palabras léxicas y el empleo de la elisión en los manuales utilizados por los aprendientes explicaría el segundo. Por último, no se apunta como un elemento decisivo en este fenómeno la influencia

del contacto con las otras lenguas que manejaban porque no se encontraba en ninguna de ellas la elisión de *que* de este modo para la época de las cartas. En la norma monolingüe, se ha verificado que la variación estaba condicionada por diversos factores internos y externos ya expuestos por investigadores anteriores: la adyacencia verbal (a mayor adyacencia, mayor ausencia, lo que se relaciona con el grado de integración sintáctica), el sujeto expreso (la ausencia tiende a aparecer cuando los sujetos no están expresos o el del subordinado está pospuesto, por su relación con el parámetro anterior), el tiempo, el modo, la persona y el número verbales (la ausencia se favorece con la primera persona de singular del presente de indicativo en la oración principal y la tercera persona de singular del presente de subjuntivo en la subordinada), el tipo verbal (la ausencia la promueven los verbos de petición y mandato y la presencia los verbos de lengua, lo que explica los modos verbales seleccionados) y la temática y tipología textual (las peticiones o los textos en los que abundan peticiones, especialmente mitigadas, son en los que menos complementantes se encuentran, por lo que el tipo verbal se correlaciona con este factor). Así, la elisión de *que* funciona como una estrategia de atenuación lingüística, un mitigador de la petición, para restar fuerza a la ilocución, reconciliando las posturas aparentemente contradictorias de la crítica anterior (Blas Arroyo y Porcar Miralles 2016, 2018; Sánchez Vicente, Vázquez y Tejedo-Herrero 2017; Mazzola, Rosemeyer y Cornillie 2019; Mazzola, Cornillie, Rosemeyer y De Pascale 2020). Por otra parte, respecto al orden de constituyentes, se considera que los autores multilingües habían adquirido la norma de variación del castellano, ya que se constatan numerosos ejemplos de inversión de sujeto y elisión de sujeto (posibilidades que no estaban permitidas dentro de las normas de su L1, el neerlandés, ni de su L2, el francés²), además de topicalizaciones. A pesar de ello, hay ejemplos que apuntan a una posible transferencia de los

² En el neerlandés la inversión de sujeto únicamente puede aparecer en algunos contextos muy específicos y los ejemplos del corpus sobrepasan estas condiciones; el francés tiene un orden SVO fijo.

órdenes V2 del neerlandés, puesto que la frecuencia de este tipo de construcciones es mayor que en los monolingües y algunos de estos ordenamientos responden a los típicos que se esperarían en esta lengua. El hecho de que en este caso la transferencia se haya producido desde la L1 y no desde su L2, como en los fenómenos fonéticos, se debe a que la primera se acerca más al orden discursivo del español que la segunda, lo que responde al modelo de proximidad lingüística («*Linguistic Proximity Model*», Westergaard, Mitrofanova, Mykhaylyk y Rodina 2016) y a la teoría del contacto de lenguas que argumenta que hay influencia de una L1 cuando esta es congruente con la gramática de la lengua meta (Silva-Corvalán 1993, 2008). Asimismo, igual que sucedía con la elisión del complementante, en este fenómeno también influye la competencia lingüística del hablante, puesto que los dos que vivieron en España (Biler y Susteren) presentan mayores porcentajes de inversión de sujeto y de otros órdenes que el resto, lo que demuestra que se acomodaban a los órdenes discursivos del castellano. Del mismo modo, el tipo textual podría influir en los órdenes, ya que las cartas diplomáticas de neerlandeses, más formales y cuyos autores poseían un nivel socioeducativo mayor, presentan menores frecuencias de estos órdenes que las del corpus primario. Por lo tanto, se corrobora que los factores discursivos que tienen un correlato sintáctico se adquieren gradualmente y en etapas más avanzadas del proceso y que el orden y las restricciones gramaticales de la L1 afectan al procesamiento de estructuras sintácticas de la L2 que son gramaticales, pero no canónicas, provocando la transferencia, lo cual se ve reforzado por la distancia tipológica entre las dos lenguas (Hertel 2003; Lozano 2006, 2014; Erdocia y Laka 2018). Para terminar, la norma monolingüe del orden de constituyentes presentaba variación en el uso (la cual se ajustaba a condicionantes pragmático-discursivos, igual que hoy en día) y poseía diferencias individuales, principalmente afectadas por el género textual y el nivel socioeducativo (de nuevo, las cartas más formales y de autores diplomáticos y nobles son las que más se acomodaban a los órdenes básico y más frecuente

del castellano, SVO y (S)VO, respectivamente). Así pues, se ha constatado que, para la época de escritura de las cartas, ya se había producido el cambio en el orden sintáctico del español respecto al medieval, predominando el moderno y actual, con ligeros vestigios del anterior.

3. Autores

Centrándonos ahora en las conclusiones que se pueden extraer de las diversas normas de los autores examinados, se ha observado que existen diferencias entre estas, no solo entre los escritores de los distintos corpus, sino también entre los de un mismo corpus y tanto intraindividual como interindividualmente. Una muestra inequívoca de ello es el nivel de intravariación que se ha recogido, que no ha sido el mismo en unos y otros, lo que señala la variabilidad y lucha constante en sus normas lingüísticas. Este hecho induce a pensar en el modelo basado en la teoría de sistemas dinámicos de Kopecková, Marecka, Wrembel y Gut (2016)³ y a colegir que los factores individuales tienen un peso muy relevante en la variación en los multilingües y en los monolingües.

En los primeros influye de manera expresa su nivel de competencia lingüística en castellano, especialmente en la variación sintáctica, como se explicó en el apartado anterior. Relacionado con este factor y teniendo en cuenta todos los análisis realizados, se considera que, dentro de los comerciantes del corpus primario, Balde sería el que tenía una menor competencia y estaba en niveles más tempranos de adquisición (presenta una norma con las variantes menos estables y más intravariación, lo que se ajusta a las teorías que se han planteado sobre la variación en la adquisición, ya que, a menor competencia, hay mayor variabilidad (Ellis 1985); además, era el más joven y no había salido de los Países Bajos, que se sepa), mientras que Biler era el que tenía una mayor, seguido por Susteren (ambos convergen más con la norma monolingüe y presentan mayores niveles de adquisición de rasgos marcados

³ Estas autoras consideran que cualquier cambio en el entorno del aprendiente multilingüe afecta a todas sus lenguas, lo que se traduce en una enorme variabilidad lingüística, como se explicó en el capítulo 1, apartado 2.3.1.

sociolingüísticamente y de rasgos discursivos, típico de estadios avanzados de adquisición). Otro componente que contribuiría en su nivel de competencia y en sus normas sería el haber vivido en España durante unos años, como se sabe que hicieron Biler y Susteren y la mayor parte de los aprendientes del corpus suplementario de neerlandeses, ya que entrarían en contacto de primera mano con la lengua meta de una manera constante y su nivel de *input* aumentaría exponencialmente (especialmente de variantes menos prestigiosas y más vernaculares).

Por su parte, en los segundos, se ha revelado como el factor más relevante en este estudio el nivel socioeducativo. Ahora bien, su lugar de residencia también contribuía en la diversidad de normas, ya que los autores que vivían en Países Bajos presentaban una más conservadora, como se detallará en el apartado posterior. Finalmente, el lugar de origen también es importante, ya que las diferencias entre variedades diatópicas y las distintas normas adscritas a estas (norma distinguidora y no distinguidora) explican los resultados encontrados en la variación en las sibilantes (capítulo 4, apartados 2.2.2.2, 2.2.2.3 y 2.2.3) y el contacto con el euskera en la región bilingüe del País Vasco habría influido en el mayor empleo de algunas secuencias vocálicas, como *-oa-* (capítulo 4, apartado 1.2.3).

Por lo tanto, tal y como se ha ido señalando y demostrando a lo largo de este trabajo, las diferencias individuales influyen y explican los resultados lingüísticos, especialmente la variación individual. Por este motivo, un acercamiento desde la sociolingüística histórica, que permite conocer información relevante sobre la historia particular y personal de los autores (sobre su adquisición y contacto de lenguas, pero también sobre su edad, clase socioeducativa o lugar de nacimiento), resulta determinante para poder esclarecer de forma completa los datos analizados, como ha sucedido en esta investigación.

4. Corpus

Igualmente, se han encontrado diferencias entre las distintas normas manejadas por los autores de los diversos corpus, que se resumen a continuación. Por un lado, se ha observado que los dos corpus de multilingües no se comportan de la misma manera, ya que, en general, los autores del corpus secundario de neerlandeses son más conservadores que los del corpus primario (presentan menos variación e intravariación y la variación que emplean suele ser más normativa respecto a la norma monolingüe). Esto viene determinado por el nivel socioeducativo de los autores de este corpus (la mayoría eran diplomáticos pertenecientes a las élites sociales del momento), su nivel de competencia lingüística en castellano (muchos de ellos escriben desde territorio peninsular, así que tendrían contacto de primera mano con su lengua meta, además de que al ser de un estrato social superior, se presupone que su educación también habría sido mejor) y la tipología textual de sus cartas (son epístolas diplomáticas, más cuidadas y con un nivel de formalidad mayor; del mismo modo, probablemente fueron redactadas con menos premura y más revisión que las comerciales). Por otro lado, los dos corpus de monolingües tampoco presentan las mismas características, siendo los españoles que escribían desde Países Bajos los más conservadores y los que menos instancias de variación muestran. En este caso, las diferencias se explican una vez más por el nivel socioeducativo (los españoles que escribían desde Países Bajos eran diplomáticos y nobles, principalmente, mientras que los que escribían desde España eran cónsules y comerciantes) y la tipología textual (las primeras son únicamente diplomáticas y las segundas incluyen algunas comerciales), pero a estos factores hay que añadir la circunstancia de que los españoles que escribían desde Países Bajos estaban en contacto con otras lenguas y no estaban en contacto con su comunidad lingüística ni con los cambios que en esta variedad se producían, lo que suele conllevar un mayor conservadurismo. Sin embargo, tomando una perspectiva general, los corpus de multilingües tienen mayor variación en el uso que los de

monolingües, lo cual responde según lo formulado por los estudios sobre la variación en la interlengua, donde se expone que la variación que se encuentra en la interlengua es mayor que la que se constata en variedades monolingües (Lynch 2015) debido a la gran permeabilidad de su norma (Adjémian 1976). Específicamente, el corpus primario es el que más variabilidad e intravariación presenta y el que tiene unos usos más innovadores. Por el contrario, el corpus de españoles escribiendo desde Países Bajos es el más conservador y en el que se documenta menos variación en el uso.

Así pues, se demuestra la importancia de incluir corpus de diversas variedades (tal y como se ha hecho en este trabajo) para poder triangular los datos y comprobar si las conclusiones que se han extraído eran aplicables y representativas de todo el conjunto del español de la época o únicamente de ciertas variedades o, incluso, de ciertos estilos o usos. Igualmente, el empleo de un corpus de control como el *CORDE* permite contrastar los corpus escogidos con textos de otras tipologías y orígenes y así confirmar con mayor seguridad los resultados. En última instancia, este método ha posibilitado responder de manera más certera a la pregunta planteada al inicio sobre la variedad a la que se acomodaban los multilingües y, al igual que con los autores de los corpus, se ha concluido de nuevo la necesidad del acercamiento sociohistórico para conocer información extralingüística que explica las diferencias entre corpus.

5. Discusión final

Respecto a los interrogantes generales del proyecto, se ha demostrado a lo largo de este trabajo que la norma multilingüe no solo mostraba patrones de variación en el uso, sino que esta variación era mayor que en la norma monolingüe (como era lo esperado según los trabajos sobre la variabilidad en la interlengua de Ellis (1985), Adamson (1988), Romaine (2003), Bayley (2007) y Tarone (2007), entre otros), lo cual estaba causado por una combinación de factores internos y externos y diferencias individuales que señalan la

importancia de conocer la información biográfica de los aprendientes y el contexto que rodeó el aprendizaje de la lengua y la redacción de los textos (ya señalado por múltiples investigadores, como Ellis (1985), Adamson (1988), Gass (1989), Romaine (2003), Arabski (2006), Bayley (2007), De Angelis (2007), Tarone (2007) o Sharma (2012), entre otros). Esta mayor variación conecta la norma multilingüe con la norma vernacular (Adjémian 1976), puesto que esta última también presenta mayor variación que la estándar. Del mismo modo, en los diferentes estudios que se han realizado se ha comprobado cómo la norma multilingüe es una norma independiente (la norma de la interlengua), ya que presenta características específicas que no se encuentran en la norma de la L1 (el neerlandés) o de la L2 de los autores (el francés) ni en su lengua meta (el español) y que estarían producidas por distintos procesos asociados a la interlengua (sobregeneralización, principio de uno a uno, transferencia, transferencia de enseñanza, papel del *input*, valor comunicativo) y a procesos universales (marcadez, simplificación y ultracorrección). Así, la norma de los aprendientes sería una norma idiosincrática de la interlengua (Bayley y Tarone 2011), aunque también se acomodaban a la norma superordenada monolingüe con la que estaban en contacto porque se ha observado que habían adquirido los patrones de variación de la norma del castellano del siglo XVII y que eran capaces de adquirir las distintas variables sociolingüísticas asociadas a cada fenómeno. Sin embargo, cada autor presenta una convergencia de distinto tipo, dependiendo de su nivel de competencia en castellano, de su contexto de aprendizaje y exposición a la lengua, de las normas monolingües con las que entraron en contacto y de su nivel socioeducativo. Por lo tanto, se confirma que la norma multilingüe de estos aprendientes estaba formada de distintas normas que competían entre ellas constantemente (Ellis 1985) y que la interlengua es un sistema de pleno derecho que debe ser considerado por sí mismo y en sí mismo.

La norma monolingüe, por su parte, también presentaba variación en el uso e intravariación, así como diferencias individuales que dependían de diversos factores intra y extralingüísticos. Estos datos están en consonancia con la idea de que la lengua es variable por naturaleza y siempre existen distintas variedades en competición (Weinreich, Labov y Herzog 1968). Por lo tanto, tal y como se viene argumentando desde hace años y reivindicando desde los estudios de variación, el español del siglo XVII (como el de cualquier otra época) no era uno único, estable e inmutable, sino que había variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, con rasgos lingüísticos particulares y con distinta consideración sociolingüística.

Finalmente, a lo largo de esta investigación se ha remarcado la importancia de aportar una visión multidisciplinar, que tenga en cuenta varios factores al mismo tiempo, porque solo de esta manera se podrán explicar de forma completa y exitosa los datos que proceden de textos como los aquí incluidos. Del mismo modo, se considera que con este trabajo se ha avanzado en el conocimiento del funcionamiento no solo de la norma multilingüe y monolingüe del siglo XVII, sino también en el del contacto de lenguas, procesos generales de adquisición y variedades olvidadas hasta el momento.

6. Futuro

En este apartado se apuntan direcciones futuras para continuar y expandir la investigación presente y algunas limitaciones que ha presentado esta que se podrían solventar.

En primer lugar, en etapas venideras se podrían orientar los análisis lingüísticos de manera variacional, realizando estudios cuantitativos estadísticos en los que se comprobaran la significancia y el peso de las distintas variables consideradas. Esto sería de especial relevancia en el caso de la ausencia del complementante y después, aunque en menor medida, de la variación vocálica. Siguiendo con la complementación asindética, el estudio se podría ampliar atendiendo a cómo se comportaban los pronombres relativos, con el objetivo de examinar pormenorizadamente los cruces entre *que* complementante y *que* relativo y

discernir cómo se produjo la adquisición de estas dos estructuras. De hecho, una limitación del análisis de *que* relacionada con la adquisición es que no se han encontrado trabajos anteriores que estudien esta cuestión, por lo que no se han podido verificar posibles influencias que tuvieran lugar en el proceso ni cómo intervino el valor pragmático que se ha postulado para la elisión. Asimismo, en el futuro me propongo explorar posibles vías de investigación desde las que abordar de forma más completa el análisis de la ausencia de *que*, entre las que se incluyen planteamientos sobre la evidencialidad y el papel que pudo tener en el fenómeno. Con respecto a ciertas limitaciones de los corpus incluidos, se considera que la influencia del género epistolar que se ha propuesto para algunos fenómenos (como el orden de constituyentes) no se podrá demostrar completamente hasta que no se comparen los datos con los correspondientes en textos no epistolares. Por último, en extensiones posteriores del proyecto se planea recuperar otros corpus de cartas escritas en español por comerciantes multilingües de distintas procedencias (italianos, franceses, portugueses o ingleses) para comprobar si existían patrones de variación semejantes a los del corpus primario y poder entender mejor estas variedades y sus procesos de adquisición.

Apéndices¹

1. Transcripciones paleográficas

1.1. *Isaac Balde*

{Leg 1 10}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>: Doming<o>: de s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 24: Agosto de 1671

{IN3.} Señor mio

a 13: d[]este fue mi vltima[]a vm por la[]qual le dezia qu(^i)[^e][]si quedasse el viento Contrario embiaria algo a vm aui(^e)[^a] comprado dos pacas vaquetas, pero viniendo a recebirlas el vno solo se hallo bueno que he embiado a vm con nao el Saluador m<aest>re Mateo Bomelier, cotonias son tan escassas que no[]las ay agora he mandado en Harlem para hazer algunas pero esso no puede[]acontecer tan presto, y[]llo[]peor para mi es aora que no[]puedo acudir en persona a hazer los despachos estoi en la Cama passado quinze diaz con vna mala pierna que tengo herida desdichadamente va mejorando espero con dias que[]presto sera hecho, hago quanto puedo aun para embiar algo mas a[]vm y hallandolo bueno, y a proposito embiare[]todo lo que pudiere oy o[]manana (^f)[^s]e aguarda partida de cera veere lo que sera y a casa que sea buena y aya tiempo para embialla la despachare luego para el Tessel y se de[]assegurar vm que seguira de[]todo lo que podre, y lo que no embiare creya vm es por no lo hauer hallado a proposito o bueno porque en todo quiero que sea seruido vm como lo merece, Parecia que las lanas querian tomar mas fabor, mas como estan aqui en tantas manos y que muchos ay que no buscan otra cosa que vender sea como quiera, no acudiendo como deuen al interes de los amigos, no he[]podido aun resolver de despachar las de[]vm era tiempo a proposito con la escassessa que ay agora de reduzir la Tarra vn poco a menos, mas c[*omo] digo la hazienda esta en demasiados manos, el vno impide al[]ot[*ro] [??] me[]ofrecieron por[]las de[]vm 33: R<eales> espero de[]alçanar 34: [??] tratando a[]sus intereses de[]vm con mas cuidado que el prop[*rio] no haria vm mal embiar algo, pero ha de ser de[][*las] mejores espero que aquellas siempre tendran buen despacho por el passado yo me he metido (^a)[^e]n estas mercancias por persuasion de algunos amigos mas muy mal me halle en ello no[]hago nada que[]por los amigos agora, y en[]particular para[]vm a quien estimo mas que todo, pudiendose[]assegurar que mi mayor cuidado es que sea bien seruido vm y que tengo su interes en

¹ Las imágenes incluidas en el apartado 3 proceden del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid: España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, SALA DE VIZCAYA, CAJA 3502, 1.

el animo mas que cosa del mundo dios g<uar><<de>>: a[]vm largos años como
desseo Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde}

{Leg 1 10}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]D<o><<n>> Domingo

De[]santa[]marina

g<uar><<de>>[]Dios

en

Bilbau}

{Leg 1 23}

[fol. 1r]

{CB1.

Senor Domingo de[]s<an><<ta>> Marina Amsterd<am> 8 (^??) de Agosto 1677

{IN2.} Señor mio

A 25: passado fue mi vltima a[]vm por[]la[]qual le
embie cuenta[]y conocimiento de las 200 pieças cotonias
auiendo despues topado vna partida de[]pelos de Camelo
de 25: pieças a precio razonable y hazienda extraordinaria
y tan[]linda[]que aya visto en[]mi vida las he comprado
para[]su[]cuenta de[]vm y cargado en[]vna caja de[]la
señal en margen [^n<umer><<o>>: {SYMB: una M y una S encima.} 2:] como veera vm por
el conocimiento

en el qu()al auia escrito pagar por el fleyte un ducado y
medio mas los ss<eñore><<s>> Temimigh y[]byler borrarón a mi escritura
y pusieron abaxo 2 1/2 ducados como bien[]lo[]veera por la
diferencia de la escritura pero no[]ha de[]pagar vm

[*mas d]e ducado y[]medio, lo que me hizo resolver embiar[]la
d<ic>ha Caxa a[]vm y[]cargar en el nauio que[]le dixe en
mi vltima, ha sido que d<ic>hos Temming[]y Byler (^cargan)
carguen tambien algo para[]su[]cuenta[]de[]vm assi que
si no lo hiziera vm quiça auriase quexado de[]mi

de non auerle seruido como los otros, importa la cuenta
f<lorines>: 1140: 14 que[]mandare[]vm reconocer y passar[]escritura
de conformidad, dios de que[]le[]peruengan en saluo y
[??] en efeto la[]bondad de[]la ropa que[]se[]preciare
de[]si mismo no[]siendo menester me[]jalargue en[]e[??]

14: nauios de[]las Indias orientales llegaron en salu[*o]
passaron antes de[]la flota Ingles sin[]ser uistos de otro
que[]de la[]sentinella que disparo muchas canonadas
para auertir a[]sus compañeros pero no llegaron a[]tiempos
gran pesadumbre[]auran de tener por auer[]dexado escapar
el botin nuestra flota se[]fue al lugar adonde[]entraron
para guardar que el enemigo no emprenda algo sobre[]ellos
y traerlos en saluo, en otros generos de[]mercancias esta
como por antes, las lanas no se[]venden esperamos que
nuestro[]señor mudara[]estos malos tiempos de[]que auemos
de[]rogalle y guarde a[]vm largos años como desseo:

Beso[]las[]manos de[]vm

Isaac Balde}

{Leg 1 23}

[fol. 1v]

{CB1.

{AD. [^dan[]estas [???] fixas

en[]Ciento Y[]setenta[]vnas con[]otras [???]

D<o><<n>>[]Fran<cis><<co>> de[]quadros]}

A D<o><<n>> Domingo de

santa[]marina

g<uar><<de>> Dios

en

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 2 10}

[fol. 1r]

{CB1.

señor D<omin><<go>>: de[]s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 20: Marzo 1673

{IN2.} Señor mio

a[]20:[]del[]mes de[]febrero dixe[]a[]um lo[]que[]se[]me[]ofrecia

reportando me a[]las razones entonces a[]vm referidas

auiendo despues receuido[]su[]muy agradecida de 10: dicho mes de

febrero adonde[]ueo deseaua[]cargasse[]pon[]su cuenta[]en[]la[]nao

Armas de Bilbao dos fardos vaquetas que de[]buena[]gana

efetuaria a non[]hauer sobrevenido una[]prohibicion general

que[]ningunos nauios auian de[]salir para ninguna parte

y embiar algo via de ostende los gastos son excessiuos

como[]bien[]lo[]sabe vm como tambien[]embiar[]lanas

por aquella via en[]que no[]puedo aconsejar ni persuadir

a vm[]hazello aunque sea contra mi proprio probecho

porque[]mucho mas quiero el beneficio de[]los amigos que

el[]mio particular Todauia quiriendo vm hazerlo[]y

tomar la[]prueua por aquella via[]o por[]otra espero

que yo[]sere[]siempre preferido a[]todo otro y[]que me

continuara[]vm el[]fauor de[]sus mandamientos

Para[]sus[]lanas de[]vm estoy[]siempre[]a[]la[]mira

para[]veer se alguna buena[]ocasion[]se[]ofreciere[]p[*<ar><<a>>]

venderlas, que asta[]agora no he topado estamos [??]

la[]sazon que las lanas deuen demandarse pero [??]

guerras estoruen todo el[]negocio, non[]auiendo aqui

consoncion en[]los paños los d<ic>hos generos estan se

en[]las[]lonjas sin ser pedidas auiendo de venderse

presto se[]ha[]de[]ueer y vm puede assegurarse

que no descuydare nada en[]quanto se[]ofreciere[]para

su[]mayor ventaxe haziendo en ello como de

negocio[]proprio rogando entretanto[]a[]nuestro[]señor

guarde[]vm largos y[]felices años como desseo

Beso[]las manos de[]u<uestra>m<erced>

Isaac Balde}

{Leg 2 10}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de

Santa[]marina g<uar><<de>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 2 12}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de[]S<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 17 nouiembre 1670

{IN2.} Señor mio

hallome[]con[]su[]agradecida de[]vm de 31: passado holgandome que

continua con buena salud que sea[]para[]muchos años, verdad es

que estuue algun tiempo sin escreuir a vm por falta[]de

materia hasta[]agora vendi solo 20: sacas de las 80: que tengo

por cuenta de[]vm y[]hasta oy no[]fue pusible allañar[]con

el[]comprador porque entre[]ellas se hallaron 3: sacas señadas

por pri<meras>: y no son en efeto que segondas, grandissimos descuidos

son esos, y que nos dan aqui mucho trabaxo, porque peor

va el negocio mayores atropellos buscan los hombres, pen-

sando hallar a[]su ventaxe en[]los contrastos, suplico a[]vm

tener la[]mano que esas cosas no acontecen mas Por la

grande abundancia que ay d[]estos generos aqui no[]fue

medio despachas los otros, las buenas seg<ondas>: aun hallen quien

las compre de 2(^8)[^6]: a 3(^3)[^2]: p<lac><<as>>: pero las inferiores nadie las pide

con todo esso ha se[]de asegurar vm que hare quanto

pudiere para despachalles a[]su mayor beneficio

Lo mesmo de los 20: sacas que fue[]seruido cargar en[]el

guerrero llegando en[]saluo, que nuestro[]señor[]conceda, espe-

rando tendran mejor despacho que[]las otras.

Entretanto me[]informare de los generos que[]pide[]vm

y los comprare a[]lo mejor que[]fuere pusible para

mayor beneficio de vm atendiendo de tener buena

mercaderia al menor precio y[]los mas barato que[]pudiere

No quise que[]me comprassen[]Canela a[]Rotterdam porq<ue>

era hazienda que no valia[]nada, quieren por la[]buena

76: placas y la[]inferior 64: a 66: que no me atreueria

embiar, El cacao subio aqui de 90 f<lorines>: hasta 120: el c(^e)[^i]ento

que seruira de auiso a[]vm si tuuiere algo d[]jello a[]juender

siend[]lo[]que[]se me ofrece ruego n<uestro>s<eñor> guarde[]a[]vm

largos y felices años como deseo

Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde}

{Leg 2 12}

[fol. 1v]

{CB1.

A Don domingo de sata

Marina g<uar><<de>>[]Dios

en

Vilbau}

{Leg 2 18}

[fol. 1r]

{CB1.

Don Dom<ing><<o>>: de[]santa[]marina Amst<erdam> en 30 <<de>>[]maio año[]1672
 {IN2.} Señor Mio despui de[]Mi[]vltima he[]receuido[]la[]mui[]grata
 de vm del 12 del[]Coriente en que veo que vm quiere[]que[]los
 200 p<aca><<s>> d<e>[]Cottoni(^o)[^a]s ymbia a ostende para embarcaralla[]por[]ay
 que sera obser(uido Con[]todo[]puntualidad: aqui no ay ocasion
 ninguno derechamente y aunque biene algunos nauios
 españoles por aca Coreran mucho riesgo por tener
 libertad de[]tommar aqui Carga y si[]vm esta entere-
 sado en algun nauio que auio (^t)[^d]e[]tommar aqui su
 Carga n(^e)[^o] seria malo que truge algunas Cartas de
 fauor (^f)[^d]el señorío por si[]en[]caso no[]quierien dar licençia
 En la[]venta de las lanas no passo nada por el poco comson-
 çion que ay en[]los paños no[]degera de procurar por las
 de[]vm el[]maior precio pusible y del SucSesso dare a
 vm auiso; la pimienta a[]Subido aqui asta 21 <gruessos> que
 es vn precio mui alto y no me[]atreuo de Cumprar
 tan alto sin orden de vm y quierriendo que lo[]Cumpre
 lo hare luego ; y tam bien los albarnoces y Pelos
 de[]Camellos que vm pide: si este orden auia venido
 ocho O, dies dias antes los podia Auer[]ynbiado por
 ostende para ymbarcar en vn nauio que sal(^d)[^e]ra en
 5 ((O)) Sÿs dias Dios lo lleue con[]bien de nueuas ay
 mui poco sino que los engeleces y françes se[]en Jun-
 tado y tiene algunos 90 nauios de guerra y 40 de
 fuego y que bajaron del[]Canal y est(^u)[^a](^a)[^u]an en la
 vista de nuestra flota que Contiene algunos 70 nau<ios>:
 de[]guerra y 36 de[]fuego ; y Con forme el biento que
 tenemos aqui Creamos que estaran en batalla
 Dios nos da la victoria ; el[]frances por tiera asta
 gora no a hecho nada y se va[]del vn[]parte al[]otro
 no[]me[]jofreçe (^n)[^o]tro[]Cosa por[]agora sino g<uar><<de>>[]Dios a[]vm
 B<eso>[]L<as>[]M<anos> De[]Vm
 P<o><<r>>: Isaac Balde}

{Leg 2 18}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de
 santa[]marina g<uar><<de>> Dios
 en
 Bilbao}

{Leg 2 19}

[fol. 1r]

{CB1.

senor Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: otubre 30: 1673

Con[]la mia[]de 18: setiembre dixe larg(^e)[^a]mente a[]vm lo
 que[]se ofrecia a[]que me refiero despues tengo la grata
 suya de 21: dicho setiemb<re>: siendo marauillado adonde quedo
 tanto tiempo se deue hauer detenido en[]alguna[]parte
 con[]las muchas instancias que[]me[]hizo vm vendi las 9: sacas
 referidas a[]30 1/2 vna[]s(^??)[^e]conda[]a 24 1/2 y[]vna 3<<ra>>[]a 18 1/2 y despues
 vendi

(^??) aun 3: sacas de[]las inferiores a 27: si fuera mia no
 me vuiere tanto apresurado, porque bien[]me parecia que
 auian de alzar como hizieron d[]jeste[]15: diaz esperando
 agora de tanto alcanzar por las inferiores como[]he tenido
 de[]las primeras, no ha de dudar[]vm que buscare en[]todo
 su mayor ventaxa, con[]la ocasion del nauio Español
 que estaua a[]la carga[]para[]ostende espero que[]vm[]embiara
 algo, siendo aqui toparan b(^ie)[^u]en despacho, y auiendo vendido
 las restantes de los 30: sacas tendra luego vm la cuenta
 hasta[]agora por[]faltarme las buenas ocasiones no[]he embiado
 nada, y por via[]de Ostende hezi bien no hauerlo hecho
 porque con[]la declarion de[]la[]guerra[]entre España y
 francia los nauios que estan apercebidos en[]aquel puerto
 no pueden salir, creemos aqui que se[]auran de descargar
 En[]breue quiza aura ocasion de nauios, entonces se
 pudiere embiar con mayor comodidad, de que auertire
 a[]ju<uestra>m<erced> en tiempo conueniente saliendo nauios de aqui
 sera con buena escorta que podran andar sin peligro
 Pim<ien><<ta>>: 18 <gruessos> vaquetas: 12 1/2 pla<cas>: clao de espiceria 95 1/2 A 96
 pla<cas>:

azucar en pan 12 1/2 y 13 1/2 <gruessos> conque ruego a[]nuestro senor[]guarde
 a[]ju<uestra>m<erced> largos años como desseo

Beso[]las manos de[]ju<uestra>m<erced>

Isaac Balde}

{Leg 2 19}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]domingo de s<anta>[]marina

qui dios g<uard><<e>>

En

Bilbao.}

{Leg 2 21}

[fol. 1r]

{CB1.

señor domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina Amsterd<am>: 18: setiemb<re>: 1673

Por lo[]poco negocio que agora va[]passando no he respondido antes

a[]su[]muy agradecida[]de[]um de 6: Julio, despues mucho auer trabajado

he[]vendido sacos 9: prim<eras>: a R<eales> 30 1/2 vna seconda a 24 1/2 y vna tercera

a 18[]1/2 continuando todas la[]buenas diligencias para acabar con los[]demas

pero siendo tan diferentes las vnas de[]las otras los mercaderes

tienen[]poco gusto, no pensando d[]alcanzar mas de 26: a 27 d[]jellas

luego que[]topare quien me los quisiere dar las vendere sin

aguardar mas embiando luego que[]fuere hecho la cuenta a[]vm
 para[]que vea como estemos juntos, entretanto espero que el
 negocio ira poco a[]poco restaurandose nuestras cosas comiencen
 aqui a tomar otra[]via del[]passado, auemos buelto a ganar
 a nuerder lugar fortissimo en[]tres dias fue forzado auiendo
 dentro tres mil hombres de[]los mejores de la armada frances
 y la[]plaça es pequeña que bien podria defenderse co(^m)[^n] 1500:
 nuestra Armada esta[]para yr en[]busca de[]la enemiga se
 tiene animo de esperar nos podra auer vna[]batalla, En
 alemaña va marchando el Exercito imperial para[]topar
 los franceses de[]manera que en[]breue se entendiere tambien
 de algun combate, dicen que algunas tropas se encontraron
 y[]que algunos mil a dos mil cauallos fueron desrotados
 Por mar tuuimos todo el ventaxa que podiamos desear alabado
 sea[]dios los Ingleses no[]se atreuieron en ningunas de las tres
 batallas a pelear el[]segundo dia, y nunca quisieron pelear
 sin ser forçados, agora[]tenemos el mar, y la nauegacion
 se declaro libera, de[]manera que en pocos dias tendremos
 algunos nauios para aquella[]parte que[]sera mejor ocasion
 que[]por via[]de ostende para embiar mercancias
 Pimienta vale[]d<iner><<os>> 18 a 18 1/4 : clauo de[]espiceria 96: canella[]buena
 de 64: a[]80: vaqueta()s 13 a 13 1/2 R<eales>: en otros generos poca
 variacion ay, conque ruego a nuestro señor guarde[]a[]vm
 largos años como desseo
 Beso[]las manos de[]vm
 Isaac Balde
 [^algunos 6 A 7 nauios que
 partiron de Ostende para aÿ
 SSan[]ss<ebasti><<an>> Cad(^a)[^e]x y Lisboa Se
 Perdieron adelante de dunquerque espere en[]dios que[]vm
 no estare interesado y los que[]son Dios los consuela}}
 {Leg 2 21}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Don: Domingo[]De
 Santa[]marina g<uard><<e>>[]Dios
 En
 Bilbao}

{Leg 2 26}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 [*s]eñor[]domingo de[]s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 27: Agosto 1671
 Señor mio
 a 24: d[]jeste fue mi vltima a[]vm por[]la[]qual le dixe
 de cargar en[]los nauios que estauan[]en el Tessel todo
 lo[]que pudiera para[]su cuenta de[]vm pero no[]pudo
 seguir de[]otra[]cosa (^cosa)[]que del fardo uaquetas del
 qual tendra vm anexo el conoscimiento con la[]cuenta
 que[]fuere seruido mandar reconocer y assentarlo en[]su[]lugar

yo estaua para comprar cera[]pero no era buena segun[]el
 precio la estimauan[]huelgome tambien de no auerla
 comprada, porque a 25: d[]este los nauios partieron, assi que
 los estimo alla antes que llegue esta, Dios los acompañe
 El[]guerrero esta aqui a cargar para[]Bilbao embiare con
 ello de lo que me[]pidio vm todo lo que pudiere hallar
 Las lanas tomen fabor todas las que truxeron estos
 vltimos nauios luego se viendieron al principio generos
 semejantes a[]los de[]vm a R<eales>: 32: despues a 33: estuuu a
 la mira para[]las de[]vm y viendo la coyntura a
 proposito, oy las he vendido a placas 35: que[]me[]parecia
 buen precio, y temiendo no sobreueniesse[]algu()na mutacion,
 me[]parece que no hiziera mal vm embiar partida, pero
 ha de[]auertir que han de ser de[]las mejores seg<ovian><<as>>: otros generos
 poco son quistos, las buenas siempre hallaren[]quien las compre
 e[]yo procuraré siempre en todo su mayor ventaxa[]de[]vm
 como no tengo aora negocio proprio aquello de los amigos es
 mi int(^o)[^e]res particular, specialmente aquello de[]vm que
 estimo arriba[]de[]todos mis amigos cuya persona guarde
 nuestro señor largos años como desseo
 Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde

[^agora[]fabrican aqui paños en grand<isi><<ma>>:

abundancia por la[]gran cantidad que
 van a[]Smirne y Constantinopla es
 menester preualecerse de[]la ocasion
 tanto que dura los primeros que[]las
 embiaran aqui tendran la d<ic>ha porque
 sabiendo alla la demanda que ay las
 embiaran en abundancia por esto teniendo
 vm gana de embiar partida que[]sigua
 con los primeros nauios}}

{Leg 2 27}

[fol. 1v]

{CB1.

{AD. [^[???] quarenta y [??]

[??] en[]Ciento y q<uaren><<ta>>[]Unas Con[]otras

[??] Hen<er><<o>> 8 de[]1685

D<o><<n>>[]fran<cis><<co>> de[]quadros}}

A Domingo de santa[]marina

g<uar><<de>> Dios

en

Bilbaú}

{Leg 6 10}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>: Doming<<o>>: de[]s<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: 7: Abril de 1672

Señor mio

Receui su grata de vm de 18: Março ya[]se[]sabrá[]por alla[]como

los Ingleses declararon la[]guerra de[]manera[]que somos aora
 en vna[]mala coyuntura no[]auiendo aparenza[]poder embiar
 algo essa fue tambien la razon que no cargue nada pour cuenta
 de vm en[]la[]nao la saca[]de[]lana [^que iba para san sebastien] que no se sabe aun[]si
 esta presa o[]no, vna caxa con 200 p<ieç><<as>>: cotonias tengo apercebida
 y hazienda ay siempre para comprar teniendo ocasion para
 poderla embiar, no es a proposito auenturalla por la mancha
 queriendo hazer algo sera menester tomar la[]via[]del norte
 por esso aguardare[]a[]su[]jorden[]de[]vm si es seruido que[]se
 cargue algo en nauios que vayan por aquella[]parte, aunque
 no cre(^??)[^ya][]que no aura nauegacion en[]algun tiempo por auerse
 prohibido aqui assolutamente que no salgan nauios de ninguna
 manera pero acaso que pudimos alcançar licencia para
 vn nauio fuera[]bueno que vm me de orden para[]mi
 gouierno espero mañana descargar las lanas de[]vm
 hare con ellas como de[]cosa propria buscando en[]toda[]a
 su[]mayor ventaxa[]de vm pues me dexe la[]man[]abierta
 el precio va segun la[]bondad por lo demas me[]remito al[]precio
 corriente incluso Rogando n<uestro>s<eñor> guarde a[]vm largos años
 como desseo

Beso[]las manos de[]vm

Isaac[]Balde}

{Leg 6 10}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]D<o><<n>> Dommingo

De santa[]marina g<uar><<de>>[]Dios

En

Vilbau}

{Leg 6 13}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 12: Henero 1671

{IN3.} Señor mio

no teniendo algunas de[]vm a responder causara[]a[]jesta
 mayor breuedad siruiendo solamente para acompañar el
 conocimiento y cuenta de[]los dos fardos vaquetas cargados
 en la[]nao s<an><<ta>>: Clara maestre P<edr><<o>>: Reyne que creyo salio
 ayer con su Comp<añi><<a>>: por auer tenido buen viento que
 continua hasta agora, Dios los guie en[]saluo, mande
 descargar a los 20: sacas seg<ovian><<a>>: por auer tenido los nauios gran
 temporal s(^e)[^o]n algo humidos, por esso no me quisieron aun
 ofrecer nada, Como corren aqui grandissimos ruidos que
 tendremos guerra con francia no esta mal de veer
 en[]que parare este negocio, que[]si aconteciere, cierto
 es que subirian mucho las lanas, estare a[]la mira
 algunos diaz y no veyendo otra apariencia, las vendre
 mas no creyo alcançar por ell(^??)[^a]s que acerca de 29: placas
 hare lo que[]pudiere[]para[]su mayor ventaxe de vm

cuya persona guarde (^??)[^nuestro] señor y de quanto fuere
menester para[]su mayor prosperidad, este nuebo[]año co(^??)[^n]
muchos otros siguientes, como[]desseo de todo mi coraçon

Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde

[^fiero Platina 7 a 7 1/2 florin]}

{Leg 6 13}

[fol. 1v]

{CB1.

A Don Domingo

De Santa[]marina

g<uar><<de>> Dios

EN

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 6 15}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> D<o><<n>> Domingo de Santa[]marina

Amsterdam en 1(^6)[^5] de[]Junio 1671 a<ños>

Senor Mio La de 15 <<del>>[]Pasado he[]receuido y

en aquella veo que vm me (^en)[^M]ande de

vender la lana de vm Sobre que digo que

no pierde ocasion quando se ofrese y todauia

Resten a vender 28 sacas De floretas y 9 s<acas>

terseras (^R)[^P]or allar tantos sorianas en esta

loughar no es[]pousible; l(^e)[^a][]Semana pasado Se

vendieron de la misma bandad commo[]las

de vm a 24 Placas con 26 l<ibras> Sobre el[]balin

que [^es] berguensa y yo no puede resoluar de

vender a menos de 25 placas y segura a

vm quando se ofresera ocasion que no[][^lo][]pier-

dera; la semana pasado hemos tenidos nue-

bas de onse nauios de retorno de[]las Yndias

oriental de que va Con esta la memoria

de su Carga y otros 7 nauios se[]esperan de

aqui en 4 ((O)) 5 semanas traian mucho

Pimienta y bien puede[]ser por quando la

Comp<añi><<a>> ponnera sus mercadurias a vender

que[]sera en el mes de 7b<<re>> que (^a)[^b]aJera en

Presio que Sirue a vm de auiso y si[]se ofrese

algo a vm no ay sino mandarme Cuia

vida g<uar><<de>> nuestro Señor Largos años

B<eso> L<as> M<anos> De vm

Isaac Balde}

{Leg 6 15}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]Don Domingo

De[]Santa[]marina

g<uar><<de>>[]Dios
en
Bilbau}

{Leg 6 19}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>[]D<on>[]Dom<in><<go>>: de[]S<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: 21:
Abril de 1672

{IN2.} Señor mio

a[]7: de[]ste escreui a[]vm lo que[]se me[]ofrecia con-
tinuando sin tener cartas tuyas seruir para dezille[]a vm
que[]las lanas no son conforme a[]los conocimientos en
lugar de 20: (^??)[^sego<vian><<as>>] (^??)[^soria<n><<as>>] no ay mas de 20: las otras
tambien

inferiores de lo que contienen quien tendra[]la[]culpa lo
sabrá vm hare quanto pudiere para su despacho aunque
no aya apariencia de venir en breue otras no suben por
esso mucho tenemos aqui tiempos miserables no[]se entiende
otra[]cosa que ruydos de guerra, dios nos de[]la[]paz
estoy aun guardando las 200: p<ieç><<as>> Cottonias, embiallas via[]de
ostende los gastos son tan[]grandes que la hazienda no[]lo
pudiere sufrir, si tuvieramos vna[]nao que se fuesse
para atras de[]Inglaterra, fuera mucho mejor, a caso
que acontezca aguardare[]que[]me[]diga vm si quiere
tener algo para su cuenta por aquel camino, Tambien
se juzgue a proposito mandar comprar algunos generos
en Amburgo, Inglaterra, y flandes, para embiar con
las comodidades que se presentaren en d<ic>hos lugares
Tengo amigos por alla que servirán con[]puntualidad
de tener nauegacion de aqui derechamente no creo que
acontescera en[]largo tiempo, En[]fin nos aprendera el
tiempo como auremos de governarnos entretanto ruego
a[]n<uestro>[]s<eñor> guarde a[]vm largos años como deseo
Besos[]las manos de[]vm

Isaac Balde

[^hable a[]los s<eñor><<es>> Teming y[]Byler
para veer si no tenían algunas
sacas que no son[]suyas porque en
lugar de p<rime><<ras>>: tengo 3<<as>>: con mi
primera vere lo que diran para
auisallo a[]vm no hallandolas aqui
sera[]menester que[]mire alla quien
tendra[]la culpa}}

{Leg 6 19}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]Don Domingo de
Santa[]marina g<uar><<de>>[]Dios
en

Vilbau}

{Leg 6 22}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor D<o><<n>> Domingo de Santa[]marina
 Señor Mio Con esta remita a[]vm vn Conosimiento
 de 10 Sacas de piemienta dos bariles de asucar en
 pan y 100 p<aca><<s>> de arpilleras y vn baril de bescotchos
 y vn queso todas con la marca de fuera [^{SYMB: una M y una S encima.}
 n<umer><<o>> 1 a 10
 n<umer><<o>> 11 y 12] cargados en
 el nauio el guerero maistre Lamberto Clasens por
 quenta y Riesgo de vm, Dios lleue todas con bien
 con[]el primero remitare a vm la quenta de lo
 que aeusta la piemienta asucar y arpilleros
 asta gora no en benido las cartas de 8 Coreos aca
 Los franceces hazen todo[]lo[]que quieren, pero espero
 que Dios lo a[]lde[]remediar vna ves estos 10 s<acas>[]de pimien-
 ta Costaron sirca de 17 3/4 <gruessos> despuys a[]soubido esta
 marcaduria y oy se[]la[]bendido a 18 1/2 <gruessos> espero que vm
 hara buna ganancia con ella, La Canela que
 La Comp<añi><<a>> a[]uendido no es del mas fino y el
 precio es de 58 a 84 placas que es muy Caro a
 mi parecer no me atreuio de Comprar alguna
 para vm con esta remita a vm tambien
 la[]quenta de las 24 s<acas> de lana que estan bendidos
 Sin duda allara vm la quenta buena, estos.
 dos dias hemos estado para vender los 11 Sacas.
 Sorianas y las 25 sacas que vm da el nombre de
 Segouianas pero no son mas que Sorianas, no[]Jay
 mercader que[]dara 1/2 placa maes por ellas que por
 Las 11 sacas, Andriaen Temminck a[]bendido lanas
 como las 25 s<acas> de vm a 25 p<<la>><ca> pero yo espero de
 sacar 26 a 26 1/2 placa, con el primere dare auiso
 a vm lo[]que passe el d<ic>ho s<eño><<r>> Temminck esta
 muy enferma (^{^D})[^{^A}] sú gouerno de vm, si vm tiene
 algunas Sacas para Cargar Suplico de hazerlo
 en el guerrero y lo estimare, no[]se[]me ofreçe
 otra Cosa por agora g<uar><<de>> Dios a[]vm largos años
 B<eso> L<as>: M<anos>: de: vm

Ysaac Balde}

{Leg 6 22}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de
 santa[]marina g<uar><<de>>[]Dios

EN

Bilbau

Con Cap<i><<t>><an> Lamberto Clasens

que Dios guarde}

{Leg 6 24}

[fol. 1r]

{CB1.

{RMK: la parte superior del folio está rota y faltan algunas líneas, aunque no se sabe cuántas; probablemente dos} [???

[???

[?? ?]n por[]la[]qual le[]embie las

cuentas de[]lo[]que auia vendido, con la[]cuenta corriente,

de[]muy buena gana sabre a su comodidad de[]vm de[]su bien

estar, y aya mandado assentarlos en[]su[]lugar para[]andar

conformes, hize[]la cuenta quanto importarian juntos

las vaquetas embiadas con pelos de Camelo cotonias barracanes

y Albornosos que[]pide[]vm hallo que[]importarian mas

de seicientos pesos que el procedido de los 23: sacas

Por esso quisiera[]saber si vm entiende que todos se embie

con[]los primeros nauios que[]partiran todo es apercebido

creo que[]aun aura[]tiempo para que me diga vm a[]su

intencion antes que se vayan las naos, y a Caso que

no tenga a su respuesta antes que parten embiare

los[]pelos de[]camello, y Cotonias, dexando[]lo demas para

los que siguieren mas espero que tendre nuevas de[]vm

aun con tiempo, Continuan las lanas en mesmo precio

sin[]subir mas auiendo ocasion para cargar no[]hiziera

mal vm embiar algo para gozar la[]buena[]coyntura

porque es a temer que no ha de[]durar mucho y[]para

su mayor ventaxa fuera bueno que[]vm no embiasse

que primeras seg<ovian><<as>>: de[]las mejores. porque auiendo 2<<das>>:

y 3<<as>>: esso difere sempre (^n)[^ac]erca vna[]placa por l<ibra>:

con mucho mayor trabaxo de[]vendellas porque[]los fabri-

cadores de[]paños no emplean aqui otros generos que

primeras y con gran dificultad quieren 2<<d>><as>: y[]3<<as>>:

La[]P<imien><<ta>>: valio en[]la[]venta d<iner><<os>>: 15 3/4 a 16: que es buen[]precio

pero la canela ando muy alto de 64: asta 80: placas

que es lo que[]se me[]ofrece rogando n<uestro>[]s<eñor> guarde a

vm largos años como deseo

Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde}

{Leg 6 24}

[fol. 1v]

{CB1.

[???

{AD. [^([???) nobenta[]unas[][*con otras] [???)

2 [??] hen<er><<o>> 8 de 1684

D<o><<n>>[]fran<cis><<co>> de[]quadros}}

A Domingo De[]Santa

Marina

g<uar><<de>>[]Dios

en

Bilbaú}

{Leg 7 1}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de[]S<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: 26: Deceemb<re> 1672

Señor mio

Con[]la[] muy grata[] de[] vm de 24: nouiembre veo continuaua
en[] buena salud que sea para largo tiempo En[] las lanas no passa
aora[] nada si fueran[] segun vm auia auisado ya estarian
despachadas pero son muy diferentes y aun[] de dos suertas
que[] fue[] la mayor razon de[] non auer podido venderlas
siendo entrado en[] el ynuerno no es tiempo de pensar
a[] vender sera[] menester aguardar la[] Primavera, entonces
sea vm cierto que[] no perdere[] la[] primera[] buena ocasion
que[] se[] presentare de acabar[] con[] ellas, Tenemos todas las
aguas cerradas con[] el yelo de[] manera[] que[] la[] nauegacion
esta en[] calmo no[] auiedo apariencia poder embiar nada
hasta[] que sean[] abierto(^a)(^o)s los rios y hallando poder embiar
las 20: piecas pelo de[] camelo con[] buena ocasion, no[] la
descuydaré no[] auiedole hallado hasta[] Joy, quisiera que vm
me[] dixera si[] no[] ay apariencia de[] vender las piecas de
olandillas con flores siendo cosa[] vistosa me[] parece aurian
despacharse con[] algun prouecho que estoy aguardando[] para
resolver embiar mayor cantidad siendo lo[] que[] se[] me
ofrece ruego nuestro[] senor conserue[] la[] vm largos años como
deseo de[] todo mi coraçon

Besando[] las manos de[] vm

Isaac Balde}

{Leg 7 1}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de

Santa[] marina g<uar><<de>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 7 3}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de[]S<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: 25: Henero 1672:

{IN2.} Señor mio

A[] Su grata[] de[] vm de primero d[] este receui con
mucho gusto veyendo en[] ella la continuacion de su[] buena
salud que sea para largos años no es menester hazer
assegurar sobre los 30: sacas porque nuestro señor fue
seruido traer en saluo aura 8: dias el[] guerrero las
Armas de Bilbao y S<an><<ta>>[] Clara, Pero siendo todo elado
aqui alrededor no[] pueden descargar, luego que[] las
aguas se abirán hare las diligencias necessarias para

ello, vendiendolas a[]su mayor ventaxe[]de vm con
 buscar en[]todo de[]beneficiar a[]vm mas que por
 negocio propio, Continua aqui el aparencia de
 guerra con los franceses, somos con temor que[]los
 Españoles se dexaren corromper y que nos bolueran
 las espaldas, es menester veer lo[]que[]passare entre-
 tanto pudiere[]vm auisarme de lo, que le embiare
 por retorno diziendome[]se hare assegurar alguna
 cosa sobre ello, porque veo que aura[]mucho riesgo
 Dios nos de el necessario y[]guarde a vm largos
 años como desseo Para los precios de las mercancias
 me refiero al precio corriente mi laso

Beso[]las manos de vm

Isaac Balde}

{Leg 7 3}

[fol. 1v]

{CB1.

A Don Dommingo

De Santa[]marina

g<uar><<de>>[]Dios

en

Bilbau

{AD. [^2 r<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 7 4}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de[]s<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: 15 Mayo 1673

{IN2.} Señor mio

con[]su[]agradeçida[]de[]vm veo gozaua buena salud nuestro

señor se la continue para largo[]tiempo, va tan miserable[]el

negocio agora[]en[]estas parter que[]no[]se[]pueda esprimir

no[]se vende ni compra cosa alguna, hago lo[]que[]puedo

para vender sus lanas no hallo las ocasiones que[]desseo

de hazello con la[]reputacion acostumbrada demas d[]esto

siendo[]de diferentes suertas es menester buscar hombre

para cada genero en[]particular continuare las buenas

diligencias no dexando escapar buen incontro topandolo

y sabiendo que aya nauios en OStende para yr a

Bilbao veere de[]topar vn fardo de buenas vaquetas

para vm haziendo en[]todo como por mi mismo

entretanto ruego n<uestro>[]s<eñor> conserue a vm largos años como

desseo

Beso[]las manos de vm

Isaac Balde}

{Leg 7 4}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de[]santa

Marina g<uar><<de>> Dios

en
Bilbao}

{Leg 7 5}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor d<omin><<go>> de[]santa[]Marina Amsterd<am>: 20: febrero 1673

{IN2.} Señor mio

Su muy grata[]de[]vm[]de 19: passado me da a conocer
su[]buena salud que conserue nuestro señor los años que desseo
al[]precio que[]vendio vm mis 2: piecas silvestras
perdere mucho b(^??)[^u]eno es que[]la partida es de[]poca importancia
con[]todo esso dizen[]aqui que[]son[]bien[]demandas en[]Cadiz
Con[]sus[]lanas de vm no[]perdere la[]buena[]ocasion
presentandose llegamos a[]la[]primauera y[]no siendo
apariencia de[]venir nauios antes d[]este[]tiempo espero que
las que estan aqui recompensaran el interes del tiempo
que[]fueron[]en[]la lonxa bien sabe vm que hare
mas que por interes proprio Mathias fieghet esta
debidor de[]f<lorines>: 1235: 8: por 6: Sacas que tuuo de[]sus lanas
de[]vm me mueue contrastos sobre[]el[]pag<amen><<to>>: le[]estoy
prosiguiendo en Justicia para costingirle demas d[]esto
tengo o(^??)[^ch]os pieças paños en mi poder que cumplan[]a[]la
mayor parte de[]la deuda, esperand(^e)[^o] de alcanzar el resto
R de vm 20 a 30 piecas pelos de camelo ha[]de[]sauar vm
que[]las lanas no imporanta(^nta)n tanto que me deue por
esso le[]aduierto para[]que lo[]sepa y andando aora[]los tiempos}

{Leg 7 5}

[fol. 1v]

{CB1.

tan malos y siendo los riesgos tan grandes razon[]ay[]para
temer todauia quiriendolas mande[]vm de[]buena gana
las embiare para acomodalle yo[]lo[]digo solo porque tengo
semexante en()cuentro con otro a[]quien embie ropa
mas que no tenia auanzo en mis manos y[]agora me
dize que[]lo deuia hauer auisado que no[]lo[]sabia y[]a
sabello no me lo auria pedido no[]lo digo por pensar
que[]me ha de[]tratar vm de sta manera mas solo
por auertencia rogando nuestro S<eñor>:[]conseruara[]su
persona[]los años felices que desseo
Beso las manos de[]vm
Isaac Balde}

{Leg 7 6}

[fol. 1r]

{CB1.

señor[]Domingo de[]s<an><<ta>> Marina Amsterd<am> Octubre 3: de 1672

Señor mio

Con[]su[]muy[]grata[]de[]vm de 9: passado con mi gusto particular veo auia

llegado el nauio de ostende con el[]fardo de[]Cotonias que sea en[]ora[]b(^??)[^u]ena dando

gracias[]a[]Dios Tambien por el pequeño nauio M<aest>re[]Ant<oni><<o>>: Rodriguez con[]la

Caxa de pelos de Camelo, sobre la[]qual no hize[]assegurar[]nada por andar los premios muy estrauagantes aunque estuue con mil cuidados por auerme dicho vm hazello, pero como el riesgo que corria[]vm segun me parecia no era muy grande lo dexe auiendo hecho como[]si[]fuera[]para[]mi[]mismo hallara[]vm la mercancia extraordinaria por esso la[]puede tener en[]precio a compralla agora no me saldria topar semejante por este dinero la falta[]que tenian los que[]me las vendieron fue la[]causa auellas tenido tan a buen mercato, Por las quatro pieças A(^??)[^lgo]dones con[]flores, por mi cuenta vea vm lo que se[]pudiere[]hazer en[]ello creo que s(^a)[^e]ran bien quistas quando se[]veeran por alla, las hallaran muy vistosas, A Caso que tengan consoncion embiare a[]vm partida con[]su participacion de 1/2 parte o[]menos si[]les seruido, Para[]las lanas hasta oy poca demanda[]ay, los que compran en[]jeste[]tiempo[]les para dexar la ropa en su Almahazen y bolver a[]uendella con algun[]beneficio, topando la ocasion para[]las de[]vm las vendere a[]su[]mayor[]uentaxa y con[]jesso g<uar><<d>><e>: n<uestro>[]s<eñor> a vm[]largos años como deseo Beso[]las manos de[]vm

Isaac Balde}

{Leg 7 6}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de[]S<an><<ta>> Marina g<uar><<de>> Dios

En

Bilbao}

{Leg 7 7}

[fol. 1r]

{CB1.

Senor Domingo de S<an><<ta>> Marina Amsterd<am>: Julio 25: de 1672

Señor mio

A[]su grata de[]vm de 7: d[]jeste siruiendo de respuesta aqui tendra el[]conoscimiento con la cuenta de las 200: p<iec><<as>>: cotonias que importa f<lorines>: 1489: 12

veera[]vm como los gastos son excessiuos[]que es verguença y no me atreueria otra[]vez embiar algo por aquella via sin orden particular de vm aqui ay vna pequeña nao de Biscaya que carga para cuenta de los participantes bien quisiera cargar en ella las 20 piecas de Camellos que[]pide pero temo no aura lugar para hazello demas d[]jesto es tan pequeña y[]de[]poca[]defenza que non puedo bien resolver arriesgar algo para su cuenta de vm para la mia en[]poca cosa lo haria, yo veere lo que[]pudiere hazer los pelos de camelos son mucho mas caros porque la mayor parte de los oficiales se hizieron soldados y no se pueden hallar, En las lanas ny otras mercancias no[]passa nada corriendo aora vn tiempo tan desolado que nunca se vio tal por esta tierra, algunos

creen que en poco tiempo tendremos la paz con Inglaterra Dios lo de
y guarde a vm largos años como desseo Beso[]las manos de[]vm
Isaac Balde}

{Leg 7 7}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de[]Santa
marina g<uar><<de>> Dios

En

Bilbao}

{Leg 7 8}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>[]Domingo de s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am> Setiembre[]5: de 1672
{IN2.} Señor mio

a[]22: del[]passado fue[]mi vltima a[]vm adonde[]le[]dixe lo[]que[]se
me[]lofrecia despues receui a[]su[]grata[]de[]18: Agosto: con que[]veo
bien quisiera hiziesse assegurar[]lo que[]cargue para[]su[]cuenta
en[]la ñao (^Santa)(^Sra) (^Señora) {BLNK.} maestro Ant<oni><<o>>: Rodriguez de
Vriboba

he hecho quanto he[]podido para[]hazello no[]fue pussible hallarlo
a[]menos de[]20 p<or>[]C<ie><<n>>: que es cosa estrauagante assi lo he[]dexado
para no hazer cosa que[]no gustasse[]a[]vm auia salido d<ic>ho
nauiro pero fue obligado boluer por el contrario viento, despues
fue bueno el viento, assi que[]espero aura proseguir(^a)[^o][]su[]viaje
y estuuire agora en[]saluo por alla, que[]nuestro señor de
Albornozes no[]las ay aora en[]esta[]Ciudad, non[]andando el[]negocio
al[]Jord<inari><<o>>: las mercanzias son[]muy escasas, como tambien[]el[]dinero
non[]pudiendose sacar blanca de los que deuen, a[]sus lanas de[]vm
hasta oy no pud(^i)[^e] vender por la[]misma razon[]continuar[]las
diligencias y[]veere[]si aura[]lugar despachallas antes del ynuerno
que ya va[]lascercandose entretanto ruego a[]nuestro[]señor guarde
a[]su[]persona[]largos años como desseo
Beso[]las manos de[]vm
Isaac Balde}

{Leg 7 8}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Domingo de Santa
marina G<uar><<de>> Dios

eN

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 7 9}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo[]de[]s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: 31: Octubre[]de[]1672
{IN2.} Señor mio

con[]su[]muy grata[]de[]vm [^de 13: d[]este] veo que[]bien[]desearia 20 piecas[]de

albornoses entre las quales sean seis negras veere de poder tenerlas
 si[]no embiare[]a[]vm 20 pieças pelos de C(^??)[^am]elo: las 14: negras, por
 ostende no lo Juzgo a[]proposito por andar los gastos excessiuos
 pero[]hallando ocasion[]d[]esta ciudad o d[]esta[]tierra Las embiare
 el riesgo no[]me parece tanto grande si vm lo quisiere de[]otra
 manera aguardare a su[]orden como gouernarme, Para[]embiar
 Lanas por via de ostende mejor se[]puede saber por alla lo[]que
 passa en[]esso que no aca me[]parece que[]fuere mejor[]cargar
 en nauios de flandes y[]que[]viniessen descargar en zelanda
 pienso que[]por alla se praticara alguna[]cosa, y[]en[]ello ha
 de gouernarse vm como[]los otros, a[]sus lanas de[]vm
 por el[]baxo precio no[]las he[]vendido asta[]oy, mas parece que
 quieren mijoras no[]perdere la[]buena ocasion de[]vendellas quando[]la
 topare haziendo para vm mas que por mi mismo Las quatro
 pieças olandillas con[]flores no[]pueden venderse a[]menos de[]quarenta
 reales de[]plata[]la[]pieça, es menester dexallas posa bien medrara, con esso
 ruego nu<e>s<tro> señor g<uarde>: a vm largos[]años Beso[]las manos de[]vm
 Isaac Balde}

{Leg 7 9}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo de Santa[]marina

G<uar><<de>> Dios

en

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 7 10}

[fol. 1r]

{CB1.

s<eño><<r>> D<o><<n>> Domingo de[]Santa[]marina

{IN2.} Señor Mio Con esta Conosimiento de

vn Baril con Mercadurias: de la marca

De[]fuera [^n<umer><<o>> {SYMB: una M y una S encima.} 1

{SYMB: una M y una S encima.}] Dios lo lleue[]con bien el capitan

entregera tambien a vm vn baril de

vescochos y otro con seruesa suplico de

aceptarlo no mirando a su valor y Me

Mande en Muchas cosas de su seruicio

g<uar><<de>>[]nuestre señor a vm largos años

B<eso>[]L<as> M<anos> D<e> VM

Amsterdam en p<rime><<ro>> de Maio 1671

P<o><<r>> Ysaac Balde}

{Leg 7 10}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo De[]Santa[]marina

g<uar><<de>> Dios

en

Vilbao

{AD. [^Con Captan Lamberto

Classen que guarde
Dios}}}

{Leg 7 11}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> D<omin><<go>> de s<an><<ta>>: Marina Amsterd<am>: Junio 13: 1672

Señor mio

Con[]su agradecida[]de[]vm de 26: Mayo las 200 p<iec><<as>>: cotonias con
las 4: p<iec><<as>>: pelos de camelo negras se[]encaminaron para[]ostende
y[]se[]cargaren en el primer nauio que vaya para[]Biscaya
teniendo el[]conocimiento lo[]embiare a[]vm con[]la cuenta
que[]non[]puedo hazer hasta veer quanto importarian los gasto[*s]
que son muy grandes por aquella[]via es menester[]esperar
presto tendremos la[]paz con[]los Ingleses, luego que[](^??)[^se]ra
partida[]la d<ic>ha robba, embiaremos las 20: p<iec><<as>>: pelos de[]Camelo
tambien los albornoses que[]pide vm: en[]las lanas passa
muy poco muchos diaz ay que no[]me[]pidieron por ellas
vm dize[]que la seg<ovian><<a>>: que[]embio ha[]de[]ser muy linda
hallo muy al reuez porque la[]soriana es mucho mas linda
con[]todo esso no dexare de[]emplear lo que[]pudiere para
alcanzar los mayores precios haziendo para[]el seruicio[]de
vm mas que por mi mismo La pimienta vale[]aora[]d<iner><<os>>: 20[]1/2
que es muy cara demas de[]los grandes gastos que ocurren
embiarla via[]de ostende, hare en todo como en[]neg<oci><<o>> propio
todo va[]muy sobriamente por aca parece que sea el comercio
de todo[]punto oluido La Armada naual peleo con[]la[]de
(de) Inglaterra[]y francia con mucha furia[]a 7: d[]este[]desde
la mañana hasta la noche serrada que los aparto los vnos
de[]los otros vm veera[]las particularidades aqui Juntas
bolveran[]presto a comen[*z]ar otra[]vez Dios nos De vna[]buena
vitoria para conseguir vna[]honrrada[]paz y[]g<uar><<de>>: a[]vm
largos y felices años como desseo B<eso> L<as> M<anos> De[]vm
Isaac Balde}

{Leg 7 11}

[fol. 1v]

{CB1.

A D<o><<n>> Dommingo[]de
Santa[]marina g<uar><<de>>[]Dios
en
Bilbau}

{Leg 8 1}

[fol. 1r]

{CB1.

{RMK: es otra letra diferente al resto de cartas escritas o firmadas por él aunque la firma es exactamente la misma.} S<eñ><<or>> Domingo[]de[]s<an><<ta>> Marina Amsterdam a
20 de Junio de 1669

S<eñ><<or>> Mio. En 6 d[]este[]fue mi ultima despues recivy la de[]vm<<d>> de[]31[]
de

Mayo, y visto a[]dios gracias aver[]llegado oy las naos la[]Estrella[]y salvador espero q<ue> vm<<d>> abra recibido y allado lo q<ue> por ellas embie a[]su[]gusto Gaspar Jansen partira dentro de 5. o 6 dias para ay con[]el qual o el[]de su[]compañia Le embiare a[]vm<<d>> alguna cera, d<ic>ho G. Janses lleva[]partida de[]pacas de[]pimienta q<ue> Teminq<ue>, Manceles, y Billert, an[]comprado de la[]compañia q<ue> les costo a 20 1/2 <gruessos> la[]l<ibra>, yo no e[]comprado aun las 10 paxas para vm<<d>> por causa, q<ue> como el guerrero no se[]partira sino de[]aqui a[]5: o 6 (^g)[^s]emanas, y q<ue> ay otras camaras de[]la[]compañia de[]la India[]fuera[]d[]esta Ciudad, donde venderan tambien[]pim<ien><<ta>>, e[]de[]ir alla a[]ver si[]puedo comprar mas barato, y no sucediendo sin[]duda a[]de[]bajar llegando las naos de[]la[]India q<ue> se[]esperan por oras, q<ue> todo eso ago para[]su[]mayor benef<ici><<o>> de[]vm<<d>> q<ue><<n>> podra[]Considerar si uviera[]comprada[]d<ic>has 10[]pacas quando valia 27 y 28 placas, uviera sido en su[]perjuizio tambien iran[]con[]d<ic>ho guerrero las 2000 l<ibras> de[]acucar en[]panes aun no tengo conocim<ien><<to>> de la[]carga de su caja de[]vm<<d>> con 100 p<aca><<s>> de[]picotes en[]el[]navio el sacrificio de[]Abraham teniendole se[]lo embiare a[]vm<<d>> De[]sus lanas de[]vm<<d>> no e[]vendido aun ning<un><<a>> saca, ya le e[]d<ic>ho a[]v<uestra>[*m]<erce><<d>> que[]me offrecian 28 placas por la[]l<ibra> de las 24 sacas al qual precio n[*o] [l]as oso vender sin su expreça orden, el[]negocio de[]las lanas esta[]mal[]parado Dios lo remedie, si los señores de[]ay cessasen de embiar en 6 y mas meses lanas pudiera ser q<ue> mejorase el neg<oci><<o>> d[]ellas quiera dios de[]lo[]acer y guarde a[]vm<<d>> M<ucho><<s>> Años como deseo B<eso> L<as> M<anos> d<e> vm Isaac Balde {AD. [^Claúos 142. placas Cannella 50 á 80 placas Baquéttas. 12 1/2 á 13 1/2 placas]}} {Leg 8 1} [fol. 1v] {CB1. A Domingo De s<an><<ta>>[]marina Gúarde Dios En Bilbao}

1.2. Gisberto van Susteren

{Leg 1 6}
[fol. 1r]
{CB1.
S<eño><<r>> Domingo de s<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 12 de diciembre de 1672.}
Somos la[]Gloria[]a[]dios oÿ a 26 xbre 1672[]a<ños>
La de[]arriúa es Copia de mi ultima a qué me remitto despúes ninguna[]de

vm<<d>>: Conq<ue>[]tengo menos q<ue>[]dezir y sirúira la[]presente solo p<ar><<a>>:
dezir

q<ue>[]Como tenemos las agúas serradas, aún no á passado nada en las de
vm<<d>>: pero en[]Abriendose espero qué[]viendera alguna demanda q<uan><<do>>: no
me discúidare en[]beneficiarlas al maýor Precio qué me[]sea[]Possibile
y a sú[]Tiempo sera[]vm<<d>>: de[]jello aúisado

Tocante a[]la gúerra, emos tenido aúiso[]de Amberes y[]Bruselas Como
el Principe de[]Oranxa Con las[]tro[[^]ú]pas españoles aúian sitiado [[^]a][]la
Çiúdad de[]Charleroý pero Como vino el gúbernador[]de[]la[]([^]p)[[^]d]<ic>ha[]placa
Con secorro fúeron[]necessitado de retirarse q<ue>[]es bien[]mal[]súccesso
Dios Lo[]remedie y nos dé Pax y[]g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>: muchos años Como[]
desseo

y[]Le dé felices entradas del año núevo et<<c>>

B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>

Gisberto van[]Susteren}

{Leg 1 6}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina

g<uar><<de>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [[^]dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]}}

{Leg 1 13}

[fol. 1r]

{CB1.

s<eño><<r>>: Domingo de[]s<an><<ta>>:[]Marina {RMK: la primera mitad del folio es la
copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 23 de enero de 1673.}

Somos La[]gloria a dios oý a 20[]febrero 1673 a<ños>

La de arriúa[]es Copia de mi[]Vltima a qué me remitto y me hallo[]faúoressido Con La
de[]vm<<d>>: de 2 del[]Corriente ý[]múcho me[]Húelgo de[]véer por ella qué[]goçe de[]
Búena[]salúd

a dios graçias La mia[]tambien es Búena y Siempre p<ar><<a>>[]Serúirle en Lo que[]Le[]
fúerre de

provecho en Lanas de[]vm<<d>>: aún no a passado nada. me offressieron

por las de[]segovia. ((q<ue> no se Hallan ser mas q<ue>[]Soria Segoviana)) 29 placas. ý no
veo

aparençia de[]Alcansar 30 para[]jellas ýo no me discúidare en procúrar el[]maýor

[[^]precio] possibile y del Súccesso dare[]Aúiso

Como tenemos aún[]Las agúas serradas no Passa nada en Cosas de[]gúerra ni tanpoco en
el[]negocio conqué no[]tengo q<ue>[]dezir[]mas solo q<ue>[]Dios g<uar><<de>>[]a[]
vm<<d>>: muchos años Como[]desseo

B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 1 13}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina

salud[]y[]vida

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^dos[]p<la><<ta>>]}}

{Leg 2 7}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de s<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 25 de julio de 1672.}

Somo[s][]la[]Gloria[]a[]Dios oÿ a 8[]Agosto 1672[]a<ños>

La de arriúa[]es Copia de mi vltima a[]qué me remitto. despúes ninguna[]de[]vm<<d>>

Sirúiendo la presente p<ar><<a>>[]acompañar enclúso Conocim<ien><<to>> de la pimienta[]Claúo

y Crúsettillas Cargado en[]el naúio Llamado n<uest>ra s<eño><<ra>>: de la[]gia

m<aest>re[]Ant<oni><<o>>: R<odrigue><<z>> de

Reloba. Conforme la orden de vm<<d>>: é hecho assegúrar sobre[]d<ic>ho f<lorines>

3500. a[]ssaúer

f<lorines> 1000 p<or>[]Jacob Romboúts

f<lorines> 1000 p<or>[]Willem Baelder

f<lorines> 800 p<or>[]Paúl frans verrÿn

f<lorines> 700 p<or>[] Domingo Gomes porto

f<lorines> 3500. a[]10 p<or>[]<cient><<o>>: el premio son f<lorines> 350

proúision[]1/2[] p<or>[]<cient><<o>> Corretaxe[]et[]poliçe f<lorines> 26: 5. y Con el premio f<lorines> 376: 5

a[]baxado 1 5/8 p<or>[]<cient><<o>>: por el agio son f<lorines> 6 quéda de Banco f<lorines> 20: 5.

de[]qué e[]Hecho a[]vm<<d>>: Dúedor f<lorines> 370: 5

en la q<uen><<ta>>: por mi vltima a vm<<d>>: embiado hallo. qué aÿ yerro [^de f<lorines> 10 mas] en la dedúction[]de[]1 p<or>[]<cient><<o>>

en la pimienta y[]Clavo. Conqué[]el netto monto en Lugar de f<lorines> 3528: 10: á de ser f<lorines> 3538: 10

q<ue>[]vm<<d>>: manda recorrer y hallando lo assi ponello Con migo de[]acúerdo}

{Leg 2 7}

[fol. 1v]

{CB1.

en[]venta de[]Lanas de[]presente no passa[]nada no aÿ demanda y aunq<ue>[]se podierre vender ninguno se atreúiere de Haserlo. porqué no aÿ paga. Conqué emos de[]gúardar

hasta que aÿga múdança en las Cosas los[]franceses depúes mi vltima

no an[]hecho. Cosa de[]Consideracion el[]Reÿ despúes de 8 dias[]fúese p<ar><<a>>[]Paris

para Búscar mas[]fúerças temase múcho qué el obispo de múnster aúra[]tomado

a[]La Çiúdad de[]groeningen q<uan><<do>> en[]breue se[]Hara dúeño De[]toda[]la[]frisla

al[]Rio de[]Eems llegaron[]Con[]bien 14 naos de las Indias Orientales a[]Dios gracias qué les a[]gúardado de los ÿngleses. q<ue> son sobre n<uest>ra[]Costa. dios

g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>> Como[]desseo

B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren

[^el[]Nauichúelo[]n<uest>ra[]s<eño><<ra>>[]de[]la[]Gia. Partira

Con[]el[]Primero[]dios[]Le[]de[]búen[]viaxe]

A Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina
 g<uar><<de>>[]Dios
 En
 Bilbao
 {AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 8}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de[]s<an><<ta>> marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 16 de mayo de 1672.}

Somos a[]dios Graçias[]a 30 maýo 1672. a<ños>

La[]de[]ariua[]es copia[]de[]mi Ultima[]a[]q<ue>[]me[]remitto y me[]hallo[

]fauoressido[]Con[]la[]de

vm<<d>>[]de .12. de[]este. el[]nauió[]de[]san[]Ualerý Espero qué[]a[]la[]ora[]de[]esta[]sera

en[]saluam<en><<to>>. de[]qué[]me[]húlgaré tener[]notiçias.

el[]nauió[]de[]loostende saldera dentro[]de[]Pocos dias Con[]el[]fauor[]de[]dios

aguardando[]estamos el[]nauió de[]don[]Juan[]de[]liendo digo del[]s<eño><<r>>[]Don[]Juan[]de

Larragoiti p<ar><<a>>[]Cargar en el[]La[]pimienta[]y[]Claúo de[]Comer.

en[]Uenta[]de[]lanas no[]já Passado nada hasta[]agora mas. todo negoçio

esta[]SustenSo Con[]estas[]Gúieras de[]Súerte qué no[]ay qué[]hazer[]Empeño.

en[]lanas núeúas hasta[]mexorarSe[]los Tiempos. Una[]búena[]vitoria[]p<or>[]mar

nos Puedera dar[]vna[]búena[]múdanSa. en[]breúe[]Esperamos de[]Tener

auiso. de Búen suçesso n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]Por[

]múchos[]años Como[]púedee

esa. Seruidor[]de[]vmd[]q<ue>[]s<us>[]m<anos>[]b<esa>

Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 2 8}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]marina

g<uar><<de>>[]Dios

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 9}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eñor> domingo de s<an><<ta>>: Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 6 de marzo de 1673.}

Somos La[]Gloria a dios oý a 20 março 1673 a<ños>

Después de[]mi[]vltima de[]qué lo de[]arriúa es Copia no é[]tenido de[]vm<<d>>[]Carta Conqué

sirúe la presente solo p<ar><<a>>[]Acompagnar enclúsa q<uen><<ta>>: de 22 s<acas> de lana seg<ovian><<a>>: q<ue>[]Como

Ariúa[]va dicho é[]vendido a 30 Placas. Sú netto rendim<ien><<to>>: es f<lorines> 3227: 5 moneda de[]Banco

de qué a[]vm<<d>>: é[]hecho acreador sin mi Prejúdicion Súplico La manda recorrer[]y
Sin
yerro ponello[]Con migo de acúerdo en Las restantes 13 s<acas> no á despúes
Passado nada. Como esta lana es múy Inferior no se[]offressen[]Compradores, a[]mi
dilig<enci><<a>> no[]faltara de[]qué vm<<d>>: púede[]ser[]Assegurado. Las finas de
segovia se despachan
mediocram<en><<te>> y[]son los precios de 32 a 35 placas Conforme sú[]Calidad q<ue>[
]sea[]de búen
gobierno dios g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>> muchos y[]felices anos[]Como[]desseo
B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>
Gisberto[]van[]Susteren}
{Leg 2 9}
[fol. 1v]
{CB1.
A domingo de s<an><<ta>>: Marina
g<uar><<de>>[]Dios
En
Bilbao
{AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 14}
[fol. 1r]
{CB1.
S<eño><<r>> Domingo de s<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la
copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 20 de febrero de 1673.}
Somos a[]dios Graçias[]a .6. de[]março[]1673. a<ños>
La[]de[]ariua[]les copia[]de[]mi ULtima[]a[]qué[]me[]remitto. y me[]hallo[]
]fauoressido
Con[]lla[]de[]vm<<d>>[]de 10. del[]passado. en[]Su[]resp<ues><<ta>>. é vendido[]Las
10. y 12 s<acas> de
Lana[]segouiana vnas[]Con[]otras a 30[]Placas[]l<ibra>. no me a sido possible
Pueder[]alcanSar[]mas. La[]q<uen><<ta>>[]Con[]el[]fauor[]de[]dios Con el[]primero.
Restan me[]agora[]por[]Uender[]las 13 . s<acas> Sorianas. en[]qué[]pondaré toda
deligençia. y Conforme mi Tanteo[]me[]resterá[]vm<<d>>[]deviendo[]dinero.
y Como[]los Tiempos son[]tan[]escarsos. no[]púede[]alargar[]de enbiar[]Uacquétas
hasta[]Saúer de[]donde[]é de[]Sacar[]mi desembolso.
Si vm<<d>>[]Inclina[]enbiar[]algúnas Lanas[]Puedera[]Hazerlo[]Con[]nauio[]España
ö bien[]Por[]lla[]uia[]de[]oostende. y yó[]Siempre[]estaré al[]Seruíçio[]de[]vm<<d>>
en[]lo[]qué[]fúere[]servido[]de[]mandarme. Cuýa[]Uida[]n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]
]g<<u>><<ard>><<e>>[]p<or>[]múchos
y dichosos años[]eso.
B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>
Gisberto[]van[]Susteren}
{Leg 2 14}
[fol. 1v]
{CB1.
A[]Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]marina.
Salud[]y vida.
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 2 20}

[fol. 1r]

{CB1.

Domingo de[]s<an><<ta>>:[]Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 29 de mayo de 1673.}

Somos La Gloria a dios oÿ a[]12 maÿo 1673 a<ños>

La[]de[]Arriúa es Copia de[]mi[]Vltima a qué me remitto ÿ despúes no[]me[]hallo

Con[]Carta de[]vm<<d>>: sirúiendo La[]presente solo p<ar><<a>>: encomendar [^le]

otra[]vez La[]paga

de[]Los D<ineros> 498: 1. q<ue>[]Como arriúa. por mi[]vltima en[]vm<<d>>: é[]Librado p<ar><<a>>[]saldo

de[]sú[]q<uen><<ta>>: en[]q<ue> me hara[]m<e>r<ce><<d>> en el negocio p<or>(^or)[]agora

no passa nada todo esta parado. pero[]Como n<uest>ra: armada[]naúal a[]peleado

vn día[]Contra Los ÿngleses y[]franceses. ÿ q<ue>[]Conforme todas apareñias emos

tenido La[]victoria. se espera qué en breúe émos[]de[]tener múcha[]múdança

ÿ qué Con esto se[]Hara vna búena[]paz. en[]La Júnta de Colonia. q<ue>[]n<uest>ro s<eño><<r>>: permitta

q<uan><<do>> no dexera[]de venir otra[]vez. repútasion en el negocio aqui, ÿ seran entonçes Las lanas Con mas[]demanda. dios g<uar><<de>>: a[]vm<<d>>: muchos ÿ[]felices años

Como desseo

B<eso>[]L<as>[]M<anos>[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren

[^en 10 de este[]se diçe qué otra vez an çomencado a

pelear. pero no se saúe aún del súccesso. dios nos dé

la[]victoria}}

{Leg 2 20}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]Domingo de[]s<an><<ta>>:[]Marina

salud y[]vida

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 25}

[fol. 1r]

{CB1.

s<eñor> Domingo de[]s<an><<ta>>:[]marina {RMK: las primeras líneas del folio son la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 12 de junio de 1673.}

Somos La[]Gloria a dios oÿ a 26 Júnio 1673 a<ños>

La de Arriúa es Copia de mi[]vltima a[]qué me[]Rremitto ÿ despúes ninguna de

vm<<d>>[]Conq<ue> sere Breúe y sirúira La[]presente solo de aúiso, q<ue>[]en 7 del Corriente

se Renoúo La[]batalla entre las dos[]flottas ÿ despúes vna sangrienta peleada

se Retiraron Los Yngleses en La Ribera de[]Londres. adonde aún estan ÿ q[*ú]edo

La[]victoria a[]n<uest>ra Parte. y Conforme Las apareñias. emos de[]tener este

año vna[]Búena paz. porqué esta[]Tierra se pone agora en Búena defença

La[]Çiúdad de[]maestriche. quéda sitiada. pero Como aý múcha Gente dentro
 son[]Las opiniones q<ue>[]no La[]tomaran[]tan presto
 Las Lanas ord<inari><<as>>: de[]soria y segovia tiennen de presente Búena demanda. por
 aúer[]falta de ella. Con apariencia de[]q<ue>[]Aúgmenteran en[]Precio y mas
 si La(^s) paz. súerte effecto. q<ue>[]sea de[]Búen[]gobierno n<uest>ro[]s<eño><<r>>:
 g<uar><<de>>: a[]vm<<d>> muchos
 años[]Como desseo
 S<ervidor>[]d<e>[]v<<md>>: q<ue>[]S<us> M<anos> B<es><<o>>
 Gisberto[]van[]Susteren}
 {Leg 2 25}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo de[]s<an><<ta>>:[]Marina
 salud[]y[]vida
 en
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

 {Leg 3 5}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 s<eño><<r>> Domingo de s<an><<ta>> marina {RMK: la primera parte del folio es la copia
 de su última carta fechada en Ámsterdam a 22 de febrero de 1672.}
 Somos a[]dios Graçias[]a .7 de[]março 1672. a<ños>
 Despúes de[]mi vltima no é tenido de vm<<d>>[]Carta Siruiendo[]la[]Presente Para[
]acompañar
 la[]enclúsa q<uen><<ta>> De[]las 45 s<acas> de[]lana uendido[]a[]Egbert van[
]Biederbeeck[]a 34 Placas
 é hecho toda[]deligençia[]possible[]p<ar><<a>>[]Pueder[]alcansar[]algo mas. Pero las F.
 eran tan
 PerverSas Como[]Si vbieren[]Sido Terçeras; Por[]las R. solas me ofressieron 35 Placas
 Pero no vbiere[]tornado a[]q<uen><<ta>>. Por[]ser Las[]segúndas tan[]baxas ., el[]netto[
]ÿmporta
 f<lorines> 8313: 7: 8 qué[]dexo a[]vm<<d>> abonado en[]la[]corriente Sin[]mi
 Prejúdiçion.
 Las agúas se[]disyelan . espero[]q<ue>[]jesta[]semana estaran[]aviertas . y qué[]Jé de[
]púeder recoxer
 Las 35 s<acas> . y qué alcansaré búen[]preçio Por[]jella ., La gúierra[]q<ue>[]nos esta
 amenasando
 Por[]la[]frança[]ÿ ÿngeleterra . atemorisa[]la[]Gente[]p<ar><<a>>[]Hazer[]Compredas.
 Porq<ue>
 sera possible qué La Naúegaçion sera[]Vedado. y no[]púederan nauegar[]los Paños.
 dios nos conserúa en[]búena[]Paz oy Venda[]la[]comp<añi><<a>>. La[]pimienta[
]Compraré
 10 sacas[]Por[]vm<<d>>[]ÿ Las[]remittaré Con[]La[]Primera[]embarcasion temo[]sera[
]Cara
 de[]Tournay ÿran[]p<or>[]San[]Ualeri la[]paca[]de medias . y de[]Joostende[]la
 Paca[]de[]barracanes. con el[]primero[]sera[]possible q<ue>[]enbiaré Las[
]q<uen><<tas>>[]y[]Conoçim<ientos>
 al[]pie[]de[]jesta dire como é effetuádo[]la[]compreda[]de[]la[]pimienta.

n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]Por[]múchos[]y dichosos
años[]Como púede[]y dessea[]q<ue>[]S<us>[]M<anos>[]b<eso>
Seruidor[]de[]vm<<d>>
Gisberto[]van[]Susteren
[^é Comprado[]oÿ 10 Sacas[]de[]pimienta
a 18 1/8 <gruessos> . y Clauro. a 109 Placas
lo primero en[]Conformidad[]de[]su[]o()rden
embarcaré Con[]el[]primer[]nauió.}]
{Leg 3 5}
[fol. 1v]
{CB1.
A[]Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina
salud[]y[]Vida
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^tres[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 3 9}
[fol. 1r]
{CB1.
S<eño><<r>>[]Domingo de s<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la
copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 3 de octubre de 1672.}
Somos La Gloria a[]dios oÿ a 17 octob<<re>>[]1672[]a<ños>
La de[]arriúa[]les Copia de mi vltima a[]qué me remitto. y no me[]Hallo despúes Con
Carta de[]vm<<d>>: Conqué[]sere breúe y sirúira La presente[]solo para[]Confirmar[]Lo
de[]arriúa y qué en lanas. de presente no va Passando nada. y es de[]temer qué no
mexorera[]tan presto porqué. no es de[]dúdar ó viendera aún múcha[]lana núeva
por[]La via de[]Oostende . y[]estando en[]gúieras y no[]teniendo navegacion[]Como[]de
Presente. quédaran Las lanas en Baxo preçio. Dios Conçede[]lo Contrario Como púede
por múchos malos tiempos qué[]Cada[]dia[]tenemos. Es ympossibile a[]las[]tr[^ú]opas.
aúxiliaires de púeder açercar múcho y estan[]Júnto (^en) francfúerte.
La Semana passada a[]sitiado el Principe de[]loranxe a[]La[]Çiúdad de[]Noerden
pero Los[]franceses de úÿtrecht vinciron p<or>[]Secorro de[]La Çiúdad. q<ue>[]Pelearon
Contra
Los n<uest>ros: qué an sido necessitado retirarse Con Perdida de mas de 2000[]Hombres
Los[]franceses tambien[]tiennen múchos múertes. al[]fin es p<ar><<a>>[]el Principe
miserable súccesso. Dios nos de paz. y[]g<uar><<de>>[]a[]vmd múchos años[]Como[]
]Desseo
Serúidor de[]vm<<d>>[]q<ue>[]S<us>[]M<anos>[]B<es><<o>>
Gisberto[]van[]Susteren}
{Leg 3 9}
[fol. 1v]
{CB1.
A Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina
salúd y vida
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}
{AD. [^2#[??]aso estas [??] e[]fixas en
quarenta[]vnas Con[]otraSS [??] hen<er><<o>> 8 de 1685

D<o><<n>>[]Fran<cis><<co>> de[]quadros]]}

{Leg 4 1}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>[]Domingo de[]s<an><<ta>>: marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 1 de junio de 1671.}

Somos[]a[]dios Graças[]a .15. de[]Júnio 1671. a<ños>

La[]de[]ariua es Copia[]de[]mi VLtima . y el[]correo[]de[]España vino. Pero no é tenido[]de[]vm<<d>>[]Carta. Siruiendo P<ar><<a>>[]acompañar enclúsa[]q<uen><<ta>>. de[]las 20 s<acas> de

Lana R. Ultimam<en><<te>>[]VEnidas . qué[]lé vendido Como[]Consta[]por[]la[]q<uen><<ta>>[]Enclúsa . a 31.

Placas[]y 36.[]l<ibras> de[][[?]] []Con[]balin. ymportando el[]netto[

]Rendim<ien><<to>>. f<lorines> 3434: 11:

de[]banco. Suplico[]la[]manda[]recorrer[]y Sin[]yerro[]Ponerlo[]Conmigo de[]acuerdo.

Las[]otras 50 s<acas> tambien[]quedan[]vendidos al[]miSmo[]preçio. y 24[]l<ibras>[

]Sobre[]Balin

faltame[]algúnas qué entregar[]Conq<ue>[]oÿ no é Podido. enbiar[]la[]q<uen><<ta>>[]Sera[]Con[]el

Uenidero. mediante[]dios. Lo[]qué[]vm<<d>>[]Me[]já[]mandado Cargar[]en[]Estos nauios. Se[]va[]preúeniendo . y Lo[]qué[]mas[]valiere[]del[]seruiçio de[]vm<<d>>[]Suplico

q<ue>[]me[]manda[]Cúya[]vida[]n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]g<uar><<de>>[]p<or>[

]múchos[]y dichosos[]años[]Como puede[]y[]dessea

q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<eso>

Seruidor[]de[]vm<<d>>

Gisberto van[]Susteren}

{Leg 4 1}

[fol. 1v]

{CB1.

A. domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina

g<uar><<de>>[]dios

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>]]}

{Leg 4 11}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>[]Domingo de s<an><<ta>>: Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 9 de febrero de 1671.}

Somos a[]dios Graças[]a .23. de febrero[]1671. a<ños>

La[]de[]ariua[]les copia[]de[]mi vltima. y con este[]Correo no é tenido[]carta[]de[]vm<<d>>

conqué Sirue[]la[]presente[]P<ar><<a>>[]acompañar. enclusa[]q<uen><<ta>>[]de[]venta de 9 s<acas> Segouia

ymportando[]Sú netto rendim<ien><<to>>. f<lorines> 1257: 17: 8. Suplico[]la[]manda[]recorrer[]y a

no hallar[]yerro[]Ponerlo[]con migo de[]acuerdo.

Los albornosses y Barracanes Espero[]por[]oras[]aqui P<ar><<a>>[]cargar[]en[]los
 nauios[]q<ue>[]Estan
 aqui a[]la[]carga . Por[]el[]qué estaúa en[]oostende[]Partio. espero[]Con[]el[]primero[]
 dar
 auiso del[]Suçesso.
 Lanas[]quédan en[]vna[]repútasion. Si bien[]con una[]Saca[]de[]lo[]q<ue>[]a[]Sido.
 Espero[]q<ue>[]en
 Breúe Se[]an[]de[]mexorar Los Tiempos. y qué Generalm<en><<te>>[]Las[]Lanas[]
 Tomeran[]mas
 Ualor. en[]Hamburgo é dado[]orden[]P<ar><<a>>[]hacera .y en[]Uendiendo[]la[]
 comp<añi><<a>>
 Ueré Como[]se[]va[]disponiendo. con[]la[]pim<ien><<ta>>. Pero[]a[]lo[]qué[]vale[]
 p<or>[]alla ningún[]genero
 da[]menos ganancia, mexor[]seria[]el[]año. Permitta[]n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]q<ue>[]
 vm<<d>>[]acierta[]en
 Todo . y[]Le[]g<uar><<de>>[]p<or>[]múchos y dichosos años[]Como[]puede[]y
 dessea[]q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<eso>
 Seruidor[]de[]vm<<d>>
 Gisberto[]van[]Susteren}
 {Leg 4 11}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A. Domingo de[]santa[]marina
 g<uar><<d>>e[]dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]P<la><<ta>>]]}

 {Leg 5 2}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 [*s<eño><<r>>] Domingo de S<an><<ta>>: Marina {RMK: la primera mitad del folio es la
 copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 17 de noviembre de 1670.}
 Somos a[]dios Gloria[]a. P<rimar><<o>>[]de xbre 1670 a<ños>
 La[]de[]ariua[]les copia[]de[]la[]mia. y agora[]responderé a[]la[]de[]vm<<d>>[]de[]14
 del[]passado.
 con conoçim<ien><<tos>>. de 39 s<acas> de[]lana[]Segouia[]y auiso de[]Su[]pesso. , 30
 s<acas> d[]jellas[]Cargado en[]el[]Sacrificio
 de[]abraham[]y 9. s<acas>. en el[]Guerrero. dios los traÿga[]con[]bien., q<uan><<do>>
 Procuraré Sú reçiúo.
 y no me[]discuidaré en[]Soliçitar Sú venta[]y en[]jella[]Su[]maÿor vtil[]de[]vm<<d>>[]
 Possible
 VEO[]lo[]qué[]vm<<d>>[]dessea de[]retorno . , a[]Sauer 40 P<ac><<as>>. de[]
 albornosses . , vna[]poca.
 de[]Canela . alguna[]pim<ien><<ta>>[]y dos mil[]l<ibras>[]de[]vacquétas . con 20[]
 P<ac><<as>>: de[]Barracanes. [^y 3000[]l<ibras>
 de Çera.]
 Se[]ÿra[]poniendo p<or> obra. y obseruare[]en[]dar[]en[]valençiene[]la[]orden[]de[]
 los[]Colores en[]la
 forma[]como vm<<d>>[]me ordena.

el nauio[]el[]seluaxe con[]el[]San[]Saluador an[]estado[][^de][]Sús Tormentas qué[]padessieron[]en[]Este[]mar.
 en[]Zeelanda La[]semana[]passado. despúes Les[]vino el[]Tiempo[]Búeno . y aúran alcanSado
 algún[]púerto[]de[]ÿngelaterra Porqué[]de[]presente es otra[]ves Contrario. dios les[]lleua[]Con[]bien.
 Las[]Lanas[]quedan[]aqui en vn[]Estado . ÿ Si por[]alla[]no[]se[]Compran mas[]barattas es De[]Temer
 qué no[]Hallaran[]q<uen><<ta>>. Las[]10 s<acas> aúnca[]Ser . Jusgo qué[]por 22 .
 Placas[]Las[]R. é de[]pueder[]vender.
 ÿ 4. ÿ 4 de[]Baxa. Pero aún[]no[]Estoy Çierto . ÿo Hare[]vn[]Tento[]ÿ q<uan><<do>>[]veo resolúcion[]de[]Compran
 alargaré La[]mano . es Cosa[]Basta. dios. g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]Por[]múchos años[]Como púede[]ÿ dessea[]q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<eso>
 Seruidor[]de[]vm<<d>>
 Gisberto[]van[]Susteren}
 {Leg 5 2}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina
 g<uar><<de>>[]dios
 en
 {SYMB.} Bilbao.
 {AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 5 5}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 s<eño><<r>>[]Domingo de[]s<an><<ta>>: marina {RMK: casi todo el folio es copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 16 de noviembre de 1671.}
 Somos a[]dios gloria[]a . ULtimo de 9bre 1671. a<ños>
 La[]de[]ariua[]les copia[]de[]mi vltima[]a[]qué me[]remitto. ÿ me[]hallo[]Con La[]de[]vm<<d>>[]de[]14 del[]corriente
 espero[]qué a[]lla[]ora[]de[]esta[]los nauios Las armas[]De[]Bilbao . ÿ s<an><<ta>>[]Clara[]seran llegadas
 a[]Jessa Çiudad . Como graçias[]a[]dios é sauido[]del[]nauio de[]Joostende . de[]quien[]vm<<d>>
 Procúro el[]reçiuo[]De[]las[]Baracanes y aluornoses . Permitta[]dios qué[]en[]todo[]Tenga
 um<<d>>[]felis suçesso.
 en[]Zeelanda[]tenemos notiçias qué[]llego el[]nauio La[]concordia[]m<aest>re Jacob[]Blanckert.
 y aqui el[]Selúaxe escúdo dorado . y Saca[]de[]lana[]a[]dios[]graçias. faltan[]el[]Saluador[]ÿ
 San[]Juan[]batt<ist><<a>>. espero[]q<ue>[]manana aura búenas núeúas d[]el .
 en[]16 . de[]Jesse se[]assegúro . f<lorines> 1000. Por[]Jan[]van[]Vreelandl p<or>[]q<uen><<ta>>[]De[]vm<<d>> Sobre[]el[]nauio}
 {Leg 5 5}
 [fol. 1v]
 {CB1.

La[]concordia m<aest>re Jan[]Blancaert . ÿ Suspendi el assegúro de los f<lorines> 6000.
 Por[]la[]voz[]q<ue>
 corria .de[]q<ue>[]Los nauios llegarón . ÿ Como despúes no á Hecho mal[]Tiempo . y
 menos
 aparsencia[]de[]gúierra[]Con[]frança . no[]se[]já effetúado[]mas[]los f<lorines> 1000
 [^moneda[]Corriente] a 3 p<or>[]El[]premio
 Son f<lorines> 30: encomienda[]ÿ Corretaxe f<lorines> 7: 10: abaxo de f<lorines> 37: 10. a[]
 razon[]de 3 3/4 p<or>[]<cie><<n>> f<lorines> 1: 8.
 quéda de[]banco. f<lorines> 36: 2: de[]q<ue>[]a[]vm<<d>>[]hago duedor .
 Confio en[]dios q<ue>[]antes de[]los ÿelos vienderán[]las[]Lanas[]De Zeelanda[]
 q<uan><<do>> Procuraré
 Sú venta[]en[]la[]mexor[]forma[]q<ue>[]me[]sea[]possible . espero q<ue>[]
 Sustenteran[]el[]preçio q<ue>[]oÿ
 corren.
 en Hamburgo[]Cargaran[]las[]4000 l<ibras> de Cera[]amarilla en[]vn[]nauio[]q<ue>[]
 Esta[]alli
 Prompto[]P<ar><<a>>[]Salir . aqui é Comprado vna[]Caxa[]de[]bocadillos . qué a[]Sido
 vn[]lançe[]a[]f<lorines> []15 1/4.
 Las[]quatro[]P<ac><<as>> . ÿ Compraré Las[]Vacquettas . P<ar><<a>>[]Cargar[]en[]
 jestos nauios.
 n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]g<uard><<e>>[]a[]vm<<d>>[]Por[]múchos[]ÿ dichosos
 años[]Como[]puede[]ÿ dessea[]q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<eso>
 Seruidor[]de[]vm<<d>>
 Gisberto[]van[]Susteren
 A. Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina
 g<uar><<de>>[]dios
 en
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 4}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>[]Domingo de s<an><<ta>>. marina {RMK: la primera mitad del folio es la
 copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 13 de junio de 1672.}

Somos a[]dios Graçias a 27 Júnio 1672 a<ños>

Señor mio. La[]de ariua[]les copia[]de[]mi Vltima . ÿ despúes no é[]tenido[]de[]
 vm<<d>>[]Carta

Siruiendo[]La[]presente. Como ÿa[]é tenido[]Cargado[]p<ar><<a>>[]oostende Las 10
 Pacas

de[]pimienta[]baril de[]claúo ÿ crúsettillas. Pero[]Como La[]Inaúegaçion esta
 embarassado Por[]estas[]Guerras. é Hallado p<or> açertado[]de[]discargar La
 Hazienda[]ÿ Ponella[]en almasin. Paresse[]q<ue>[]Dios no Lo remedie[]q<ue>
 se[]já de[]perder[]Esta[]Tierra[]ÿ Caiera[]debaxo del[]frances. todas[]Las[]Placas
 como[]Uiene[]a[]jellas Se entriegan. Sin defenderSe. falta[]de[]soldados.

ÿ n<uest>ra[]Exerçito esta Consúmida. a[]todo[]aqui alrededor[]placas. de[]Consideraçion
 como es La Çiudad[]de[]Júÿtrecht ÿ naerden. 3 Legúas de[]aquí. ÿ van
 entrando mas adentro. qué[]Caúsa aqui grande[]Temor. Porq<ue>[]Jesta
 Çiudad. no teniendo[]Comerçio Con[]las Convezinas se[]Hallera[]embarassada
 de[]Suerte[]q<ue>[]les De[]Temer[]q<ue> en[]breúe sera[]toda[]Perdida.

el[]negoçio Parado. naidie[]tratte[]de[]Comprar. dios nos[]de[]Paz
 y g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]Por[]múchos[]y dichosos años Como[]puede[]esa
 Seruidor[]de[]vm<<d>>[]q<ue>[]s<us>[]m<anos>[]b<eso>
 Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 6 4}

[fol. 1v]

{CB1.

A. Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina

g<uar><<de>>[]Dios.

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 11}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de S<an><<ta>> marina {RMK: la primera mitad del folio es la
 copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 11 de Henero de 1672.}

Somos a[]dios Gloria a .25. de[]Henero[]1672. a<ños>

La[]de[]ariua[]les copia[]de[]mi VLtima[]y me[]Hallo[]Con La[]de[]vm<<d>> de[]
 P<rimar><<o>>[]De[]este.

Por[]Jella[]veo auerSe[]llegado a[]Jessa[]villa La[]s<an><<ta>>[]Anna[]de[]Jesta Çiudad
 Con[]las[]vacq<ue><<tas>>.

Pero[]del[]de[]s<an><<ta>>. Maria[]de[]Hamburgo[]por[]La[]Çera[]todavia[]por
 llegar. el s<eño><<r>>[]Mathias

Stammel[]diçe qué[]llego. Conqué[]Sera espero[]yerro[]de[]Pluma de[]vm<<d>>[]y
 que[]todo

Se[]á de[]Uender[]Con[]buena[]repútaSion q<ue>[]Me[]Sera[]de[]múcho[]Gusto
 entenderlo

aSSi. aqui llegaron[]digo[]a[]Texel[]Los nauios[]La[]Barbera y armas[]De
 Bilbao en[]q<ue>[]Uienen[]por[]vm<<d>>[]Las 35 s<acas> de[]lana. no é[]hecho
 aSSegurar[]nada.

espero en[]breúe estar[]en[]oostende[]Las 40 P<ac><<as>>. de[]Barracanes y 50
 doz<en><<as>>

de[]medias[]De[]Toúrna y auiendo[]aqui nauio a[]la[]carga enbiaré La[]pimienta.
 ella[]Uale[]17 <gruessos> de[]presente. en La[]Uenta[]de[]Sús[]Lanas[]De[]Vm<<d>>
 hasta[]agora[]no á Passado nada. espero[]q<ue>[]en[]aúriendose[]las agúas disylando.
 q<ue>

entonces aúra[]demanda. dios Lo[]Haga como[]puede[]y g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]
 Por[]múchos y

dichosos años[]Como[]puede[]y deSSea[]q<ue>[]s<us>[]m<anos>[]b<eso>.

Seruidor[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 6 11}

[fol. 1v]

{CB1.

A. Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina

Salud[]y vida

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^2 R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 14}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>>: Domingo de[]s<an><<ta>>[]Marina. Ihs<us> en[]Amsterdam a .21. de auril[]1670 a<ños>.

Mi[]señor. Hallome Faúoressido con La[]de[]vm<<d>>[]de 28. del[]passado. Ueo Como Animado

del[]s<eño><<r>>. fran<cis><<co>>[]DE[]músaúrieta mi[]amigo. Um<<d>> a[]querido formar CorrespondenSia

Connigo. A Sú m<e>r<ce>d deuo múchos obligaçones Por el fauor qué en[]todas ocasiones me[]Haze. y A[]Vm<<d>>[]doÿ el[]parabien de[]este[]prinçipio. Dios Sera[]Seruido qué[]Los

Tiempos nos ajúdan. q<uan><<do>>[]No dúdo ö Hallera en mi a Contento[]La[]CorrespondenSia.

Púes[]Sera. con deuida[]púntualidad. y Toda Fidelidad.

É Reçiuido el[]conosim<ien><<to>>. de[]las 18 s<acas> de[]lana[]Segouia[]q<ue>[]vm<<d>>[]Já Cargado en

el nauio La[]ofrenda[]de[]abraham. m<aest>re Jan[]Jorissen. a[]Sauer. 11 1/2 R. 3 1/2 F 37

[^ {SYMB: una M y una S encima.}

13 a 30.]

de[]la[]marca[]del[]marjen. n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]Los traÿga a[]púerto[]de[]Saluam<en><<to>>. quando[]procúrare

el[]reçiúo. y La[]venta[]en la mexor[]forma. qué me[]Sea[]possible.

Si d<ic>ha Lana[]Jes Lejitima Leonesa y tan búena Como vm<<d>> refiere. no[]dúdo ö alcansare-

mos búen[]preçio. de[]presente[]vale[]de 30. hasta .34. Placas l<ibra> Soria de 26. a 30. Placas. conforme[]Sú bondad. Petit albrasina 21. Placas.

En[]q<uan><<to>> Los retornos lúego. q<ue> La[]lana[]Sea Venida. Mandaré Comprar en[]Valencienes

Las 20. P<ac><<as>>. de[]barracanes. Plateados escúros y algúnos. negros. 100.

P<ac><<as>>. de

Cotonias de[]laúor[]menúda. y 100 P<ac><<as>> de[]Cotonias[]lietadas Estrechas. color negro. azul

y Colorado. y Lo demas Emplearé a[]Sú Tiempo en[]Pimienta. de[]presente[]vale 18 <gruessos>[]l<ibra>. quedo advertido de[]assegúrar aqui Todo. y qué[]por[]mi disembolso Cargaré.

a[]vm<<d>>[]Lo ordinario. q<ue>[]Seran. 5. p<or>[]<cient><<o>> al[]año. q<ue>[]Sea[]todo[]de aúiso.

A[]vm<<d>>[]Suplico. qué en[]todo me manda Liberalm<en><<te>>. Cuÿa Vida n<uest>ro[]s<eño><<r>>[]Conserúa

por[]múchos y dichosos años Como Puede[]y dessea[]q<ue>[]S<us> M<anos>[]b<eso>. Seruidor[]y Criado[]de[]vm<<d>>

Gisberto van[]Susteren}

{Leg 6 14}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo de[]s<an><<ta>>[]Marina

g<uar><<de>>[]Dios.

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 18}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de S<an><<ta>> marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 22 de Septiembre de 1670.}

Somos a[]dios Gloria[]a .6. de oct<u>b<<re>>[]1670 a<ños>

La[]de[]ariua[]les copia[]de[]mi VLtima. y el[]correo[]Por[]Uenir[]Conqué[]esta[]sirue de[]acompañar enclusa[]q<uen><<ta>>[]de 3. Sacas[]De[]pimienta[]ÿ vna[]Paca[]con[]dos

churlas[]De[]Canela[]ymportando hasta[]a[]bordo f<lorines> 1070: 5: 8. que[]dexo a[]vm<<d>>

cargado en[]q<uen><<ta>>. Suplico[]la[]manda[]visitar[]ÿ Sin[]ÿerro Se[]ponga[]conmigo[]de

acuerdo. Los nauios creo Partiran[]dentro de[]8. dias. dios les lleua[]con[]bien.

con[]el[]primero[]Si[]quiere[]dios. Tiendera vm<<d>>[]El[]Conoçim<ien><<to>>.

Las[]10[]s<acas> de[]lana[]ordinaria todavia[]no La[]é Podido[]despachar. no me[]discuidaré

aui()endo[]ocasion. de[]buena[]Segouiana[]ay demanda. Paresse[]qué[]ÿ()a[]va[]aqui}

{Leg 6 18}

[fol. 1v]

{CB1.

Demúnciando. espero Súberan[]de[]preçio qué[]bien[]les menister. P<ar><<a>>[]q<ue>

Se[]negoçie Con mas animo. dios[]de[]a[]vm<<d>>[]en[]Todo feliz[]Suçesso[]ÿ Le

g<uar><<de>>[]a[]Su[]perso()na[]por[]múchos años Como puede[]y[]dessea[]q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<esa>

Seruidor[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren

[^enclus()a[]la[]q<uen><<ta>>[]De[]la[]paca

DE[]pelomitas ÿmporta[]hasta

a[]bordo[]del[]nauio el[]Seluaxe f<lorines> 972: 19:

de[]que[]é Hecho a[]vm<<d>>[]duedor Con[]el[]venidero

Con[]el[]fauor[]de[]dios Les[]Conoçim<ien><<to>>.]

A. Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina

g<uar><<de>>[]dios

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^tres[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 21}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de S<an><<ta>>. marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam 30 de mayo de 1672.}

Somos Gloria[]a[]dios. (^Gloria)[]a 13. De[]Júnio 1672 a<ños>

La[]de[]ariua[]es copia[]de[]mi Vltima[]y me[]hallo Fauoressido[]De[]la[]de[]vmd[]DE
 26. del[]passado. a[]dios[]graçi()as[]Por[]la[]buena[]llegada[]de[]las[]medias. el nauio[]el[]agui()la[]Bolante[]Partira[]de[]oostende Con[]el[]primero en[]q<ue>[]vmd Tiene las Barracanes. el[]nauichuelo Español hasta[]agora[]no a[]venido Por[]Jaca. Conqué[]Estoÿ resuelto de[]enbiar[]la pim<ien><<ta>>[]Claúo. y Caxettica[]de Picottes ö Cruzettielas[]a oostende. agúardaré hasta Júeues y de no no suspendaré mas. en[]Uenta[]de[]lanas no á Passado nada. y todo[]Comerçio Parado. dios lo mexore.
 el[]Rey de[]frança[]Esta Haziendo muchos[]Progressos a[]la[]parte[]del Rin a tomoda[]de[]jestes estados. rÿnberck. orsoÿ. burick. y wesel. hablase[]aún[]de[]Emmerickÿ Rees. y el[]obispo[]de[]múnster. a La[]Çiudad de[]froel. de[]Súerte[]qué[]por[]Tierra nos va[]múÿ mal.
 Por[]mar auido vna[]Batalla[]aSangrentada. en 7 de[]este[]mes. q<ue>[]duro todo el[]dia. y n<uest>ra[]arma. quemo 6. ö 7 naos. Prinçipales de las yngleses y franseses. Poniendoles en[]Confusión. agora[]Se[]Esta acomodando[]P<ar><<a>>. renociarla. dios nos de[]victoria[]Si es q<ue>[]assi Conviene[]y Paz po()r[]múchos[]dias. y Conserúa a[]vm<<d>>[]Por[]múchos. años en[]búena[]Salud. Como[]dessea[]q<ue>[]S<us> m<anos>[]b<eso> Seruidor[]de[]vm<<d>>
 Gisberto[]van[]Susteren}
 {Leg 6 21}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A. Domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina
 Salud[]y[]vida
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 7}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 S<eño><<r>> Domingo de s<an><<ta>>. marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 5 de septiembre de 1672.}
 Somos La Gloria a Dios oÿ a 19 Sett<iemb><<re>>[]1672 a<ños>
 La de arriúa es Copia de mi vltima a qué me remitto. y no me Hallo con Carta de[]vm<<d>>: Conque sere Breúe y Sirúira La Presente. solam<en><<te>>: p<ar><<a>>: aúisar qué aúra 3
 Semanas q<ue>[]Salio de texel el naúio español. Con Búen viento. Conqué espero qué Con el[]faúor de dios sera a la ora de esta Bien Llegado. y qué vm<<d>>: ya aúra recebido bien acondicionado lo Cargado en el Tocante a las guerras de Presente[]Todo esta parado. estamos agúardando. el[]Secorro de la allamaña. pero por muchos Malos tiempos qué tenemos. no Púede(^n) arançar. estando llegado esperamos qué viendera múdança. Dios nos dé vna desseada Paz. q<ue>[]Seria lo mexor. de otra manera va acabando()se aquí el Comerçio. de presente[]no se[]Habla de lanas. y Los tiempos Corren tan mal. qué aúiendo vendido algo. es quási ympossibile de[]Cobrar el[]dinero Dios lo mexore[]y[]g<uar><<de>> a[]vm<<d>>: muchos y felices años[]Como dessea q<ue>[]S<us> M<anos>[]B<es><<o>>
 Gisberto van[]Susteren}

{Leg 9 7}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo de s<an><<ta>>: marina

Salúd y vida

{SYMB.} Bilbao.

{AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 9}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de S<an><<ta>>: marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 12 de enero de 1671.}

Somos a[]dios Gloria a 26. de Henero 1671. a<ños>

La[]de[]ariua es copia de[]mi[]vltima y el[]correo de[]España por[]venir. conqué Siruera[]esta

P<ar><<a>>[]desir[]como Las 10 s<acas> de[]lana[]segouia[]Basta é vendido[]a 22 1/2

Placas. Como[]Consta[]por[]la

q<uen><<ta>> enclusa. ymportando[]Sú netto rendim<ien><<to>>. f<lorines> 971: 12: qué dexo a[]Vm<<d>>[]abonado en[]Su[]corriente

y Le[]suplico[]qué[]Sin yerro[]Se Ponga conmigo de[]acuerdo.

en Las[]otras[]Lanas todavia no a[]passado nada. otros an[]vendido[]La[]del[]paúlar. en[]dias Passados

a 30. y 30 1/2 Placas. y Espero alcansar[]mas Por[]jella. yo Procuraré en[]todo[]Su[]mexor y de[]llo[]qué fúere[]passando Sera[]vm<<d>>[]luisado.

de[]Ualenciene no é tenido[]Cartas conqué no[]sey Si Las[]Barracanes y albornosses

Se[]an[]enbiado[]a[]Brúxas. a[]sú Cargo tienen de[]abreuiar[]llo[]Possible. y con[]el[]q<ue>[]viene

espero[]de[]dar[]luiso de[]qué[]quédera effettúado.

Lana[]segouiana[]Blanca[]Se[]já vendido[]de[]28 1/4 a[]29 Placas[]l<ibra>, Soria[]de 25. a 29 Placas

conforme[]a[]Sú. Bondad. Lo qué[]valiere del[]seruicio De[]vm<<d>> me[]hallera[]en[]Todo

múy Promto. entretanto rúego a[]n<uest>ro s<eño><<r>>[]Le de en[]todo[]Felis Súçesso y Le aumenta[]la[]vida

Por[]múchos años[]Como[]púede[]y[]dessea[]q<ue>[]S<us>[]M<anos>[]b<eso>

Seruidor[]y[]af<irma><<do>>[]Amigo de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 9 9}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]santa[]marina

g<uar><<de>>[]dios

En

{SYMB.} Bilbao.

{AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 11}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de S<an><<ta>>. marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam en 1672.}

Somos a[]dios Graçias[]a .22. De Febrero 1672. a<ños>

Respondiendo[]a[]la[]de[]vm<<d>>[]de 6. del[]corriente esta[]múy bien[]auer[]v[*m<<d>>]

hallado agustada[]su[]q<uen><<ta>>[]Corriente[]y abonadome[]en[]la[]nueua el[]resto[]q<ue>[]Son

f<lorines> 7476: 18: de[]banco.

aqui no[]passa[]nada. el Tiempo dura todavia[]de[]y elar. y Súertam<en><<te>> Dios[]ConSúele

a[]los Pobres. y nos De Presto Las[]agúas aviertas. q<uan><<do>>[]Procúraré el[]reçiuo[]de

Las .35. s<acas>. y auiendo[]búena[]ocaSion de[]Venta[]Lo[]procúraré Con[]las 45 s<acas>. y [*are en todo]

como[]p<o><<r>> Propio.

de[]Ualençiene yra La[]paca[]de barracanes y de[]Tournay Las[]medias.

en[]Uendiendo[]La[]comp<añi><<a>>. comprare La[]pim<ien><<ta>>. Pero temaSe q<ue>[]sera[]susten[*dida]

aqui La[]naúegaçion. hasta[]q<ue>[]n<uest>ra[]Armada este en La[]mar. en[]breúe veremos

como[]Se[]Ua[]disponiendo. y Conforme[]a[]ello me[]governaré. Dios[]nos[]ConSerúa en

Paz y g<uar><<de>>[]a[]vm<<d>>[]Por[]múchos[]y dichosos[]años[]Como[]puede[]y dessea[]q<ue>[]S<us>[]m<anos>[]b<eso>.

Seruidor[]de[]vm<<d>>

Gisberto[]van[]Susteren}

{Leg 9 11}

[fol. 1v]

{CB1.

A. domingo[]de[]s<an><<ta>>[]Marina

g<uar><<de>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

1.3. Adrian Temminck

{Leg 1 8}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 4 de Abril de 1672.}

Oy[]Somos a 7 de Abril 1672:

{IN2.} Señor mio

lo de arriba es copia de nuestra vl<ti><<ma>> despúes hemos Recebido sú múy grata de vm: de 18 de março a[]la[]qúal Responderemos ya[]le[]hemos aúisado a[]vm: del Recibo de[]todas las lanas de vm: y despues de nuestra vl<ti><<ma>> vendimos otras 8 sacas de[]las 23 del navio san[]salvador a 37 placas con[]la[]Tarra ord<inari><<a>>

esto nos a[]pareçido ser búen preçio y para las de()mas lanas

de[]vm: procuraremos tambien el maýor y[]de[]lo[]qué se[]Obrare
sera vm: aúisado el naúio la[]surra blanca quéda de-
lante la çuidad y mientras quéda en[]pie la[]defensa
de qué no pueden salir navios no abra[]disposition para
qué baýa por el norte pera aviendo salido la armada
pareçe qué bien abra occasion para[]qué baýa por
el norte aúnqué todo sera con (^a)[^r]riesgo pero para
goçar del[]segúro qué hemos hecho para[]um Conforme
la notiça Remitido siempre sera mexor[]baýa por el
norte y en[]tal Casso trataremos de[]assegúrar el rriesgo que vm
Corriere[]mas en[]dicho navio[]Ademas de[]lo[]assegúrado
asta agora no aý núebas qué los Engleses apresaron
a[]los navios de[]Ostende assi para mas segúridad hemos
Escrito a[]Ostende para[]qué nos auisan lo[]qué aý d[]esso
y[]Como somos determinado si[]no aý hostilidad entre Españ
y[]Englaterra de[]Remittir únos fardos de[]Otros amigos
por via[]de[]ostende y con ellas iran las dos caxas.
[*c]on mittanes y[]las haremos assegúrar y a[]sú Tiempo
daremos aviso las dies pacas de pimienta qué no.
se[]Cargaron Para[]qué no Tenga vm daño en ella púes
qué no beemos por[]donde poderlas Remittir y ser
el[]preçio arto alto hemos vendido sin[]qué vm tenga
gasto ninguna y no pondremos tampoco Encomienda ni
Interesses de[]lla[]Comp(^ag)[^ra] y[]esto nos ha[]pareçido
ser[]Conbeniencia para vm en el navio la[]s<an><<ta>>
Ana maestre matthias praell qué esta de[]partida}
{Leg 1 8}
[fol. 1v]
{CB1.
en[]hambúrgo ban 2000 l<ibras> de[]çera para[]vm: y alli
ordenaremos haçer el[]segúro manda núestro señor
llega con[]bien de[]Cosas de núeba no ha[]havido
múdança despúes núestra vl<ti><<ma>> la armada de
este Estado esta prompto y[]solo les falta agua
para passar[]la Texel ella consista en 96 navios
grandes de[]guerra con otros 50 fragattes y navios
de[]fuego permitta núestro señor qué tenga
buena bentaxa contra el Enemigo para[]que
Conosca sú[]subergia y[]le[]g<uar><<de>> núestro señor[]a[]vm
Como deseamos
de[]vm[]servidores q<ue> S<u>:[]M<an><<o>>[]B<es><<an>>:
Adrian Temming y Juan[]Biler
A[]Domingo de[]s<an><<ta>>
Marina
qué Dios g<uar><<de>>
en
Bilbao
{SYMB.}
{AD. [^2 R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}}

{Leg 1 9}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 20 de Marzo de 1673.}

OY[]Somos a .3 de[]abril 1673 años

{IN2.} Señor mio

lo de arriba es copia de nuestra vl<ti><<ma>> a[]la[]quál nos Referimos después no hemos rreçebido ninguna de vm: y Como no passa nada en el negocio, principalm<en><<te>>: como estamos en las dies de[]pascuas de Resúrection no seremos largo. de[]sús lanas de vm hemos solo vendido las 14 sacas segovianas del nauio de[]daniel frúyt[]a 27 placas. qué le sea[]de[]aúiso y en la uenta de las[]de()mas. no dexaremos de haçer[]quántas diligençias se[]puede de[]la[]quál podra vm: estar muy segúro en cosas de[]Estado no a[]hauido mudanca mas qué se agustaron las partes que Estan en guérria; sobre la placa para tratar de paz y se[]ha Elegido la çiudad de[]Colonia por[]donde iran los plenipotentiarios dentro de[]poca dies Mande NUESTRO señor qué se[]haga una[]buena[]paz para[]qué baça el negoçio se dice qué tendremos cessaçion de[]armas assi por mar[]qué por[]tierra por[]dos meses. para[]ber[]si en[]el Inter se[]puede agústar la paz lo[]qué dios permite y le[]g<uar><<de>>[]a[]um[]Como[]deseamos. de[]Vm[]Seruidores q<ue>[]S<u>: M<an><<o>>[]B:<es><<an>> Adrian Temminck y Júan Biler}

{Leg 1 9}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Biler.} A: Domingo de S<an><<ta>>

Marina

g<uar>d<<e>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 14}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 22 de julio de 1675.}

Somos oý a 29 de[]Agosto 1675

{IN2.} Señor[]mio Lo de[]Arriba es Copia de nuestra vl<ti><<ma>> a[]la[]qual

nos referimos después recibimos la muy Estimada súya

de P<imer><<o>>: de[]Ag<ost><<o>>: de[]las lanas de vm: no hemos vendido hasta[]agora

ningunas Esperamos qué[]los meses qué bienen Como setienbre

y[]otúbre[]daran alguna mexoria en[]los preçios y nos Conforma-

remos a[]la[]jorden[]de vm: y[]Como dicho[]género a[]súbido en essa

no se[]podran[]Cargar sin[]perder mucho y[]assi si[]puede Esperar

no[]Cargaran y qué()dara salida en las qué estan aca nos-

otros Estaremos a[]la mira y procuraremos la mexor venta
 possible beemos lo[]qué vm: diçe de[]las baracanes Qué le
 Remittimos y nos Espantamos mucho púes en[]Consideration
 de[]la poca Cantidad qué de este Género se[]halla aca eran muy
 buenas con la[]primera occasion qué sera con los nauios
 qué aca estan a[]la[]Carga y[]tendran Conboÿ para m<ediad><<o>>
 de[]setienbre remittiremos A[]vm: las 20 pieças albor-
 nasies 12 negras y 8 platteadas. y[]sera[]buena[]hacienda de[]qué
 a[]sú Tiempo le[]daremos auiso en negocio no ha hauido
 mudança despúes la vl<ti><<ma>> de nuebo ay Grandissimas de
 alemania de[]Como se[]dio a[]los franceses en 2 /o/ Tres batallas
 una surro de[]que se podran accordar núestro señor nos de paz }

{Leg 1 14}

[fol. 1v]

{CB1.

y[]le[]g<uar><<de>> a[]vm[]Como[]deseamos.
 de[]vm[]Seruidores q<ue> S<u>: M<an><<o>>: B<es><<an>>
 Adrian Temminck y Júan[]Biler
 [^de[]nuuo llegaron seis nauios
 de[]las Indias qué[]Traÿen 6000
 sacas de[]pim<ien><<ta>> lo[]qué ualdra
 dicho genero se sabra en[]la[]uenta y[]le[]auisaremos a[]vm[]
 A Domingo de[]s<an><<ta>>: marina
 que[]dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.} {AD. [^Dos. R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 15}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 5 de Marzo de 1674.}

Somos oy a 19 de março 1674

{IN2.} Señor mio lo[]de arriba es[]Copia[]de nuestra vl<ti><<ma>> a[]la[]qúal

nos referimos despúes no hemos reçevido ninguna[]de vm: y Como
 en muchos dies no hemos reçevido ninguna de vm Esperamos qué esso
 no sera[]por falta de[]salúd, la[]paz con[]Englatierra se a[]públicado
 aca la semana passada digo en esta çiudad y ban Inclúso los artiCúlos
 de[]manera qué la[]paz es segura de[]qué núestro señor sea[]lloado
 todabia tenemos grandissimo frio y estan Elado todo los rios entrando
 la[]primabera no[]dexara de[]bibir el[]negoçio Aúqnúe no abra nave-
 gaçion mientras no Aÿa salida la armada[]de[]guerra de[]Este Estado
 para[]yr[]Contra el[]frances sobre sú Costas lo[]qúal podra ser asta
 el mes de mayo /o/ Júnio para quándo abra libertad de[]navegaçion
 nos admiramos el[]qué vm: no nos advisa[]de Aver Cargado algú-
 nas Sacas pues qué Aca en el[]prinçipio abra[]falta de[]lanas
 y[]las qué primero llegaren haran el mexor negoçio Como hemos.
 Aúisado A[]vm: porqué aca no ay lanas de Resta Qué le[]sirba
 A[]vm: de auiso La[]Compañia de[]Indias bendra los generos y[]Can-

tidades qué contiene la notiçia Inclúsa la[]pimienta bale al[]presente
 18 <gruessos> pero no se[]Compra de[]Importançia y todas estan agoardando
 asta qué[]se[]haga[]la venta[]de la[]Compañia de[]la[]qué[]passare daremos
 A[]vm aviso Cúya vida Núestro[]señor[]G<uar><<de>> Como deseamos
 de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>: M<an><<o>>: B<es><<an>>
 Adrian Temming y Júan[]Biler
 {AD. {RMK: es la letra de Biler.} [^Del señor fran<cis><<co>> de[]Medina no tenemos
 auisso[]ninguno de[]lo obrado tocante
 al[]nabio de[]londres[]perdido]]}
 {Leg 1 15}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 16}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 11 de julio de 1672.}
 EN Amsterdam 1672 y 14 de Júlio
 {IN2.} Señor mio
 lo[]de arriba es Copia de núestre Antes()çedente despues no hemos
 rreçebido ninguna de vm: y[]Como no ha havido mudança ninguna
 en[]las Cosas de[]Estado Ni en[]el[]negoçio servira esta solam<en><<te>>
 para[]laCompañiar la[]Copia por si, a, casso no lleo el original
 Esperamos qué Núestro Señor no librara en[]brebe de estas Gúerras
 para[]qué baça el negoçio como Antes. el[]Cap<i><<tan>> Antonio Ro-
 dregúes esta Calafateando Sú navio lo[]qué tendra acabado
 en 3 /o/ 4 dies y entonces Cargaremos lo aúisado para vm:
 pocos asseguradores se[]hallan y por esso sera fúerca Resolver
 a[]pagar algo mas segúro lo[]qué Sin dúda se hallara
 en el[]precio de[]las generos. en[]llegando[]Con[]bien todo
 los aparençias son el[]qué España Rompera tambien
 con[]francia y[]seiendo esto no se[]podra Remitir nada
 por[]Ostende y sera[]fuerça toman los Generos Re[*p]útacion
 en esa vm: no Tenga[]siempre por[]múy[]Súyos man-
 dandonos en muchas Cosas de[]Sú Serviçio y[]lle[]g<uar><<de>> núestro
 señor[]Como deseamos. de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>: M<an><<o>>:[
]B<es><<an>>:
 Adrian Temming y Júan Biler}
 {Leg 1 16}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
 g<<u>><ar>d<<e>>[]Dios
 En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 1 19}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 25 de noviembre de 1675.}

Somos oÿ a 9 de deçienbre 1675 años

Señor mio Lo de[]arriba es Copia de núestra vl<ti><<ma>> despúes

no hemos rreçebido ninguna de vm: lo[]qual Caúsara[]la

brevedad de esta los nauios para esa. salieron con famoses

Tiempo en 30 de novienbre y a P<rimar><<o>>: decienbre entraron en

la[]Canal según Avisos q[*ue] Tenemos conqúe podra[]ser

aÿan Tenido breve viaxe [??] núestro señor permitte

los negoçios aca andan [??] mala manera que

no se[]puede Creer asta agora no tomar(^a)[^o]n las lanas.

la Estimacion qué se Esperava Respeto qué no[]han benido

[^lanas.] y[]Como dúrante Este Inbierno no se Esperan púede

Ser qué algúna mudanca beniesse en[]brebe todo. lo

ha caúsado el[]poco despacho qué tienen los paños.

Como a[]havido venta pública hemos querido Tomar prúeba

con[]algúnas sacas de vm: y púsiemos 6 R y 3 F de[]la

partida de[]las 20 Sacas del navio san[]Júan y Se.

vendieron a 27 1/2 plac<as>: vm: bea como tal Anda el.

negocio para[]las demas. haremos todo lo possible

y[]de[]lo[]qué se pudiera[]haçer Avisaremos a[]sú Tiempo

la[]pimienta a[]tomado una[]poca rrepútaçion despúes

de[]la[]venta de[]Compania vale agora 13 5/8 a 3/4 <gruessos>

Clavillo 80 1/2 plac<as>: Canela[]búena 66 pla<cas>: los nauios

de[]moscouia llegaron[]y traen[]búena partida de

bacqúetas asta oÿ se[]vendieron pocas pero Júsgamos qué

se[]podran comprar[]la 12 placas Qué serba a[]vm:

de Auiso la cera b[*a]le 71 a 72 flor<ines>: la amarilla}

{Leg 1 19}

[fol. 1v]

{CB1.

y la[]blanca 16 plac<as>: y[]Con[]tanto le[]g<uar><<de>> dios a[]vm

Como deseamos de[]vm servidores q<ue>:[]S<u>[]M<an><<o>> [*B<es><<an>>]

Adrian Temminck y Juan Biler

[^se[]dice qué aÿ grandes asparen-

cias de paces y se[]agoarden

los Plenipotenciarios de Francia por oras. mande núestro

señor qué se agúste algo de[]búeno en[]brebe para

baya el[]negocio sú Corsso ordinario]

A Domingo de s<an><<ta>>:

marina

que[]dios g<uar><<de>>

en

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 6}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo[]de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 19 de marzo de 1674.}

en 2 de[]abrill 1674 /

{IN2.} Señor[]mio.

lo de[]arriba es Copia de núestra VL<ti><<ma>> escrito al[]die que[]pa-

reçe despúes no[]hemos Reçebido ninguna de vm: Esperamos

qué[]vm estara con salud seiendo de[]Otra manera nos

pesaria múcho, los Rios se[]Estan librando aca[]de

los glsas. de[]manera[]qué el negoçio empesara[]la[]tomar

sú corso de[]lanas no aÿ cassi ningunas de[]Resta y[]las

primeras qué llegaren[]no[]dexaran[]de despachars(^a)[^e] con

comodidad y púede ser[]aÿa todo este Año búena salida

en[]los paños aviendo la[]nauegation Qué sera libre des-

pues qué la[]armada[]de[]gúerra abra[]salido a[]la[]qúal

se[]trabaxa múcho y[]se Espera hecharla a[]lla mar

todo este mes, vm: hara[]bien de[]Cargar[]sús

lanas Quéanto Antes y[]Como llegaron en esa los

nauios de[]hambúrgo y[]de[]londres no[]le[]abra faltado

occasion las de[]segobia abran la maÿor demanda

por rason[]qué Júsgamos. bendran múchos de[]las otros

generos de[]lanas de[]llo[]qué vm abra Resúelto [*aguar-]

daremos aúiso mientras no aÿan llegado lanas n[*o se]

púede avisar[]de preçios la[]Compagnia de Indias

Empesara A[]vender a 5[]de este mes y[]Con núestra /

primera se[]podra dar auiso de[]llo[]qué a[]passado

en[]dicha venta opiniones aÿ aca qué se hara

la[]paz tambien con françia dentro de 6 meses.

lo[]qúal no podeemos Creer biendo las grandes.

preparaciones qué aca se[]haçen para la[]gúerra

y se[]ban Embiando ún[]grande nombre[]de[]gúente para

la assistençia al señor[]Conde[]de monterey en[]flandes.

Conqué púede ser le[]quíitan al[]françes la[]soberbia

qué asta aquí a[]Tenido permittalo[]dios y[]qué se}

{Leg 2 6}

[fol. 1v]

{CB1.

haga[]la[]paz al[]Tiempo qué mas Conbenga

para[]sú Santa[]Gloria a[]quíen[]Rogamos le

g<uar><<de>> a[]vm[]Como[]deseamos

de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>:[]M<ano>:[]B<es><<an>>

Adrian Temming Y Juan[]Biler

{RMK: la letra es de Biler.} A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]}}

{Leg 2 15}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 7 de Agosto de 1673.}

Somos oÿ a 21 de[]agostÿ 1673.

{IN2.} Señor mio lo de[]arriba es Copia[]de núestra VL<ti><<ma>>

a[]la[]qúal nos Referimos despúes no Recebimos ninguna[]de

vm: y[]Como no a[]hauido mudança en el negoçio ni Cosa

de núebo para[]avisar sera esta solam<en><<te>> para dezir qué

las Restantes sacas de[]vm: quédan[]aún sin vender. Y no:

aÿ falta de núestra diligencia y assi iremos persigúiendo

asta qué la occasion[]se[]ofresca, las pocas lanas qué se

piden al[]presente son[]de[]las múÿ ordinarias pero el des-

pacho no es grande si la paz se[]hiçiere todo se

avia de Remediar pa(^??)[^r]a lo[]qúal haria múcho úna búena

victoria por[]mar, por[]la terçera bes. las armadas

estan assi las de los ennemigos Como tambien la núestra

al Escribir de esta llega núebo de Como a[]la mannanita Múÿ

de mañana se Empeso la batalla y aquí se púeden huir

los Tiros de[]manera qué el Combate es múÿ furioso y oÿ

no se[]sabra del successo Núestro señor nos de búenas

núebas para[]qué se[]haga la paz de[]la[]qué hubiera

aúisaremos con[]el proximo en[]el Inter le[]g<uar><<de>> Núestro

señor[]a vm[]Como deseamos.

Servid<or><<es>>[]de[]vm[]q<ue> S<u> M<an><<o>>[]besan

Adrian Temming y Júan Biler}

{Leg 2 15}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 22}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 18 de Septiembre de 1673.}

en amsterdam 1673 y 2 de otúbre

{IN2.} Señor[]mio lo de arriba es[]Copia de núestra vl<ti><<ma>> despúes no hemos

rreçebido ninguna[]de vm: en este ba la Corrientte de[]vm: por

la[]qúal hemos de[]auer Por[]liquído en[]moneda[]Corriente flor<ines>: 1393[]y[]5

las[]quales quedan assentado en[]cúenta núeba vm mandara rreCorrer

dicha Cúenta y en[]hallandola bien assentar de[]acúerdo

las lanas ban tomando algúna repútaçion y bien podra[]ser tomen

mas si vm: a[]Resúelto de Cargar[]algúnas sacas de[]Segouia

en[]los navios qué alli estan (^est)[^ha]bra[]hecho vm muy bien púes
llegando daran Infalablemente búena[]cuenta tenemos nuebas
de alemania den[]Como a[]hauido Peleo entre los. dos. Exercitos
del Emperador y la del[]Rey de[]francia y Pedieron los vl<ti><<m[*os]>>
la[]batalla de[]manera que Quedaron sobre[]la Placa m[*as]
de 4000 múerttos y[]las demas híron con[]grandes[]Appa[*rencias]
qué todos Quedaran[]distrúidos de los Cesareos lo[]quál a[??]
una grande nueba assi por[]España como por[]nos Otros
y[]Sea nuestro señor loado nuestras Tropas ban marchan-
do por[]la parte de[]brabante para Juntarse con las
Tropas de()l[]Rey de[]España y[]en[]brebe se[]bera lo qué haran
dios les de buen Súccesso contra el[]Soberbio françes
para[]qué se[]Amaina y[]se[]haga una Paz general
dos navios de[]la[]India llegaron con Carga[]de[]poca ualor
Como tambien eran[]los navios qué tomaron[]los Engleses
la[]Compagnie vendera los generos en 16 de[]otúbre empe-
sando en[]Zelanda el número de[]la[]pimienta no esta segúro}
{Leg 2 22}

[fol. 1v]

{CB1.

aún Se Júsga qué en[]todo Se[]benderan 3 a 4 mill pacas de
pimienta 200 [^mill] l<ibras> de[]Canela y todo los lienzos de[]algodon
vm: bea lo[]qué se[]jofrese de sú Serviçio y nos mande
en[]qué le[]Sirbamos Cúya bida nuestro Señor[]g<uar><<de>>
Como deseamos
de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>:[]M<ano>:[]B<es><<an>>
Adrian Temming y Juan[]Biler
[^después de escrito esta llegúen las
cartas de[]alemania y Confirman
la Retirada de los franceses
pero no con[]tanta perdida Como se Escribio el
correo passado]
A[]Domingo de[]s<an><<ta>>:[]Marina
que[]dios g<uar><<de>>
en

Bilbao

{SYMB.} {AD. [^tres[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 3 4}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 18 de febrero de 1675.}

Somos oÿ a 21 de febrero 1675

{IN2.} Señor mio lo de arriba es Copia de nueStra vl<ti><<ma>> a[]la[]quál
nos Referimos despúes la Estimada de[]vm: de 24 del
mes pass<ad><<o>> qué falto con[]las múestras nos sobrebino por
bia de[]francia y hemos visto lo[]qué vm: por[]jella nos
manda, todo la[]quál observaremos y se[]prevendra[]juno
y otro, con la mayor Comodidad de vm: los dos navios

de[]guerra qué se concedieron por[]los señores del admiran-
tasgo para ir a esa y Condúcir los navios qué alli estan
cargado en[]salvam<en><<to>>: aca se dixo qué ya. entraron en
Texel porqué dichos dos navios debian benir de fúera
y despúes bino núeba del púertto de[]Texel qué no[]han
llegado ni pareçido conqué queda toda bia algo atrassado
dicho[]Convoÿ lo[]qúal tambien biene malo por el Navio
Engles qué esta en Texel para ir a esa de[]vm: en
el qúal determinamos. Cargar dos pacas de[]baquetas
y las Cotonias de[]granillo qué se[]podran prebenir
lo[]demas no sera possible sea[]prompto para[]Cargar
en el y ira en los primeros segúientes de[]lo Car-
gado sera vm: auisado por núestra Primera y si
el dicho nauio Engles. no Salire con Conboÿ assegu-
raremos la mitad o[]los 2/3 del montar y Si Sale
con el Conboÿ no se[]assegurara nada. y[]los Conocim<ien><<tos>>:
Se haran aConsignar al señor george[]Barons y Como
Si fúera por[]sú Cuenta que scriba a vm: de[]jauiso
verte}

{Leg 3 4}

[fol. 1v]

{CB1.

en el negocio no a[]havido mudanca ninguna Conqué
no seremos mas largo núestro señor le[]g<uar><<de>> a[]vm:
Como deSeamos
de[]vm[]Servidores q<ue> S<u> M<an><<o>>: B<es><<an>>
Adrian Temminck y Júan Biler
[^el segúro de[]5000 flo<rines>: (^g)[^s]obre
las lanas qué vm:[]Cargó en los
dos naos quéda[]hecho a 6 por[]C<ien><<to>>]
{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo de S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<<e>> Dios
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^Por manos de su serv<idor> de[]v<uestra>m<erce><<d>>
Eenrique[]Temminq En
San[]ss<ebasti><<an>> a 12 de março 1675]]}

{Leg 4 4}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 22 de agosto de 1672.}
Oÿ Somos en 25 de[]dicho més 1672.
{IN2.} Señor mio lo de arriba es Copia de núestra vl<ti><<ma>> a[]lla[]qúal me rremitto
despúes no hemos Reçevido ninguna[]de vm: ni ha hauido tanpoco
mudança ninguna en[]las Cosas conqué no tenemos material[]para
alargar y solo servira esta para acompañar la Copia[]arriba
y[]la Cuenta del fardo con[]las 50 p<ieça><<s>>: herbaxes cargado en ostende
en el nauio San[]Sauerio m<aest><<re>> Júan prúissenar. qué montan

fl<orines>. 1980: y 19: Pl<acas>: las quáles quedan[]assentado en[]Cúenta[]Corriente de
 vm: las 10 pacas con pimienta de vm: quédan Remittido par[*a]
 Texel al naúio de[]Antonio Rodrigúes el viento toda bia[]quéd[*a]
 Contrario conqúe no púede[]salir Nuestro señor le de buen[]succe[*sso]
 en[]sú biaxe el Conocim<ien><<to>> de[]dicha pim<ien><<ta>> ira con el
 p<rimer><<o>>: Correo
 y[]Núestro señor le[]g<uar><<de>> a[]vm Como deseamos.
 de[]vm[]Servid<o><<res>> q<ue> S<u>: M<an><<o>>:[]B<es><<an>>
 Adrian Temming Y Juan Biler
 [^las cosas de[]Estado se[]ponen en mexor Estado
 y[]Con la assistençia qué bien e acercando sera
 fuerca qué se Retira el[]frances y con la
 libertad del[]Commerçio qué aÿ
 al[]presente Esperamos qué todos generos
 tomaran mexor[]salida y[]Ya beemos qué las lanas empiesan[]a tener
 demanda aúqúe no ofreçen ast[]agora precio abentaxado pero todo bendra
 con[]fabor[]de[]Dios}}
 {Leg 4 4}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao}

{Leg 4 9}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 [*señor] Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de
 la última carta fechada en Ámsterdam a 19 de abril de 1674.}
 oÿ somos. gracias a 30 de[]dicho mes. y Año.
 {IN2.} Señor mio. lo de[]arriba es Copia[]de núestra vl<ti><<ma>> a[]lla[]qúal nos
 referimos despúes no hemos Aún Reçebido ninguna de vm: lo[]qué
 Esperamos no sera por[]falta de salud, esta serbira[]de[]dar Aviso de
 lo[]qué aca[]passa. ún navio súeco lle go aca de esa[]Cargado de lanas.
 y se ban[]ben(^din)[^dien]do poco a[]poco. las de[]segovia a 35 36 pl<acas>:
 de soria segoviana 33 de[]soria 30 placas. asta 31 placas el[]des-
 pachó seria maÿor porqué aÿ falta de[]lanas pero Como las
 Compradores. saben qué estan para benir otros navios de[]esa
 assi estan agoardando asta qué llegúen dichos nauios y núestro
 parecer es el[]qué abra[]mexor Despacho en[]llegando dichos
 naos. y todo el año abra[]salida por[]lla[]Paz qué tenemos.
 con[]Englatierra y[]tambien con el[]hobispo de Múnster Con
 qué se ira negoçiando por[]todo los partes y[]Como al[]presente
 no faltara ocasion de nauios en esa Júsgamos abra Cargado
 vm: algúnas sacas de[]cúyo súccesso agoardamos Aviso este
 nauio súeco qué lle go aca esta en[]el Texel para bolver a esa
 y al maestre se[]encargo hablasse a[]vm: por si acaso túbiera
 vm: qué cargar pero por otro tanto de[]flete siempre sera
 búeno preferir los Engleses[]qué dicha nacion sera la

mas libre en[]la nauegacion qué[]le sirba a[]vm: de[]auiso
 el m<aest>re súeco qué[]llama migúel lange lleba para vm: dos.
 quécos enbúelto en[]lienco vm mandara rrecoher las del
 maestre perdonando el[]Atrevimiento los generos de[]aca[]quédan
 en[]preçio Como[]sigúe pimienta 17 1/2 <gruessos> Canela[]búena 60 plac<as>:
 Clauillo (^60)[^88] placas. baquéta 13 1/2 a 14 placas. çera amarilla
 71 a 72 flo<rines>: vm:[]bea lo[](^se)[^quí]e[]se[]ofreçe de[]sú[]serviçio y nos Mande
 Cúya vida núestro señor[]g<uar><<de>> Como deseamos.
 de[]vm[]Servidores q<ue> S<u>:[]Ma<n><<o>>:[]B<es><<an>>:
 Adrian[]Temming y[]Jean[]Biler
 [^aca se a[]púesto a[]la[]Carga[]para[]esa ún
 nauio Engles y[]Cada[]die no[]faltara[]otros.]
 {Leg 4 9}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 4 12}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 20 de agosto de 1674.}
 oÿ Somos en. 3 de[]setiemb<<re>> 1674
 {IN2.} Señor mio. Lo de arriba es Copia de núestra vl<ti><<ma>>
 a[]la[]qúal nos Remittimos despúes no hemos Recebido Ningúna
 de[]vm: en negoçio no ha[]havido mudança despúes la[]Copia
 conqué poco se Ofreçe que auisar y seruira esta Solam<en><<te>>:
 de[]Como aca se Concedio convoÿ para ir Condúcir los nauios
 que vl<tima><<m>><en><<te>>: Salieron[]para esa de[]búelta en teniendo sú[]Carga
 de[]lanas, Y con este Convoÿ que partira de[]aquí dentro de
 15 dies iran dos navios Marchantes Conqué cargaremos en
 úno d[]jellos. (^asta) las dúzientas l<ibras> de[]Clauillo poco mas
 o., menos qué vm: a[]pedido y[]Como el[]Clauillo esta para
 súbir l(^a)[^o] Compramos a 89 1/2 placas. la[]l<ibra> tambien Carga-
 remos ún[](^a)[^f]ardo con 28 Rollos qué es casi paca y m<edi><<a>>:
 de[]baquéta de[]moscovia que[]Compramos a 13 placas la[]l<ibra>
 tambien ira ún fardo o Caxa con 100 p<ieça><<s>>:[]Cotonias Blancas
 de[]granillo, y Con el primero Remitiremos de[]todo las
 factúras y TeSt<imoni><<os>>: con[]los[]Conocim<ien><<tos>>: y no ofreciendonos
 al[]presente para[]alargar cessamos Núestro Señor
 le[]g<uar><<de>> a[]vm[]Como deseamos
 de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>:[]M<an><<o>>:[]B<es><<an>>:
 Adrian[]Temming y[]Júan[]Biler
 [^de las lanas. de[]v<uestra>m<erce><<d>>: no hemos vendido
 Respetto qué no podemos Resolver nos a
 hecharlas de[]la mano por[]los preçios

qué andan[]por ser la lana de[]vm múy
búena

Como vm: no nos a mandado assegurar no
la[]haremos qué le[]sirbe a[]vm de[]auiso
Mande[]vm[]boluer}}

{Leg 4 12}

[fol. 1v]

{CB1.

[^{IN2.} Señor Mio aca llego los dies pass<ad><<o>>: de[]esa ún nauio Engles
llamado el sifloor sú maestre Júan otbaý y en[]dicho nauio
se[]hallan 15 sacas de[]lana con[]la marca de[]fúera [^{SYMB.}] 7 R 6 F y 2 T.
y el maestre no sabe a[]quién les deve entregar. y según diçe
Son[]Cargado de[]vm Como tambien pareçe por el Conocim<ien><<to>>:
qué es escrito con la misma letra qué son[]todo los Conoci-
mientos de[]vm: assi vm: mande auisar si las Dichas
Sacas. Son[]de[]vm: y[]quién las ha[]de rrecebir el Conoci-
miento diçe ser Cargado por[]gúill<er><<mo>> barons]
{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^{Dos[]R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}

{Leg 5 1}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 2 de abril de 1674.}

oý somos. a 19 de abrill 1674

{IN2.} Señor mio lo de arriba es Copia de núestra vl<ti><<ma>> a[]lla[]qual nos
referimos despúes no hemos recebido ninguna de vm. lo qué Caúsara
la brevedad de esta aquí llego ún navio súeco de esa con lanas
las quáles estan descargado pero los Compradores. no Resúelvan
aún a tomar partidas de[]Consideraçion Respecto qué se[]agoardan
las demas nauios y[]assi estan agúardando a esso. Júsgando
Comprar a[]la llegada de los otros (^p)[^N]avios a[]mas baratto precio
sin Enbargo la neccesidad les haçe Comprar[]de las de
soria y Petite segovia qué de este genero Avia la
maýor falta las de[]segouia búenas tienen el[]preçio
de 36 a 37 placas. en llegando los otros navios Se
pondra[]preçio fixo y[]de[]lo[]qué passare daremos a[]vm
auiso asta agora no hemos tenido aviso de qué vm
aýa Cargado algúnos lanas lo[]qual Esperamos en-
tender con las primeras de[]vm: Nos ofreçe qué
deçir a[]vm: qué el hombre qué túbe entre manos el
negoçio del nauio qué se perdio en[]Zelanda múrio.
en[]la haýa assi qué no se[]solicita dicho negoçio al
presente y sera neçessario se prosiga la[]solicitation
/o/ todo ira perdido Conque si vm: y[]llas[]demas Interes-
sados en essa nos manden Remittir poder[]para procú-

rar[]los papeles. de[]la biúda del[]hombre que múrio /o/ de
otro quálquíer qué las túbiera haran vm: bien y tendre-
mos Cúydado qué no se[]dilata la Solicitation y para
esso tenemos buena occasion qué es cuánto se[]nos.}

{Leg 5 1}

[fol. 1v]

{CB1.

ofreçe de[]presente Conqué le[]g<uar><<de>> Núestro Señor

A[]vm Como deseamos

de[]vm[]Seruidores[]q<ue> S<u>: M<an><<o>>:[]B<es><<an>>:

Adrian Temming y[]Juan[]Biler

[^aca y por bia de[]Rotterdam

no faltaran en[]adelante

navios para esa Conqué

se podra Cargar quálquíera mercaduria[]qué[]le

Sirba[]a[]vm de[]aúiso]

A[]domingo de[]s<an><<ta>>

marina

qué[]dios g<uar>d<<e>>:

en

Bilbao

{SYMB.}}

{Leg 6 2}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 14 de mayo de 1674.}

Somos oÿ a 11 de Júnio 1674

{IN2.} Señor mio

lo[]de[]arriba es Copia[]de núestra Vl<ti><<ma>> a[]la[]quál nos Remittimos

después Reçebimos las múÿ Estimadas súÿas de 18 y 24 del mes pass<ad><<o>>

con[]el vl<ti><<mo>> el[]Conocim<ien><<to>> de[]las 30 sacas de[]lana[]qué vm
mando

Cargar en[]el[]navio el[]gúill<er><<mo>> M<aest><<re>> gils pleÿ Cúÿa factúra

del peso ba al[]pie de la[]Carta[]de 18 del[]pass<ad><<o>>. Dios permitta

qué dicho navio llega con[]bien y para (^P<rimer><<o>>)[^El] despacho de[]las

lanas haremos aca[]todo lo possible los Tres nauios

[*de][]Esa como la[]Casa terlaan S<<an>> Joseph[]y S<<an>> Anth<oni><<o>>

[*de][]padúa qué bienieron por el nortte llegaron[]con[]bien

[*c]onqué estan aca ya[]las mayores partidas de[]lanas.

qué se[]jagoardan, y[]Como la navigaçion esta libre

se Espera mexor salida de[]lo qué a[]lhauido asta aquí

los precios Continúan en 3(^5)[^4] placas las Mexores de[]segovia

otros menores de 31 a 3(^4)[^3] placas de[]soria 27 a 28 placas.

Castilla de 21 a 23 placas todo según la[]bondad

los generos qué[]vm[]pide Como Pelo de[]Camello albornosos.

Canela Pimienta y moscovias iremos previniendo ÿ

todo lo[]qué se[]puede ira en los primeros Navios

de[]lo[]quál avisaremos con núestra primera la[]pimienta[]vale

17 3/4 <gruessos> a 7/8. Canela 63 a 64 placas la[]búena y no sera[]facil el
alCancarla[]a[]dicho precio moscobias 14 placas. todo Se}

{Leg 6 2}

[fol. 1v]

{CB1.

Comprara[]con la[]maÿor[]Comodidad d[]este sea vm múÿ

Segúro En recebiendo las papeles. y[]el poder[]de[]vm: para Cobrar

lo qué Se Cobro en[]Zelanda[]del navio perdido benido de[]londres

haremos las diligencias Requíeridas y en el[]Inter le[]g<uar><<de>> dios

A[]vm[]Como deseamos.

de[]vm[]servid<or><<es>>

Adrian Temming y[]Jean Biler

{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 8}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 11 de junio de 1674.}

Somos oÿ a 28 de[]Júnio 1674

{IN2.} Señor mio Lo de[]arriba es[]Copia de núestra vl<ti><<ma>>

a[]la[]quál nos Remittimos despúes no[]hemos Reçebido ninguna

de vm: esta principalm<en><<te>> servira para darle auiso de[]la lle-

gada del[]naúio el William en qué Cargo vm: las 30 Sacas

de[]lana se[]an dado a[]dios las gracias para sú búena llegada

mañana Esperamos descargar dichas lanas y el proximo

auisaremos de[]sú hallar y que[]precio podran valer.

Tambien Remittiremos con el[]proximo los Conocimientos

y[]demas despachos de[]lo Cargado en[]los nauios para essa

qué tratan de partir con su[]Conboÿ dentro de 8 a 10 dies

en[]los pre()cios de[]lanas ni otros generos. no a[]havido mú-

dança despúes la vl<ti><<ma>> de[]la armada naval Ni de[]las

Armadas en Tierra no aÿ Cosa[]de núebo y[]de[]Oras se

Espera[]de ellas algo[]de[]bueno mande[]núestro[]Señor[]Sea

Assi para[]qué siga una[]búena paz, y le[]g<uar><<de>> a[]vm[]Como.

desseamos.

de[]vm[]Servid<or><<es>>: q<ue> S<u>: M<an><<o>>: B<es><<an>>

Adrian[]Temming y[]Juan[]Biler}

{Leg 6 8}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^por manos de sú serúidor de

vm<<d>> en san[]ss<ebasti><<an>> a 17 de julio
1674
Eenriqué[]Temminq[]}

{Leg 6 9}

[fol. 1r]

{CB1.

{RMK: todo el folio 1r es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 29 de octubre de 1674.}

{Leg 6 9}

[fol. 1v]

{CB1.

señor Domingo de[]S<an><<ta>>:[]Marina[]EN[]Amsterdam 1674: 26 november
{IN2.} Señor[]mio

lo de[]la[]otra parte es Copia de núestra vl<ti><<ma>> escrito al[]die qué pareçe
después no[]hemos Reçebido ninguna de vm: lo[]quál Caúsara[]la

brevedad de[]esta y[]Como passa poco en[]el negoçio seremos

breve con[]deçir solam<en><<te>> qué vendimos las catorçe sacas

Restantes de[]las 30 sacas A 31 y 30 1/2 placas. con el proximo

ira la[]Cúenta las otros 21 sacas Esperamos hallaran en

brebe tambien sú dueño púes qué los navios de[]esa tarden

Conqué no abra baxa de[]lo[]qué podremos hobar[]sera

vm: auisado Se[]Espera[]la[]paz para la[]primabera

conqué se púede Esperar mexoria en el negoçio agoarda-

mos aviso de[]lo[]qué vm abra[]Cargado en los navios qué estan

en esa a[]la[]Carga la[]Compañia de[]Indias vendieron sú Generos

en esta çiúdad la pimienta 16 g<a>l<ones> a 16 1/8 <gruessos> Canela búena

61 a 64 plac<as>: y[]los lienços Arto Caros. esto es cuánto se

nos ofresçe Dios a[]vm: G<uar><<de>> Como deseamos y[]le[]suplica-

mos nos mande en muchos Cosas de[]sú Seruiçio Cúyas

manos besamos

de[]vm[]Seruidores

Adrian Temminck y[]Júan[]Biler

A[]Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina

qué Dios g<uar><<de>>

En

Bilbao

{SYMB.} {AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 16}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 3 de septiembre de 1674.}

oÿ somos gracias a[]dios 17 de setiémbr 1674.

{IN2.} Señor mio Lo de arriba es Copia de Núestra U<lti><<ma>> a[]la[]quál Nos.

remitimos después hemos. Reçebido la múÿ EStimada súÿa de 30

de[]jagostÿ por[]la qué beemos llegaron los Navios de esa de[]qué[]se[]lan

dado las gracias a[]dios Esperamos qué vm abra Receúido lo

Remittido a[]Sú gústo en la venta de las lanas de vm no a pass<ad><<o>>

otra cosa[]de[]lo auisado todo los dies agoardamos Compradores.
y Esperamos qué alcansaremos. mas de 31 plac<as>: como bien
valen por[]la bondad qué tiene dicha lana vm sea múy fiado
que[]se[]hara toda la[]diligençia possible para alcançar el
Maÿor preçio y de[]lo[]qué[]podremos obrar sera vm[]Auisado
en esta ban Conoçim<ien><<to>>: factúra y Testim<oni><<o>>: de lo Cargado, vm[]lo
mandara Recorrer y abonar en[]q<uen><<ta>> sú montar
puede ser qué para las lanas nuebas aÿa maÿor despacho qué
al[]presente porqué el negoçio se[]ba abriendo para todo
los partes y Solo. Esta semana llegaron[]de OoSterlande[]Y
la noruega úna[]flota de 450 a 500 navios lo[]qué da mucha
alegría[]jaca beemos. Como vm: de()terminaua[]A[]Remittir-
nos algúnas lanas nuebas. qué sea en[]Ora búena núestra
púntualidad y bien proçeder a[]de pareçer siempre y Crea
vm: qué Estimamos Infinito la[]Correspondençia con vm
y no abra quién Nos passara en[]qué tanto a diligençias para[]ser-
virle bien por[]las. obligaciones. qué nos Corren por las muchos
favores qué Reçebimos de[]vm: Gonzalo del Tobar passara con}
{Leg 6 16}
[fol. 1v]
{CB1.

este Convoÿ para essa en[]el navio la s<an><<ta>> Catalina dicho
Amigo pareçe ser múy hombre[]de[]bien[]y nos Otros le[]hemos
assistido en[]todo lo[]qué nos a occúpado y[]Creemos queda[]satisfecho
de núestra assistençia y[]lo mismo haremos a todos los qué nos
benieren Encomendado de[]vm A Cuyos Manos. besamos Mill
veses quedando para[]siempre
de[]vm m<ayore><<s>>: Servidores. q<ue> S<u>: M<an><<o>>: B<es><<an>>:
Adrian[]Temming y[]Júan Biler
[^]las factúras qué en esta ban son
de[]úna paca[]de Baqueta de[]moscovia
qué monta f<lorines> 831: 76 pla<cas>:
de ún[]baril de[]Clavillo f<lorines> 1008: 10 pl<acas>:
de úna Caxa de[]granillo f<lorines> 601: 14 pl<acas>:
monta todo f<lorines> 2441: 10 pl<acas>: no hemos assegurado Nada por
no tener sú orden[]de vm]]

{Leg 6 17}
[fol. 1r]
{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 4 de marzo de 1675.}
Somos oÿ A 7 de março 1675
Señor[]mio Lo de arriba es[]Copia de núestra vl<ti><<ma>> a[]la[]qué
nos Remittimos despúes no hemos Recebido nnigúna de vm: y[]Como
aca no havido ningúna mudançã no Seremos largo. las 3 sacas
R de vm: qué nos Quedaron[]hemos vendido tambien en[]Trúeqúe
de baquéta A 12 1/4 plac<as>: y[]las lanas a 28 1/2 pla<cas>: las dos segon-
das qué Restan venderemos lo mexor[]qué[]se[]pudiera para rre-
metir a[]vm la cúenta con el[]proximo esto es cuánto se

Nos ofreçe Dios le[]g<uar><<de>> a[]vm[]Como[]deseamos.
 de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>: M<an><<o>>[]B<es><<an>>
 Adrian[]Temminck y[]Jan[]Biler
 {AD. [^ {RMK: es la letra de Biler.} d<ic><<ha>> paca cargaremos en[]el
 primiero nabio}}}
 {Leg 6 17}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Biler.} A: Domingo de S<an><<ta>> Marina
 g<uar>d<<e>> Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao}

{Leg 7 2}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 Señor Domingo de[]s<an><<ta>> Marina
 EN[]AMSterdam 1672 y 11 de Enero
 {IN2.} Señor mio,
 con nuesta vl<ti><<ma>> qué era en 28 del mes y año pass<ad><<o>> hemos
 aúisado lo qué se ofreça despúes hemos rreçebido la
 eStimada súya de 25 de dicho mes. con el conoçim<ien><<to>>: de
 las 40 sacas cargadas en el naúio lars armas de[]bilbao
 y otro de 18 Sacas en el navio s<an><<ta>>: clara núestro señor,
 mande traer con bien a[]dichos naúios qué púede ser llegan
 en brebe porqué el Tiempo tienen muy favorable
 conqué seran fúera de[]Riesgo del françes Púes la
 guerra se Tiene por sciertto múcho Razon tiene vm:
 en no Cargar en nauios qué no bengan en[]derechúra
 aca porqué el[]PerJuiçio es grande y mas qué en
 esa se considera pareçe qué el Tiempo esta algo
 mas blando y qué ira[]des()elando conqué podria Ser
 tengamos en[]brebe la navegacion[]libre de[]glasas
 conqué se[]despachara todo lo[]qué tenemos qué Remi-
 tir a[]vm: Conforme sú orden en q<uan><<to>>: a[]las
 lanas ellas no han tenido despacho con los (^??)[^h]ielos
 conqué no hemos vendido aún de[]las de vm: Espera-
 mos qué en[]brebe se[]Ofreçera occasion y según
 la[]Opinion no sera la[]lana menos vendidible a[]la
 prima()bera de[]la[]qué a[]Sido eSte Otono vm sea
 muy fiado de nuesta diligençia para alçañar
 el mayor preçio en[]los generos de aca no ha havido
 múdança despúes de nuesta vl<ti><<ma>> la[]Compañia
 de la[]India Orriental venderan en[]el mes de
 março partida Considerable de pimienta y Clavillo
 vm: bea[]si se ofreçe algo de[]sú[]Serviçio agora
 bale[]la[]pim<ien><<ta>> 17 <gruessos> Clavillo 118 placas Núestro
 señor[]g<uar><<de>> a[]vm[]Como[]deseamos
 De vm[]Servidores q<ue>[]S<u>: []M<an><<o>>: []B<es><<an>>
 Adrian[]Temming[]y Juan Biler

{AD. [^ {RMK: es la letra de Biler.} Se[]juga[]qué el Clavillo[]en[]la
venta[]publica proxima poco
passara[]f<lorines> 5 la[]<<l<ibra>>>[]y la[]pimienta
de 16 g<ruesso><<s>> La <<l<ibra>>>]]}
{Leg 7 2}
[fol. 1v]
{CB1.
{RMK: es la letra de Biler.} A: Domingo de S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<e>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 9 1}
[fol. 1r]
{CB1.
señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 24 de julio de 1673.}
oÿ somos graçias a[]dios a 7 de[]agosto <<1673>>
{IN2.} Señor mio
lo de arriba es[]Copia de núestra vl<ti><<ma>> despúes no[]hemos Reçebido nin-
gúna de vm: lo qué caúsara la brevedad de este solo se nos ofreçe
aúisar qué vendimos otras 3 sacas de las lanas de vm: a[]33 1/2 placas
y[]porqué no llegaron[]a[]dar dicho preçio por las Restantes sacas
quedan ellas todo via sin vender, y[]lo mexor[]se[]hara en esto
al presente no se[]habla de negoçio sino todo de el peleo qué a[]de
aver[]según todo los Apparencias en la mar por auer passado
los armadas ennemigas por alta mar de[]Englatierra sobre
núestra cúesta estando la núestra sobre la de[]Zelanda pero
teniendo auiso de la venida de las Ennemigas se pússo a[]la
vela y llegando a[]la vista de ellas fúeron dretcham<en><<te>>: a[]las
flotas Enne(^g)[^m]ligas para darlas la batalla pero la[]de los
Ennemigos escaparon[]a[]dos veses con confúision si bien
no sera facill passan dies sin (^se) qué aÿa batalla por
ser el vientto Contrario por no poder passar los Ennemigos
a[]las Cúestas de Englatierra y las núestras les iran búscando
permitta Dios qué tengamos búen súççesso en esta batalla lo
qual podra aÿúdar múcho a[]la pax de lo qué passare
daremos Aúiso a[]vm: Cúÿa vida Núestro Señor g<uar><<de>> Como
deseamos
B<esa><<mos>> L<a>: M<an><<o>>: de vm Sús servid<or><<es>>
Adrian Temming y Júan Biler}

{Leg 9 1}
[fol. 1v]
{CB1.
{RMK: es la letra de Biler.} A: Domingo de S<an><<ta>>
Marina
g<uar>d<e><<e>> Dios
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^ dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 3}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: toda esta cara del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 10 de diciembre de 1674.}

{Leg 9 3}

[fol. 1v]

{CB1.

puede y desseamos {RMK: esta línea es el final de la copia de su última carta.}

oÿ somos gracias a[]Dios a 24 de[]deçiemb<<re>>

1674

{IN2.} Señor mio. lo de la atra parte es Copia[]de

núestra vl<ti><<ma>> a[]la quéal nos Referimos despúes hemos Reçe-

bido la múÿ Estimada[]súÿa de 6 de[]jeste mes en[]Respúesta diremos

esta bien cargo vm: otros 40 sacas en los navios de Júan[]Júanssen

y daniel Jacobsen frúÿt y d[]jellas hemos Recebido los Conocim<ien><<tos>>

y el peso mande núestro señor Qué bengan con bien dichos

navios para[]júando haremos toda diligencia[]para[]sú maÿor

despacho assi dichas 40 sacas como las otras 30 sacas qué vm

assi bien Cargo en el naúio de[]daniel JacobSen[]frúÿt

estos nauios (^??)(^N)o podran benir asta la prima()bera[]Respeto

qué se les dara maÿor Conboÿ y por este Effecto se[]da oÿ

orden al Conboÿ qué esta en[]santoña para[]qué no salga

asta otra orden[]y de[]presente no tienen[]aca navios de[]gúerra

a[]la mano por[]caúsa[]del lbierno mas se[]jagoarden[]cada

dia de[]fúera y los navios en essa no pierden nada porqué

entrar[]aca ya es tarde y assi mas bale[]jesten alla segúros

asta la[]primabera qué de estar Corriendo Riesgos en

el Camino, los 4000 flor<ines>: se[]assegúaron sobre las 30 Sacas

en[]daniel Jacobsen[]frúÿt Conforme la[]jorden[]de[]vm: pero

no húbo Remedio de[]hallar[]asseguradores aca Conqué

se[]jhico en Amberes. a 6 p<or>[]C<ien><<to>> qué no se[]jpodia a[]menos

y no sabemos donde[]hallar asseguradores. por[]llo[]qué[]vm

ordenara assegurar sobre las 40 sacas Con el proximo y

sciempres es búeno benga[]lla[]jorden de[]los segúros Quéanto

Antes porqué los assegúadores tienen assegúrado grandes

partidas sobre[]dichos nauios, beremos con[]sú aviso de

vm: quanto Abra Menester y trataremos de[]jhacerlo

/o/ aca[]/o/ en[]lamberes lo mexor[]qué sea[]jpossible obrando

en[]toda como si fúera por núestra propia quénta

beemos. el[]jRetorno qué[]vm: ordena[]jRemittir todo se

prevendre con[]lla maÿor Comodidad y nos holgariemos poder

lo acer Remittir en estos nauios qué estan en el Texel

solo agoardando al[]jviento favorable para[]jsalir con[]sú

Convoÿ qué lo Tienen para[]jllevarlas aSta la[]jentrada[]jde

portúgalette pero no[]jsera possible prevenir todo y ade-

mas de esso estamos oÿ en[]llas dies de[]jPas()quás Conqué no

se[]jhaçe nada pero quedando el Tiempo sin Elar[]jasta

despúes de[]jmañana haremos diligencia de Remittir aún

las 2000[]l<ibras> de cera Amarilla y sera vm: auisado del[]Súccesso
con[]núestro primero, y[]Como las albornosses no se pueden
Remittir asta los navios segúientes quíssieramos qué vm
nos Remittiesse únas múestras de[]las[]Colores. para assertar
y de[]las barracanes tambien sera[]vm Servido Embiar unas
múst(^??)ras para[]ber las Colores y[]la[]fabricas (^pass) para[]asser-
tar en[]todo qué le deseamos serbir bien a[]vm
de[]las Restantes 21 Sacas de vm (^??)[^N]o hemos podido uender
aún mas de[]6 sacas. a 29 plac<as>: y Esperamos de[]vender las
demas antes qué passa el Inbierno y esperamos Como la[*s] {RMK: falta el folio siguiente de
la carta con el final y la firma.}}

{Leg 9 5}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de su
última carta fechada en Ámsterdam a 17 de septiembre de 1674.}

Somos oÿ a P<rimer><<o>>: de[]Otúbre 1674

{IN2.} Señor mio

lo de[]arriba es Copia[]de núestra V<lti><<ma>> a[]la[]quál nos Referimos despúes

hemos Recebido la múÿ Estimada[]súÿa[]de 13 del[]Pass<ad><<o>> el[]Nauio

de manúel pooeq Ya[]Partio conqué bino la orden[]de[]vm: tarde por car-

gar en el las 1000 l<ibras> de çera Amarilla de[]dansiequé pero púes qué vm:

no la quíerre de[]hambúrgo la cargaremos en el primer Navio qué

de[]aca[]fúera lo demas ya[]quéda Cargado las seis pieças de albornoses

de[]Colores ya[]bimos ellas son fabrica de leyden y[]se Embiaron[]de

múestra Esperamos qué vm las vendera y[]en[]adelante no s[*e]

Remitteran Mas de[]este Genero sino de Valencienas [*nos]

Espantamos. el qué Gúill<er><<mo>>: Schier no entrego A vm: los Testimon[*ios]

esto es múÿ mall[]hecho de[]dicho Maestre en esta van las

seg<un><<das>> y vm: hara pagar al m<aest>re las Costes y el porte de ellas

no ha[]pass<ad><<o>> nada[]en venta de[]lanas de vm: despúes Núestra

Vl<ti><<ma>> las Compradores agoardan para haçer sús Empleas

qué súelen haçer en este Tiempo por[]todo el Imbierno asta qué

llegúen las lanas Núebas, y si tenemos para entonçes búenas núebas

del[]súccesso de núestra Armada[]qué esta en[]la mar mediteranée

Como se Espera y qué se[]abre alla el negoçio sera[]fúerca[]qué}

{Leg 9 5}

[fol. 1v]

{CB1.

(qué) entre maÿor despacho en las lanas vm: sea fiado de[]qué

no se[]perdera occasion ni abra falta a núestras diligencias

para[]despachar[]las lanas de[]vm[]bien y del Súccesso le

daremos Aúiso de[]la[]India Orriental llegaron 8 nauios

cúÿa carga bera vm por[]la Inclúsa memoria no se[]sabe

aún los dies figo en[]qué se hara[]la venta de los generos

pero sera[]dentro de[]todo el mes qué biene sin[]dúda y aúnq<ue>

no traÿen dichos navios Clavillo ni Canela a quedado la[]Comp<añia>:

múcha partida d[]estos generos del año[]pass<ad><<o>> y[]La[]Canela

se vendera en la p<rimer><<a>>: venta pero el[]Clavillo no pueden vender

Asta el mes de[]março proximo, agora no tienen los generos
 de[]Indias qué se[]deben vender el Més qué bien e preçios
 fixos. la[]pim<ien><<ta>> se a[]vendido a 1(^6)[^7] 1/2 <gruessos> Clauillo 89 plac<as>:
 Canela 68 plac<as>: baquéta de[]moscovia 12 1/2 plac<as>: cera
 blanca 16 1/2 plac<as>: cera amarilla de[]dansiequé 71 a 72 flo<rines>:
 la[]mexor esto es cuánto se[]nos ofreçe al[]presente con qué
 le[]g<uar><<de>> Nústro señor A[]vm[]Como deseamos
 de[]vm[]Servidores q<ue>[]S<u>:[]M<an><<o>>:[]B<es><<an>>
 Adrian Temming y Júan Biler
 A[]Domingo de[]S<an><<ta>>: marina
 qué[]dios g<uar><<de>>
 en
 Bilbao
 {SYMB.} {AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 6}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su
 última carta fechada en Ámsterdam a 26 de junio de 1673.}

oÿ[]Sommos a 24 de Júlÿo 1673:

{IN2.} Señor mio lo de arriba es copia de núestra vl<ti><<ma>> a[]la[]qúal nos

referimos. despúes nos hemos. hallado con[]la múÿ Estimada

súÿa de 6. de este més la victoria qué[]estos Estados han tenido

en dos batallas por mar. contra los Enemigos a sido [*muy]

Considerable Esperamos qué todo Resultara[]a úna [*buena]

paZ, lo[]qué[]dios Permita para[]qué baÿa el negocio co[*mo]

antes, no ha havido núeba ninguna[]después de núestra

vl<ti><<ma>>. en[]qué tanto a[]la venta de[]las lanas de[]vm Como hemos

dicho vm: puede ser múÿ fiado qué se han[]hecho y[]se[]haran

todas diligenci(^i)[^a]s qué fúeron posibles para venderles bien

y aú qué asta agora no nos ha[]ofrecido occasion Es()peramos

qué en[]brebe se ofreçera por qué las cosas son en mexor

Estado qué fúeron el año pass<ad><<o>>. de[]la[]que[]en[]adelante

passare[]daremos Aviso y Con[]tanto le[]g<uar><<de>> nuestro señor

a[]vm[]Como deseamos

de[]vm[]Servidores q<ue> S<u>: M<an><<o>>:[]B<es><<an>>:

Adrian[]Temming y Júan[]Biler

{AD. [^ {RMK: es la letra de Biler.} Segun la comun Opinion se[]conclúiran las[]pazes, y[]

Esperamos

la nabegaçion la[]pimienta queda 17 g<ruesso><<s>> Clao 94 pl<acas>: Uaquetas

a[]12 1/2 pla<ca><<s>>:]]}

{Leg 9 6}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Biler.} A: Domingo de S<an><<ta>>

Marina

g<uar>d<<e>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 12}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 14 de abril de 1672.}

en[]amsterdam 1672. y 18 de abrill

{IN2.} Señor mio

lo de arriba es Copia de Nüestra vl<ti><<ma>>[]después no[]hemos Recebido

ningúna de[]vm: y seremos brebe qué esta principalm<en><<te>> sirba

para si en[]Casso no llego en manos de vm: la[]vl<ti><<ma>> qué con

estas guérras aý poco segúridad por[]las[]Correos y es menester

servirse[]de diferentes[]Caminos el negoçio esta parado

y todo aguarda solam<en><<te>> al súccesso qué tendra la[]Armada

de[]Estos Estados qué padra estar en[]la[]mar[]dentro de

15 dies de 150 nauios mande[]núestro señor qué sea con

victoria contra los ennemigos en la venta de[]lanas no.

passo nada[]después de núestra vl<ti><<ma>> todo consista en

qué tenga la armada búen súccesso Conqué abra[]nauegacion

nos otros estaremos a[]la[]mira y[]de[]todo lo qué passara

le[]daremos aúiso búen animo se[]tiene aca con[]Esperanças

qué Estos dos Reýes no llevaran ventaxa para abonar

sús gastos y grandes prebençiones y las prebençiones qué

aca se[]han[]hecho y[]Se[]hacen son múy grandes.

manana[]Esperamos tener auiso de[]hambúrgo de[]lo[]Cargado

en el nauio la[]s<an><<ta>> Ana digo los Conocim<ien><<tos>> de[]la[]çera

y[]mande núestro señor llega[]Con[]bien asta agora no hemos}

{Leg 9 12}

[fol. 1v]

{CB1.

tenido auiso qué los Engleses ni Françeses aýan hecho

daño a[]los hambúrgüeses y si en[]adelante no lo[]hiçieren

podrase nauegar las lanas y otros generos con[]dichos nauios

hambúrgeses /o/ suecos /o/ semeJantes nauios, qué[]Sean

libres vm: Nos Tenga[]Siempre por[]Múy Súyos

y[]Nos mande En[]lo[]qué[]se le[]Ofreciere Cúya[]uida

núestro Señor[]g<uar><<de>> Como[]deSeamos

de[]vm[]Servid<or><<es>>: q<ue>[]S<u>: M<an><<o>>:[]B<es><<an>>

Adrian[]Temming y[]Juan[]Biler

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 9 14}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 15 de Abril de 1675.}

EN[]Amsterdam 1675: y 29 de Abril

Señor mio

Lo de Arriba es Copia de[]nuestra vl<ti><<ma>> a[]la[]quál nos remittimos despúes no[]hemos

recibido ninguna de[]vm lo[]qué Caúsara[]la brevedad de esta la[]quál servira para aviso de[]Como descargamos todas las lanas de vm: y hallamos el[]genero de[]lana muy búena no faltando mas sino una búena ocasion para sú venta la[]que asta agora no se a Ofreçido y no se han vendido aún partidas. Conqué no se[]puede advesar preçio y es fuerca tener una

poca paciencia asta qué se ofresca la ocasion y no dexaremos

de[]haçer todo la diligençia possible y[]de[]lo[]que[]passare [*le]

daremos auiso todo lo[]qué vm: mando Remittir se ba[]pre[*be]-

niendo y estamos en[]Cargarlo. en el navio el Júlio Cesar [??]

maestre Juan Sibrantsen[]bonen quíen saldra con el[]Conboÿ den[*tro]

de ocho /o/ dies dias pero los albornosos. y baracanes asta

agora no se[]han podido Juntar Respecto qué no se[]hallan en

la çudad. y assi podria ser no fúessen todas en est(^a)[^e][]nabio

aúnqué se hara diligençia y si no se[]podran Cargar en este

iran en el primer Sigúiente en los preçios de[]generos no

a[]havido mudança la[]pim<ien><<ta>>: se vendio a 15 1/8 <gruessos>. la[]Canela

buena[]se[]ba Encareciendo y menos de 70 placas no se[]puede

hallar[]la[]búena Clavillo 84 1/2 Placas. esto es q<uan><<to>>: se[]Ofrece

Dios[]le[]g<uar><<de>>[]a[]vm[]Como deseamos

de[]vm[]Serv<i>d<ores> q<ue>[]S<u> M<an><<o>>: B<es><<an>>

Adrian Temming y[]Juan[]Biler}

{Leg 9 14}

[fol. 1v]

{CB1.

{AD. [^[???] fixass[]en

quarenta vnas con[]otrass [??] Hen<er><<o>> 8[]de 1685

D<o><<n>>[]fran<cis><<co>> de[]quadros]}

{RMK: es la letra de Biler.} A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]}}

1.4. Juan Biler

{Leg 1 1}

[fol. 1r]

{CB1.

Senor Domingo de[]s<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 20 de enero de 1676.}

Somos a[]17 de febrero 1676

Señor[]mio Nuestra ultima a[]UM a[]sido[]como[]parece[]de[]la[]copia de[]ariba despois[]no lleo[]jel[]coreo[]aun assi[]que no[]tenemos[]de[]sus[]cartas[]de[]UM para[]responder, y servira[]Esta[]para conduçir[]La cuenta[]de[]las 30

Sacas de[]lana[]vendidas cuyo[]procedido[]en[]moneda[]Coriente[]Saluo

yerro[]y cobrado[]jel[]dinero f<lorines> 4759: 7:

UM[]mandara recorerla y hallando[]bien assentarla de[]acuero De
 Las 40 S<aca><<s>> de lana restantes quedan[]para[]vender 20 Sacas[]por[]no po-
 der alcan[*çar] las 28 pl<aca><<s>> ni 27 1/2 bea UM[]qúal anda el[]negocio
 y considerando[]que es a[]perdida no[]hemos resuelto a[]lo[]coriente
 Sin[]orden[]expressa[]de[]UM[]La[]comun opinion a Sido[]que en De-
 ciembre passado y[]Este mes de febrero, devriamos[]tener Salida y[]por
 La[]tardança de[]Los[]navios[]de[]Essa meJoria de[]preçios pero[]La
 corta[]salida[]de[]paños, y el[]dinero raro entre muchos[]causa[]lo
 contrario Queremos[]esperar[]la[]mudanza llegando La rica
 flota[]de[]Smirna, assi bien Los[]Galeones a[]España, y[]Si[]Dios
 permite[]que[]las[]pazes se[]hagan indubitavelmente tiendremos meJo-
 ria para[]ello todavia no[]ay segurid<a><<d>> como[]al[]lugar[]de[]la
 conferencia Solas se[]hallan[]Los[]EmbaJadores de[]Ynglaterra[]y[]Los
 n<ue>S<t><<ros>>. De[]precios[]de[]Especeria no[]ay mudança La[]Compania[]de[]la
 India vendera Lo[]specificado en[]la[]memoria inClusa EL[]clavillo
 podrase comprar[]a 75 pla<ca><<s>> y es[]barato UM[]bea Si[]gusta se[]com-
 prar alguno[]de[]su[]cuenta (^En) Los[]demas generos[]quedan en[]pre[*çios] }
 {Leg 1 1}

[fol. 1v]

[CB1.

ba[]dicho[]en[]la[]copia Y rogando[]a Dios a[]UM g<uar>d<<e>> muchos[]años[]
 Como

puede[]y[]desseamos. Quedamos[]muy[]a[]su Obediencia[]como
 S<ervidore><<s>> de[]UM q<ue>[]S<us>[]M<anos> B<esa><<n>>
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler

A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^5 R<eale><<s>> p<la><<ta>>]}}

{Leg 1 2}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo[]de S<an><<ta>> Marina

Señor[]mio. Nuestra ultima a[]UM a[]sido en 4 de[]Este en[]la
 qúal Le[]abissamos La[]venta[]de[]las restantes Sacas[]de[]lana de[]UM
 con lo[]que[]mas se ofrecia Despois no[]hemos reçebido cartas
 de[]UM esperando[]no[]sera por[]falta de salud, y[]nos holgaremos
 La[]tenga[]UM buena y cumplida.

Con[]jesta ba La[]Cuenta[]de[]las 16 Sa<ca><<s>>[]Lana[]de[]segobia del
 nabio de Pedro Reine cúyo procedido[]en[]moneda[]Coriente para
 abonarlo en La[]Cuenta[]coriente f<lorines> 2900: 17:

UM mandara recorrerla y assentarla de[]acuero, para el
 proximo[]Sacaremos la[]Cuenta general para[]que UM[]bea
 como[]jestamos según[]nuestros Libros Le alcansamos a[]UM
 como[]tanbien bera[]UM[]por[]los suyos y[]Si hubiera occasion
 de nabio pronto podria UM embarcar[]algunas Sacas[]de[]lana
 ellas[]tienen[]al[]presente rassonable[]salida, y si Dios fuere
 serbido como[]lo[]Esperamos, de continuar[]a[]darnos Uitoria[]por

tierra Sin duda meJorera el[]trato de[]lanas, y mas Si
 España bienel[]a[]romper con françia, como aCa corre[]la
 boz Sera[]en[]breve, mas nuestra opinion es que como
 La sasson de[]lla[]campaña passa[]que no[]sera[]Este año y
 que[]podran navegar Los OStendeses, y embarcando[]UM
 algunas Sacas se[]podra assegurar algo, Los[]premios[]al[]pre-
 Sente son de 6 a 7 p<or>[]C<ient>o
 Los precios[]de[]las[]lanas aumentaran con La[]salida La
 nabegacion para OSterlanda esta conçedida Lo[]qual assi[]bien
 hara[]bien al commercio, y[]Salida[]de paños Para
 pazes[]no ay apparencias y sera menester tomar Su medida
 para ello porque con[]haçer nada tanpoco nada[]Se[]gana
 Los generos[]de[]aca y en[]Ambourgo y flandes[]son en[]precio[*s]
 baxos, la pimienta subio algo a 18 g<ruesso><<s>>, el[]Clavillo bale
 a 95 pla<ca><<s>> Uaqueta a 12 1/4 pl<aca><<s>>, la cera amarilla en[]Am-
 bourgo a 24 1/4 gruessos que es[]barato}

{Leg 1 2}

[fol. 1v]

{CB1.

De[]lla[]gazeta mandera[]UM ber[]las novedades, y como los
 nuestros[]con un Sitio de 5 dias retomaron la fuerte villa
 de Naerden y es de[]grande Seguridad para La nuestra aca
 Quiera[]Dios dar buenos Successos en[]adelante
 Y a[]UM g<uar>d<<e>> muy[]Largos[]años como[]puede y[]desseamos
 En[]Amsterd<a><<m>> a 18 de Sietiem<<re>>[]1673
 B<esamos>[]L<as> M<anos> d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]Ss<ervidor>es
 Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 3}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la
 copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 31 de marzo de 1672.}

Somos[]la 4 de[]Abril[]1672.

Señor[]mio. Nuestra ultima fue como[]pareçe de[]lla[]copia y[]despois
 no[]hemos[]recebido[]cartas[]de[]UM assi sera[]ESta[]para La[]confir-
 macion[]de[]Ella, El[]Rey[]de Ynglaterra nos[]a[]deClarado[]lla[]guerra
 y con[]unas[]racones frioleras[]y ridicúlos, par[]acerle conbenir
 a[]Su gloria haviendole faltado la entrepreça y[]ladroniçio contra
 los[]naos[]marchantes[]de Cadiz, Dios Le[]de el castigo[]qué[]mereçe
 y [^a] nosotros[]La[]vitoria Si[]conbiene assi a Su[]debina[]gloria
 Los[]animos EStan algo alterados, hasta que[]se[]dispongan Las
 cossas que[]conbienen, en[]el[]interim pocos se[]animan a[]haçer em-
 pleos, Esperando tiendran bon[]Successo nuestra flota, y[]con[]Esso
 habra[]mas[]animo, Con sus[]lanas[]de[]UM haremos lo[]que[]nos

pareçiera lo[]mas conbeniente considerando[]en[]todo[]Su
meJor[]de[]UM, InCluso[]ba el[]Conoçimiento de[]las[]12[]bariles
de[]oJa[]de[]lata cargados[]en Ambourgo La[]fatura Siguira[]con
el proximo d<ic><<ho>> nabio Saldria[]dentro[]de[]Ocho[]dias
Quiera[]Dios llebarle con[]bien. Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM
como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> ut[]Supra.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM L<os>[]M<ayore><<s>>[]Ss<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler}

{Leg 1 3}

[fol. 1v]

{CB1.

A: Domingo de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 1 4}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 3 de abril de 1673.}

Somos[]a 17 de[]Avril[]1673

Señor[]mio. Despois[]de nuestra ultima que fue como[]parece de

copia Somos[]sin cartas[]de[]UM Quiera Dios no Sea por[]falta

de[]salud Esta[]serbira para[]dar[]a[]UM abisso[]de[]como[]vendio

La[]Compania de[]Indias Su[]Espeçeria, y[]fue La pimienta[]de 18 y 18 1/4

g<ruesso><<s>> El[]clavillo[]bueno[]de 97 a 97 1/4 pla<ca><<s>>. La[]Canela[]de 64 a
49

pla<ca><<s>>[]La[]<<l<ibra>>>, y no[]es[]tanta[]la diferencia en[]la[]
(^precios)(^bondad] como en[]los

preçios La[]pimienta es[]preçio alto, lo[]demas rassonnable

poco[]se[]compro para[]Essa Ciudad, como[]de[]uerdad difficilmente

se[]puede remitir para, el[]mes proximo de[]Sietiemb<<re>> habra otra

venta[]de Canela[]y pimienta, Quiera Dios Sean entonces Los

tiempos[]mas favorables para[]continuar La[]Corespondentia

como[]jantes, Múcho Se[]habla[]de[]pazes Quiera[]Dios[]Se[]hagan gene-

rales, y a[]nuestra opinion durante[]que[]El[]frances esta en[]tal

puJança no[]Somos[]de[]opinion Se[]haran Dios[]es[]sobre todo

Tocante a[]lanas, Las[]de[]UM 30 del[]nabio[]de Bommelar

y 23 del nabio[]de[]Daniel[]fruyt

Quedan uendidas[]todas, y[]para[]el[]proximo Esperamos[]remitir

le[]a[]UM la Cuenta con[]la[]de[]las 14 Sacas[]uendidas en[]la[]copia

Y para[]los[]restantes haremos[]como[]de[]Cossa[]propria, Esperando

no[]iran Las[]Cossas de[]tan[]mala Calidad, y[]podra[]ser benga algú-

na luz y que[]tiendremos Salida conque valdran, y no[]les

muy grande[]la[]Cantid<a><<d>> que resta . lo[]uenidero[]Solo Dios

Sabe[]y nos[]otros[]nos[]gúiaremos conforme[]La mayor[]apparencia

Quedando muy a[]Su[]obediencia de[]UM. Cuya Uida[]g<uar>d<<e>>[]Dios

como[]puede[]y[]desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[
]SS<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler}
 {Leg 1 4}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 5}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 Señor Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina En[]Amsterd<a><<m>> a 20 de[]Enero 1676
 Señor[]mio Despues[]de nuestra ult<i><<ma>>[]que[]fue en[]9 del passado
 no[]hemos[]recebido[]cartas[]de[]UM,[]assi[]que[]servira esta[]para
 avisar[]la[]UM[]que nos[]hemos alegrado[]de[]la[]buena llegada[]de
 los[]navios[]de[]aca a[]Esta ria Sean[]la[]Dios Las[]gracias esperando ha-
 bra[]UM[]recebido[]el fardo de[]Albornoses y aguardamos[]Sú[]hallar
 Tocante a[]lanas[]por[]mas[]diligencias[]que hemos hecho no[]fúe
 possible alcanzar[]mas[]de[]las[]29 pla<ca><<s>> por[]las 30 S<aca><<s>>[]del[]
 nabio[]de
 daniel[]fruyt assi[]que[]quedan[]vendidas (^??) menos 3 F de[]resta
 assi[]que[]por[]nuestra primera[]Esperamos remitirle a[]UM La
 cuenta[]de[]Ellas, de[]las 40 Sacas restantes estan[]vendidas 16 Sa<ca><<s>>
 y haremos[]diligencia para[]concluir La[]venta al[]avrir[]de[]los rios
 los[]quales[]al[]presente estan[]elados, y[]Luego[]Sacaremos la[]Corien-
 te[]para[]que bamos[]de acuerdo. El[]convoy para trayer[]de
 buelta Los navios de[]Esta habra llegado a Santoña y tiendra
 UM[]buena comodid<a><<d>> para embarcar[]lanas y afilete barato
 y plaçiendo a[]Dios dar[]una[]buena paz[]general[]como[]Se[]espera
 el[]negocio de[]lanas tomara reputation, ademas[]la[]buena nue-
 ba que tenemos[]de[]la[]flotta[]de Smirna La[]qual[]llego muy rica
 a[]Livorno, y segun[]escriben se[]negotiaron todos[]los[]paños que
 huvo[]de[]resta, y llegando[]aca habra con[]que hacer empleo nuebo
 assi UM[]bea Si[]se[]le ofreçe occaSion[]de nuebo[]empleo [^de[]lanas], como[]en
 mucho[]tiempo[]despois[]no[]tiendran tan[]búena embarcaSion, Sera
 bien[]servirse[]de[]Esta[]presente. En Los[]generos[]de[]aca poca
 mudança Solamente[]La[]ropa de Haerlem es[]baratissima las
 Co[^to]nias blancas a f<lorines> 4 1/2 p<or>[]p<a><<ca>>. La[]pimienta 13 1/2
 g<ruesso><<s>> Clavillo 80
 pl<aca><<s>>. Las[]Uaquetas 12 pl<aca><<s>>, cera[]amarilla f<lorines> 73 a 74 los
 10[*0] [??]
 Grassa[]de[]balena[]f<lorines> 28 La[]barica Y como[]hemos intrad[*o al]
 año nuebo rogamos a Dios La[]de a[]UM múy[]búena y cump[*lida]
 con[]mucha Salud y aúgmento y tengamos[]la d<ic><<ha>> de[]Servir[]la
 UM[]la[]su[]entera Satisfaction[]como[]Lo[]mereçe y[]Le desseamos
 con[]todo affecto. como

S<ervido>r<e><<s>>[]de[]UM q<ue> S<us>[]M<anos>[]B<esa><<n>>
 Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler}
 {Leg 1 5}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 7}
 [fol. 1r]
 {CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 11 de diciembre de 1673.}

Somos[]a 25 de Diciemb<<re>>[]1673

Señor mio. Nuestra ultima fue[]como[]pareçe de[]lla[]copia, despois no
 hemos recebido[]cartas[]de[]UM,[]y el correo que[]devia[]benir todabia
 no[]llego y no[]es[]milagro por[]lla[]gente[]de[]guerra todo[]la redor.
 Assi sera[]Esta de[]abisso, que tenemos[]respuesta del[]señor fran<cis><<co>> de
 Medina,[]y todo[]son[]unas formalias[]y terminos generales, como[]si el
 [*n]egocio[]todabia no[]se[]havia Commençado, encaminandonos a un[]Judio
 en[]lla[]haya quien[]devia solicitar el[]negocio, y segun[]nos[]pareçe todo
 se[]dispone[]para gastos pessa nos que[]UM[]desde[]principio no
 nos[]dio[]advertençia de[]lo[]que interessaba, porque en[]si()meJantes
 negocios[]el[]premier Concierto[]es[]el meJor y[]hubiessamos[]empleado per-
 sona[]quien con[]autorid<a><<d>> Lo[]Solicitara, EScribiremos a otro
 Sobre[]lla[]materia para[]que se informe de[]todo y de[](^todo)[^Ello] daremos
 a[]UM[]abisso. y[]Si[]UM Le pareçe podra[]remitirnos Su[]poder
 en[]buena forma[]para[]que solicitamos Lo[]que a[]UM Le[]toca
 En[]quanto a[]negocios Los[]naos[]para Essa estan en[]el[]Tessel aguar-
 dando[]tiempo fauorable, y con[]los[]de[]OSTende triendran[]UM para}

{Leg 1 7}
 [fol. 1v]
 {CB1.

repartir[]Las[]Lanas y[]haran bien[]todos[]de passar por[]el[]norte
 para[]quando[]llegaran[]segun[]parece no[]habra aca[]lanas[]de[]resta
 y Si[]con[]el[]Yngles se[]pudiera[]conclúyr algo[]de[]buena, para[]lo[]qual
 se[]haçen grandes[]diligençias Sin[]duda el[]commercio tomaria gran-
 de[]animo Quiera Lo Dios, Los[]precios se reglaran segun[]la
 salida[]y Las[]apparencias para[]lla[]navegacion, y[]Si[]UM[]determi-
 nare[]el[]hacer[]assegurar mandara abissar[]quanto[]antes, y[]limitar-
 nos[]el[]premio para que en[]todo[]hagamos[]su[]gusto.

Los[]generos[]de[]aca quedan, pimienta 18 1/2 g<ruesso><<s>> Clauillo 95
 pl<aca><<s>>. Las

Uaquetas 14 pl<aca><<s>> Cera[]amarilla[]f<lorines> 66 a 67 cotonias[]de[]granillo
 f<lorines> 5 La[]p<ieç><<a>>. y Lo[]demas[]ropa con comodid<a><<d>>.

De[]cossas[]de[]lla[]guerra poco[]passa como[]Estamos[]en[]el invierno
 y nos[]referimos[]la La[]gazeta. En[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]la UM[]como

puede[]y desseamos Ut[]Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>> SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler

{RMK: es la letra de Temminck.} a[]Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina

que[]dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.} {AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>.]}}

{Leg 1 11}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: casi todo el folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 24 de diciembre de 1674.}

Somos a 7 de[]Enero[]167(^4)[^5]

Señor[]mio Nuestra ult<i><<ma>> a UM[]Ja[]sido[]como parece de[]la[]copia
despois no[]hemos recebido[]cartas[]de[]UM, lo[]qual[]cauSara[]la breue-
dad}

{Leg 1 11}

[fol. 1v]

{CB1.

de[]Esta[]y para[]conduçir La notiçia del[]seguero[]de[]los f<lorines> 4000:

sobre[]las[]30 Sacas[]de[]lana en[]el[]nabio el[]Salbaje, y monta

en[]moneda[]coriente[]de[]aca f<lorines> 303: 10:

UM[]mande[]assentarla de[]acuuerdo bien[]nos holgaremos[]hubiesse

UM[]ordenado el[]seguero sobre las[]demas cargadas como en[]Su ul-

timo[]nos[]dixo era[]UM[]de[]intention, porque, la tardança cauSa

qué[]otros tienen[]Lo[]mas barato y los mexores asseguradores

otro[]conboy esta ordenado[]para Estos naos, y[]Esperamos[]seran

Suffisientes Los[]dos, y mas Juntandose con[]el[]de[]Zelanda

N<ue>S<t><<ro>> señor[]Les[]traya[]con[]bien,[]como[]Esperamos habra[]llegado.

Cornelio[]huybrech Los[]tiempos contrarios Les retienen, y por

essa[]Causa[]no Salieron Los de[]aca Es[]cossa increible Lo

escorso[]que[]esta La[]Cera[]amarilla assi que[]por f<lorines> 74 1/2 no[][*t]opa-

mos[]buena,[]y[]La[]causa es como[]con[]el[]tiempo contrario tarda

La[]flota[]de[]OSterlanda,[]UM[]sea[]fiado[]que en[]todo[]miramos

a[]Su[]mayor[]beneficio, y assi[]Se[]hace[]con La[]resta[]de[]las 21

Sacas[]de[]lana,[]como[]EStamos[]de inbierno, nada[]Se[]haçe de[]ne-

gocios La[]pimienta[]queda[]en[]15 3/4 g<ruesso><<s>> y no[]jes[]caro Clavillo

en[]85 pla<ca><<s>> Los[]Cotonias[]de[]granillo[]y rayadas Se[]hallan con

comodid<a><<d>>. Uaquetas a 12 1/4 a 12 pla<ca><<s>> La[]<<l<ibra>>> y no[]jes caro

De

nobedades[]no ay cossa[]de[]importançia y hasta[]que Se Juntan

a[]tratar[]de[]pazes, no Se[]puede[]diçir aya intention para hazer

La Dios[]la[]de[]quando[]mas conbiene Y a UM[]de muy felices

entradas[]del[]año nuebo, y para muchos Siguietes[]con[]toda

Salud y prosperidad para el[]alma y cuerpo Y Siempre

quedamos[]con[]entera voluntad y desseos para SerbirLe

como[]la Amigo[]y[]señor, de[]toda[]Estimacion núestra Cuyas

manos[]besamos como

Sus[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e><<s>>
Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler}

{Leg 1 12}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: casi todo el folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 8 de julio de 1675.}

Somos a 22 de[]Julio 1675.

Señor[]mio Lo[]de[]ariba es La copia de[]nuestra antecendente La[]qual confirmamos[]con Esta por[]no[]hauer despois recebido[]cartas[]de[]UM tocante al[]negocio[]de[]lanas todabia ba[]continuando a[]precios muy miserables de[]modo Si[]no[]quieren destruirse muchos[]que tratan con[]partidas considerables sera forcosso baJen mucho[]en España /o/ que[]deJen[]de remitir[]por[]aca[]y que[]assi bayan[]tomando reputacion, asseguramos[]a[]UM[]de[]como[]por[]Las 30 S<aca><<s>>[]que estimamos de[]todas Las[]meJores[]a 27 pla<ca><<s>> Si[]Les[]alcansamos[]Seria mucho, y[]considerando[]La[]perdida[]considerable a[]d<ic><<ho>> preçio Sin[]su[]orden de[]UM jugamos[]que[]devemos todabia aguardar un mes mas[]/o/ menos como[]no[]biendran[]ningunas hasta fines[]del[]año, hemos}

{Leg 1 12}

[fol. 1v]

{CB1.

bisto[]Los[]dias[]passados, una[]partida de[]la[]bella Lana[]de soria a 21 placas La[]<<l<ibra>>> y pienso[]que Son[]Lanas[]de[]los[]de[]bacqueres Quiera Dios[]se remedie[]todo con[]una[]buena paz aúnqúe todabia Las[](^p)Apparencias para Ella[]son[]múy pequeñas Los[]dos[]naos para[]Essa baJaron al[]puerto[]de[]Tessel, y no[]deJaran de[]llevar sú[]partida[]de[]todos generos, como de todo[]tenemos[]abondança, assi[]que en[]Essa[]no haran[]subir[]Los[]precios La[]pimienta[]bale 14 1/2 g<ruesso><<s>>[]y es[]precio múy[]baJo El Clavillo 82 pla<ca><<s>>: en Lo[]demas[]no ay mudança, y[]de nouedades[]no[]Sabe uno[]que Jugar Las Armadas y Exercitos[]en Campaña bien cansados[]Sin haver[]hecho[]cossa[]de[]importança, Dios[]Lo[]remediara quando conbiendra[]para Su[]mayor[]gloria Y con[]tanto[]Rogamos La[]diuina Magest<a>d a[]UM g<uar>d<<e>> como[]puede[]y[]desseamos. B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 1 17}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 17 de octubre de 1672.}

Somos[]a[]31[]de[]Otub<<re>>[]1672

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>> ultima[]a UM[]a[]sido como[]pareçe de[]la[]copia,
Despois
hemos recebido[]la[]muy[]grata[]de[]UM[]de 13[]del[]d<ic><<ho>>., en cuya res-
puesta[]diremos que ESta[]múy[]bien assento[]UM[]de[]acuerdo[]las
Cuentas[]que remitimos, En[]quanto a[]lo[]que[]UM[]dessea
Saber como[]hazer en el remitir lanas[]nuevas, como las[]cossas
andan[]tan[]rebueeltas no[]Sabe uno que conseJar, el[]ruido[]aca es
muy grande[]de[]que España Se[]declarera[]contra el[]frances, Si tal
Sucediera la[]navegation[]de[]OStende Seria mas[]peligrossa, y
habran[]hecho bien[]los[]que cargaron en[]el nabio la[]Esperança
y en[]todo[]casso Sera[]bien remitir algunas, como no ay apparen-
cia de[]pazes con Ynglaterra no[]queriendo d<ic><<ho>>[]Rey hacer nada[]Sin
el[]de[]frança, el[]qual[]no[]querera reStituir[]lo[]tomado[]y
fuera[]de[]Esso no[]habra paz. Aca[]no[]ay necessid<a><<d>> de[]lanas
como[]es[]tant Corta[]la[]venta, y la[]que[]Se[]haze a[]preçios tan[]baJos
lo[]qual[]forcosso[]a[]de[]meJorar, augmentando[]la nauegaçion
de[]las[]de[]UM[]no[]hemos[]vendido[]todabia, ofreciendose un preçio
algo[]fauorable, no[]perderemos la occaSion.
Con[]Esta ba[]notiçia de[]lo[]que vendio La[]Comp<añi><<a>>:[]de[]Indias y para
Marco proximo habra otra tal uenta. UM pide otras
30 a 40 p<ieça><<s>> de[]Albornoses Sin Specification Si an[]de[]ser[]de[]Valen-
ciennes /o/ de los[]de[]leyden sobre[]lo[]qual[]aguardamos[]Su[]abisso
En Cossas de[]Guerra poco a[]passado los[]N<ue>S<t><<ros>> Salieron unos 12 V}
{Leg 1 17}
[fol. 1v]
{CB1.
hombres para[]donde[]no[]Se sabe, y[]Se[]Juntaran con otros mas
de[]flandes, Quiera Dios[]darles[]bon Successo. Y por
no[]ofrecerse[]otra Cossa[]quedamos muy a[]Su[]Obediençia de[]UM
Cuya[]vida[]g<uar>d<<e>> Dios como[]puede[]y[]desseamos. Ut[]Supra
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler
A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 1 18}
[fol. 1r]
{CB1.
Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 15 de septiembre de 1672.}
Somos[]a 19 de 7b<<re>>[]1672
Señor[]mio. Despois[]de[]nuestra ultima que fue como pareçe de[]la copia
no[]hemos recebido[]Cartas[]de[]UM. assi sera[]ESta para confirmar
lo[]dicho y para remitir[]la[]Cuenta[]de[]las 22 Sacas[]de[]lana[]de
segobia[]del[]nabio San[]Juan[]Bap<tis><<ta>> M<ae>S<t><<re>>[]Juan[]Janssen Mars
cuyo
procedido[]en[]moneda Coriente[]hace[]f<lorines> 4388: 6:
UM[]mandara recorerla y[]assentar[]de[]acuerdo En[]los[]negocios

no[]ay mudança del nabio de[]Antonio Rodrigues no tenemos
 nueba alguna assi Esperamos habra passado y[]llegado[]con[]bien
 quiera lo Dios. En[]las[]Cossas[]de[]Estado Siempre[]biene
 meJoria y todabia tenemos Esperanca habra ESte año flota para
 Italia Lo[]qual[]Causara Salida en Lanas, con[]las[]de[]UM haremos
 como[]de[]Cossa[]propria de[]lo[]qual[]puede[]UM estar muy fiado
 Todabia[]no[]sabemos quando[]uendera la[]Compania[]de[]Indias
 para[]el[]proximo Sabremos[]de[]todo.

Y por[]no[]ofreçerse otra[]Cossa[]Quedamos muy[]a[]Su[]obediencia
 de[]UM[]cuya[]uida[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como puede[]y[]desseamos.
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 1 18}

[fol. 1v]

{CB1.

A[]Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

a

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 1 20}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 21 de febrero de 1675.}

Somos[]a 4 de[]Março 1675

Señor[]mio. Nuestra[]ult<i><<ma>> a[]UM[]a[]sido como[]pareçe de[]la copia, despois
 no llego[]aun[]el[]correo y[]Jusgamos esta[]detenido[]en[]alguna[]frontera assi
 que[]no[]tenemos carta[]de[]UM[]para responder a[]Ella[]y sera[]Esta[]de[]abisso
 de[]como[]quedan[]remitidos a[]bordo[]del[]nabio San[]Josephe[]M<ae>S<t><<re>>
 John Henry dos

pacas[]de[]Uaquetas[]de[]moscobias, y montan[]como[]consta[]de[]la fatura[]inclusa
 en moneda[]coriente f<lorines> 1349: 17:

d<ic><<ha>> Uaqueta[]hemos[]pagado[]con Lanas de[]las 21 Sacas al precio[]de 29
 pla<ca><<s>>

y no[]fue[]possible moderar[]los[]precios de[]la[]Uaqueta[]a[]menos, (^??) pero
 el[]precio[]de[]la lana es[]una[]placa[]mas[]de[]lo que[]se[]puede haçer[]a[]dinero
 [*ad]emas hemos cargado en[]d<ic><<ho>> nabio una[]caxa con 100 p<ieça><<s>>[]de[]
]cotonias[]de[]gra-

nillo[]blancas[]y montan segun[]la[]fatura f<lorines> 572: :

UM mandara[]assentar[]Lo úno[]y[]Lo[]otro de[]acuerdo, d<ic><<ho>> nabio si[]no[]
]Salio

saldra[]quanto[]antes, y como[]los dos convoyes destinados[]para sacar[]de
 Essa[]los[]naos[]cargados[]de[]por[]aca, tienen[]orden de perseguir[]Su[]biaJe[]a[]
]Essa

sin[]tocar[]aL puerto[]de Tessel, ira d<ic><<ho>> nabio[]sin ellos, assi en[]conformi-
 d<a><<d>> de[]lo[]escrito[]en[]nuestra antecedente, hemos[]assegurado[]Sobre lo[]
]cargado

f<lorines> 1300 6[]p<or>[]C<ient><<o>> y[]monta f<lorines> 87: 1: Los[]conocimientos
ban[]en

Yngles[]y[]como[]de[]Cuenta[]del s<eñor>[]GeorJe Barons[]consignado[]al[]miSmo
para mas[]segúrid<a><<d>> y[]Esperamos[]sera[]todo a[]gusto[]de[]UM
EL[]seguro[]de[]Los f<lorines> 5000: sobre[]las 40 Sacas[]de[]lanas en[]Los[]dos
nabios

repartido queda[]effectuado como[]por[]la inclussa noticia y mon-
ta}

{Leg 1 20}

[fol. 1v]

{CB1.

para[]en[]Cúenta[]Coriente de[]UM f<lorines> 334: 7: UM[]mandara assentar
todo[]de[]Jacuerdo, De[]las[]lanas de[]UM[]quedan 3 R y 2 F y con[]el
proximo[]esperamos remitirle[]a[]UM La[]Cuenta, al presente no[]ba
bien[]el precio[]ni[]la[]salida[]de[]lanas Quiera[]Dios Sea[]mexor a
La[]llegada[]de[]los[]naos[]cierto[]es que habra[]mas salida[]como to-
dos[]aguardan[]a[]Estos[]naos, mas Si[]Las[]apparencias para[]las
paçes no[]augmentan se[]teme[]de[]muy[]baxos precios
Los[]demas[]generos pedidos iremos[]preveniend y[]del[]Successo[]dare-
mos[]abisso, La[]Compania[]de[]Indias vendera 150 V[]<<l<ibras>>>[]de[]Clauillo
y todabia podra[]benir a[]tiempo[]Su[]Jorden de[]UM Si determina a
comprar[]algunas, La[]pimienta[]bale a 15 1/2 gruessos
De[]nouedades[]no[]ay cossa[]de[]importancia Y con[]tanto[]queda-
mos[]muy[]a su[]obediencia de[]UM,[]Cuya vida g<uar>d<<e>>[]Dios[]como
puede[]y[]desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM L<os>[]M<ayore><<s>>[]S<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler

[^Despois[]de[]Escrito Esta[]llego[]La ma-

leta[]ÿ Sin[]carta[]de[]UM para[]nos

otros, assi que[]no tenemos que[]diçir mas de[]lo[]susso[]escrito

la[]inClussa para el amigo Gonsalo[]de Tobar mande[]UM remitirle[]

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]}

{Leg 1 21}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 24 de marzo de 1672.}

Somos[]a 31[]de Março 1672

Señor[]mio Nüestra ultima a sido[]como[]pareçe de[]la[]Copia
de[]ariba, despois[]Somos Sin[]Cartas[]de[]UM ÿ[]sera[]ESta[]para
la[]Confirmaçion[]de Ella, ÿ[]de[]abisso qué los[]interesados
en[]el nabio La Sorra blanca sobre los abissos[]de[]que los
Yngleses apresaron[]defferentes nabios[]nuestros resolvieron
embiar[]proprio al Tessel, el[]quál aun hallo[]d<ic><<ho>> nabio Sin
qué supo[]de[]nada[]y[]con[]intento[]de[]Salir al[]dia Siguiente

con orden[]se[]búelba[]a[]la[]Ciud<a><<d>> como lo[]a[]hecho y lúego
despois bino[]la nueba de[]la pelea como[]refiere la memoria
inClusa, y[](^luego)[^mas][]un embargo general hasta[]qué ayan salido
los naos[]de[]guerra, assi que[]no[]podra salir
Grande es la perfidia del "Yngles sin causa ni raçon y
solamente para complacer al Rey[]de[]frança ba robando
y rompiendo[]paçes Juradas, Nos otros esperamos[]que
dios[]nos[]dara bon[]Successo, y por[]ESte principio no tiene
que alabarSe y[]le[]cuesta cara la[]fiesta, En el interin
la guerra[]queda alúmbrada y no[]deJara el françes de[]haçer
lo miSmo dandole lugar[]al[]tiempo, y[]beremos el
esforço que España hara, y[]luego que habra nabegaçion
beremos lo[]que sera de[]maýor conbeniençia con[]d<ic><<ho>>[]nabio
La[]Sorra[]blanca, y por[]donde[]podra passar meJor, y[]Si
entonces hubiera otro[]mas[]cargaremos las otras 10 pa<ca><<s>>[]de
pimienta los[]mitanes y la[]Canela.
En hamboúrgo[]quedaban compradas 2000[]<<l<ibras>>> de[]cera amarilla
y se[]deuian[]cargar en[]el nabio la S<an><<ta>> Anna M<ae>S<t><<re>> Mathys[]Proel
y passara si parte luego[]como[]hemos[]escrito[]devia haçer
Por[]quanto a lanas, el[]que puede[]vender bien lo[]haçe y[]de
las[]de[]UM hemos[]juendido 4 R 2 F a 36 1/2 pla<ca><<s>> con[]tara[]menor
que[]Se[]haçe y es[]meJor[]que 37 1/2 por[]Julio en[]consideration[]de
los[]pessos Las[]Sacas del[]nabio Las armas y}
{Leg 1 21}
[fol. 1v]
{CB1.
La S<an><<ta>> Clara hemos recebido todas, pero los Numeros no[]se
conforman con su notiçia[]de[]UM y de[]las Segobianas[]de[]d<ic><<ha>>
[^las[]Armas y] S<an><<ta>> Clara[]hallamos 10 R 3 F 1 T. pero[]como[]lo[]diriJido a
van
Susteren, es de[]misma Cuenta, assi, no[]biene[]a[]replicar
mucho. Para[]las[]ventas miraremos[]a[]Su[]mayor
benefiço de[]UM[]y conforme las[]mayores[]aparencias
En[]preços de[]mercadúrias poco passa. Y con tanto
g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>>
ut[]Supra.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]SS<ervido>r<e><<s>>
Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler
A[]Domingo[]de S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 1 22}
[fol. 1r]
{CB1.
Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 6 de marzo de 1673.}
Somos[]a 20 de[]Março 1673

Señor[]mio. N<ue>S<t><<ra>>[]ultima fue como[]pareçe de[]la[]copia Despois[]Somos
sin[]cartas[]de[]UM, esperando[]no[]sera por[]falta[]de[]salud.
En[]quanto[]la[]negoçio de[]lanas como[]no[]laÿ nabegaçion para
ninguna[]parte[]ni Salida[]en[]](^l)[^p]añ(^a)[^o]s[]assi son[]pocas[]las[]Sacas
que[]se[]venden y algunos[]franceses vendieron[]por 32 1/2 pl<aca><<s>>
Las[]quales[]vendieron[]antes[]la[]38 y[]de[]verdad con[]buena[]lana
no[]se[]devia hacer[]Esto[]respeto que[]la[]traí(^b)[^d]a de dia a[]otro se[]pone
mas[]peligrosa. Lo[]qual causa que[]de[]las[]de[]UM no[]se[]ofrecio
de[]venta[]al respeto Solamente estamos[]en[]concierto sobre[]las
14 Sacas[]floretones[]Las[]quáles[]nos[]remitio[]UM con nombre[]de
segobiana y con el[]proximo podremos a[]UM abissar[]el
Successo Quiera[]Dios[]que[]muden[]las[]Cossas[]a[]meJoria
y por[]el[]mes proximo beremos[]en[]que manera[]y[]con[]quienes
se[]Continuera[]La[]guera Las[]nouedades[]corren[]inciertas[]y[]Uari-
os[]que[]no[]se[]sabe qué se[]deve escribir para[]no[]Error
El[]nabio las[]Armas no[]ba[]para[]Essa[]como ay[]embargo[]general
y como[]los[]Yngleses apresan[]los Ostendes<e><<s>>: no[]sabe[]uno por[]donde
gúiarssse. y Lo[]mas[]acertado[]sera, de[]mirar[]las[]cossas[]con
una[]poca[]de[]patientia La[]Comp<añi><<a>>[]de[]Indias[]vendera
como[]por[]La inClussa[]memoria y[]los generos[]iran[]la rassona-
bles[]precios. pimienta 16 3/4 <gruessos> Uaquetas[]12 3/4 pl<aca><<s>> y[]el
Clauillo[]se[]podra[]alcansar a f<lorines> 4 1/2 y menos.
Quiera[]Dios darnos[]tiempos[]meJores[]Y a[]UM[]g<uar>d<<e>>[]Muy
Largos[]años como[]puede[]ut supra
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}
{Leg 1 22}
[fol. 1v]
{CB1.
A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 1}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 9 de febrero de 1673.}

Somos[]la 20 de[]feb<re><<ro>> 1673

Señor[]mio. Nuestra ultima a[]UM fúe[]como[]parece[]de[]la
copia Despois hemos[]recibido[]la[]muy[]grata[]de[]UM[]de
2[]de[]Este alegrandonos[]de[]la[]buena salud que UM[]goza
rogando a Dios Sea[]para[]muy largos[]y[]feliçes años.

En[]quanto[]la[]lanas De[]las 30 Sacas[]del[]nabio[]de Bomme-
lar y las 23 de Daniel fruyt de[]las[]quales formamos[]una
Quenta[]Solamente Quedan para[]uender 5 R y 3 F para
las[]quales Esperamos[]occasion buena el[]primiero Dia
los[]preçios Corren muy Cortos assi que[]lo[]uendido[]ultimo

a[]sido a 33 placas y no es[]possible alcanSar[]mas, como la
 Salida[]es[]corta y todos[]Queremos uender, UM sea seguro
 que[]toda[]diligencia Se[]haze para Su[]mayor[]beneficio, y[]lo
 miSmo[]Se[]hara[]con[]las[]demas Solo las 14 Sacas que bienen con
 nombre[]de Soria segobiana,[]no[]es[]possible passen[]por[]tales
 y de[]uerdad no[]Son[]mas[]que unos floretones[]y non[]búenos
 Assi que con ESte[]corto[]despacho nos[]daran el[]maJor tra-
 baJo[]para Su[]salida, y quando[]húbiera demanda, las[]juende-
 remos a[]lo mas alto[]que sera possible

UM a hecho[]bien[]de no[]hauer embarcado lanas hasta[]hoÿ por-
 que[]en[]el[]nabio de Pruyssenaer Salieron muchos danados[]y
 el[]Ambourgues apresado[]en[]Londres tiendra[]grandes[]aberias
 hasta[]librarle, y Dios[]sabe a que fin[]le[]detienne.

En[]negoçios[]no[]passa múcho, como[]hasta[]hoy el[]rio[]ESta[]Elado
 y todo[]es[]prepa[*r]aciones de[]guerra, y[]Gracias a[]Dios que las
 cossas[]no[]EStan[]tan[]desesperados, como[]en[]Essa se[]pienSa,
 Si[]francia rompe[]con[]España bien[]peor tiendran Los[]luga-
 [*r]es[]en[]flandes Dios[]nos[]de[]pazes que[]es que mas[]conbiene}
 {Leg 2 1}

[fol. 1v]

{CB1.

Y a[]UM[]g<uar>d<<e>>[]muy largos[]y[]delatados[]años como[]puede
 ut[]Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler

{RMK: es la letra de Temminck.} A[]Domingo de[]s<an><<ta>>[]Marina
 qué[]Dios g<uar><<de>>

EN

Bilbao

{SYMB.} {AD. [^dos p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 2}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 9 de enero de 1673.}

Somos[]la 23 de[]Enero[]1673

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>> ultima fue[]como[]pareçe de[]la[]Copia, despois[]Somos[]
 sin

cartas[]de[]UM. Esperando[]no[]sera por[]falta[]de salud, la[]qual[]desseam<os>
 tenga[]UM[]muy cumplida. ESta[]Serbira[]principalmente para con-
 ducir el[]tanto[]de[]la[]Cuenta[]Coriente feneçida[]en 31[]de DeCiemb<<re>>[]del
 año passado,[]de[]Cuya resta[]nos[]quéda[]UM[]deuiendo para en[]Cuenta
 nueva[]en[]moneda[]Coriente f<lorines> 16432: 3:

UM[]mandara recorrerla[]y[]assentarla de[]acuerdo, dandonos[]abisso
 de[]su[]hallar. Quíera[]N<ue>S<t><<ro>>[]señor tengamos[]ESte[]año presente[]mas
 feliz del passado el[]qual a[]sido[]disgraciad<<o>>[]para el comerçio en[]todo
 el[]mundo. aunque[]a[]Dios[]Gracias, UM y nos otros hemos[]queda-
 do[]sin[]perdida[]por[]la mar y[]de[]Enemigos.

En[]uentas[]de[]lanas poco /o/ nada se[]haçe, como tanpoco[]no[]de[]lugar
el[]tiempo. Si[]las[]cossas[]de[]EStado[]bien en a meJorar como[]Esperamos
y que[]en[]Ynglaterra resuelva el[]Parlamento para pazes, Sin
duda[]tiendremos mas[]Salida[]en lanas, para[]Cadiz[]Se[]prebiene otra
flota La[]qual[]no[]deJara de[]llebar[]partida[]de[]paños, para[]Essa
ba el nabio Las[]Armas[]de[]bilbao[]M<ae>S<t><<re>> Gerardo[]Sihier, pero[]como[]los

S[*e]guros son[]a 18 p<or>[]C<ient>o los[]precios en[]Essa[]no[]podran Sobrellebar
los[]gastos. OfreciendoSe ocasion para[]la uenta[]de[]las[]lanas
[*de][]UM[]no[]lla[]perderemos. La[]pimienta bale 16 1/8 <gruessos> Las[]Uaquetas}
{Leg 2 2}

[fol. 1v]

{CB1.

a 12 1/4 pla<ca><<s>> Clauillo f<lorines> 5: 3: por[]las[]nuevas nos[]referimos[]la[]la
Gazetta[]y[]Siempre Quedamos a[]Su[]Obediencia[]de[]UM Cuya
Uida[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos. Ut[]Supra.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^quatro R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 3}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Amsterdam a 25 de diciembre de 1673.}

Somos[]a 8 de[]Enero[]1674

Señor[]mio. Lo[]de[]ariba es copia de[]nuestra antecendente, a[]la[]qual nos
referimos por[]no[]hauer[]despois reçebido[]cartas[]de[]UM, y como[]hemos
entrado en[]año nuevo rogamos[]a Dios le dé a[]UM muy buenas
entradas,[]con[]mucha Salud y todo augmento para cuerp[]y[]alma
y que tengamos la[]occaSion para servirle como[]desseamos, y
haremos[]Siempre con[]toda atençion y amor.

Los[]nabios[]para Essa Salieron en 2 de[]Este, por el Norte, Quiera Dios
llebarles[]en Salbamiento (^Essa) y[]Su[]buelta[]Sera forcosso por[]el
Norte Si en[]el interim no[]Se[]haçe algo[]de[]bueno con ``Ynglaterra
lo[]qual[]se Sabra a[]la[]primera Junta[]del[]Parlamento, Quier[*a]
Dios[]disponerles[]para la[]paz De[]Zelanda tenemos[]otro abiss[*o]
de[]como[]hasta la buelta del[]señor Principe de[]OranJe a[]la[]haya
no[]se[]puede[]haçer nada como Su A<lteza>. dispone sobre Estas[]Cossas
de lo[]que nos[]admiramos[]es[]que no[]podemos[]Sacar[]luz de[]lo[]que s[*e]
Saluo ni de[]lo[]juendido a[]que fin lo[]haçe el[]s<eño><<r>> fr<ancis><<co>> Medina
no

Sabemos y hasta tener mas[]orden[]de[]los interessados no[]podemos
haçer nada. Las[]lanas[]tienen aparencias que se[]venden

bien[]a[]la[]prima()bera y[]Si hubiera aJúste con[]el Yngles, hiçiera bi[*en]

tomando[]una búena pila, y de[]d<ic><<ha>> aparencia los[]amigos[]de[]{??}
podran[]a[]UM[]dar los[]abissos de[]primiero, Las Vaquetas[]qu{??}
en[]14 pl<aca><<s>> Clauillo 65 pla<ca><<s>>: cera amarilla de f<lorines> 66 a 67 p<or>[]100[]<<l<ibras>>> pim<ien><<ta>> [??]}

{Leg 2 3}

[fol. 1v]

{CB1.

Generos[]de ropa con[]comodidad, La nabegaçion por[]la[]canal no sera
possible[]de[]hazer y lo[]meJor[]por[]el Norte como la[]Armada[]de
los[]Estados[]se[]prebiene para fines[]de[]Março Seran estas
Costas[]de[]aca[]Sin peligro, UM[]nos[]tenga a[]Su[]Obediençia
Y le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler
A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao
{AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]} }

{Leg 2 4}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia
de la última carta fechada en Ámsterdam a 11 de noviembre de 1675.}
Somos[]a 25 de[]Nouiemb<<re>>[]1675
Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>>[]ultima[]fue como[]pareçe[]de[]la[]copia, despois
Somos[]sin
cartas[]de[]UM, assi[]servira[]Esta de[]avisso[]de[]lo[]que[]por[]aca[]passa
y para[]conducir[]la fatura[]del fardo[]de[]Albornoses[]cargado[]en[]el[]nabio
San[]Juan[]y monta[]en[]moneda[]Coriente f<lorines> 516: 2:
UM[]mande recorrerla[]y abonarnos en[]Cuenta[]de[]florines. d<ic><<ho>> navio
con[]los[]demas[]y[]sus[]M<ae>S<t><<res>>[]estan en[]el Tessel[]prontos[]para[]
Salir[]con
el[]primier[]bon viento N<ue>S<t><<ro>>[]señor les[]lleba[]con[]bien y halle[]UM
gusto[]en[]Estos[]generos como Esperamos.
En[]quanto[]a[]lanas por[]mas[]que[]desseamos y trabaJamos[]para[]subir
de[]preço como[]de[]Moscovia llegaron[]los[]navios[]y hauido[]mal
negocio[]en[]paños ellos[]aca[]quedan[]por el[]Súelo y desanimados
los[]compradores[]de[]lanas[]assi que todabia, mas de 29 pl<aca><<s>> no[]pode-
mos[]alcansar por[]las[]30 S<aca><<s>> y aún[]con[]2 y 3 Sacas UM
Sea fiado que no[]perderemos la[]ocasion pudiendo[]hazer maÿor[]pre-
cio Rogando[]a[]Dios[]nos[]de meJoria[]de[]todo Los[]preços[]de[]mer-
cadúrias y Espeçeria aca no[]tienen[]mudança la[]pimienta a[]13 1/2 g<ruesso><<s>>
de[]nouedades[]no[]ay cossa[]de[]Singular assi nos referimos[]a[]la[]gazeta
Y quedando[]muy[]a[]Su[]Obediençia de[]UM rogamos[]a[]Dios le[]g<uar>d<<e>>
(^Dios)
como[]puede[]y[]desseamos.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}
 {Leg 2 4}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 5}
 [fol. 1r]
 {CB1.

[*Señor Domi]ngo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: casi toda esta página es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 9 de julio de 1674.}

Somos a[]23[]de[]Julio 1674

Señor[]mio Nüestra ultima a[]UM a[]sido como[]pareçe de[]la[]cop[*ia]
 depois hemos reçevido[]la grata[]de[]UM de 5 de Este en cuya r[*es]-
 puesta[]diremos que con[]Esta ba el[]conocimiento[]de[]la[]Caxa[]con
 pelo[]de[]Camello y los testimonios, de[]Ello, haviendo llebado[]los
 M<ae>S<t><<r[*es]>>

de[]lo[]demas[]cargado, y[]dice el[]consul[]de[]España, que son Suffiçientes
 de[]Esta manera, como[]por[]los[]plomos y Sellos pegados a[]las[]pieças
 consta la fabrica. assi[]bien ban Esta las[]faturas de[]todo cargado
 [^saber] de[]4 farditos[]de[]Canela en[]el[]nabio San[]Juan f<lorines> 1059: 5:
 de[]la[]caxa con 16 p<ieça><<s>> de[]pelo[]de[]Camello[]negro[]en[]el[]na-
 bio el[]pastor 946: :}

{Leg 2 5}
 [fol. 1v]
 {CB1.

del[]fardos con las[]18 p<ieça><<s>> Albornos[]en el nabio El[]SalbaJe f<lorines> 692:
 12:

del[]fardo[]de Uaquettes[]de moscobia, en el[]nabio las[]Armas 878: 6:
 de 4 pacas[]de pimienta[]en el[]SalbaJe 840: 12:

Todo[]Ello[]mandara[]UM[]recorrer y darnos[]Credito en Cuenta c[*o]-
 riente d<ic><<hos>>[]naos tan[]solamente aguardan tiempo favorable N[*uestro]
 señor les[]lleba[]con bien,[]y no[]dudamos a[]lo[]que todo[]no[]sea [*a su]
 satisfaction[]de[]UM.

Bemos[]de[]como UM cargo[]en[]el[]nabio nombrado[]el[]mercader[]de [*Bilbao]
 m<ae>S<t><<re>> Manoel[]Poocq 21 Sacas[]de[]lana[]de[]segobia, de N<umer><<o>>
 31 a 51 de[*l] pesso]

como viene Specificado[]en[]d<ic><<ha>>[]carta[]de UM[]de[]lo[]qual[]tiendremo[*s]
 notiçia]

y rogamos[]a[]Dios le traya[]con[]bien a[]su[]llegada daremos a [*UM]
 abisso[]de[]Su[]hallar La[]Salida[]al[]presente es[]corta, y[]los [*que]
 venden[]lo[]haçen a[]precios que es[]una Lastima[]de[]berlo, y a[]30 [*pla<ca><<s>>]
 como[]las[]30 Sacas[]de[]UM, a[]lo[]qual[]no[]podemos resolber con d<ic>h[*as]
 Sacas[]de[]UM esperando[]para Agosto meJor Salida, quando sacare[*mos]
 el[]precio mas[]alto[]que sera[]possible.

En[]dicho[]nabio Yngles como[]UM Lo[]pide[]assi Si[]ba para[]Essa remiti-

remos Lo[]demas[]pedido[]en[]d<ic><<ha>>[]Su[]ultima[]Carta[]de[]UM, y todo[]ira en[]Cabeça de[]Yngles y consignado, al s<eño><<r>> Guill<er><<mo>> Barons. Como[]se[]haçe una benta[]de remate[]de[]algunas Sacas[]de[]lana dañadas hemos[]puesto[]en ella de[]las 30 Sacas 2 R y 3 F que binieron danadas[]como[]hemos[]abissado y[]Se[]juenderan[]la[]lo meJor possible al M<ae>S<t><<re>>[]sacaremos Lo[]que[]hubiera[]de[]daño. d<ic><<ha>>[]uenta[]sera[]en 25 de[]Este[]de[]lo[]demas Solamente[]Se[]juendieron Las 2 T a 20 pla<ca><<s>> la[]pimienta[]ba Subiendo[]y bale 18 1/8 g<ruesso><<s>> sobre abisso que no[]biendran muchos[]naos[]de[]la India, en[]lo[]demas[]no[]ay mudança las Vaquetas hara[]UM[]bien[]de[]juender[]luego, como baJaran llegando[]los nabios[]de Moscobia. “Y con[]tanto[]nos[]tenga[]UM muy a[]Su[]obedienci[*a] Cuya[]uida[]g<uar>d<<e>>[]Dios como[]puede[]y[]desseamos. B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 2 11}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 15 de mayo de 1673.}

Somos[]a 12 de Junio 1673

Señor[]mio Nuestra ultima fue como[]pareçe de[]la[]copia Despois[]Somos sin cartas[]de[]UM, quiera[]Dios no[]sea por falta[]de[]salud ESta[]sera particularmente para[]dar[]la[]UM notiçias como[]fue[]Dios Serbido darnos[]una Señalada y grande Uitoria por mar[]contra la[]armada[]inglesa y françessa, los[]quales tubieron 22 naos[]mas que[]los[]nuestros fue terrible la[]pelea en 7 de[]Este[]assi que el[]paquetboot que traye las[]cartas[]de[]londres, durante 3 horas[]passo por pedacos[]de[]nabios, muertos[]y apareJos[]de[]nabios y de[]los[]nuestros no[]Se[]Sabe[]mas[]de[]dos[]naos[]de[]guerra, de[]los[]quales el[]uno por[]discuido[]del[]piloto dio[]contra un banco, inCluso[]ban [*c]opias[]de[]las[]cartas[]de[]la[]Armada y todas las[]particularidades [*u]erdaderas no[]Se[]Saben[]todabia, dos[]dias Sigüentes hico[]tiemp[*o] tan[]forte[]y contrario que[]los n<ue>S<t><<ros>>[]no[]podian llegar[]al[]Enemigo y como mudo[]desde[]ahier, aguardamos mas Successos, La b[??] general[]es que los[]françeses quedan deStruidos totalmente Sean[]las[]gracias[]la[]la[]diuina[]Majestad, aca ay alegria[]gran[*de] y Sin[]duda[]sera[]lo[]miSmo en[]España. Quiera[]Dios Sigúan e[*n] pazes[]búenas, Por[]tierra assi[]bien tubieron Los[]nuestros[]bo[*n] Successo[]contra el Obispo[]de[]Munster, y[]El[]Exercito frances toda[*bia] no[]ha[]hecho empresa ninguna Se[]dice[]que ba contra Mastriqu[*e] donde[]hallara[]su que[]haçer De negocios poco[]Se[]habla[]Las Lanas tienen rassonable Salida y Esperamos Se[]animaran Los[]Commerçiantes para[]que tomen reputation en[]los[]p[??]}

{Leg 2 11}

[fol. 1v]

{CB1.

y bendamos con[]algun[]bentaJe Los[]restantes[]de[]UM. para ello haremos todas[]diligencias posibles. pimienta 17 g<ruesso><<s>> Clavillo

94 1/2 Uaquetas 12 1/2 pla<ca><<s>>. Cera[]amarilla[]f<lorines> 70: p<or>[]100[]<<l<ibras>>> UM
 nos[]tenga[]en[]su[]buena gracia Y le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desea-
 mos.
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]Ss<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 13}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 1 de mayo de 1673.}

Somos[]a 15 de[]Mayo[]1673

Señor[]mio Nuestra ultima fue como[]pareçe de[]la copia la[]qual
 confirmamos[]con ESta[]por[]no[]hauer despois reçebido[]cartas[]de
 UM. En[]quanto[]a[]lanas como[]Las[]cossas de[]EStado[]estan[]en
 los[]terminos passados[]y[]que de[]las[]pazes poco[]Se[]puede[]dici-
 es[]corta[]la[]salida. De[]las[]de[]UM hemos vendido[]las
 5 Sacas[]del[]nabio las[]armas M<ae>S<t><<re>>[]Daniel[]fruyt[]y[]como
 hemos[]abissado[]no[]hemos recebido[]de[]d<ic><<ho>>[]nabio Los[]N<umer><<os>>
 que[]con-

tenia[]el[]conocimiento, y una Saca de[]N<umer><<o>> 30 con marca {SYMB: M
 mayúscula con una S por debajo}

y como[]el[]señor van Susteren túbo en[]d<ic><<ho>>[]nabio de[]Cuenta[]de
 UM[]habra[]UM[]tenido[]noticia de[]las[]que[]d<ic><<ho>> amigo recebio
 de[]d<ic><<has>> 5[]Sacas vendimos Las[]3 R a 31 pla<ca><<s>>, y[]la[]1 R[]de[]la[]
]marca

s[*u]ssodicha[]a 29 pla<ca><<s>> y la[]Saca N<umer><<o>> 53 c[*on][]marca[]de F y
 qué[]no

[*e]s[]mas[]que T y muy Súcia a 19 pl<aca><<s>>: con[]condiçion ordinaria

y (^pla) para el[]primero Sacaremos[]la Cuenta, Para Las

16 S<aca><<s>> de[]segobina finas[]haremos[]diligencia de[]Sacar el[]mayor
 precio possible. Como[]no[]ay nabegacion Libre

el[]negocio es[]corto Los[]precios de[]pimienta Son 17 1/4 <gruessos> el
 Clauillo 94 1/2 a[]95 pl<aca><<s>> La[]Uaqueta a[]12 1/2 pla<ca><<s>> Una[]Esqua-
 dra[]de 49 naos[]de guera[]fueron para[]la[]Ria de[]londres

con[]15 naos[]de[]fuego y[]otros[]para hechar[][^a[]pique] a impider[]La[]Salida
 de[]los[]Yngleses[]assi que[]de[]hora a[]otra aguardamos
 alguna[]nueba Quiera Dios ayan tenido[]bon[]Sucesso}

{Leg 2 13}

[fol. 1v]

{CB1.

Por tierra poco a[]passado Los[]diputados[]partieron[]para
 tratar[]de[]Pazes Quiera[]Dios Se[]hagan, aunque las[]apparen-
 cias[]Son[]muy pocas[]para ello, un[]bon Successo[]de[]n<ue>S<t><<ras>>

armas[]podra[]ayudar[]mucho. Y con[]tanto g<uar>d<<e>>
 Dios[]a UM[]como[]puede[]y[]desseamos.
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]Ss<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler
 A Domingo de S<an><<ta>>
 Marina g<uar>d<<e>> Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>}}

{Leg 2 16}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 1 de septiembre de 1672.}

Somos a 5 de[]Sietieb<re>>[]1672

Señor[]mio Lo[]de ariba es[]copia[]de[]nuestra ultima, y[]en[]ella fue el
 conoCimiento[]de[]las[]10 pacas[]de[]pimienta cargadas en El[]nabio
 de[]Antonio Rodrigues. Despois recibimos[]la muy[]grata[]de
 UM[]de[]18 del[]passado, De[]londres[]todabia no[]tenemos[]respuesta
 Sobre[]el[]seguro[]ordenado aunque Esperamos[]le[]habran Exe-
 cutado, mañana bienen[]las[]Cartas y con[]El[]proximo
 Esperamos[]dar[]la[]UM[]Abisso[]del[]successo. Quiera
 N<ue>S<t><<ro>>[]señor llebarle[]con bien. De[]Ostende[]hemos reçe-
 bido[]notiçias, de[]como[]hauian cargado en[]el[]nabio San Hauerio
 el[]fardo[]con[]los Albornosses[]y[]hoy[]Escribiremos[]la
 Amberes[]hagan[]el[]seguro[]y[]en[]todo[]tiendremos[]el[]deuido
 Cuidado permita Dios muden[]las[]cossas a[]lo antiguo
 las[]Esperanças tenemos[]meJores, respeto[]que las[]cossas to-
 man[]otra[]forma, y ban los[]n<ue>S<t><<ros>>[]la[]tomar animo, haviendo a
 viua[]fuerça recoJido dos[]fortelesas[]de[]Consideraçion y[]ban
 adelante. Quiera Dios[]resuelban los[]Alemanes[]y[]España
 a[]hechar[]en[]lora[]mala ESte[]frances Suberbio, Las[]Armadas
 andan[]bordeando[]la[]mar, assi[]que todabia no ay nabegaçion
 y poca uenta Con[]suS[]lanas[]de[]UM haremos[]como[]de[]Cossa
 propria. “Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios a[]UM[]como[]puede[]y
 desseamos Ut[]Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 Ss<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

Uúelba[]UM}

{Leg 2 16}

[fol. 1v]

{CB1.

[^Al[]punto bienen las[]cartas[]de[]londres y los[]amigos executaron
 los[]seguros[]ordenados[]y Son[]de[]Cuenta[]de[]UM[]L<ibra> St<erlina> 220 digo
 duCientas y Ueinte a 8 p<or>[]C<ient>o[]con[]condicion de[]baJar
 a 12 p<or>[]C<ient>o[]en[]casso[]de[]perdida[]por[]Ser[]assi de Costumbre
 con[]el[]proximo remitiremos notiçia de[]Ello.]

{RMK: es la letra de Temminck.} A[]Domingo de s<an><<ta>>:[]Marina

qué[]dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.}}

{Leg 2 17}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 19 de agosto de 1675.}

Somos[]a 16 de Sietiem<re>>[]1675

Señor[]mio. Despois[]de[]N<ue>S<t><<ra>>[]ult<i><<ma>> que[]fue como[]pareçe de[]la[]Copia

no[]hemos[]recebido cartas[]de UM[]y esperamos no[]Sera por[]falta[]de salud, rogando a[]Dios la[]goçe VM buena para[]muchos años

En[]quanto a[]negocios de[]lanas Segun[]pareçe ba[]algo[]meJorando

a[]lo[]menos[]con Las[]mas finas[]y realçadas de[]las[]quales[]no

ay muy muchas[]de resta, assi[]que Esperamos Seran[]mas EStima-

das[]las[]que[]de[]UM[]tenemos y[]que con[]hauerlas guardado[]y no

malbaratado[]como[]algunos han[]hecho havremos[]açertado con-

que[]de[]Essa[]no[]bayan[]a[]precipitar, en[]remitir por[]aca Sin[]mas

reparo El[]mes[]proximo se[]puede[]aguardar y entonces Sera

precisso[]de[]juender[](^de[]juender) alguna y la mayor[]partida[]de[]Ellas

para[]con[]las[]demas ber[]jel[]paradero durante el[]mes[]de[]No-

[*uie]mbre, No[]dudamos UM[]tiendra a[]bien[]n<ue>S<t><<ra>>[]diligencia y

[*sabe] Dios quanto[]desseamos el[]açertar y[]dar[]gusto a[]N<ue>S<t><<ros>>[]amigos

[*como e]n[]particular[]a[]UM.

[*la Com]pag<ni><<a>> de Indias hara[]su[]venta como[]Sta puesto en[]la[]gaze-

ta[]inclusa La[]pimienta a 14 g<ruesso><<s>> es[]precio acomodado y assi

Se[]Espera Saldra[]La Canela segun[]la[]bond<a><<d>> de 60 a 63 pla<ca><<s>> la[]

<<l<i>bra>>

UM[]bea[]a[]lo[]que[]determina y a[]lo[]que[]bemos no[]hara[]mal[]UM

de[]hacer empleo[]nuevo[]en buena[]lana de[]Segobia porque[]las

cossas tomaran meJor forma[]y firmessa con orden. Para ulti-

mo[]Ottúbre[]se a[]dado conboy bueno[]para Essa, y (^no[]podia Ser[]anteS

respeto la[]uenta de[]la compag<<na>>, En[]lo[]demas[]no[]ay mudança}

{Leg 2 17}

[fol. 1v]

{CB1.

Y de[]nouedades nos referimos a[]lo[]inClusso imprimid Rogando a

Dios[]nos[]de pazes y[]a[]UM[]g<uar>d<<e>> muchos años como[]puede[]y[]

desseam<<os>>

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]

Ss<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 2 23}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 2 de noviembre de 1673.}

Somos a 16 de Nouiemb<<re>>[]1673

Señor[]mio Despues[]de[]nuestra ultima que fue como[]pareçe de[]lla[]copia
hemos[]recebido[]lla[]grata[]de[]UM[]de[]26[]del[]passado alegrandonos[]mucho
de[]lla[]buena[]salud que UM[]goça y[]sea[]para[]muy[]largos[]años
Con[]alteracion hemos bisto el mucho[]Sentimiento que UM[]nos muestra
sobre[]los[]interesses[]de[]lla[]anticipacion en[]lla[]ultima Cuenta coriente
y de[]verdad como[]nunca a[]UM[]no[]hemos[]hallado fuera[]de[]la raçon ni
en riplicas[]de[]Este[]modo[]no Sabemos[]de[]donde[]nos viene tal tiro
y de[]verdad Si[]UM[]quiere recorrer[]lo[]passado bera[]UM que en[]su
bida[]naidie no[]le a[]serbido con[]mas[]atencion, y promtitud, y a[]fé
de[]hombres[]de[]bien le[]afirmamos[]que UM[]nos[]a[]sido[]en[]tal estimaçi-
on[]que[]nuestra[]amistad hemos[]assentado[]por[]cossa[]perpetua
UM[]Sabe[]muy[]bien[]que por[]fines[]del año 1671 y los[]principios[]del de
1672 Le remitimos quantos[]generos UM pidia[]y mas aunque las
lanas no[]eran[]llegadas, y esto para[]que UM tubiesse[]a[]lla[]mano
[*lo]s[]generos antes[]que intrassen los[]peligros, como hemos experimen-
[*t]ado de[]lo[]qual[]procede el[]desembolço y[]por[]ningun[]modo[]estos[]inte-
resses[]no[]se[]puede[]cuentar cossa[]perdida, respeto que lo[]remitido[]ser-
bio[]a[]UM[]para ganar[]lo[]doblado, y Crea nos VM que durante este
tiempo[]de reboļuiones el dinero[]aca[]nos hũbiera balido 10 y 12 p<or>[]C<ient>o y
maS, Assi que no[]querera UM hacer[]ni[]pretender cossa en perJui-
cio[]ni[]perdida[]nuestra, ademas[]q<ue>[]UM no[]lla[]tiene ninguna, y que
otros[]hacen[]el[]desembolço a[]6 p<or>[]C<ient>o[]y nosotros a 5 p<or>[]C<ient>o
UM

bera[]que[]Siempre nos tiendra como[]amigos y[]Serbid<ore><<s>>, todo[]suyos, y
lo[]mismo[]Esperamos, nos continũera[]UM Sũ[]bũena Correspondencia
y que ESta Cuenta queda assentada[]de[]acuerdo[]no[]hauiendo otro[]yerro}

{Leg 2 23}

[fol. 1v]

{CB1.

Permita Dios que los tiempos bienen[]a meJorar y corran[]las[]corres-
pondencias[]como Solian, bera[]UM que[]no[]Somos para[]no Complaçer
a[]nũestros[]amigos y en particular lo[]observeremos[]con[]UM.
las[]lanas[]todabia se[]venden[]a[]buenos[]precios, y sera segun que
llegaran[]muchas, no[]hemos[]podido[]alcansar conboy[]para Essa como
no[]se[]Sabe[]lo[]que[]se[]hara en[]londres[]con[]lla[]Junta de[]Este Parlamento
podra[]ser[]salga de[]aca el[]nabio La[]S<an><<ta>>[]Anna, como[]es[]grande[]belero
por[]el[]Norte[]y[]Los[]naos[]de[]Essa seran[]neçessitados tomar[]el[]miSmo
camino[]por[]Ser[]el[]mas[]seguro, Esperamos[]habra llegado a[]tiempo
el[]abisso[]del[]rompimiento[]y[]no[]habran tomado[]por[]el[]canal los
naos[]cargados. Los precios[]de[]mercaduras[]aca[]quedan
la[]pimienta 18 g<ruesso><<s>>. Clauillo 95 Cera[]amarilla f<lorines> 66: Uaqueta 12 1/2
pl<acas>

“Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler
 {RMK: es la letra de Temminck.} A[]Domingo de s<an><<ta>>
 Marina
 que[]dios[]g<uar><<de>>
 en
 Bilbao
 {SYMB.}
 {AD. [^M<edi><<o>>[]R<ea><<l>>]]}

{Leg 2 24}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 20 de junio de 1675.}

Somos a 8 de[]Julio 1675.

Señor[]mio Nuestra ult<i><<ma>>[]fue como[]pareçe de[]la[]copia, despois[]hemos
 recebido[]la[]grata[]de[]UM[]de 20 de[]Junio alegrandonos goçe UM la
 salud buena, y rogamos a Dios sea para muchos años.

ESta[]bien remitiria[]UM[]al[]amigo de Tobal lo[]que para el
 fúe en[]el[]nabio de[]Julio Cesar En[]quanto al testimonio de[]la
 paca N<umer><<o>> 4 de[]Cuenta de[]UM, a[]nuestro[]meJor pareçer[]ba inSerado
 en[]uno[]de[]los[]demas generos remitidos en[]d<ic><<ho>> nabio y[]Esta[]bien
 Les aya UM recebido[]todos[]Quiera Dios Les[]juenda[]UM con buena
 ganancia Las Uaquetas de[]Moscobia ban[]tomando reputacion
 aca[]como[]pocas[]ay[]de resta, y por[]ser[]genero noble y[]juendible
 en[]España, haviendo[]vendido algunos necessitados[]en[]Essa Siempre
 tienda UM bon Expediente para[]las[]suyas, los[]tiempos

Son[]cortissimos en[]general y en[]todas[]partes y por La poca
 Salida de lana aca, se venden a[]precios[]Lastimosos, assi[]que}

{Leg 2 24}

[fol. 1v]

{CB1.

de[]las[]de[]UM[]no[]podemos[]determinarnos a ello, y[]bemos[]que tal
 es[]su intencion[]de[]UM,[]y[]Si[]en[]España no[]baJan mucho[]de
 preçio no[]es[]possible[]que[]muchos[]puedan continuar[]de[]Essa
 como[]haçen Sin[]distruyrse con partidas[]tan[]considerables
 con[]Las[]de[]UM tiendremos[]todo[]Cuiado y atencion como a[]Cossa
 propria, para[]el[]mes[]proximo beremos Si[]se[]animaran[]mas[]los
 compradores[]y[]Segun[]Las[]apparencias[]de[]las[]cossas[]generales
 de[]paz /o/ guerra[]dando a[]UM[]abisso de[]lo[]obrado, y poco[]se
 ariesga[]con[]el interesse de[]la[]anticipation, en[]Esperança de meJo-
 ria[]Si[]Dios[]Lo[]permite para[]pazes, Ciertamente mudaran
 Los precios y[]como[]ba[]dicho no[]se[]pierde[]en[]aguardar un[]mes
 /o/ dos[]En[]el[]interin aguardamos[]su abisso[]de UM, Si[]nos[]deue-
 mos[]conformar[]a[]lo[]Coriente, no[]mudando[]las[]Cossas como[]ba[]dicho
 /o/ Si[]UM[]gusta[]que[]aguardemos hasta meses[]de Nou<iembre>: y[]DeCiemb<<re>>
 porque[]desseamos[]acertar[]y Siguir Su orden[]de[]UM[]en[]todo
 De[]nouedades[]no[]ay[]mucho el[]tiempo[]de tantas llúbias que[]haçen
 no[]da[]lugar[]a[]los Exerçitos[]de[]haçer nada, en[]el[]interin Se[]destruýe

todo[]por[]donde[]passan Quiera Dios[]remediarLo “Y quedando[]miy
a[]su[]obediencia[]de[]UM Rogamos Le[]g<uar>d<<e>> como[]puede[]y[]desseamos
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
[^El Elector[]de[]brandenbourgo
a[]tenido[]Senalada[]Vitoria
contra el[]Súeco, como[]por[]la
memoria[]inClusa}}

{Leg 3 1}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 23 de julio de 1674.}

Somos a 6 de[]Agosto[]1674.

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>>[]ultima[]a[]UM a[]sido[]como[]pareçe de[]la[]copia
despois

reçebimos[]la[]ESTimada[]de[]UM[]de 19 del passado, y[]otra de 24 de[]Junio
por[]manos del[]señor Gonzalo[]de Tobar el[]qual[]llego[]a[]Esta Ciud<a><<d>> y
Le[]hemos ofreçido[]de[]assistirle en[]todo, por benir nos encaminado
de[]su[]parte[]de[]UM, y[]assi[]lo[]dira d<ic><<ho>>[]amigo[]estando[]de[]buelta
en[]Essa

El conoçimiento de[]las 21 Sacas[]de Lana[]que VM[]cargo[]en el nabio
de[]Manoel[]Poocq[]hemos recebido, quiera Dios trayerle con[]bien, para
quando[]procuraremos La[]descarga[]y[]La[]benta a[]Su[]mayor[]benefiçio
de[]UM, al[]presente muy malos[]corren los[]precios, por[]Causa[]de[]la}

{Leg 3 1}

[fol. 1v]

{CB1.

corta salida, Lo[]mucho[]que llega[]y Las[]ventas[]publicas de algunos
no[]reparando[]Lo[]que[]costo La[]Lana, ni Si[]se[]pierde como[]se[]haçe
grandemente, Quiera[]Dios darnos[]meJoria Los[]mercaderes[]para[]Italia
y Turquía estan[]solicitando[]conboy, Si[]se[]les[]da, tenemos[]esperança de
que[]habra[]mayor[]Salida[]de[]paños y mexor benta[]de[]lanas, Lo dicho
es[]caussa[]de[]que todabia no[]hemos[]podido[]uender de[]las 30 Sacas[]de
cuenta[]de[]UM Sino[]los 5 Sacas[]danadas del[]nabio, y para[]d<ic><<ho>>[]daño
hemos baxado[]al M<ae>S<t><<re>> de[]sus fletes[]f<lorines> 57: : . para La venta
haremos La[]diligencia requerida[]como en[]cossa[]propria
Grande flete paga[]UM[]al[]m<ae>S<t><<re>> de[]las 21 Sacas, otros[]naos yngleses
no[]tienen[]mas[]de a f<lorines> 6 p<or>[]Saca de 200[]<<l<ibras>>> y no[]Le[]han[]hecho a[]UM[]bon

partido Sus[]afletadores /o/ sus[]encommenderos. Los 1000[]<<l<ibras>>> de[]çera
amarilla remitiremos[]a[]UM[]con d<ic><<ho>> nabio /o/ alguno otro[]bueno
placiendo a[]Dios,[]en[]los[]precios[]no ay mudança y de[]nobedades no
mucho pareçe que[]en[]Esta campaña no[]Se[]hara mucho, Quiera[]Dios[]dar
una[]buena[]paz general, “Y a[]UM g<uar>d<<e>> muy[]Largos años como[]puede
y desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler

[^Los[]naos[]con[]su Conboy Salieron[]en

27 del[]passado y[]esperamos que[]EStaran en
Essa ria.]

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 3 2}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 3 de octubre de 16[*72].}

Somos[]la 17 de[]Otub<<re>>[]1672

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>> ultima[]la[]UM[]fue como[]pareçe de[]lla[]copia, Despois
somos[]sin[]cartas[]de[]UM[]Esperando no[]sera por[]falta[]de[]salud

En[]quanto[]la[]negocio de[]lanas todabia no[]Se[]ofrecio occaSion[]para
uender[]mas[]de[]las[]de[]UM Las[]pocas[]que[]por[]todo[]se[]uenden es

a[]precio[]como Quieren Los Compradores, y como[]Esta[]corta[]Salida

Solamente[]procede[]de[]que[]estamos ençerrados, tenemos[]Esperan-

ça que[]en[]breue Se[]hallara medio y forma para Su[]Salida[]y[]Lo

miSmo[]de[]los[]paños UM[]sea seguro[]que[]no[]deJaremos[]buena

offerta[]y no[]podiendo[]mas[]sera forcosso[]conformarse con

Lo[]Coriente, considerando[]en[]todo[]Su[]mayor[]benefiçio de[]UM

de[]OSTende[]abissan como[]conçedieron un dreCho de[]transito[]de to-

das[]mercadurias que biendran de[]afuera para[]cargar, y[]Sera por

entrada[]y[]salida[]en[]todo a 3 p<or>[]C<ient>o lo[]qual[]es un[]grande[]alibio

remitiendo[]de[]aca[]por[]bia de[]Zelanda[]de[]donde[]ban[]conboyas[]cada

Semana[]para[]d<ic><<ha>>[]OSTende Quiera[]Dios meJoren[]algo[]los[]tiem-

pos[]para que corra La[]salida[]de[]lanas.

de[]Zelanda[]podran UM tener[]abisso de[]lo[]qué bendio[]La[]Comp<añi><<a>>

de[]Indias, aca[]sera en 27 de[]Este, y[]de[]lo[]que passare[]daremos[]la

UM[]abisso Y por no[]ofrecerse otra[]Cossa Quedamos muy a[]Su[]serbiçio

Cuya[]Uida[]g<uar>d<<e>> Dios como[]puede . En[]Amsterd<a><<m>> ut supra

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[

]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 3 2}

[fol. 1v]

{CB1.

A: Domingo de S<an><<ta>>

Marina g<uar>d<<e>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 3 3}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: casi toda la página es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 13 de mayo de 1675.}

Somos a 27 de[]Mayo 1675

Senor[]mio. Nuestra ult<i><<ma>>>[]a[]UM a[]sido[]como[]pareçe de[]la[]copia,

despois

no[]hemos recibido[]Cartas[]de[]UM Lo[]qual[]causara La[]breved<a><<d>>>[]de[]ESta

y de[]abisso de[]como EL[]nabio Julio[]Cesar con[]todos Los[]demas para Cadiz y otras[]partes Salieron a[]la[]mar en[]2(^3)[^2][]de[]ESte y lleban tiempo rassonable Quiera La divina Majestad, llebarles todos al[]puerto}

{Leg 3 3}

[fol. 1v]

{CB1.

destinado Con Esta ban Los demas testimonios y[]Conocimientos[]d[*e]

Lo[]cargado[]de[]Cuenta[]de[]UM, como[]tanbien[]todas[]las faturas

y Son[]de[]la[]paca con 3 farditos de[]Canela que[]montan[]f<lorines> 844: 12:

de[]una[]paca[]con 30 rollos[]de[]Uaquetas[]de[]moscouia “ 918: 19: 8

de[]un[]baril[]con 200[]<<l<ibras>>> de[]Clavillo que[]montan “ 923: 8:

de[]la[]paca[]con 21 p<ieça><<s>>>[]de[]Uaracanes Ualencianas “ 985: 19:

de[]la[]Caxa[]con 20 p<ieça><<s>>> de[]pelo[]de Camello[]negras “ 1200: :

de[]un[]baril[]de[]cera[]amarilla[]que monta “ 680: 19:

de[]la paca[]con[]16[]p<ieça><<s>>>[]de[]Albornoses y montan “ 683: 9:

del seguro[]de f<lorines> 3000: sobre[]lo[]susso[]dicho “ 170: 17:

Todo[]en[]moneda[]Coriente y mandara UM recorrerlas[]dando

nos[]Credito[]en[]La[]cuenta Coriente[]de[]UM de[]florines, y abisarnos

el successo Esperamos[]qué todo[]lle[]contentara a[]UM, rogando

a[]Dios[]Le[]de[]favorable[]venta, En[]quanto a[]lanas no[]ay ven-

ta[]sino[]a[]precios[]Lastimosos[]y sin[]orden Expressa de[]UM

no[]nos[]atrebimos malbaratar Las de[]UM[]como[]bemos[]que

algunos[]haçen con[]Las[]que tienen[]de[]sus[]principales y a[]mas

de[]28[]placas[]no[]bemos de[]poder[]vender al[]presente d<ic><<has>>>[]Lanas

de[]UM todo[]caussa[]este tiempo[]de[]miserias de[]la[]guerra y no

Sabe[]uno[]por[]donde[]buscar[]Expedition[]como ay albor[^o]to general

en[]toda[]La[]Cristiand<<ad>>. verdad es[]que[]el[]mes[]de[]Junio y[]Julio

es[]La[]sassion[]mas[]muerta[](^del[]año) para todo el[]año, y podra[]ser

que[]para[]agosto sera mexor, en[]el[]tanto[]mande[]UM darnos

su[]orden[]si[]nos[]devemos[]conformar a[]lo[]Coriente, y no[]por[]Esso

deJaremos[]de[]mirar[]a Su[]maýor beneficio como[]de[]cossa[]propria

y de[]Ello[]sea[]UM muy fiado, andamos[]para introducir una tara

sobre[]el[]balin[]que[]no passe de 24[]<<l<ibras>>>. y para el[]effecto Se[]formo[]un

papel y Le firmaron[]algunos[]mas La mayor[]parte haçen repa-

ro[]como sin[]duda[]no[]Le cumpliran todos, y como[]Los compra-

dores[]estan[]muy animados[]contra estos firmantes no[]hemos

hallado[]conbenir Lo[]hagamos[]nosotros, hasta[]que, Lo ayan hecho

otros mas, aunque[]somos[]de[]acuerdo[]de[]mantener, La[]stipulation

de 24[]<<l<ibras>>> y es justo y rassonable porque algunos bien[]conocidos

en[]Essa[]para Bender[]Sus Lanas passaron por[]qualquiera tara

assi que a[]sido[]una[]vergüença Quiera Dios de[]lugar[]el tiempo

para todo, y con[]buena[]salida seria mas facil prescribir[]Leyes

a[]los[]compradores mas nunca faltan aca quienes haçen bulla

como (^??) bien[]se[]sabe, De[]nobedades diçen que el françes se apodero {RMK: falta el otro pliego de la carta con el final y la firma.}}

{Leg 3 6}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 7 de enero de 1675.}

Somos[]a 4 de febrero[]1675

Señor[]mio Nuestra[]ultima[]a[]UM[]a[]sido[]como[]pareçe de[]la[]copia des-
pois[]no[]hemos recibido[]cartas[]de[]UM, esperando[]no[]sera por[]falta[]de
salud y como[]no[]podemos imaJinarnos[]La causa de[]Este[]Silençio estamos
con[]cuidado Quiera Dios La goçe UM[]buena y sea pa(^m)[^ra] muchos
[*añ]os. Tocante[]a[]negocios como[]estamos de[]inbierno poco /o/ na-
[*d]a[]passa[]y no[]se[]vende[]nada[]de[]lanas Sino[]a unos precios tan
des(^p)[^E]Sperados[]que[]es[]una[]vergonça y[]como[]Se[]hubieran hallado
en[]la[]Calle[]por[]Cuya caússa todabia restan[]de[]las[]de[]UM 12 S<aca><<s>>
hemos[]hecho[]toda[]diligencia para Serrar Esta[]partida y trayer
Su[]proçedido[]en La[]coriente, mas como EStamos haçiendo libros
nuebos, de[]ESte[]año no[]hemos podido[]dilatar mas d<ic><<ha>> Cuenta[]Corien-
te[]y ba con[]Esta[]ún[]tanto de[]Ella de[]Cuya resta Le alcanSa-
mos[]a[]UM[]para en[]Cuenta[]nueva[]moneda[]coriente f<lorines> 3601: 4:
UM[]mandara recorrerla y abissarnos Su[]hallar Quiera Dios
tengamos La de[]Este año, con mayor Su prouecho[]de[]UM}

{Leg 3 6}

[fol. 1v]

{CB1.

Esperamos[]La llegada[]del[]nabio de[]Cornelio Huybrecht como
abissan[]de[]que[]salieron[]de Ynglaterra Quiera Lo Dios, Los que
de[]aca Salieron ultimamente, alcanaron La[]Canal y la[]Isla
de[]Wight, quando[]les[]dio el[]biento[]Contrario, assi les[]jusgamos
de[]aribada[]alli quíera Dios[]conducir les[]en[]Salbamiento
los[]precios[]de mercadurias Quedan a[]lo abissado, UM hara bien
de[]vender[]su Clavillo, como se açerca La venta[]proxima[]de
La[]compania[]de[]Indias y se[]comprara[]a 80 placas, La
cera[]amarilla queda[]cara Las Uaquetas en 12 y 12 1/4 pl<aca><<s>>
Las[]buenas, otras[]inferiores de 11 3/4 a[]12 pl<aca><<s>> Y no[]ofreciendose
al[]presente otra cossa Quedamos[]a[]Su[]Obediençia de[]UM[]Cuya
vida[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos Ut[]Supra.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
SS<ervido>r<e>s.

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

{RMK: es la letra de Temminck.} A[]Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina
qué Dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.}

{AD. [^tres[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 3 7}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]mio Núestra ultima a[]UM fue el[]hordinario passado con[]lo[]que se ofreçia y[]Juntamente la[]fatúra y[]el conoçimien- to[]de[]la[]çera[]amarilla cargada en[]Amboúrgo y del baril de[]Clavillo cargado aca . Despois reçebimos la muy grata de[]UM de 28 del[]passado En cuya respuesta[]diremos que inCluso[]ban[]los[]conoçimientos de[]lo[]cargado[]hasta hoÿ los naos todabia[]EStan[]delante La[]Ciúd<ad> ÿ como[]UM nos ordena en[]dicha Sú ultima de asegurar todo lo[]car- gado assi Lo[]haremos assi[]bien Sobre[]La[]çera amarilla de[]Ambourgo f<lorines> 2000: : y[]de[]Ello las[]noticias[]con[]el proximo.

diçe UM[]que Juan Boom parteria[]de[]Essa[]dentro[]de 12 dias[]y sera sin[]conboy y como[]aca tenemos notiçias de[]Ynglaterra que tres[]naos turcos parecieron delan- te de la canal, assi hemos hallado[]bien[]de asegurar sobre[]las[]12[]Sacas[]que UM tiene en el[]f<lorines> 1200: a 2 3/4 p<or>[]C<ient>o y Esperamos Lo[]tiendra[]UM por[]muy bien[]hecho porque el[]premio es múy corto[]y grande el riesgo.

Sobre las[]80 Sacas[]que UM[]nos remitio en el[]nabio Las armas[]de bilbao La Baldina y[]el[]sacrifiçio no[]se asse- gúro[]nada que[]sea a[]UM[]de[]abisso, Mañana ba a bordo[]del nabio S<an><<ta>>[]Catalina La[]Caxa[]con 100 p<ieça><<s>> de[]contonias blancas muy hermoSas La fatura[]con el[]proximo

Tocante la[]canela hemos andando[]la ciud<a><<d>> y a[]menos de[]75 placas[]no[]hallamos[]que sea de[]la[]calidad como la que[]remitimos a[]UM y[]no[]Costo mas de 61 pla<ca><<s>> y considerando[]el[]precio[]de[]13 R<eale><<s>> que bale[]en[]Essa[]y se compro, es[]perdida evidente, y Júsgamos querera

UM[]aguardar La[]primiera benta de la[]Comp<añi><<a>> quando

Se uendera Canela[]y comprar[]entonçes una[]doçena de[]farditos y con[]esso[]tiene[]UM[]para el año hasta otra venta, ademas[]buena açienda[]y mas barato

d<ic><<ha>>[]venta sera en[]el[]mes[]de[]Setiembre proximo y Si[]UM con[]to(<^d>)[](<^E>)ssso túbiera gústo se compren Lo[]ha- remos[]con[]sú primero[]abisso

Tocante[]a[]sus[]lanas[]de[]UM bien[]diçe UM[]devian[]baler 30 pl<aca><<s>>, bien[]holgaremos Suçediesse assi, pero segun Lo que[]passa agora no[]ay aparencias para[]ello: hemos puesto preçio a 28 pla<ca><<s>> pero[]todabia no[]llegan[]a ello UM[]se[]assegure que[]no faltara intelligençia para alcansar lo[]mas possible}

{Leg 3 7}

{fol. 1v}

{CB1.

Mañana Esperamos Los[]conoçimientos del[]fardo[]de[]presilla cargado[]en OStende.

En Los[]precios[]de[]mercadurias poca[]mudança aÿ UM nos[]tenga[]muy a[]Su[]obediencia Cuya vida g<uar>d<<e>>[]Dios[]como puede y[]desseamos. En Amsterd<a><<m>> a 17 de Abril[]1670

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Seruid<ore><<s>>
 Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler
 {RMK: es la letra de Temmick.} A[]Domingo de[]s<an><<ta>>: Marina
 que[]Dios g<uar><<de>>
 EN
 Bilbao
 {SYMB.}
 Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina}

{Leg 3 8}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]mio. Nuestra ultima a[]UM[]a[]sido[]en 21 de[]ESte
 con[]abisso[]de[]la[]llegada[]de[]los 4 naos[]de[]Essa al[]puerto[]de
 Tessel y[]Lo[]que[]mas[]se ofreçia, Despois[]no[]hemos[]reçe-
 bido[]cartas[]de[]UM, qui[^e]ra Dios no[]sea por[]falta[]de
 salud, La[]qual[]desseamos tenga[]UM[]muy cumplida
 Todabia[]jestamos[]con[]glaçes assi que[]no[]ay nobedad
 Quieren[]diçir que[]ay[]algúna búena nueba, sobre[]la
 salida[]de[]paños en[]Turquia, si esso[]es Esperamos
 buen[]despacho[]de[]llana, y[]en[]breve Sabremos de[]que
 parte intentara el[]franças y[]Si[]La Ynglaterra[]se
 juntara[]con[]el, Lo[]que no[]permita Dios, porque con
 esso[]no[]hubiera [^nabegacion] ni[]se[]permitiera Salida[]de ninguno
 nabio[]marchante, Conforme Las[]mayores apparencias
 nos[]gobernaremos[]con Sus[]Lanas[]de[]UM[]suplicando
 sea[]UM[]muy[]seguro[]de[]Ello.
 Con (^?)[]Esta[]ba un[]tanto[]de[]La[]Cuenta[]coriente de[]UM
 del[]año passado feneçida[]en[]31[]de Deciem<re>: de[]Cuya
 resta[]nos[]queda[]UM[]deviendo[]en[]moneda[]Coriente flori<ne><<s>>
 diez[]y[]siete mil[]y ochenta y Siete y (^Siete)[^Uno] y[]M<edi><<o>> placas
 digo f<lorines> 17087: 1: 1/2. UM[]mandara recorerla
 y hallandola[]bien[]assentarla[]de[]acuerdo Los intereses
 se[]cuentaron[]con[]toda[]atencion, y como[]diferentes
 Lanas[]se[]vendieron a[]plaço de 4 meses ello[]causa el
 aumento[]de[]interesses pero[]en[]d<ic><<has>>[]Cuentas[]de[]lanas
 goça UM[]el[]uno por[]Ciento lo[]qual[]alibia d<ic><<hos>> interesses
 Quiera n<ue>S<t><<ro>>[]señor darnos La[]graçia de continuarla ESte
 año con[]todo[]gusto[]y[]aúgmento[]de[]UM,[]y[]Suplicamos
 nos tenga UM[]en[]su[]buena Graçia, como[]andan[]tantos
 Solicitantes[]en Essa todo a[]menester un hombre para
 quedarse[]con Los[]amigos[]que tiene, y[]para conserbar[]La
 merçed que[]UM nos[]haçe aplicaremos cuánto[]sera[]possible
 de[]preçios de[]mercaderias poco[]se puede diçir, La[]compa<<nia>>
 de[]Indias[]vendera pimienta[]y Clavillo para prinçipio de
 Março UM bea[]Si[]quiere[]haçer mas[]empleo, de 10 pacas
 ordenados, y acudiremos para el[]menor[]preçio}

{Leg 3 8}

[fol. 1v]

{CB1.

y siempre[]es[]de[]mayor[]Conbeniençia comprar[]de[]la Compania que
de[]particulares. UM[]nos[]mande[]en todo[]lo
que[]fuere[]de sú[]obediencia Y Le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede
y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>>: a 25 de Enero[]1672
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]
Seruid<or><<es>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
Señor Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina}

{Leg 3 8}

[fol. 2r]

{Leg 3 8}

[fol. 2v]

{CB1.

A: Domingo de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 4 2}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor mio Nuestra ultima a[]UM[]a[]sido[]en 7 de[]ESte con
lo[]que se[]ofrecio y la[]Compra[]de 6[]farditos[]de[]canela
en[]la[]venta[]de[]la Compa<ñi><<a>> de[]Indias. Agora responde-
remos a[]la muy grata[]de[]UM[]de 4 del coriente
ESta[]muy bien[]de[]que assento[]UM[]de[]acuerdo[]La[]Cuenta
de[]las 50 Sacas[]de[]lana remitidas y de[]los[]generos cargad<o><<s>>
aca y en Ambourgo y San[]valery Quiera Dios aya[]lle-
gado[]todo, de[]lo[]qual[]esperamos nueba con el[]primiero
de[]Essa. Tocante[]a[]lanas, verdad es[]que
al[]presente Se[]hacen buenos preçios de[]la mas Subida re-
fina[]a[]38 pl<aca><<s>> y de[]la[]que en Júlio[]se[]vendio a 31 Se[]haria
35 pla<ca><<s>>. y segun[]todas[]apparencias, Las[]que[]llegaran
con[]la[]S<an><<ta>> Anna Tiendran[]búena venta, conqué lle-
gan[]a[]manos quienes pidan preçio. Si[]UM[]a sido
serbido[]de[]embarcar[]algunas sin[]duda açertara y[]hare-
mos[]diligencia en[]La[]venta

De[]las[]sorianas de[]UM todabia no[]hemos[]podido ven-
der[]mas[]de[]18 Sacas[]a 26 1/2 pla<ca><<s>>[][^la l<ibra>] pareçe que todabia
las[]baJas[]lanas no[]tienen tanta[]demanda para
uender[]bien Las[]demas haremos[]toda[]diligencia possi-
ble[]y[]para remitir a[]UM La[]Cuenta[]de[]Ellas en[]ESte
año.

Las 20 p<ieça><<s>> de[]pelo[]de[]Camello[]se prebienen, y llegando[]Los
naos de moscobia compraremos Las 4 pacas[]de[]Uaque-
tas[]de[]moscobia.

La[]grassa a[]subido[]a[]f<lorines> 24 y como[]describen de[]San[]sseb<astia><<n>> que
Los bascos y los naos[]de biscaÿa tubieron[]búena[]pesca
assi que[]nos[]pareçe no[]hiçiera UM probecho, como

UM[]lo[]deJa[]a nuestro parecer.

En los[]demas[]generos[]no[]ay mudança Lana soria[]segobia-

na Siendo[]LiJitima assi bien[]tiendra Salida, UM

esta en el[]lugar donde llegan y mirara para[]Su may-

or conbeniençia Y por no[]ofreçerçe otra Cossa

Quedamos[]muy a[]Su[]Obediençia de[]UM. Cuya vida[]g<uar>d<<e>>[]Dios

como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 21[]de 7b<<re>> 1671

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e> UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[

]Servid<ore><<s>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler

S<eño>r Domingo[]de S<an><<ta>> Marina}

{Leg 4 2}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Temminck.} A[]domingo de[]s<an><<ta>>: marina

qué[]Dios g<uar><<de>>

en

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 4 3}

[fol. 1r]

{CB1.

[*se]ñor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 19 de septiembre de 1672.}

Somos a 3 de[]Otub<<re>> 1672

Señor[]mio. Nuestra ultima a[]UM a[]sido[]como pareçe de[]lla copia

despois hemos[]reçebido La[]muy grata[]de[]UM de 7 del passado

mucho[]nos[]alegro La[]llegada[]de[]Antonio Rodríguez, sean a Dios Las

gracias, y a sido[]dichosso, como no[]inContro a naidie, y[]aunque

Los[]nabios Espanoles[]passan por[]libres, saliendo[]de[]aca y[]benien-

do[]assi, no[]seria tanta La[]Cortesia del[]frances y[]Ynglez[]de[]deJar-

les[]passar assi no[]era[]aconseJado[]de[]deJar el[]seguro y mas

como[]le[]jordeno UM, como UM[]habra[]bisto Se[]hiço

el seguro en Londres El nabio de[]OSTende si no[]Salio Sal-

dra[]en breue con tiempo fauorable permita[]Dios[]llegue con

bien. Con[]Esta[]ba[]la[]Cuenta[]de[]las 20 Sacas[]de[]lana[]ven-

didas[]del[]nabio de Matheo Bommelar y es[]Su[]procedido[]en

moneda[]Coriente f<lorines> [*4146: 10:]

UM[]mandara recorrerLa y[]assentar[]de[]acuerdo, Todabia

poco[]passa en[]negocio y[]ventas[]de[]lana, como[]no[]ay[]Salida de

paños ni ay comodid<a><<d>> remitir[]Lana(^r)^[^s] por[]tierra[]dentro, Siem-

pre[]bibimos en[]Esperanças de[]que[]se[]hara alguna cossa[]de

bueno[]con[]los Alemanes, y con el[]parlamento de[]Ynglaterra

el[]qual estaba para Júntarsse. Quiera[]Dios sea assi, y en[]pro-

curar[]benta[]fauorable de[]las[]que[]de[]Cuenta[]de[]UM tenemos

no[]faltara[]diligencia N<ue>S<t><<ra>>. La compania de[]Indias vendera

com[]pareçe de[]la memoria inClusa Si[]UM[]hallare bien remi-

tir algunas[]lanas por[]bia[]de[]OSTende, de[]principio Sera[]lo meJor

porque[]podria succeder[]que[]no[]Quede[]España fuera[]de[]la[]danssa

“Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>> Dios como puede y[]desseamos Ut[]Supra

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}
 {Leg 4 3}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao}

{Leg 4 5}
 [fol. 1r]
 {CB1.
 Señor[]mio. Nuestra passada a UM[]a sido[]en 29 del[]passa-
 do[]con[]lo[]que[]se ofreçia, despois no[]hemos recebido[]cartas[]de
 UM y esperamos no[]sera[]por[]falta[]de[]salud.
 inClusa[]ba[]la Cuenta[]de[]las 31 Sacas[]de[]lana[]de[]segobia
 del[]nabio La[]saca M<ae>S<t><<re>> Gerardo[]sehier y[]es el procedido
 en[]moneda[]Coriente f<lorines> 5544: 3: 8
 y de[]las 20 Sacas[]del[]nabio Las[]armas[]de[]bilbao[]M<ae>S<t><<re>> Da-
 niel[]fruyt, cuyo[]proçedido[]en[]moneda[]coriente[]Son
 f<lorines> 3339: 6: Lo[]uno[]y otro[]mandara[]UM[]recorrer[]y
 assentar[]de[]acuerdo. De[]las[]50 Sacas[]del[]nabio
 San[]salbador hemos vendido Las[]28 Sacas R y 6 F a
 32 1/2 placas[][*a]ssi que Solo[]restan[]Las[]4 T y[]Esperam<o><<s>>
 darles[]dueño p[*a]ra[]remitirle a[]UM la[]cuenta[]con
 el[]proximo[]esperando[]Sera todo[]múy a[]gusto[]de[]UM
 y Le aseguramos[]que[]no[]se[]pierde[]nada para[]Su
 mayor[]benefiçio Solo[]nos[]quedas Las[]44 sorian<a><<s>>.
 para[]Las[]quales[]esperamos buena occaSion[]durante[]Este
 autoño.
 En[]quanto[]a[]los retornos todo[]lo[]que UM a[]pedido[]ESta
 comprado[]y[]pronto Las[]dos[]bariles[]de[]acucar en pan
 2193[]<<l<ibras>>> a 12 3/4 <gruessos> La[]<<l<ibra>>> quedan[]cargadas[]en[]el[]
 nabio
 el SalbaJe y Lo[]demas ira repartido[]en
 Los 3 nabios[]que estan a[]lla[]carga
 Lo[]mismo[]lesta[]pronta La[]çera en Ambourgo y Las
 40 p<ieça><<s>>[]ErbaJas[]se[]ban[]comprando[]buena açienda
 con[]el[]Siguiete Esperamos[]remitir faturas[]y[]cono-
 cimientos.
 Otros çinco naos[]de[]lla[]India llegaron[]y traeyen lo[]que
 contiene la memoria inClúsa, para[]prinçipio de
 Sietiemb<<re>> habra venta, y todabia[]no[]Se Sabe de[]Çierto
 La[]cantid<a><<d>> de[]pimienta y Canela[]que[]se[]vendera
 Sabiendolo, daremos[]a[]UM[]notiçias, el[]Clavillo bale
 110 placas[]pimienta 16 3/4 g<ruesso><<s>>: Uaquetas a 13 1/2 pla<ca><<s>>
 El[]fierro[]no[]tiene Salida. Y para[]ofreçerSe otra
 cossa quedamos a[]Su[]obediencia de[]UM cuya Uida[]g<uar>d<<e>>
 Dios[]como[]puede[]y desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 13

de[]Julio 1671

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervi>d<ore><<s>>

Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y J<uan>:[]Biler

Senor[]Domingo[]de S<an><<ta>> Marina}

{Leg 4 5}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 4 6}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]y amigo Nuestra última a[]UM[]a sido[]en 13 de
ESte con[]llo[]que se ofreçia y juntamente Las[]Cuentas
de[]las[]31 y 20 Sacas[]de[]lana uendidas de[]dos[]nabios
Agora responderemos a[]lla[]muy grata[]de[]UM[]de 9[]de
Este[]y[]nos[]alegramos[]de[]lla[]llegada[]del nabio San
francisco M<ae>S<t><<re>> Majott. y sean a Dios Las graçias
Las 40 p<ieça><<s>> de ErbaJes[]nuebamente ordenadas[]quedan
prontas[]para[]cargar[]en[]el[]nabio de[]Jaques[]blard en
San[]valery y habiendo reçebido[]la fatúra[]de[]gastos
remitiremos[]fatura[]y conoCimientos.

Con[]Esta ba[]La[]de Los 6 bariles[]de çera amarilla car-
gada[]en[]Ambourgo en[]el[]nabio La[]Estrella y montan
en[]moneda[]Coriente f<lorines> 3032: 2:

y de los[]dos[]bariles[]de açucar en[]pan[]en
el[]nabio El[]SalbaJe[]qué[]montan “ 758: 2: 8
y de dos[]caJas[]de[]OLandillas[]anchos[]en
d<ic><<ho>>[]nabio “ 1432: 16:

UM[]mandara recorrerlas todas[]y hallando[]bien dar
nos[]Credito. Las[]30 p<ieça><<s>> damasquillos aguardamos[]hoy
de[]haerlem[]y ira[]La[]fatura[]con[]los[]conoCimientos
diçe UM[]que en lugar deL brabante blanco se remita
100 p<ieça><<s>> de[]cotonias[]de[]granillo blancas Lo[]qual[]pon-
dremos[]en Execution aúnque quedaban[]apalabra-
dos[]d<ic><<hos>> brabantes y para[]las 40 p<ieça><<s>> de[]baraca-
nes[]en[]Conformid<a><<d>> de[]su[]orden de[]UM haremos toda[]diligen-
cia bayan aun[]en[]Estos[]nabios. y[]que todo[]sea
a[]Su[]satisfacion[]de[]UM.

Tocante[]la[]lanas Las[]50 Sacas[]del[]nabio Sa()n[]salvador
quedan uendidas[]todas[]y con[]el[]proximo Esperamos
remitir La[]Cuenta para[]Las[]Sorianas[]serbiremos
nos[]de primera offerta[]búena[]y para[]ello aplicamos
quanta[]diligençia se[]puede.

Ueo[]llo[]que[]UM[]diçe de[]las Lanas[]nuevas y[]que Se[]compra-
ron[]mas[]caras, Segun Las[]apparencias esperamos[]aca

buena Salida, y con[]buena Lana no[]deJara UM[]haçer
el[]meJor açierto y de nuestra parte[]Se[]hara todo[]possi-
ble}

{Leg 4 6}

[fol. 1v]

{CB1.

Las 400[]<<l<ibras>>> de[]Canela poco[]mas[]o[]menos, que UM ordena com-
prar[]de[]la[]Comp<añi><<a>> hemos[]tomado[]por[]memorias, y Seran unas
6 Coronas las[]quales[]Compraremos[]a[]lo[]meJor

La[]pimienta[]queda[]en[]16 5/8 g<ruesso><<s>>. el Clavillo[]a[]súbido[]en
112[]placas y subira mas. Uaquéta a[]13 1/4 placas

para[]Noviemb<<re>> uiendran los[]naos[]de[]Moscobia y se[]compra-
ran[]co(^??)(^n) meJor[]Comodidad Los[]nabios[]baJaran[]al

Tessel a[]fin[]de[]ESTa[]semana Y por[]no[]ofrecerse otra

Cossa[]quedamos[]muy a[]Su[]obediencia de[]UM[]cuya uida

g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 27 de
Julio 1671.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[

]Servid<ore><<s>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler

Señor Domingo[]de S<an><<ta>> Marina}

{Leg 4 6}

[fol. 2r]

{Leg 4 6}

[fol. 2v]

{CB1.

{RMK: la letra es de Temminck.} A[]Domingo de[]s<an><<ta>>[]Marina
que[]dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.}}

{Leg 4 7}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor y amigo Nuestra ultima a[]UM[]a[]sido[]en 23[]del[]passado

y en[]Jella[]fatura y conoçimiento[]de 20 pacas[]de[]pimienta[]y

otro[]Conocimiento[]de[]un fardo[]de[]Uaquetas[]de[]moscobia

con[]lo[]que[]mas Se[]ofreçio Agora[]diremos[]en[]respuesta

de[]la[]muy grata[]de[]UM[]de[]17 de[]Abril, y[]ba[]inclussa

la[]fatura[]de Tres[]pacas de[]Uaquetas[]de moscobia famoS-

sa[]acienda[]en[]los[]nabios El[]escúdo[]dorado[]y La[]S<an><<ta>> Anna

y montan[]moneda[]coriente f<lorines> 1783: 9:

UM[]mandara[]recorrerla y assentar[]de[]acuerdo, mañana

ba a[]bordo[]el[]Lienço brabante, y de[]Ello[]con Los EspeJos

siguira[]con el[]proximo [^fatúra], Albornosos, todabia no[]hemos[]to-

pado[]a[]nuestro[]gusto, y[]quieren 58 a[]60 flor<ines>: La[]p<ieç><<a>>[]y nos

pareçe tan[]cara[]que no [^se] Sacaria el[]preçio[]en[]Essa, con[]todo

Esso[]beremos Las[]que[]se[]ofreçeran aun. UM

nos[]pide[]de[]nuebo cotonias bordadas[]y granillo Los[]quales

mandaremos haçer[]Si[]no Se[]hallaren[]hechos, assi[]bien
 Las[]Crusetillas, La[]ropa de[]flanda[]ira como[]ba[]d<ic><<ho>>
 y La çera[]de[]Ambourgo[]en el primero[]nabio que[]de[]Jalli
 Saliere[]Sin[]falta. Tocante[]a[]lanas Las[]81
 Sacas[]hemos[]reçebido[]todas, y[]aunque no de[]las mas
 Subidas, son[]de[]bon[]genero[]y uendibles, y[]Siempre
 hallara[]mexor[]Cuenta[]en[]si()meJantes que en[]Las
 bastas[]y malas, y tenga[]UM[]por[]Cierto, que[]durante
 que[]las[]finas de[]Albarasin balen 26 pla<ca><<s>> y Las[]ordinarias
 a 22[]placas, no[](^??)(^halla[]habra[]que[]haçer en lana[]de Castilla
 ni soria no[]Siendo[]muy finas[]y netas, y[]en[]floretones
 no[]Se[]empeñe[]UM[]por[]ningun dinero[]porque[]durante
 los[]precios[]baJos[]en[]todo[]no[]ay quien Las[]quíera
 EStamos[]en[]pa(^U)(^l)abras Sobre[]Las 19 Sacas[]de[]las[]31
 del[]nabio La[]Saca, y[]Sacaremos[]el[]mayor[]preçio
 que[]se[]pudiera y[]de[]Ello[]sea[]UM muy seguro, Espe-
 ramos[]que el[]tiempo ayudara algo y con[]esso[]no
 nos[]faltara La buena graçia[]de[]UM, quien[]puede
 ponderar Las[]cossas[]como[]Se[]deue. Las Lanas
 sorianas restantes Esperamos pagaran Los[]interesses
 del[]desembolsso y para ello haremos todas[]diligençi-
 as[]possibles, El Clauillo[]queda 108 pl<aca><<s>> pimienta
 17 1/2 la[]cera amarilla[]f<lorines> 75 1/2 p<or>[]100[]<<l<ibra>>>}
 {Leg 4 7}

[fol. 1v]

{CB1.

Y es[]quanto Se[]ofreçe N<ue>S<t><<re>>[]Señor a[]UM g<uar>d<<e>> muy Largos
 años como[]puede[]y desseamos. En[]Amsterd<a><<m>>[]a 4 de
 Mayo[]1671

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Servid<ore><<s>>

Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler

A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>> Dios

En

{SYMB.} Bilbao

Señor Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina}

{Leg 4 8}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]mio Con el hordinario passado[]abissamos[]a[]UM[]La
 llegada del[]nabio Las armas[]de bilbao al[]púerto[]de Tessel
 Lo[]que[]confirmamos[]con EStá y que d<ic><<ho>> nabio esta
 bien[]Sin que aya riesgo[]de[]los[]glaçes assi bien entro
 despois el[]guerero y tenemos abisso[]de[]la Balbina
 y Juan Tant que estan[]en Salbamiento en[]Zelanda
 sea Dios alabado[]por todo, y esta[]aorrado[]el[]seguro
 de 4 p<or>[]C<ient>o. Despois reçebimos la[]muy grata
 de[]UM[]de[]21[]del[]passado en[]cuya respuesta diremos

que habra[]UM[]reçebido la cuenta[]de[]las[]30 Sacas[]de
 lana[]soriana, y[]hallado[]bien, UM hara muy bien
 de[]nunca comprar lanas[]como las 27 S<aca><<s>> han[]sido, y
 çierto nos pessa aya[]dado[]UM por[]ellas[]el[]dinero que
 nos[]abisso. UM se asseguere[]que de[]las 80 Sacas en
 Essos nabios Sacaremos el(^??) mayor[]preçio que Se[]pudie-
 re[]para darLe[]gusto que es[]lo[]que[]desseamos
 y repararemos en La bondad y[]todo abisando a
 UM[]Luego [^lo] que se ofreciere y[]Su[]bondad de[]Ellas
 Por[]quanto a[]Las[]mercadurias[]de[]aca hemos dicho
 largamente en nuestra ultima, Las 300[]<<l<ibras>>> de[]canela
 que[]UM de[]nuevo pide[]compraremos de[]la[]buena
 que[]Se[]hallare[]para remitir en[]los[]primieros[]nauios
 asseguando[]la[]mitad de[]todo[]que se cargare
 Los[]lienços crudos brabantes se[]cargaran[]en[]bruJas
 para euitar los gastos de entrada y[]Salida[]aca
 el[]Clauillo[]compraremos[]mañana de[]La comp<añi><<a>>
 assi[]q<ue> UM tienda[]de[]los menores preçios, La[]pimien-
 ta[]beremos el[]preçio qué tienda[]para[]quéando los naos
 para[]Essa estaran prontos, y pienSo sera Mediado[]de
 Abril[]antes[]que bañan porqué todabia no[]tenemos
 nabegaçion Beo[]cargara UM[]otras[]La-
 nas[]búenas en[]Essos naos qué aý estan Sea muy enno-
 buena y[]en[]todo[]obraremos[]nosotros[]para el[]mayor
 aumento[]de[]UM. de[]lo[]qual[]puede[]UM estar muy
 Seguro La refina y neta[]de[]segouia Se[]uende 35 a 36
 placas la[]<<l<ibra>>>.

{Leg 4 8}

[fol. 1v]

{CB1.

El[]fiero bale f<lorines> 7 los[]100[]<<l<ibras>>>. UM[]nos[]tenga Siempre muy
 suyos Cuya vida g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos
 En[]Amsterd<a><<m>> a 13 de[]Março 1670.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Servid<ore><<s>>.

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

Señor D<oming><<o>> de[]S<an><<ta>> Marina}

{Leg 4 10}

[fol. 1r]

{CB1.

[*señ]or Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia
 de la última carta fechada en Amsterdam a 17 de febrero de 1676.}

Somos[](^??) a 16 de[]Março 1676

Señor[]mio Lo[]de[]ariba es copia[]de nuestra anteCedente, Despois hemos

recebido[]la[]grata[]de[]UM[]de 27 del[]passado alegrandonos[]de[]la[]buena

salud que UM[]goça y Sea para[]muy[]largos[]años
 La[]Cuenta[]de[]las[]30 Sacas[]de[]lana vendida habra UM rece-
 bido y assentado[]de[]acuerdo. de[]las 40 S<aca><<s>> restan 12, y[]Si
 no[]fuere[]que[]las[]mas[]de[]Ellas, estan[]de tan[]mala manera
 Surtidas[]se[]hubieran vendido[]dias[]ha, asseguero a[]UM que algú-
 nos[]pareçen floretones, y[]Si[]UM[]Las[]compro[]iguales[]con Las
 demas, es Jústo, Se[]le[]de a[]UM refaction, y en[]adelante sera
 menester[]tener un[]Cuidado[]particular, como[]en[]Segovia y[]Los
 [??]vaderos no[]haçen Consciencia de[]mesclar[]lo uno con otro,
 [*es]peramos[]Conclúir[]la[]venta y remitirle a[]UM La[]Cuenta[]con
 el[]proximo. Esperamos habra[]UM topado[]unas
 buenas[]Sacas y cargado[]en Los nauios[]que parterian[]con[]el[]con-
 boy[]como[]Siempre es[]bueno[]tenerlas aca a[]la[]mano, y[]Los[]generos
 de[]aca[]Son muy acomodados, assi[]bien[]los[]de[]flandes.
 “Y UM[]sea fiado que tenemos a pecho Lo que a[]UM toca y[]por
 essa[]no dudamos[]en[]la Continuation Quiera Dios dar meJoria
 en[]los[]negocios, y hasta[]passado[]Esta campaña no[]bemos Se
 haran[]Las[]pazes, Disponga Lo Dios quando[]mas[]conbenga “Y
 a[]UM[]g<uar>d<<e>> muchos[]años como[]puede[]y[]desseamos
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 SS<ervidore><<s>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 4 10}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 4 13}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 14 de octubre de 1675.}

Somos[]a 28 de[]Ottub<<re>>[]1675

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>>[]ultima[]a[]UM a[]sido[]como[]pareçe[]de[]la[]Copia
 Despois y[]todo

somos[]sin[]cartas[]de[]UM, esperando[]no[]sera por[]falta[]de[]salud.

Tocante[]al[]negocio[]de[]lanas no[]hemos[]bendido mas[]de[]las[]de[]UM de[]lo[]
 avi-

sado[]como[]nos[]pareçe devrian valer mas[]de 29 pla<ca><<s>> las del nabio Sal-
 baJe,[]como[]segun[]pareçe por[]todo[]jeste[]año no[]biendran[]de[]Essa y[]que Las
 pilas[]superafinas[]se[]benden de 32 a 32 1/2 pla<ca><<s>>, assi que estaremos[]a[]la
 mira[]y sobre[]mayor precio[]de[]las 29 pla<ca><<s>>, hasta[]mediad<<o>> del[]mes[]
]proxi-

mo esperando[]sera[]jesta[]diligencia[]n<ue>S<t><<ra>> muy a[]gusto[]de[]UM
 Los[]nabios[]para[]Essa se[]preparen para[]Medio[]del[]proximo, y[]en el

San[]J<<u>><an> Bap<tis><<ta>> M<ae>S<t><<re>> Juan[]Janssen[]Mars[]una paca[]con 12 p<ieça><<s>> de[]baracanes, y[]ba
 incluso La[]fatura[]digo[]el[]conoCimiento y Los testimonios y[]La[]fatura[]Si-
 guira[]con[]el proximo Son[]6 p<ieça><<s>> negras[]y 6[]p<ieça><<s>> de[]aplomado[]
 loscúro, y[]Sin
 duda[]a[]satisfacion[]de[]UM. En[]Los[]demas[]negocios[]no[]ay mudanca
 La[]pimienta y[]Los[]demas[]generos de[]Indias[]se[]vendieron como[]de[]la[]inClusa
 memoria[]La[]canela[]mas[]cara[]de[]lo[]del[]año passado La[]pimienta es[]barata
 y no[]quedara[]assi De[]novedades Los Exercitos Salen[]de[]la[]Campana de
 pazes[]se[]habla mas que antes[]y Las[]apparencias Son[]mayores com[*o][]el
 Sueco[]tiene muy mal[]partido y por[]el[]sera[]forcosso haga francia Lo
 que no[]sera[]de[]su[]gusto. Permita[]Dios[]La[]paz Y UM[]nos[]tenga
 Siempre[]muy[]a[]Su[]Obediencia Cuya[]vida[]g<uar>d<<e>>[]Dios como[]puede[]y[]
 dessea-
 mos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 SS<ervido>r<e><<s>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}
 {Leg 4 13}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^quatro R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]}

{AD. [^2#dasoentas diez y[]siete fixas

En[]Cinq<uen><<ta>>[]Y[]Una[]Unas Con[]otras [???] 8 de[]1685

D<o><<n>>[]fran<cis><<co>> de[]quadros]]}

{Leg 5 3}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor mio En 3 de[]Este fue a[]UM nuestra ultima con[]lo
 que se[]ofrecia Despois se libraron las[]cartas[]bieJas
 aviendose acomodado[]los M<ae>S<t><<r>><e><<s>>[]de[]posta[]de françia y de
 aca assi que recebimos[]las[]muy Estimadas[]suyas[]de 23
 de[]agosto[]y 20 del[]passado en[]Cuya[]respuesta[]diremos
 En[]La antecedente abisamos[]a[]UM La[]compra[]de[]las
 10 pacas[]de[]pimienta[]a 17 5/8 g<ruesso><<s>> y en la suya[]de 20 de
 Sietiemb<<re>> nos[]pide[]UM hasta[]20 pacas, y para cum-
 plirlo assi hemos[]comprado ahier 10 otras
 pacas[]de[]la compania de[]indias en la[]Ciud<a><<d>> de Delft
 en[]remate publico a 19 g<ruesso><<s>> assi Subio y no ay apa-
 rencias[]de[]que balgan[]menos antes por[]las muchas
 ordenes[]Sera mayor[]el precio de[]1200 pacas[]que res-
 tan[]y[]la 20 de[]UM[]Saldran[]una con[]otra a 18 1/4 g<ruesso><<s>>
 algo[]mas Esperamos Sera[]muy a[]gusto, Lo[]que[]nos
 passa es[]que[]no se[]han[]podido[]cargar en[]los[]naos
 que[]pienSo[]salieron,[]y[]Si[]no, es cossa inCierta remi-

tir[]tras[]ellas estando los M<ae>S<tre><<s>> con ellas[]assi que[]for-
 cosso[]es[]aguardar otro[]primiero que se[]prebiene
 que es la[]bolsa de[]Amsterd<a><<m>> M<ae>S<t><<re>>[]Juan[]Janssen
 y lo[]mismo[]hemos tomado[]por[]memoria el[]açucar en
 pan[]Las Vaquetas de[]moscobia y[]lo[]demas[]referido
 en[]la[]de[]UM[]de 20 de Sietiemb<<re>>. y como[]VM bien
 diçe hemos de[]aplicar todo[]lo[]possible[]para Sanear[]la[]per-
 dida[]del[]segador Quiera dios nos[]ayude[]el tiempo
 y de[]nuestra diligençia Súplicamos sea VM segúro
 El clauillo todabia[]vale f<lorines> 8: 3 y no[]me[]parece
 puede[]UM Sacar interesse ninguno a d<ic><<ho>>[]preçio
 Los brabantes y arpelleras todo[]jira[]Junto.
 Mucha[]maldad es La que se hiço con el[]señor J<<u>><an> An<toni><<o>>
 de[]Olarte y[]nos[]pessa en el alma porque fue hombre
 para sus[]amigos y aJustado Todavia tenemos[]de
 hauer conforme pareçe por[]nuestras[]Cuentas[]y apro-
 badas[]por[]sus[]cartas assi Esperamos la[]señora
 viúda[]nos dara[]satisfaçion para[]deJarle el nombre
 que llebo en su[]bida Todabia no[]hemos podido}
 {Leg 5 3}

[fol. 1v]

{CB1.

hallar comprador[]para Las 27 Sacas restantes[]de[]UM
 Lo[]Esperamos[]y haremos[]toda[]diligençia para[]ello
 la cera[]bale[]f<lorines> 71 en[]pedacos La blanca[]16 1/4 pla<ca><<s>>
 en[]lo[]demas[]no ay mudança UM nos tenga[]en su
 buena[]graçia Cuya[]vida g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y
 desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 17 de[]Otub<<re>>[]1669
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Servid<or><<es>>
 Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler
 A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 [*señor Domi]ngo[]de S<an><<ta>> Marina}

{Leg 5 4}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor mio Nuestra ultima a[]UM[]a sido[]en 10 de[]ESte con[]lo
 que se ofreçia y[]la[]cuenta[]de[]las 50 Sacas[]de[]lana de[]segobia
 vendidas[]y Las[]faturas[]de 100 p<ieça><<s>> cotonias blancas[]y 30[]p<ieça><<s>>
 de[]damasquillos[]de[]haerlem. Despois y todo[]Somos
 Sin[]cartas[]de[]UM. inClusa ba La fatura[]de 32 p<ieça><<s>> de
 baracanes[]de[]Ualenciennes cargado[]en el[]San[]salvador M<ae>S<t><<re>>
 Matheo[]Bommelaer, y montan f<lorines> {BLNK.}
 UM[]mandara recorrerla, y[]hallando[]bien dar nos[]Credito
 EStamos[]seguros[]de[]que hallara UM la[]açienda buena[]y
 mas[]barato[]de[]lo[]que[]de[]flandes en[]drechura puede[]be-

nir. Quiera[]Dios llega todo[]con[]bien de[]que nos
holgaremos[]mucho Los M<ae>S<t><<re>> estan en[]el[]Tessel[]con
Sus[]nabios[]y el[]conboy solo aguardando[]tiempo favo-
rable. En el commerçio ni preço
de[]mercaderias no[]havido[]mudança despois, Solo[]que
llego[]con[]bien el[]Guerero[]de[]Essa Ria y[]las lanas
de[]segovia que traye tiendran pronta[]venta
Y lo[]miSmo[]Esperamos[]de[]las[]nuevas como[]no[]restan[]Sino
unas[]pocas[]de[]las[]mas[]Subidas.
“Y con[]tanto g<uar>d<<e>>[]Dios a UM[]como[]puede[]y[]desseamos
En[]Amsterd<a><<m>> a 13[]de[]Agosto[]1671.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]Mayore<<s>>[]Servid<or><<es>>
Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
{AD. [^]{RMK: es la letra de Temminck.} señor la grassa de ballena
sera múy bar(^r)[^a]tto este año
y Púede[]ser[]J[^se][]Compre[]de baril
a 22 flor<ines>: poco mas /o/ me-
nos vm: bea[]si aý qué
haçer[]negocio}}
Señor Domingo[]de S<an><<ta>> Marina}
{Leg 5 4}
[fol. 1v]
{CB1.
A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 5 6}
[fol. 1r]
{CB1.
Senor Domingo d()e[]S<an>ta[]Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de la
última carta fechada en Ámsterdam a 13 de abril de 1676.}
Somos a 25 de[]Mayo 1676.
Señor[]mio Nuestra ultima a[]UM a[]sido[]como[]parece[]de[]la[]copia[]des-
pois no[]hemos[]recevido[]Car(^gatio)[^tas][]de[]UM, lo[]qual Causara[]la[]brevedad
de[]Esta y principalmente para[]conducirle a[]UM La[]Cuenta[]de[]las 40
Sacas[]de[]Lana vendidas cuyo proçedido[]en[]moneda[]Coriente Saluo
yerro f<lorines> 5329: 13: UM[]mandara recorerla y assentar[]de
acuerdo para[]el[]proximo Sigúira La Coriente para[]que[]en
todo seamos[]de[]acuerdo. Por[]La continuation[]de[]ESta[]guera
tan[]rigorosa por toda[]La[]Cristiand<a><<d>> el[]comercio va[]malo, en particú-
lar el de[]los[]paños y[]caussa La[]Corta[]Salida y baJos[]precios[]de[]la
Lana,[]permita Dios darnos[]meJoria y una[]buena [^paz][]Lo[]uno[]Se[]Es-
pera[]con[]la[]venida[]del[]convoy de[]Cadiz y[]Los[]ritornos de[]Smirna
y Lo[]segundo[]se Espera en[]la[]primiera junta La[]qual[]podra[]Ser
en[]breve como Los[]passaportes llegaron todos, Quiera Dios[]que
ainSi[]sea y con Esso[]todo[]el[]mundo[]tomara[]animo para tra-
baJar y iran[]meJorando[]Los[]negocios, Si UM carga algunas
Lanas[]como estaua[]de[]Opinion esperamos que Lo[]acertara

en[]núestra[]diligencia no[]habra[]falta de[]lo[]qual[]sea UM fiado
 Los[]preçios[]de[]las[]mercaderias de[]aca son[]todos acomodados.
 UM nos tenga[]siempre muy suyos “Y Le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y
 desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayor><<es>>[
]Ss<ervidore><<s>>

Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler}
 {Leg 5 6}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

{SYMB.} a[]Bilbao

{AD. [^tres R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 5 7}

[fol. 1r]

{CB1.

Se[*ñor] Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de
 la última carta fechada en Ámsterdam a 18 de marzo de 1675.}

Somos[]la 15 de[]Abril[]1675:

Señor[]mio. Lo[]de[]ariba es[]la[]copia de[]nuestra[]anteçedente, despois recebi-
 mos[]La[]grata[]de[]UM de 8 del passado y por[]estar[]en[]pascoas[]de[]la
 todo[]gloriosa resurection de[]n<ue>S<t><<ro>>[]Redemtor seremos breve en[]la[]
]respuesta

Lo[]primero y mas[]importante es[]que llegaron todos Los naos[]de Essa y[]San
 sebastian[]a[]Esta[]Ciud<a><<d>> y como[]passaron milagrosamente, tenemos
 doble[]raçon y obligacion[]de[]dar[]gracias a[]Dios Despois[]de[]fiestas
 empecaran[]a[]descargar y recibido Las[]Lanas[]de[]UM abissaremos[]de
 Su[]hallar. En[]La[]uenta sea UM muy fiado que se[]obrra[]como
 de[]cossa[]propria considerando[]las[]mayores apparencias para[]Su
 mayor[]benefiçio de[]UM Quieren diçir que Ynglaterra aprieta
 mucho[]para[]que Se[]hagan Las[]paçes, y que[]deue[]haver mayores appa-
 rencias[]para ella de[]lo[]que[]hasta[]aqui havido, como francia deJa
 algunas[]pretenciones, Permita[]Dios[]que assi Succedo, y dara[]grande
 meJoria en[]EL[]commerçio y mayor[]salida[]de[]lanas, Las[]quales[]al
 contrario no[]daran[]la[]Cuenta que[]desseamos al[]fin[]como[]ba[]dicho[]de
 n<ue>S<t><<ra>> parte[]se[]hara quanto[]se puede en[]la[]conserbacion de Su[]interesse
 de[]UM. Para[]primero de[]Mayo se[]nos[]dio[]convoy para
 essa,[]y andamos[]preveniend todo[]lo[]pedido[]por[]UM y repartiremos
 Si[]hubiera[]mas[]de[]un nabio y[]Lo[]mas[]cargaremos en[]jel[]de[]la[]mayor
 fuerça como[]del[]successo Sera[]UM[]abissado[]con[]n<ue>S<t><<ro>>[]primero
 Los UaraJanes[]de[]Ualençianas por[]Los[]peligros[]del[]camino[]no[]bien
 tantos}

{Leg 5 7}

[fol. 1v]

{CB1.

assi[]que apenas podremos remitir todas en[]Esta bez Si[]los[]n[*aos]
 no[]tardan[]algo[]mas. La[]Canela[]assi[]bien[]es[]cara y La[]buena

no[]quieran dar[]a[]menos de 70 pla<ca><<s>>[]haremos[]en[]todo[]como[]de[]cossa[]pro-
 pria,[]No[]dudamos de[]la[]llegada[]del[]nabio Yngles como[]tene-
 mos[]cartas fue[]de[]aribada[]a[]falmoÿa[]Quiera Lo Dios
 La[]pimienta[]queda[]en[]15 1/2 grúessos El[]fierro[]todab[*ia]
 no[]bale[]mas[]de[]f<lorines> 6 1/2 a[]f<lorines> 6 3/4 el[]100[]<<l<ibras>>> mas Si[]
 la[]guerra con[]el[]Sueco
 se[]haze (^??) Como[]muchos son[]de[]lopinion[]no[]deJara[]de[]ser[]mas
 querido. de[]lo[]qual[]daremos a[]UM[]abisso, En[]el[]interin[]Le
 g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos.
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler
 A: Domingo[]de S<an><<ta>> Marina
 g<uar>d<<e>> Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^Dos R<eale><<s>> p<la><<ta>>]]}

{Leg 5 8}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 2 de mayo de 1672.}

Somos[]la 12[]de[]Mayo 1672

Señor mio Nuestra ultima fue como[]pareçe de[]la copia de ariba
 despois[]no[]hemos reçevido cartas[]de[]UM, y sera[]ESta para con-
 ducir, Los[]Conocimientos y faturas[]de[]los[]3 bariles[]de çera
 amarilla[]cargada[]en Ambourgo[]en el nabio La[]S<an><<ta>>[]Anna, y[]de las
 dos[]caJas[]de[]mitanes (^d)(^C)argadas[]en OStende en el nabio[]La[]Agui-
 la[]volante. El[]qual[]partio segun[]Escriben a 4 de[]ESte
 y rogamos[]a[]Dios[]le[]de[]muy[]bon biaJe, Los[]dichos 3 bariles
 de[]cera[]amarilla montan[]en[]dinero Coriente[]f<lorines> 1529: 9:
 y[]los[]mitanes[]en[]dos[]Caxas[]en[]d<ic><<ha>>[]moneda “ 1175: 13:
 y[]el[]seguro[]de f<lorines> 900: sobre d<ic><<hos>>[]mitanes “ 58: 11:
 UM[]mandara recorrer todo y abonar nos[]en[]Cuenta[]Coriente
 El[]de[]Ambourgo[]todabia[]no[]salio, y somos[]aguardando[]Se
 habra hecho el[]seguro[]en[]Conformidad de[]nuestra[]jorden de
 lo[]qual[]remitiremos noticias[]con el[]proximo.

Tocante[]a negocios aca N<ue>S<t><<ra>>[]armada nual[]salio, y[]de[]dia
 a otro[]Se ban[]despediendo mas nabio para[]Juntarse con ella
 segun[]se[]jusga estara al[]presente delante[]los[]puestos[]de
 francia y Ynglaterra y[]Si sus[]naos EStan[]prontos, en
 breue[]se[]bera una pelea rigorosa, y permita[]Dios tenga-
 mos[]La Uitoria, para[]que[]no[]Salgan con[]Su[]intention EStos
 dos Reyes Los[]interessados del[]nabio La Sorra blanca se
 juntaran hoy /o/ mañana, para ber Si se[]a[]de pidir[]liçençia
 salga[]d<ic><<ho>>[]nabio, Lo[]qual[]temo como[]la mayor parte, Sacaron}

{Leg 5 8}

[fol. 1v]

{CB1.

de El lo[]que hauian[]cargado Con[]el[]proximo Sabremos[]diçir Lo
 hecho, y[]si[]no[]porSigue[]Sú[]biaJe sera[]força buscar otro
 En[]uentas[]de[]lanas[]no passa nada, y[]hasta[]que aya mas[]nabe-
 gacion y[]Salida en paños no[]habra animo[]de[]Comprar[]lana
 de[]las[]de[]UM[]no[]hemos[]uendido despois[]de[]lo[]abissado
 Sobre[]los[]abissos[]de[]Londres donde[]subio La pimienta Lo[]miSmo
 a[]hecho[]laca y[]la[]presente[]en[]21 1/2 g<ruesso><<s>> y se[]podria ganar un
 bon[]interesse[]sobre las 10 pa<ca><<s>>[]de[]UM si al[]presente[]se
 uendiera, pero llegando[]con[]bien Los[]naos[]de[]Indias que[]Se
 aguardan[]para el[]mes proximo, baJara[]de[]nuevo.
 La[]çera[]amarilla f<lorines> 70: Uaquéta[]14 1/2 pla<ca><<s>>: Clauillo 105 1/2
 pla<ca><<s>>
 y no[]baJaran[]mas Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]N<ue>S<t><<ro>>[]señor a[]UM[]
 como
 puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> ut[]Supra.
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
 Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler
 A Domingo[]de S<an><<ta>> Marina
 g<uar>d<<e>>[]Dios
 En
 {SYMB.} Bilbao}

{Leg 5 9}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la
 última carta fechada en Ámsterdam a 8 de agosto de 1672.}

Somos[]la 22[]de[]Agosto 1672

Señor[]mio Lo[]de ariba es[]copia de[]nuestra ultima Despois[]hemos
 recebido[]la[]muy[]grata[]de[]UM[]de 4 de[]ESte, en[]Cuya respuesta
 diremos[]que inclúso[]ba el[]ConoCimiento[]del fardo[]con[]las[]50
 p<ieça><<s>> de[]ErbaJes[]cargados[]en[]OStende[]en[]el nabio San[]Hauerio La
 fatura[]esperamos con[]el[]proximo se[]podra remitir a[]UM
 El[]conoçimiento del[]fardo con Las 20 p<ieça><<s>> de Baracanes que re-
 mitimos a[]d<ic><<ho>> OStende[]por[]bia[]de[]Zelanda, EStamos[]aguardando
 y haviendolo recebido[]remitiremos a[]UM[]con[]la[]fatura de[]Ella
 el[]seguro[]esta[]hecho[]en Amberes[]la 6[]p<or>[]C<ient><<o>>. y[]estan hechos
 f<lorines> 1800: sobre susso[]d<ic><<hos>> dos fardos[]de[]lo[]qual assi bien[]remitire-
 mos La[]notiça con[]Speçification

ESta[]mañana hemos recebido[]una Carta(^s) de[]Antonio Rodriguez
 el[]qúal, haviendo[]salido a[]la[]mar en[]16 de[]ESte a[]buelto a[]Entrar
 en[]17 por[]viento[]Contrario el[]qual[]todabia dura y como reçe-
 bimos[]abisso[]de[]londres que[]podran assegurar, daremos hoy
 orden Lo[]hagan[]y remitiremos para Tessel Las 10 pacas[]de
 pimienta que[]todabia tenemos de[]Cuenta[]de[]UM}

{Leg 5 9}

[fol. 1v]

{CB1.

Los tiempos[]Son[]tan peligrosos que no[]Sabe uno como meJor
 Serbir a[]sus[]amigos y nos otros quisieramos Siempre

tomar[]lo[]mas seguro del[]Successo[]daremos[]a[]UM[]abisso
sobre Las 2[]pacas[]de Uaquetas[]quédan[]asegurados[]f<lorines> 1200:
a 15 p<or>[]C<ient>o. En[]negocios y bentas[]todabia poco[]Se[]haçe
como[]Las[]Armadas[]de[]Enemigos y[]los[]nuestros todabia
estan[]bordeando en[]la mar no[]ay nabegaçion permitida
pero[]Se[]Espera La[]publication en[]breue, y[]que[]bolberan
a[]Cassa los[]Yngleses como[]Les[]falto la[]proya[]de[]los[]14 naos
de[]Indias[]de[]los[]quales ba inClúsa la[]carga que es[]bien
rica sea Dios[]alabado, Por[]tierra, Según se[]puede[]ber
no[]intentaran Los[]françesses ESte[]año, y podran mudar
las[]cossas,[]como[]no[]ay[]duda[]se conformeran otros[]Poten-
tados[]con[]nosotros, y[]medios ay para[]hechar EL[]françes
a[]Su tierra Lúego[]que hubiera uenta en[]lanas no
deJaremos[]de tener todo[]Cuidado[]por[]las[]de[]UM[]y.
procuraremos La[]benta a[]Su[]mayor beneficio.
“Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos Ut
Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 5 10}
[fol. 1r]
{CB1.

Señor mio Nuestra ultima a[]UM[]a[]sido[]en 8 de[]ESte[]con
la[]maleta[]de[]flandes[]y abisso[]de[]lo[]que se[]ofrecio
Esta[]sera tan[]solamente para[]conducir el[]Conocimien-
to[]del[]fardo[]con los[]ErbaJes el qual[]no[]alcanSo[]el
nabio de[]Jaques[]blard como fue Specifi(^d)[^C]ado[]en[]la
fatura assi habra Le[]UM[]recebido del[]nabio[]de
S<eño><<r>> Wlfran[]M<ae>S<t><<re>> Jaques Lemery el[]qual[]partio para[]Essa
de[]San[]ualery[]en[]p<ri><<m>><e><<ro>> de[]ESte y segun[]los tiempos
aca[]le[]Esperamos llegado Quiera n<ue>S<t><<ro>>[]señor sea[]assi
como tambien el[]de[]Jaques[]blard.

La[]Compania de[]Indias, a[]resuelto[]de[]uender en todo
6000 pacas[]de[]pimienta[]y 300 mil[]<<l<ibras>>> de[]Clauillo
y[]Esperamos[]que[]saldran[]preçios acomodados
esperando[]Sus[]hordenes[]de[]UM haremos[]diligencia
para alcanzar el[]meñor preçio.

En[]negocios no[]passa[]nada, Siendo[]el[]tiempo rigoroSo
de[]frios,[]assi que[]les forçosso[]aguardar[]mudança
Con[]sus[]lanas[]de[]UM haremos[]como[]de[]Cossa propria
y del[]Successo[]daremos[]a UM[]abisso. Cuya[]vida
g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>>[]a 11[]de
febrero[]1672.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s
Ad<ria><<n>>[]Temmincq[]y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 5 10}

[fol. 1v]

{CB1.

{AD. [^[??]tas quinze[]fixas en

Cinq<uen><<ta>>[]Y[]Vna vnas con[]otras[][[??] hen<er><<o>> 8 de 1685

D<o><<n>>[]fran<cis><<co>> de[]quadros]]

A: Domingo de S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 6 1}

[fol. 1r]

{CB1.

S<eño><<r>> Do[*mingo] de S<an><<ta>> Marina

Señor[]mio Para no[]haçer porte inutil[]por[]Lo[]poco[]que se

ofrecio no[]hemos a[]UM[]escrito en[]algunos[]correos, Agora

responderemos a La[]muy[]grata[]de[]UM de p<ri><<m>><e><<ro>>[]de febrero,

Los[]nabios[]de aca con Los[]de[]OSTende, y[]de[]Ambourgo, esperamos

habran[]llegado[]a Essa ria, como[]llebaron tiempos[]favorables

Quieralo[]Dios, y[]que ayan escapado, a[]los Enemigos que[]Estan

sobre Essas[]cuestas, Sin[]duda tiendran UM<<s>> en Essa La

nueba de[]Londres[]de[]como Las[]cossas, se[]disponen para[]pazes

con[]Este[]Estado y[]d<ic><<ha>>[]corona, y segun[]escriben, algunos, La

tienen[]por hecha, y[]de[]Amberes con[]el[]ultimo[]coreo diçen lo

mismo Quiera Dios[]sea assi, Las[]cartas[]que Se[]aguardan

de[]Londres,[]nos[]daran[]alguna çertessa, Siendo assi Los naos

de[]Essa[]podran[]boluerse con[]mucha mayor comodidad y

menos[]^[riesgo][]y sin[]duda[]se[]daran[]conboyes p[*or][][*t]odas[]partes,

y reuiuera[]el[]commerçio y en part[??] Las[]lanas

como[]no[]deJara[]de[]hauer flotas[]para [??] [*Tu]rquia

llegando con bien Las[]lanas[]que UM [??] cargar

haremos[]en su[]benefiçio como[]de[]Cossa propria. al[]presente

no[]passa nada[]de[]negocios, como[]todo[]esta elado, ademos todos

miramos[]sobre el Successo[]de[]Londres.

Del[]señor fran<cis><<co>>[]de[]Medina no tenemos nuevas de[]la restitución

al[]contrario nos[]pide el[]dinero, de[]lo[]que[]desbolço en[]gastos

de[]sus[]biaJes,[]y nosotros[]hallamos ser raçon de[]que prim^[^i]ero

se determine[]el[]negocio, y[]Sobre ello Le daremos mañana

La respuesta, encargandoLe, La[]Solicitation por[]ser

cossa[]tan[]Justa, Tocante a[]los[]preçios de[]Especeria

La pimienta bale 18 1/2 g<ruesso><<s>>. Clauillo 95 pla<ca><<s>>. Canela de 60 a[]66

pl<aca><<s>>.

y segun[]toda apparençia habra[]benta[]publica por[]la compa-

nia de[]Indias para Avril[]proximo, de[]d<ic><<hos>> generos, UM,

bea[]si gusta[]haçer empleo, de[]algo, y con[]Su orden procú-

raremos su[]mayor benefiçio. Uaquetas 14 pl<aca><<s>>. çera

amarilla[]f<lorines> 66 a 67 p<or>[]100[]<<l<ibras>>> La ropa con comodidad}

{Leg 6 1}

[fol. 1v]

{CB1.

“Y con tanto g<uar>d<<e>>[]Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos. En Amsterd<a><<m>> a 19 de[]febrero 1674.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s A<dria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 3}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 7 de abril de 1672.}

Somos[]a 14 de Abril[]1672.

Señor[]mio. Lo[]de[]ariba es[]copia[]de[]N<ue>S<t><<ra>> ultima, depois[]hemos recibido[]la muy grata[]de[]UM[]de 25 del[]passado. En cuya respuesta diremos[]que[]por[]la[]passada habra UM bisto[]como[]ay guerra y prohibida[]toda[]nabegacion, hemos revendido[]las 10 pacas[]de[]pimienta sin[]que UM tenga[]gasto[]ni daño alguno, Con el[]ultimo[]Coreo de[]frança assi[]bien llevo[]la[]declaration de[]guerra contra nos otros[]assi[]que[]do hora a[]otra no[]habra[]sino hostilidades[]de parte[]a otra Quiera Dios darnos buenos[]Successos para[]que se bea La[]caussa Justa[]que tenemos y[]sea castigado ESte Rey tiranno[]de[]Ynglaterra como[]motibo[]de tantas[]desdichas y hasta[]que[]se[]bea que trassas tomaran Las[]cossas poco[]se[]haçe de[]negoçios y no[]hemos uendido[]mas Lanas[]de[]las[]de[]UM y miraremos[]sobre[]lo[]que se ofreçera fauorable assi[]bien sea[]UM muy[]fiado y[]sin Cuidado sobre todo[]lo[]que tiene en[]nuestro[]poder y[]aúnqué[]son[]poderosos nuestros[]enemigos, n<ue>S<t><<ra>>[]caussa[]Justa nos[]da[]animo, y Dios[]sobre todo, Los Yngleses no[]deJaran de clamar alto en[]jessas[]partes como[]Se[]diçe hicieron en frança de[]una Uitoria contra los naos marchantes, pero ellos[]eS su[]ordinario}

{Leg 6 3}

[fol. 1v]

{CB1.

de tomar[]gloria en[]las falsedades[]y[]trahiciones, Esperamos que en[]breve dando[]lugar[]el[]tiempo se oyera otra[]cossa.

Y España devia[]animarse por[]ser[]el[]intento[]de[]Estos Reyes de[]quitarnos[]Las[]fuerças para[]meJor apoderarsse[]de Algunos EStados[]de[]España.

Con[]Esta ba[]la fatura[]de los 12 bariles[]de OJa[]de[]lata[]cargada en[]Ambourgo[]en el nabio S<an><<ta>>[]Anna[]y montan[]moneda[]Coriente f<lorines> 619: 18 de[]las 2000[]<<l<ibras>>[]de[]çera amarilla la aguardamos para[]el proximo, y[]hemos[]ordenado[]de[]assegurar[]de[]lo[]qual[]aguardamos el[]Successo. Para OSTende[]hemos[]embiado[]las[]dos[]Caxas[]de Mitanes como[]hubo[]nabio pronto[]para Essa, y Esperamos[]passara[]libre, Los Interessados[]de[]la[]sorra blanca[]quieren[]baya

por[]el[]Norte[]el[]nabio La[]Sorra blanca, Luego[]que hubiera Licencia del[]partir.

Inclusa ba[]la Cuenta[]de[]las 11 Sacas[]de[]lana[]del nabio San[]Juan y es[]su[]procedido[]en[]moneda[]Coriente f<lorines> 2294: 6:

UM[]mandera[]recorerla y[]assentar[]de[]Jacuerdo De[]las 50

Sacas[]del nabio San[]salvador y las 23 Sacas[]del nabio Las[]Armas

tiendremos[]una Cuenta, y[]otra aparte con las 22 del San

Juan, como[]binieron (^??)[^y] las[]demas[]en Conoçimientos[]separados

Si[]la[]UM Le[]pareçe ser[]bien assi y[]Si no, podremos hacerlo

como[]lo[]mandare UM. En[]precios[]de[]mercaduras poca

mudanca[]ay . Y con[]tanto[]Le[]g<uar>d<<e>>[]Dios como[]puede[]y

desseamos. Ut Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler}

{Leg 6 5}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera parte del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 25 de agosto de 1672.}

Somos a[]p<ri><<mero>> de[]Sietiembe<<re>>[]1672.

Señor[]mio. Nuestra última a[]UM fue como[]pareçe de[]La

copia, despois somos[]Sin[]cartas[]de UM, inClusso ba el

conoçimiento[]de[]las[]10 pacas[]de[]pimienta que[]alcansaron

el[]nabio[]de[]Antonio[]Rodriguez, el[]qual[]salio en 28 del

passado y[]lleba[]bon tiempo, assi que[]Esperamos passara

Sin[]molestia Quiera Lo Dios y que[]llegue con[]bien, a[]la

descarga mande[]UM tener Cuidado Si[]las[]Sacas bienen bien

condiçionados, porque nos[]parecio mala gente, el[]M<ae>S<t><<re>>

y toda La[]gente, de Londres todabia no[]tenemos respúes-

ta[]sobre[]el[]seguro que ordenamos[]haçer, Esperamos[]que

EStara[]hecho. y[]del[]successo[]daremos[]auiSso

Con[]Esta[]ba La memoria del[]assegurado aca y queda[]UM

deudor[]de f<lorines> 190: 10: diçen otros[]que aseguraron a 8 p<or>[]C<ient><<o>>

y no[]sabemos[]a[]donde ni Como, de[]los[]primieros[]fuimos

en[]Amberes y[]hico n<ue>S<t><<ro>>[]amigo franc<is><<co>>[]vanderburgh. quien

UM

conoçe a 11 y 14 p<or>[]C<ient>o y aca[]a 18 y 20 p<or>[]C<ient>o Sin[]hallar[]para

todo assi que sale a 15 p<or>[]C<ient>o[]uno[]con[]otro, tales[]deuen

de[]ser[]los aseguradores[]a 8 p<or>[]C<ient>o. En negocios todabia

poco[]passa, La poca Lana que[]se[]bende es[]al preçio

como[]quiere el[]comprador, Esperança tenemos[]de meJoria

respeto[]que todabia[]ay tiempo para[]fabricar paños ofre-

ciendose[]salida y nabegaçion, Con[]las[]de[]UM tiendremos

deuido[]Cuidado. "Y con tanto[]Le g<uar>d<<e>>[]N<ue>S<t><<ro>>[]señor como

puede

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>:[]Temmingh[]y[]J<uan>:[]Biler}

{Leg 6 5}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 6 6}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor Domingo de[]S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de la última carta fechada en Ámsterdam a 16 de septiembre de 1675.}

Somos a 14 de[]Otub<<re>>[]1675

Señor[]mio Lo[]de[]ariba es[]copia[]de[]N<ue>S<tr><<a>> antecedente despois Somos[]Sin cartas

de[]UM[]esperando[]no[]sera por falta de[]salud la[]qual rogamos[]a[]Dios[]goçe VM para[]muy Largos[]años. En[]quanto[]al[]negocio[]de[]lanas aunque[]los[]precios

han[]meJorado algo el[]consumo es muy[]corto respeto[]de[]la Corta Salida

de[]paños assi[]que[]de[]las Sacas[]de[]UM[]tan[]solamente hemos[]vendido

unas[]pocas[]a 29 pla<ca><<s>>: con[]la tara de 24[]<<l<ibras>>>[]como[]al[]presente Se[]haze y

haremos[]diligencias de[]vender a[]lo mas[]alto que se[]pudiera como

durante[]este y el[]mes proximo es[]que Lo[]mas Súelen[]ualer

UM[]sea fiado[]que estaremos[]a[]la[]mira para su[]mayor[]benefiçio

de[]UM. y[]del[]Sucesso[]daremos[]abisso En[]otros[]nego[*cios]

no[]ay noued<a><<d>> para[]fin[]de[]Este mes[]se dio[]Convoÿ para[]Essa y[][*bien[]Sera]

a[]mediado de Noviem<re>> antes[]que Salgan assi que[]los naos[]de[][*Essa]

no[]podran[]benir Sino[]a[]la[]primabera En[]el[]interin beremos[]la[]forma

que tomaran Las[]cossas[]generales mucho[]se habla[]de[]que[]se[]juntaran

en[]breve para tratar[]de[]pazes, y[]se[]bera[]la[]inClination de[]unos[]y[]otros

para[]Ello Quiera[]Dios[]se hagan[]buenas[]Y a[]UM[]g<uar>d<<e>> muy[]Largos[]años

como[]puede[]y[]desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<<e>>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[

]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 6 6}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 7}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

Señor y amigo Con[]particular gusto[]hemos[]recebido[]La múÿ

grata[]de[]UM[]de 21 del[]passado, y[]nos[]alegramos de[]la[]buena
 Salud que goça rogando a Dios sea para muy Largos y felizes años
 Quedamos auertidos por[]cuya[]raçon UM[]todabia no a[]determi-
 nado cargar Lanas[]algunas por[]aca, y[]haciendolo, que todas
 ellas viendran[]a[]nuestra[]Cassa[]de[]lo[]qual[]le[]damos Las[]graçias
 y Suplicamos Se[]seguro que Su[]meJor de[]UM estimamos[]como
 cossa[]propria y[]Lo[]mismo[]en[]los retornos que UM[]pidira
 En[]quanto a[]lo[]que aca passa en[]los negocios de[]lanas, es tanta
 La[]persuasion que tienen Los[]compradores de[]que a[]de[]llegar
 grande[]Cantid<a><<d>> assi[]que todabia no[]se[]vende[]Sino[]muy[]poca
 y hasta[]hauer[]llegado[]los[]naos que se[]Esperan en[]drechura y
 por[]el Norte nos[]pareçe no[]Se[]asientaran Los[]precios, y podra
 Ser[]sera[]entonces meJor[]de[]lo[]de[]agora, como habra nabegacion[]y
 conboyes[]para[]todas[]partes, y[]se[]ban Librando tod[*os][]nuestros
 Ciudades del[]frances[]assi que con[]La[]tardança a profetado
 UM Los seguros y fletes grandes, aunque La[]general[]opinion a
 Sido que[]Las[]primieras llegadas valdrian Los[]preços de[]antes
 mas[]La[]jimaJinacion como[]ba[]dicho, a[]retenido, La[]Esperança
 Las[]MaS que se[]vendieron a[]buenos[]preços an[]Sido[]las[]Sorianas
 y de[]Cassares. pienso[]que sobre[]Estos[]abissos, se[]podra[]haçer
 empleo en[]Essa con[]mas[]conbeniençia, y nuestro abisso Seria de
 ServirSe[]de[]Ello porque remediendose aça, Se be que en[]Essa
 Luego ay animo[]doblado, Como La Armada naval[]jesta[]pronta
 para[]salir esperamos[]que Luego[]despois se[]permitira La[]nauegati-
 on[]por[]todo[]y[]Se[]daran[]conboyes para[]Essa La[]pimienta[]bale
 17 1/4 <gruessos> Clauillo 87 1/2 pla<ca><<s>> Canela 66 pl<aca><<s>>: Cera[]amarilla
 f<lorines> 71 a 72

Uaquetas a 13 1/2 pla<ca><<s>>, La[]ropa con comodid<a><<d>>.

Del[]s<eño><<r>>[]fran<cis><<co>> de[]Medina no[]tenemos[]abisso[]ninguno, Su[]Solicitador

en[]la[]haya[]murio Y Son Judios, Y con[]tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios
 a[]UM como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a[]11(^2)[^4][]de[]Mayo
 1674

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

[^Los franceses Salieron[]de[]todo[]Conquistado

menos[]dos[]Ciúdades}}

{Leg 6 7}

[fol. 1v]

{CB1.

A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^Dos[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 6 12}

[fol. 1r]

{CB1.

s<eño><<r>> Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina

Señor[]mio. Nuestra ultima a[]UM a[]sido[]en[]3 de[]Este y[]de abisso[]de[]la llegada[]de[]los naos[]de[]Essa[]Gracias[]a Dios y de[]berdad a[]corrido[]grandissimo[]riesgo Bommelar como[]toco[]sobre[]un banco, a[]la[]entrada assi que fue milagra[]no[]Se[]hiço pedaços, y salen[]muchas Lanas[]moJadas[]y[]diferentes[]Sacas[]de[]Las 50 Sacas de[]UM pero Esperamos[]no[]tiendran mucho[]daño y[]les[]andamos Secando. Despois hemos[]recebido[]La[]muy[]grata[]de UM[]de[]27 del[]passado, Alegrandonos[]mucho[]de[]la[]llegada de Daniel[]fruyt y[]el[]Guerero, y[]Sean graçias a Dios. Todas[]Las[]Lanas[]de[]UM quedan[]descargadas, y es muy buena Lana[]y[]ha[]hecho UM muy bien de[]hauerse empeñado[]en SimeJante Lanas, Esperando, que Las Cien[]Sacas que UM[]esperaba cargar en[]el nabio[]de Daniel[]fruyt seran[]del[]miSmo[]genero, todabia no,[]se[]descargaron Los nabios[]todos, y assi no Salieron aun los Compradores UM[]sea fiado[]que miraremos con[]toda[]atencion al[]mayor aumento[]de[]UM[]esperando, habra[]buena Salida para febre-ro[]proximo,[]porque[]al[]presente somo[]en[]tiempo mas muerto. UM<<s>> haran bien no[]Se[]detenga Daniel fruyt y compania porque[]Siempre pueden[]entrar en[]el[]Tessel en parte[]segúra[]como[]lo[]Saben bien[]los[]M<ae>S<tre><<s>> y[]quien[]Sabe como[]Sera[]la[]nabegacion a[]La[]prima()bera porque[]todabia todas[]las[]apparencias Son[]para guerra con[]frança y habra[]riesgos[]grandes.

Con eSta[]ban[]conocimientos de[]lo[]cargado de[]Cuenta[]de[]UM en el nabio La S<an><<ta>> Anna y[]Las faturas[]Siguietes De 3 bariles[]y 3 fardos[]de cera amarilla muy[]hermosa[]y montan[]moneda[]Coriente f<lorines> 3334: 6: de[]un[]baril[]con 150[]<<l<ibras>>>[]de[]Clauillo “ 907: 6: de 3 fardos[]de[]Uaquetas[]de[]moscobia Los[]dos en la[]S<an><<ta>> Anna[]y un(^a)(^o) y La[]Sorra[]blanca “ 2295: 9: Y en[]hambourgo[]quedan[]cargados La[]Caxa[]de[]bocadillos que monta[]como[]pareçe de[]la[]fatura f<lorines> 916: 2: y de[]dos[]bariles[]de[]cera amarilla “ 1005: 5: UM[]mandara[]recorrerLas y hallando[]bien darnos[]Credito de[]todo. Las 20 p<ieça><<s>> baracanes y 150 p<ieça><<s>> mitanes por[]los tiempos humidos[]que[]haçe todabia[]no hemos podido alcan-Sar[]Secos[]y acomodados pero[]Sin[]duda iran en[]Susso[]dichos naos[]placiendo a Dios, Las Uaquetas[]tendidas y grandes so(^?)(^n)[]muy[]raros, assi que todabia Solo alcanSamos 3 pacas} {Leg 6 12} [fol. 1v] {CB1.

para el[]quarto[]haremos[]diligencia, En[]Ambourgo no[]hauia mas plaça en[]los[]dos nabios para assi qué[]Solo[]cargaron 2 bariles y lo demas habra[]de[]Sigu(^i)r en[]otro[]primero Los[]picotillos[]y ErbaJes se[]ban Comprando[]en Lila y aguarda(^b)(^M)os[]abisso[]en que nabio se despacharan[]de[]San[]valery, y Si[]las Cossas de[]guerra[]con[]frança ban[]adelante Somos[]M<edi><<o>> resueltos[]de[]assegurar[]algo[]por

Cuenta[]de[]UM[]sobre La[]S<an><<ta>>[]Anna Esperando[]hallara[]UM
 por[]bien[]hecho Lo[]qué[]en ESté[]particular Se hiçiera /o/[]deJare
 y mandara[]UM[]diçirnos Su[]sentir
 inClusa[]ba[]la[]Cuenta[]de[]las 50 Sacas[]sorianas vendidas y[]Jes
 el[]proçedido[]en[]moneda[]Coriente f<lorines> 7139: 4:
 UM[]mandara[]recorerla y[]assentar[]de[]acuerdo.
 La[]pimienta[]queda en[]16 3/4 g<ruesso><<s>>[]y no[]Jay aparençias benga en 15 por
 todo[]Este[]año el[]Clauillo bale[]118 pla<ca><<s>> y baJara, beremos quando
 sera antes[]que bayan[]los[]naos para comprar otro[]baril y a
 118 pl<aca><<s>> nos[]pareçe cariSsimó[]y que no[]lle[]querera[]UM.
 para[]las 50 p<ieça><<s>>[]Crusetillas haremos[]diligencia y[]del[]succeSo
 abissaremos[]con[]el[]proximo. Y con tanto[]g<uar>d<<e>>[]Dios
 a[]UM[]como[]puede[]y desseamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 14 de[]xb<<re>>[]1671
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]
 Servid<ore><<s>>
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler}

{Leg 6 20}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]mio Núestra última a[]UM[]Ja sido[]en 27 del[]passad<<o>>
 con[]lo[]qué se[]Jofreçia, Despois hemos recebido[]la muy
 grata[]de[]UM[]de 21[]del[]d<ic><<ho>> alegrandonos[]de[]la[]buena
 Salud que UM[]Jgoça y sea para[]muy Largos[]años.
 Esperamos[]habran[]llegado[]los[]naos[]de[]Aca, Como[]Se
 dicen alcansaron La Isla[]del[]Jught antes[]qué les[]dio
 el tienpo[]Contrario Quiera lo Dios; De Amboúr-
 go aguardamos abiSo si[]Salio La[]EStrella el[]qúal
 estaba[]pronto Solo[]Jagúardando[]tiempo[]Jfauorable
 Con[]ESta ba[]Jfatura y conoCimiento del[]fardo[]de ErbaJes
 de[]M<edi><<a>>[]seda[]cargada[]en[]el[]nabio San[]fran<cis><<co>>
 M<ae>S<t><<re>>[]Jaques
 Blard el[]Jqual[]salio en 26 del[]passado[]y[]Esperamos
 habra[]llegado[]con bien Quiera Lo Dios[]y montan
 en[]moneda[]Coriente f<lorines> 1645: 15:
 UM[]mandara[]Jrecorrerla[]y assentar[]de[]acuerdo Sin
 duda[]hallara UM[]La[]Jaçienda famosa,[]y[]todo[]lo[]Jremitido
 huiendose[]hecho toda[]diligencia pará[]hallarla.
 Las[]20 p<ieça><<s>> de[]pelo[]de[]Camello[]que[]UM[]de[]nuebo[]Jpide procú-
 raremos[]en Conformidad de[]la orden[]que UM[]nos da
 Tocante[]Ja[]lanas contra[]toda[]Jopinion La[]Salida[]en
 Las[]Sorianas[]quéda[]Corta, Sobre[]Junas Sacas[]de[]la[]de[]UM
 estamos[]en conÇierto, beremos lo[]que[]Jpodremos alcan-
 Sar Segun[]las[]Japparencias Las[]de Segobia buenas
 y Soria Segobianas[]JLiJitimas tiendran buena Salida
 por todo el[]año que[]biene assi encontrando[]UM
 a[]Su[]Jgusto: a n<ue>S<t><<ro>>[]Jpareçer hara bien de tomarlas
 las[]de[]Castilla[]y molina Corta[]salida[]Jtienen y menos
 los[]Jfloretones, para[]los[]Jquales no[]Se anime UM.
 La[]Comp<añi><<a>> de[]Indias ho<^i>[]empeça Sus[]Jbentas y[]Jal[]Jpie

de[]ESta bera[]UM los preçios qué Saldran no ira
tan[]barato[]como[]en Essa[]se imaJinan[]El[]Clauillo
queda[]a[]118 pla<ca><<s>>[]La[]<<l<ibras>>> en[]lo[]demas[]no[]ay mudança “Y
con[]tanto[]le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]a UM[]como[]puede[]y[]desseamos
En[]Amsterd<a><<m>> a 7 de[]Sietiem<<re>>[]1671
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Ser<vi>d<ore><<s>>
Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler
Señor Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina
{AD. [^ {RMK: es la letra de Temminck.} mande vm: boluer]}}
{Leg 6 20}
[fol. 1v]
{CB1.
{AD. [^ {RMK: es la letra de Temminck.} en este Instante llegamos de[]la uenta de[]la
Compañia
de la India qué a sido oÿ Comencada y se vendieron
hasta 5000 balas con pimienta qué balia de 15 3/4
15 7/8 a 16 <gruessos>. Y 150 V l<ibras> de[]Canela la[]búena balia de
68 asta 79 placas. y[]la mala en cerca de 60 pla<cas>:
nos otros hemos Comprado para vm las 6 farditos
de[]la[]mexor a 69 y 3/4 placas. qué sirba a vm
de[]aúiso en[]adelante beremos lo[]que[]baldran
los otros generos]}}
[^El[]nabio[]de[]Ambourgo a Salido[]a[]la mar, Dios[]le[]lleba
con[]bien.]
A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 6 23}
[fol. 1r]
{CB1.
Señor[]mio En 9 de[]Este fue a[]UM nuestra última[]con[]lo
que[]se[]lofrecia y[]Juntamente La[]Cuenta[]de[]las[]147 Sacas[]de[]la-
na[]juendidas[]con[]abisso[]de[]la[]compra de 250[]<<l<ibras>>>[]de[]Clauillo
a 107 3/4 pla<ca><<s>>: Despois hemos recebido[]la[]muy grata[]de[]UM
de[]27 del[]passado, con el[]conoCimiento de 50 Sacas de
lana[]de segouia cargadas[]en[]el[]nabio San[]salbador con
la[]memoria de[]los[]pessos[]y Número, Quiera núestro señor
trayerle[]en[]Salbamiento Diçe UM[]que Las otras 50 Sacas
del[]miSmo genero ban[]a[]Gisberto[]Juan Susteren, y[]que
en adelante[]todas[]iran[]para nos otros Sea[]jennora-
buena bien[]Sabemos que[]uno ESta[]mal qué a[]sido[]Criado
de[]su Ermano[]anda rogando[]y[]Solicitando,[]lofreçiendo mi-
lagros,[]pero[]segun[]nos[]abissan que anda[]juendiendo
d<ic><<ho>>[]Estamel[]presto[]acabara el[]y Sus[]amos, Esperamos
que[]UM[]no[]deJara[]de[]hacernos[]merçed y[]de[]continuar
con[]Su[]buena[]corespondencia y[]Le[]asseguramos que
por[]lo[]nuestro proprio no[]tenemos el cuidado tanto

quanto[]deseamos[]serbir bien[]a[]UM. y no[]se[]le[]de a
 UM[]pena[]por[]los retornos, aúqnúe Seria de Mil[]y[]mas
 Sacas le tiendra[]UM Sin[]dilaçion.
 Tocante[]a[]las lanas[]que[]de[]UM[]tenemos hemos uendido
 Las[]30 Sacas[]del[]paular Las 19 a 32 pla<ca><<s>> y 11 Sacas a 31 1/2
 pla<ca><<s>> con[]la[]miSma tara que vendio van[]Susteren a 31 1/2
 todas, y como[]UM puede[]considerar es[]difficil en[]un<<a>>
 miSma[]feria por[]una miSma Lana alcanSar mas del[]precio
 commençado De[]las[]26 Sacas[]del[]guerero hemos[]ben-
 dido 16 Sacas[]a 31 1/2 pla<ca><<s>> y para el[]proximo Espera-
 mos remitir Las[]Cuentas[]de[]ambas[]partidas Las
 44 Sacas[]de soria que restan, ofreciendose occaSion
 de[]uenta buena[]no[]la[]perderemos al[]presente no[]tie-
 nen[]demanda.
 En[]la[]uenta ultima de[]la Compañia hemos comprado[]Las
 20 pacas[]de[]pimienta que[]nos[]ordeno UM[]a 17 1/4 g<ruesso><<s>>
 y a sido[]el[]menor preçio en[]Zelanda se[]uendio alguna
 poca a[]menos[]pero[]el acertar, como[]es[]al[]moneda es dicha
 y con[]gastos[]y portes del[]dinero y riesgos bien[]haçer lo[]miS-
 mo. d<ic><<ha>> pimienta, y[]el[]Clauillo con[]lo[]que UM[]mas
 ordena remitiremos en[]los[]primieros nabios[]para[]Essa}
 {Leg 6 23}

[fol. 1v]

{CB1.

y La cera amarilla[]de[]Ambourgo, en[]donde assi[]bien aca, enca-
 recio pero[]Esperamos[]biendra al[]preçio de[]antes
 Mucho[]nos[]alegramos de[]la[]llegada[]de[]los[]naos[]de[]aca y[]el
 de San[]Ualery Sin[]duda[]sera todo[]muy de[]gusto[]de[]UM
 de[]lo[]qual[]nos[]alegramos, Las[]Uaquetas buenas[]Son raras
 y aunque habran[]traydo muchas los[]ultimos nabios
 el tiempo[]y la[]bondad hara uender[]bien[]Las[]de[]UM.
 El[]despacho[]de[]lanas aun[]es[]rassonable[]Y por[]no[]ofreçer-
 se[]otra cossa[]Quedamos[]muy a[]Su[]obediencia[]de[]UM
 con[]entera uoluntad. Y le[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]de-
 seamos. En[]Amsterd<a><<m>> a 23 de[]Março 1671
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[
]Seruid<ore><<s>>
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
 {RMK: es la letra de Temminck.} A[]domingo de[]s<an><<ta>>[]Marina
 qué[]Dios g<uar><<de>>

en

Bilbao

{SYMB.}

Señor Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina}

{Leg 9 2}

[fol. 1r]

{CB1.

Señor[]mio Núestra[]ultima a[]UM a[]sido[]en 4 de[]ESte
 y en[]jella[]La fatura[]de[]las[]Uaquetas[]de moscobia[]car-

gadas[]y con[]lo[]demas[]que se[]ofreçia Despois no[]hemos
 recebido[]de[]sus[]cartas, esperando[]no Sera[]por[]falta
 de[]salud La[]qual[]desseamos goçe UM Siempre[]muy
 cumplida Con[]Esta[]ba[]fatúra[]de[]dos[]fardos
 de[]brabante Crudos[]fortes y tapidos[]Siendo 46 piecas
 con[]1631 a<rrobas> y montan f<lorines> 773: 7: 8
 en[]la[]fatura[]estan 1608 1/2 a<rrobas> y[]lo[]demas[]hasta
 las[]1631 se[]gana[]en[]el[]plegar y es[]para[]gastos
 sobre[]Cada[]pieca esta[]escrito su[]aneaJe assi[]bien
 ba la[]fatúra[]de[]los[]dos[]EspeJos y las[]dos[]pieles[]de[]ante
 todo[]lo[]qual[]monta[]moneda[]coriente f<lorines> 271: 8:
 UM[]mande[]recorer Lo[]uno[]y otro[]y abonarnos[]en[]Cuenta
 d<ich><<os>> dos[]pieles estan en[]el[]fardo[]de[]brabantes[]N<umer><<o>> 7
 los[]nabios[]y Sus M<ae>S<t><<re>> estan[]4 dias[]a[]en[]el[]Tessel[]y
 segun[]el[]tiempo corre pienSo[]que hoy salen a[]la[]mar
 N<ue>S<t><<ro>>[]señor Les[]lleba con[]bien según lo[]que aun
 se[]puede[]ber no[]tienen riesgo[]del[]frances el[]tiempo
 dira[]en[]breue para donde[]llebara[]Sus[]fuercas
 Tocante[]a[]lanas, como[]Estamos en[]fiestas del ESpiri-
 tú[]santo pocos[]negoçios[]andan, ademas no es[]mucha
 La[]feria[]de presente assi que[]solo[]de[]las 31 Sacas[]del
 nabio La[]Saca quédan[]uendidas 12[]Sacas de[]las
 19 a 32 placas La[]<<l<ibra>>>[]y unas[]pocas[]Sacas[]de[]las
 50 del[]san[]Saluador, no[]deJaremos[]passar[]buena
 offerta[]y consideraremos[]su mayor Conbeniençia
 Los[]cotonias bordadas y Crusetilla como[]no[]halla-
 mos[]hechas Siguiran[]con los Albornos[]en[]el
 primero[]nabio de[]Jaca /o/ Zelanda.
 Los[]ErbaJes[]de[]lila[]y picotillos[]quedan comprados[]y
 Se[]cargaran como[]ba[]dicho y Lo[]miSmo[]La[]çera ama-
 rilla[]en Ambourgo[]en el[]primiero[]nabio
 En[]los[]preçios de[]especeria no[]ay múdança Solo[]Las Ua-
 quetas búenas Son[]muy raras. Y con tanto[]g<uar>d<<e>>
 Dios[]a[]UM como[]puede[]y[]desseamos. En[]Amsterd<a><<m>>
 a[]18 de[]Mayo 1671
 B<esamos>[]L<as>[]M<anos> d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]Servid<ore><<s>>
 Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler
 S<eño><<r>>[]Domingo[]de S<an><<ta>> Marina}
 {Leg 9 2}
 [fol. 1v]
 {CB1.
 {RMK: es la letra de Temminck.} A[]domingo de[]s<an><<ta>>:[]marina
 qué[]dios g<uar>d<<e>>
 en
 {SYMB.} Bilbao}

{Leg 9 4}
 [fol. 1r]
 {CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: las primeras líneas del folio son la copia de su última carta fechada en Amsterdam a 7 de marzo de 1675.}

Somos[]a 18 de[]Março 1675

Senor[]mio Nuestra[]ult<i><<ma>> a[]UM[]a sido[]como[]de[]la[]copia de[]ariba, Despois

no[]llego[]todabia el[]Coreo assi que Somos[]Sin[]cartas[]de[]UM y sera[]ESta[]para conduçir La[]Cuenta[]de[]las 21 Sacas[]de[]lana del[]nabio de[]Manoel[]Poocq y Su[]procedido[]en[]moneda[]Coriente f<lorines> 3324: 15: 8

UM[]mandara reCorerla[]y assentar[]de[]acuuerdo, por[]ella[]bera[]UM de[]como[]las[]ultimas 3 R y 2 F assi[]bien quedan[]trocadas[]contra[]Uaque- tas[]de[]moscobia assi[]que tenemos[]aun[]1 1/2 paca que son[]30 rollos al[]precio[]de[]12 1/4 pla<a><<s>>. pessa nos[]que[]el[]negocio de[]las[]lanas ba[]de[]tan[]mala[]manera aunque[]Esperamos[]que llegando Los[]naos Sera[]mexor Con[]Esta ban[]los[]Conoçimientos de[]lo[]cargado[]en el nabio de[]John[]Henry d<ic><<ho>> nabio jugamos Salio[]a[]la[]mar, el m<ae>S<t><<re>> quien[]Estaua[]en[]Esta Los dias passados y llebo[]orden[]de irSe[]assi como[]el[]biento Esta[]fauorable no[]habra tardado[]de[]Sa- lir[]Quiera[]Dios llebarle[]a[]Saluamiento.

En[]los[]preçios[]de[]mercadúrias[]poca mudança ay, y de[]Cossas[]generales no[]se[]puede[]afirmar Cossa[]de[]Cierta se[]diçe que[]todos[]los[]Potentados conçedieron a[]lo[]que La[]paz se trate en La[]Ciud<a><<d>> de[]Nimlueegen de[]EStos EStados[]Quiera[]Dios tengan[]bon Successo mas[]como el[]frances[]es UitorioSo en todo y[]el[]Sueco para commençar otra guerra se teme[]mucho que durante[]Esta campaña Se[]haga[]algo[]de[]bueno y a[]de[]padeçer el[]Commerçio

Al[]punto[]biene[]el[]coreo y[]Sin[]carta[]de[]UM para nosotros, assi[]qué no[]tenemos[]para[]anadir otra Cossa Sino[]que[]Siempre[]quedamos[]a[]Su Obediencia[]de[]UM[]Cuya[]vida[]g<uar>d<<e>>[]Dios[]como[]puede[]y[]desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r[*<e>s]

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y J<uan>[]Biler}

{Leg 9 4}

[fol. 1v]

{CB1.

{RMK: es la letra de Temminck.} A[]domingo de s<an><<ta>>:[]Marina

qué[]dios g<uar>de

en

{SYMB.} Bilbao}

{Leg 9 8}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: las primeras líneas del folio son la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 28 de junio de 1674.}

Somos[]a 9 de[]Julio 1674

Señor[]mio. Nuestra[]ultima a[]UM[]a[]sido[]como[]pareçe de[]La[]copia, des- pois[]hemos[]reçebido[]La[]grata[]de[]UM[]de 21[]del[]passado en[]su[]respuesta diremos, quedan descargadas Las 30 S<aca><<s>> de[]lana de[]UM[]del[]nabio Yngles y bienen[]algunas[]sacas muy moJadas[]de[]agua y dañadas, sobre

lo[]qual[]nos[]juntaremos mañana con[]el M<ae>S<t><<re>>[]para baloar La
perdida[]y se[]le Sacara[]del[]flete. En[]quanto a[]la venta haremos
toda[]diligencia para alcanzar el mayor precio possible, y nos pessa
que[]no[]ban[]como[]deurian,[]ni es[]La[]salida[]muy grande como
estamos en[]el mes quando lo[]menos[]Se[]haze Esperamos Sera mexor
el[]proximo, en[]el interin[]no[]perderemos La[]occasion[]de[]tomar
buena[]offerta quando[]Se ofreciere, Con[]Esta ban los[]Conoci-
mientos[]de[]lo[]cargado[]por[]Cuenta[]de[]UM y Son [^en] el[]nabio el Sal-
baJe[]Las 4 pacas[]de[]pimienta al precio de 17 1/2 g<ruesso><<s>> La[]<<l<ibra>>>, y
un[]fardo
de[]baracanes Las 12 p<ieça><<s>> negras y 8 p<ieça><<s>> plateados[]de[]mesCla,
toda[]buena
ropa[]Las[]negras[]de[]Ualenciennes[]y Las[]otras[]fabrica[]de[]leiden[]al
usso[]de[]las[]primieras, y[]en[]el nabio San[]Juan, una[]paca con
4 farditos[]buena Canela[]a 63 pla<ca><<s>> la[]<<l<ibra>>> y en[]el nabio Las
armas[]de[]Uilbao una paca[]con 27 rollos[]de[]buena Uaqueta
de[]moscobias a 14 pl<aca><<s>>[]La[]<<l<ibra>>>. el[]pelo[]de[]Camello me
prometieron a
entregar[]hoy Lo[]qual Si[]hazen Siguira[]Jesta[]noche al[]Tessel[]don-
de[]baJaron[]Los nauios ya y[]Esperamos[]que Les[]topara aún
Las faturas Siguiran[]placiendo Dios con n<ue>S<t><<ro>>[]proximo y
rogamos[]a[]Dios llebaLes todos con bien, y no[]dudamos sera todo
a[]Su[]satisfaction[]de[]UM.
Uemos[]de[]como UM cargo[]otras 21 Sacas Lana[]de[]segobia muy rica
en[]un[]nabio Yngles,[]Sea[]en hora buena y trayga Le Dios con[]bien}
{Leg 9 8}
[fol. 1v]
{CB1.
y sea UM fiado que en[]Su beneficio haremos[]como[]de[]Cossa[]propria
rogando[]a[]Dios nos[]de Los tiempos algo[]favorables, para
que[]puedamos Luçir en[]nuestra[]diligencia.
Tocante[]a[]fran<cis><<co>>[]de[]Medina no[]nos[]escrib(^a)[^e] palabra, tenemos
noticia
de[]que murio Su[]hombre en[]la[]haya y fueron todos[]papeles[]de
buelta a[]Zelanda, y[]Sin poder[]de[]UM<<s>> no[]podemos[]pidir ni ha-
çer cossa alguna, como[]hemos escrito muchas bezes al[]d<ic><<ho>>[]medina
Siempre nos[]a[]respondido con[]poco SubStançia
En[]quanto[]a[]nobedades Siempre estamos esperando[]Las[]búenas
QuieraLo Dios, y a[]UM g<uar>d<<e>> muy[]Largos[]y felices años como[]púe-
de[]y[]desseamos.
B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
SS<ervido>r<e>s.
Ad<ria><<n>>[]Temmingh y[]J<uan>[]Biler
[^al] [punto] [bien] en de[]la[]fabrica 16 p<ieça><<s>> de
pelo[]de[]Camello[]negro[]hermosa açienda
a 28 pla<ca><<s>>[]la a<rroba> y[]ban al[]Tessel[]para el[]nabio[]de[]leendert JuanSen
Noten.]
A Domingo[]de[]S<an><<ta>>[]Marina
g<uar>d<<e>>[]Dios
En

{SYMB.} Bilbao

{AD. [^tres[]R<eale><<s>>[]p<la><<ta>>]]}

{Leg 9 10}

[fol. 1r]

{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: las primeras líneas del folio son la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 27 de junio de 1672.}

Somos[]a 11 de[]Julio 1672

Señor[]mio N<ue>S<t><<ra>> ultima fue como[]pareçe de[]la copia, despois[]no[]he-
mos[]recebido[]Cartas[]de[]UM Esperando[]no[]Sera[]por[]falta[]de[]Salud

la[]qual[]tenga[]UM muy[]Cumplida para muy[]Largos[]años

Múcho[]nos alegra La[]llegada[]del[]nabio[]de[]Ambourgo, y[]Sean

a[]Dios las[]graças, assi bien llego[]aca ún[]nabio[]Espanol

M<ae>S<t><<re>>[]Antonio Rodriguez de Reloba, y[]hauindose[]descargado

procuraremos Su[]carga[]de[]buelta para Essa, y Le[]daremos[]Lo

que[]de[]cuenta[]de UM[]hemos[]Sacado[]del[]nabio La Sorra

blanca y de[]Ello[]daremos a[]UM notiças con[]nuestras[]Si-

güientes, para assegurar segun Su[]horden[]de[]UM haremos

todas[]diligências Los[]premios seran[]altos pero Los[]riesgos

tambien[]son[]grandes[]si en[]el interim no viene alguna mú-

dança con Ynglaterra como[]Se[]Espera, pero todabia[]no[]ay

nada[]de[]çierto,

En[]uentas[]de[]lanas nada no[]passa, Lo[]qual múdara conque

tengamos libertad para nabegar, Las[]cossas[]de[]EStado no

tienen peor[]bista respeto[]que el[]grande Secorro de Alemaña

se[]ba[]açercando, y todo aca se pone en úna búena Union

Permita[]Dios no[]baya adelante el[]frances con[]sú intencion

que ello[]seria a[]grande[]perJuicio de[]España

En[]uenta[]de[]lanas nada[]se[]haze y Los[]precios de[]mercadú-

rias[]son[]segun Las[]apparencias, La[]pimienta Queda[]en

19 g<ruesso><<s>>: Clauillo 106 placas,

Con[]jesta ba un tanto de[]Cuenta de[]N<ue>S<t><<ros>>[]Libros como EStamos

UM[]mandara recorrerLo con Los[]suyos, y[]Abissarnos Su[]hallar

y de[]Ello bera UM Las[]Sacas de[]lana uendidas y[]Lo[]que ESta[]para}

{Leg 9 10}

[fol. 1v]

{CB1.

cobrar a[]fin que todo tenga su[]Claridad Aunque con el[]fabor

de Dios Esparamos no[]tiene riesgo ni peligro uno[]ni otro

y Solo[]lo[]remitimos[]a[]UM para mayor claridad.

Ofreciendose occasion[]de[]uenta para Las[]Lanas[]de[]UM

haremos[]como[]de[]Cossa[]propria y de[]todo[]daremos[]a[]UM[]abisso

Largamente. En el interim Quedamos muy[]a Su obedi-

encia de[]UM. Cuya uida g<uar>d<<e>>[]Dios[]como puede[]y[]desseamos

En[]Amsterd<a><<m>> ut[]Supra.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM S<us>[]M<ayore><<s>>[]SS<ervido>r<e>s.

Ad<ria><<n>>:[]Temmingh y[]J<uan>:[]Biler

A Domingo[]de S<an><<ta>>[]Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En
{SYMB.} Bilbao}

{Leg 9 13}
[fol. 1r]
{CB1.

señor Domingo de S<an><<ta>> Marina {RMK: la primera mitad del folio es la copia de su última carta fechada en Ámsterdam a 1 de octubre de 1674.}

Somos a 15[]de Otub<<re>>[]1674

Señor[]mio. Nuestra[]ultima[]a[]UM[]a[]sido[]como[]pareçe de[]la[]copia
despois recibimos[]la[]muy[]grata[]de[]UM[]de[]27 del[]passado, en[]Su
respúesta[]diremos[]que el nabio[]La[]S<an><<ta>> Catalina y otro Yngles
para[]Essa todabia no[]Salieron[]por[]el[]tiempo Contrario que corre
y <dic><<ho>> nabio esta[]todo lleno[]assi que[]para cargar[]las Mil[]<<l<ibras>>>[]de
cera[]amarilla[]Sera[]forcosso aguardar otra occasion, y[]Jusgamos
harbra en[]breve para[]quando La[]cargaremos con[]lo[]que UM mas
ordenara. En quanto a[]Lanas Los precios y[]La[]Salida no
ba[]como[]bien[]desseamos[]assi[]que[]De[]las[]de[]UM no[]hemos[]podido
despachar[]mas[]de[]16 S<aca><<s>> de[]las 30 S<aca><<s>> al[]preçio[]de[]31 1/2
placas

y holgaremos topar un[]bon[]comprador a[]d<ic><<ho>>[]preçio para[]la[]resta
Las[]21 Sacas[]son inferiores, UM Sea[]muy seguro[]que no[]se[]per-
dera[]diligencia, ni[]occasion ninguna[]para[]La[]venta, Quiera
dios[]que[]durante[]Este[]inbierno, Se[]hagan Las paçes, para[]que
La[]navegation para Italia y[]túrquia Sea Libre,[]Lo[]qúal da la
Salida en[]los paños y[]podra ser llegando al tratar Se[]haga al-
go[]de[]búeno y UM[]no[]hara mal de[]remitir[]Las[]Lanas en los
primeros naos[]con conboy, como Los fletes segun escriben ban
a 4 y f<lorines> 5 p<or>[]Saca y[]Siempre, estaran aca ofreciendose buena
venta}

{Leg 9 13}
[fol. 1v]
{CB1.

En[]Los[]precios[]de[]mercaderias no[]ay mudança La[]pimienta a[]16 1/2
g<rueso><<s>> y puede[]ser se compre a menos de[]la[]Compañia en[]la[]pro[*x]ima
benta[]que sera[]para Novieb<<re>> proximo UM bea[]Lo[]que[]sera
de[]su[]gusto y[]aguardamos su[]orden De[]Cossas[]generales no[]ay
mas[]Sino[]que hubo grande[]batalla en Alemania entre Los Aleados
y el[]frances y[]quedaron[]en[]la plaça Según[]describen 5000 françeses
y 3000[]Alemanes y Siempre[]ay[]falta[]de[]algo Quiera[]Dios
remediarlo[]como[]puede "Y a[]UM g<uar>d<<e>> muchos años co[*mo]
puede[]y[]desseamos.

B<esamos>[]L<as>[]M<anos>[]d<e>[]UM[]S<us>[]M<ayore><<s>>[]
SS<ervido>r<e>s

Ad<ria><<n>>[]Temmingh[]y[]J<uan>[]Biler

[^UM no[]se enpeñe en[]biños porque

Los de[]francia pueden entrar[]libremente

pagando a[]f<lorines> 16 p<or>[]tonnelada]

A Domingo[]de[]S<an><<ta>> Marina

g<uar>d<<e>>[]Dios

En
 {SYMB.} Bilbao
 {AD. [^Dos[]R<eale><<s>> p<la><<ta>>]] }

2. Ediciones críticas

2.1. *Isaac Balde*

{Leg 1 10}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 24 agosto de 1671. {2} Señor mío: {3} A 13 d'este fue mi última a vm, por la qual le dezía que, si {4} quedasse el viento contrario, embiaría algo a vm. Avía comprado {5} dos pacas vaquetas, pero, viniendo a recebir las, el uno solo se halló {6} bueno, que he embiado a vm con nao El Salvador, maestre Mateo {7} Bomelien. Cotonías son tan escasas que no las ay agora. He {8} mandado en Harlem para hazer algunas, pero esso no puede acon{9}tecer tan presto y lo peor para mí es aora que no puedo {10} acudir en persona a hazer los despachos. Estoy en la cama {11} passado quinze días con una mala pierna que tengo herida. {12} Desdichadamente va mejorando. Espero con días que presto será {13} hecho. Hago quanto puedo aún para embiar algo más a vm {14} y, hallándolo bueno y a propósito, embiaré todo lo que pudiere. {15} Oy o mañana se aguarda partida de cera, veeré lo que será {16} y, acasa que sea buena y aya tiempo para embialla, la {17} despacharé luego para el Tessel y se de asegurar vm {18} que seguirá de todo lo que podré y, lo que no embiare, {19} creya vm es por no lo haver hallado a propósito o {20} bueno porque en todo quiero que sea servido vm como lo {21} merece. Parecía que las lanas querían tomar más fabor, mas {22} como están aquí en tantas manos y que muchos ay que no {23} buscan otra cosa que vender sea como quiera, no acudiendo como {24} deven al interés de los amigos, no he podido aún resolver de {25} despachar las de vm. Era tiempo a propósito, con la escassessa {26} que ay agora, de reduzir la tarra un poco a menos, mas, c<omo> {27} digo, la hazienda está en demasiados manos, el uno impide al ot<ro> <...>. {28} Me ofrecieron por las de vm 33 reales, espero de alcançar 34 <...>. {29} Tratando a sus intereses de vm con más cuidado que el prop<rio>, {30} no haría vm mal embiar algo, pero ha de ser de <las> {31} mejores. Espero que aquellas siempre tendrán buen despacho. {32} Por el passado yo me he metido en estas mercancias por {33} persuasión de algunos amigos, mas muy mal me hallé en ello. {34} No hago nada que por los amigos agora y en particular para vm, {35} a quien estimo más que todo, pudiéndose asegurar que mi mayor {36} cuidado es que sea bien servido vm y que tengo su interés en {37} el ánimo más que cosa del mundo. Dios guarde a vm largos años como {38} desseo. Beso las manos de vm, {39} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo {2} de Santa Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao.

{Leg 1 23}

{h 1r} {1} Senor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 8 de agosto 1677. {2} Señor mío: {3} A 25 passado fue mi última a vm, por la qual le {4} embié cuenta y conocimiento de las 200 pieças cotonías. {5} Aviendo después topado una partida de pelos de camelo {6} de 25 pieças a precio razonable y hazienda extraordinaria {7} y tan linda que aya visto en mi vida, las he comprado {8} para su cuenta de vm y cargado en una caja de la {9} señal en margen, número 2, como veerá vm por el conocimiento {10} en el qual avía escrito pagar por el fleyte un ducado y {11} medio, mas los señores Temimigh y Byler borrarón a mi escritura {12} y pusieron abaxo 2 1/2 ducados, como bien lo veerá por la {13} diferencia de la escritura, pero no ha de pagar vm {14} <más d>e ducado y medio. Lo que me hizo resolver embiar la {15} dicha caja a vm y cargar en el navío que le dixe en {16} mi última ha sido

que dichos Temming y Byler {17} carguen también algo para su cuenta de vm, así que, {18} si no lo hiziera, vm quizá avriase quejado de mí, {19} de non averle servido como los otros. Importa la cuenta {20} florines 1140 14, que mandare vm reconocer y passar escritura {21} de conformidad. Dios dé que le pervengan en salvo y {22} <...> en efeto la bondad de la ropa, que se preciare {23} de sí mismo, no siendo menester me alargue en e<...>. {24} 14 navíos de las Indias Orientales llegaron en salv<o>. {25} Passaron antes de la flota inglés sin ser vistos de otro {26} que de la sentinella, que disparó muchas canonadas {27} para advertir a sus compañeros, pero no llegaron a tiempos. {28} Gran pesadumbre avrán de tener por aver dexado escapar {29} el botín. Nuestra flota se fue al lugar adonde entraron {30} para guardar que el enemigo no emprenda algo sobre ellos {31} y traerlos en salvo. En otros géneros de mercancías está {32} como por antes. Las lanas no se venden. Esperamos que {33} Nuestro Señor mudará estos malos tiempos de que avemos {34} de rogalle y guarde a vm largos años como desseo. {35} Beso las manos de vm, {36} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao.

{Leg 2 10}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 20 marzo 1673. {2} Señor mío: {3} A 20 del mes de febrero dixe a vm lo que se me ofrecía. {4} Reportándome a las razones entonces a vm referidas, {5} aviendo después recevido su muy agradecida de 10 dicho mes de {6} febrero, adonde veo deseava cargasse pon su cuenta en la nao {7} Armas de Bilbao dos fardos vaquetas, que de buena gana {8} efetuaria a non haver sobrevenido una prohibición general {9} que ningunos navíos avían de salir para ninguna parte {10} y embiar algo vía de Ostende los gastos son excessivos, {11} como bien lo sabe vm, como también embiar lanas {12} por aquella vía, en que no puedo aconsejar ni persuadir {13} a vm hazello, aunque sea contra mi proprio provecho {14} porque mucho más quiero el beneficio de los amigos que {15} el mío particular. Todavía quiriendo vm hazerlo y {16} tomar la prueba por aquella vía o por otra, espero {17} que yo seré siempre preferido a todo otro y que me {18} continuará vm el favor de sus mandamientos. {19} Para sus lanas de vm estoy siempre a la mira {20} para veer se alguna buena ocasión se ofreciere p<ara> {21} venderlas, que asta agora no he topado. Estamos <...> {22} la sazón que las lanas deven demandarse, pero <...> {23} guerras estorven todo el negocio. Non aviendo aquí {24} consonción en los paños, los dichos géneros estanse {25} en las lonjas sin ser pedidas aviendo de venderse. {26} Presto se ha de veer y vm puede asegurarse {27} que no descuidaré nada en quanto se ofreciere para {28} su mayor ventaxe, haziendo en ello como de {29} negocio proprio. Rogando entretanto a Nuestro Señor {30} guarde vm largos y felices años como desseo. {31} Beso las manos de vm, {32} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 2 12}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 17 noviembre 1670. {2} Señor mío: {3} Hállome con su agradecida de vm de 31 passado, holgándome que {4} continúa con buena salud, que sea para muchos años. Verdad es {5} que estuve algún tiempo sin escrevir a vm por falta de {6} materia. Hasta agora vendí solo 20 sacas de las 80 que tengo {7} por cuenta de vm y hasta oy no fue pusible allañar con {8} el comprador porque entre ellas se hallaron 3 sacas señadas {9} por primeras y no son en efeto que segondas. Grandísimos descuidos {10} son esos y que nos dan aquí mucho trabaxo porque peor {11} va el negocio mayores atropellos buscan los hombres, pen{12}sando hallar a su ventaxe en los contrastos. Suplico a vm {13} tener la mano que esas cosas no acontecen más. Por la {14} grande abundancia que ay d'estos géneros aquí, no fue {15} medio despachas los otros. Las buenas segondas aún hallen quien {16} las compre de 26 a 32 placas, pero las inferiores nadie las

pide. {17} Con todo esso hase de assegurar vm que haré quanto {18} pudiere para despachalles a su mayor beneficio. {19} Lo mesmo de los 20 sacas que fue servido cargar en El {20} Guerrero, llegando en salvo, que Nuestro Señor conceda, espe{21}rando tendrán mejor despacho que las otras. {22} Entretanto, me informaré de los géneros que pide vm {23} y los compraré a lo mejor que fuere pusible para {24} mayor beneficio de vm, atendiendo de tener buena {25} mercadería al menor precio y los más barato que pudiere. {26} No quise que me comprassen canela a Róterdam porque {27} era hazienda que no valía nada. Quieren por la buena {28} 76 placas y la inferior 64 a 66, que no me atrevería {29} embiar. El cacao subió aquí de 90 florines hasta 120 el ciento, {30} que servirá de aviso a vm si tuviere algo d'ello a vender. {31} Siend lo que se me ofrece, ruego Nuestro Señor guarde a vm {32} largos y felices años como deseo. {33} Beso las manos de vm, {34} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de Sata {2} Marina, guarde Dios. {3} En {4} Vilbau.

{Leg 2 18}

{h 1v} {1} Don Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, en 30 de mayo año 1672. {2} Señor mío: Después de mi última he recevido la muy grata {3} de vm del 12 del coriente, en que veo que vm quiere que los {4} 200 pacas de cottonías imbia a Ostende para embarcaralla por ay, {5} que será observado con todo puntualidad. Aquí no ay ocasión {6} ninguno derechamente y, aunque biene algunos navíos {7} españoles por acá, corerán mucho riesgo por tener {8} libertad de tommar aquí carga y, si vm está entere{9}sado en algun navío que avío de tommar aquí su {10} carga, no sería malo que truge algunas cartas de {11} favor del señorío, por si en caso no queríen dar licencia. {12} En la venta de las lanas no passó nada por el poco comson{13}ción que ay. En los paños no degerá de procurar por las {14} de vm el mayor precio pusible y del successo daré a {15} vm aviso. La pimienta á subido aquí asta 21 guessos, que {16} es un precio muy alto y no me atrevo de comprar {17} tan alto sin orden de vm y, quierriendo que lo cumple, {18} lo haré luego. Y también los albarnoces y pelos {19} de camellos que vm pide. Si este orden avía venido {20} ocho o dies días antes, los podía aver imbiado por {21} Ostende para imbarcar en un navío que salerá en {22} 5 o sis días, Dios lo lleve con bien. De nuevas ay {23} muy poco, sino que los engeleces y francés se en jun{24}tado y tiene algunos 90 navíos de guerra y 40 de {25} fuego y que bajaron del canal y estaban en la {26} vista de nuestra flota, que contiene algunos 70 navíos {27} de guerra y 36 de fuego. Y, conforme el biento que {28} tenemos aquí, creamos que estarán en batalla, {29} Dios nos da la victoria. El francés por tieria asta {30} gora no á hecho nada y se va del un parte al otro. {31} No me ofrece otro cosa por agora, sino guarde Dios a vm. {32} Beso las manos de vm, {33} por Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 2 19}

{h 1r} {1} Senor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, otubre 30 1673. {2} Con la mía de 18 setiembre dixe largamente a vm lo {3} que se ofrecía, a que me refiero. Después tengo la grata {4} suya de 21 dicho setiembre, siendo maravillado adonde quedó {5} tanto tiempo. Se deve haver detenido en alguna parte. {6} Con las muchas instancias que me hizo vm vendí las 9 sacas {7} referidas a 30 1/2, una seconda a 24 1/2 y una tercera a 18 1/2 y después vendí {8} aún 3 sacas de las inferiores a 27. Si fuera mía no {9} me uviere tanto apresurado porque bien me parecía que {10} avían de alzar, como hizieron d'este 15 díaz esperando. {11} Agora de tanto alcanzar por las inferiores como he tenido {12} de las primeras, no ha de dudar vm que buscaré en todo {13} su mayor ventaxa. Con la ocasión del navío Español, {14} que estava a la carga para Ostende, espero que vm embiará {15} algo. Siendo aquí, toparán buen despacho y, aviendo vendido {16} las restantes de los 30 sacas, tendrá luego vm la cuenta. {17} Hasta agora, por faltarme las buenas ocasiones, no he embiado {18} nada y por vía de

Ostende hezi bien no haverlo hecho {19} porque con la declaración de la guerra entre España y {20} Francia los navíos que están apercebidos en aquel puerto {21} no pueden salir. Creemos aquí que se avrán de descargar {22} en breve. Quiçá avrá ocasión de navíos, entonces se {23} pudiere embiar con mayor comodidad, de que avertiré {24} a vm en tiempo conveniente. Saliendo navíos de aquí {25} será con buena escorta, que podrán andar sin peligro. {26} Pimienta 18 gruesos, vaquetas 12 1/2 placas, clao de espicería 95 1/2 a 96 placas, {27} azúcar en pan 12 1/2 y 13 1/2 gruesos, conque ruego a Nuestro Señor guarde {28} a vm largos años como desseo. {29} Beso las manos de vm, {30} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} qui Dios guarde. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 2 21}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 18 setiembre 1673. {2} Por lo poco negocio que agora va passando no he respondido antes {3} a su muy agradecida de vm de 6 julio. Después mucho aver trabajado, {4} he vendido sacos 9 primeras a reales 30 1/2, una seconda a 24 1/2 y una tercera {5} a 18 1/2, continuando todas la buenas diligencias para acabar con los demás, {6} pero, siendo tan diferentes las unas de las otras, los mercaderes {7} tienen poco gusto. No pensando d'alcanzar más de 26 a 27 d'ellas, {8} luego que topare quien me los quisiere dar, las venderé sin {9} aguardar más, embiando luego que fuere hecho la cuenta a vm {10} para que vea cómo estemos juntos. Entretanto, espero que el {11} negocio irá poco a poco restaurándose, nuestras cosas comiencen {12} aquí a tomar otra vía del passado. Avemos buuelto a ganar {13} a Nuerder, lugar fortíssimo, en tres días fue forzado aviendo {14} dentro tres mil hombres de los mejores de la armada francés {15} y la plaça es pequeña, que bien podría defenderse con 1500. {16} Nuestra armada está para ir en busca de la enemiga. Se {17} tiene ánimo de esperarnos podrá aver una batalla. En {18} Alemaña va marchando el exército imperial para topar {19} los franceses, de manera que en breve se entendiere también {20} de algún combate. Dizen que algunas tropas se encontraron {21} y que algunos mil a dos mil cavallos fueron desrotados. {22} Por mar tuvimos todo el ventaxa que podíamos desear, alabado {23} sea Dios. Los ingleses no se atrevieron en ningunas de las tres {24} batallas a pelear el segundo día y nunca quisieron pelear {25} sin ser forçados. Agora tenemos el mar y la navegación {26} se declaró libera, de manera que en pocos días tendremos {27} algunos navíos para aquella parte, que será mejor ocasión {28} que por vía de Ostende para embiar mercancías. {29} Pimienta vale dineros 18 a 18 1/4, clavo de espicería 96, canella buena {30} de 64 a 80, vaquetas 13 a 13 1/2 reales, en otros géneros poca {31} variación ay, conque ruego a Nuestro Señor guarde a vm {32} largos años como desseo. {33} Beso las manos de vm, {34} Isaac Balde. Algunos 6 A 7 navíos que partiron de Ostende para ay, San Sebastián, Cádex y Lisboa, se perdieron adelante de Dunquerque. Espere en Dios que vm no estare enteresado y, los que son, Dios los consuela. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 2 26}

{h 1r} {1} <S>eñor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 27 agosto 1671. {2} Señor mío: {3} A 24 d'este fue mi última a vm, por la qual le dixe {4} de cargar en los navíos que estaban en el Tessel todo {5} lo que pudiera para su cuenta de vm, pero no pudo {6} seguir de otra cosa que del fardo vaquetas, del {7} qual tendrá vm anexo el conoscimiento con la cuenta, {8} que fuere servido mandar reconocer y assentarlo en su lugar. {9} Yo estava para comprar cera, pero no era buena según el {10} precio la estimavan. Huélgome también de no averla {11} comprada porque, a 25 d'este, los navíos partieron, assí que {12} los estimo allá antes que llegue esta, Dios los acompañe. {13} El Guerrero está aquí a cargar para Bilbao. Embiaré con {14} ello de lo que me pidió vm todo lo que pudiere hallar. {15} Las lanas tomen fabor todas las que truxeron estos {16} últimos navíos. Luego se viendieron al

principio géneros {17} semejantes a los de vm a reales 32, después a 33. Estuvo a {18} la mira para las de vm y, viendo la cointura a {19} propósito, oy las he vendido a placas 35, que me parecía {20} buen precio. Y, temiendo no sobreviniese alguna mutación, {21} me parece que no hiziera mal vm embiar partida, pero {22} ha de advertir que han de ser de las mejores segovianas. Otros géneros {23} poco son quistos. Las buenas siempre hallaren quien las compre {24} e yo procuraré siempre en todo su mayor ventaxa de vm. {25} Como no tengo aora negocio propio, aquello de los amigos es {26} mi interés particular, especialmente aquello de vm, que {27} estimo arriba de todos mis amigos, cuya persona guarde {28} Nuestro Señor largos años como desseo. {29} Beso las manos de vm, {30} Isaac Balde. Agora fabrican aquí paños en grandísima abundancia por la gran cantidad que van a Smirne y Constantinopla. Es menester prevalecerse de la ocasión tanto que dura. Los primeros que las embiarán aquí tendrán la dicha porque, sabiendo allá la demanda que ay, las embiarán en abundancia. Por esto, teniendo vm gana de embiar partida, que siga con los primeros navíos. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 6 10}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 7 abril de 1672. {2} Señor mío: {3} Receví su grata de vm de 18 março. Ya se sabrá por allá cómo {4} los ingleses declararon la guerra, de manera que somos aora {5} en una mala coyuntura, no aviendo aparenza poder embiar {6} algo. Essa fue también la razón que no cargué nada pour cuenta {7} de vm en la nao La Saca de Lana, que iba para San Sebastián, que no se sabe aún si {8} está presa o no. Una caxa con 200 pieças cotonías tengo apercibida {9} y hazienda ay siempre para comprar, teniendo ocasión para {10} poderla embiar. No es a propósito aventuralla por La Mancha. {11} Queriendo hazer algo será menester tomar la vía del norte. {12} Por esso, aguardaré a su orden de vm si es servido que se {13} cargue algo en navíos que vayan por aquella parte, aunque {14} no creya que no avrá navegación en algún tiempo, por averse {15} prohibido aquí assolutamente que no salgan navíos de ninguna {16} manera, pero acaso que pudimos alcançar licencia para {17} un navío, fuera bueno que vm me dé orden para mi {18} gobierno. Espero mañana descargar las lanas de vm. {19} Haré con ellas como de cosa propia buscando en toda a {20} su mayor ventaxa de vm, pues me dexe la man abierta. {21} El precio va según la bondad. Por lo demás, me remito al precio {22} corriente incluso, rogando Nuestro Señor guarde a vm largos años {23} como desseo. {24} Beso las manos de vm, {25} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Dommingo {2} de Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Vilbau.

{Leg 6 13}

{h 1r} {1} Señor Domingo Santa Marina. Ámsterdam, 12 enero 1671. {2} Señor mío: {3} No teniendo algunas de vm a responder, causará a esta {4} mayor brevedad, sirviendo solamente para acompañar el {5} conocimiento y cuenta de los dos fardos vaquetas cargados {6} en la nao Santa Clara, maestre Pedro Reyne, que creyo salió {7} ayer con su compañía por aver tenido buen viento, que {8} continúa hasta agora. Dios los gué en salvo. Mandé {9} descargar a los 20 sacas segoviana. Por aver tenido los navíos gran {10} temporal son algo húmidos, por esso no me quisieron aún {11} ofrecer nada. Como corren aquí grandísimos ruidos que {12} tendremos guerra con Francia, no está mal de veer {13} en qué parare este negocio, que, si aconteciere, cierto {14} es que subirían mucho las lanas. Estaré a la mira {15} algunos días y, no veyendo otra apariencia, las vendré, {16} mas no creyo alcançar por ellas que acerca de 29 placas. {17} Haré lo que pudiere para su mayor ventaxe de vm, {18} cuya persona guarde Nuestro Señor, y de quanto fuere {19} menester para su mayor prosperidad este nuebo año con {20} muchos otros siguientes, como desseo de todo mi

corazón. {21} Beso las manos de vm, {22} Isaac Balde. Fiero platina 7 a 7 1/2 florín. {h 1v} {1} A Don Domingo {2} de Santa Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao.

{Leg 6 15}

{h 1r} {1} Señor Don Domingo de Santa Marina. {2} Ámsterdam, en 15 de junio 1671 años. {3} Señor mío: La de 15 del pasado he recevido y {4} en aquella veo que vm me mande de {5} vender la lana de vm, sobre que digo que {6} no pierde ocasión quando se ofrese y todavía {7} resten a vender 28 sacas de floretas y 9 sacas {8} terseras. Por allar tantos sorianas en esta {9} loughar no es pousible. La semana pasado se {10} vendieron de la misma bandad commo las {11} de vm a 24 placas, con 26 libras sobre el balín, {12} que es berguensa. Y yo no puede resolver de {13} vender a menos de 25 placas y segura a {14} vm quando se ofreserá ocasión que no lo pier{15}derá. La semana pasado hemos tenidos nue{16}bas de onse navíos de retorno de las Indias {17} Oriental, de que va con esta la memoria {18} de su carga. Y otros 7 navíos se esperan de {19} aquí en 4 o 5 semanas. Traían mucho {20} pimienta y bien puede ser por quando la {21} Compañía ponnerá sus mercadurías a vender, {22} que será en el mes de septiembre, que bajará en {23} presio, que sirve a vm de aviso. Y si se ofrese {24} algo a vm, no ay sino mandarme, cuya {25} vida guarde Nuestre Señor largos años. {26} Beso las manos de vm, {27} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo {2} de Santa Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao.

{Leg 6 19}

{h 1r} {1} Señor Don Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 21 abril de 1672. {2} Señor mío: {3} A 7 d'este escreví a vm lo que se me ofrecía. Con{4}tinuando sin tener cartas suyas, servirá para dezille a vm {5} que las lanas no son conforme a los conocimientos. En {6} lugar de 20 segovianas sorianas no ay más de 20. Las otras también {7} inferiores. De lo que contienen quién tendrá la culpa lo {8} sabrá vm. Haré quanto pudiere para su despacho, aunque {9} no aya aparencia de venir en breve. Otras no suben, por {10} esso mucho tenemos aquí tiempos miserables. No se entiende {11} otra cosa que ruidos de guerra. Dios nos dé la paz. {12} Estoy aún guardando las 200 pieças cotonías. Embiallas vía de {13} Ostende los gastos son tan grandes que la hazienda no lo {14} pudiere sufrir. Si tuviéramos una nao que se fuesse {15} para atrás de Inglaterra, fuera mucho mejor. Acaso {16} que acontezca, aguardaré que me diga vm si quiere {17} tener algo para su cuenta por aquel camino. También {18} se juzgue a propósito mandar comprar algunos géneros {19} en Amburgo, Inglaterra y Flandes, para embiar con {20} las comodidades que se presentaren en dichos lugares. {21} Tengo amigos por allá que servirán con puntualidad. {22} De tener navegación de aquí derechamente no creo que {23} acontecerá en largo tiempo. En fin, nos aprenderá el {24} tiempo cómo avremos de governarnos. Entretanto, ruego {25} a Nuestro Señor guarde a vm largos años como deseo. {26} Beso las manos de vm, {27} Isaac Balde. Hablé a los señores Teming y Byler para veer si no tenían algunas sacas que no son suyas porque, en lugar de primeras, tengo terceras. Con mi primera veré lo que dirán para avisallo a vm. No hallándolas aquí, será menester que mire allá quién tendrá la culpa. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Vilbau.

{Leg 6 22}

{h 1r} {1} Señor Don Domingo de Santa Marina. {2} Señor mío: Con esta remita a vm un conocimiento {3} de 10 sacas de piemienta, dos bariles de asúcar en {4} pan y 100 pacas de arpilleras y un baril de bescotchos {5} y un queso todas con la marca de fuera, número 1 a 10, número 11 y 12, cargados en {6} el navío El Guerrero, maistre Lamberto Clasens, por {7} quenta y riesgo de vm. Dios lleve todas con bien. {8} Con el primero remitaré a vm la quenta de lo {9} que aeusta la piemienta, asúcar y arpilleros. {10} Asta gora no en benido las cartas

de 8 coreos acá. {11} Los franceces hazen todo lo que quieren, pero espero {12} que Dios lo á de remediar una ves. Estos 10 sacas de pimien{13}ta costaron sirca de 17 3/4 gruessos. Después á soubido esta {14} marcaduría y oy se á bendido a 18 1/2 gruessos. Espero que vm {15} hará buna ganancia con ella. La canela que {16} la Compañía á vendido no es del más fino y el {17} precio es de 58 a 84 placas, que es muy caro a {18} mi parecer. No me atrevió de comprar alguna {19} para vm. Con esta remita a vm también {20} la quenta de las 24 sacas de lana que están bendidos. {21} Sin duda allará vm la quenta buena. Estos {22} dos días hemos estado para vender los 11 sacas {23} sorianas y las 25 sacas que vm da el nombre de {24} segovianas pero no son más que sorianas. No ay {25} mercader que dará 1/2 placa maes por ellas que por {26} las 11 sacas. Andriaen Temminck á bendido lanas {27} como las 25 sacas de vm a 25 placa, pero yo espero de {28} sacar 26 a 26 1/2 placa. Con el primere daré aviso {29} a vm lo que passe. El dicho señor Temminck está {30} muy enferma. A su governo de vm, si vm tiene {31} algunas sacas para cargar, suplico de hazerlo {32} en El Guerrero y lo estimaré. No se me ofreçe {33} otra cosa por agora. Guarde Dios a vm largos años. {34} Beso las manos de vm, {35} Ysaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. {5} Con Capitán Lamberto Clasens, {6} que Dios guarde.

{Leg 6 24}

{h 1r} {1} <...> {2} <...>n por la qual le embié las {3} cuentas de lo que avía vendido con la cuenta corriente. {4} De muy buena gana sabré a su comodidad de vm de su bien {5} estar y aya mandado assentarlos en su lugar para andar {6} conformes. Hize la cuenta cuánto importarían juntos {7} las vaquetas embiadas con pelos de camelo, cotonías, barracanes {8} y albornosos que pide vm. Hallo que importarían más {9} de seicientos pesos que el procedido de los 23 sacas. {10} Por esso, quisiera saber si vm entiende que todos se embíe {11} con los primeros navíos que partirán. Todo es apercebido. {12} Creo que aún avrá tiempo para que me diga vm a su {13} intención antes que se vayan las naos y, acaso que {14} no tenga a su respuesta antes que parten, embiaré {15} los pelos de camello y cotonías, dexando lo demás para {16} los que siguieren, mas espero que tendré nuebas de vm {17} aún con tiempo. Continúan las lanas en mesmo precio {18} sin subir más. Aviendo ocasión para cargar, no hiziera {19} mal vm embiar algo para gozar la buena cointura {20} porque es a temer que no ha de durar mucho y para {21} su mayor ventaxa fuera bueno que vm no embiasse {22} que primeras segovianas de las mejores porque, aviendo segondas {23} y terceras, esso difere sempre acerca una placa por libra, {24} con mucho mayor trabaxo de vendellas porque los fabri{25}cadores de paños no emplean aquí otros géneros que {26} primeras y con gran dificultad quieren segondas y terceras. {27} La pimienta valió en la venta dineros 15 3/4 a 16, que es buen precio, {28} pero la canela andó muy alto, de 64 asta 80 placas, {29} que es lo que se me ofrece, rogando Nuestro Señor guarde a {30} vm largos años como deseo. {31} Beso las manos de vm, {32} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Domingo de Santa {2} Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao.

{Leg 7 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 26 deceembre 1672. {2} Señor mío: {3} Con la muy grata de vm de 24 noviembre veo continuava {4} en buena salud, que sea para largo tiempo. En las lanas no passa {5} aora nada. Si fueran según vm avía avisado, ya estarían {6} despachadas, pero son muy diferentes y aún de dos suertas, {7} que fue la mayor razón de non aver podido venderlas. {8} Siendo entrado en el invierno no es tiempo de pensar {9} a vender. Será menester aguardar la primavera. Entonces, {10} sea vm cierto que no perderé la primera buena ocasión {11} que se presentare de acabar con ellas. Tenemos todas las {12} aguas cerradas con el yelo, de manera que la navegación {13} está en calmo,

no aviendo apariencia poder embiar nada {14} hasta que sean abiertos los ríos. Y, hallando poder embiar {15} las 20 piecas pelo de camelo con buena ocasión, no la {16} descuidaré, no aviéndole hallado hasta oy. Quisiera que vm {17} me dixera si no ay apariencia de vender las piecas de {18} olandillas con flores. Siendo cosa vistosa me parece avrían {19} despacharse con algún provecho, que estoy aguardando para {20} resolver embiar mayor cantidad. Siendo lo que se me {21} ofrece, ruego Nuestro Señor conserve a vm largos años como {22} deseo de todo mi corazón. {23} Besando las manos de vm, {24} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 25 enero 1672. {2} Señor mío: {3} A su grata de vm de primero d'este receví con {4} mucho gusto, veyendo en ella la continuación de su buena {5} salud, que sea para largos años. No es menester hazer {6} asegurar sobre los 30 sacas porque Nuestro Señor fue {7} servido traer en salvo avrá 8 días El Guerrero, Las {8} Armas de Bilbao y Santa Clara. Pero, siendo todo elado {9} aquí alrededor, no pueden descargar. Luego que las {10} aguas se abrirán, haré las diligencias necesarias para {11} ello, vendiéndolas a su mayor ventaxe de vm, con {12} buscar en todo de beneficiar a vm más que por {13} negocio propio. Continúa aquí el apariencia de {14} guerra con los franceses. Somos con temor que los {15} españoles se dexaren corromper y que nos bolverán {16} las espaldas. Es menester veer lo que passare. Entre{17}tanto, pudiere vm avisarme de lo que le embiare {18} por retorno, diziéndome se haré asegurar alguna {19} cosa sobre ello porque veo que avrá mucho riesgo. {20} Dios nos dé el necesario y guarde a vm largos {21} años como desseo. Para los precios de las mercancías {22} me refiero al precio corriente mi laso. {23} Beso las manos de vm, {24} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Dommingo {2} de Santa Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao. 2 reales plata.

{Leg 7 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 15 mayo 1673. {2} Señor mío: {3} Con su agradecida de vm veo gozava buena salud. Nuestro {4} Señor se la continúe para largo tiempo. Va tan miserable el {5} negocio agora en estas parter que no se pueda esprimir. {6} No se vende ni compra cosa alguna. Hago lo que puedo {7} para vender sus lanas. No hallo las ocasiones que desseo. {8} De hazello con la reputación acostumbrada demás d'esto, {9} siendo de diferentes suertas, es menester buscar hombre {10} para cada género en particular. Continuaré las buenas {11} diligencias no dexando escapar buen incontro. Topándolo, {12} y sabiendo que aya navíos en Ostende para ir a {13} Bilbao, veeré de topar un fardo de buenas vaquetas {14} para vm, haziendo en todo como por mí mismo. {15} Entretanto, ruego Nuestro Señor conserve a vm largos años como {16} desseo. {17} Beso las manos de vm, {18} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de Santa {2} Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 20 febrero 1673. {2} Señor mío: {3} Su muy grata de vm de 19 passado me da a conocer {4} su buena salud, que conserve Nuestro Señor los años que desseo. {5} Al precio que vendió vm mis 2 piecas silvestras {6} perderé mucho bueno, es que la partida es de poca importancia. {7} Con todo eso, dicen aquí que son bien demandas en Cádiz. {8} Con sus lanas de vm no perderé la buena ocasión, {9} presentándose. Llegamos a la primavera y, no siendo {10} apariencia de venir navíos antes d'este tiempo, espero que {11} las que están aquí recompensarán el interés del tiempo {12} que fueron en la lonxa. Bien sabe vm que haré {13} más que por interés propio. Mathias Fieghet está {14} debidor de florines 1235 8 por 6 sacas que tuvo de sus lanas {15}

de vm. Me mueve contrastos sobre el pagamento. Le estoy {16} prosiguiendo en justicia para costingirle. Demás d'esto, {17} tengo ochos pieças paños en mi poder que cumplirán a la {18} mayor parte de la deuda. Esperando de alcanzar el resto {19} R de vm 20 a 30 pieças pelos de camelo. Ha de saver vm {20} que las lanas no imporantan tanto que me deve. Por {21} esso, le advierto para que lo sepa y, andando aora los tiempos {h 1v} {1} tan malos y siendo los riesgos tan grandes, razón ay para {2} temer. Todavía quiriéndolas, mande vm. De buena gana {3} las embiaré para acomodalle. Yo lo digo solo porque tengo {4} semexante encuentro con otro a quien embié ropa, {5} mas que no tenía avanzo en mis manos y agora me {6} dize que lo devía haver avisado, que no lo sabía y, a {7} sabello, no me lo avría pedido. No lo digo por pensar {8} que me ha de tratar vm de'sta manera, mas solo {9} por avertencia, rogando Nuestro Señor conservará su {10} persona los años felices que desseo. {11} Beso las manos de vm, {12} Isaac Balde.

{Leg 7 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, otubre 3 de 1672. {2} Señor mío: {3} Con su muy grata de vm de 9 passado, con mi gusto particular veo avía {4} llegado el navío de Ostende con el fardo de cotonías, que sea enorabuena, dando {5} gracias a Dios también por el pequeño navío, maestre Antonio Rodríguez, con la {6} caxa de pelos de camelo, sobre la qual no hize assegurar nada por andar {7} los premios muy estravagantes, aunque estuve con mil cuidados por averme {8} dicho vm hazello, pero como el riesgo que corría vm según me parecía {9} no era muy grande, lo dexé aviendo hecho como si fuera para mí mismo. {10} Hallará vm la mercancía extraordinaria, por esso la puede tener en precio. {11} A compralla agora no me saldría topar semejante por este dinero. La {12} falta que tenían los que me las vendieron fue la causa avellas tenido tan {13} a buen mercato. Por las quatro pieças algodones con flores por mi cuenta, {14} vea vm lo que se pudiere hazer. En ello creo que serán bien quistas. {15} Quando se veerán por allá las hallarán muy vistas. Acaso que {16} tengan consonción, embiaré a vm partida con su participación {17} de 1/2 parte o menos, si es servido. Para las lanas hasta oy poca {18} demanda ay. Los que compran en este tiempo es para dexar la ropa {19} en su almahazén y bolver a vendella con algún beneficio. Topando la ocasión {20} para las de vm, las venderé a su mayor ventaxa. Y, con esso, guarde Nuestro Señor a vm largos {21} años como desseo. Beso las manos de vm, {22} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 7}

{h 1r} {1} Senor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, julio 25 de 1672. {2} Señor mío: {3} A su grata de vm de 7 d'este, sirviendo de respuesta, aquí tendrá {4} el conoscimiento con la cuenta de las 200 pieças cotonías que importa florines 1489 12. {5} Veerá vm cómo los gastos son excessivos, que es verguença. Y no me {6} atrevería otra vez embiar algo por aquella vía sin orden particular {7} de vm. Aquí ay una pequeña nao de Biscaya que carga para cuenta {8} de los participantes. Bien quisiera cargar en ella las 20 pieças de {9} camellos que pide, pero temo no avrá lugar para hazello. Demás {10} d'esto, es tan pequeña y de poca defenza que non puedo bien {11} resolver arriesgar algo para su cuenta de vm. Para la mía {12} en poca cosa lo haría. Yo veeré lo que pudiere hazer. Los pelos de {13} camelos son mucho más caros porque la mayor parte de los {14} oficiales se hizieron soldados y no se pueden hallar. En las lanas {15} ni otras mercancías no passa nada, corriendo aora un tiempo {16} tan desolado que nunca se vio tal por esta tierra. Algunos {17} creen que en poco tiempo tendremos la paz con Inglaterra. Dios lo dé {18} y guarde a vm largos años como desseo. Beso las manos de vm, {19} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de Santa {2} Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, setiembre 5 de 1672. {2} Señor mío: {3} A 22 del passado fue mi última a vm, adonde le dixe lo que se {4} me ofrecía. Después receví a su grata de 18 agosto, con que veo {5} bien quisiera hiziesse assegurar lo que cargué para su cuenta {6} en la ñao Señora, maestro Antonio Rodríguez de Vriboba. {7} He hecho quanto he podido para hazello. No fue pussible hallarlo {8} a menos de 20 por cien, que es cosa estravagante. Assí lo he dexado {9} para no hazer cosa que no gustasse a vm. Avía salido dicho {10} navío, pero fue obligado bolver por el contrario viento. Después {11} fue bueno el viento, assí que espero avrá proseguido su viaje {12} y estuviere agora en salvo por allá, que Nuestro Señor dé. {13} Albornoze no las ay aora en esta ciudad. Non andando el negocio {14} al ordinario, las mercanzías son muy escasas, como también el dinero, {15} non pudiéndose sacar blanca de los que deven a sus lanas de vm. {16} Hasta oy no pude vender por la misma razón. Continuaré las {17} diligencias y veeré si avrá lugar despachallas antes del invierno, {18} que ya va acercándose. Entretanto, ruego a Nuestro Señor guarde {19} a su persona largos años como desseo. {20} Beso las manos de vm, {21} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingo de Santa {2} Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, 31 octubre de 1672. {2} Señor mío: {3} Con su muy grata de vm de 13 d'este veo que bien desearía 20 piecas de {4} albornoses entre las quales sean seis negras. Veeré de poder tenerlas. {5} Si no, embiaré a vm 20 pieças pelos de camelo las 14 negras. Por {6} Ostende no lo juzgo a propósito por andar los gastos excessivos, {7} pero hallando ocasión d'esta ciudad o d'esta tierra las embiaré. {8} El riesgo no me parece tanto grande. Si vm lo quisiere de otra {9} manera, aguardaré a su orden cómo governarme. Para embiar {10} lanas por vía de Ostende mejor se puede saber por allá lo que {11} passa en esso que no acá. Me parece que fuere mejor cargar {12} en navíos de Flandes y que viniessen descargar en Zelanda. {13} Pienso que por allá se praticará alguna cosa y en ello ha {14} de governarse vm como los otros. A sus lanas de vm {15} por el baxo precio no las he vendido asta oy, mas parece que {16} quieren mijoras. No perderé la buena ocasión de vendellas quando la {17} topare, haziendo para vm más que por mí mismo. Las quatro {18} pieças olandillas con flores no pueden venderse a menos de quarenta {19} reales de plata la pieça, es menester dexallas posa bien medrará. Con esso {20} ruego Nuestro Señor guarde a vm largos años. Beso las manos de vm, {21} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 10}

{h 1r} {1} Señor Don Domingo de Santa Marina. {2} Señor mío: Con esta, conosimiento de {3} un baril con mercadurías de la marca {4} de fuera, número 1. Dios lo lleve con bien. El capitán {5} entregará también a vm un baril de {6} vescochos y otro con servesa. Suplico de {7} aceptarlo no mirando a su valor y me {8} mande en muchas cosas de su servicio. {9} Guarde Nuestre Señor a vm largos años. {10} Beso las manos de vm. {11} Ámsterdam, en primero de mayo 1671. {12} Por Ysaac Balde. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Vilbao. Con Captán Lamberto Classen, que guarde Dios.

{Leg 7 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, junio 13 1672. {2} Señor mío: {3} Con su agradecida de vm de 26 mayo, las 200 piecas cotonías con {4} las 4 piecas pelos de camelo negras se encaminaron para Ostende {5} y se cargaren en el primer navío que vaya

para Biscaya. {6} Teniendo el conocimiento, lo embiaré a vm con la cuenta {7} que non puedo hazer hasta veer cuánto importarían los gasto<s>, {8} que son muy grandes por aquella vía. Es menester esperar. {9} Presto tendremos la paz con los ingleses. Luego que será {10} partida la dicha robba, embiaremos las 20 piecas pelos de camelo, {11} también los albornoses que pide vm. En las lanas passa {12} muy poco. Muchos díaz ay que no me pidieron por ellas. {13} Vm dize que la segoviana que embió ha de ser muy linda. {14} Hallo muy al revez porque la soriana es mucho más linda. {15} Con todo esso, no dexaré de emplear lo que pudiere para {16} alcanzar los mayores precios, haziendo para el servicio de {17} vm más que por mí mismo. La pimienta vale aora dineros 20 1/2, {18} que es muy cara, demás de los grandes gastos que ocurren {19} embiarla vía de Ostende. Haré en todo como en negocio propio. {20} Todo va muy sobriamente por acá, parece que sea el comercio {21} de todo punto olvidado. La armada naval peleó con la de {22} Inglaterra y Francia con mucha furia a 7 d'este desde {23} la mañana hasta la noche serrada, que los apartó los unos {24} de los otros. Vm veerá las particularidades aquí juntas. {25} Bolverán presto a comen<z>ar otra vez. Dios nos dé una buena {26} vitoria para conseguir una honrada paz y guarde a vm {27} largos y felices años como desseo. Beso las manos de vm, {28} Isaac Balde. {h 1v} {1} A Don Domingio de {2} Santa Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 8 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ámsterdam, a 20 de junio de 1669. {2} Señor mío: En 6 d'este fue mi última. Después recibí la de vmd de 31 de {3} mayo y, visto, a Dios gracias, aver llegado oy las naos La Estrella y Salvador, {4} espero que vmd abrá recibido y allado lo que por ellas embié a su gusto. {5} Gaspar Jansen partirá dentro de 5 o 6 días para ay, con el qual o el de {6} su compañía le embiaré a vmd alguna cera. Dicho G. Janses lleva partida {7} de pacas de pimienta que Teminque, Manceles y Billert an comprado de {8} la Compañía, que les costó a 20 1/2 gruessos la libra. Yo no é comprado aún las 10 paxas {9} para vmd por causa que, como El Guerrero no se partirá sino de aquí a 5 {10} o 6 semanas, y que ay otras cámaras de la Compañía de la India fuera d'esta {11} ciudad donde venderán también pimienta, é de ir allá a ver si puedo {12} comprar más barato. Y, no sucediendo, sin duda á de bajar llegando las {13} naos de la India que se esperan por oras, que todo eso ago para su mayor {14} beneficio de vmd, quien podrá considerar si uviera comprada dichas 10 pacas {15} quando valía 27 y 28 placas, uviera sido en su perjuizio. También {16} irán con dicho Guerrero las 2000 libras de acúcar en panes. Aún no tengo {17} conocimiento de la carga de su caja de vmd con 100 pacas de picotes en el navío {18} El Sacrificio de Abraham. Teniéndole, se lo embiaré a vmd. {19} De sus lanas de vmd no é vendido aún ninguna saca, ya le é dicho a v<m>d que me {20} ofrecían 28 placas por la libra de las 24 sacas, al qual precio n<o l>as oso {21} vender sin su expreça orden. El negocio de las lanas está mal parado, {22} Dios lo remedie. Si los señores de ay cessasen de embiar en 6 y más meses {23} lanas, pudiera ser que mejorase el negocio d'ellas. Quiera Dios de lo acer y guarde {24} a vmd muchos años como desseo. {25} Beso las manos de vmd, {26} Isaac Balde. Clavos 142 placas, cannella 50 a 80 placas, baquettas 12 1/2 a 13 1/2 placas. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

2.2. Gisberto van Susteren

{Leg 1 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 26 diciembre 1672 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto. Después, ninguna de {4} vmd, conque tengo menos que dezir y sirvirá la presente solo para dezir {5} que, como tenemos las aguas serradas, aún no á passado nada en las de {6} vmd, pero, en abriéndose,

espero que vienderá alguna demanda quando no {7} me discuidaré en beneficiarlas al mayor precio que me sea possible {8} y a su tiempo será vmd de ello avisado. {9} Tocante a la guerra, emos tenido aviso de Amberes y Bruselas cómo {10} el Príncipe de Oranxa con las troupas españoles avían sitiado a la {11} ciudad de Charleroy, pero, como vino el gobernador de la dicha placa, {12} con secorro fueron necessitado de retirarse, que es bien mal successo. {13} Dios lo remedie y nos dé pax y guarde a vmd muchos años como desseo {14} y le dé felices entradas del año nuevo etc. {15} Beso las manos de vmd, {16} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 13}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 20 febrero 1673 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto y me hallo favoessido con la {4} de vmd de 2 del corriente y mucho me huelgo de veer por ella que goçe de buena salud. {5} A Dios gracias la mía también es buena y siempre para servirle en lo que le fuerre de {6} provecho. En lanas de vmd aún no á passado nada. Me ofressieron {7} por las de Segovia (que no se hallan ser más que Soria segoviana) 29 placas y no veo {8} aparençia de alcanzar 30 para ellas. Yo no me discuidaré en procurar el mayor {9} precio possible y del successo daré aviso. {10} Como tenemos aún las aguas serradas, no passa nada en cosas de guerra ni tampoco en {11} el negocio, conque no tengo que desir más, solo que Dios guarde a vmd muchos años como desseo. {12} Beso las manos de vmd, {13} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Dos plata.

{Leg 2 7}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somo, la gloria a Dios, oy a 8 agosto 1672 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto. Después ninguna de vmd, {4} sirviendo la presente para acompagnar encluso conocimiento de la pimienta, clavo {5} y crusetillas, cargado en el navío llamado Nuestra Señora de la Gía, maestre Antonio Rodríguez de {6} Reloba. Conforme la orden de vmd, é hecho assegurar sobre dicho florines 3500, a saver: {7} florines 1000 por Jacob Rombo Uts, {8} florines 1000 por Willem Baelder, {9} florines 800 por Paul Frans Verryn, {10} florines 700 por Domingo Gomes Porto, {11} florines 3500; a 10 por ciento el premio son florines 350. {12} Provisión 1/2 por ciento, corretaxe et poliçe florines 26 5 y con el premio florines 376 5. {13} Á baxado 1 5/8 por ciento. Por el agio son florines 6, queda de banco florines 20 5, {14} de que é hecho a vmd duedor florines 370 5. {15} En la quenta por mi última a vmd embiado, hallo que ay yerro de florines 10 más en la deducción de 1 por ciento {16} en la pimienta y clavo, conque el netto monto, en lugar de florines 3528 10, á de ser florines 3538 10, {17} que vmd manda recorrer y, hallándolo assí, ponello conmigo de acuerdo. {h 1v} {1} En venta de lanas de presente no passa nada. No ay demanda y, aunque se podierre {2} vender, ninguno se atreviere de haserlo porque no ay paga, conque emos de guardar {3} hasta que ayga mudança en las cosas. Los franceses, depués mi última, {4} no an hecho cosa de consideración. El rey, después de 8 días, fuese para París {5} para buscar más fuerças. Témasse mucho que el obispo de Munster avrá tomado {6} a la çiudad de Groeningen quando en breve se hará dueño de toda la Frisia. {7} Al río de Eems llegaron con bien 14 naos de las Indias Orientales. A Dios gracias {8} que les á guardado de los ingleses que son sobre nuestra costa. Dios guarde a vmd como desseo. {9} Beso las manos de vmd, {10} Gisberto van Susteren. El navichuelo Nuestra Señora de la Gía partirá con el primero. Dios le dé buen viaxe. {11} A Domingo de Santa Marina, {12} guarde Dios. {13} En {14} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 30 mayo 1672 años. {3} La de ariva es copia de mi última, a que me remitto y me hallo favoressido con la de {4} vmd de 12 de este. El navío de San Valery espero que a la ora de esta será {5} en salvamento, de que me hularé tener notiçias. {6} El navío de Oostende salderá dentro de pocos días con el favor de Dios. {7} Aguardando estamos el navío de don Juan de Liendo, digo del señor don Juan de {8} Larragoiti, para cargar en él la pimienta y clavo de comer. {9} En venta de lanas no á passado nada hasta agora, mas todo negoçio {10} está suspenso con estas guierras, de suerte que no ay que hazer empeño {11} en lanas nuevas hasta mexorarse los tiempos. Una buena vitoria por mar {12} nos puerdá dar una buena mudansa. En breve esperamos de tener {13} aviso de buen suçesso. Nuestro Señor guarde a vmd por muchos años como puedee {14} esa. Servidor de vmd que sus manos beso, {15} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 20 março 1673 años. {3} Después de mi última, de que lo de arriva es copia, no é tenido de vmd carta, conque {4} sirve la presente solo para acompagnar enclusa quenta de 22 sacas de lana segoviana que, como {5} ariva va dicho, é vendido a 30 placas. Su netto rendimiento es florines 3227 5 moneda de banco, {6} de que a vmd é hecho acreador sin mi prejudición. Suplico la manda recorrer y, sin {7} yerro, ponello conmigo de acuerdo. En las restantes 13 sacas no á después {8} passado nada. Como esta lana es muy inferior, no se ofressen compradores. A mi {9} diligencia no faltará, de que vmd puede ser asegurado. Las finas de Segovia se despachan {10} mediocramente y son los precios de 32 a 35 placas, conforme su calidad, que sea de buen {11} gobierno. Dios guarde a vmd muchos y felices anos como desseo. {12} Beso las manos de vmd, {13} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 2 14}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 6 de março 1673 años. {3} La de ariva es copia de mi última, a que me remitto y me hallo favoressido {4} con la de vmd de 10 del passado. En su respuesta é vendido las 10 y 12 sacas de {5} lana segoviana, unas con otras a 30 placas libra. No me á sido possible {6} puerder alcanzar más. La quenta, con el favor de Dios, con el primero. {7} Réstanme agora por vender las 13 sacas sorianas, en que pondaré toda {8} deligencia y, conforme mi tanteo, me resterá vmd deviendo dinero. {9} Y, como los tiempos son tan escarsos, no puede alargar de enbiar vacquettas {10} hasta saver de dónde é de sacar mi desembolso. {11} Si vmd inclina enbiar algunas lanas, puerdá hazerlo con navío España {12} o bien por la vía de Oostende y yo siempre estaré al serviçio de vmd {13} en lo que fuere servido de mandarme. Cuya vida Nuestro Señor guarde por muchos {14} y dichosos años eso. {15} Beso las manos de vmd, {16} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 2 20}

{h 1r} {1} Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 12 mayo 1673 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto, y después no me hallo {4} con carta de vmd, sirviendo la presente solo para encomendarle otra vez la paga {5} de los dineros 498 1, que, como arriva, por mi última en vmd é librado para saldo {6} de su quenta, en que me hará merced. En el negocio por agora {7} no passa nada, todo está parado, pero, como nuestra armada naval á peleado {8} un día contra los ingleses y franceses y que, conforme todas apareñias, emos {9} tenido la victoria, se espera que en breve emos de tener mucha

mudança {10} y que con esto se hará una buena paz en la Junta de Colonia, que Nuestro Señor permitta. {11} Quando no dixerá de venir otra vez reputación en el negocio aquí y serán {12} entonces las lanas con más demanda. Dios guarde a vmd muchos y felices años {13} como desseo. {14} Beso las manos de vmd, {15} Gisberto van Susteren. En 10 de este se diçe que otra vez an çomencado a pelear, pero no se save aún del successo. Dios nos dé la victoria. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 25}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 26 junio 1673 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto, y después ninguna de {4} vmd, conque será breve y sirvirá la presente solo de aviso que, en 7 del corriente, {5} se renovó la batalla entre las dos flottas y, después una sangrienta peleada, {6} se retiraron los ingleses en la ribera de Londres, adonde aún están y quedó {7} la victoria a nuestra parte. Y, conforme las aparencias, emos de tener este {8} año una buena paz porque esta tierra se pone agora en buena defença. {9} La çiudad de Maestriche queda sitiada, pero, como ay mucha gente dentro, {10} son las opiniones que no la tomarán tan presto. {11} Las lanas ordinarias de Soria y Segovia tiennen de presente buena demanda por {12} aver falta de ella, con apariencia de que augmentarán en precio y más {13} si la paz suerte efecto, que sea de buen gobierno. Nuestro Señor guarde a vmd muchos {14} años como desseo. {15} Servidor de vmd que sus manos beso, {16} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 3 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 7 de março 1672 años. {3} Después de mi última no é tenido de vmd carta, sirviendo la presente para acompañar {4} la enclusa quenta de las 45 sacas de lana vendido a Egbert van Biederbeeck a 34 placas. {5} É hecho toda deligençia possible para poder alcansar algo más, pero las F eran tan {6} perversas como si ubieren sido terçeras. Por las R solas me ofressieron 35 placas, {7} pero no ubiere tornado a quenta por ser las segundas tan baxas. El netto importa {8} florines 8313 7 8, que dexo a vmd abonado en la corriente sin mi prejudición. {9} Las aguas se disyelan, espero que esta semana estarán aviertas y que é de poder recoxer {10} las 35 sacas y que alcansaré buen preçio por ella. La guerra que nos está amenasando {11} por la Françia y Ingeleterra atemorisa la gente para hazer compredas porque {12} será possible que la navegacion será vedado y no poderán navegar los paños. {13} Dios nos conserva en buena paz. Oy venda la compañía la pimienta, compraré {14} 10 sacas por vmd y las remittaré con la primera embarcación. Temo será cara. {15} De Tournay irán por San Valeri la paca de medias y de Oostende la {16} paca de barracanes. Con el primero será possible que embiaré las quantas y conoçimientos. {17} Al pie de esta diré cómo é efetuado la compra de la pimienta. {18} Nuestro Señor guarde a vmd por muchos y dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {19} Servidor de vmd, {20} Gisberto van Susteren. É comprado oy 10 sacas de pimienta a 18 1/8 guessos y clavo a 109 placas. Lo primero, en conformidad de su orden, embarcaré con el primer navío. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 3 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 17 octubre 1672 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto. Y no me hallo después con {4} carta de vmd, conque será breve y sirvirá la presente solo para confirmar lo {5} de arriva y que, en lanas, de presente no va passando nada. Y es de temer que no {6} mexorerá

tan presto porque no es de dudar o vienderá aún mucha lana nueva {7} por la vía de Oostende. Y estando en guerras y no teniendo navegación como de {8} presente, quedarán las lanas en baxo preçio. Dios conçe de lo contrario como puede, {9} por muchos malos tiempos que cada día tenemos. Es impossibile a las truopas {10} auxiliaires de puerder açercar mucho y están junto Francfuerte. {11} La semana passada á sitiado el príncipe de Oranxe a la çiuudad de Noerden, {12} pero los franceses de Uytrecht vinciron por secorro de la çiuudad, que pelearon contra {13} los nuestros, que an sido necessitado retirarse con pérdida de más de 2000 hombres. {14} Los franceses también tiennen muchos muertes. Al fin es para el príncipe {15} miserable successo. Dios nos dé paz y guarde a vmd muchos años como desseo. {16} Servidor de vmd que sus manos beso, {17} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 4 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 15 de junio 1671 años. {3} La de ariva es copia de mi última y el correo de España vino, pero no é {4} tenido de vmd carta. Sirviendo para acompañar enclusa quenta de las 20 sacas de {5} lana R últimamente venidas, que é vendido, como consta por la quenta enclusa, a 31 {6} placas y 36 libras de [??] con balín, importando el netto rendimiento florines 3434 11 {7} de banco. Suplico la manda recorrer y, sin yerro, ponerlo conmigo de acuerdo. {8} Las otras 50 sacas también quedan vendidos al mismo preçio y 24 libras sobre balín. {9} Fáltame algunas que entregar, conque oy no é podido embiar la quenta. Será con el {10} venidero, mediante Dios. Lo que vmd me á mandado cargar en estos {11} navíos se va preveniendo y, lo que más valiere del serviçio de vmd, suplico {12} que me manda. Cuya vida Nuestro Señor guarde por muchos y dichosos años como puede y dessea, {13} que sus manos beso. {14} Servidor de vmd, {15} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales.

{Leg 4 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 23 de febrero 1671 años. {3} La de ariva es copia de mi última y con este correo no é tenido carta de vmd, {4} conque sirve la presente para acompañar enclusa quenta de venta de 9 sacas Segovia, {5} importando su netto rendimiento florines 1257 17 8. Suplico la manda recorrer y, a {6} no hallar yerro, ponerlo conmigo de acuerdo. {7} Los albornosses y barracanes espero por oras aquí para cargar en los navíos que están {8} aquí a la carga por el que estava en Oostende partió. Espero con el primero dar {9} aviso del suçesso. {10} Lanas quedan en una reputación, si bien con una saca de lo que á sido. Espero que en {11} breve se an de mexorar los tiempos y que generalmente las lanas tomerán más {12} valor. En Hamburgo é dado orden para haçera y, en vendiendo la Compañía, {13} veré cómo se va disponiendo con la pimienta, pero, a lo que vale por allá, ningún género {14} da menos ganancia. Mexor sería el año. Permita Nuestro Señor que vmd açierta en {15} todo y le guarde por muchos y dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {16} Servidor de vmd, {17} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 5 2}

{h 1r} {1} <Señor> Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios gloria, a primero de diciembre 1670 años. {3} La de ariva es copia de la mía y agora responderé a la de vmd de 14 del passado {4} con conoçimientos de 39 sacas de lana Segovia y aviso de su pesso: 30 sacas d'ellas cargado en El Sacrifiçio {5} de Abraham y 9 sacas en El Guerrero. Dios los traiga con bien quando procuraré su reçivo. {6} Y no me discuidaré en soliçitar su venta y en

ella su mayor útil de vmd possible. {7} Veo lo que vmd dessea de retorno, a saver, 40 pacas de albornosses, una poca {8} de canela, alguna pimienta y dos mil libras de vacuettas con 20 pacas de barracanes y 3000 libras de çera. {9} Se irá poniendo por obra y observaré en dar en Valençiene la orden de los colores en la {10} forma, como vmd me ordena. {11} El navío El Selvaxe con el San Salvador an estado, de sus tormentas que padessieron en este mar, {12} en Zeelanda la semana passado. Después les vino el tiempo bueno y avrán alcansado {13} algún puerto de Ingelatterra porque de presente es otra vez contrario. Dios les lleva con bien. {14} Las lanas quedan aquí en un estado y, si por allá no se compran más barattas, es de temer {15} que no hallarán quenta. Las 10 sacas, aunca ser, jusgo que por 22 placas las R é de puerder vender {16} y 4 y 4 de baxa, pero aún no estoy çierto. Yo haré un tento y, quando veo resolución de comprar, {17} alargaré la mano. Es cosa basta. Dios guarde a vmd por muchos años como puede y dessea, que sus manos beso. {18} Servidor de vmd, {19} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 5 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios gloria, a último de noviembre 1671 años. {3} La de ariva es copia de mi última, a que me remitto, y me hallo con la de vmd de 14 del corriente. {4} Espero que a la ora de esta los navíos Las Armas de Bilbao y Santa Clara serán llegadas {5} a essa çiudad, como graçias a Dios é savido del navío de Oostende, de quien vmd {6} procuró el reçivo de las baracanes y alvornoses. Permitta Dios que en todo tenga {7} vmd felís suçesso. {8} En Zeelanda tenemos notiçias que llegó el navío La Concordia, maestre Jacob Blanckert, {9} y aquí El Selvaxe, Escudo Dorado y Saca de Lana, a Dios graçias. Faltan El Salvador y {10} San Juan Battista, espero que mañana avrá buenas nuevas d'él. {11} En 16 de esse se asseguró florines 1000 por Jan van Vreelandl por quenta de vmd sobre el navío {h 1v} {1} La Concordia, maestre Jan Blancaert, y suspendí el asseguro de los florines 6000 por la voz que {2} corría de que los navíos llegaron y, como después no á hecho mal tiempo y menos {3} aparensia de guierra con França, no se á efetuado más. Los florines 1000 moneda corriente, a 3 por el premio, {4} son florines 30 encomienda y corretaxe, florines 7 10 abaxo de florines 37 10, a razón de 3 3/4 por cien, florines 1 8, {5} queda de banco florines 36 2, de que a vmd hago duedor. {6} Confío en Dios que antes de los yelos vienderán las lanas de Zeelanda, quando procuraré {7} su venta en la mexor forma que me sea possible. Espero que sustenterán el preçio que oy {8} corren. {9} En Hamburgo cargarán las 4000 libras de cera amarilla en un navío que está allí {10} pronto para salir. Aquí é comprado una caxa de boccadillos que á sido un lançe a florines 15 1/4 {11} las quatro pacas y compraré las vacuettas para cargar en estos navíos. {12} Nuestro Señor guarde a vmd por muchos y dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {13} Servidor de vmd, {14} Gisberto van Susteren. {15} A Domingo de Santa Marina, {16} guarde Dios. {17} En {18} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 27 junio 1672 años. {3} Señor mío: La de ariva es copia de mi última y después no é tenido de vmd carta, {4} sirviendo la presente, como ya é tenido cargado para Oostende las 10 pacas {5} de pimienta, baril de clavo y crusetillas, pero como la navegación está {6} embarassado por estas guerras, é hallado por açertado de discargar la {7} hazienda y ponella en almasín. Paresse que, Dios no lo remedie, que {8} se á de perder esta tierra y cayerá debaxo del françés. Todas las placas, {9} como viene a ellas, se entriegan sin defenderse, falta de soldados {10} y nuestra exército está consumida. A todo aquí alrededor placas de consideración, {11} como es la çiudad de Uytrecht y Naerden, 3 leguas de aquí, y van {12}

entrando más adentro, que causa aquí grande temor porque esta {13} çiudad, no teniendo comercio, con las convezinas se hallará embarassada, {14} de suerte que es de temer que en breve será toda perdida. {15} El negoçio parado, naidie trate de comprar. Dios nos dé paz {16} y guarde a vmd por muchos y dichosos años, como puede esa. {17} Servidor de vmd que sus manos besa, {18} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios gloria, a 25 de enero 1672 años. {3} La de ariva es copia de mi última y me hallo con la de vmd de primero de este. {4} Por ella veo averse llegado a essa villa La Santa Anna de esta çiudad con las vacquetas, {5} pero del de Santa María de Hamburgo por la çera todavía por llegar. El señor Mathias {6} Stammel diçe que llegó, conque será, espero, yerro de pluma de vmd y que todo {7} se á de vender con buena reputación, que me será de mucho gusto entenderlo {8} assí. Aquí llegaron, digo a Texel, los navíos La Barbera y Armas de {9} Bilbao, en que vienen por vmd las 35 sacas de lana. No é hecho asegurar nada. {10} Espero en breve estar en Oostende las 40 pacas de barracanes y 50 dozenas {11} de medias de Tournay y, aviendo aquí navío, a la carga embiaré la pimienta. {12} Ella vale 17 gruessos de presente. En la venta de sus lanas de vmd, {13} hasta agora no á passado nada. Espero que, en avriéndose las aguas disilando, que {14} entonces avrá demanda. Dios lo haga como puede y guarde a vmd por muchos y {15} dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {16} Servidor de vmd, {17} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. 2 reales plata.

{Leg 6 14}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. Ihsús, en Ámsterdam, a 21 de abril 1670 años. {2} Mi señor: Hállome favoressido con la de vmd de 28 del passado. Veo cómo, animado {3} del señor Francisco de Musaurieta, mi amigo, vmd á querido formar correspondencia {4} conmigo. A su merced devo muchos obligaciones por el favor que en todas ocasiones {5} me haze. Y a vmd doy el parabién de este principio. Dios será servido que los {6} tiempos nos ajudan quando no dudo o hallará en mí a contento la correspondencia, {7} pues será con debida puntualidad y toda fidelidad. {8} É reçivido el conosimiento de las 18 sacas de lana Segovia que vmd á cargado en {9} el navío La Ofrenda de Abraham, maestre Jan Jorissen, a saver: 11 1/2 R, 3 1/2 F, 37 {10} de la marca del marjen, 13 a 30. Nuestro Señor los traiga a puerto de salvamento quando procurare {11} el reçivo y la venta en la mexor forma que me sea possible. {12} Si dicha lana es lejítima leonesa y tan buena como vmd refiere, no dudo o alcansare{13}mos buen preçio. De presente vale de 30 hasta 34 placas libra, Soria {14} de 26 a 30 placas, conforme su bondad, petit albrasina 21 placas. {15} En quanto los retornos, luego que la lana sea venida, mandaré comprar en Valencienes {16} las 20 pacas de barracanes plateados oscuros y algunos negros, 100 pacas de {17} cotonías de lavor menuda y 100 pacas de cotonías liestadas estrechas color negro, azul {18} y colorado. Y lo demás emplearé a su tiempo en pimienta. De presente vale {19} 18 gruessos libra. Quedo advertido de asegurar aquí todo y que por mi desembolso cargaré {20} a vmd lo ordinario, que serán 5 por ciento al año, que sea todo de aviso. {21} A vmd suplico que en todo me manda liberalmente, cuya vida Nuestro Señor conserva {22} por muchos y dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {23} Servidor y criado de vmd, {24} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 18}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios gloria, a 6 de octubre 1670 años. {3} La de ariva es copia de mi última y el correo por venir, conque esta sirve {4} de acompañar enclusa quenta de 3 sacas de pimienta y una paca con dos {5} churlas de canela, importando hasta a bordo florines 1070 5 8, que dexo a vmd {6} cargado en quenta. Suplico la manda visitar y, sin yerro, se ponga conmigo de {7} acuerdo. Los navíos creo partirán dentro de 8 días. Dios les lleva con bien. {8} Con el primero, si quiere Dios, tienderá vmd el conocimiento. {9} Las 10 sacas de lana ordinaria todavía no la é podido despachar. No me discuidaré {10} aviendo ocasión. De buena segoviana ay demanda. Paresse que ya va aquí {h 1v} {1} denunciando. Espero suberán de preçio, que bien es menister para que {2} se negoçie con más ánimo. Dios dé a vmd en todo feliz suçesso y le {3} guarde a su persona por muchos años como puede y dessea, que sus manos beso. {4} Servidor de vmd, {5} Gisberto van Susteren. Enclusa la quenta de la paca de pelomitas importa hasta a bordo del navío El Selvaxe, florines 972 19, de que é hecho a vmd duedor con el venidero. Con el favor de Dios les conocimiento. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 6 21}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, gloria a Dios, a 13 de junio 1672 años. {3} La de ariva es copia de mi última y me hallo favoressido de la de vmd de {4} 26 del passado, a Dios graçias por la buena llegada de las medias. El {5} navío El Águila Bolante partirá de Oostende con el primero, en que vmd {6} tiene las barracanes. El navichuelo Español hasta agora no á venido {7} por acá, conque estoy resuelto de embiar la pimienta, clavo y caxettica de {8} picottes o cruzettielas a Oostende. Aguardaré hasta jueves y de {9} no, no suspenderé más. En venta de lanas no á passado {10} nada y todo comercio parado, Dios lo mexore. {11} El rey de Francia está haziendo muchos progressos, a la parte del {12} Rin á tomada de estes estados: Rynberck, Orsoy, Burick y Wesel. {13} Háblase aún de Emmericky Rees y el obispo de Munster a la çiudad {14} de Froel, de suerte que por tierra nos va muy mal. {15} Por mar avido una batalla asangrentada en 7 de este mes, que duró {16} todo el día, y nuestra arma quemó 6 o 7 naos principales de las {17} ingleses y franseses, poniéndeles en confusión. Agora se está {18} acomodando para renociarla. Dios nos dé victoria, si es que assí {19} conviene, y paz por muchos días. Y conserva a vmd por muchos {20} años en buena salud como dessea, que sus manos beso. {21} Servidor de vmd, {22} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 9 7}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, la gloria a Dios, oy a 19 settiembre 1672 años. {3} La de arriva es copia de mi última, a que me remitto. Y no me hallo con carta {4} de vmd, conque seré breve y sirvirá la presente solamente para avisar que avrá 3 {5} semanas que salió de Texel el navío Español con buen viento, conque espero que con {6} el favor de Dios será a la ora de esta bien llegado y que vmd ya avrá recebido bien {7} acondicionado lo cargado en él. Tocante a las guerras, de presente todo {8} está parado. Estamos aguardando el secorro de la Allamaña, pero por muchos {9} malos tiempos que tenemos no puede arañçar. Estando llegado esperamos que {10} vienderá mudança. Dios nos dé una desseada paz, que sería lo mexor. De otra manera, {11} va acabándose aquí el comercio. De presente no se habla de lanas y los tiempos {12} corren tan mal que, aviendo vendido algo, es quasi impossibile de cobrar el dinero. {13} Dios lo mexore y guarde a vmd muchos y felices años como dessea, que sus manos beso, {14} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} salud y vida. {3} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 9 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios gloria, a 26 de enero 1671 años. {3} La de arriba es copia de mi última y el correo de España por venir, conque sirverá esta {4} para desir cómo las 10 sacas de lana Segovia basta é vendido a 22 1/2 placas, como consta por la {5} quenta enclusa, importando su netto rendimiento florines 971 12, que dexo a vmd abonado en su corriente {6} y le suplico que, sin yerro, se ponga conmigo de acuerdo. {7} En las otras lanas todavía no á passado nada. Otros an vendido la del paular en días passados {8} a 30 y 30 1/2 placas y espero alcanzar más por ella. Yo procuraré en todo su mexor {9} y de lo que fuere passando será vmd avisado. {10} De Valençiene no é tenido cartas, conque no sey si las barracanes y albornosses {11} se an embiado a Bruxas. A su cargo tienen de abreviar lo possible y con el que viene {12} espero de dar aviso de que quedará efettuado. {13} Lana segoviana blanca se á vendido de 28 1/4 a 29 placas libra, Soria de 25 a 29 placas, {14} conforme a su bondad. Lo que valiere del serviço de vmd me hallará en todo {15} muy pronto. Entretanto, ruego a Nuestro Señor le dé en todo felis suçesso y le aumenta la vida {16} por muchos años como puede y dessea, que sus manos beso. {17} Servidor y afirmado amigo de vmd, {18} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 9 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos, a Dios graçias, a 22 de febrero 1672 años. {3} Respondiendo a la de vmd de 6 del corriente, está muy bien aver v<md> {4} hallado agustada su quenta corriente y abonádome en la nueva el resto, que son {5} florines 7476 18 de banco. {6} Aquí no passa nada. El tiempo dura todavía de yelar y suertamente Dios consuele {7} a los pobres y nos dé presto las aguas aviertas, quando procuraré el reçivo de {8} las 35 sacas y, aviendo buena ocasión de venta, lo procuraré con las 45 sacas y <aré en todo> {9} como por propio. {10} De Valençiene irá la paca de barracanes y de Tournay las medias. {11} En vendiendo la Compañía, compraré la pimienta, pero témase que será suspen<dida> {12} aquí la navegación hasta que nuestra armada esté en la mar. En breve veremos {13} cómo se va disponiendo y conforme a ello me goviernaré. Dios nos conserva en {14} paz y guarde a vmd por muchos y dichosos años como puede y dessea, que sus manos beso. {15} Servidor de vmd, {16} Gisberto van Susteren. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

2.3. Adrian Temminck

{Leg 1 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos a 7 de abril 1672. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última. Después hemos recebido {5} su muy grata de vm de 18 de março, a la qual responderemos. {6} Ya le hemos avisado a vm del recibo de todas las lanas de {7} vm y, después de nuestra última, vendimos otras 8 sacas de las {8} 23 del navío San Salvador, a 37 placas con la tarra ordinaria. {9} Esto nos á parecido ser buen preçio y, para las demás lanas {10} de vm, procuraremos también el mayor. Y de lo que se obrare {11} será vm avisado. El navío La Surra Blanca queda de {12} lante la çiudad y, mientras queda en pie la defensa {13} de que no pueden salir navíos, no abrá disposición para {14} que baya por el norte, pera, aviendo salido la armada, {15} pareçe que bien abrá ocasión para que baya por {16} el norte, aunque todo será con riesgo, pero para {17} goçar del seguro que hemos hecho para vm, conforme {18} la notiçia remitido, siempre será mexor baya por el {19} norte y, en tal casso, trataremos de assegurar el riesgo que vm {20} corriere más en dicho navío, además de lo asegurado. {21} Asta agora no ay nuebas que los ingleses apresaron {22} a los navíos de Ostende. Assí, para más seguridad, hemos {23} escrito a

Ostende para que nos avisan lo que ay d'esso {24} y, como somos determinado, si no ay hostilidad entre Españ {25} y Englatierra, de remittir unos fardos de otros amigos {26} por vía de Ostende y con ellas irán las dos caxas {27} <c>on mittanes y las haremos assegurar y a su tiempo {28} daremos aviso. Las dies pacas de pimienta que no {29} se cargaron, para que no tenga vm daño en ella, pues {30} que no beemos por dónde poderlas remittir y ser {31} el preçio arto alto, hemos vendido sin que vm tenga {32} gasto ninguna y no pondremos tampoco encomienda ni {33} interesses de la compra y esto nos ha pareçido {34} ser combeniencia para vm. En el navío La Santa {35} Ana, maestre Matthias Praell, que está de partida {h 1v} {1} en Hamburgo, ban 2000 libras de çera para vm y allí {2} ordenaremos haçer el seguro. Manda Nuestro Señor {3} llega con bien. De cosas de nueva no ha havido {4} mudança después nuestra última. La armada de {5} este estado está pronto y solo les falta agua {6} para passar a Texel. Ella consista en 96 navíos {7} grandes de guerra con otros 50 fragattes y navíos {8} de fuego. Permitta Nuestro Señor que tenga {9} buena bentaxa contra el enemigo para que {10} conosca su subergia y le guarde Nuestro Señor a vm {11} como deseamos. {12} De vm servidores que su mano besan, {13} Adrian Temming y Juan Biler. {14} A Domingo de Santa {15} Marina, {16} que Dios guarde. {17} En {18} Bilbao. {19} 2 reales plata.

{Leg 1 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos a 3 de abril 1673 años. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos referimos. Después {5} no hemos reçevido ninguna de vm y, como no passa nada en el nego{6}cio, principalmente como estamos en las días de Pascuas de resurección, {7} no seremos largo. De sus lanas de vm hemos solo vendido las 14 {8} sacas segovianas del navío de Daniel Fruyt a 27 placas, que {9} le sea de aviso. Y en la venta de las demás no dexaremos de {10} haçer quantas diligencias se puede, de la qual podrá vm estar {11} muy seguro. En cosas de estado no á havido mudanca más que {12} se agustaron las partes que están en guerra sobre la placa {13} para tratar de paz y se ha elegido la çiudad de Colonia, {14} por donde irán los plenipotentiarios dentro de poca días. {15} Mande Nuestro Señor que se haga una buena paz {16} para que baya el negoçio. Se dice que tendremos cessaçión {17} de armas assí por mar que por tierra por dos meses {18} para ber si en el ínter se puede agustar la paz, lo que {19} Dios permite y le guarde a vm como deseamos. {20} De vm servidores que su mano besan, {21} Adrian Temminck y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa {2} Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 14}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 29 de agosto 1675. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual {4} nos referimos. Después recibimos la muy estimada suya {5} de primero de agosto. De las lanas de vm no hemos vendido hasta agora {6} ningunas. Esperamos que los meses que bienen, como setiembre {7} y otubre, darán alguna mexoría en los preçios y nos conforma{8}remos a la orden de vm. Y como dicho género á subido en essa <ría>, {9} no se podrán cargar sin perder mucho y, assí, si puede esperar, {10} no cargarán y quedará salida. En las que están acá nos{11}otros estaremos a la mira y procuraremos la mexor venta {12} possible. Beemos lo que vm diçe de las baracanes, que le {13} remittimos, y nos espantamos mucho, pues en consideratiòn {14} de la poca cantidad que de este género se halla acá, eran muy {15} buenas. Con la primera ocasiòn, que será con los navíos {16} que acá están a la carga y tendrán comboy para mediado {17} de setiembre, remittiremos a vm las 20 pieças albor{18}nasies, 12 negras y 8 platteadas, y será buena hacienda de que {19} a su tiempo le daremos aviso. En negocio no ha havido {20} mudança despues la última. De nuebo ay grandíssimas de {21} Alemania de

cómo se dio a los franceses en 2 o tres batallas {22} una surro de que se podrán accordar. Nuestro Señor nos dé paz {h 1v} {1} y le guarde a vm como deseamos. {2} De vm servidores que su mano besan, {3} Adrian Temminck y Juan Biler. De nuvo llegaron seis navíos de las Indias, que trayen 6000 sacas de pimienta. Lo que valdrá dicho género se sabrá en la venta y le avisaremos a vm. {4} A Domingo de Santa Marina, {5} que Dios guarde. {6} En {7} Bilbao. {8} Dos reales plata.

{Leg 1 15}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 19 de março 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual {4} nos referimos. Después no hemos recebido ninguna de vm y, como {5} en muchos días no hemos recebido ninguna de vm, esperamos que esso {6} no será por falta de salud. La paz con Englatierra se á publicado {7} acá la semana passada, digo en esta çiudad, y ban incluso los artículos, {8} de manera que la paz es segura, de que Nuestro Señor sea loado. {9} Todavía tenemos grandíssimo frío y están elado todo los ríos. Entrando {10} la primavera no dexará de bibir el negoçio, aunque no abrá nave{11}gación mientras no aya salida la armada de guerra de este estado {12} para ir contra el françés sobre sus costas, lo qual podrá ser asta {13} el mes de mayo o junio, para quando abrá libertad de navegación. {14} Nos admiramos el que vm no nos advisa de aver cargado algu{15}nas sacas, pues que acá en el prinçipio abrá falta de lanas {16} y las que primero llegaren harán el mexor negoçio, como hemos {17} avisado a vm porque acá no ay lanas de resta. Que le sirba {18} a vm de aviso, la Compañía de Indias bendrá los géneros y can{19}tidades que contiene la notiçia inclusa. La pimienta bale al presente {20} 18 gruesos, pero no se compra de importançia y todas están agoardando {21} asta que se haga la venta de la Compañía. De la que passare daremos {22} a vm aviso, cuya vida Nuestro Señor guarde como deseamos. {23} De vm servidores que su mano besan, {24} Adrian Temming y Juan Biler. Del señor Francisco de Medina no tenemos aviso ninguno de lo obrado tocante al nabío de Londres perdido. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 16}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En Ámsterdam, 1672 y 14 de julio. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nostre antescedente. Después no hemos {5} recebido ninguna de vm y, como no ha havido mudança ninguna {6} en las cosas de estado ni en el negoçio, servirá esta solamente {7} para acompañar la copia por si acaso no llegó el original. {8} Esperamos que Nuestro Señor no librá en brebe de estas guerras {10} para que baya el negoçio como antes. El capitán Antonio Ro{11}dregues está calafateando su navío, lo que tendrá acabado {12} en 3 o 4 días, y entonces cargaremos lo avisado para vm. {13} Pocos asseguradores se hallan y por esso será fuerca resolver {14} a pagar algo más seguro, lo que sin duda se hallará {15} en el precio de las géneros en llegando con bien. Todo {16} los aparencias son el que España romperá también {17} con Francia y, seyendo esto, no se podrá remitir nada {18} por Ostende y será fuerça toman los géneros re<p>utación {19} en esa <ría>. Vm no tenga siempre por muy suyos, man{20}dándonos en muchas cosas de su serviçio y le guarde Nuestro {21} Señor como deseamos. De vm servidores que su mano besan, {22} Adrian Temming y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 1 19}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 9 de deçiembre 1675 años. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última. Después {4} no hemos recebido ninguna de vm, lo qual causará la {5} brevedad de esta. Los navíos para esa <ría> salieron con

famoses {6} tiempo en 30 de noviembre y a primero diciembre entraron en {7} la canal, según avisos q<ue> tenemos, conque podrá ser {8} ayan tenido breve viaxe <...> Nuestro Señor permite. {9} Los negoçios acá andan <...> mala manera, que {10} no se puede creer. Asta agora no tomaron las lanas {11} la estimación que se esperaba respeto que no han benido {12} lanas y, como durante este imbierno no se esperan, puede {13} ser que alguna mudanca beniesse en brebe. Todo lo {14} ha causado el poco despacho que tienen los paños. {15} Como á havido venta pública, hemos querido tomar prueba {16} con algunas sacas de vm y pusimos 6 R y 3 F de la {17} partida de las 20 sacas del navío San Juan y se {18} vendieron a 27 1/2 placas. Vm bea cómo tal anda el {19} negocio. Para las demás haremos todo lo possible {20} y de lo que se pudiera haçer avisaremos a su tiempo. {21} La pimienta á tomado una poca reputación. Después {22} de la venta de Companía vale agora 13 5/8 a 3/4 gruesos, {23} clavillo 80 1/2 placas, canela buena 66 placas. Los navíos {24} de Moscovia llegaron y traen buena partida de {25} bacquetas. Asta oy se vendieron pocas, pero jugamos que {26} se podrán comprar a 12 placas, que serba a vm {27} de aviso. La cera b<a>le 71 a 72 florines la amarilla {h 1v} {1} y la blanca 16 placas. Y, con tanto, le guarde Dios a vm {2} como deseamos. De vm servidores que su mano <besan>, {3} Adrian Temminck y Juan Biler. Se dice que ay grandes asparencias de paces y se agoarden los plenipotenciarios de Francia por oras. Mande Nuestro Señor que se aguste algo de bueno en brebe para baya el negocio su corsso ordinario. {4} A Domingo de Santa {5} Marina, {6} que Dios guarde. {7} En {8} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 2 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En 2 de abril 1674. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última, escrito al día que pa{5}reçe. Después no hemos reçevido ninguna de vm. Esperamos {6} que vm estará con salud. Seyendo de otra manera nos {7} pesaría mucho. Los ríos se están librando acá de {8} los glisas, de manera que el negoçio empeará a tomar {9} su curso. De lanas no ay cassi ningunas de resta y las {10} primeras que llegaren no dexarán de despacharse con {11} comodidad y puede ser aya todo este año buena salida {12} en los paños aviendo la navegatió, que será libre des{13}pués que la armada de guerra abrá salido, a la qual {14} se trabaxa mucho y se espera hecharla a la mar {15} todo este mes. Vm hará bien de cargar sus {16} lanas quanto antes y, como llegaron en esa <ría> los {17} navíos de Hamburgo y de Londres, no le abrá faltado {18} ocasión. Las de Segobia abrán la mayor demanda {19} por rasón que jugamos bendrán muchos de las otros {20} géneros de lanas. De lo que vm abrá resuelto <aguar>{21}daremos aviso. Mientras no ayan llegado lanas n<o se> {22} puede avisar de preçios. La Compagnía de Indias {23} empeará a vender a 5 de este mes y con nuestra {24} primera se podrá dar aviso de lo que á passado {25} en dicha venta. Opiniones ay acá que se hará {26} la paz también con França dentro de 6 meses, {27} lo qual no podeemos creer biendo las grandes {28} preparaciones que acá se haçen para la guerra {29} y se ban embiando un grande nombre de guente para {30} la assistençia al señor conde de Monterey en Flandes, {31} conque puede ser le quitan al francés la soberbia {32} que asta aquí á tenido. Permíttalo Dios y que se {h 1v} {1} haga la paz al tiempo que más combenga {2} para su Santa Gloria, a quien rogamos le {3} guarde a vm como deseamos. {4} De vm servidores que su mano besan, {5} Adrian Temming y Juan Biler. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 15}

{h 1v} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 21 de agosti 1673. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, {4} a la qual nos referimos. Después no recibimos ninguna de {5} vm y, como no á havido mudança en el negoçio ni cosa {6} de

nuebo para avisar, será esta solamente para dezir que {7} las restantes sacas de vm quedan aún sin vender y no {8} ay falta de nuestra diligencia y assí iremos persiguiendo {9} asta que la ocasión se ofresca. Las pocas lanas que se {10} piden al presente son de las muy ordinarias, pero el des{11}pacho no es grande. Si la paz se hiçiere, todo se {12} avía de remediar, para lo qual haría mucho una buena {13} victoria por mar por la terçera bes. Las armadas {14} están assí las de los ennemigos, como también la nuestra. {15} Al escribir de esta llega nuebo de cómo a la mannanita muy {16} de mañana se empesó la batalla y aquí se pueden huir {17} los tiros, de manera que el combate es muy furioso y oy {18} no se sabrá del successo. Nuestro Señor nos dé buenas {19} nuebas para que se haga la paz. De la que hubiera {20} avisaremos con el próximo. En el ínter le guarde Nuestro {21} Señor a vm como deseamos. {22} Servidores de vm que su mano besan, {23} Adrián Temming y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 22}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En Ámsterdam, 1673 y 2 de otubre. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última. Después no hemos {4} reçebido ninguna de vm. En este ba la corrientte de vm por {5} la qual hemos de aver por líquido en moneda corriente florines 1393 y 5, {6} las quales quedan assentado en cuenta nueba. Vm mandará recorrer {7} dicha cuenta y, en hallándola bien, assentar de acuerdo. {8} Las lanas ban tomando alguna reputación y bien podrá ser tomen {9} más. Si vm á resuelto de cargar algunas sacas de Segovia {10} en los navíos que allí están, habrá hecho vm muy bien, pues {11} llegando darán infalablemente buena cuenta. Tenemos nuebas {12} de Alemania den cómo á havido pelea entre los dos exércitos {13} del emperador y la del rey de França y pedieron los últim<os> {14} la batalla, de manera que quedaron sobre la placa m<ás> {15} de 4000 muerttos y las demás huíron con grandes appa<rencias> {16} que todos quedarán distruídos de los cesáreos, lo qual a<...> {17} una grande nueba assí por España como por nosotros {18} y sea Nuestro Señor loado. Nuestras tropas ban marchan{19}do por la parte de Brabante para juntarse con las {20} tropas del rey de España y en brebe se berá lo que harán. {21} Dios les dé buen successo contra el soberbio francés {22} para que se amaina y se haga una paz general. {23} Dos navíos de la India llegaron con carga de poca valor, {24} como también eran los navíos que tomaron los ingleses. {25} La Compagnie venderá los géneros en 16 de otubre empe{26}sando en Zelanda. El número de la pimienta no está seguro {h 1v} {1} aún. Se jusga que en todo se benderán 3 a 4 mil pacas de {2} pimienta, 200 mil libras de canela y todo los lienzos de algodón. {3} Vm bea lo que se ofrese de su serviçio y nos mande {4} en qué le sirbamos, cuya bida Nuestro Señor guarde {5} como deseamos. {6} De vm servidores que su mano besan, {7} Adrian Temming y Juan Biler. Después de escrito esta, lleguen las cartas de Alemania y confirman la retirada de los franceses, pero no con tanta pérdida como se escribió el correo passado. {8} A Domingo de Santa Marina, {9} que Dios guarde. {10} En {4} Bilbao. {11} Tres reales plata.

{Leg 3 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 21 de febrero 1675. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual {4} nos referimos. Después la estimada de vm de 24 del {5} mes passado que faltó con las muestras, nos sobrebino por {6} bía de França y hemos visto lo que vm por ella nos {7} manda, todo la qual observaremos y se prevendrá uno {8} y otro con la mayor comodidad de vm. Los dos navíos {9} de guerra que se concedieron por los señores del admiran{10}tasgo para ir a esa <ría> y conduçir los navíos que allí están {11} cargado en salvamento, acá se dixo que ya entraron en {12} Texel porque dichos dos navíos debían benir de fuera {13} y después bino nueba del puertto de

Texel que no han {14} llegado ni pareçido, conque queda todavía algo atrassado {15} dicho convoy, lo qual también biene malo por el navío {16} inglés que está en Texel para ir a esa <ría> de vm, en {17} el qual determinamos cargar dos pacas de baquetas {18} y las cotonías de granillo que se podrán prebenir. {19} Lo demás no será possible. Sea prompto para cargar {20} en él y irá en los primeros siguientes. De lo car{21}gado será vm avisado por nuestra primera y, si {22} el dicho navío inglés no saliere con comboy, assegu{23}raremos la mitad o los 2/3 del montar y, si sale {24} con el comboy, no se asegurará nada. Y los conocimientos {25} se harán aconsignar al señor George Barons y como {26} si fuera por su cuenta, que escriba a vm de aviso {27} verte. {h 1v} {1} En el negocio no á havido mudanca ninguna, conque {2} no seremos más largo. Nuestro Señor le guarde a vm {3} como deseamos. {4} De vm servidores que su mano besan, {5} Adrian Temminck y Juan Biler. El seguro de 5000 florines sobre las lanas que vm cargó en los dos naos queda hecho a 6 por ciento. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. Por manos de su servidor de vm Ee Enrique Temminq. En San Sebastián, a 12 de março 1675.

{Leg 4 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos en 25 de dicho mes 1672. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual me remitto. {4} Después no hemos reçevido ninguna de vm ni ha havido tampoco {5} mudança ninguna en las cosas, conque no tenemos materia para {6} alargar y solo servirá esta para acompañar la copia arriba {7} y la cuenta del fardo con las 50 pieças herbaxes cargado en Ostende {8} en el navío San Saverio, maestre Juan Pruissenar, que montan {9} florines 1980 y 19 placas, las quales quedan assentado en cuenta corriente de {10} vm. Las 10 pacas con pimienta de vm quedan remittido par<a> {11} Texel al navío de Antonio Rodrigues. El viento todavía qued<a> {12} contrario, conque no puede salir. Nuestro Señor le dé buen succe<ss> {13} en su biaxe. El conocimiento de dicha pimienta irá con el primero correo {14} y Nuestro Señor le guarde a vm como deseamos. {15} De vm servidores que su mano besan, {16} Adrian Temming y Juan Biler. Las cosas de estado se ponen en mexor estado y, con la assistençia que biene acercando, será fuerca que se retira el francés y, con la libertad del commercio que ay al presente, esperamos que todos géneros tomarán mexor salida y ya beemos que las lanas empiesan a tener demanda, aunque no ofreçen ast'agora precio abentaxado, pero todo bendrá con favor de Dios. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 9}

{h 1r} {1} <Señor> Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos gracias a 30 de dicho mes y año. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos {4} referimos. Después no hemos aún reçevido ninguna de vm, lo que {5} esperamos no será por falta de salud. Esta serbirá de dar aviso de {6} lo que acá passa. Un navío sueco llegó acá de esa <ría> cargado de lanas {7} y se ban bendiendo poco a poco. Las de Segovia a 35 36 placas, {8} de Soria segoviana 33, de Soria 30 placas asta 31 placas. El des{9}pacho sería mayor porque ay falta de lanas, pero como las {10} compradores saben que están para benir otros navíos de esa <ría>, {11} assí están agoardando asta que lleguen dichos navíos y nuestro {12} pareçer es el que abrá mexor despacho en llegando dichos {13} naos. Y todo el año abrá salida por la paz que tenemos {14} con Englatierra y también con el obispo de Munster, con{15}que se irá negoçiando por todo los partes y, como al presente {16} no faltará ocasión de navíos en esa <ría>, jusgamos abrá cargado {17} vm algunas sacas, de cuyo successo agoardamos aviso. Este {18} navío sueco que llegó acá está en el Texel para bolver a esa <ría> {19} y al maestre se encargó hablasse a vm por si acaso tubiera {20} vm que cargar, pero por otro tanto de flete siempre será {21} bueno preferir los ingleses, que dicha

nacion será la {22} más libre en la navegación, que le sirba a vm de aviso. {23} El maestre sueco que llama Miguel Lange lleba para vm dos {24} quesos embuelto en lienzo. Vm mandará recoxer las del {25} maestre, perdonando el atrevimiento. Los géneros de acá quedan {26} en preçio como sigue: pimienta 17 1/2 gruesos, canela buena 60 placas, {27} clavillo 88 placas, baquetas 13 1/2 a 14 placas, çera amarilla {28} 71 a 72 florines. Vm bea lo que se ofreçe de su serviçio y nos mande, {29} cuya vida Nuestro Señor guarde como deseamos. {30} De vm servidores que su mano besan, {31} Adrian Temming y Jean Biler. Acá se á puesto a la carga para esa <ría> un navío inglés y cada día no faltará otros. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 4 12}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos en 3 de setiembre 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, {4} a la qual nos remittimos. Después no hemos recebido ninguna {5} de vm. En negoçio no ha havido mudança después la copia, {6} conque poco se ofreçe que avisar y servirá esta solamente {7} de cómo acá se concedió convoy para ir conducir los navíos {8} que últimamente salieron para esa <ría> de buelta, en teniendo su carga {9} de lanas. Y con este convoy que partirá de aquí dentro de {10} 15 días irán dos navíos marchantes, conque cargaremos en {11} uno d'ellos las duzientas libras de clavillo, poco más {12} o menos, que vm á pedido y, como el clavillo está para {13} subir, lo compramos a 89 1/2 placas la libra. También carga {14} remos un fardo con 28 rollos, que es casi paca y media, {15} de baquetas de Moscovia que compramos a 13 placas la libra. {16} También irá un fardo o caxa con 100 pieças cotonías blancas {17} de granillo y con el primero remitiremos de todo las {18} facturas y testimonios con los conocimientos. Y, no ofreciéndonos {19} al presente para alargar, cessamos. Nuestro Señor {20} le guarde a vm como deseamos. {21} De vm servidores que su mano besan, {22} Adrian Temming y Juan Biler. De las lanas de vm no hemos vendido, respetto que no podemos resolvernos a echarlas de la mano por los preçios que andan, por ser la lana de vm muy buena. Como vm no nos á mandado asegurar, no la haremos, que le sirbe a vm de aviso. Mande vm bolver. {h 1v} {1} Señor mío: Acá llegó los días passado de esa <ría> un navío inglés {2} llamado El Sifloor, su maestre Juan Otbay, y en dicho navío {3} se hallan 15 sacas de lana con la marca de fuera 7 R 6 F y 2 T {4} y el maestre no sabe a quién les deve entregar y, según diçe, {5} son cargado de vm, como también pareçe por el conocimiento {6} que es escrito con la misma letra que son todo los conoçi{7}mientos de vm. Assí, vm mande avisar si las dichas {8} sacas son de vm y quién las ha de recibir. El conoci{9}miento diçe ser cargado por Guillermo Barons. {10} A Domingo de Santa Marina, {11} guarde Dios. {12} En {13} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 5 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos a 19 de abril 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos {4} referimos. Después no hemos recebido ninguna de vm, lo que causará {5} la brevedad de esta. Aquí llegó un navío sueco de esa <ría> con lanas, {6} las quales están descargado, pero los compradores no resuelvan {7} aún a tomar partidas de consideración, respecto que se agoardan {8} las demás navíos y assí están aguardando a esso, juscando {9} comprar a la llegada de los otros navíos a más baratto precio. {10} Sin embargo, la necessidad les haçe comprar de las de {11} Soria y petite Segovia, que de este género avía la {12} mayor falta. Las de Segovia buenas tienen el preçio {13} de 36 a 37 placas. En llegando los otros navíos se {14} pondrá preçio fixo y de lo que passare daremos a vm {15} aviso. Asta agora no hemos tenido aviso de que vm {16} aya cargado algunos lanas, lo qual esperamos en {17} tender con las primeras de vm. Nos ofreçe que {18} deçir a vm que el hombre que tube entre manos el {19} negoçio del navío que se

perdió en Zelanda murió {20} en La Haya, assí que no se solicita dicho negoçio al {21} presente y será neçessario se prosiga la sollicitación {22} o todo irá perdido, conque si vm y las demás interes{23}sados en essa <ría> nos manden remittir poder para procu{24}rar los papeles de la biuda del hombre que murió o de {25} otro qualquier que las tubiera, harán vm bien y tendre{26}mos cuidado que no se dilata la sollicitación y para {27} esso tenemos buena ocasión, que es quanto se nos {h 1v} {1} ofreçe de presente, conque le guarde Nuestro Señor {2} a vm como deseamos. {3} De vm servidores que su mano besan, {4} Adrian Temming y Juan Biler. Acá y por bía de Róterdam no faltarán en adelante navíos para esa <ría>, conque se podrá cargar qualquiera mercadería, que le sirba a vm de aviso. {5} A Domingo de Santa {6} Marina, {7} que Dios guarde. {8} En {9} Bilbao.

{Leg 6 2}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 11 de junio 1674. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos remittimos. {5} Después reçeibimos las muy estimadas tuyas de 18 y 24 del mes passado {6} con el último el conocimiento de las 30 sacas de lana que vm mandó {7} cargar en el navío El Guillermo, maestre Gils Pley, cuya factura {8} del peso ba al pie de la carta de 18 del passado. Dios permita {9} que dicho navío llega con bien y para el despacho de las {10} lanas haremos acá todo lo possible. Los tres navíos {11} <de> esa <ría>, como La Casa Terlaan, San Joseph y San Anthonio {12} <de> Padua, que bienieron por el nortte, llegaron con bien, {13} <c>onque están acá ya las mayores partidas de lanas {14} que se agoardan y, como la navegación está libre, {15} se espera mexor salida de lo que á havido asta aquí. {16} Los precios continúan en 34 placas las mexores de Segovia, {17} otros menores de 31 a 33 placas, de Soria 27 a 28 placas, {18} Castilla de 21 a 23 placas, todo según la bondad {19} los géneros que vm pide, como pelo de camello, albornosos, {20} canela, pimienta y moscovias. Iremos previniendo y {21} todo lo que se puede irá en los primeros navíos, {22} de lo qual avisaremos con nuestra primera. La pimienta vale {23} 17 3/4 gruessos a 7/8, canela 63 a 64 placas la buena y no será fácil el {24} alcanzarla a dicho precio, moscobias 14 placas. Todo se {h 1v} {1} comprará con la mayor comodidad d'este, sea vm muy {2} seguro, en recebiendo las papeles y el poder de vm para cobrar {3} lo que se cobró en Zelanda. Del navío perdido benido de Londres {4} haremos las diligencias requeridas y en el ínter le guarde Dios {5} a vm como deseamos. {6} De vm servidores, {7} Adrian Temming y Jean Biler. {8} A Domingo de Santa Marina, {9} guarde Dios. {10} En {11} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 28 de junio 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, {4} a la qual nos remittimos. Después no hemos reçeibido ninguna {5} de vm. Esta principalmente servirá para darle aviso de la lle{6}gada del navío El William, en que cargó vm las 30 sacas {7} de lana. Se an dado a Dios las gracias para su buena llegada. {8} Mañana esperamos descargar dichas lanas y el próximo {9} avisaremos de su hallar y qué precio podrán valer. {10} También remittiremos con el próximo los conocimientos {11} y demás despachos de lo cargado en los navíos para essa <ría>, {12} que tratan de partir con su comboy dentro de 8 a 10 días. {13} En los precios de lanas ni otros géneros no á havido mu{14}dança. Después la última de la armada naval ni de las {15} armadas en tierra no ay cosa de nuevo y de oras se {16} espera de ellas algo de bueno. Mande Nuestro Señor sea {17} assí para que siga una buena paz y le guarde a vm como {18} desseamos. {19} De vm servidores que su mano besan, {20} Adrian Temming y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Por manos de su servidor de vm, en San Sebastián, a 17 de julio 1674, Eenrique Temminq.

{Leg 6 9}

{h 1v} {1} Señor Domingo de Santa Marina. En Ámsterdam, 1674 26 november. {2} Señor mío: {3} Lo de la otra parte es copia de nuestra última, escrito al día que parece. {4} Después no hemos recibido ninguna de vm, lo qual causará la {5} brevedad de esta y, como passa poco en el negocio, seremos {6} breve, con decir solamente que vendimos las catorce sacas {7} restantes de las 30 sacas a 31 y 30 1/2 placas. Con el próximo {8} irá la cuenta. Las otros 21 sacas esperamos hallarán en {9} brebe también su dueño, pues que los navíos de esa <ría> tarden, {10} conque no abrá baxa. De lo que podremos obrar será {11} vm avisado. Se espera la paz para la primavera, {12} conque se puede esperar mejoría en el negocio. Agoarda{13}mos aviso de lo que vm abrá cargado en los navíos que están {14} en esa <ría> a la carga. La Compañía de Indias vendieron sus géneros {15} en esta ciudad. La pimienta 16 galones a 16 1/8 gruesos, canela buena {16} 61 a 64 placas y los lienços arto caros. Esto es quanto se {17} nos ofresce. Dios a vm guarde como deseamos y le suplica{18}mos nos mande en muchas cosas de su servicio, cuyas {19} manos besamos. {20} De vm servidores, {21} Adrian Temminck y Juan Biler. {22} A Domingo de Santa Marina, {23} que Dios guarde. {24} En {25} Bilbao. {26} Dos reales plata.

{Leg 6 16}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos, gracias a Dios, 17 de setiembre 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos {4} remitimos. Después hemos recibido la muy estimada suya de 30 {5} de agosti, por la qual beemos llegaron los navíos de esa <ría>, de que se an {6} dado las gracias a Dios. Esperamos que vm abrá recebido lo {7} remittido a su gusto. En la venta de las lanas de vm no á passado {8} otra cosa de lo avisado. Todo los días agoardamos compradores {9} y esperamos que alcansaremos más de 31 placas, como bien {10} valen por la bondad que tiene dicha lana. Vm sea muy fiado {11} que se hará toda la diligencia possible para alcançar el {12} mayor precio y de lo que podremos obrar será vm avisado. {13} En esta ban conocimiento, factura y testimonio de lo cargado. Vm lo {14} mandará recorrer y abonar en quenta su montar. {15} Puede ser que para las lanas nuevas aya mayor despacho que {16} al presente porque el negocio se ba abriendo para todo {17} los partes y solo esta semana llegaron de Oosterlande y {18} la Noruega una flota de 450 a 500 navíos, lo que da mucha {19} alegría. Acá beemos cómo vm determinava a remittir{20}nos algunas lanas nuevas, que sea enorabuena. Nuestra {21} puntualidad y bien proçeder á de parecer siempre y crea {22} vm que estimamos infinito la correspondencia con vm {23} y no abrá quien nos passará en quanto a diligencias para ser{24}virle bien por las obligaciones que nos corren por las muchos {25} favores que recibimos de vm. Gonzalo del Tobar passará con {h 1v} {1} este convoy para essa <ría> en el navío La Santa Catalina. Dicho {2} amigo parece ser muy hombre de bien y nosotros le hemos {3} assistido en todo lo que nos á ocupado y creemos queda satisfecho {4} de nuestra asistencia y lo mismo haremos a todos los que nos {5} benieren encomendado de vm, a cuyos manos besamos mil {6} veces quedando para siempre {7} de vm mayores servidores que su mano besan, {8} Adrian Temming y Juan Biler. Las facturas que en esta ban son de una paca de baqueta de Moscovia que monta florines 831 76 placas, de un baril de clavillo florines 1008 10 placas, de una caxa de granillo florines 601 14 placas. Monta todo florines 2441 10 placas. No hemos asegurado nada por no tener su orden de vm.

{Leg 6 17}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a 7 de março 1675. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual {4} nos remittimos. Después no hemos recibido ninguna de vm y, como {5} acá no havido ninguna mudança, no seremos largo. Las

3 sacas {6} R de vm que nos quedaron hemos vendido también en trueque {7} de baquetas a 12 1/4 placas y las lanas a 28 1/2 placas. Las dos segon{8}das que restan venderemos lo mexor que se pudiera para re{9}metir a vm la cuenta con el próximo. Esto es quanto se {10} nos ofreçe. Dios le guarde a vm como deseamos. {11} De vm servidores que su mano besan, {12} Adrian Temminck y Jan Biler. Dicha paca cargaremos en el primiero nabío. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 7 2}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En Ámsterdam, 1672 y 11 de enero. {3} Señor mío: {4} Con nuestra última, que era en 28 del mes y año passado, hemos {5} avisado lo que se ofreçía. Después hemos reçevido la {6} estimada suya de 25 de dicho mes con el conoçimiento de {7} las 40 sacas cargadas en el navío Lars Armas de Bilbao {8} y otro de 18 sacas en el navío Santa Clara. Nuestro Señor {9} mande traer con bien a dichos navíos, que puede ser llegan {10} en brebe porque el tiempo tienen muy favorable, {11} conque serán fuera del riesgo del françés, pues la {12} guerra se tiene por sciertto. Mucho razón tiene vm {13} en no cargar en navíos que no bengan en derecho {14} acá porque el perjuicio es grande y más que en {15} esa <ría> se considera. Pareçe que el tiempo está algo {16} más blando y que irá deselando, conque podría ser {17} tengamos en brebe la navegación libre de glasas, {18} conque se despachará todo lo que tenemos que remi{19}tir a vm conforme su orden. En quanto a las {20} lanas, ellas no han tenido despacho con los hielos, {21} conque no hemos vendido aún de las de vm. Espera{22}mos que en brebe se ofreçerá ocasión y, según {23} la opinión, no será la lana menos vendidible a la {24} primabera de la que á sido este otono. Vm sea {25} muy fiado de nuestra diligençia para alcançar {26} el mayor preçio. En los géneros de acá no ha havido {27} mudança después de nuestra última. La Compañia {28} de la India Orriental venderán en el mes de {29} março partida considerable de pimienta y clavillo. {30} Vm bea si se ofreçe algo de su serviçio. Agora {31} bale la pimienta 17 guessos, clavillo 118 placas. Nuestro {32} Señor guarde a vm como deseamos. {33} De vm servidores que su mano besan, {34} Adrian Temming y Juan Biler. Se juga que el clavillo en la venta pública próxima poco passará florines 5 la libra y la pimienta de 16 guessos la libra. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 9 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy somos graçias a Dios a 7 de agosto 1673. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última. Después no hemos reçevido nin{5}guna de vm, lo que causará la brevedad de este. Solo se nos ofreçe {6} avisar que vendimos otras 3 sacas de las lanas de vm a 33 1/2 placas {7} y porque no llegaron a dar dicho preçio por las restantes sacas, {8} quedan ellas todovía sin vender y lo mexor se hará en esto. {9} Al presente no se habla de negoçio, sino todo de el peleio que á de {10} aver, según todo los apparencias, en la mar, por aver passado {11} los armadas ennemigas por alta mar de Englatierra sobre {12} nuestra cuesta estando la nuestra sobre la de Zelanda, pero, {13} teniendo aviso de la venida de las ennemigas, se pusso a la {14} vela y, llegando a la vista de ellas, fueron dretchamente a las {15} flotas ennemigas para darlas la batalla, pero la de los {16} ennemigos eschaparon a dos veses con confusión. Si bien {17} no será fácil, passan días sin que aya batalla por {18} ser el vientto contrario por no poder passar los ennemigos {19} a las cuestras de Englatierra y las nuestras les irán buscando. {20} Permitta Dios que tengamos buen suçcesso en esta batalla, lo {21} qual podrá ayudar mucho a la pax. De lo que passare {22} daremos aviso a vm, cuya vida Nuestro Señor guarde como {23} deseamos. {24} Besamos la mano de vm sus servidores, {25} Adrian Temming y Juan Biler.

{h 1v} {1} A Domingo de Santa {2} Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 9 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {h 1v} {2} Oy somos gracias a Dios a 24 de deçiembre. {3} 1674 {4} Señor mío: Lo de la atra parte es copia de {5} nuestra última, a la qual nos referimos. Después hemos reçe{6}bido la muy estimada suya de 6 de este mes. En respuesta diremos {7} esta. Bien cargó vm otros 40 sacas en los navíos de Juan Juanssen {8} y Daniel Jacobsen Fruyt y d'ellas hemos recebido los conocimientos {9} y el peso. Mande Nuestro Señor que bengan con bien dichos {10} navíos, para quando haremos toda diligencia para su mayor {11} despacho, assí dichas 40 sacas, como las otras 30 sacas que vm {12} assí bien cargó en el navío de Daniel Jacobsen Fruyt. {13} Estos navíos no podrán benir asta la primabera, respeto {14} que se les dará mayor comboy y por este efecto se da oy {15} orden al comboy que está en Santoña para que no salga {16} asta otra orden y de presente no tienen acá navíos de guerra {17} a la mano por causa del ibierno, mas se agoarden cada {18} día de fuera y los navíos en essa <ría> no pierden nada porque {19} entrar acá ya es tarde y assí más bale estén allá seguros {20} asta la primabera que de estar corriendo riesgos en {21} el camino. Los 4000 florines se asseguraron sobre las 30 sacas {22} en Daniel Jacobsen Fruyt, conforme la orden de vm, pero {23} no hubo remedio de hallar asseguradores acá, conque {24} se hico en Amberes a 6 por ciento, que no se podía a menos, {25} y no sabemos dónde hallar asseguradores, por lo que vm {26} ordenará asegurar sobre las 40 sacas con el próximo y {27} sciembre es bueno benga la orden de los seguros quanto {28} antes porque los asseguradores tienen asegurado grandes {29} partidas. Sobre dichos navíos, beremos con su aviso de {30} vm cuánto abrá menester y trataremos de hacerlo {31} o acá o en Amberes lo mexor que sea possible, obrando {32} en toda como si fuera por nuestra propia quenta. {33} Beemos el retorno que vm ordena remittir. Todo se {34} prevendré con la mayor comodidad y nos holgariemos poder{35}lo acer remittir en estos navíos que están en el Texel {36} solo agoardando al viento favorable para salir con su {37} convoy, que lo tienen para llevarlas asta la entrada de {38} Portugalette, pero no será possible prevenir todo y, ade{39}más de esso, estamos oy en las días de Pasquas, conque no {40} se haçe nada, pero quedando el tiempo sin elar asta {41} después de mañana, haremos diligencia de remittir aún {42} las 2000 libras de cera amarilla y será vm avisado del successo {43} con nuestro primero y, como las albornosses no se pueden {44} remittir asta los navíos siguientes, quissiéramos que vm {45} nos remittiesse unas muestras de las colores, para assertar. {46} Y de las barracanes también será vm servido embiar unas {47} mustras para ber las colores y la fábricas, para asser{48}tar en todo, que le deseamos serbir bien a vm. {49} De las restantes 21 sacas de vm no hemos podido vender {50} aún más de 6 sacas, a 29 placas, y esperamos de vender las {51} demás antes que passa el imbierno, y esperamos como la<s>

{Leg 9 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos oy a primero de otubre 1674. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos referimos. Después {5} hemos recebido la muy estimada suya de 13 del passado. El navío {6} de Manuel Pooeq ya partió, conque bino la orden de vm tarde por car{7}gar en él las 1000 libras de çera amarilla de Dansieque, pero pues que vm {8} no la quierre de Hamburgo, la cargaremos en el primer navío que {9} de acá fuera. Lo demás ya queda cargado. Las seis pieças de albornoses {10} de colores ya bimos, ellas son fábrica de Leyden, y se embiaron de {11} muestra. Esperamos que vm las venderá y, en adelante, no s<e> {12} remitterán más de este género, sino de Valencienas. <Nos> {13} espantamos el que Guillermo Schier no entregó a vm los testimon<ios>. {14} Esto es muy mall hecho de dicho maestre. En esta van las {15}

segundas y vm hará pagar al maestre las costes y el porte de ellas. {16} No ha passado nada en venta de lanas de vm después nuestra {17} última. Los compradores agoardan para haçer sus empleas, {18} que suelen haçer en este tiempo por todo el imbierno asta que {19} lleguen las lanas nuebas, y, si tenemos para entonçes buenas nuebas {20} del successo de nuestra armada, que está en la mar Mediterané, {21} como se espera, y que se abre allá el negoçio, será fuerca que {h 1v} {1} entre mayor despacho en las lanas. Vm sea fiado de que {2} no se perderá ocasión ni abrá falta a nuestras diligencias {3} para despachar las lanas de vm bien y del successo le {4} daremos aviso. De la India Orriental llegaron 8 navíos, {5} cuya carga berá vm por la inclusa memoria. No se sabe {6} aún los díes figo en que se hará la venta de los géneros, {7} pero será dentro de todo el mes que viene sin duda y, aunque {8} no trayen dichos navíos clavillo ni canela, á quedado la Compañía {9} mucha partida d'estos géneros del año passado y la canela {10} se venderá en la primera venta, pero el clavillo no pueden vender {11} asta el mes de março próximo. Agora no tienen los géneros {12} de Indias que se deben vender el mes que viene preçios {13} fixos. La pimienta se á vendido a 17 1/2 gruesos, clavillo 89 placas, {14} canela 68 placas, baquetas de Moscovia 12 1/2 placas, cera {15} blanca 16 1/2 placas, cera amarilla de Dansieque 71 a 72 florines {16} la mexor. Esto es quanto se nos ofreçe al presente, conque {17} le guarde Nuestro Señor a vm como deseamos. {18} De vm servidores que su mano besan, {19} Adrian Temming y Juan Biler. {20} A Domingo de Santa Marina, {21} que Dios guarde. {22} En {23} Bilbao. {24} Dos reales plata.

{Leg 9 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Oy sommos a 24 de julio 1673. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos {4} referimos. Después nos hemos hallado con la muy estimada {5} suya de 6 de este mes. La victoria que estos estados han tenido {6} en dos batallas por mar contra los enemigos á sido <muy> {7} considerable. Esperamos que todo resultará a una <buen> {8} paz, lo que dios permita para que baya el negocio co<mo> {9} antes. No ha havido nueba ninguna después de nuestra {10} última en quanto a la venta de las lanas de vm. Como hemos {11} dicho, vm puede ser muy fiado que se han hecho y se harán {12} todas diligencias que fueron posibles para venderles bien {13} y, aunque asta agora no nos ha ofrecido ocasión, esperamos {14} que en brebe se ofrecerá, porque las cosas son en mexor {15} estado que fueron el año passado. De la que en adelante {16} passare daremos aviso y, con tanto, le guarde Nuestro Señor {17} a vm como deseamos. {18} De vm servidores que su mano besan, {19} Adrian Temming y Juan Biler. Según la común opinión, se concluirán las pazes y esperamos la nabegaçión. La pimienta queda 17 gruesos, clao 94 placas, vaquetas a 12 1/2 placas. {h 1v} {1} A Domingo de Santa {2} Marina, {3} guarde Dios. {4} En {5} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 9 12}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En Ámsterdam, 1672 y 18 de abrill. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última. Después no hemos recebido {5} ninguna de vm y seremos brebe, que esta principalmente sirba {6} para si en casso no llegó en manos de vm la última, que con {7} estas guerras ay poco seguridad por las correos y es menester {8} servirse de diferentes caminos. El negoçio está parado {9} y todo aguarda solamente al successo que tendrá la armada {10} de estos estados que padrá estar en la mar dentro de {11} 15 díes de 150 navíos. Mande Nuestro Señor que sea con {12} victoria contra los ennemigos. En la venta de lanas no {13} passó nada después de nuestra última. Todo consista en {14} que tenga la armada buen successo, conque abrá navegación. {15} Nosotros estaremos a la mira y de todo lo que passara {16} le daremos aviso. Buen ánimo se tiene acá con esperanças {17} que estos dos reyes no llevarán ventaxa para abonar {18} sus gastos y

grandes prebenções y las prebenções que {19} acá se han hecho y se haçen son muy grandes. {20} Manana esperamos tener aviso de Hamburgo de lo cargado {21} en el navío La Santa Ana, digo los conocimientos de la çera, {22} y mande Nuestro Señor llega con bien. Asta agora no hemos {h 1v} {1} tenido aviso que los ingleses ni françeses ayan hecho {2} daño a los hamburgueses y, si en adelante no lo hiçieren, {3} podrase navegar las lanas y otros géneros con dichos navíos {4} hamburgeses o suecos o semejantes navíos que sean {5} libres. Vm nos tenga siempre por muy suyos {6} y nos mande en lo que se le ofreciere, cuya vida {7} Nuestro Señor guarde como deseamos. {8} De vm servidores que su mano besan, {9} Adrian Temming y Juan Biler. {10} A Domingo de Santa Marina, {11} guarde Dios. {12} En {13} Bilbao.

{Leg 9 14}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} En Ámsterdam, 1675 y 29 de abrill. {3} Señor mío: {4} Lo de arriba es copia de nuestra última, a la qual nos remittimos. Después no hemos {5} recebido ninguna de vm, lo que causará la brevedad de esta, la qual servirá {6} para aviso de cómo descargamos todas las lanas de vm y hallamos el género {7} de lana muy buena, no faltando más sino una buena ocasión para su {8} venta, la que asta agora no se á ofrecido y no se han vendido aún {9} partidas, conque no se puede advesar preçio y es fuerca tener una {10} poca paciencia asta que se ofresca la ocasión y no dexaremos {11} de haçer todo la diligencia possible. Y de lo que passare <le> {12} daremos aviso. Todo lo que vm mandó remittir se ba pre<be>{13}niendo y estamos en cargarlo en el navío El Julio César <...>, {14} maestre Juan Sibrantsen Bonen, quien saldrá con el comboy den<tro> {15} de ocho o dies días, pero los albornosos y baracanes asta {16} agora no se han podido juntar, respecto que no se hallan en {17} la çiudad y assí podría ser no fuessen todas en este nabío, {18} aunque se hará diligencia y, si no se podrán cargar en este, {19} irán en el primer siguiente. En los preçios de géneros no {20} á havido mudança. La pimienta se vendió a 15 1/8 gruessos. La canela {21} buena se ba encareciendo y menos de 70 placas no se puede {22} hallar la buena. Clavillo 84 1/2 placas. Esto es quanto se ofrece. {23} Dios le guarde a vm como deseamos. {24} De vm servidores que su mano besan, {25} Adrian Temming y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

2.4. Juan Biler

{Leg 1 1}

{h 1r} {1} Senor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 17 de febrero 1676. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia de ariba. {4} Despóis no llegó el coreo aún, assí que no tenemos de sus cartas de vm {5} para responder y servirá esta para conducir la cuenta de las 30 {6} sacas de lana vendidas, cuyo procedido en moneda coriente, salvo {7} yerro y cobrado el dinero, florines 4759 7. {8} Vm mandará recorerla y, hallando bien, assentarla de acuerdo. De {9} las 40 sacas de lana restantes quedan para vender 20 sacas, por no po{10}der alcan<çar> las 28 placas ni 27 1/2. Bea vm cuál anda el negocio {11} y, considerando que es a pérdida, no hemos resuelto a lo coriente {12} sin orden expressa de vm. La común opinión á sido que, en de{13}ciembre passado y este mes de febrero, devríamos tener salida y, por {14} la tardança de los navíos de essa <ría>, mejoría de preçios, pero la {15} corta salida de paños y el dinero raro entre muchos causa lo {16} contrario. Queremos esperar la mudanza llegando la rica {17} flota de Esmirna, assí bien los galeones a España y, si Dios {18} permite que las pazes se hagan, indubitavelmente tiendremos mejo{19}ría para ello. Todavía no ay seguridad, como al lugar de la {20} conferencia solas se hallan los embajadores de Inglaterra y los {21} nuestros. De precios de

especería no ay mudança. La Companía de la {22} India venderá lo especificado en la memoria inclusa. El clavillo {23} podrase comprar a 75 placas y es barato. Vm bea si gustase com{24}prar alguno de su cuenta. Los demás géneros quedan en pre<çios>. {h 1v} {1} Ba dicho en la copia. Y, rogando a Dios a vm guarde muchos años como {2} puede y desseamos, quedamos muy a su obediencia como {3} servidores de vm que sus manos besan, {4} Adrian Temmingh y Juan Biler. {5} A Domingo de Santa Marina, {6} guarde Dios. {7} En {8} Bilbao. 5 reales plata.

{Leg 1 2}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 4 de este, en la {3} qual le abissamos la venta de las restantes sacas de lana de vm {4} con lo que más se ofrecía. Despóis no hemos reçebido cartas {5} de vm, esperando no será por falta de salud, y nos holgaremos {6} la tenga vm buena y cumplida. {7} Con esta ba la cuenta de las 16 sacas lana de Segobia del {8} nabío de Pedro Reine, cuyo procedido en moneda coriente para {9} abonarlo en la cuenta coriente florines 2900 17. {10} Vm mandará recorrerla y assentarla de acuerdo. Para el {11} próximo sacaremos la cuenta general para que vm bea {12} cómo estamos. Según nuestros libros le alcansamos a vm, {13} como también berá vm por los suyos. Y, si hubiera ocasión {14} de nabío pronto, podría vm embarcar algunas sacas de lana. {15} Ellas tienen al presente rassonable salida y, si Dios fuere {16} serbido, como lo esperamos, de continuar a darnos vitoria por {17} tierra, sin duda mejorará el trato de lanas y más si {18} España biena a romper con França, como acá corre la {19} boz será en breve, mas nuestra opinión es que, como {20} la sassón de la campaña passa, que no será este año y {21} que podrán navegar los ostendeses y, embarcando vm {22} algunas sacas, se podrá assegurar algo. Los premios al pre{23}sente son de 6 a 7 por ciento. {24} Los precios de las lanas augmentarán con la salida. La {25} nabegación para Osterlanda está conçedida, lo qual assí bien {26} hará bien al commercio. Y salida de paños para {27} pazes no ay apparencias y será menester tomar su mesura {28} para ello porque con haçer nada tampoco nada se gana. {29} Los géneros de acá y en Ambourgo y Flandes son en precio<s> {30} baxos: la pimienta subió algo a 18 gruessos, el clavillo bale {31} a 95 placas, vaqueta a 12 1/4 placas, la cera amarilla en Am{32}bourgo a 24 1/4 gruessos, que es barato. {h 1v} {1} De la gazeta manderá vm ber las novedades y cómo los {2} nuestros, con un sitio de 5 días, retomaron la fuerte villa {3} de Naerden y es de grande seguridad para la nuestra. Acá {4} quiera Dios dar buenos successos en adelante {5} y a vm guarde muy largos años como puede y desseamos. {6} En Ámsterdam, a 18 de sietiembre 1673. {7} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {8} Adrian Temmingh y Juan Biler. {9} A Domingo de Santa Marina, {10} guarde Dios. {11} En {12} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 1 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 4 de abril 1672. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia y despóis {4} no hemos recebido cartas de vm. Assí, será esta para la confir{5}mación de ella. El rey de Inglaterra nos á declarado la guerra {6} y con unas racones frioleras y ridículos, par'acerle combenir {7} a su gloria haviéndole faltado la entrepreça y ladroniço contra {8} los naos marchantes de Cádiz. Dios le dé el castigo que mereçe {9} y a nosotros la vitoria, si combiene assí a su debina gloria. {10} Los ánimos están algo alterados hasta que se dispongan las {11} cossas que combienen. En el ínterim pocos se animan a haçer em{12}pleos, esperando tiendrán bon successo nuestra flota y con esso {13} habrá más ánimo. Con sus lanas de vm haremos lo que nos {14} pareçiera lo más combeniente, considerando en todo su {15} mejor de vm. Incluso ba el conoçimiento de las 12 bariles {16} de oja de lata cargados en Ambourgo. La fatura seguirá con {17} el

próximo. Dicho nabío saldría dentro de ocho días, {18} quiera Dios llevarle con bien. Y, con tanto, guarde Dios a vm {19} como puede y desseamos. En Ámsterdam, ut supra. {20} Besamos las manos de vm los mayores servidores, {21} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 1 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 17 de abril 1673. {3} Señor mío: Despóis de nuestra última, que fue como parece de {4} copia, somos sin cartas de vm, quiera Dios no sea por falta {5} de salud. Esta serbirá para dar a vm abisso de cómo vendió {6} la Companía de Indias su espeçería y fue la pimienta de 18 y 18 1/4 {7} gruesos, el clavillo bueno de 97 a 97 1/4 placas, la canela de 64 a 49 {8} placas la libra y no es tanta la diferencia en la bondad como en los {9} preçios. La pimienta es preçio alto, lo demás rassonnable. {10} Poco se compró para essa ciudad. Como de verdad difícilmente {11} se puede remitir para el mes próximo de sietiembre, habrá otra {12} venta de canela y pimienta. Quiera Dios sean entonces los {13} tiempos más favorables para continuar la corespondentia {14} como antes. Mucho se habla de pazes, quiera Dios se hagan gene{15}rales y, a nuestra opinión, durante que el françes está en tal {16} pujaça, no somos de opinión se harán. Dios es sobre todo. {17} Tocante a lanas, las de vm, 30 del nabío de Bommelar {18} y 23 del nabío de Daniel Fruyt {19} quedan vendidas todas y para el próximo esperamos remitir{20}le a vm la cuenta con la de las 14 sacas vendidas en la copia. {21} Y para los restantes haremos como de cossa propria, esperando {22} no irán las cossas de tan mala calidad. Y podrá ser benga algu{23}na luz y que tiendremos salida, conque valdrán. Y no es {24} muy grande la cantidad que resta. Lo venidero solo Dios {25} sabe y nosotros nos guiaremos conforme la mayor apparençia. {26} Quedando muy a su obediencia de vm, cuya vida guarde Dios {27} como puede y desseamos. {28} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {29} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. En Ámsterdam, a 20 de enero 1676. {2} Señor mío: Después de nuestra última, que fue en 9 del passado, {3} no hemos recebido cartas de vm, assí que servirá esta para {4} avisar a vm que nos hemos alegrado de la buena llegada de {5} los navíos de acá a essa ría, sean a Dios las gracias, esperando ha{6}brá vm recebido el fardo de albornoses y aguardamos su hallar. {7} Tocante a lanas, por más diligençias que hemos hecho, no fue {8} possible alcanzar más de las 29 placas por las 30 sacas del nabío de {9} Daniel Fruyt, assí que quedan vendidas menos 3 F de resta, {10} assí que por nuestra primera esperamos remitirle a vm la {11} cuenta de ellas. De las 40 sacas restantes están vendidas 16 sacas {12} y haremos diligençia para concluir la venta al avrir de los ríos, {13} los quales al presente están elados, y luego sacaremos la corien{14}te, para que bamos de acuerdo. El convoy para traer de {15} buelta los navíos de essa <ría> habrá llegado a Santoña y tiendrá {16} vm buena comodidad para embarcar lanas y aflete barato {17} y, plaçiendo a Dios, dar una buena paz general, como se espera. {18} El negocio de lanas tomará reputatión, además la buena nue{19}ba que tenemos de la flotta de Esmirna, la qual llegó muy rica {20} a Livorno y, según escriben, se negociaron todos los paños que {21} hubo de resta y, llegando acá, habrá con qué hacer empleo nuebo. {22} Assí, vm bea si se le ofreçe ocasión de nuebo empleo de lanas. Como en {23} mucho tiempo despóis no tiendrán tan buena embarcación, será {24} bien servirse de esta presente. En los géneros de acá poca {25} mudança, solamente la ropa de Haerlem es baratíssima. Las {26} cotonías blancas a florines 4 1/2 por paca, la pimienta 13 1/2 gruesos, clavillo 80 {27} placas, las vaquetas 12 placas, cera amarilla florines 73 a 74, los 10<0> <...>, {28} grassa de balena florines 28 la

barica. Y, como hemos intrad<o al> {29} año nuevo, rogamos a Dios la dé a vm muy buena y cump<lida>, {30} con mucha salud y aumento, y tengamos la dicha de servir a {31} vm a su entera satisfacción como lo mereçe y le desseamos {32} con todo afecto como {33} servidores de vm que sus manos besan, {34} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 7}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 25 de diciembre 1673. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia. Despóis no {4} hemos recebido cartas de vm y el correo que devía venir todavía {5} no llegó y no es milagro por la gente de guerra todo a redor. {6} Assí, será esta de abisso que tenemos respuesta del señor Francisco de {7} Medina y todo son unas formalías y términos generales, como si el {8} <n>egocio todavía no se había començado, encaminándonos a un judío {9} en La Haya quien devía solícitar el negocio y, según nos pareçe, todo {10} se dispone para gastos. Péssanos que vm desde principio no {11} nos dio advertencia de lo que interessaba porque en simejantes {12} negocios el premier concierto es el mejor y hubiéssamos empleado per{13}sona quien con autoridad lo solicitara. Escribiremos a otro {14} sobre la materia para que se informe de todo y de ello daremos {15} a vm abisso. Y, si vm le pareçe, podrá remitirnos su poder {16} en buena forma para que solícitamos lo que a vm le toca. {17} En quanto a negocios, los naos para essa <ría> están en el Tessel aguar{18}dando tiempo favorable y con los de Ostende triendrán vm para {h 1v} {1} repartir las lanas y harán bien todos de passar por el norte. {2} Para quando llegarán, según parece no habrá acá lanas de resta {3} y, si con el inglés se pudiera concluir algo de buena, para lo qual {4} se hacen grandes diligencias, sin duda el commercio tomaría gran{5}de ánimo, quíeralo Dios. Los precios se reglarán según la {6} salida y las apparencias para la navegación y, si vm determi{7}nare el hacer assegurar, mandará abissar quanto antes y limitar{8}nos el premio para que en todo hagamos su gusto. {9} Los géneros de acá quedan: pimienta 18 1/2 gruesos, clavillo 95 placas, las {10} vaquetas 14 placas, cera amarilla florines 66 a 67, cotonías de granillo {11} florines 5 la pieza y, lo demás, ropa con comodidad. {12} De cossas de la guerra poco passa, como estamos en el imbierno, {13} y nos referimos a la gazeta. En tanto, guarde Dios a vm como {14} puede y desseamos, ut supra. {15} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {16} Adrian Temmingh y Juan Biler. {17} A Domingo de Santa Marina, {18} que Dios guarde. {19} En {20} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 7 de enero 1675. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como pareçe de la copia. {4} Despóis no hemos recebido cartas de vm, lo qual causará la breve{5}dad {h 1v} {1} de esta y para conducir la noticia del seguro de los florines 4000 {2} sobre las 30 sacas de lana en el nabío El Salbaje y monta {3} en moneda corriente de acá florines 303 10. {4} Vm mande assentarla de acuerdo. Bien nos holgaremos hubiesse {5} vm ordenado el seguro sobre las demás cargadas, como en su úl{6}timo nos dixo era vm de intención, porque la tardança causa {7} que otros tienen lo más barato y los mexores aseguradores. {8} Otro comboy está ordenado para estos naos y esperamos serán {9} sufisientes los dos y más juntándose con el de Zelanda. {10} Nuestro Señor les traya con bien, como esperamos habrá llegado {11} Cornelio Huybrech. Los tiempos contrarios les retienen y por {12} essa causa no salieron los de acá. Es cossa increíble lo {13} escarso que está la cera amarilla, assí que por florines 74 1/2 no <t>opa{14}mos buena y la causa es como con el tiempo contrario tarda {15} la flota de Osterlanda. Vm sea fiado que en todo miramos {16} a su mayor beneficio y assí se hace con la resta de las 21 {17} sacas de lana. Como estamos de imbierno, nada se haçe de

ne{18}gocios. La pimienta queda en 15 3/4 gruesos y no es caro. Clavillo {19} en 85 placas, los cotonías de granillo y rayadas se hallan con {20} comodidad, vaquetas a 12 1/4 a 12 placas la libra y no es caro. De {21} nobedades no ay cossa de importançia y, hasta que se juntan {22} a tratar de pazes, no se puede diçir aya intenti3n para hazer{23}la. Dios la dé quando más combiene y a vm dé muy felices {24} entradas del año nuevo y para muchos siguientes con toda {25} salud y prosperidad para el alma y cuerpo. Y siempre {26} quedamos con entera voluntad y desseos para serbirle {27} como a amigo y señor de toda estimaci3n nuestra, cuyas {28} manos besamos como {29} sus mayores servidores, {30} Adrian Temmingh y Juan Biler.

{Leg 1 12}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 22 de julio 1675. {3} Señor mío: Lo de arriba es la copia de nuestra antec3dente, la qual con{4}firmamos con esta por no haver desp3is recebido cartas de vm. Tocante {5} al negocio de lanas, todabía ba continuando a precios muy miserables, {6} de modo si no quieren destruírse muchos que tratan con partidas {7} considerables, será forcosso bajen mucho en España o que dejen de {8} remitir por acá y que assí bayan tomando reputaci3n. Assegura{9}mos a vm de cómo por las 30 sacas que estimamos de todas {10} las mejores a 27 placas, si les alcansamos sería mucho. Y, conside{11}rando la pérdida considerable a dicho preçios, sin su orden de vm {12} jugamos que devemos todabía aguardar un mes más o menos, {13} como no biendrán ningunas hasta fines del año. Hemos {h 1v} {1} bisto los días passados una partida de la bella lana de Soria a {2} 21 placas la libra y pienso que son lanas de los de Bacqueres. {3} Quiera Dios se remedie todo con una buena paz, aunque todabía {4} las apparencias para ella son muy pequeñas. {5} Los dos naos para essa <ría> bajaron al puerto de Tessel y no dejarán {6} de llevar su partida de todos géneros, como de todo tenemos abon{7}dançia, assí que en essa <ría> no harán subir los precios. La pimien{8}ta bale 14 1/2 gruesos y es precio muy bajo. El clavillo 82 placas. En {9} lo demás no ay mudançia y de novedades no sabe uno qué jus{10}gar. Las armadas y exércitos en campaña bien cansados sin {11} haver hecho cossa de importançia. Dios lo remediará quando com{12}biendrá para su mayor gloria. Y, con tanto, rogamos la divina {13} magestad a vm guarde como puede y desseamos. {14} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {15} Adrian Temmingh y Juan Biler. {16} A Domingo de Santa Marina, {17} guarde Dios. {18} En {19} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 1 17}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 31 de otubre 1672. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como pareçe de la copia. Desp3is {4} hemos recebido la muy grata de vm de 13 del dicho, en cuya res{5}puesta diremos que está muy bien assento vm de acuerdo las {6} cuentas que remitimos. En quanto a lo que vm dessea {7} saber cómo haçer en el remitir lanas nuevas, como las cossas {8} andan tan rebueltas, no sabe uno qué aconsejar. El ruido acá es {9} muy grande de que España se declarerá contra el françés. Si tal {10} succediera, la navegati3n de Ostende sería más peligrossa y {11} habrán hecho bien los que cargaron en el nabío La Esperança {12} y, en todo casso, será bien remitir algunas, como no ay apparen{13}cia de pazes con Inglaterra, no queriendo dicho rey hacer nada sin {14} el de Françia, el qual no quererá restituir lo tomado y, {15} fuera de esso, no habrá paz. Acá no ay necessidad de lanas, {16} como es tant corta la venta y la que se haçe a preçios tan bajos, {17} lo qual forcosso á de mejorar augmentando la navegaci3n. {18} De las de vm no hemos vendido todabía. Ofreciéndose un preçio {19} algo favorable, no perderemos la ocasi3n. {20} Con esta ba notiçia de lo que vendió la Compañía de Indias y para {21} marco próximo habrá otra tal venta. Vm pide otras {22} 30 a 40 pieças de albornoses sin especificati3n si an de ser de Valen{23}ciennes o de los de Leyden, sobre lo qual aguardamos su abisso. {24} En

cossas de guerra poco á passado: los nuestros salieron unos 12 V {h 1v} {1} hombres para donde no se sabe y se juntarán con otros más {2} de Flandes. Quiera Dios darles bon successo. Y, por {3} no ofrecerse otra cossa, quedamos muy a su obediencia de vm, {4} cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. Ut supra. {5} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {6} Adrian Temmingh y Juan Biler. {7} A Domingo de Santa Marina, {8} guarde Dios. {9} En {10} Bilbao.

{Leg 1 18}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 19 de sietiembre 1672. {3} Señor mío: Despóis de nuestra última, que fue como parece de la copia, {4} no hemos recebido cartas de vm. Assí, sera esta para confirmar {5} lo dicho y para remitir la cuenta de las 22 sacas de lana de {6} Segobia del nabío San Juan Baptista, maestre Juan Janssen Mars, cuyo {7} procedido en moneda coriente hace florines 4388 6. {8} Vm mandará recorerla y assentar de acuerdo. En los negocios {9} no ay mudança. Del nabío de Antonio Rodrigues no tenemos {10} nueba alguna, assí esperamos habrá passado y llegado con bien, {11} quiéralo Dios. En las cossas de estado siempre bien {12} mejoría y todavía tenemos esperanza habrá este año flota para {13} Italia, lo qual causará salida en lanas. Con las de vm haremos {14} como de cossa propria, de lo qual puede vm estar muy fiado. {15} Todavía no sabemos cuándo venderá la Compañía de Indias, {16} para el próximo sabremos de todo. {17} Y, por no ofrecerse otra cossa, quedamos muy a su obediencia {18} de vm, cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. {19} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {20} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} A {4} Bilbao.

{Leg 1 20}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 4 de março 1675. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Despóis {4} no llegó aún el correo y jusgamos está detenido en alguna frontera, assí {5} que no tenemos carta de vm para responder a ella y será esta de abisso {6} de cómo quedan remitidos a bordo del nabío San Josephe, maestre John Henry, dos {7} pacas de vaquetas de Moscobias y montan, como consta de la fatura inclusa {8} en moneda coriente, florines 1349 17. {9} Dicha vaqueta hemos pagado con lanas de las 21 sacas al precio de 29 placas {10} y no fue possible moderar los precios de la vaqueta a menos, pero {11} el precio de la lana es una placa más de lo que se puede haçer a dinero. {12} <Ad>emás, hemos cargado en dicho nabío una caja con 100 pieças de cotonías de gra{13}nillo blancas y montan, según la fatura, florines 572. {14} Vm mandará assentar lo uno y lo otro de acuerdo. Dicho nabío, si no salió, {15} saldrá quanto antes y, como los dos convoyes destinados para sacar de {16} essa <ría> los naos cargados de por acá tienen orden de proseguir su biaje a essa <ría> {17} sin tocar al puerto de Tessel, irá dicho nabío sin ellos. Assí, en conformi{18}dad de lo escrito en nuestra antecedente, hemos asegurado sobre lo cargado {19} florines 1300 6 por ciento y monta florines 87 1. Los conocimientos ban en {20} inglés y como de cuenta del señor Georje Barons, consignado al mismo {21} para más seguridad y esperamos será todo a gusto de vm. {22} El seguro de los florines 5000 sobre las 40 sacas de lanas en los dos nabíos {23} repartido, queda efectuado como por la inclusa noticia y mon{24}ta, {h 1v} {1} para en cuenta coriente de vm, florines 334 7. Vm mandará assentar {2} todo de acuerdo. De las lanas de vm quedan 3 R y 2 F y con el {3} próximo esperamos remitirle a vm la cuenta. Al presente no ba {4} bien el precio ni la salida de lanas, quiera Dios sea mexor a {5} la llegada de los naos. Cierta es que habrá más salida, como to{6}dos aguardan a estos naos, mas si las apparencias para las {7} paçes no aumentan, se teme de muy baxos precios. {8} Los demás géneros pedidos iremos preveniendo y del successo dare{9}mos abisso. La Compañía de

Indias venderá 150 V libras de clavillo {10} y todavía podrá benir a tiempo su orden de vm si determina a {11} comprar algunas. La pimienta bale a 15 1/2 gruesos. {12} De novedades no ay cossa de importancia. Y, con tanto, queda{13}mos muy a su obediencia de vm, cuya vida guarde Dios como {14} puede y desseamos. {15} Besamos las manos de vm los mayores servidores, {16} Adrian Temmingh y Juan Biler. Despóis de escrito esta, llegó la maleta y sin carta de vm para nosotros, assí que no tenemos que diçir más de lo susso escrito. La inlussa para el amigo Gonsalo de Tobar mande vm remitirle. {17} A Domingo de Santa Marina, {18} guarde Dios. {19} En {20} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 1 21}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 31 de março 1672. {3} Señor mío: Nuestra última á sido como pareçe de la copia {4} de ariba. Despóis somos sin cartas de vm y será esta para{5} la confirmación de ella y de abisso que los interessados {6} en el nabío La Sorra Blanca sobre los abissos de que los {7} ingleses apresaron deferentes nabíos nuestros, resolvieron {8} embiar proprio al Tessel, el qual aún halló dicho nabío sin {9} que supo de nada y con intento de salir al día siguiente {10} con orden se buelba a la ciudad como lo á hecho y luego {11} despóis bino la nueba de la pelea, como refiere la memoria {12} inclusa, y más un embargo general hasta que ayan salido {13} los naos de guerra, assí que no podrá salir. {14} Grande es la perfidia del inglés sin causa ni raçón y {15} solamente para complacer al rey de França ba robando {16} y rompiendo paçes juradas. Nosotros esperamos que {17} Dios nos dará bon successo y por este principio no tiene {18} que alabarse y le cuesta cara la fiesta. En el íterin, {19} la guerra queda alumbrada y no dejará el françés de haçer {20} lo mismo, dándole lugar al tiempo, y beremos el {21} esforço que España hará y, luego que habrá nabegaçión, {22} beremos lo que será de mayor combeniència con dicho nabío {23} La Sorra Blanca y por dónde podrá passar mejor y, si {24} entonces hubiera otro más, cargaremos las otras 10 pacas de {25} pimienta, los mitanes y la canela. {26} En Hambourgo quedaban compradas 2000 libras de cera amarilla {27} y se devían cargar en el nabío La Santa Anna, maestre Mathys Proel, {28} y passará si parte luego como hemos escrito devía haçer. {29} Por quanto a lanas, el que puede vender, bien lo haçe y de {30} las de vm hemos vendido 4 R 2 F a 36 1/2 placas con tara menor {31} que se haçe y es mejor que 37 1/2 por julio, en consideratiòn de {32} los pessos. Las sacas del nabío Las Armas y {h 1v} {1} La Santa Clara hemos recebido todas, pero los números no se {2} conforman con su notiçia de vm y de las segobianas de dicha {3} Las Armas y Santa Clara hallamos 10 R 3 F 1 T, pero como lo dirijido a van {4} Susteren es de misma cuenta, assí no viene a replicar {5} mucho. Para las ventas miraremos a su mayor {6} beneficio de vm y, conforme las mayores aparencias, {7} en preçios de mercadurías poco passa. Y, con tanto, {8} guarde Dios a vm como puede y desseamos. En Ámsterdam, {9} ut supra. {10} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {11} Adrian Temmingh y Juan Biler. {12} A Domingo de Santa Marina, {13} guarde Dios. {14} En {15} Bilbao.

{Leg 1 22}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 20 de março 1673. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia. Despóis somos {4} sin cartas de vm, esperando no será por falta de salud. {5} En quanto al negoçio de lanas, como no ay nabegaçión para {6} ninguna parte ni salida en paños, assí son pocas las sacas {7} que se venden y algunos franceses vendieron por 32 1/2 placas, {8} las quales vendieron antes a 38 y, de verdad, con buena lana {9} no se devía hacer esto. Respeto que la traída, de día a otro se pone {10} más peligrosa, lo qual causa que de las de vm no se ofreció {11} de venta. Al respeto solamente estamos en concierto sobre las {12} 14 sacas floretones, las quales nos remitió vm con nombre de {13} segobiana y con el próximo podremos a vm abissar el {14} successo. Quiera

Dios que muden las cossas a mejoría {15} y por el mes próximo beremos en qué manera y con quiénes {16} se continuará la guerra. Las novedades corren inciertas y vari{17}os, que no se sabe qué se deve escribir para no errar. {18} El nabío Las Armas no ba para essa <ría>. Como ay embargo general {19} y como los ingleses apresan los ostendeses, no sabe uno por dónde {20} guiarsse. Y lo más acertado será de mirar las cossas con {21} una poca de patientia. La Compañía de Indias venderá {22} como por la inclussa memoria y los géneros irán a rassona{23}bles precios: pimienta 16 3/4 gruesos, vaquetas 12 3/4 placas y el {24} clavillo se podrá alcanzar a florines 4 1/2 y menos. {25} Quiera Dios darnos tiempos mejores y a vm guarde muy {26} largos años como puede. Ut supra. {27} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {28} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 20 de febrero 1673. {3} Señor mío: Nuestra última a vm fue como parece de la {4} copia. Despóis hemos recebido la muy grata de vm de {5} 2 de este, alegrándonos de la buena salud que vm goza, {6} rogando a Dios sea para muy largos y felices años. {7} En quanto a lanas, de las 30 sacas del nabío de Bomme{8}lar y las 23 de Daniel Fruyt, de las quales formamos una {9} cuenta, solamente quedan para vender 5 R y 3 F, para {10} las quales esperamos ocasión buena el primiero día. {11} Los preçios corren muy cortos, assí que lo vendido último {12} á sido a 33 placas y no es possible alcanzar más, como la {13} salida es corta y todos queremos vender. Vm sea seguro {14} que toda diligencia se haçe para su mayor beneficio y lo {15} mismo se hará con las demás. Solo las 14 sacas que bienen con {16} nombre de Soria segobiana no es possible passen por tales {17} y, de verdad, no son más que unos floretones y non buenos, {18} assí que con este corto despacho nos darán el major tra{19}bajo para su salida y, quando hubiera demanda, las vende{20}remos a lo más alto que será possible. {21} Vm á hecho bien de no haver embarcado lanas hasta hoy por{22}que en el nabío de Pruyssenaer salieron muchos danados y {23} el ambourgués apresado en Londres tiendrá grandes aberías {24} hasta librarle y Dios sabe a qué fin le detienne. {25} En negoçios no passa mucho, como hasta hoy el río está elado {26} y todo es prepa<r>aciones de guerra. Y gracias a Dios que las {27} cossas no están tan desesperados como en essa <ría> se piensa. {28} Si Francia rompe con España, bien peor tiendrán los luga{29}<r>es en Flandes. Dios nos dé pazes, que es que más combiene, {h 1v} {1} y a vm guarde muy largos y delatados años como puede. {2} Ut supra. {3} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {4} Adrian Temmingh y Juan Biler. {5} A Domingo de Santa Marina, {6} que Dios guarde. {7} En {8} Bilbao. {9} Dos plata.

{Leg 2 2}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 23 de enero 1673. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia. Despóis somos sin {4} cartas de vm, esperando no será por falta de salud, la qual desseamos {5} tenga vm muy cumplida. Esta serbirá principalmente para con{6}ducir el tanto de la cuenta coriente feneçida en 31 de diciembre del {7} año passado, de cuya resta nos queda vm deviendo para en cuenta {8} nueva en moneda coriente florines 16432 3. {9} Vm mandará recorrerla y assentarla de acuerdo, dándonos abisso {10} de su hallar. Quiera Nuestro Señor tengamos este año presente más {11} feliz del passado, el qual á sido disgraciado para el comerçio en todo {12} el mundo, aunque, a Dios gracias, vm y nosotros hemos queda{13}do sin pérdida por la mar y de enemigos. {14} En ventas de lanas poco o nada se haçe, como tampoco no dé lugar {15} el tiempo. Si las cossas de estado bienen a mejorar, como esperamos, {16} y que en Inglaterra resuelva el parlamento para pazes, sin {17} duda tiendremos más salida en lanas. Para Cádiz se prebiene otra {18} flota, la qual no dejará de llebar partida de paños. Para essa <ría> {19}

ba el nabío Las Armas de Bilbao, maestre Gerardo Sihier, pero como los {20} s<e>gueros son a 18 por ciento, los precios en essa <ría> no podrán sobrellebar {21} los gastos. Ofreciéndose ocasión para la venta de las lanas {22} <de> vm, no la perderemos. La pimienta bale 16 1/8 gruesos, las vaquetas {h 1v} {1} a 12 1/4 placas, clavillo florines 5 3. Por las nuebas nos referimos a la {2} gazetta y siempre quedamos a su obediencia de vm, cuya {3} vida guarde Dios como puede y desseamos. Ut supra. {4} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {5} Adrian Temmingh y Juan Biler. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. Quatro reales plata.

{Leg 2 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 8 de enero 1674. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra antecendente, a la qual nos {4} referimos por no haver despóis recebido cartas de vm y, como hemos {5} entrado en año nuevo, rogamos a Dios le dé a vm muy buenas {6} entradas, con mucha salud y todo aumento para cuerp y alma {7} y que tengamos la ocasión para serbirle como desseamos y {8} haremos siempre con toda atención y amor. {9} Los nabíos para essa <ría> salieron en 2 de este por el norte. Quiera Dios {10} llebarles en salbamiento y su buelta será forcosso por el {11} norte si en el ínterim no se haçe algo de bueno con Inglaterra, {12} lo qual se sabrá a la primera junta del parlamento. Quier<a> {13} Dios disponerles para la paz. De Zelanda tenemos otro abiss<o> {14} de cómo hasta la buelta del señor príncipe de Oranje a La Haya {15} no se puede haçer nada, como Su Alteza dispone sobre estas cossas. {16} De lo que nos admiramos es que no podemos sacar luz de lo que s<e> {17} salvó ni de lo vendido. A qué fin lo haçe el señor Francisco Medina no {18} sabemos y hasta tener más orden de los interessados no podemos {19} haçer nada. Las lanas tienen aparencias que se venden {20} bien a la primabera y, si hubiera ajuste con el inglés, hiçiera bi<en> {21} tomando una buena pila y de dicha aparencia los amigos de <...> {22} podrán a vm dar los abissos de primero. Las vaquetas qu<...> {23} en 14 placas, clavillo 65 placas, cera amarilla de florines 66 a 67 por 100 libras, pimienta <...>, {h 1v} {1} géneros de ropa con comodidad. La nabegaçión por la canal no será {2} possible de haçer y lo mejor por el norte. Como la armada de {3} los Estados se prebiene para fines de março, serán estas {4} costas de acá sin peligro. Vm nos tenga a su obediencia {5} y le guarde Dios como puede y desseamos. {6} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {7} Adrian Temmingh y Juan Biler. {8} A Domingo de Santa Marina, {9} guarde Dios. {10} En {11} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 25 de noviembre 1675. {3} Señor mío: Nuestra última fue como parece de la copia. Despóis somos sin {4} cartas de vm, assí servirá esta de aviso de lo que por acá passa {5} y para conducir la fatura del fardo de albornoses cargado en el nabío {6} San Juan y monta en moneda coriente florines 516 2. {7} Vm mande recorerla y abonarnos en cuenta de florines. Dicho navío {8} con los demás y sus maestros están en el Tessel prontos para salir con {9} el primier bon viento. Nuestro Señor les lleba con bien y halle vm {10} gusto en estos géneros como esperamos. {11} En quanto a lanas, por más que desseamos y trabajamos para subir {12} de preçio, como de Moscovia llegaron los navíos y havido mal {13} negocio en paños, ellos acá quedan por el suelo y desanimados {14} los compradores de lanas, assí que todavía más de 29 placas no pode{15}mos alcanzar por las 30 sacas y aún con 2 y 3 sacas. Vm {16} sea fiado que no perderemos la ocasión pudiendo haçer mayor pre{17}cio, rogando a Dios nos dé mejoría de todo. Los preçios de mer{18}cadurías y espeçería acá no tienen mudança. La pimienta a 13 1/2 gruesos. {19} De novedades no ay cossa de singular, assí nos referimos a la gazeta. {20} Y, quedando muy a su obediencia de vm, rogamos a Dios le guarde {21} como puede y

desseamos. {22} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {23} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 2 5}

{h 1r} {1} <Señor Domi>ngo de Santa Marina. {2} Somos a 23 de julio 1674. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la cop<ia>. {4} Despóis hemos reçebido la grata de vm de 5 de este, en cuya r<es>{5}puesta diremos que con esta ba el conoçimiento de la caxa con {6} pelo de camello y los testimonios de ello, haviendo llebado los maestr<es> {7} de lo demás cargado y diçe el cónsul de España que son suficiētes {8} de esta manera, como por los plomos y sellos pegados a las pieças {9} consta la fábrica. Assí, bien ban esta las faturas de todo cargado, {10} saber de 4 farditos de canela en el nabío San Juan florines 1059 5, {11} de la caxa con 16 pieças de pelo de camello negro en el na{12}bíó El Pastor 946, {h 1v} {1} del fardos con las 18 pieças albornoses en el nabío El Salbaje florines 692 12, {2} del fardo de vaquettas de Moscobia en el nabío Las Armas 878 6, {3} de 4 pacas de pimienta en El Salbaje 840 12. {4} Todo ello mandará vm recorrer y darnos crédito en cuenta c<o>{5}riente. Dichos naos tan solamente aguardan tiempo favorable. N<uestro> {6} Señor les lleba con bien y no dudamos a lo que todo no sea <a su> {7} satisfacción de vm. {8} Bemos de cómo vm cargó en el nabío nombrado El Mercader de <Bilbao>, {9} maestre Manoel Pooçq, 21 sacas de lana de Segobia de número 31 a 51 de<l pesso> {10} como biene especificado en dicha carta de vm, de lo qual tiendremo<s notiçia> {11} y rogamos a Dios le traya con bien. A su llegada daremos a <vm> {12} abisso de su hallar. La salida al presente es corta y los <que> {13} venden lo haçen a precios que es una lástima de berlo y a 30 <placas> {14} como las 30 sacas de vm, a lo qual no podemos resolver con dich<as> {15} sacas de vm, esperando para agosto mejor salida, quando sacare<mos> {16} el precio más alto que será possible {17} en dicho nabío inglés, como vm lo pide. Assí, si ba para essa <ría>, remiti{18}remos lo demás pedido en dicha su última carta de vm y todo irá {19} en cabeça de inglés y consignado al señor Guillermo Barons. {20} Como se haçe una benta de remate de algunas sacas de lana dañadas, {21} hemos puesto en ella de las 30 sacas 2 R y 3 F que binieron {22} danadas, como hemos abissado, y se venderán a lo mejor possible. {23} Al maestre sacaremos lo que hubiera de daño. Dicha venta será en {24} 25 de este. De lo demás solamente se vendieron las 2 T a 20 placas. {25} La pimienta ba subiendo y bale 18 1/8 gruesos, sobre abisso que no biendrán {26} muchos naos de la India. En lo demás no ay mudança. Las vaquetas {27} hará vm bien de vender luego, como bajarán llegando los nabíos de {28} Moscobia. Y, con tanto, nos tenga vm muy a su obedienci<a>, {29} cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. {30} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {31} Adrian Temmingh y Juan Biler.

{Leg 2 11}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 12 de junio 1673. {3} Señor mío: Nuestra última fue como parece de la copia. Despóis so{4}mos sin cartas de vm, quiera Dios no sea por falta de salud. {5} Esta será particularmente para dar a vm notiçias cómo fue Dios {6} serbido darnos una señalada y grande vitoria por mar contra {7} la armada inglesa y françessa, los quales tubieron 22 naos más {8} que los nuestros. Fue terrible la pelea en 7 de este, assí que {9} el paquetboot que traye las cartas de Londres durante 3 ho{10}ras passó por pedacos de nabíos, muertos y aparejos de nabíos {11} y de los nuestros no se sabe más de dos naos de guerra, de los quales {12} el uno por discuido del piloto dio contra un banco. Incluso ban {13} <c>opias de las cartas de la armada y todas las particularidades {14} <v>erdaderas no se saben todavía. Dos días siguientes hico tiemp<o> {15} tan forte y contrario que los nuestros no podían llegar al enemigo {16} y, como mudó desde ahier,

aguardamos más successos. La b<...> {17} general es que los françeses quedan destruídos totalmente, {18} sean las gracias a la divina majestad. Acá ay alegría gran<de> {19} y sin duda será lo mismo en España, quiera Dios siguan e<n> {20} pazes buenas. Por tierra assí bien tubieron los nuestros bo<n> {21} successo contra el obispo de Munster y el exército françés toda<bía> {22} no ha hecho empresa ninguna. Se dice que ba contra Mastriqu<e>, {23} donde hallará su quehaçer. De negocios poco se habla. Las {24} lanas tienen rasonable salida y esperamos se animarán {25} los commerciantes para que tomen reputación en los p<...> {h 1v} {1} y bendamos con algún bentaje los restantes de vm. Para ello {2} haremos todas diligencias posibles. Pimienta 17 gruessos, clavillo {3} 94 1/2, vaquetas 12 1/2 placas, cera amarilla florines 70 por 100 libras. Vm {4} nos tenga en su buena gracia y le guarde Dios como puede y desea{5}mos. {6} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {7} Adrian Temmingh y Juan Biler. {8} A Domingo de Santa Marina, {9} guarde Dios. {10} En {11} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 13}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 15 de mayo 1673. {3} Señor mío: Nuestra última fue como parece de la copia, la qual {4} confirmamos con esta por no haver despóis reçevido cartas de {5} vm. En quanto a lanas, como las cossas de estado están en {6} los términos passados y que de las pazes poco se puede diçir, {7} es corta la salida. De las de vm hemos vendido las {8} 5 sacas del nabío Las Armas, maestre Daniel Fruyt, y, como {9} hemos abissado, no hemos recebido de dicho nabío los números que con{10}tenía el conocimiento y una saca de número 30 con marca. {11} Y, como el señor van Susteren tubo en dicho nabío de cuenta de {12} vm, habrá vm tenido noticia de las que dicho amigo recibió. {13} De dichas 5 sacas vendimos las 3 R a 31 placas y la 1 R, de la marca {14} s<u>ssodicha, a 29 placas y la saca número 53, c<on> marca de F y que no {15} <e>s más que T y muy suçia, a 19 placas con condiçión ordinaria {16} y para el primero sacaremos la cuenta. Para las {17} 16 sacas de segobina finas haremos diligençia de sacar el mayor {18} precio possible. Como no ay nabegación libre, {19} el negocio es corto. Los precios de pimienta son 17 1/4 gruessos, el {20} clavillo 94 1/2 a 95 placas, la vaqueta a 12 1/2 placas. Una esqua{21}dra de 49 naos de guera fueron para la ría de Londres {22} con 15 naos de fuego y otros para echar a pique a impider la salida {23} de los ingleses, assí que de hora a otra aguardamos {24} alguna nueba, quiera Dios ayan tenido bon successo. {h 1v} {1} Por tierra poco á passado. Los diputados partieron para {2} tratar de pazes, quiera Dios se hagan. Aunque las apparen{3}cias son muy pocas para ello, un bon successo de nuestras {4} armas podrá ayudar mucho. Y, con tanto, guarde {5} Dios a vm como puede y desseamos. {6} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {7} Adrian Temmingh y Juan Biler. {8} A Domingo de Santa {9} Marina, guarde Dios. {10} En {11} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 16}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 5 de sietiembre 1672. {3} Señor mío: Lo de arriba es copia de nuestra última y en ella fue el {4} conocimiento de las 10 pacas de pimienta cargadas en el nabío {5} de Antonio Rodrigues. Despóis recibimos la muy grata de {6} vm de 18 del passado. De Londres todavía no tenemos respuesta {7} sobre el seguro ordenado, aunque esperamos le habrán exe{8}cutado. Mañana bienen las cartas y con el próximo {9} esperamos dar a vm abisso del successo. Quiera {10} Nuestro Señor llebarle con bien. De Ostende hemos reçe{11}bido notiçias de cómo havían cargado en el nabío San Haverio {12} el fardo con los albornosses y hoy escribiremos a {13} Amberes hagan el seguro y en todo tiendremos el devido {14} cuidado. Permita Dios muden las cossas a lo antiguo. {15} Las esperanças tenemos mejores respeto que las cossas to{16}man otra forma y ban los nuestros a tomar ánimo, haviendo a {17} viva fuerça recojido dos fortelesas de

consideración y ban {18} adelante. Quiera Dios resuelban los alemanes y España {19} a echar en ora mala este francés suberbio. Las armadas {20} andan bordeando la mar, assí que todavía no ay nabegaçión {21} y poca venta. Con sus lanas de vm haremos como de cossa {22} propria. Y, con tanto, guarde Dios a vm como puede y {23} desseamos. Ut supra. {24} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {25} Adrian Temmingh y Juan Biler. {26} Vuelba vm. {h 1v} {1} Al punto bienen las cartas de Londres y los amigos executaron {2} los seguros ordenados y son de cuenta de vm libra esterlina 220, digo {3} ducientos y veinte a 8 por ciento con condición de bajar {4} a 12 por ciento en casso de pérdida, por ser assí de costumbre. {5} Con el próximo remitiremos notiçia de ello. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} que Dios guarde. {8} En {9} Bilbao.

{Leg 2 17}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 16 de sietiembre 1675. {3} Señor mío: Despóis de nuestra última, que fue como parece de la copia, {4} no hemos recebido cartas de vm y esperamos no será por falta de {5} salud, rogando a Dios la goçe vm buena para muchos años. {6} En quanto a negocios de lanas, según parece ba algo mejorando, {7} a lo menos con las más finas y realçadas, de las quales no {8} ay muy muchas de resta, assí que esperamos serán más estima{9}das las que de vm tenemos y que con haverlas guardado y no {10} malbaratado, como algunos han hecho, havremos açertado, con{11}que de essa <ría> no bayan a precipitar en remitir por acá sin más {12} reparo. El mes próximo se puede aguardar y entonces será {13} preciso de vender alguna y la mayor partida de ellas {14} para con las demás ber el paradero durante el mes de no{15}<vie>mbre. No dudamos vm tiendrá a bien nuestra diligencia y {16} <sabe> Dios cuánto desseamos el açertar y dar gusto a nuestros amigos {17} <como e>n particular a vm. {18} <La Com>pagnía de Indias hará su venta como está puesto en la gaze{19}ta inclusa. La pimienta a 14 gruessos es precio acomodado y assí {20} se espera saldrá la canela según la bondad de 60 a 63 placas la libra. {21} Vm bea a lo que determina y a lo que bemos no hará mal vm {22} de hacer empleo nuevo en buena lana de Segobia porque las {23} cossas tomarán mejor forma y firmessa con orden. Para últi{24}mo ottubre se á dado comboy bueno para essa <ría> y no podía ser antes {25} respeto la venta de la Compagna. En lo demás no ay mudança {h 1v} {1} y de novedades nos referimos a lo incluso imprimid. Rogando a {2} Dios nos dé pazes y a vm guarde muchos años como puede y desseamos. {3} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {4} Adrian Temmingh y Juan Biler. {5} A Domingo de Santa Marina, {6} guarde Dios. {7} En {8} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 2 23}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 16 de noviembre 1673. {3} Señor mío: Después de nuestra última, que fue como parece de la copia, {4} hemos recebido la grata de vm de 26 del passado, alegrándonos mucho {5} de la buena salud que vm goça y sea para muy largos años. {6} Con alteración hemos bisto el mucho sentimiento que vm nos muestra {7} sobre los intereses de la anticipación en la última cuenta coriente {8} y, de verdad, como nunca a vm no hemos hallado fuera de la raçón ni {9} en ríplicas de este modo, no sabemos de dónde nos viene tal tiro {10} y, de verdad, si vm quiere recorrer lo passado, berá vm que en su {11} vida naidie no le á serbido con más atención y prontitud y a fe {12} de hombres de bien le afirmamos que vm nos á sido en tal estimaci{13}ón que nuestra amistad hemos assentado por cossa perpetua. {14} Vm sabe muy bien que, por fines del año 1671 y los principios del de {15} 1672, le remitimos quantos géneros vm pidía y más, aunque las {16} lanas no eran llegadas y esto para que vm tubiesse a la mano {17} <lo>s géneros antes que intrassen los peligros, como hemos experimen{18}<t>ado, de lo qual procede el desembolço, y por ningún modo estos inte{19}resses no se puede contar cossa perdida,

respeto que lo remitido ser{20}bió a vm para ganar lo doblado, y créanos vm que, durante este {21} tiempo de reboļuiones, el dinero acá nos hubiera balido 10 y 12 por ciento y {22} más, assí que no quererá vm hacer ni pretender cossa en perjui{23}cio ni pérdida nuestra, además que vm no la tiene ninguna y que {24} otros hacen el desembolço a 6 por ciento y nosotros a 5 por ciento. Vm {25} berá que siempre nos tiendrâ como amigos y serbidores todo suyos y {26} lo mismo esperamos nos continuérâ vm su buena corespondencia {27} y que esta cuenta queda assentada de acuerdo, no haviendo otro yerro. {h 1v} {1} Permita Dios que los tiempos bienen a mejorar y corran las corres{2}pondencias como solían. Berâ vm que no somos para no complaçer {3} a nuestros amigos y, en particular, lo observeremos con vm. {4} Las lanas todavía se venden a buenos precios y será según que {5} llegarán muchas. No hemos podido alcansar comboy para essa <ría>, como {6} no se sabe lo que se hará en Londres con la junta de este parlamento. {7} Podrá ser salga de acá el nabío La Santa Anna, como es grande belero, {8} por el norte y los naos de essa <ría> serán neçessitados tomar el mismo {9} camino por ser el más seguro. Esperamos habrá llegado a tiempo {10} el abisso del rompimiento y no habrán tomado por el canal los {11} naos cargados. Los precios de mercadurías acá quedan: {12} la pimienta 18 gruessos, clavillo 95, cera amarilla florines 66, vaqueta 12 1/2 placas. {13} Y, con tanto, guarde Dios a vm como puede y desseamos. {14} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {15} Adrian Temmingh y Juan Biler. {16} A Domingo de Santa {17} Marina, {18} que Dios guarde. {19} En {20} Bilbao. Medio real.

{Leg 2 24}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 8 de julio 1675. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia. Despóis hemos {4} recebido la grata de vm de 20 de junio, alegrândonos goçe vm la {5} salud buena y rogamos a Dios sea para muchos años. {6} Está bien remitirâ vm al amigo de Tobal lo que para él {7} fue en el nabío de Julio César. En quanto al testimonio de la {8} paca número 4 de cuenta de vm, a nuestro mejor pareçer ba inserado {9} en uno de los demás gêneros remitidos en dicho nabío y está bien {10} les aya vm recebido todos. Quiera Dios les venda vm con buena {11} ganancia. Las vaquetas de Moscobia ban tomando reputación {12} acá, como pocas ay de resta y por ser género noble y vendible {13} en España. Haviendo vendido algunos neçessitados en essa <ría>, siempre {14} tiendrâ vm bon expediente para las suyas. Los tiempos {15} son cortíssimos en general y en todas partes y, por la poca {16} salida de lana acá, se venden a precios lastimosos, assí que {h 1v} {1} de las de vm no podemos determinarnos a ello y bemos que tal {2} es su intención de vm y, si en España no bajan mucho de {3} preçio, no es possible que muchos puedan continuar de essa {4} como haçen sin destruírse con partidas tan considerables. {5} Con las de vm tiendremos todo cuiado y atención como a cossa {6} propria. Para el mes próximo beremos si se animarán más los {7} compradores y según las apparencias de las cossas generales {8} de paz o guerra, dando a vm abisso de lo obrado, y poco se {9} ariesga con el interesse de la anticipatiôn, en esperança de mejo{10}ría. Si Dios lo permite para pazes, ciertamente mudarân {11} los precios y, como ba dicho, no se pierde en aguardar un mes {12} o dos. En el íterin aguardamos su abisso de vm si nos deve{13}mos conformar a lo coriente, no mudando las cossas, como ba dicho, {14} o si vm gusta que aguardemos hasta meses de noviembre y diciembre {15} porque desseamos acertar y seguir su orden de vm en todo. {16} De novedades no ay mucho. El tiempo de tantas llubias que haçen {17} no da lugar a los exérçitos de haçer nada. En el íterin se destruye {18} todo por donde passan, quiera Dios remediarlo. Y, quedando miy {19} a su obediencia de vm, rogamos le guarde como puede y desseamos. {20} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {21} Adrian Temmingh y Juan Biler. El elector de Brandenbourgo á tenido senalada vitoria contra el sueco, como por la memoria inclusa.

{Leg 3 1}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 6 de agosto 1674. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Despóis {4} reçebimos la estimada de vm de 19 del passado y otra de 24 de junio {5} por manos del señor Gonzalo de Tobar, el qual llegó a esta ciudad y {6} le hemos ofreçido de assistirle en todo, por benirnos encaminado {7} de su parte de vm y assí lo dirá dicho amigo estando de buelta en essa <ría>. {8} El conoçimiento de las 21 sacas de lana que vm cargó en el nabío {9} de Manoel Poocq hemos recebido, quiera Dios trayerle con bien para {10} quando procuraremos la descarga y la benta a su mayor beneficio {11} de vm. Al presente muy malos corren los precios por causa de la {h 1v} {1} corta salida, lo mucho que llega y las ventas públicas de algunos, {2} no reparando lo que costó la lana ni si se pierde, como se hace {3} grandemente. Quiera Dios darnos mejoría. Los mercaderes para Italia {4} y Turquía están solicitando comboy. Si se les da, tenemos esperanza de {5} que habrá mayor salida de paños y mexor benta de lanas. Lo dicho {6} es caussa de que todavía no hemos podido vender de las 30 sacas de {7} cuenta de vm sino los 5 sacas danadas del nabío y para dicho daño {8} hemos baxado al maestre de sus fletes florines 57. Para la venta {9} haremos la diligencia requerida como en cossa propia. {10} Grande flete paga vm al maestre de Las 21 Sacas. Otros naos ingleses {11} no tienen más de a florines 6 por saca de 200 libras y no le han hecho a vm bon {12} partido sus afletadores o sus encommenderos. Los 1000 libras de çera {13} amarilla remitiremos a vm con dicho nabío o alguno otro bueno, {14} placiendo a Dios. En los precios no ay mudança y, de nobedades, no {15} mucho parece que en esta campaña no se hará mucho. Quiera Dios dar {16} una buena paz general y a vm guarde muy largos años como puede {17} y desseamos. {18} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {19} Adrian Temmingh y Juan Biler. Los naos con su comboy salieron en 27 del passado y esperamos que estarán en essa ría. {20} A Domingo de Santa Marina, {21} guarde Dios. {22} En {23} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 3 2}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 17 de otubre 1672. {3} Señor mío: Nuestra última a vm fue como parece de la copia. Despóis {4} somos sin cartas de vm, esperando no será por falta de salud. {5} En quanto al negocio de lanas, todavía no se ofreció ocasión para {6} vender más de las de vm. Las pocas que por todo se venden es {7} a precio como quieren los compradores y, como está corta salida, {8} solamente procede de que estamos ençerrados. Tenemos esperan{9}ça que en breve se hallará medio y forma para su salida y lo {10} mismo de los paños. Vm sea seguro que no dejaremos buena {11} oferta y, no pudiendo más, será forcosso conformarse con {12} lo coriente, considerando en todo su mayor beneficio de vm. {13} De Ostende abissan cómo conçedieron un drecho de tránsito de to{14}das mercadurías que biendrán de afuera para cargar y será por {15} entrada y salida en todo a 3 por ciento, lo qual es un grande alibio, {16} remitiendo de acá por bía de Zelanda, de donde ban comboyes cada {17} semana para dicha Ostende. Quiera Dios mejoren algo los tiem{18}pos para que corra la salida de lanas. {19} De Zelanda podrán vm tener abisso de lo que bendió la Compañía {20} de Indias. Acá sera en 27 de este y de lo que passare daremos a {21} vm abisso. Y, por no ofrecerse otra cossa, quedamos muy a su serbiçio, {22} cuya vida guarde Dios como puede. En Ámsterdam, ut supra. {23} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {24} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa {2} Marina, guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 3 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 27 de mayo 1675. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Despóis {4} no hemos recebido cartas de vm, lo qual causará la brevedad de esta {5} y de abisso de cómo el nabío Julio César, con todos los demás para {6} Cádiz y otras partes, salieron a la mar en 22 de este y lleban tiempo {7} rasonable. Quiera la Divina Majestad llebarles todos al puerto {h 1v} {1} destinado. Con esta ban los demás testimonios y conocimientos d<e> {2} lo cargado de cuenta de vm, como también todas las faturas, {3} y son de la paca con 3 farditos de canela que montan florines 844 12, {4} de una paca con 30 rollos de vaquetas de Moscovia, 918 19 8, {5} de un baril con 200 libras de clavillo que montan 923 8, {6} de la paca con 21 pieças de varacanes valencianas, 985 19, {7} de la caxa con 20 pieças de pelo de camello negras, 1200, {8} de un baril de cera amarilla que monta 680 19, {9} de la paca con 16 pieças de albornoses y montan 683 9, {10} del seguro de florines 3000 sobre lo susso dicho, 170 17. {11} Todo en moneda coriente y mandará vm recorrerlas dándo{12}nos crédito en la cuenta coriente de vm de florines y abisarnos {13} el successo. Esperamos que todo le contentará a vm, rogando {14} a Dios le dé favorable venta. En quanto a lanas, no ay ven{15}ta sino a precios lastimosos y, sin orden expressa de vm, {16} no nos atrebimos malbaratar las de vm, como bemos que {17} algunos haçen con las que tienen de sus principales y a más {18} de 28 placas no bemos de poder vender al presente dichas lanas {19} de vm. Todo caussa este tiempo de miserias de la guerra y no {20} sabe uno por dónde buscar expedition, como ay alboroto general {21} en toda la cristiandad. Verdad es que el mes de junio y julio {22} es la sassón más muerta para todo el año y podrá ser {23} que para agosto será mexor. En el tanto, mande vm darnos {24} su orden si nos devemos conformar a lo coriente. Y no por esso {25} dejaremos de mirar a su mayor beneficio como de cossa propria {26} y de ello sea vm muy fiado. Andamos para introducir una tara {27} sobre el balín que no passe de 24 libras y, para el efecto, se formó un {28} papel y le firmaron algunos, mas la mayor parte haçen repa{29}ro, como sin duda no le cumplirán todos y, como los compra{30}dores están muy animados contra estos firmantes, no hemos {31} hallado combenir lo hagamos nosotros hasta que lo ayan hecho {32} otros más, aunque somos de acuerdo de mantener la estipulation {33} de 24 libras y es justo y rasonable porque algunos bien conocidos {34} en essa <ría>, para bender sus lanas passaron por qualquiera tara, {35} assí que á sido una verguença. Quiera Dios dé lugar el tiempo {36} para todo y con buena salida sería más fácil prescribir leyes {37} a los compradores, mas nunca faltan acá quienes haçen bulla, {38} como bien se sabe. De nobedades diçen que el francés se apoderó

{Leg 3 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 4 de febrero 1675. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Des{4}póis no hemos recebido cartas de vm, esperando no será por falta de {5} salud y, como no podemos imaginarnos la causa de este silencio, estamos {6} con cuidado. Quiera Dios la goçe vm buena y sea para muchos {7} <añ>os. Tocante a negocios, como estamos de imbierno, poco o na{8}<d>a passa y no se vende nada de lanas, sino a unos precios tan {9} desesperados que es una vergonça y como se hubieran hallado {10} en la calle, por cuya caussa todavía restan de las de vm 12 sacas. {11} Hemos hecho toda diligencia para serrar esta partida y trayer {12} su proçedido en la coriente, mas como estamos haçiendo libros {13} nuevos, de este año no hemos podido dilatar más dicha cuenta corien{14}te y ba con esta un tanto de ella, de cuya resta le alcanza{15}mos a vm para en cuenta nueva moneda coriente florines 3601 4. {16} Vm mandará recorrerla y abissarnos su hallar. Quiera Dios {17} tengamos la de este año con mayor su provecho de vm. {h 1v} {1} Esperamos la llegada del nabío de Cornelio Huybrecht, como {2} abissan de que salieron de Inglaterra. Quiéralo Dios. Los que {3} de acá salieron últimamente, alcanzaron la canal y la isla {4} de Wight quando les dio el biento

contrario. Assí, les jugamos {5} de aribada allí. Quiera Dios conducirles en salbamiento. {6} Los precios de mercaderías quedan a lo abissado. Vm hará bien {7} de vender su clavillo, como se açerca la venta próxima de {8} la Compañía de Indias y se comprará a 80 placas. La {9} cera amarilla queda cara, las vaquetas en 12 y 12 1/4 placas {10} las buenas, otras inferiores de 11 3/4 a 12 placas. Y, no ofreciéndose {11} al presente otra cossa, quedamos a su obediencia de vm, cuya {12} vida guarde Dios como puede y desseamos. Ut supra. {13} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {14} Adrian Temmingh y Juan Biler. {15} A Domingo de Santa Marina, {16} que Dios guarde. {17} En {18} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 3 7}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm fue el ordinario passado, {2} con lo que se ofreçía y juntamente la fatura y el conoçimien{3}to de la çera amarilla cargada en Ambourgo y del baril {4} de clavillo cargado acá. Despóis reçebimos la muy grata {5} de vm de 28 del passado, en cuya respuesta diremos {6} que incluso ban los conoçimientos de lo cargado hasta {7} hoy. Los naos todabía están delante la ciudad y, como vm {8} nos ordena en dicha su última de asegurar todo lo car{9}gado, assí lo haremos. Assí bien, sobre la çera amarilla {10} de Ambourgo florines 2000 y de ello las noticias con el {11} próximo. {12} Diçe vm que Juan Boom partería de essa <ría> dentro de 12 {13} días y será sin comboy y, como acá tenemos notiçias {14} de Inglaterra que tres naos turcos parecieron delan{15}te de la canal, assí hemos hallado bien de asegurar {16} sobre las 12 sacas que vm tiene en él florines 1200 a 2 3/4 por ciento. {17} Y esperamos lo tendrá vm por muy bien hecho porque {18} el premio es muy corto y grande el riesgo. {19} Sobre las 80 sacas que vm nos remitió en el nabío Las {20} Armas de Bilbao, La Baldina y El Sacrifiçio, no se asse{21}guró nada, que sea a vm de abisso. Mañana ba a {22} bordo del nabío Santa Catalina la caxa con 100 pieças de contonías {23} blancas muy hermosas. La fatura con el próximo. {24} Tocante la canela, hemos andando la ciudad y a menos {25} de 75 placas no hallamos que sea de la calidad como la {26} que remitimos a vm y no costó más de 61 placas y, {27} considerando el precio de 13 reales que bale en essa <ciudad> y {28} se compró, es pérdida evidente y jugamos quererá {29} vm aguardar la primera benta de la Compañía, quando {30} se venderá canela, y comprar entonçes una doçena {31} de farditos, y con esso tiene vm para el año hasta {32} otra venta, además buena açienda y más barato. {33} Dicha venta será en el mes de setiembre próximo {34} y, si vm con to esso tubiera gusto se compren, lo ha{35}remos con su primero abisso. {36} Tocante a sus lanas de vm, bien diçe vm devían baler {37} 30 placas. Bien holgaremos suçediesse assí, pero según lo {38} que passa agora, no ay aparencias para ello. Hemos {39} puesto preçio a 28 placas, pero todabía no llegan a ello. {40} Vm se asegure que no faltará intelligençia para {41} alcanzar lo más possible. {h 1v} {1} Mañana esperamos los conoçimientos del fardo de presilla {2} cargado en Ostende. {3} En los precios de mercaderías poca mudança ay. Vm {4} nos tenga muy a su obediencia, cuya vida guarde Dios como {5} puede y desseamos. En Ámsterdam, a 17 de abril 1670. {6} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {7} Adrian Temmingh y Juan Biler. {8} A Domingo de Santa Marina, {9} que Dios guarde. {10} En {11} Bilbao. {12} Señor Domingo de Santa Marina.

{Leg 3 8}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 21 de este, {2} con abisso de la llegada de los 4 naos de essa <ría> al puerto de {3} Tessel y lo que más se ofreçía. Despóis no hemos reçe{4}bido cartas de vm, quiera Dios no sea por falta de {5} salud, la qual desseamos tenga vm muy cumplida. {6} Todavía estamos con glaçes, assí que no ay nobedad. {7} Quieren diçir que ay alguna buena nueva sobre la {8} salida de paños en Turquía. Si esso es, esperamos {9} buen despacho de lana y en breve sabremos de qué {10} parte intentará el

francés y si la Inglaterra se {11} juntará con él, lo que no permita Dios, porque con {12} esso no hubiera nabegación ni se permitiera salida de ninguno {13} nabío marchante. Conforme las mayores apparencias, {14} nos gobernaremos con sus lanas de vm suplicando {15} sea vm muy seguro de ello. {16} Con esta ba un tanto de la cuenta coriente de vm {17} del año passado, fenecida en 31 de diciembre, de cuya {18} resta nos queda vm deviendo en moneda coriente florines {19} diez y siete mil y ochenta y siete y uno y medio placas, {20} digo florines 17087 1 1/2. Vm mandará recorerla {21} y, hallándola bien, assentarla de acuerdo. Los interesses {22} se cuentan con toda atención y, como diferentes {23} lanas se vendieron a plaço de 4 meses, ello causa el {24} aumento de interesses, pero en dichas cuentas de lanas {25} goça vm el uno por ciento, lo qual alibia dichos interesses. {26} Quiera Nuestro Señor darnos la graçia de continuarla este {27} año con todo gusto y aumento de vm y suplicamos {28} nos tenga vm en su buena graçia. Como andan tantos {29} solicitantes en essa <ría>, todo á menester un hombre para {30} quedarse con los amigos que tiene y, para conserbar la {31} merçed que vm nos haçe, aplicaremos quanto será possible. {32} De preçios de mercadurías poco se puede diçir. La Compañía {33} de Indias venderá pimienta y clavillo para prinçipio de {34} março. Vm bea si quiere haçer más empleo de 10 pacas {35} ordenados y acudiremos para el menor preçio {h 1v} {1} y siempre es de mayor combeniençia comprar de la Compañía que {2} de particulares. Vm nos mande en todo lo {3} que fuere de su obediencia y le guarde Dios como puede {4} y desseamos. En Ámsterdam, a 25 de enero 1672. {5} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {6} Adrian Temmingh y Juan Biler. {7} Señor Domingo de Santa Marina. {h 2r} {h 2v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 2}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 7 de este, con {2} lo que se ofreció y la compra de 6 farditos de canela {3} en la venta de la Compañía de Indias. Agora responde {4} remos a la muy grata de vm de 4 del coriente. {5} Está muy bien de que assentó vm de acuerdo la cuenta {6} de las 50 sacas de lana remitidas y de los géneros cargados {7} acá y en Ambourgo y San Valery. Quiera Dios aya lle {8} gado todo, de lo qual esperamos nueba con el primero {9} de essa <ría>. Tocante a lanas, verdad es que {10} al presente se haçen buenos preçios de la más subida re {11} fina a 38 placas y de la que en julio se vendió a 31 se haría {12} 35 placas y, según todas apparencias, las que llegarán {13} con la Santa Anna tiendrán buena venta, conque lle {14} gan a manos quienes pidan preçio. Si vm á sido {15} serbido de embarcar algunas, sin duda açertará y hare {16} mos diligencia. En la venta {17} de las sorianas de vm todavía no hemos podido ven {18} der más de 18 sacas a 26 1/2 placas la libra. Pareçe que todavía {19} las bajas lanas no tienen tanta demanda. Para {20} vender bien las demás haremos toda diligencia possi {21} ble y para remitir a vm la cuenta de ellas en este {22} año. {23} Las 20 pieças de pelo de camello se prebienen y, llegando los {24} naos de Moscobia, compraremos las 4 pacas de vaque {25} tas de Moscobia. {26} La grassa á subido a florines 24 y, como escriben de San Sebastián que {27} los bascos y los naos de Biscaya tubieron buena pesca, {28} assí que nos pareçe no hiçiera vm probecho, como {29} vm lo deja a nuestro pareçer. {30} En los demás géneros no ay mudança. Lana Soria segobia {31} na, siendo lijítima assí bien tiendrá salida. Vm {32} está en el lugar donde llegan y mirará para su may {33} or combeniençia y, por no ofreçerçe otra cossa, {34} quedamos muy a su obediencia de vm, cuya vida guarde Dios {35} como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 21 de sietiembre 1671. {36} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {37} Adrian Temmingh y Juan Biler. {38} Señor Domingo de Santa Marina. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} que Dios guarde. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 3}

{h 1r} {1} <Se>ñor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 3 de octubre 1672. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. {4} Despóis hemos recebido la muy grata de vm de 7 del passado. {5} Mucho nos alegró la llegada de Antonio Rodríguez, sean a Dios las {6} gracias, y á sido dichosso, como no incontró a naidie, y, aunque {7} los nabíos espanoles passan por libres, saliendo de acá y benien{8}do assí no sería tanta la cortesía del françés y inglez de dejar{9}les passar. Assí, no era aconsejado de dejar el seguro, y más {10} como le ordenó vm. Como vm habrá bisto, se hiço {11} el seguro en Londres. El nabío de Ostende, si no salió, sal{12}drá en breve con tiempo favorable. Permita Dios llegue con {13} bien. Con esta ba la cuenta de las 20 sacas de lana ven{14}didas del nabío de Matheo Bommelar y es su procedido en {15} moneda coriente florines <4146 10>. {16} Vm mandará recorrerla y assentar de acuerdo. Todavía {17} poco passa en negocio y ventas de lana, como no ay salida de {18} paños ni ay comodidad remitir lanas por tierra dentro. Siem{19}pre bibimos en esperanças de que se hará alguna cossa de {20} bueno con los alemanes y con el parlamento de Inglaterra, {21} el qual estaba para juntarse. Quiera Dios sea assí y, en pro{22}curar benta favorable de las que de cuenta de vm tenemos, {23} no faltará diligencia nuestra. La Companía de Indias venderá {24} com parece de la memoria inclusa. Si vm hallare bien remi{25}tir algunas lanas por bía de Ostende, de principio será lo mejor {26} porque podría succeder que no quede España fuera de la danssa. {27} Y, con tanto, guarde Dios como puede y desseamos. Ut supra. {28} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {29} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 5}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra passada a vm á sido en 29 del passa{2}do con lo que se ofreçía. Despóis no hemos recebido cartas de {3} vm y esperamos no será por falta de salud. {4} Inclusa ba la cuenta de las 31 sacas de lana de Segobia {5} del nabío La Saca, maestre Gerardo Sehier, y es el procedido {6} en moneda coriente florines 5544 3 8. {7} Y de las 20 sacas del nabío Las Armas de Bilbao, maestre Da{8}niel Fruyt, cuyo proçedido en moneda coriente son {9} florines 3339 6. Lo uno y otro mandará vm recorrer y {10} assentar de acuerdo. De las 50 sacas del nabío {11} San Salvador hemos vendido las 28 sacas R y 6 F a {12} 32 1/2 placas, <a>ssí que solo restan las 4 T y esperamos {13} darles dueño p<a>ra remitirle a vm la cuenta con {14} el próximo, esperando será todo muy a gusto de vm {15} y le asseguramos que no se pierde nada para su {16} mayor benefiçio. Solo nos quedas las 44 sorianas, {17} para las cuales esperamos buena ocasión durante este {18} autoño. {19} En quanto a los retornos, todo lo que vm á pedido está {20} comprado y pronto. Las dos bariles de acúcar en pan, {21} 2193 libras a 12 3/4 guessos la libra, quedan cargadas en el nabío {22} El Salvaje y lo demás irá repartido en {23} los 3 nabíos que están a la carga. {24} Lo mismo está pronta la çera en Ambourgo y las {25} 40 pieças erbajas se ban comprando buena açienda. {26} Con el siguiente esperamos remitir faturas y cono{27}cimientos. {28} Otros çinco naos de la India llegaron y traeyen lo que {29} contiene la memoria inclusa. Para prinçipio de {30} sietiembre habrá venta y todavía no se sabe de çierto {31} la cantidad de pimienta y canela que se venderá. {32} Sabiéndolo, daremos a vm notiçias. El clavillo bale {33} 110 placas, pimienta 16 3/4 guessos, vaquetas a 13 1/2 placas, {34} el fierro no tiene salida. Y, para ofreçerse otra {35} cossa, quedamos a su obediencia de vm, cuya vida guarde {36} Dios como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 13 {37} de julio 1671. {38} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {39} Adrian Temmingh y Juan Biler. {40} Senor Domingo de Santa Marina. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 6}

{h 1r} {1} Señor y amigo: Nuestra última a vm á sido en 13 de {2} este con lo que se ofreçía y juntamente las cuentas {3} de las 31 y 20 sacas de lana vendidas de dos nabíos. {4} Agora responderemos a la muy grata de vm de 9 de {5} este y nos alegramos de la llegada del nabío San {6} Françisco, maestre Majott, y sean a Dios las graçias. {7} Las 40 pieças de erbajes nuebamente ordenadas quedan {8} prontas para cargar en el nabío de Jaques Blard en {9} San Valery y, habiendo reçebido la fatura de gastos, {10} remitiremos fatura y conocimientos. {11} Con esta ba la de los 6 bariles de çera amarilla car{12}gada en Ambourgo en el nabio La Estrella y montan {13} en moneda coriente florines 3032 2 {14} y de los dos bariles de açúcar en pan en {15} el nabío El Salbaje, que montan 758 2 8 {16} y de dos cajas de olandillas anchos en {17} dicho nabío, 1432 16. {18} Vm mandará recorrerlas todas y, hallando bien, dar{19}nos crédito. Las 30 pieças damasquillos aguardamos hoy {20} de Haerlem y irá la fatura con los conocimientos. {21} Diçe vm que, en lugar del brabante blanco, se remita {22} 100 pieças de cotonías de granillo blancas, lo qual pon{23}dremos en execución, aunque quedaban apalabra{24}dos dichos brabantes y, para las 40 pieças de baraca{25}nes, en conformidad de su orden de vm, haremos toda diligen{26}cia bayan aún en estos nabíos y que todo sea {27} a su satisfacción de vm. {28} Tocante a lanas, las 50 sacas del nabío San Salbador {29} quedan vendidas todas y, con el próximo, esperamos {30} remitir la cuenta. Para las sorianas serbirémos{31}nos de primera oferta buena y para ello aplicamos {32} quanta diligençia se puede. {33} Veo lo que vm diçe de las lanas nuevas y que se compra{34}ron más caras. Según las apparencias, esperamos acá {35} buena salida y, con buena lana, no dejará vm haçer {36} el mejor açierto y de nuestra parte se hará todo possi{37}ble. {h 1v} {1} Las 400 libras de canela, poco más o menos, que vm ordena com{2}prar de la Compañía, hemos tomado por memorias y serán unas {3} 6 coronas, las cuales compraremos a lo mejor. {4} La pimienta queda en 16 5/8 gruessos, el clavillo á subido en {5} 112 placas y subirá más. Vaquetas a 13 1/4 placas. {6} Para noviembre viendrán los naos de Moscobia y se compra{7}rán con mejor comodidad. Los nabíos bajarán al {8} Tessel a fin de esta semana y, por no ofrecerse otra {9} cossa, quedamos muy a su obediencia de vm, cuya vida {10} guarde Dios como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 27 de {11} julio 1671. {12} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {13} Adrian Temmingh y Juan Biler. {14} Señor Domingo de Santa Marina. {h 2r} {h 2v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} que dios guarde. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 4 7}

{h 1r} {1} Señor y amigo: Nuestra última a vm á sido en 23 del passado {2} y en ella fatura y conoçimiento de 20 pacas de pimienta y {3} otro conoçimiento de un fardo de vaquetas de Moscobia {4} con lo que más se ofreçió. Agora diremos en respuesta {5} de la muy grata de vm de 17 de abril y ba inclussa {6} la fatura de tres pacas de vaquetas de Moscobia, famos{7}sa acienda, en los nabíos El Escudo Dorado y La Santa Anna {8} y montan moneda coriente florines 1783 9. {9} Vm mandará recorrerla y assentar de acuerdo. Mañana {10} ba a bordo el lienço brabante y de ello con los espejos {11} seguirá con el próximo fatura. Albornoses, todavía no hemos to{12}pado a nuestro gusto y quieren 58 a 60 florines la pieça y nos {13} parece tan cara que no se sacaría el preçio en essa <ría>. Con todo {14} esso beremos las que se ofreçerán aún. Vm {15} nos pide de nuebo cotonías bordadas y granillo, los cuales {16} mandaremos haçer si no se hallaren hechos, assí bien {17} las crusetillas. La ropa de Flanda irá como ba dicho {18} y la çera de Ambourgo en el premiero nabío que de allí {19} saliere sin falta. Tocante a lanas, las 81 {20} sacas hemos reçebido todas y, aunque no de las más {21} subidas, son de bon género y vendibles y siempre {22} hallará mexor cuenta en simejantes que en las {23} bastas y malas y tenga vm por cierto que, durante {24} que las finas de Albarasín balen 26 placas y las ordinarias {25} a 22 placas, no halla habrá que haçer en lana de Castilla {26} ni Soria, no siendo muy finas y netas, y en floretones {27}

no se empeñe vm por ningún dinero porque durante {28} los precios bajos en todo no ay quien las quiera. {29} Estamos en palabras sobre las 19 sacas de las 31 {30} del nabío La Saca y sacaremos el mayor preçio {31} que se pudiera y de ello sea vm muy seguro. Espe{32}ramos que el tiempo ayudará algo y con esso no {33} nos faltará la buena graçia de vm, quien puede {34} ponderar las cossas como se deve. Las lanas {35} sorianas restantes esperamos pagarán los interesses {36} del desembolsso y para ello haremos todas diligençi{37}as posibles. El clavillo queda 108 placas, pimienta {38} 17 1/2, la cera amarilla florines 75 1/2 por 100 libras. {h 1v} {1} Y es quanto se ofreçe. Nuestre Señor a vm guarde muy largos {2} años como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 4 de {3} mayo 1671. {4} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {5} Adrian Temmingh y Juan Biler. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. {10} Señor Domingo de Santa Marina.

{Leg 4 8}

{h 1r} {1} Señor mío: Con el ordinario passado abissamos a vm la {2} llegada del nabío Las Armas de Bilbao al puerto de Tessel, {3} lo que confirmamos con esta y que dicho nabío está {4} bien, sin que aya riesgo de los glaçes, assí bien entró {5} despóis El Guerero y tenemos abisso de La Balbina {6} y Juan Tant, que están en salbamiento en Zelanda, {7} sea Dios alabado por todo. Y está aorrado el seguro {8} de 4 por ciento. Despóis reçebimos la muy grata {9} de vm de 21 del passado, en cuya respuesta diremos {10} que habrá vm reçebido la cuenta de las 30 sacas de {11} lana soriana y, hallado bien, vm hará muy bien {12} de nunca comprar lanas como las 27 sacas han sido y {13} çierto nos pessa aya dado vm por ellas el dinero que {14} nos abissó. Vm se asegure que de las 80 sacas en {15} esos nabíos sacaremos el mayor preçio que se pudie{16}re, para darle gusto, que es lo que desseamos, {17} y repararemos en la bondad y todo abisando a {18} vm luego lo que se ofreciere y su bondad de ellas. {19} Por quanto a las mercadurías de acá, hemos dicho {20} largamente en nuestra última. Las 300 libras de canela {21} que vm de nuebo pide compraremos de la buena {22} que se hallare para remitir en los primeros navíos, {23} asegurando la mitad de todo que se cargare. {24} Los lienços crudos brabantes se cargarán en Brujas {25} para evitar los gastos de entrada y salida acá. {26} El clavillo compraremos mañana de la Compañía, {27} assí que vm tiendrá de los menores preçios. La pimien{28}ta beremos el preçio que tiendrá para quando los naos {29} para essa <ría> estarán prontos y pienso será mediado de {30} abril antes que bayan porque todavía no tenemos {31} nabegaçión. Beo cargará vm otras la{32}nas buenas en esos naos que ay están. Sea muy ennora{33}buena y en todo obraremos nosotros para el mayor {34} aumento de vm, de lo qual puede vm estar muy {35} seguro. La refina y neta de Segovia se vende 35 a 36 {36} placas la libra. {h 1v} {1} El fiero bale florines 7 los 100 libras. Vm nos tenga siempre muy {2} suyos, cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. {3} En Ámsterdam, a 13 de março 1670. {4} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {5} Adrian Temmingh y Juan Biler. {6} A Domingo de Santa Marina, {7} guarde Dios. {8} En {9} Bilbao. {10} Señor Domingo de Santa Marina.

{Leg 4 10}

{h 1r} {1} <Señ>or Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 16 de março 1676. {3} Señor mío: Lo de ariba es copia de nuestra antecedente. Despóis hemos {4} recebido la grata de vm de 27 del passado, alegrándonos de la buena {5} salud que vm goça y sea para muy largos años. {6} La cuenta de las 30 sacas de lana vendida habrá vm rece{7}bido y assentado de acuerdo. De las 40 sacas restan 12 y, si {8} no fuere que las más de ellas están de tan mala manera {9} surtidas, se hubieran vendido días ha. Asseguro a vm que algu{10}nos parecen floretones y, si vm las compró iguales con las {11} demás, es justo se le dé a vm refacción. Y

en adelante será {12} menester tener un cuidado particular, como en Segovia, y los {13} <...>vaderos no hacen consciencia de mesclar lo uno con otro. {14} <Es>peramos concluir la venta y remitirle a vm la cuenta con {15} el próximo. Esperamos habrá vm topado unas {16} buenas sacas y cargado en los navíos que parterían con el com{17}boy, como siempre es bueno tenerlas acá a la mano, y los géneros {18} de acá son muy acomodados, assí bien los de Flandes. {19} Y vm sea fiado que tenemos a pecho lo que a vm toca y por {20} essa no dudamos en la continuatión. Quiera Dios dar mejoría {21} en los negocios y, hasta passado esta campaña, no bemos se {22} harán las pazes. Dispóngalo Dios quando más combenga y {23} a vm guarde muchos años como puede y desseamos. {24} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {25} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 4 13}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 28 de ottubre 1675. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Despóis y todo {4} somos sin cartas de vm, esperando no será por falta de salud. {5} Tocante al negocio de lanas, no hemos bendido más de las de vm de lo avi{6}sado, como nos parece devrían valer más de 29 placas las del nabío Sal{7}baje, como según parece por todo este año no biendrán de essa <ría> y que las {8} pilas superafinas se benden de 32 a 32 1/2 placas, assí que estaremos a la {9} mira y sobre mayor precio de las 29 placas, hasta mediado del mes próxi{10}mo, esperando será esta diligencia nuestra muy a gusto de vm. {11} Los nabíos para essa <ría> se preparen para medio del próximo y en el {12} San Juan Baptista, maestre Juan Janssen Mars, una paca con 12 pieças de baracanes y ba {13} incluso la fatura, digo el conocimiento y los testimonios, y la fatura si{14}guirá con el próximo. Son 6 pieças negras y 6 pieças de aplomado oscuro y, sin {15} duda, a satisfacción de vm. En los demás negocios no ay mudanca. {16} La pimienta y los demás géneros de Indias se vendieron como de la inclusa {17} memoria. La canela más cara de lo del año passado. La pimienta es barata {18} y no quedará assí. De novedades, los exércitos salen de la campaña. De {19} pazes se habla más que antes y las apparencias son mayores, com<o> el {20} sueco tiene muy mal partido y por él será forcosso haga Francia lo {21} que no será de su gusto. Permita Dios la paz y vm nos tenga {22} siempre muy a su obediencia, cuya vida guarde Dios como puede y dessea{23}mos. {24} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {25} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Quatro reales plata.

{Leg 5 3}

{h 1r} {1} Señor mío: En 3 de este fue a vm nuestra última con lo {2} que se ofrecía. Despóis se libraron las cartas biejas {3} aviéndose acomodado los maestros de posta de Francia y de {4} acá, assí que recibimos las muy estimadas suyas de 23 {5} de agosto y 20 del passado, en cuya respuesta diremos: {6} en la antecedente abisamos a vm la compra de las {7} 10 pacas de pimienta a 17 5/8 guessos y en la suya de 20 de {8} sietiembre nos pide vm hasta 20 pacas y, para cum{9}plirlo assí, hemos comprado ahier 10 otras {10} pacas de la Companía de Indias en la ciudad de Delft {11} en remate público a 19 guessos. Assí subió y no ay apa{12}rencias de que balgan menos antes por las muchas {13} órdenes. Será mayor el precio de 1200 pacas que res{14}tan y la 20 de vm saldrán una con otra a 18 1/4 guessos {15} algo más. Esperamos será muy a gusto. Lo que nos {16} passa es que no se han podido cargar en los naos {17} que pienso salieron y, si no, es cossa incierta remi{18}tir tras ellas estando los maestros con ellas, assí que for{19}cosso es aguardar otro primiero que se prebiene, {20} que es La Bolsa de Ámsterdam, maestre Juan Janssen, {21} y lo mismo hemos tomado por memoria el açúcar en {22} pan, las vaquetas de Moscobia y lo demás

referido {23} en la de vm de 20 de sietiembre y, como vm bien {24} diçe, hemos de aplicar todo lo possible para sanear la pér{25}dida del Segador. Quiera Dios nos ayude el tiempo {26} y de nuestra diligencia suplicamos sea vm seguro. {27} El clavillo todavía vale florines 8 3 y no me parece {28} puede vm sacar interesse ninguno a dicho preçio. {29} Los brabantes y arpelleras todo irá junto. {30} Mucha maldad es la que se hiço con el señor Juan Antonio {31} de Olarte y nos pessa en el alma porque fue hombre {32} para sus amigos y ajustado. Todavía tenemos de {33} haver, conforme parece por nuestras cuentas y apro{34}badas por sus cartas. Assí, esperamos la señora {35} viuda nos dará satisfacción para dejarle el nombre {36} que llebó en su bida. Todavía no hemos podido {h 1r} {1} hallar comprador para las 27 sacas restantes de vm. {2} Lo esperamos y haremos toda diligencia para ello. {3} La cera bale florines 71 en pedacos, la blanca 16 1/4 placas. {4} En lo demás no ay mudança. Vm nos tenga en su {5} buena gracia, cuya vida guarde Dios como puede y {6} desseamos. En Ámsterdam, a 17 de octubre 1669. {7} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {8} Adrian Temmingh y Juan Biler. {9} A Domingo de Santa Marina, {10} guarde Dios. {11} En {12} Bilbao. {13} <Señor Domi>ngo de Santa Marina.

{Leg 5 4}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 10 de este con lo {2} que se ofreçia y la cuenta de las 50 sacas de lana de Segobia {3} vendidas y las faturas de 100 pieças cotonías blancas y 30 pieças {4} de damasquillos de Haerlem. Despóis y todo somos {5} sin cartas de vm. Inclusa ba la fatura de 32 pieças de {6} baracanes de Valençiennes cargado en el San Salvador, maestre {7} Matheo Bommelaer, y montan florines. {8} Vm mandará recorrerla y, hallando bien, darnos crédito. {9} Estamos seguros de que hallará vm la açienda buena y {10} más barato de lo que de Flandes en drechura puede be{11}nir. Quiera Dios llega todo con bien, de que nos {12} holgaremos mucho. Los maestre están en el Tessel con {13} sus nabíos y el comboy solo aguardando tiempo favo{14}rable. En el commercio ni preçio {15} de mercaderías no havido mudança despóis, solo que {16} llegó con bien El Guerero de essa ría y las lanas {17} de Segovia que traye tiendrán pronta venta {18} y lo mismo esperamos de las nuebas, como no restan sino {19} unas pocas de las más subidas. {20} Y, con tanto, guarde Dios a vm como puede y desseamos. {21} En Ámsterdam, a 13 de agosto 1671. {22} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {23} Adrian Temmingh y Juan Biler. Señor, la grassa de ballena será muy baratto este año y puede ser se compre de baril a 22 florines poco más o menos. Vm bea si ay que haçer negocio. {24} Señor Domingo de Santa Marina. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 5 6}

{h 1r} {1} Senor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 25 de mayo 1676. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como parece de la copia. Des{4}póis no hemos recevido cartas de vm, lo qual causará la brevedad {5} de esta y, prinçipalmente, para conducirle a vm la cuenta de las 40 {6} sacas de lana vendidas, cuyo proçedido en moneda corriente, salvo {7} yerro, florines 5329 13. Vm mandará recorrerla y assentar de {8} acuerdo. Para el próximo seguirá la corriente para que en {9} todo seamos de acuerdo. Por la continuatió de esta guera {10} tan rigorosa por toda la cristiandad el comercio va malo, en particu{11}lar el de los paños y caussa la corta salida y bajos precios de la {12} lana. Permita Dios darnos mejoría y una buena paz. Lo uno se es{13}pera con la venida del convoy de Cádiz y los ritornos de Smirna {14} y lo segundo se espera en la primera junta, la qual podrá ser {15} en breve, como los passaportes llegaron todos. Quiera Dios que {16} ainsí sea y, con esso, todo el mundo tomará ánimo para tra{17}bajar y irán mejorando los negocios. Si vm carga algunas {18} lanas, como estava de opinión, esperamos que lo acertará. {19} En nuestra diligencia no habrá falta, de lo qual sea vm fiado. {20} Los preçios de las mercaderías de acá son todos acomodados.

{21} Vm nos tenga siempre muy suyos y le guarde Dios como puede y {22} desseamos. {23} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {24} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} A Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 5 7}

{h 1r} {1} Se<ñor> Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 15 de abril 1675. {3} Señor mío: Lo de arriba es la copia de nuestra antecedente. Despóis recebi{4}mos la grata de vm de 8 del passado y, por estar en Pascoas de la {5} todo gloriosa resurrección de Nuestro Redentor, seremos breve en la respuesta. {6} Lo primiero y más importante es que llegaron todos los naos de essa <ría> y San {7} Sebastián a esta ciudad y, como passaron milagrosamente, tenemos {8} doble razón y obligación de dar gracias a Dios. Despóis de fiestas {9} empearán a descargar y, recebido las lanas de vm, abissaremos de {10} su hallar. En la venta sea vm muy fiado que se obrará como {11} de cossa propria, considerando las mayores apparencias para su {12} mayor beneficio de vm. Quieren diçir que Inglaterra aprieta {13} mucho para que se hagan las paçes y que deve haver mayores appa{14}rencias para ella de lo que hasta aquí havido, como Francia deja {15} algunas pretenciones. Permita Dios que assí succedo y dará grande {16} mejoría en el commercio y mayor salida de lanas, las quales al {17} contrario no darán la cuenta que desseamos. Al fin, como ba dicho, de {18} nuestra parte se hará quanto se puede en la conserbación de su interesse {19} de vm. Para primiero de mayo se nos dio convoy para {20} essa <ría> y andamos preveniendo todo lo pedido por vm y repartiremos {21} si hubiera más de un nabío y lo más cargaremos en el de la mayor {22} fuerça, como del successo será vm abissado con nuestro primiero. {23} Los varajanes de Valençianas, por los peligros del camino, no bienen {24} tantos, {h 1v} {1} assí que apenas podremos remitir todas en esta bez si los n<aos> {2} no tardan algo más. La canela, assí bien es cara y la buena {3} no quieran dar a menos de 70 placas. Haremos en todo como de cossa pro{4}pria. No dudamos de la llegada del nabio inglés, como tene{5}mos cartas fue de arriba a Falmoya. Quiéralo Dios. {6} La pimienta queda en 15 1/2 gruesos. El fierro todab<ía> {7} no bale más de florines 6 1/2 a florines 6 3/4 el 100 libras, mas si la guerra con el sueco {8} se haçe, como muchos son de opinión, no dejará de ser más {9} querido, de lo qual daremos a vm abisso. En el íterin, le {10} guarde Dios a vm como puede y desseamos. {11} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {12} Adrian Temmingh y Juan Biler. {13} A Domingo de Santa Marina, {14} guarde Dios. {15} En {16} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 5 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 12 de mayo 1672. {3} Señor mío: Nuestra última fue como parece de la copia de arriba. {4} Despóis no hemos reçevido cartas de vm y será esta para con{5}ducir los conocimientos y faturas de los 3 bariles de çera {6} amarilla cargada en Ambourgo en el nabío La Santa Anna y de las {7} dos cajas de mitanes cargadas en Ostende en el nabío La Águi{8}la Volante, el qual partió, según escriben, a 4 de este {9} y rogamos a Dios le dé muy bon biaje. Los dichos 3 bariles {10} de cera amarilla montan en dinero coriente florines 1529 9 {11} y los mitanes en dos caxas en dicha moneda 1175 13 {12} y el seguro de florines 900 sobre dichos mitanes 58 11. {13} Vm mandará recorrer todo y abonarnos en cuenta coriente. {14} El de Ambourgo todavía no salió y somos aguardando se {15} habrá hecho el seguro en conformidad de nuestra orden, de {16} lo qual remitiremos noticias con el próximo. {17} Tocante a negocios, acá nuestra armada naval salió y de día {18} a otro se ban despidiendo más nabío para juntarse con ella. {19} Según se jusga, estará al presente delante los puestos de {20} Francia y Inglaterra y, si sus naos están prontos, en {21} breve se berá una pelea rigurosa y permita Dios tenga{22}mos la vitoria,

para que no salgan con su intención estos {23} dos reyes. Los interessados del nabío La Sorra Blanca se {24} juntarán hoy o mañana para ber si se á de pidir liçençia {25} salga dicho nabío, lo qual temo, como la mayor parte, sacaron {h 1v} {1} de él lo que havían cargado. Con el próximo sabremos diçir lo {2} hecho y, si no porsigue su biaje, será força buscar otro. {3} En ventas de lanas no passa nada y, hasta que aya más nabe{4}gación y salida en paños, no habrá ánimo de comprar lana. {5} De las de vm no hemos vendido despóis de lo abissado. {6} Sobre los abissos de Londres donde subió la pimienta, lo mismo {7} á hecho acá y, al presente, en 21 1/2 gruessos y se podría ganar un {8} bon interesse sobre las 10 pacas de vm si al presente se {9} vendiera, pero llegando con bien los naos de Indias que se {10} aguardan para el mes próximo, bajará de nuebo. {11} La çera amarilla florines 70, vaquetas 14 1/2 placas, clavillo 105 1/2 placas {12} y no bajarán más. Y, con tanto, guarde Nuestro Señor a vm como {13} puede y desseamos. En Ámsterdam, ut supra. {14} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {15} Adrian Temmingh y Juan Biler. {16} A Domingo de Santa Marina, {17} guarde Dios. {18} En {19} Bilbao.

{Leg 5 9}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 22 de agosto 1672. {3} Señor mío: Lo de ariba es copia de nuestra última. Despóis hemos {4} recebido la muy grata de vm de 4 de este, en cuya respuesta {5} diremos que incluso ba el conocimiento del fardo con las 50 {6} pieças de erbajes cargados en Ostende en el nabío San Haverio. La {7} fatura, esperamos con el próximo se podrá remitir a vm. {8} El conoçimiento del fardo con las 20 pieças de baracanes que re{9}mitimos a dicho Ostende por bía de Zelanda estamos aguardando {10} y, haviéndolo recebido, remitiremos a vm con la fatura de ella. {11} El seguro está hecho en Amberes a 6 por ciento y están hechos {12} florines 1800 sobre susso dichos dos fardos, de lo qual assí bien remitire{13}mos la notiçia con espeçificatió. {14} Esta mañana hemos recebido una carta de Antonio Rodríguez, {15} el qual, haviendo salido a la mar en 16 de este, á buuelto a entrar {16} en 17 por viento contrario, el qual todavía dura y, como reçe{17}bimos abisso de Londres que podrán assegurar, daremos hoy {18} orden lo hagan y remitiremos para Tessel las 10 pacas de {19} pimienta que todavía tenemos de cuenta de vm. {h 1v} {1} Los tiempos son tan peligrosos que no sabe uno cómo mejor {2} serbir a sus amigos y nosotros quisiéramos siempre {3} tomar lo más seguro. Del successo daremos a vm abisso. {4} Sobre las 2 pacas de vaquetas quedan asegurados florines 1200 {5} a 15 por ciento. En negocios y bentas todavía poco se haçe: {6} como las armadas de enemigos y los nuestros todavía {7} están bordeando en la mar, no ay nabegaçión permitida, {8} pero se espera la publicatió en breve y que bolberán {9} a cassa los ingleses, como les faltó la proya de los 14 naos {10} de Indias, de los cuales ba inclusa la carga, que es bien {11} rica, sea Dios alabado. Por tierra, según se puede ber, {12} no intentarán los françesses este año y podrán mudar {13} las cossas, como no ay duda se conformerán otros poten{14}tados con nosotros, y medios ay para echar el françés {15} a su tierra. Luego que hubiera venta en lanas, no {16} dejaremos de tener todo cuidado por las de vm y {17} procuraremos la benta a su mayor benefiçio. {18} Y, con tanto, guarde Dios a vm como puede y desseamos. Ut {19} supra. {20} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {21} Adrian Temmingh y Juan Biler. {22} A Domingo de Santa Marina, {23} guarde Dios. {24} En {25} Bilbao.

{Leg 5 10}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 8 de este con {2} la maleta de Flandes y abisso de lo que se ofreció. {3} Esta será tan solamente para conducir el conoçimien{4}to del fardo con los erbajes, el qual no alcansó el {5} nabío de Jaques Blard, como fue especificado en la {6} fatura. Assí, habrale vm recebido del nabío de {7} Señor Wlfran, maestre Jaques Lemery, el qual partió para essa <ría> {8} de San Valery en primero de este y, según los

tiempos, {9} acá le esperamos llegado. Quiera Nuestro Señor sea assí, {10} como también el de Jaques Blard. {11} La Companía de Indias á resuelto de vender en todo {12} 6000 pacas de pimienta y 300 mil libras de clavillo {13} y esperamos que saldrán preçios acomodados. {14} Esperando sus órdenes de vm, haremos diligençia {15} para alcanzar el meñor preçio. {16} En negocios no passa nada, siendo el tiempo rigoroso {17} de fríos, assí que es forçosso aguardar mudança. {18} Con sus lanas de vm haremos como de cossa propria {19} y del successo daremos a vm abisso, cuya vida {20} guarde Dios como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 11 de {21} febrero 1672. {22} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {23} Adrian Temmincq y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 6 1}

{h 1r} {1} Señor Do<mingo> de Santa Marina. {2} Señor mío: Para no haçer porte inútil por lo poco que se {3} ofreció, no hemos a vm escrito en algunos correos. Agora {4} responderemos a la muy grata de vm de primero de febrero. {5} Los nabíos de acá con los de Ostende y de Ambourgo, esperamos {6} habrán llegado a essa ría, como llebaron tiempos favorables. {7} Quiéralo Dios y que ayan escapado a los enemigos que están {8} sobre essas cuestras. Sin duda tiendrán vuestras mercedes en essa <ría> la {9} nueba de Londres de cómo las cossas se disponen para pazes {10} con este estado y dicha corona y, según escriben algunos, la {11} tienen por hecha y de Amberes con el último coreo diçen lo {12} mismo. Quiera Dios sea assí. Las cartas que se aguardan {13} de Londres nos darán alguna çertessa. Siendo assí, los naos {14} de essa <ría> podrán bolverse con mucha mayor comodidad y {15} menos riesgo y, sin duda, se darán comboyes p<or> <t>odas partes {16} y reviverá el commerçio y en part<...> las lanas, {17} como no dejará de haver flotas para <...> <Tu>rquía. {18} Llegando con bien las lanas que vm <...> cargar, {19} haremos en su beneficio como de cossa propria. Al presente {20} no passa nada de negocios, como todo está elado, además todos {21} miramos sobre el successo de Londres. {22} Del señor Francisco de Medina no tenemos nuevas de la restitución; {23} al contrario, nos pide el dinero de lo que desbolçó en gastos {24} de sus biajes y nosotros hallamos ser raçón de que primero {25} se determine el negocio y sobre ello le daremos mañana {26} la respuesta, encargándole la sollicitación por ser {27} cossa tan justa. Tocante a los preçios de especería, {28} la pimienta bale 18 1/2 gruesos, clavillo 95 placas, canela de 60 a 66 placas {29} y, según toda apparençia, habrá benta pública por la Compañía de Indias para avril próximo de dichos géneros. Vm {31} bea si gusta haçer empleo de algo y con su orden procu{32}raremos su mayor beneficio. Vaquetas 14 placas, çera {33} amarilla florines 66 a 67 por 100 libras, la ropa con comodidad. {h 1v} {1} Y, con tanto, guarde Dios a vm como puede y desseamos. En {2} Ámsterdam, a 19 de febrero 1674. {3} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {4} Adrian Temmingh y Juan Biler. {5} A Domingo de Santa Marina, {6} guarde Dios. {7} En {8} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 3}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 14 de abril 1672. {3} Señor mío: Lo de ariba es copia de nuestra última. Despóis hemos {4} recebido la muy grata de vm de 25 del passado, en cuya respuesta {5} diremos que por la passada habrá vm bisto cómo ay guerra y pro{6}hibida toda nabegación. Hemos revendido las 10 pacas de pimienta {7} sin que vm tenga gasto ni daño alguno. Con el último coreo {8} de França assí bien llegó la declaración de guerra contra nos{9}otros, assí que do hora a otra no habrá sino hostilidades de {10} parte a otra. Quiera Dios darnos buenos successos para que se {11} bea la caussa justa que tenemos y sea castigado este rey {12} tiranno de Inglaterra como motibo de tantas desdichas y {13} hasta que se bea qué trassas tomarán las cossas poco se haçe {14} de

negócios y no hemos vendido más lanas de las de vm y mira{15}remos sobre lo que se ofrecerá favorable, assí bien sea vm {16} muy fiado y sin cuidado sobre todo lo que tiene en nuestro poder {17} y, aunque son poderosos nuestros enemigos, nuestra caussa justa {18} nos da ánimo y Dios sobre todo. Los ingleses no dejarán de clamar {19} alto en essas partes, como se diçe hicieron en França de una {20} vitoria contra los naos marchantes, pero ellos es su ordinario {h 1v} {1} de tomar gloria en las falsedades y trahiciones. Esperamos que {2} en breve, dando lugar el tiempo, se oyerá otra cossa. {3} Y España devía animarse por ser el intento de estos reyes {4} de quitarnos las fuerças para mejor apoderarsse de algunos {5} estados de España. {6} Con esta ba la fatura de los 12 bariles de oja de lata cargada {7} en Ambourgo en el nabío Santa Anna y montan moneda coriente {8} florines 619 18. De las 2000 libras de çera amarilla la aguardamos para el {9} próximo y hemos ordenado de assegurar, de lo qual aguardamos {10} el successo. Para Ostende hemos embiado las dos caxas de {11} mitanes, como hubo nabío pronto para essa <ría>, y esperamos passa{12}rá libre. Los interessados de La Sorra Blanca quieren baya {13} por el norte el nabío La Sorra Blanca, luego que hubiera li{14}cençia de partir. {15} Inclusa ba la cuenta de las 11 sacas de lana del nabío San Juan {16} y es su procedido en moneda coriente florines 2294 6. {17} Vm mandará recorerla y assentar de acuerdo. De las 50 {18} sacas del nabío San Salvador y las 23 sacas del nabío Las Armas {19} tiendremos una cuenta y otra aparte con las 22 del San {20} Juan, como binieron, y las demás en conoçimientos separados, {21} si a vm le pareçe ser bien assí y, si no, podremos hacerlo {22} como lo mandare vm. En precios de mercaderías poca {23} mudanca ay. Y, con tanto, le guarde Dios como puede y {24} desseamos. Ut supra. {25} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {26} Adrian Temmingh y Juan Biler.

{Leg 6 5}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a primero de sietiembre 1672. {3} Señor mío: Nuestra última a vm fue como pareçe de la {4} copia. Despóis somos sin cartas de vm. Inlusso ba el {5} conoçimiento de las 10 pacas de pimienta que alcansaron {6} el nabío de Antonio Rodríguez, el qual salió en 28 del {7} passado y lleba bon tiempo, assí que esperamos passará {8} sin molestia. Quiéralo Dios y que llegue con bien. A la {9} descarga mande vm tener cuidado si las sacas bienen bien {10} condiçionados, porque nos pareció mala gente el maestre {11} y toda la gente de Londres. Todavía no tenemos respues{12}ta sobre el seguro que ordenamos haçer. Esperamos que {13} estará hecho y del successo daremos aviso. {14} Con esta ba la memoria del asegurado acá y queda vm {15} deudor de florines 190 10. Diçen otros que aseguraron a 8 por ciento {16} y no sabemos a dónde ni cómo. De los primieros fuimos {17} en Amberes y hico nuestro amigo Francisco Vanderburgh, quien vm {18} conoçe, a 11 y 14 por ciento y acá a 18 y 20 por ciento sin hallar para {19} todo, assí que sale a 15 por ciento uno con otro, tales deven {20} de ser los aseguradores a 8 por ciento. En negocios todavía {21} poco passa. La poca lana que se bende es al preçio {22} como quiere el comprador. Esperança tenemos de mejoría {23} respeto que todavía ay tiempo para fabricar paños, ofre{24}ciéndose salida y nabegaçión. Con las de vm tiendremos {25} devido cuidado. Y, con tanto, le guarde Nuestro Señor como puede. {26} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {27} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 6 6}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 14 de otubre 1675. {3} Señor mío: Lo de ariba es copia de nuestra antecedente. Despóis somos sin cartas {4} de vm, esperando no será por falta de salud, la qual rogamos a Dios goçe vm {5} para muy largos años. En quanto al negocio de lanas, aunque los precios {6} han mejorado algo, el consumo es muy

corto respeto de la corta salida {7} de paños, assí que de las sacas de vm tan solamente hemos vendido {8} unas pocas a 29 placas con la tara de 24 libras, como al presente se haçe, y {9} haremos diligencias de vender a lo más alto que se pudiera, como {10} durante este y el mes próximo es que lo más suelen valer. {11} Vm sea fiado que estaremos a la mira para su mayor beneficio {12} de vm y del successo daremos abisso. En otros nego<cios> {13} no ay novedad. Para fin de este mes se dio convoy para essa <ría> y <bien será> {14} a mediado de noviembre antes que salgan, assí que los naos de <essa ría> {15} no podrán benir sino a la primavera. En el ínterin, beremos la forma {16} que tomarán las cossas generales. Mucho se habla de que se juntarán {17} en breve para tratar de pazes y se berá la inclinación de unos y otros. {18} Para ello, quiera Dios se hagan buenas y a vm guarde muy largos años {19} como puede y desseamos. {20} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {21} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 7}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Señor y amigo: Con particular gusto hemos recibido la muy {3} grata de vm de 21 del passado y nos alegramos de la buena {4} salud que goça, rogando a Dios sea para muy largos y felices años. {5} Quedamos avertidos por cuya razón vm todavía no á determi{nado cargar lanas algunas por acá y, haciéndolo, que todas {7} ellas viendrán a nuestra cassa, de lo qual le damos las graçias {8} y suplicamos sé seguro que su mejor de vm estimamos como {9} cossa propria y lo mismo en los retornos que vm pidiirá. {10} En quanto a lo que acá passa en los negocios de lanas, es tanta {11} la persuasión que tienen los compradores de que á de llegar {12} grande cantidad, assí que todavía no se vende sino muy poca {13} y, hasta haver llegado los naos que se esperan en drechura y {14} por el norte, nos parece no se asientarán los precios y podrá {15} ser será entonces mejor de lo de agora, como habrá nabegación y {16} comboyes para todas partes, y se ban librando tod<os> nuestros {17} ciudades del françés, assí que con la tardança á profetado {18} vm los seguros y fletes grandes, aunque la general opinión á {19} sido que las primeras llegadas valdrían los preçios de antes, {20} mas la imaginación, como ba dicho, á retenido la esperança. {21} Las más que se vendieron a buenos preçios an sido las sorianas {22} y de Cassares. Pienso que sobre estos abissos se podrá haçer {23} empleo en essa <ría> con más combeniençia y nuestro abisso sería de {24} servirse de ello porque, remediéndose açá, se be que en essa <ría> {25} luego ay ánimo doblado. Como la armada naval está pronta {26} para salir, esperamos que luego despóis se permitirá la navegati{27}ón por todo y se darán comboyes para essa <ría>. La pimienta bale {28} 17 1/4 gruessos, clavillo 87 1/2 placas, canela 66 placas, cera amarilla florines 71 a 72, {29} vaquetas a 13 1/2 placas, la ropa con comodidad. {30} Del señor Francisco de Medina no tenemos abisso ninguno. Su solicitador {31} en La Haya murió y son judíos. Y, con tanto, guarde Dios {32} a vm como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 14 de mayo {33} 1674. {34} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {35} Adrian Temmingh y Juan Biler. Los françeses salieron de todo conquistado menos dos ciudades. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} guarde Dios. {3} En {4} Bilbao. Dos reales plata.

{Leg 6 12}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 3 de este y de {3} abisso de la llegada de los naos de essa <ría>, gracias a Dios, {4} y de berdad á corrido grandíssimo riesgo Bommelar, {5} como tocó sobre un banco a la entrada, assí que fue {6} milagra no se hiço pedaços y salen muchas lanas moja{7}das y diferentes sacas de las 50 sacas de vm, pero {8} esperamos no tiendrán mucho daño y les andamos se{9}cando. Despóis hemos recibido la muy grata de {10} vm de 27 del passado,

alegrándonos mucho de la llegada {11} de Daniel Fruyt y El Guerero y sean gracias a Dios. {12} Todas las lanas de vm quedan descargadas y es muy {13} buena lana y ha hecho vm muy bien de haverse empe{14}ñado en simejante lanas, esperando que las cien sacas {15} que vm esperaba cargar en el nabío de Daniel Fruyt {16} serán del mismo género. Todavía no se descargaron los {17} nabíos todos y assí no salieron aún los compradores. {18} Vm sea fiado que miraremos con toda atención al mayor {19} aumento de vm, esperando habrá buena salida para febre{20}ro próximo porque al presente somo en tiempo más muer{21}to. Vms harán bien no se detenga Daniel Fruyt y {22} compañía porque siempre pueden entrar en el Tessel {23} en parte segura, como lo saben bien los maestros y quién sabe {24} cómo será la nabegación a la primabera porque toda{25}bía todas las apparencias son para guerra con França {26} y habrá riesgos grandes. {27} Con esta ban conocimientos de lo cargado de cuenta de vm {28} en el nabío La Santa Anna y las faturas siguientes {29} de 3 bariles y 3 fardos de cera amarilla muy hermosa y mon{30}tan moneda coriente florines 3334 6 {31} de un baril con 150 libras de clavillo, 907 6 {32} de 3 fardos de vaquetas de Moscobia, los dos en {33} La Santa Anna y uno y La Sorra Blanca 2295 9. {34} Y en Hambourgo quedan cargados la caxa de bocadillos que {35} monta como parece de la fatura florines 916 2 {36} y de dos bariles de cera amarilla 1005 5. {37} Vm mandará recorrerlas y, hallando bien, darnos crédito {38} de todo. Las 20 pieças baracanes y 150 pieças mitanes, por los {39} tiempos húmidos que hace, todavía no hemos podido alcan{40}sar secos y acomodados, pero sin duda irán en suso dichos {41} naos, placiendo a Dios. Las vaquetas tendidas y grandes {42} son muy raros, assí que todavía solo alcansamos 3 pacas. {h 1v} {1} Para el quarto haremos diligencia. En Ambourgo no había más {2} plaça en los dos nabíos para, assí que solo cargaron 2 bariles {3} y lo demás habrá de seguir en otro primero. Los picotillos y erbajes {4} se ban comprando en lila y aguardamos abisso en qué nabío {5} se despacharán de San Valery y, si las cossas de guerra con Fran{6}çia ban adelante, somos medio resueltos de asegurar algo por {7} cuenta de vm sobre La Santa Anna, esperando hallará vm {8} por bien hecho lo que en este particular se hiçiera o dejare {9} y mandará vm diçirnos su sentir. {10} Inclusa ba la cuenta de las 50 sacas sorianas vendidas y es {11} el proçedido en moneda coriente florines 7139 4. {12} Vm mandará recorerla y assentar de acuerdo. {13} La pimienta queda en 16 3/4 gruessos y no ay aparencias benga en 15 por {14} todo este año. El clavillo bale 118 placas y bajará, beremos cuándo, {15} será antes que bayan los naos para comprar otro baril y a {16} 118 placas nos parece caríssimo y que no le querrá vm. {17} Para las 50 pieças crusetillas haremos diligencia y del succeso {18} abissaremos con el próximo. Y, con tanto, guarde Dios {19} a vm como puede y desseamos. En Ámsterdam, a 14 de diciembre 1671. {20} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {21} Adrian Temmingh y Juan Biler.

{Leg 6 20}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 27 del passado {2} con lo que se ofreçía. Despóis hemos recebido la muy {3} grata de vm de 21 del dicho, alegrándonos de la buena {4} salud que vm goça y sea para muy largos años. {5} Esperamos habrán llegado los naos de acá, como se {6} dicen alcansaron la isla del Uight antes que les dio {7} el tiempo contrario. Quiéralo Dios. De Ambour{8}go aguardamos abiso si salió La Estrella, el qual {9} estaba pronto, solo aguardando tiempo favorable. {10} Con esta ba fatura y conocimiento del fardo de erbajes {11} de media seda, cargada en el nabío San Francisco, maestre Jaques {12} Blard, el qual salió en 26 del passado, y esperamos {13} habrá llegado con bien, quiéralo Dios, y montan {14} en moneda coriente florines 1645 15. {15} Vm mandará recorrerla y assentar de acuerdo. Sin {16} duda hallará vm la açienda famossa y todo lo remitido, {17} haviéndose hecho toda diligencia para hallarla. {18} Las 20 pieças de pelo de camello que vm de nuebo pide procu{19}raremos en conformidad de la orden que vm nos da. {20}

Tocante a lanas, contra toda opinión, la salida en {21} las sorianas queda corta. Sobre unas sacas de la de vm {22} estamos en conçierto, beremos lo que podremos alcan{23}sar. Según las apparencias, las de Segobia buenas {24} y Soria segobianas lijítimas tiendrán buena salida {25} por todo el año que viene. Assí, encontrando vm {26} a su gusto, a nuestro parecer hará bien de tomarlas. {27} Las de Castilla y Molina corta salida tienen y menos {28} los floretones, para los quales no se anime vm. {29} La Compañía de Indias hoy empeça sus bentas y al pie {30} de esta berá vm los preçios que saldrán. No irá {31} tan barato como en essa <ría> se imaginan. El clavillo {32} queda a 118 placas la libra. En lo demás no ay mudança y, {33} con tanto, le guarde Dios a vm como puede y desseamos. {34} En Ámsterdam, a 7 de sietiembre 1671. {35} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {36} Adrian Temmingh y Juan Biler. {37} Señor Domingo de Santa Marina. Mande vm bolver. {h 1v} {1} En este instante llegamos de la venta de la Compañía {2} de la India, que á sido oy comencada y se vendieron {3} hasta 5000 balas con pimienta, que balía de 15 3/4 {4} 15 7/8 a 16 gruesos. Y 150 V libras de canela, la buena balía de {5} 68 asta 79 placas y la mala en cerca de 60 placas. {6} Nosotros hemos comprado para vm las 6 farditos {7} de la mexor, a 69 y 3/4 placas, que sirba a vm {8} de aviso. En adelante beremos lo que baldrán {9} los otros géneros. {10} El nabío de Ambourgo á salido a la mar, Dios le lleba {11} con bien. {12} A Domingo de Santa Marina, {13} guarde Dios. {14} En {15} Bilbao.

{Leg 6 23}

{h1r} {1} Señor mío: En 9 de este fue a vm nuestra última con lo {2} que se ofrecía y juntamente la cuenta de las 47 sacas de la {3}na vendidas con abisso de la compra de 250 libras de clavillo {4} a 107 3/4 placas. Despóis hemos recebido la muy grata de vm {5} de 27 del passado, con el conocimiento de 50 sacas de {6} lana de Segovia cargadas en el nabío San Salvador con {7} la memoria de los pessos y número. Quiera Nuestro Señor {8} trayerle en salvamiento. Diçe vm que las otras 50 sacas {9} del mismo género ban a Gisberto van Susteren y que, {10} en adelante, todas irán para nosotros, sea ennora {11} buena. Bien sabemos que uno está mal, que á sido criado {12} de su ermano, anda rogando y solicitando, ofreciendo mi {13}lagros, pero según nos abissan que anda vendiendo {14} dicho Estamel, presto acabará él y sus amos. Esperamos {15} que vm no dejará de hacernos merçed y de continuar {16} con su buena corespondençia y le asseguramos que {17} por lo nuestro proprio no tenemos el cuidado tanto {18} quanto deseamos serbir bien a vm y no se le dé a {19} vm pena por los retornos, aunque sería de mil y más {20} sacas, le tiendrá vm sin dilaçión. {21} Tocante a las lanas que de vm tenemos, hemos vendido {22} las 30 sacas del paular, las 19 a 32 placas, y 11 sacas a 31 1/2 {23} placas, con la misma tara que vendió van Susteren a 31 1/2 {24} todas. Y, como vm puede considerar, es difícil en una {25} misma feria por una misma lana alcansar más del precio {26} commençado. De las 26 sacas del Guerero hemos ben {27}dido 16 sacas a 31 1/2 placas y para el próximo espera {28}mos remitir las cuentas de ambas partidas. Las {29} 44 sacas de Soria que restan, ofreciéndose ocasión {30} de venta buena, no la perderemos. Al presente no tie {31}nen demanda. {32} En la venta última de la Compañía hemos comprado las {33} 20 pacas de pimienta que nos ordenó vm a 17 1/4 gruesos {34} y á sido el menor preçio en Zelanda. Se vendió alguna {35} poca a menos, pero el acertar, como es al moneda es dicha {36} y con gastos y portes del dinero y riesgos, viene haçer lo mis {37}mo. Dicha pimienta y el clavillo, con lo que vm más {38} ordena, remitiremos en los primieros nabíos para essa <ría> {h 1v} {1} y la cera amarilla de Ambourgo, en donde assí bien acá enca {2}reció, pero esperamos biendrá al preçio de antes. {3} Mucho nos alegramos de la llegada de los naos de acá y el {4} de San Valery sin duda será todo muy de gusto de vm, {5} de lo qual nos alegramos. Las vaquetas buenas son raras {6} y, aunque habrán traído muchas los últimos nabíos, {7} el tiempo y la bondad hará vender bien las de vm. {8} El despacho de lanas aún es rassonable y, por no

ofreçer{9}se otra cossa, quedamos muy a su obediencia de vm {10} con entera voluntad y le guarde Dios como puede y de{11}seamos. En Ámsterdam, a 23 de março 1671. {12} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {13} Adrian Temmingh y Juan Biler. {14} A Domingo de Santa Marina, {15} que Dios guarde. {16} En {17} Bilbao. {18} Señor Domingo de Santa Marina.

{Leg 9 2}

{h 1r} {1} Señor mío: Nuestra última a vm á sido en 4 de este {2} y en ella la fatura de las vaquetas de Moscobia car{3}gadas y con lo demás que se ofreçía. Despóis no hemos {4} recibido de sus cartas, esperando no será por falta {5} de salud, la qual desseamos goçe vm siempre muy {6} cumplida. Con esta ba fatura de dos fardos {7} de Brabante crudos, fortes y tapidos, siendo 46 piecas {8} con 1631 arrobas y montan florines 773 7 8. {9} En la fatura están 1608 1/2 arrobas y lo demás hasta {10} las 1631 se gana en el plegar y es para gastos. {11} Sobre cada pieca está escrito su aneaje, assí bien {12} ba la fatura de los dos espejos y las dos pieles de ante, {13} todo lo qual monta moneda coriente florines 271 8. {14} Vm mande recorer lo uno y otro y abonarnos en cuenta. {15} Dichos dos pieles están en el fardo de brabantes número 7. {16} Los nabíos y sus maestre están 4 días á en el Tessel y, {17} según el tiempo corre, pienso que hoy salen a la mar. {18} Nuestro Señor les lleba con bien. Según lo que aún {19} se puede ber no tienen riesgo del françés, el tiempo {20} dirá en breve para dónde llebará sus fuerças. {21} Tocante a lanas, como estamos en fiestas del Espíri{22}tu Santo, pocos negoçios andan, además no es mucha {23} la feria de presente, assí que solo de las 31 sacas del {24} nabío La Saca quedan vendidas 12 sacas de las {25} 19 a 32 placas la libra y unas pocas sacas de las {26} 50 del San Salvador. No dejaremos passar buena {27} oferta y consideraremos su mayor combeniencia. {28} Los cotonías bordadas y crusetilla, como no halla{29}mos hechas, seguirán con los albornosos en el {30} primiero nabío de acá o Zelanda. {31} Los erbajes de lila y picotillos quedan comprados y {32} se cargarán como ba dicho y lo mismo la çera ama{33}rilla en Ambourgo en el primiero nabío. {34} En los preçios de especería no ay mudança, solo las va{35}quetas buenas son muy raras y, con tanto, guarde {36} Dios a vm como puede y desseamos. En Ámsterdam, {37} a 18 de mayo 1671. {38} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {39} Adrian Temmingh y Juan Biler. {40} Señor Domingo de Santa Marina. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} que Dios guarde. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 9 4}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 18 de março 1675. {3} Senor mío: Nuestra última a vm á sido como de la copia de ariba. Despóis {4} no llegó todavía el coreo, assí que somos sin cartas de vm y será esta para {5} conduçir la cuenta de las 21 sacas de lana del nabío de Manoel Poocq {6} y su procedido en moneda coriente florines 3324 15 8. {7} Vm mandará recorerla y assentar de acuerdo. Por ella berá vm {8} de cómo las últimas 3 R y 2 F assí bien quedan trocadas contra vaque{9}tas de Moscobia, assí que tenemos aún 1 1/2 paca, que son 30 rollos, {10} al precio de 12 1/4 placas. Péssanos que el negocio de las lanas {11} ba de tan mala manera, aunque esperamos que, llegando los naos, {12} será mexor. Con esta ban los conoçimientos de lo cargado en el {13} nabío de John Henry. Dicho nabío jusgamos salió a la mar. El {14} maestre, quien estava en esta los días passados y llebó orden de {15} irse, assí como el biento está favorable, no habrá tardado de sa{16}lir, quiera Dios llebarle a salvamiento. {17} En los preçios de mercadurías poca mudança ay y de cossas generales {18} no se puede afirmar cossa de cierto. Se diçe que todos los potentados {19} conçedieron a lo que la paz se trate en la ciudad de Nimlueegen de estos {20} estados. Quiera Dios tengan bon successo, mas como el françés es {21} vitorioso en todo y el sueco para començar otra guerra, se {22} teme mucho que durante esta campaña se haga algo de

bueno {23} y á de padeçer el commercio. {24} Al punto bien e el coreo y sin carta de vm para nosotros, assí que {25} no tenemos para anadir otra cossa sino que siempre quedamos a su {26} obediencia de vm, cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. {27} Besamos las manos de vm sus mayores servidor<es>, {28} Adrian Temmingh y Juan Biler. {h 1v} {1} A Domingo de Santa Marina, {2} que Dios guarde. {3} En {4} Bilbao.

{Leg 9 8}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 9 de julio 1674. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como pareçe de la copia. Des{4}póis hemos reçevido la grata de vm de 21 del passado. En su respuesta {5} diremos quedan descargadas las 30 sacas de lana de vm del nabío inglés {6} y bienen algunas sacas muy mojadas de agua y dañadas, sobre {7} lo qual nos juntaremos mañana con el maestre para baloar la {8} pérdida y se le sacará del flete. En quanto a la venta, haremos {9} toda diligencia para alcansar el mayor preçio possible y nos pessa {10} que no ban como devrían ni es la salida muy grande, como {11} estamos en el mes quando lo menos se haçe. Esperamos será mexor {12} el próximo. En el ínterin, no perderemos la ocasión de tomar {13} buena oferta quando se ofreciere. Con esta ban los conoci{14}mientos de lo cargado por cuenta de vm y son en el nabío El Sal{15}baje las 4 pacas de pimienta al precio de 17 1/2 gruessos la libra y un fardo {16} de baracanes, las 12 pieças negras y 8 pieças plateados de mescla, toda buena {17} ropa, las negras de Valençiennes y las otras fábrica de Leiden, al {18} usso de las primieras, y en el nabío San Juan una paca con {19} 4 farditos buena canela a 63 placas la libra y en el nabío Las {20} Armas de Vilbao una paca con 27 rollos de buena vaqueta {21} de Moscobias a 14 placas la libra. El pelo de camello me prometieron a {22} entregar hoy, lo qual, si haçen, seguirá esta noche al Tessel don{23}de bajaron los navíos ya y esperamos que les topará aún. {24} Las faturas seguirán, placiendo Dios, con nuestro próximo y {25} rogamos a Dios llébales todos con bien y no dudamos será todo {26} a su satisfacción de vm. {27} Vemos de cómo vm cargó otras 21 sacas lana de Segobia muy rica {28} en un nabío inglés. Sea enhorabuena y tráigale Dios con bien {h 1v} {1} y sea vm fiado que en su beneficio haremos como de cossa propria, {2} rogando a Dios nos dé los tiempos algo favorables para {3} que podamos luçir en nuestra diligencia. {4} Tocante a Francisco de Medina, no nos escribe palabra. Tenemos notiçia {5} de que murió su hombre en La Haya y fueron todos papeles de {6} buelta a Zelanda y, sin poder de vms, no podemos pidir ni ha{7}çer cossa alguna, como hemos escrito muchas bezes al dicho Medina. {8} Siempre nos á respondido con poco substançia. {9} En quanto a nobedades, siempre estamos esperando las buenas, {10} quiéralo Dios y a vm guarde muy largos y felices años como pue{11}de y desseamos. {12} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {13} Adrian Temmingh y Juan Biler. Al punto bienen de la fábrica 16 pieças de pelo de camello negro, hermosa açienda, a 28 placas la arroba y ban al Tessel para el nabío de Leendert Juansen Noten. {14} A Domingo de Santa Marina, {15} guarde Dios. {16} En {17} Bilbao. Tres reales plata.

{Leg 9 10}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 11 de julio 1672. {3} Señor mío: Nuestra última fue como pareçe de la copia. Despóis no he{4}mos reçevido cartas de vm, esperando no será por falta de salud, {5} la qual tenga vm muy cumplida para muy largos años. {6} Mucho nos alegra la llegada del nabío de Ambourgo y sean {7} a Dios las graçias, assí bien llegó acá un nabío espanol, {8} maestre Antonio Rodríguez de Reloba, y, haviéndose descargado, {9} procuraremos su carga de buelta para essa <ría> y le daremos lo {10} que de cuenta de vm hemos sacado del nabío La Sorra {11} Blanca y de ello daremos a vm notiçias con nuestras si{12}guientes. Para assegurar según su orden de vm haremos {13} todas diligencias. Los premios serán altos, pero los riesgos {14} también son grandes si en el

ínterim no viene alguna mu{15}dança con Inglaterra, como se espera, pero todavía no ay {16} nada de çierto. {17} En ventas de lanas nada no passa, lo qual mudará, conque {18} tengamos libertad para nabegar. Las cossas de estado no {19} tienen peor bista respeto que el grande secorro de Alemaña {20} se ba açercando y todo acá se pone en una buena unión. {21} Permita Dios no baya adelante el françés con su intención, {22} que ello sería a grande perjuicio de España. {23} En venta de lanas nada se haçe y los precios de mercadu{24}rías son según las apparencias. La pimienta queda en {25} 19 gruesos, clavillo 106 placas. {26} Con esta ba un tanto de cuenta de nuestros libros como estamos. {27} Vm mandará recorrerlo con los suyos y abissarnos su hallar {28} y de ello berá vm las sacas de lana vendidas y lo que está para {h 1v} {1} cobrar, a fin que todo tenga su claridad, aunque con el favor {2} de Dios espáramos no tiene riesgo ni peligro uno ni otro {3} y solo lo remitimos a vm para mayor claridad. {4} Ofreciéndose ocasión de venta para las lanas de vm {5} haremos como de cossa propia y de todo daremos a vm abisso {6} largamente. En el ínterim, quedamos muy a su obedi{7}encia de vm, cuya vida guarde Dios como puede y desseamos. {8} En Ámsterdam, ut supra. {9} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {10} Adrian Temmingh y Juan Biler. {11} A Domingo de Santa Marina, {12} guarde Dios. {13} En {14} Bilbao.

{Leg 9 13}

{h 1r} {1} Señor Domingo de Santa Marina. {2} Somos a 15 de octubre 1674. {3} Señor mío: Nuestra última a vm á sido como pareçe de la copia. {4} Despóis recibimos la muy grata de vm de 27 del passado. En su {5} respuesta diremos que el nabío La Santa Catalina y otro inglés {6} para essa <ría> todavía no salieron, por el tiempo contrario que corre, {7} y dicho nabío está todo lleno, assí que para cargar las mil libras de {8} cera amarilla será forcosso aguardar otra ocasión y jugsamos {9} harbrá en breve, para quando la cargaremos con lo que vm más {10} ordenará. En quanto a lanas, los precios y la salida no {11} ba como bien desseamos, assí que de las de vm no hemos podido {12} despachar más de 16 sacas de las 30 sacas al preçio de 31 1/2 placas {13} y holgaremos topar un bon comprador a dicho preçio para la resta. {14} Las 21 sacas son inferiores. Vm sea muy seguro que no se per{15}derá diligencia ni ocasión ninguna para la venta. Quiera {16} Dios que durante este imbierno se hagan las paçes para que {17} la navegatiön para Italia y Turquía sea libre, lo qual da la {18} salida en los paños y podrá ser llegando al tratar se haga al{19}go de bueno y vm no hará mal de remitir las lanas en los {20} primeros naos con comboy, como los fletes según escriben ban {21} a 4 y florines 5 por saca y siempre estarán acá ofreciéndose buena {22} venta. {h 1v} {1} En los precios de mercadurías no ay mudança. La pimienta a 16 1/2 {2} gruesos y puede ser se compre a menos de la Compañia en la pró<x>ima {3} benta, que será para noviembre próximo. Vm bea lo que será {4} de su gusto y aguardamos su orden. De cossas generales no ay {5} más, sino que hubo grande batalla en Alemania entre los aleados {6} y el françés y quedaron en la plaça, según escriben, 5000 françeses {7} y 3000 alemanes y siempre ay falta de algo, quiera Dios {8} remediarlo, como puede, y a vm guarde muchos años co<mo> {9} puede y desseamos. {10} Besamos las manos de vm sus mayores servidores, {11} Adrian Temmingh y Juan Biler. Vm no se empeñe en biños porque los de Francia pueden entrar libremente pagando a florines 16 por tonnelada. {12} A Domingo de Santa Marina, {13} guarde Dios. {14} En {15} Bilbao. Dos reales plata.

3. Imágenes

Amsterd. 24. Agosto de 1671

Amig: do Sr. Marina

Tengo mis
a 13: de este fue mi ultima a v.m. por la qual le decia que si
quedate el viento contrario embiaria algo a v.m. a una comprado
dos para vaguetas, pero viniendo a recibir las el vno solo se halló
bueno que he embiado a v.m. con mas el Salvador m're Mateo
Bomelker, cotonias son tan escasas que no las ay agora he
mandado en Harlem para hacer algunas pero esto no puede aun
tecer tan presto, y lo peor para mi es agora que no puedo
acudir en persona a hacer los despachos estoi en la fama
passado quinze dias con una mala pierna que tengo herida.
dedichadamente va mejorando espero con dias que presto sera
hecho, hago quanto puedo aun para embiar algo mal a v.m.
y hallandolo bueno, y a proposito embiare todo lo que pudiere
oy o manana se aguarda partida de cera veere lo que sera
y a cata que sea buena y aya tiempo para embiar la
despachare luego para el Sessel y se de asegurar v.m.
que seguiere de todo lo que podre, y lo que no embiare
creya v.m. es por no lo haver hallado a proposito o
bueno porque en todo quiero que sea seruido v.m. como lo
merece, Porveia que las lanas queirian tomar mas fabor, mas
como estan aqui en tantas manos y que muchos ay que no
buscan otra cosa que vender sea como quiera, no acudiendo como
deuen al interes de los amigos, no he podido aun resolver de
despachar las de v.m. era tiempo a proposito con la escallera
que ay agora de reducir la Tarra un poco a menos, mala
digo la hacienda esta en demasiados manos, el vno impide al otro
me ofrecieron por las de v.m. 13/3 espero de alcanzar 34.
tratando a sus intereses de v.m. con mas cuidado que el prop.
no haria v.m. mal embiar algo, pero ha de ser de
mejores espero que aquellas siempre tendran buen despacho
por el pasado yo me he metido en estas mercancias por
persuasion de algunos amigos mal muy mal me hallé en ello
no hago nada que por los amigos agora y en particular para v.m.
a quien estimo mas que todo, pudiendole asegurar que mi mayor
cuidado es que sea bien seruido v.m. y que tengo su interes en
el animo mas que cota del mundo siogla a v.m. largos años como
desto las manos de v.m.
Jaac Brade

A 1671 -

Domingo de A. Marina

Amst^{er} Ma 12 de Febr^o 1672

Reciví la de vno de 24 del pasado, hielga me de ver por ella
 que goce de buena salud, que dios la conserve por muchos años, y
 la mia siempre sea p^{ro} servirte en lo que fuere de provecho —
 En q^{to} a la corriente esta muy bien an^{te} la p^{re}sta de acuerdo, quedando
 deñendo por resto della 1619: 1: banco — En venta de las 35 d^{os}
 de lana de em^o no a pasado hasta agora nada, si fueren tenia fina
 ija en bieren des pachados, no me disuadare en solicitar si me por
 venta y del fructo dare an^{te} — Los precios de las mas finas
 no llega a una de 35 $\frac{1}{2}$ a 36 $\frac{1}{4}$ de gobierno, si em^o resolviere
 algun empleo procuraré si me por en todo

Como La Gloria a dios oja 26 de Febr^o 1672

La decanilla es copia de mi ultima a que me remitio despues de ninguna de
 vna con fongo menor y daria y si fuera la presente solo p^{ro} daria
 y como tenemos las aguas seradas, aun no a pasado nada en las de
 vna: pero en Abriendo espero q^{ue} viendera alguna demanda q^{ue} no
 me disuadare en beneficiarlas al mayor Precio que me sea Posible
 y a su tiempo sera vna: de ello avisado

Tocante ala guerra, como tendo aviso de Amber y Brusela como
 el Principe de Oranxa con las tropas espanoles - avian Pittado La
 Ciudad de Fray Leroy - pero como vino el gubernador de la plaza
 con recorro fueron necessitado de retirar de des bien mal sucesso
 Dios lo remedie y nos de Paz y Harm: Muchos años como des
 y de de felices entradas del año nuevo etc

B. L. de vna
 Libertor vna

Amsterd^{am} a 4 de Abril 1672

Domingo de Sta Marina

Enormis. Nuestra última fue como parece de la copia, y después no hemos recibido cartas de OM así sera. Esta para la confirmacion de ella. El Rey de Un-
 la tierra nos a delarado la guerra y con unas razones fioleras y ridiculas para
 le conbenir a su gloria, daviendo le fado la entrepresa y la dromie contra los
 naos mardantes de Cadix. Dios le de el castigo que mereces y a nos otros la vi-
 toria si con bien se a su divina gloria. Los animos estan algo alterados,
 hasta que se dispongan las cosas que conbenen en el interin pocos se animan a
 dacer empleos. Esperando tenerlos con sucesso nuestra flota, y con Ocho Sabanas
 animo en sus lanas de OM. Paremos lo que nos pareciera lo mas conbeniente
 considerando en todo si mejor de OM. Incluseba el conovimiento de las 12
 bariles de Ocho de lata cargados en Amboigo. La fatiga figura con el
 proximo. Ocho naos salieron dentro de Ocho dias. Quieran Dios llebar
 las conbien. Y con tanto go. Y somos a 4 de Abril 1672.

Señor mío
 Lo de anexa es copia de nuestra venia. después hemos Recobido
 su muy grata de vna. de 13 de marzo alapial. Respondemos
 tale hemos anulado avnt. del Reibo de todas las lanas de
 OM. y después de nuestra venia vendimos otros 8 sacas de las
 13 del navio San Salvador a 37 plazas con la saca lana
 esto nos a parecido ser buen precio y para los de mas lanas
 seran. Procuraremos tambien el mayor y deloque le obcare
 fero vna. anulado el navio la obra blanda queda de
 lante la ciudad y mientras queda en pnd. la defensa
 de que no pueden salir navios no abra disposicion para
 que baja por el norte para aviendo salida la armada
 parecio que bivi abra ocasion para que baja por
 el norte aunque todo feta con riesgo pero para
 gozar del seguro que hemos hecho para vna. Con floume
 la noticia Remittido siempre sera mas por baja. Oph. el
 norte y ental caso trataremos de asegurar el riesgo que vna
 Corriere mas en dicho navio ademas dello asegurado
 esta agora no ay dudas que los Englezes apesaron
 los navios de ostende offi para sus seguridad hemos
 escrito a ostende para que nos avisan lo que ay de offi
 y como poplos de Remittir unos fardos de otras amigos
 de Inglaterra de Remittir unos fardos de otras amigos
 por via de ostende con ellas iran los dos cascos.
 on mittanos. Las Raremos asegurar y a su tiempo
 daremos avisa. Los dias para de primivta que no
 se fargaron. Paraque no fenga vna. caso en ella pnd.
 de no hemos. por donde poderlas Remittir y lex
 el precio. ante esto hemos vendido sinque vna. tenga
 expto. ninguna y no pondremos tampoco Encomienda Mi
 Interesse de la Compaa. de flos. nos ha parecido
 lex. Conbeniencia para vna. en el navio la 1^a
 Ana Mayhe Matthias proell que esta de partida

en Hamburgo han 2000 & de ora para. ¹ ~~ordenaremos~~ ~~hacer~~ el seguro. ² ~~manda~~ ~~nuestro~~ ~~señor~~
 llega con bien de cosas de nueva no ha habido.
 Inuidancia después nuestra vema la armada
 este Estado resta pronto & solo le falta a
 para pasarla. ~~de~~ ella consista en 96 buques
 grandes de guerra con otros 50 fragatas & naves
 de fuego. ³ ~~permitta~~ ~~nuestro~~ ~~señor~~ que tenga
 buena ventura contra el enemigo para que
 conozca su soberbia. ⁴ ~~de~~ ~~nuestro~~ ~~señor~~ ~~como~~
 como deseamos.

De V. M. servidore q. d. M.
 Juan Berming & Juan B. B.

Don Domingo de J. B.
 Mariscal
 que Dios p.
 D. B. B.

Señor Domingo de la Maquina

En Amsterdam 20 Enero 1676

Señor mio — Después de Nra. Ultima que fue en 3 del pasado no hemos recibido cartas de U. M. asique seamos esta para avisarle U. M. que nos hemos alegrado de la buena llegada de los navios de aca para España para a Dios la gracia esperando habra U. M. recibido el fardo de liborinos y aguardamos su halla foraste algunas postmas diligencias que hemos hecho no fue posible alcanzarlas de las 20 pla. por las 30 pl. del navio de Daniel. Asique quedan brevemente menos 3 F. de resta asique por Nra. pormiera esperamos remittirle a U. M. su cuenta de ellas de las 40 sacas restantes que han vendidas 16 pl. y hacemos diligencia para conducir la venta al abrir de los rios los quales al presente estan alia dos y luego sacaremos la fuente para que barros de acuerdo. El conboy para traer de vuelta los navios de España habra llegada a Antóna y tendra U. M. buena fornida para embargar lanas y asique barato y pagando a Dios dar una buena paz general como se espera el negocio de lanas tomara reputacion ademas la buena nueva que tenemos de la flotta de España la qual luego muy rica a Libor no y segun escriben se negocio con todos los panos que hubo de España y quando aca habra lo que hacer empleo nuevo asique U. M. bea solo ofrece ocasion de nuevo empleo de lanas como en mucho tiempo de poses no tendrian tan buena embalcacion para bien servirle de esta presente. En los generos de aca pora mudancia solamente la Ropa de Huelmo es baratissima las sotomas blanca a 4 1/2 pl. la pimienta 12 1/2 pl. el villo de pl. las foquetas 12 pl. cera amacilla 7 3/4 y los 100 pl. de balena 28 la barica y como hemos jntados al año nuevo tomamos a Dios la de a U. M. muy buena y conplada con mucha salud y aumento y tengamos la dho. de servir a U. M. asu entera satisfaccion como lo merece y de deservirnos con todo affecto.

Seamos 17 de febrero 1676

C3502

Señor mio Nuestra ultima a U. M. arido como paz de la copia de carta de despach no llego el correo aun asique no tenemos de sus cartas de U. M. para responder y porver de la para conducir la cuenta de las 30 sacas de lana vendidas cuyo procedido en moneda forense salvo yerro y cobrado el dinero. U. M. mandara recogerlas y baltand bien arrentarla de acuerdo. De las 40 pl. de lana restantes quedan para vender 20 sacas por no poder al por mayor 20 pl. ni 20 pl. sea U. M. qual lenda el negocio y considerando que es a perdida no somos resueltos a lo corriente. En orden expresa de U. M. La comun opinion es, fido que, en de ciembre pasado y este mes de febrero, debriamos tener salida y por la tardanza de los navios esta mejorica de precios pero la corta salida de panos y el dinero raro entre muchos causa lo contrario. Queremos esperar la mudanza llegando la rica flota de España, assi como los Galeones a España, y si Dios permite que las parat. se pagan indubitablemente tendremos mejorica para ello todavia no ay seguridad como al lugar de la confederacion solo se hallan los Embaxadores de Inglaterra y los nros. De precios de especerias no ay mudanza. La compania de la India vendiera lo especificado en la memoria en fluta. El clavillo para se comprar a 25 pl. y barato U. M. bea si gusta saca alguno de su cuenta. En los demas generos quedan en

la dicho en la copia. Y rogando a Dios. a V. M. go muchos años.
pueden y desearnos. Quedamos muy a V. M. Obsequios con

F. de M. y L. de B.
F. de M. y L. de B.

Don Domingo de la Marina
go Dios

En
B. de Bilbao

4. Tablas extra

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº Oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
1	10	16,39	6	9,84	3	4,92	1	1,64	61
2	7	19,44	4	11,11	2	5,56	1	2,78	36
3	9	31,03	2	6,90	5	17,24	1	3,45	29
4	10	21,74	1	2,17	1	2,17	2	4,35	46
5	10	24,39	2	4,88	2	4,88	0	0,00	41
6	11	29,73	2	5,41	2	5,41	0	0,00	37
7	14	31,82	1	2,27	2	4,55	0	0,00	44
8	7	14,58	4	8,33	6	12,50	1	2,08	48
9	6	19,35	1	3,23	1	3,23	0	0,00	31
10	4	16,67	2	8,33	1	4,17	0	0,00	24
11	9	33,33	1	3,70	1	3,70	0	0,00	27
12	11	23,91	2	4,35	3	6,52	0	0,00	46
13	10	26,32	3	7,89	0	0,00	0	0,00	38
14	7	17,95	5	12,82	0	0,00	0	0,00	39
15	7	25,00	2	7,14	0	0,00	0	0,00	28
16	4	16,67	2	8,33	1	4,17	0	0,00	24
17	3	15,79	1	5,26	0	0,00	0	0,00	19
18	10	22,73	5	11,36	0	0,00	0	0,00	44
19	8	25,00	4	12,50	1	3,13	0	0,00	32
20	6	21,43	1	3,57	3	10,71	0	0,00	28
21	7	21,21	1	3,03	1	3,03	0	0,00	33
22	7	24,14	2	6,90	0	0,00	0	0,00	29
23	0	0,00	1	16,67	1	16,67	0	0,00	6
24	5	13,51	3	8,11	1	2,70	0	0,00	37
25	11	27,50	2	5,00	2	5,00	1	2,50	40
TOTAL	193	22,26	60	6,92	39	4,50	7	0,81	867

Resultados de órdenes de palabras por carta de Isaac Balde

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº Oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
1	4	18,18	3	13,64	3	13,64	0	0,00	22
2	3	15,00	0	0,00	4	20,00	0	0,00	20
3	6	18,75	0	0,00	10	31,25	2	6,25	32
4	6	33,33	0	0,00	2	11,11	0	0,00	18
5	5	25,00	2	10,00	6	30,00	0	0,00	20
6	2	11,11	1	5,56	4	22,22	1	5,56	18
7	8	34,78	1	4,35	2	8,70	0	0,00	23
8	5	22,73	4	18,18	2	9,09	0	0,00	22
9	9	25,71	1	2,86	6	17,14	0	0,00	35
10	5	19,23	2	7,69	4	15,38	0	0,00	26
11	3	15,00	1	5,00	8	40,00	1	5,00	20
12	8	28,57	2	7,14	7	25,00	0	0,00	28
13	9	29,03	0	0,00	5	16,13	0	0,00	31
14	11	27,50	1	2,50	4	10,00	0	0,00	40
15	4	16,67	0	0,00	8	33,33	0	0,00	24
16	8	30,77	0	0,00	5	19,23	0	0,00	26
17	11	31,43	1	2,86	3	8,57	1	2,86	35
18	9	32,14	0	0,00	7	25,00	0	0,00	28
19	6	24,00	0	0,00	5	20,00	1	4,00	25
20	7	25,93	2	7,41	4	14,81	0	0,00	27
21	10	33,33	1	3,33	4	13,33	0	0,00	30
22	8	34,78	1	4,35	4	17,39	2	8,70	23
TOTAL	147	25,65	23	4,01	107	18,67	8	1,40	573

Resultados de órdenes de palabras por carta de Gisberto van Susteren

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº Oraciones
	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>	
1	20	35,71	5	8,93	4	7,14	0	0,00	56
2	7	28,00	5	20,00	1	4,00	0	0,00	25
3	11	26,19	0	0,00	2	4,76	0	0,00	42
4	9	23,08	5	12,82	2	5,13	0	0,00	39
5	6	26,09	4	17,39	2	8,70	0	0,00	23
6	10	21,28	4	8,51	3	6,38	0	0,00	47
7	10	22,22	6	13,33	2	4,44	0	0,00	45
8	8	27,59	4	13,79	0	0,00	0	0,00	29
9	9	21,43	4	9,52	2	4,76	0	0,00	42
10	9	23,08	2	5,13	3	7,69	0	0,00	39
11	7	25,00	0	0,00	4	14,29	0	0,00	28
12	10	22,73	3	6,82	3	6,82	0	0,00	44
13	16	36,36	2	4,55	2	4,55	0	0,00	44
14	11	26,19	5	11,90	1	2,38	0	0,00	42
15	4	13,33	2	6,67	1	3,33	0	0,00	30
16	8	38,10	2	9,52	2	9,52	0	0,00	21
17	4	14,81	0	0,00	3	11,11	0	0,00	27
18	10	20,00	5	10,00	2	4,00	0	0,00	50
19	6	35,29	0	0,00	1	5,88	0	0,00	17
20	9	24,32	1	2,70	4	10,81	0	0,00	37
21	8	30,77	4	15,38	2	7,69	0	0,00	26
22	12	22,22	3	5,56	5	9,26	0	0,00	54
23	11	21,15	7	13,46	2	3,85	0	0,00	52
24	7	24,14	4	13,79	5	17,24	0	0,00	29
25	8	20,51	5	12,82	2	5,13	1	2,56	39
26	5	14,29	2	5,71	3	8,57	0	0,00	35
TOTAL	235	24,43	84	8,73	63	6,55	1	0,10	962

Resultados de órdenes de palabras por carta de Adrian Temminck

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº Oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
1	12	36,36	2	6,06	3	9,09	1	3,03	33
2	13	27,66	5	10,64	2	4,26	0	0,00	47
3	4	16,00	6	24,00	1	4,00	0	0,00	25
4	8	20,51	12	30,77	4	10,26	0	0,00	39
5	8	21,62	3	8,11	6	16,22	0	0,00	37
6	9	18,37	5	10,20	9	18,37	2	4,08	49
7	12	27,27	4	9,09	1	2,27	0	0,00	44
8	10	27,78	4	11,11	4	11,11	0	0,00	36
9	10	24,39	8	19,51	2	4,88	0	0,00	41
10	9	34,62	6	23,08	0	0,00	1	3,85	26
11	13	23,64	8	14,55	4	7,27	0	0,00	55
12	14	25,93	6	11,11	4	7,41	0	0,00	54
13	8	22,22	7	19,44	4	11,11	0	0,00	36
14	10	24,39	1	2,44	3	7,32	0	0,00	41
15	9	27,27	5	15,15	3	9,09	0	0,00	33
16	7	18,42	5	13,16	3	7,89	0	0,00	38
17	7	24,14	3	10,34	4	13,79	0	0,00	29
18	11	20,75	4	7,55	2	3,77	0	0,00	53
19	9	20,45	8	18,18	6	13,64	0	0,00	44
20	8	22,86	5	14,29	4	11,43	0	0,00	35
21	13	37,14	9	25,71	3	8,57	0	0,00	35
22	11	26,83	5	12,20	5	12,20	0	0,00	41
23	9	14,52	12	19,35	8	12,90	0	0,00	62
24	18	34,62	7	13,46	5	9,62	0	0,00	52
25	13	33,33	5	12,82	3	7,69	0	0,00	39
26	11	32,35	7	20,59	1	2,94	0	0,00	34
27	12	21,05	9	15,79	4	7,02	0	0,00	57
28	5	11,63	7	16,28	4	9,30	1	2,33	43
29	16	29,09	6	10,91	9	16,36	1	1,82	55
30	13	25,49	10	19,61	1	1,96	0	0,00	51
31	11	26,83	6	14,63	4	9,76	0	0,00	41
32	9	21,95	10	24,39	1	2,44	0	0,00	41
33	13	33,33	4	10,26	3	7,69	0	0,00	39
34	16	34,78	6	13,04	1	2,17	1	2,17	46
35	15	31,91	4	8,51	5	10,64	0	0,00	47
36	9	17,31	6	11,54	6	11,54	0	0,00	52
37	7	18,42	4	10,53	3	7,89	1	2,63	38
38	5	14,71	7	20,59	4	11,76	0	0,00	34
39	12	21,82	6	10,91	5	9,09	0	0,00	55
40	4	14,81	5	18,52	2	7,41	0	0,00	27
41	7	22,58	6	19,35	3	9,68	0	0,00	31
42	15	28,85	5	9,62	4	7,69	1	1,92	52
43	12	25,00	7	14,58	4	8,33	0	0,00	48
44	14	28,57	8	16,33	4	8,16	0	0,00	49
45	5	22,73	3	13,64	1	4,55	1	4,55	22
46	14	35,00	6	15,00	4	10,00	1	2,50	40
47	14	25,00	9	16,07	1	1,79	0	0,00	56
48	12	30,77	9	23,08	0	0,00	1	2,56	39
49	12	36,36	4	12,12	1	3,03	0	0,00	33
50	11	22,92	5	10,42	4	8,33	0	0,00	48
51	19	26,03	12	16,44	4	5,48	0	0,00	73
52	12	21,43	8	14,29	6	10,71	2	3,57	56
53	18	32,14	10	17,86	6	10,71	0	0,00	56
54	12	27,91	4	9,30	3	6,98	0	0,00	43
55	10	25,00	6	15,00	4	10,00	1	2,50	40
56	11	19,64	12	21,43	3	5,36	2	3,57	56
57	16	34,04	7	14,89	2	4,26	0	0,00	47
58	12	24,00	3	6,00	6	12,00	0	0,00	50
TOTAL	639	25,33	366	14,51	206	8,16	17	0,67	2523

Resultados de órdenes de palabras por carta de Juan Biler

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Amya1	2	18,18	2	18,18	2	18,18	0	0,00	11
Amya2	7	24,14	1	3,45	0	0,00	1	3,45	29
Amya3	7	21,21	1	3,03	0	0,00	0	0,00	33
Amya4	4	21,05	1	5,26	1	5,26	0	0,00	19
Amya5	7	14,29	1	2,04	3	6,12	0	0,00	49
Amya6	5	11,63	2	4,65	4	9,30	1	2,33	43
Amya7	2	11,11	3	16,67	0	0,00	0	0,00	18
Amya8	2	10,53	1	5,26	0	0,00	0	0,00	19
Amya9	5	14,29	0	0,00	1	2,86	0	0,00	35
Amya10	5	11,90	4	9,52	2	4,76	0	0,00	42
Amya11	3	23,08	2	15,38	0	0,00	0	0,00	13
Amya12	2	13,33	0	0,00	0	0,00	0	0,00	15
Amya13	3	25,00	1	8,33	0	0,00	0	0,00	12
Delbant	11	20,37	4	7,41	3	5,56	1	1,85	54
Heemsk1	6	10,00	3	5,00	7	11,67	3	5,00	60
Heemsk2	6	16,67	2	5,56	1	2,78	2	5,56	36
Coymans	32	15,92	8	3,98	4	1,99	0	0,00	201
Vooght1	1	6,25	0	0,00	1	6,25	0	0,00	16
Vooght2	5	14,29	0	0,00	3	8,57	0	0,00	35
Ov1	4	14,29	1	3,57	1	3,57	1	3,57	28
Ov2	2	22,22	1	11,11	0	0,00	0	0,00	9
Ov3	1	2,78	2	5,56	3	8,33	0	0,00	36
Ov4	2	18,18	0	0,00	1	9,09	0	0,00	11
Ov5	3	15,00	1	5,00	0	0,00	0	0,00	20
Ov6	1	5,56	1	5,56	0	0,00	1	5,56	18
Ov7	1	5,56	0	0,00	3	16,67	0	0,00	18
Sch1	2	11,11	2	11,11	2	11,11	0	0,00	18
Sch2	2	14,29	2	14,29	0	0,00	0	0,00	14
Sch3	7	15,22	3	6,52	1	2,17	0	0,00	46
Sch4	2	10,53	4	21,05	0	0,00	1	5,26	19
Sch5	3	13,04	5	21,74	0	0,00	0	0,00	23
Sch6	12	14,12	5	5,88	4	4,71	1	1,18	85
Sch7	15	24,19	2	3,23	3	4,84	1	1,61	62
Sch8	12	10,71	8	7,14	3	2,68	1	0,89	112
Sch9	2	18,18	0	0,00	0	0,00	0	0,00	11
Sch10	4	44,44	1	11,11	0	0,00	0	0,00	9
Sch11	16	20,51	2	2,56	4	5,13	1	1,28	78
Sch12	11	35,48	3	9,68	2	6,45	1	3,23	31
Sch13	14	26,42	2	3,77	4	7,55	0	0,00	53
Sch14	10	17,86	4	7,14	2	3,57	0	0,00	56
TOTAL	241	16,10	85	5,68	65	4,34	16	1,07	1497

Resultados de órdenes de palabras por carta de neerlandeses

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Fuen1	2	15,38	1	7,69	0	0,00	1	7,69	13
Fuen2	0	0,00	2	13,33	1	6,67	0	0,00	15
Fuen3	4	21,05	0	0,00	2	10,53	0	0,00	19
Lira1	11	26,83	4	9,76	2	4,88	0	0,00	41
Lira2	6	27,27	4	18,18	1	4,55	0	0,00	22
Lira3	9	15,52	9	15,52	3	5,17	0	0,00	58
Lira4	17	16,50	10	9,71	3	2,91	2	1,94	103
Lira5	1	9,09	4	36,36	1	9,09	1	9,09	11
Lira6	23	24,21	3	3,16	2	2,11	3	3,16	95
Lira7	21	22,34	10	10,64	1	1,06	2	2,13	94
Lira8	10	17,24	3	5,17	0	0,00	0	0,00	58
Lira9	4	16,00	3	12,00	0	0,00	0	0,00	25
Lira10	22	22,68	4	4,12	2	2,06	0	0,00	97
Lira11	7	25,00	3	10,71	0	0,00	0	0,00	28
Lira12	8	15,69	4	7,84	0	0,00	0	0,00	51
Lira13	14	20,90	12	17,91	2	2,99	0	0,00	67
Lira14	15	13,76	3	2,75	4	3,67	0	0,00	109
Lira15	18	28,57	9	14,29	0	0,00	1	1,59	63
Lira16	8	28,57	4	14,29	2	7,14	0	0,00	28
Lira17	5	23,81	1	4,76	1	4,76	0	0,00	21
Longas1	12	17,39	1	1,45	6	8,70	1	1,45	69
Longas2	6	24,00	2	8,00	3	12,00	1	4,00	25
Longas3	1	3,57	1	3,57	4	14,29	0	0,00	28
Longas4	5	15,63	1	3,13	3	9,38	0	0,00	32
Longas5	12	19,35	2	3,23	7	11,29	0	0,00	62
Quiros1	19	26,39	6	8,33	6	8,33	0	0,00	72
Quiros2	1	8,33	3	25,00	0	0,00	0	0,00	12
Quiros3	10	21,74	6	13,04	4	8,70	1	2,17	46
Quiros4	19	37,25	6	11,76	3	5,88	0	0,00	51
Quiros5	4	19,05	3	14,29	0	0,00	0	0,00	21
Quiros6	5	14,29	7	20,00	2	5,71	0	0,00	35
Quiros7	1	5,88	3	17,65	2	11,76	0	0,00	17
Quiros8	10	11,63	5	5,81	5	5,81	0	0,00	86
Quiros9	4	6,78	7	11,86	1	1,69	0	0,00	59
Quiros10	3	33,33	3	33,33	0	0,00	0	0,00	9
Quiros11	1	5,88	2	11,76	0	0,00	1	5,88	17
Quiros12	1	25,00	1	25,00	0	0,00	0	0,00	4
Quiros13	5	21,74	3	13,04	0	0,00	1	4,35	23
Quiros14	2	12,50	1	6,25	0	0,00	0	0,00	16
Quiros15	5	20,83	4	16,67	1	4,17	0	0,00	24
TOTAL	331	19,18	160	9,27	74	4,29	15	0,87	1726

Resultados de órdenes de palabras por carta de españoles en Países Bajos

Carta	V2		Inversión sujeto		Otros órdenes		Clíticos		Nº oraciones
	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	Absoluta	Relativa	
Arria1	4	17,39	1	4,35	0	0,00	0	0,00	23
Arria2	0	0,00	2	16,67	0	0,00	0	0,00	12
Arria3	1	10,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	10
Arria4	4	18,18	3	13,64	2	9,09	0	0,00	22
Barr1	2	22,22	1	11,11	1	11,11	0	0,00	9
Barr2	1	11,11	2	22,22	0	0,00	0	0,00	9
Contr1	1	16,67	2	33,33	0	0,00	0	0,00	6
Contr2	1	10,00	1	10,00	0	0,00	0	0,00	10
Contr3	3	33,33	0	0,00	0	0,00	0	0,00	9
Contr4	5	17,86	2	7,14	0	0,00	0	0,00	28
Contr5	3	17,65	1	5,88	2	11,76	0	0,00	17
Contr6	5	29,41	0	0,00	0	0,00	0	0,00	17
Leg1	6	20,69	5	17,24	0	0,00	2	6,90	29
Leg2	3	21,43	2	14,29	2	14,29	0	0,00	14
Lemos	5	29,41	1	5,88	1	5,88	0	0,00	17
Mendiz	20	22,73	7	7,95	0	0,00	0	0,00	88
Portio	2	20,00	1	10,00	0	0,00	0	0,00	10
Truj1	2	11,11	1	5,56	0	0,00	0	0,00	18
Truj2	1	6,25	1	6,25	0	0,00	0	0,00	16
Truj3	5	25,00	4	20,00	0	0,00	0	0,00	20
Truj4	2	20,00	0	0,00	1	10,00	0	0,00	10
Truj5	8	26,67	1	3,33	3	10,00	0	0,00	30
Truj6	8	29,63	3	11,11	1	3,70	1	3,70	27
Truj7	4	14,29	4	14,29	3	10,71	0	0,00	28
Truj8	3	8,82	6	17,65	3	8,82	0	0,00	34
Truj9	3	9,09	3	9,09	2	6,06	0	0,00	33
Truj10	3	20,00	1	6,67	2	13,33	0	0,00	15
Troya1	9	37,50	1	4,17	1	4,17	0	0,00	24
Troya2	2	6,06	4	12,12	1	3,03	0	0,00	33
Troya3	2	25,00	3	37,50	0	0,00	1	12,50	8
Troya4	5	14,29	2	5,71	1	2,86	0	0,00	35
Troya5	1	5,26	4	21,05	2	10,53	1	5,26	19
Troya6	3	33,33	1	11,11	0	0,00	1	11,11	9
Troya7	9	14,06	1	1,56	2	3,13	0	0,00	64
Troya8	2	14,29	2	14,29	1	7,14	0	0,00	14
Troya9	9	28,13	4	12,50	1	3,13	0	0,00	32
Troya10	5	27,78	1	5,56	2	11,11	0	0,00	18
Troya11	3	11,11	2	7,41	1	3,70	0	0,00	27
Troya12	1	6,25	1	6,25	1	6,25	0	0,00	16
Troya13	5	22,73	6	27,27	2	9,09	2	9,09	22
TOTAL	161	18,25	87	9,86	38	4,31	8	0,91	882

Resultados de órdenes de palabras por carta de españoles en España

Referencias bibliográficas

1. Fuentes primarias

Anónimo. 1555. *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*. Lovaina: Bartolomé Gravio. En línea: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000092109&page=1>. [Última consulta: 06/23/2020]

Anónimo. 1559. *Gramática de la lengua vulgar de España*. Lovaina: Bartolomé Gravio. En línea: https://books.google.es/books?id=5cxMAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [Última consulta: 06/23/2020]

Barlaimont, Noël de. 1551. *Vocabulario de quatro lenguas, tudesco, francés, latino y español*. Lovaina: Bartolomé Gravio. En línea: https://books.google.es/books?id=5mw8AAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. [Última consulta: 06/23/2020]

Meurier, Gabriel. 1558. *Conjugaisons, règles, et instructions*. Amberes: Iean Waesberghe. En línea: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k45342/f9.image>. [Última consulta: 06/23/2020]

Meurier, Gabriel. 1568a. *Conjugaisons, règles, et instructions*. Amberes: Iean Waesberghe. En línea: https://books.google.es/books?id=iwVPAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [Última consulta: 06/23/2020]

Meurier, Gabriel. 1568b. *Coloquios familiares*. Amberes: Jean Waesberghe. En línea:

https://books.google.es/books?id=8dNUAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [Última consulta: 03/23/2021]

Oudin, César. 1604. *Grammaire et observations de la langue espagnolle*. París: Marc Orry.

En línea:

https://books.google.es/books?id=HdYh3Y5FYcEC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [Última consulta: 03/23/2021]

2. Bibliografía

Abrahamsson, Niclas. 2013. “U-shaped learning and overgeneralization”. En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 663-665. Nueva York: Routledge.

Adamson, Hugh. 1988. *Variation theory and second language acquisition*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Adjémian, Christian. 1976. “On the nature of interlanguage systems”. *Language learning* 26(2): 297-320.

Aguiló Alonso, María Paz. 2010. “El papel de los mercaderes en el comercio de arte entre España y los Países Bajos”. En Ana Crespo Solana (coord.), *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*, 209-249. Madrid: Ediciones Doce Calles.

Alarcos Llorach, Emilio. 1964. “Algunas cuestiones fonológicas del español de hoy”. En *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la asamblea de filología del I*

- Congreso de Instituciones Hispánicas*, vol. II, 151-161. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- Alonso García, Amado. 1951a. "Historia del ceceo y del seseo españoles". *Thesaurus* 7(1, 2, 3): 111-200.
- Alonso García, Amado. 1951b. "La pronunciación francesa de la ç y la z españolas". *Nueva revista de filología hispánica* 5(1): 1-37.
- Alonso García, Amado. 1951c. "Formación del timbre ciceante en la c, z españolas". *Nueva revista de filología hispánica* 5(2): 121-172.
- Alonso García, Amado. 1955. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos.
- Alvar López, Manuel (dir.). 1996a. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. 4a edición. Barcelona: Ariel.
- Alvar López, Manuel (dir.). 1996b. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. 4a edición. Barcelona: Ariel.
- Álvarez González, Juan A. 1981. "Influencias de los sonidos contiguos en el timbre de las vocales (estudio acústico)". *Revista de la sociedad española de lingüística* 11(2): 427-445.
- Ammon, Ulrich. 2004. "Standard variety". En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus Mattheier y Peter Trudgill (eds.), *Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society*, 273-283. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Andersen, Roger W. 1984. "The one-to-one principle of interlanguage construction". *Language learning* 34(4): 77-95.
- Andersen, Roger W. 1990. "Models, processes, principles and strategies: second language acquisition inside and outside the classroom". En Bill VanPatten y James F. Lee

- (eds.), *Second language acquisition-foreign language learning*, 45-78. Clevedon: Multilingual Matters.
- Andersen, Henning. 2001. "Markedness and the theory of linguistic change". En Henning Andersen (ed.), *Actualization: linguistic change in progress. Papers from a workshop held at the 14th International Conference on Historical Linguistics*, 21-57. Amsterdam: John Benjamins.
- Anipa, Kormi. 2005. "A study of intra-personal linguistic variation in Cervantes (grapho-phonology)". En Roger Wright y Peter Ricketts (eds.), *Studies on Ibero-Romance linguistics dedicated to Ralph Penny*, 277-298. Newark: Juan de la Cuesta.
- Arabski, Janusz. 2006. "Language transfer in language learning and language contact". En Janusz Arabski (ed.), *Cross-linguistic influences in the second language lexicon*, 12-21. Bristol: Multilingual Matters.
- Arblaster, Paul. 2006. *A history of the Low Countries*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Archivo Histórico de Euskadi (*Euskadiko Artxibo Historikoa*). 2021. En línea: <http://www.artxibo.euskadi.eus/es/inicio>. [Última consulta: noviembre 2019]
- Auer, Peter. 2005. "Europe's sociolinguistic unity, or: a typology of European dialect/standard constellations". En Nicole Delbecque, Dirk Geeraerts y Johan van der Auwera (eds.), *Perspectives on variation: sociolinguistic, historical, comparative*, 7-42. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Austin, Frances. 2007. "A thousand years of model letter-writers". *Linguistica e filologia* 25: 7-20.
- Bardel, Camilla y Ylva Falk. 2007. "The role of the second language in third language acquisition: the case of Germanic syntax". *Second language research* 23(4): 459-484.

- Bardovi-Harlig, Kathleen. 2013. "One-to-one principle". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 468-469. Nueva York: Routledge.
- Barraza Carbajal, Georgina. 2014. "Oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo". En Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 3, 2971-3106. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Basanta y Romero-Valdespino, Almudena y Lieve Vangehuchten. 2009. "¡Pongámonos flamencos! Apuntes sobre el legado lingüístico de los flamencos en la España de los siglos XVI-XVIII". En Rita de Maeseneer, Ingeborg Jongbloet, Lieve Vangehuchten, An Van Hecke y Jasper Vervaeke (eds.), *El hispanismo omnipresente. Homenaje a Robert Verdonk*, 79-88. Bruselas: Ediciones UPA.
- Bassols de Climent, Mariano. 1992. *Sintaxis latina*. 10a edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Batllori Dillet, Montserrat. 2015. "Análisis comparativo de las construcciones de dislocación a la derecha y su incidencia en el orden de palabras del español, catalán y portugués medievales". En Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, 83-110. Madrid: Visor Libros.
- Bayley, Robert. 2007. "Second language acquisition: a variationist perspective". En Robert Bayley y Ceil Lucas (eds.), *Sociolinguistic variation: theories, methods, and applications*, 133-144. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bayley, Robert y Elaine Tarone. 2011. "Variationist perspectives". En Susan M. Gass y Alison Mackey (eds.), *The Routledge handbook of second language acquisition*, 41-56. Nueva York: Routledge.
- Benincà, Paola. 1984. "Un'ipotesi sulla sintassi delle lingue romanze medievali". *Quaderni patavini di linguistica* 4: 3-19.
- Benincà, Paola. 2006. "A detailed map of the left periphery of Medieval Romance". En Raffaella Zanuttini, Héctor Campos, Elena Herburger y Paul H. Portner (eds.), *Crosslinguistic research in syntax and semantics. Negation, tense and clausal architecture*, 53-86. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Bergs, Alexander y Dieter Stein. 2001. "The role of markedness in the actuation and actualization of linguistic change". En Henning Andersen (ed.), *Actualization: linguistic change in progress. Papers from a workshop held at the 14th International Conference on Historical Linguistics*, 79-93. Ámsterdam: John Benjamins.
- Biber, Douglas. 1988. *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blaak, Jeroen. 2009. *Literacy in everyday life: reading and writing in early modern Dutch diaries*. Leiden: Brill.
- Blas Arroyo, José Luis y Margarita Porcar Miralles. 2016. "Un marcador sociolingüístico en la sintaxis del Siglo de Oro: patrones de variación y cambio lingüístico en completivas dependientes de predicados doxásticos". *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 14(2): 157-186.
- Blas Arroyo, José Luis y Margarita Porcar Miralles. 2018. "Tiene tanto temor a la mar que creo no lo hará: variación en la sintaxis de las completivas en el Siglo de Oro". En María Luisa Arnal Purroy, Rosa María Castañer Martín, José María Enguita Utrilla,

- Vicente Lagüéns Gracia y María Antonia Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, 531-548. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Bley-Vroman, Robert. 1983. "The comparative fallacy in interlanguage studies: the case of systematicity". *Language learning* 33(1): 1-17.
- Boersma, Paul y Paola Escudero. 2008. "Learning to perceive a smaller L2 inventory: an Optimality Theory account". En Peter Avery, B. Elan Dresher y Keren Rice (eds.), *Contrast in phonology: theory, perception, acquisition*, 271-301. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Bogard Sierra, Sergio y Concepción Company Company. 1989. "Estructura y evolución de las oraciones completivas de sustantivo en el español". *Romance philology* 43(2): 258-273.
- Bossong, Georg. 2006. "La sintaxis de las *Glosas Emilianenses* en una perspectiva tipológica". En José Luis Girón Alconchel y José Jesús Bustos Tovar (coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, 529-544. Madrid: Arco Libros.
- Bravo García, Eva. 1987. *El español del siglo XVII en documentos americanistas*. Sevilla: Ediciones Alfar.
- Briz Gómez, Antonio. 2011. "Cortesía, atenuación y partículas discursivas". En Catalina Fuentes Rodríguez, Esperanza Alcaide Lara y Ester Brenes Peña (eds.), *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, 13-26. Berna: Peter Lang.
- Brown, Douglas. 1987. *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.

- Brumfit, Christopher. 1984. *Communicative methodology in language teaching: the roles of fluency and accuracy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brumont, Francis y Jean-Philippe Priotti. 2014. “Identités marchandes. Merciers et hommes d'affaires dans le commerce entre les Pays-Bas et l'Espagne (1533-1556)”. *Bulletin de la commission royale d'histoire* 180: 139-360.
- Bucholtz, Mary y Kira Hall. 2004. “Language and identity”. En Alessandro Duranti (ed.), *A companion to linguistic anthropology*, 369-394. Óxford: Blackwell.
- Bustos Gisbert, Eugenio y Ramón Santiago Lacuesta. 2002. “Para un nuevo planteamiento de la llamada «norma madrileña» (siglos XVI y XVII)”. En María Teresa Echenique y Juan Pedro Sánchez Méndez (coords.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1123-1136. Madrid: Gredos.
- Bybee, Joan. 2010. “Markedness: iconicity, economy, and frequency”. En Jae Jung Song (ed.), *The Oxford handbook of linguistic typology*, 131-147. Óxford: Oxford University Press.
- Cabrera Morales, Carlos. 2000. “Reflexiones sobre grafemática histórica. Usos y mecanismos grafémicos en los documentos romances primitivos”. En Julio Borrego Nieto, Jesús Fernández González, Luis Santos Río y Ricardo Senabre Sempere (eds.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*, 161-170. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Canale, Michael y Merrill Swain. 1980. “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing”. *Applied linguistics* 1: 1-47.
- Cano Aguilar, Rafael. 1992. *El español a través de los tiempos*. 2a edición. Madrid: Arco Libros.
- Cano Aguilar, Rafael. 2004a. *Historia de la lengua española*. 2a edición. Barcelona: Ariel.

- Cano Aguilar, Rafael. 2004b. "Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII". En Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, 825-857. 2a edición. Barcelona: Ariel.
- Carson, Joan, Patricia Carrell, Sandra Silberstein, Barbara Kroll y Phyllis Kuehn. 1990. "Reading-writing relationships in first and second language". *TESOL quarterly* 24(2): 245-266.
- Casado Alonso, Hilario. 2008. "Los flujos de información en las redes comerciales castellanas de los siglos XV y XVI". *Investigaciones de historia económica* 10: 35-68.
- Casado Alonso, Hilario. 2015. "Circuitos comerciales y flujos financieros en Castilla a fines de la Edad Media e inicios de la Modernidad". En Gobierno de Navarra (eds.), *Estados y mercados financieros en el Occidente cristiano (siglos XIII-XVI)*, 273-307. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Cenoz, Jasone. 2003. "The additive effect of bilingualism on third language acquisition". *The international journal of bilingualism* 7(1): 71-87.
- Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (eds.). 2014. *P.S. Post Scriptum. Arquivo digital de escrita quotidiana em Portugal e Espanha na época moderna*. En línea: <http://ps.clul.ul.pt>. [Última consulta: noviembre 2019]
- Cerrudo Aguilar, Alba. 2014. *Contextos de (des)aparición inesperada de que. Estado de la cuestión*. Trabajo Final de Grado. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Chambers, Jack. 1995. *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance*. Cambridge, MA: Blackwell.
- Chambers, Jack. 2000. "Universal sources of the vernacular". *Sociolingüística* 14: 11-15.

- Chambers, Jack. 2008. "Dynamic typology and vernacular universals". En Bernd Kortmann (ed.), *Dialectology meets typology: dialect grammar from a cross-linguistic perspective*, 127-145. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Chambers, Jack. 2009. "Cognition and the linguistic continuum from vernacular to standard". En Markku Filppula, Juhani Klemola y Heli Paulasto (eds.), *Vernacular universals and language contacts: evidence from varieties of English and beyond*, 19-32. Londres: Routledge.
- Chaurand, Jacques. 1969. *Histoire de la langue française*. París: Presses Universitaires de France.
- Clavería Lizana, Carlos. 1972. *España en Europa*. Madrid: Real Academia Española.
- Clavería Nadal, Gloria. 1995. "El cambio de o a u en *abundar* y derivados". *Moenia* 1: 367-382.
- Clavería Nadal, Gloria. 2000. "La variación vocálica en español antiguo". En Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier y Dan van Raemdonck (eds.), *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. I, 113-122. Tubinga: Max Niemeyer.
- Clements, J. Clancy. 2009. *The linguistic legacy of Spanish and Portuguese: colonial expansion and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coates, Ben. 2015. *Why the Dutch are different*. Londres: Nicholas Brealey.
- Conde Silvestre, Juan Camilo. 2007. *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.
- Cook, Vivian. 1995. "Multi-competence and the learning of many languages". *Language, culture and curriculum* 8(2): 93-98.
- Corder, Pit. 1967. "The significance of learner's errors". *International review of applied linguistics* 5(4): 161-170.

- Coseriu, Eugenio. 1952. "Sistema, norma y habla". *PFHC* 10: 113-177.
- Coseriu, Eugenio. 1981. "Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología". *Lingüística española actual* 3(1): 1-32.
- Crespo Solana, Ana. 2009. *Mercaderes atlánticos. Redes del comercio flamenco y holandés entre Europa y el Caribe*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Crespo Solana, Ana. 2010. "Comunidad y familia versus nación en el marco atlántico. Cooperación y competencia en las redes de negociantes flamencos (1690-1760)". En Ana Crespo Solana (coord.), *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*, 47-62. Madrid: Ediciones Doce Calles.
- De Angelis, Gessica. 2007. *Third or additional language acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.
- De Angelis, Gessica y Larry Selinker. 2001. "Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind". En Jasone Cenoz, Britta Hufeisen y Ulrike Jessner, *Crosslinguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives*, 42-58. Bristol: Multilingual Matters.
- Del Lungo Camiciotti, Gabriella. 2012. "An atypical commercial correspondence. Negotiating artefacts and status". En Marina Dossena y Gabriella del Lungo Camiciotti (eds.), *Letter writing in late modern Europe*, 105-120. Ámsterdam: John Benjamins.
- Del Lungo Camiciotti, Gabriella. 2014. "Letters and letter writing in Early Modern culture: an introduction". *Journal of early modern studies* 3: 17-35.
- Delbecque, Nicole y Béatrice Lamiroy. 1999. "La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales". En Ignacio Bosque y Violeta Demonte

- (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 1965-2083. Madrid: Espasa.
- Deumert, Ana. 2003. "Markedness and salience in language contact and second-language acquisition: evidence from a non-canonical contact language". *Language sciences* 25: 561-613.
- Díaz Collazos, Ana María. 2015. *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976)*. Berlín: De Gruyter.
- Dickerson, Lonna. 1975. "The learner's interlanguage as a system of variable rules". *TESOL quarterly* 9(4): 401-407.
- Dmitrenko, Violetta. 2017. "Language learning strategies of multilingual adults". *International journal of multilingualism* 14(1): 6-22.
- Donaldson, Bruce. 1983. *A linguistic history of Holland and Belgium*. Leiden: M. Nijhoff.
- Dossena, Marina. 2012. "The study of correspondence: theoretical and methodological issues". En Marina Dossena y Gabriella Del Lungo Camiciotti (eds.), *Letter writing in late modern Europe*, 13-30. Ámsterdam: John Benjamins.
- Dussias, Paola E. 2003. "Cognitive perspectives on the acquisition of Spanish as a second language". En Barbara A. Lafford y Rafael Salaberry (eds.), *Spanish second language acquisition: state of the science*, 233-261. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Ebben, Maurits. 2010. "Espejo de España. La percepción de España y la confirmación de la nación holandesa. La embajada extraordinaria de la República de las Provincias Unidas en Madrid, 1660-1661". En Ana Crespo Solana (coord.), *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*, 337-357. Madrid: Ediciones Doce Calles.

- Eberenz, Rolf. 1991. "Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua". *Revista de filología española* 71(1/2): 79-106.
- Echaide Itarte, Ana María. 1966. "Castellano y vasco en contacto: tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües". *Boletín de la Real Academia Española* 46: 513-523.
- Echenique Elizondo, M^a Teresa. 2006. "Historia lingüística vasco-románica: tareas acabadas y perspectivas futuras". *Oihenart* 21: 25-44.
- Eckman, Fred. 1984. "Universals, typology, and interlanguage". En William Rutherford (ed.), *Language universals and second language acquisition*, 79-105. Ámsterdam: John Benjamins.
- Eckman, Fred. 2010. "Linguistic typology and second language acquisition". En Jae Jung Song (ed.), *The Oxford handbook of linguistic typology*, 619-634. Óxford: Oxford University Press.
- Eckman, Fred. 2012. "Second language phonology". En Susan M. Gass y Alison Mackey (eds.), *The Routledge handbook of second language acquisition*, 91-105. Nueva York: Routledge.
- Edwards, John. 1985. *Language, society and identity*. Óxford: Blackwell.
- Ellis, Nick. 2013. "Frequency effects". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 260-265. Nueva York: Routledge.
- Ellis, Rod. 1985. "Sources of variability in interlanguage". *Applied linguistics* 6(2): 118-131.
- Elspass, Stephan. 2012. "Between linguistic creativity and formulaic restriction: cross-linguistic perspectives on nineteenth-century lower class writers' private letters". En

- Marina Dossena y Gabriella del Lungo Camiciotti (eds.), *Letter writing in late modern Europe*, 45-64. Ámsterdam: John Benjamins.
- Elvira González, Javier. 1988. “La posición del sujeto en español antiguo”. En Antonio Salvador Plans y Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol.1, 339-346. Madrid: Arco Libros.
- Elvira González, Javier. 1993. “La función cohesiva de la posición inicial de frase en la prosa alfonsí”. *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 18-19: 243-278.
- Elvira González, Javier. 2004. “Los caracteres de la lengua en el s. XIII: gramática de los paradigmas y de la construcción sintáctica del discurso”. En Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, 449-472. 2a edición. Barcelona: Ariel.
- Elvira González, Javier. 2015. “¿V2 en español antiguo?”. En Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, 27-48. Madrid: Visor Libros.
- Enrique-Arias, Andrés. 2014. “Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica”. En Andrés Enrique-Arias, Manuel J. Gutiérrez, Alazne Landa y Francisco Ocampo (eds.), *Perspectives in the study of Spanish language variation. Papers in honor of Carmen Silva-Corvalán*, 271-297. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Erdocia, Kepa e Itziar Laka. 2018. “Negative transfer effects on L2 word order processing”. *Frontiers in psychology* 9(337). En línea: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2018.00337/full> [Última consulta: 04/25/2021]
- Escudero, Paola y Paul Boersma. 2002. “The subset problem in L2 perceptual development: multiple-category assimilation by Dutch learners of Spanish”. En Barbora Skarabela,

- Sarah Fish y Anna H. J. Do (eds.), *BUCLD 26: Proceedings of the 26th annual Boston University Conference on language development*, 208-2019. Somerville: Cascadilla Press.
- Espinosa Elorza, Rosa. 2014. "Coordinación y subordinación. Panorama general, relaciones diacrónicas básicas y nexos". En Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2, 2231-2336. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Etxebarria Arostegui, Maitena. 2008. "Sociolingüística de las lenguas en contacto". *Oihenart* 23: 77-96.
- Fernández Alcaide, Marta. 2009. *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI: edición y estudio discursivo*. Madrid: Iberoamericana.
- Fernández-Ordóñez Hernández, Inés. 2008-2009. "Orden de palabras, tópicos y focos en la prosa alfonsí". *Alcanate* 6: 139-172.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola y Heli Paulasto. 2009. "Vernacular universals and language contacts: an overview". En Markku Filppula, Juhani Klemola y Heli Paulasto (eds.), *Vernacular universals and language contacts: evidence from varieties of English and beyond*, 1-18. Londres: Routledge.
- Fishman, Joshua. 1973. *Language and nationalism: two integrative essays*. Rowley: Newbury House Publishers.
- Flower, Linda y John Hayes. 1981. "A cognitive process theory of writing". *College composition and communication* 32(4): 365-387.
- Flynn, Suzanne, Claire Foley y Inna Vinnitskaya. 2004. "The cumulative-enhancement model for language acquisition: comparing adults' and children's patterns of development in

- first, second and third language acquisition of relative clauses”. *International journal of multilingualism* 1(1): 3-16.
- Folgar Fariña, Carlos. 1997. “Decir+cláusula completiva objeto en español. Algunos aspectos de su diacronía”. *Moenia* 3: 377-410.
- Fontana, Josep M. 1993. *Phrase structure and the syntax of clitics in the history of Spanish*. Tesis doctoral. Filadelfia: University of Pennsylvania.
- Fontana, Josep M. 1997. “On the integration of second position phenomena”. En Ans van Kemenade y Nigel Vincent (eds.), *Parameters of morphosyntactic change*, 207-249. Cambridge: Cambridge University Press.
- Foulet, Lucien. 1919. *Petite syntaxe de l'Ancien Français*. París: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- Fradejas Rueda, José Manuel. 1997. *Fonología histórica del español*. Madrid: Visor Libros.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1989. “El seseo entre Andalucía y América”. *Revista de filología española* 69(3/4): 277-310.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1999. “Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España”. *Romance philology* 53(1): 119-135.
- Franceschini, Rita. 2009. “The genesis and development of research in multilingualism”. En Larissa y Britta Hufeisen, *The exploration of multilingualism development of research on L3, multilingualism, and multiple language acquisition*, 27-61. Ámsterdam: John Benjamins.
- García Asensio, María Ángeles. 1993. “Los Países Bajos en el siglo XVI: una situación de convivencia de lenguas y culturas”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras* XVIII: 363-379.

- García Asensio, María Ángeles. 1995. *El español en los círculos comerciales de los Países Bajos durante el siglo XVI. Transcripción, presentación de un corpus. Análisis del sistema vocálico de los textos transcritos*. Tesis de licenciatura. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- García Asensio, María Ángeles. 1996a. “Los Países Bajos: área de uso de una variedad histórica del español”. *Anuari de filologia, secció F, estudis de llengua i literatura espanyolas* 7: 27-48.
- García Asensio, María Ángeles. 1996b. “Testimonios españoles sobre el plurilingüismo de los Países Bajos durante los siglos XVI y XVII”. En Emma Martinell Gifre y Mar Cruz Piñol (eds.), *La conciencia lingüística en Europa. Testimonios de situaciones de convivencia de lenguas (ss. XII-XVIII)*, 291-308. Barcelona: PPU.
- García Cornejo, Rosalía. 2006. *Morfología y sintaxis de que en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- García de Diego, Vicente. 1961. *Gramática histórica española*. 2a edición. Madrid: Gredos.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes. 1994. “Vacilaciones de vocales átonas en Gonzalo Fernández de Oviedo y otros escritores del siglo XVI”. *Anuario de letras: lingüística y filología* 32: 303-311.
- Gass, Susan. 1989. “Language universals and second language acquisition”. *Language learning* 39(4): 497-534.
- Gass, Susan. 2006. “A review of interlanguage syntax: language transfer and language universals”. *Language learning* 34(2): 115-132.
- Gass, Susan y Josh Ard. 1984. “Second language acquisition and the ontology of language universals”. En William Rutherford, *Language universals and second language acquisition*, 33-68. Ámsterdam: John Benjamins.

- Geisler, Christer. 2013. "Non-native 17th-century English". *Studia neophilologica* 85(2): 174-186.
- Gelderblom, Oscar. 2013. *Cities of commerce: the institutional foundations of international trade in the Low Countries, 1250-1650*. Princeton: Princeton University Press.
- Geni, a MyHeritage Company. 2021. En línea: <https://www.geni.com>. [Última consulta: noviembre 2019]
- Geyl, Pieter. 1964. *History of the Low Countries*. Londres: Macmillan.
- Giacalone Ramat, Anna. 2008. "Typological universals and second language acquisition". En Sergio Scalise, Elisabetta Magni y Antonietta Bisetto (eds.), *Universals of language today*, 1-20. Berlín: Springer.
- Giannini, Stefania. 2002. "Typological comparison and interlanguage phonology: maps or gaps between typology and language learning of sound systems?". En Anna Giacalone Ramat (ed.), *Typology and second language acquisition*, 403-440. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Gimeno Menéndez, Francisco. 1981. "Dimensiones del multilingüismo". *Revista española de lingüística*, 11(2): 341-373.
- Girón Alconchel, José Luis. 2001. "Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro". En E. F. Konrad Koerner (ed.), *History of linguistics in Spain/Historia de la lingüística en España: Volume II*, 57-78. Ámsterdam: John Benjamins.
- Girón Alconchel. 2004a. "Cambios gramaticales en los Siglos de Oro". En Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, 859-894. 2a edición. Barcelona: Ariel.
- Girón Alconchel, José Luis. 2004b. "*El hombre práctico* (1686) de Gutiérrez de los Ríos: el español de finales del XVII". En Isaías Lerner, Roberto Nival y Alejandro Alonso

- (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1, 251-264. Nueva York: Juan de la Cuesta.
- Gómez Seibane, Sara. 2005. "Grafías *coa-*, *quoa-*, *goa-* en documentos medievales guipuzcoanos (Arrasate-Mondragón)". *Res diachronicae virtual* 4: 55-63.
- Gómez Seibane, Sara y José Luis Ramírez Luengo. 2002. "Notas sobre la lengua de un guipuzcoano emigrado a Indias en el siglo XVIII". *Estudios de lingüística* 16: 5-45.
- Good, Jeff. 2008. *Linguistic universals and language change*. Óxford: Oxford University Press.
- Granvik, Anton. 2018. "Variación y cambio sintáctico en las oraciones completivas de sustantivos en el español clásico: N *que* vs. N *de que*". En José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Daniel Sáez Rivera (coords.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*, 189-229. Madrid: Iberoamericana.
- Green, John. 2009. "Spanish". En Bernard Comrie (ed.), *The world's major languages*, 197-216. 2a edición. Londres: Routledge.
- Greenberg, Joseph. 1991. "Typology/universals and second language acquisition". En Thom Huebner y Charles Ferguson (eds.), *Cross currents in second language acquisition and linguistic theory*, 37-46. Ámsterdam: John Benjamins.
- Guitarte, Guillermo L. 1983. "Las supuestas tres etapas del seseo". En Guillermo L. Guitarte, *Siete estudios sobre el español de América*, 63-98. México: Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Guitarte, Guillermo L. 1992. "Cecear y palabras afines". En Manuel Ariza Viguera (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 127-164. Madrid: Pabellón de España.

- Hammarberg, Björn. 2001. "Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition". En Jasone Cenoz, Britta Hufeisen y Ulrike Jessner, *Crosslinguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives*, 21-41. Bristol: Multilingual Matters.
- Hammarberg, Björn y Sarah Williams. 2009. "A study of third language acquisition". En Björn Hammarberg (ed.), *Processes in third language acquisition*, 17-27. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Harris-Northall, Ray. 2006. "Reduction of variation as a feature of the standardization of Castilian Spanish around 1500". En Thomas D. Cravens (ed.), *Variation and reconstruction*, 89-101. Ámsterdam: John Benjamins.
- Haugen, Einar. 1966. "Dialect, language, nation". *American anthropologist* 68(4): 922-935.
- Hayes, John. 1996. "A new framework for understanding cognition and affect in writing". En Michael Levy y Sarah Ransdell (eds.), *The science of writing: theories, methods, individual differences and applications*, 1-28. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. 2005. "El orden de palabras en español". *Revista de filología* 23: 161-178.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier. 2005. *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Madrid: Gredos.
- Herrero Sánchez, Manuel. 2000. *El acercamiento hispano-neerlandés (1648-1678)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Herrero Sánchez, Manuel. 2002. "Las repúblicas mercantiles, ¿alternativa al modelo dinástico?: Génova, las Provincias Unidas y la monarquía hispánica en la segunda mitad del siglo XVII". En Ana Crespo Solana y Manuel Herrero Sánchez (coords.),

- España y las 17 Provincias de los Países Bajos: una revisión historiográfica (ss. XVI-XVIII)*, 189-228. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Herrero Sánchez, Manuel. 2016. "Conectores sefarditas en una monarquía policéntrica. El caso Belmonte/Schonenberg en la articulación de las relaciones hispano-neerlandesas durante la segunda mitad del siglo XVII". *Hispania. Revista española de historia* XXVI(253): 445-472.
- Hertel, Tammy Jandrey. 2003. "Lexical and discourse factors in the second language acquisition of Spanish word order". *Second language research* 19(4): 273-304.
- Holmberg, Anders. 2015. "Verb second". En Tibor Kiss y Artemis Alexiadou (eds.), *Syntax. Theory and analysis: an international handbook*, 342-382. Berlín: De Gruyter.
- Honsa, Vladímir. 1960. "Teaching of Spanish as a foreign language in the XVII century". *Hispania* 43(3): 343-346.
- Hooker, Mark. 1999. *The history of Holland*. Westport: Greenwood Press.
- Hualde, José Ignacio. 2010. "Neutralización de sibilantes vascas y seseo en castellano". *Oihenart* 25: 89-116.
- Iribar Ibabe, Alexander y Carmen Isasi Martínez. 2008. "El seseo vasco: nuevos datos para una vieja cuestión". *Oihenart* 23: 241-258.
- Isasi Martínez, Carmen. 1997. "Aspectos gráficos en documentación vizcaína tardomedieval". *Revista española de lingüística* 27(1): 161-171.
- Isasi Martínez, Carmen. 1999. "Seseo, "ese" sigmática y edición de textos vascos". *Fontes linguae vasconum* 81: 227-240.
- Isasi Martínez, Carmen. 2006. "A vueltas con el seseo y otras cuestiones de fonética y morfología en documentación vizcaína". *ASJU* 40: 531-546.

- Isasi Martínez, Carmen, Alexander Iribar Ibabe y Carmen Moral del Hoyo. 2009. “Una transferencia vasca: el seseo de hablantes vizcaínos y guipuzcoanos”. *Oihenart* 24: 201-235.
- Isasi Martínez, Carmen, Alexander Iribar Ibabe e Itziar Túrrez Aguirrezábal. 2012. “Seseo vasco. Nuevos aportes”. En Bruno Camus Bergareche y Sara Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*, 173-190. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Israel, Jonathan. 1989. *Dutch primacy in world trade*. Óxford: Oxford University Press.
- Joseph, John. 2004. *Language and identity: national, ethnic religious*. Nueva York: Palgrave.
- Kellerman, Eric. 1978. “Giving learners a break: Native language intuitions as a source of predictions about transferability”. *Working papers on bilingualism* 15: 59-92.
- Kellerman, Eric. 1995. “Crosslinguistic influence: transfer to nowhere?”. *Annual review of applied linguistics* 15: 125-150.
- Keniston, Hayward. 1937. *The syntax of castilian prose: the sixteenth century*. Chicago: University of Chicago.
- Klee, Carol A. y Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Kloss, Heinz. 1993. “Abstand languages and ausbau languages”. *Anthropological linguistics* 35: 158-170.
- Kooij, Jan. 2009. “Dutch”. En Bernard Comrie (ed.), *The world’s major languages*, 110-124. 2a edición. Londres: Routledge.
- Kopecková, Romana, Marta Marecka, Magdalena Wrembel y Ulrike Gut. 2016. “Interactions between three phonological subsystems of young multilinguals: the influence of language status”. *International journal of multilingualism* 13(4): 426-443.
- Labelle, Marie. 2007. “Clausal architecture in Early Old French”. *Lingua* 117(1): 289-316.

- Labov, William. 1996. "Some notes on the role of misperception in language learning". En Robert Bayley y Dennis Preston (eds.), *Second language acquisition and linguistic variation*, 245-252. Ámsterdam: John Benjamins.
- Lado, Robert. 1957. *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lapesa Melgar, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9a edición. Madrid: Gredos.
- Lapesa Melgar, Rafael. 1985. "Sobre el ceceo y el seseo andaluces". En Diego Catalán (ed.), *Estructuralismo e historia. Miscelánea homenaje a André Martinet*, 67-94. Tenerife: Universidad de La Laguna.
- Lapesa Melgar, Rafael. 2000. "Personas gramaticales y tratamientos en español". En Rafael Lapesa Melgar, Rafael Cano Aguilar y María Teresa Echenique Elizondo, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, 311-345. Madrid: Gredos.
- Ledgeway, Adam. 2008. "Satisfying V2 in early Romance: merge vs. move". *Journal of linguistics* 44(2): 437-470.
- Lee, James y Bill VanPatten. 1995. *Making communicative language teaching happen*. Nueva York: McGraw-Hill.
- Littlewood, William. 1981. *Communicative language teaching: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Llinàs-Grau, Mireia y Javier Fernández Sánchez. 2013. "Reflexiones en torno a la supresión del complementante en inglés, español y catalán". *Revista española de lingüística* 43(1): 55-88.
- Lloyd, Paul M. 1993. *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- Long, Michael H. 2003. "Stabilization and fossilization in interlanguage development". En Catherine J. Doughty y Michael H. Long (eds.), *The handbook of second language acquisition*, 487-535. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Lozano, Cristóbal. 2006. "Focus and split-intransitivity: the acquisition of word order alternations in non-native Spanish". *Second language research* 22(2): 145-187.
- Lozano, Cristóbal. 2014. "Word order in second language Spanish". En Kimberly L. Geeslin (ed.), *The handbook of Spanish second language acquisition*, 287-310. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Lynch, Andrew. 2015. "Sociolinguistic perspectives". En Manel Lacorte (ed.), *The Routledge handbook of hispanic applied linguistics*, 78-95. Nueva York: Routledge.
- Mackenzie, David y Harris-Northall, Ray. 1997. *A manual of manuscript transcription for the Dictionary of the Old Spanish language*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Mackenzie, Ian. 2010. "Refining the v2 hypothesis for Old Spanish". *Bulletin of hispanic studies* 87(4): 379-396.
- Maldonado González, Concepción. 1999. "Discurso directo y discurso indirecto". En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, 3549-3597. Madrid: Espasa.
- Maquieira Rodríguez, Marina. 1993. "Las gramáticas castellanas para extranjeros a lo largo del siglo XVI". *Contextos* XI(21-22): 265-290.
- Marcos Sánchez, Mercedes. 2006a. "Orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Europa del siglo XVI". En José J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical, volumen I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, 481-506. Burgos: Instituto de la lengua castellano y leonés.

- Marcos Sánchez, Mercedes. 2006b. "Orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Europa del siglo XVII". En José J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical, volumen II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1707 (F. Sobrino)*, 749-782. Burgos: Instituto de la lengua castellano y leonés.
- Martineau, France. 1988. "Variable deletion of *que* in the spoken French of Ottawa-Hull". En David Birdsong y Jean-Pierre Montreuil, *Advances in romance linguistics*, 275-287. Dordrecht: Foris.
- Martineau, France. 1993. "Rection forte et rection faible des verbes: l'ellipse de *que* en français du Québec et de l'Ontario". *Francophonies d'Amérique* 3: 79-90.
- Martínez-Gil, Fernando. 1989. "Las inversiones del orden de palabras en el *Romancero*". *Hispania* 72(4): 895-908.
- Martínez Ortega, María de los Ángeles. 1999. *La lengua de los siglos XVI y XVII a través de los textos jurídicos: los pleitos civiles de la escribanía de Alonso Rodríguez*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Mazzola, Giulia, Malte Rosemeyer y Bert Cornillie. 2019. "The role of coreferentiality in Spanish *que*-omission between the 15th and the 18th century". Comunicación presentada en el *52nd annual meeting of the Societas Linguistica Europaea*, Universidad libre de Bruselas/Universidad de Gante.
- Mazzola, Giulia, Bert Cornillie, Malte Rosemeyer y Stefano De Pascale. 2020. "Socio-stylistic aspects of syntactic variation: the case of Spanish asyndetic complementation (15th-18th c.)". Comunicación presentada en el *53rd annual meeting of the Societas Linguistica Europaea*, online.
- Medina Morales, Francisca. 2005. *La lengua del Siglo de Oro. Un estudio de variación lingüística*. Granada: Universidad de Granada.

- Mendikoetxea Pelayo, Amaya. 1999. "Construcciones inacusativas y pasivas". En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 1575-1629. Madrid: Espasa.
- Mendoza García, Eva. 2003. "La relación de los comerciantes extranjeros y los escribanos públicos malagueños del siglo XVIII". En María Begoña Villar García y Pilar Pezzi Cristóbal (eds.), *Los extranjeros en la España moderna*, 481-492. Málaga: Universidad de Málaga.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1977. *Manual de gramática histórica española*. 15a edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- Milroy, James y Lesley Milroy. 2012. "Prescription and standardisation". En James Milroy y Lesley Milroy, *Authority in language: investigating standard English*, 1-23. 4a edición. Nueva York: Routledge.
- Mitchell, Rosamond y Florence Myles. 1998. *Second language learning theories*. Londres: Arnold.
- Montrul, Silvina. 2014. "Interlanguage, transfer and fossilization: beyond second language acquisition". En Han ZhaoHong y Elaine Tarone (eds.), *Interlanguage: 40 years later*, 75-104. Ámsterdam: John Benjamins.
- Morala Rodríguez, José Ramón. 2012. "Alternancias en el vocalismo átono en textos notariales del siglo XVII". En Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, 555-564. Santiago de Compostela: Meubook.
- Morala Rodríguez, José Ramón. 2016. "Fuentes manuscritas del siglo XVII e Historia de la Lengua". En Marta Fernández Alcaide, Elena Leal Abad y Álvaro S. Octavio de Toledo

- y Huerta (eds.), *En la estela del Quijote: cambio lingüístico, normas y tradiciones discursivas en el siglo XVII*, 373-388. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Moreno Fernández, Francisco. 2004. “Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística”. En Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, 973-1009. 2a edición. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4a edición. Barcelona: Ariel.
- Murphy, Shirin. 2003. “Second language transfer during third language acquisition”. *Columbia University working papers in TESOL and applied linguistics* 3(1): 1-21.
- My Heritage. 2021. En línea: <https://www.myheritage.nl>. [Última consulta: noviembre 2019]
- Nevalainen, Terttu y Helena Raumolin-Brunberg. 2003. *Historical sociolinguistics: language change in Tudor and Stuart England*. Londres: Pearson Education.
- Núñez-Lagos, Carmen. 2013. “Les complétives sans *que* (CSK) et les pseudo-CSK en espagnol: deux modèles grammaticaux et discursifs”. En Daniel Jacob y Katja Ploog (eds.), *Autour de «que» - El entorno de «que»*, 139-158. Berna: Peter Lang.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. 2011. “Santa Teresa y la mano visible: sobre las variantes sintácticas del *Camino de perfección*”. En Mónica Castillo Lluch y Lola Pons Rodríguez (eds.), *Así se van las lenguas variando: nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, 241-304. Berna: Peter Lang.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. 2016. “Antonio Muñoz y la sintaxis de la lengua literaria durante el primer español moderno (ca. 1675-1825)”. En Martha Guzmán Riverón y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII*, 207-301. Berna: Peter Lang.

- Odlin, Terence. 1989. *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Odlin, Terence. 2005. "Crosslinguistic influence and conceptual transfer: what are the concepts?". *Annual review of applied linguistics* 25: 3-25.
- Odlin, Terence. 2010. "Language transfer and crosslinguistic studies: relativism, universalism, and the native language". En Robert Kaplan (ed.), *The Oxford handbook of applied linguistics*, 307-318. Óxford: Oxford University Press.
- Odlin, Terence. 2013. "Cross-linguistic influence (CLI)". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 151-155. Nueva York: Routledge.
- Odlin, Terence, Rosa Alonso Alonso y Cristina Alonso-Vázquez. 2005. "Fossilization in L2 and L3". En ZhaoHong Han y Terence Odlin (eds.), *Studies of fossilization in second language acquisition*, 83-99. Bristol: Multilingual Matters.
- Oesterreicher, Wulf. 2004. "Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro". En Rafael Cano Aguilar (ed.), *Historia de la lengua española*, 729-769. Barcelona: Ariel.
- Ohala, John J. 1981. "The listener as a source of sound change". En Carrie S. Masek, Roberta A. Hendrick y Mary Frances Miller (eds.), *Papers from the parasession on language and behavior*, 178-203. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Oxford, Rebecca. 2013. "Learning strategies". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 377-379. Nueva York: Routledge.
- Oyosa Romero, Anabel Eugenia. 2007. "Representación gráfica de las sibilantes en el siglo XVI: diferentes normas gráficas". *Anuario de letras. Lingüística y filología* 45: 25-51.

- Oyosa Romero, Anabel Eugenia. 2013. "Consideraciones sobre grafemática en el ámbito hispánico: en torno a los usos gráficos en la documentación medieval de las lenguas romances peninsulares". *Anuario de letras. Lingüística y filología* 1(1): 273-348.
- Padilla García, Xose A. 2005. *Pragmática del orden de palabras*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Parker, Geoffrey. 2006. *El ejército de Flandes y el camino español*. Madrid: Alianza.
- Pascual Rodríguez, José Antonio. 1991. "Çufrir por sufrir". *Voces* 2: 103-108.
- Pascual Rodríguez, José Antonio. 2009. "Más allá de la ley fonética: sobre la evolución de las vocales átonas iniciales y de la sj en castellano". En Fernando Sánchez Miret (ed.), *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*, 185-218. Berna: Peter Lang.
- Pascual Rodríguez, José Antonio y María Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría. 1990. "Sobre la lengua de Santa María Teresa: el valor de sus elecciones gráficas evitadas por Fray Luis". *Mélanges de la Casa de Velázquez* 26(2): 129-140.
- Penny, Ralph. 2000. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Penny, Ralph. 2004. "Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético". En Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, 593-612. 2a edición. Barcelona: Ariel.
- Penny, Ralph. 2006. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Pérez Toral, Marta. 2017. "¿Escribo como hablo? Variaciones gráficas en el vocalismo tónico en documentos del XVII". *Revista española de lingüística* 47(2): 49-70.
- Picoche, Jacqueline y Christiane Marchello-Nizia. 1999. *Histoire de la langue française*. París: Vigdor.

- Pinto, Carlos F. 2015. "Algunas observaciones sobre el efecto V2 en el español antiguo". En Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, 49-82. Madrid: Visor Libros.
- Poletto, Cecilia. 1998. "L'inversione interrogativa come verbo secondo residuo: l'analisi sincronica proiettata nella diacronia". En Paolo Ramat y Elisa Roma (eds.), *Sintassi storica. Atti del XXX Congresso Internazionale della società di Lingüística Italiana*, 311-327. Roma: Bulzoni.
- Poletto, Cecilia. 2005. "Sì and e as CP Expletives in Old Italian". En Montserrat Batllori, Maria-Lluïsa Hernanz, Carme Picallo y Francesc Roca (eds.), *Grammaticalization and parametric variation*, 206-235. Óxford: Oxford University Press.
- Poletto, Cecilia. 2006. "Parallel phases: a study on the high and low left periphery of Old Italian". En Mara Frascarelli (ed.), *Phases of interpretation*, 261-292. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Pons Bordería, Salvador. 2003. "Que inicial átono como marca de modalidad". *ELUA* 17: 531-545.
- Pons Rodríguez, Lola. 2008. "Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infinitivo*: modelos latinos y consecuencias romances". *Revista de historia de la lengua española* 3: 117-148.
- Pountain, Christian. 2015. "Que-deletion: the rise and fall of a syntactic fashion". En Francisco Dubert García, Gabriel Rei-Doval y Xulio Sousa (eds.), *En memoria de tanto miragre. Estudios dedicados ó profesor David Mackenzie*, 143-159. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

- Pozuelo Yvancos, José María. 1986. “Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del siglo XVI”. En Antonio Quilis y Hans-Josef Niederehe (eds.), *The history of linguistics in Spain*, 77-94. Ámsterdam: John Benjamins.
- Preston, Dennis. 1989. *Sociolinguistics and second language acquisition*. Óxford: Blackwell.
- Priotti, Jean-Philippe. 2005. *Bilbao y sus mercaderes en el siglo XVI: génesis de un crecimiento*. Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya.
- Quijada van den Berghe, Carmen. 2008. “Los inicios de la enseñanza del español en el extranjero: el foco belga”. En Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisco José Sánchez García y María Ángeles López Vallejo (coords.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, 611-626. Granada: Universidad de Granada.
- Ramírez Luengo, José Luis, Alexander Iribar Ibabe y Carmen Isasi Martínez. 2010. “Los otros seseos: diacronía y sincronía del seseo no andaluz en la Península Ibérica”. En M^a Isabel Sancho Rodríguez y Carmen Conti Jiménez (eds.), *Nuevas aportaciones al estudio del seseo*, 105-134. Jaén: Universidad de Jaén.
- Real Academia Española. 2021. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. En línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. [Última consulta: marzo 2021]
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.
- Red Internacional CHARTA. 2013. “Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-Siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA”. En línea: <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>. [Última consulta: 04/28/2021]

- Redondo Rodríguez, María Jesús. 2005. "Manuales para la enseñanza de lenguas en la Europa del siglo XVI: el embrión de la lingüística aplicada". En M.^a Auxiliadora Castillo Carballo *et al.* (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 719-726. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Rickard, Peter. 1989. *A history of the French language*. Londres: Routledge.
- Ringbom, Hakam. 1987. *The role of the first language in foreign language learning*. Filadelfia: Multilingual Matters.
- Ringbom, Hakam. 2006. "The importance of different types of similarity in transfer studies". En Janusz Arabski (ed.), *Crosslinguistic influences in the second language lexicon*, 36-45. Bristol: Multilingual Matters.
- Rivarola Rubio, José Luis. 2000. *Español andino: textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Vervuert.
- Rodríguez Molina, Javier. 2010. *La gramaticalización de los tiempos compuestos en español antiguo: cinco cambios diacrónicos*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Rodríguez Riccelli, Adrián. 2018. "Espero estén todos: the distribution of the null subordinating complementizer in two varieties of Spanish". En Jeremy King y Sandro Sessarego (eds.), *Language variation and contact-induced change: Spanish across space and time*, 299-333. Ámsterdam: John Benjamins.
- Roegholt, Richter. 2006. *A short history of Amsterdam*. Amersfoort: Bekking & Blitz.
- Rohman, Gordon. 1965. "Pre-writing: the stage of discovery in the writing process". *College composition and communication* 16(2): 106-112.

- Roldán Pérez, Antonio. 1976. "Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del siglo XVI". *Revista de filología española* 58(1-4): 201-229.
- Romaine, Suzanne. 1982. *Socio-historical linguistics: its status and methodology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, Suzanne. 2003. "Variation". En Catherine J. Doughty y Michael H. Long (eds.), *The handbook of second language acquisition*, 409-435. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Rothman, Jason. 2011. "L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: the Typological Primacy Model". *Second language research* 27(1): 107-127.
- Rothman, Jason. 2015. "Linguistic and cognitive motivations for the Typological Primacy Model of third language transfer: timing of acquisition and proficiency considered". *Bilingualism: language and cognition* 18(2): 179-190.
- Rowen, Herbert. 1972. *The Low Countries in early modern times*. Londres: Macmillan.
- Rutten, Gijsbert y Marijke van der Wal. 2013. "Epistolary formulae and writing experience in Dutch letters from the seventeenth and eighteenth centuries". En Marijke van der Wal y Gijsbert Rutten (eds.), *Touching the past: studies in the historical sociolinguistics of ego-documents*, 45-65. Ámsterdam: John Benjamins.
- Rutten, Gijsbert y Marijke van der Wal. 2014. *Letters as loot*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Sáez Rivera, Daniel. 2005. "La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX)". En M.^a Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero y Juan Pablo Mora Gutiérrez (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 792-798. Sevilla: Universidad de Sevilla.

- Sáez Rivera, Daniel. 2007. *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- Sáez Rivera, Daniel. 2008. “La interferencia del italiano en los métodos de e/le en Europa”. En Antonio Moreno Sandoval (coord.), *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. En línea: <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/index.html>. [Última consulta: septiembre 2019]
- Sáez Rivera, Daniel. 2010. “Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)”. *Recherches* 5: 173-201.
- Sáez Rivera, Daniel. 2017. “Un manual de cartas de finales del siglo XVI/principios del siglo XVII: *Estilo y formulario de cartas familiares, segun el gouierno de preladados y señores temporales* (1600) de Gerónimo Paulo de Manzanares, y las formas eclesiásticas de tratamiento”. En Alicia Marchant Rivera y Lorena Barco (coords.), *Escritura y sociedad: el clero*, 272-294. Granada: Comares.
- Sairio, Anni. 2016. “Like a pack-hors trying to copy after an antilope: A case of eighteenth-century non-native English”. En Cinzia Russi (ed.), *Current trends in historical sociolinguistics*, 219-236. Berlín: De Gruyter.
- Salvi, Gianpaolo. 2000. “La formazione del sistema V2 delle lingue romanze antiche”, *Lingua e stile* 35(4): 665-692.
- Salvi, Gianpaolo. 2004. *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

- Sánchez Belén, Juan Antonio. 1996. “El comercio de exportación holandés en el Mediterráneo español durante la regencia de doña Mariana de Austria”. *Espacio, tiempo y forma, serie IV, historia moderna* 9: 267-321.
- Sánchez Belén, Juan Antonio. 2002. “Bilbao y el comercio de importación Anglo-Holandés durante la guerra de reuniones de 1684”. En Miguel Rodríguez Cancho (coord.), *Historia y perspectivas de investigación. Estudios en memoria del profesor Ángel Rodríguez Sánchez*, 269-278. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Sánchez Belén, Juan Antonio. 2009. “Los Dupont de Madrid: una dinastía mercantil flamenca en el comercio Atlántico del siglo XVII”. En Carlos Martínez Shaw y Marina Alfonso Mola (eds.), *España en el comercio marítimo internacional (siglos XVII-XIX)*, 144-201. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Sánchez Belén, Juan Antonio. 2010. “El comercio holandés de las especias en España en la segunda mitad del siglo XVII”. *Hispania. Revista española de historia* LXX(236): 633-660.
- Sánchez Belén, Juan Antonio. 2013. “Una empresa comercial española en el Madrid de la segunda mitad del siglo XVII: la casa de Juan García de la Huerta”. *Espacio, tiempo y forma, serie IV, historia moderna* 26: 197-220.
- Sánchez López, Cristina. 1999. “La negación”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2561-2635. Madrid: Espasa.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Sánchez Vicente, Andrea, Fernando Vázquez y Fernando Tejedo-Herrero. 2017. “Aspectos de oralidad e inmediatez comunicativa en un corpus de cartas privadas en castellano

- del siglo XVII". Comunicación presentada en la *70th Kentucky Foreign Languages Conference*, Universidad de Kentucky.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2007. "La variación entre *a* y *e* átonas en castellano antiguo". En Alicia Puigbert Ocal e Inmaculada Delgado Cobos (coords.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, 1069-1088. Madrid: Ediciones del Orto.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2019. "Madrid en la configuración del español moderno". En Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta (eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, 85-112. Berna: Peter Lang.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro y M^a Jesús Torrens Álvarez. 2008. "Las tradiciones de escritura del País Vasco comparadas con las de las regiones limítrofes". *Oihenart* 23: 481-502.
- Sanz-Sánchez, Israel. 2019. "Documenting feature pools in language expansion situations: sibilants in early colonial Latin American Spanish". *Transactions of the Philological Society* 00: 1-35.
- Satorre Grau, Francisco Javier. 1996. "Los criterios de corrección en la gramática de los siglos XVI y XVII". En Alegría Alonso González (coord.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 923-938. Madrid: Arco Libros.
- Schendl, Herbert. 2012. "Multilingualism, code-switching, and language contact in historical sociolinguistics". En Juan Manuel Hernández-Campoy y Juan Camilo Conde-Silvestre (eds.), *The handbook of historical sociolinguistics*, 520-533. Chichester: Blackwell.
- Schumann, John H. 1986. "Research on the acculturation model for second language acquisition". *Journal of multilingual and multicultural development* 7(5): 379-392.

- Selinker, Larry. 1972. "Interlanguage". *International review of applied linguistics in language teaching* 10(3): 209-231.
- Selinker, Larry. 1992. *Rediscovering interlanguage*. Londres: Longman.
- Selinker, Larry. 1995. "Multiple language acquisition: 'Damn it! Why I can't keep these two languages apart?'". *Language, culture and curriculum* 8(2): 115-121.
- Selinker, Larry. 2013. "Interlanguage". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 338-342. Nueva York: Routledge.
- Selinker, Larry. 2014. "Interlanguage 40 years on. Three themes from here". En Han ZhaoHong y Elaine Tarone (eds.), *Interlanguage: 40 years later*, 221-246. Ámsterdam: John Benjamins.
- Serradilla Castaño, Ana. 2010. "La subordinación completiva en español antiguo: continuidad y ruptura de los modelos latinos". En Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo (coords.), *Modelos latinos en la Castilla Medieval*, 145-158. Madrid: Iberoamericana.
- Sevgi, Ece. 2016. "A comparison of the cognitive processes involved in L2 learners' writing process when they are composing in English and in their L1". *Procedia, social and behavioral sciences* 232: 346-353.
- Sharma, Devyani. 2012. "Second language varieties of English". En Terttu Nevalainen y Elizabeth Closs Traugott (eds.), *The Oxford handbook of the history of English*, 582-592. Óxford: Oxford University Press.
- Sharwood Smith, Mike y Eric Kellerman. 1986. "Crosslinguistic influence in second language acquisition: an introduction". En Eric Kellerman y Mike Sharwood Smith (eds.), *Crosslinguistic influence in second language acquisition*, 1-9. Óxford: Pergamon Press.

- Shorto, Russell. 2013. *Amsterdam: a history of the world's most liberal city*. Nueva York: Vintage.
- Siegel, Jeff. 2003. "Social context". En Catherine J. Doughty y Michael H. Long (eds.), *The handbook of second language acquisition*, 178-223. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Silva, Tony. 1993. "Toward an understanding of the distinct nature of L2 writing: the ESL research and its implications". *Tesol quarterly* 27(4): 657-677.
- Silva, Tony. 2016. "An overview of the development of the infrastructure of second language writing studies". En Rosa Manchón y Paul Matsuda (eds.), *Handbook of second and foreign language writing*, 19-44. Boston: Mouton De Gruyter.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1993. "On the permeability of grammars: evidence from Spanish and English contact". En William J. Ashby, Marianne Mithun y Giorgio Perissinotto (eds.), *Linguistic perspectives on the romance languages*, 19-43. Ámsterdam: John Benjamins.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*. Óxford: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2008. "The limits of convergence in language contact". *Journal of language contact* 2(1): 213-224.
- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias. 2017. *Sociolingüística y pragmática del español*. 2a edición. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Singh, Rajendra y Susanne Carroll. 1979. "L1, L2, and L3". *Indian journal of applied linguistics* 5: 51-63.
- Sitaridou, Ioanna. 2011. "Word order and information structure in Old Spanish". *Catalan journal of linguistics* 10: 159-184.

- Sitaridou, Ioanna. 2012. "A comparative study of word order in Old Romance". *Folia linguistica* 46(2): 553-604.
- Sitaridou, Ioanna. 2015. "La anteposición de participio en español antiguo debida a la estructura de la información del discurso". En Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, 111-140. Madrid: Visor Libros.
- Sitaridou, Ioanna. 2019. "Against V2 in Old Spanish". En Anne Breitbarth, Miriam Bouzouita, Lieven Danckaert y Melissa Farasyn (eds.), *The determinants of diachronic stability*, 131-156. Ámsterdam: John Benjamins.
- Smakman, Dick. 2006. *Standard Dutch in the Netherlands: a sociolinguistic and phonetic description*. Utrecht: LOT.
- Stadsarchief Amsterdam (Archivos Municipales de Ámsterdam). 2021. En línea: <https://archieff.amsterdam/>. [Última consulta: noviembre 2019]
- Stols, Eddy. 1969. "La colonia flamenca de Sevilla y el comercio de los Países Bajos Españoles en la primera mitad del siglo XVII". *Anuario de historia económica y social* 2: 364-366.
- Szmrecsanyi, Benedikt y Bernd Kortmann. 2009. "Vernacular universals and angloversals in a typological perspective". En Markku Filppula, Juhani Klemola y Heli Paulasto (eds.), *Vernacular universals and language contacts: evidence from varieties of English and beyond*, 33-56. Londres: Routledge.
- Tabernero Salas, Cristina, Andrés Enrique-Arias y Ricardo Pichel Gotérrez. 2019. "Documentación en contacto con otras lenguas peninsulares (siglos XVI-XIX)". Mesa redonda presentada en *Documentos y monumentos para la historia de la lengua española: VI Congreso de la Red Internacional CHARTA*, Universidad de Sevilla.

- Tarone, Elaine. 1979. "Interlanguage as a chameleon". *Language learning* 29(1): 181-191.
- Tarone, Elaine. 1988. *Variation in interlanguage*. Londres: Edward Arnold.
- Tarone, Elaine. 1994. "Interlanguage". En Ronald Asher (ed.), *The encyclopedia of language and linguistics*, vol. 4, 1715-1719. Nueva York: Pergamon Press.
- Tarone, Elaine. 2007. "Sociolinguistic approaches to second language acquisition". *The modern language journal* 91: 837-848.
- Thomas, Wermer y Eddy Stols. 2000. "La integración de Flandes en la Monarquía Hispánica". En Werner Thomas y Robert Verdonk (eds.), *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*, 1-73. Lovaina: Leuven University Press.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid. 2012. "Late modern English in a Dutch context". *English language and linguistics* 16(2): 301-317.
- Tode, Tomoko. 2013. "Chunking and prefabrication". En Peter Robinson (ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*, 75-78. Nueva York: Routledge.
- Trudgill, Peter. 2009. "Vernacular universals and the sociolinguistic typology of English dialects". En Markku Filppula, Juhani Klemola y Heli Paulasto (eds.), *Vernacular universals and language contacts: evidence from varieties of English and beyond*, 304-322. Londres: Routledge.
- Tuten, Donald. 2008. "Factores socioculturales en el desarrollo de vuestra merced/usted". En Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba (coords.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2189-2200. Madrid: Arco Libros.

- Vanelli, Laura, Lorenzo Renzi y Paola Benincà. 1985. "Typologie des pronoms sujets dans les langues romanes". En Société de linguistique romane (ed.), *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. 3, 161-176. Aix-en-Provence: Université de Provence.
- VanPatten, Bill. 1987. "Classroom learners' acquisition of *ser* and *estar*: accounting for developmental patterns". En Bill VanPatten, Trisha Dvorak y James Lee (eds.), *Foreign language learning: a research perspective*, 61-75. Cambridge: Newbury House.
- Vázquez Balonga, Delfina y Pedro Sánchez-Prieto Borja. 2015. "¿Seseo en el centro peninsular?". *Revista de historia de la lengua española* 10: 201-207.
- Verdonk, Robert. 1980. *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*. Madrid: Ínsula.
- Verdonk, Robert. 1998. "La lexicografía española en una área periférica del Imperio: balance provisional de una investigación sobre los diccionarios "neerlandés-español" y "francés-español" publicados en Flandes durante el Siglo de Oro". En Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y José Javier Mangado Martínez (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. 2, 391-402. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja.
- Verdonk, Robert. 2002. "El español del Siglo de Oro en contacto con el francés y el neerlandés: interferencias léxicas y préstamos en la obra de Antonio Carnero y de otros autores españoles de Flandes (1567-1650)". En María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (coords.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, 1845-1856*. Madrid: Gredos.
- Verdonk, Robert. 2012. "La lengua española en los Estados de Flandes: una variante peculiar del español áureo". En Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coords.),

- Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. I, 397-401. Santiago de Compostela: Meubook.
- Verdonk, Robert. 2017. "La aportación de la lengua española de Flandes al léxico del español general a finales del siglo XVI y durante el siglo XVII". *Scriptum digital* 6: 112-126.
- Vidos, Benedek Elemér. 1972. "Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano". *Revista de filología española* LC(3/4): 233-242.
- Violi, Patrizia. 1999. "Cartas". En Teun van Dijk (ed.), *Discurso y literatura: nuevos planteamientos sobre el análisis de los géneros literarios*, 181-203. Madrid: Visor Libros.
- Wal, Marijke van der y Gijsbert Rutten. 2013. "The practice of letter writing: skills, models, and early modern Dutch manuals". *Language and history* 56(1): 18-32.
- Waugh, Linda y Monique Monville-Burston. 2009. "French". En Bernard Comrie (ed.), *The world's major languages*, 171-196. 2a edición. Londres: Routledge.
- Weber, Jean Jacques y Kristine Horner. 2012. *Introducing multilingualism: a social approach*. Exeter: Routledge.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. La Haya: Mouton.
- Weinreich, Uriel, William Labov y Marvin Herzog. 1968. "Empirical foundations for a theory of language change". En Winfred Lehmann y Yakov Malkiel, *Directions for historical linguistics*, 95-195. Austin: University of Texas Press.
- Westergaard, Marit, Natalia Mitrofanova, Roksolana Mykhaylyk y Yulia Rodina. 2016. "Crosslinguistic influence in the acquisition of a third language: the Linguistic Proximity Model". *International journal of bilingualism* 21(6): 1-17.

- Willemyns, Roland. 2013. *Dutch: biography of a language*. Nueva York: Oxford University Press.
- Williams, Sarah y Björn Hammarberg. 1998. "Language switches in L3 production: implications for a polyglot speaking model". *Applied linguistics* 19(3): 295-333.
- Winford, Donald. 2003. *An introduction to contact linguistics*. Óxford: Blackwell.
- Winford, Donald. 2005. "Contact-induced changes: classification and processes". *Diachronica* 22(2): 373-427.
- Witalisz, Ewa. 2006. "Transfer in L2 writing: linguistic competence vs. composing skills". *Studia linguistica* 123: 169-178.
- Wolfe, Sam. 2015. "The nature of Old Spanish verb second reconsidered". *Lingua* 164: 132-155.
- Wolfe, Sam. 2018. "Old Spanish". En Sam Wolfe, *Verb second in Medieval Romance*, 87-104. Óxford: Oxford University Press.
- Woodall, Billy. 2002. "Language-switching: using the first language while writing in a second language". *Journal of second language writing* 11: 7-28.
- Woolard, Kathryn A. 1998. "Introduction: language ideology as a field of inquiry". En Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Language ideologies: practice and theory*, 20-85. Óxford: Oxford University Press.
- Zuloaga San Román, Eneko. 2019. "Contacto y cambios lingüísticos en el pasado: sobre las sibilantes castellanas en el Bilbao del siglo XVII". *Anuario de letras: lingüística y filología* 7(2): 83-119.

Archivos consultados

Archivo General de Simancas (AGS). Simancas, España.

Archivo Histórico Nacional (AHN). Madrid, España.

Archivo Histórico de la Nobleza (AHNOB). Toledo, España.

Archivos Municipales de Ámsterdam (*Stadsarchief Amsterdam*, SA). Ámsterdam, Países Bajos.

Archivos Nacionales de los Países Bajos (*Nationaal Archief*, NA). La Haya, Países Bajos.

Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (ARCHV). Valladolid, España.